叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3)) 000001

2. 拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3)) 000002

3. 拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3)) 000003

4. 拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3)) 000004

5. 拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3)) 000005

6. 拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3)) 000006

7. 拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3))

[tiː]
t
t

t

[-] [noʊt] : [wʌn] .
Transcriber's Note : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] : [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ia800200 . [juː ˈes] . [ˈɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / [fɔːr] / [ˈaɪtəmz] /
Page scan source : https : / / ia800200 . us . archive . org / 4 / items /
页 扫描 来源 : https : / / ia800200 . 我们 . 档案 . 组织 / 4 / 项目 /

页面扫描来源：https://ia800200.us.archive.org/4/items/

rightedwrongnove01yate /
rightedwrongnove01yate /
rightedwrongnove01yate /

rightedwrongnove01yate/

([ˈlaɪbreri] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌɪləˈnɔɪ])
(Library of the University of Illinois)
(图书馆 的 这 大学 的 伊利诺伊州)

（伊利诺伊大学图书馆）

[ə; eɪ] [ˈraɪtɪd] [rɔːŋ] .
A RIGHTED WRONG .
一个 右 错误的 .

纠正了错误。

[ə; eɪ] [ˈraɪtɪd] [rɔːŋ] .
A RIGHTED WRONG .
一个 右 错误的 .

纠正了错误。

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈedmənd] [ˈjeɪts] ,
EDMUND YATES ,
埃德蒙 耶茨 ,

埃德蒙·耶茨

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [blæk] [ʃiːp] , "
" BLACK SHEEP , "
" 黑色的 羊 , "

“黑羊”

" [ðə; ði] [fərˈlɔːrn] [hoʊp] , "
" THE FORLORN HOPE , "
" 这 绝望 希望 , "

《孤注一掷的希望》

" [ˈbroʊkən] [tuː; tə] [ˈhɑːrnɪs] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
" BROKEN TO HARNESS , " ETC .
" 破碎的 到 马具 , " ETC .

“被束缚”等等。

[ɪn] [θriː] [ˈvɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[ˈvɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ˈtɪnsli] [ˈbrʌðərz] , - [ˈkæθrɪn] [ˌes ˈtiː] . , [strænd] . - .
TINSLEY BROTHERS , 18 CATHERINE ST . , STRAND . 1870 .
廷斯利 兄弟 , - 凯瑟琳 英石 . , 链 . - .

廷斯利兄弟，凯瑟琳街18号，斯特兰德。1870年。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .]
[All rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ˈrɑːbsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˈprintərz] , [ˈpæŋkrəs] [roʊd] , [en] . [ˈdʌbljuː] .
ROBSON AND SONS , PRINTERS , PANCRAS ROAD , N . W .
罗布森 和 儿子们 , 打印机 , 胰腺 路 , N . W .

罗布森父子印刷厂，潘克拉斯路，西北

[ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ˈvɑːl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . ['hoʊmwərd] [baʊnd] .
I . **Homeward** **bound** .
我 . 回家 边界 .

一、归途。

[iː] .
II .
二 .

二、

['peɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .
Pages **from** **the** **Past** .
页 从 这 过去的 .

往昔篇章。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[dɪs'kʌmfɪtʃər] .
Discomfiture .
沮丧 .

失落感。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] .
The **Ideal** **and** **the** **Real** .
这 理想的 和 这 真实的 .

理想与现实。

[viː] . - .
V . **Chayleigh** .
V . - .

V. Chayleigh。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[hæf] - ['kɔnfidənsiz] .
Half - **confidences** .
一半 - 秘密 .

半信半疑。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] .
The **old** **familiar** **Faces** .
这 老的 熟悉的 面孔 .

那些熟悉的老面孔。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [ɪz] [kən'grætjuleitid] .
Mrs **.** **Carteret** **is** **congratulated** **.**
太太 . 卡特雷特 是 恭喜 .

卡特雷特夫人受到祝贺。

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[wʌt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ment] .
What **the** **Woman** **meant** **.**
什么 这 女士 意思是 .

女人的意思。

[eks] . [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['melbərn] .
X **.** **The** **Letter** **from** **Melbourne** **.**
X . 这 信 从 墨尔本 .

X. 来自墨尔本的信。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[fuːlz] - ['pærədaɪs] .
Fools **'** **Paradise** **.**
傻瓜 - 天堂 .

愚人天堂。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['dɔːnɪŋ] .
Dawning **.**
黎明 .

黎明。

[ə; eɪ] ['raɪtɪd] [rɔːŋ] .
A **RIGHTED** **WRONG** **.**
一个 右 错误的 .

纠正了错误。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['hoʊmwərd] [baʊnd] .
HOMEWARD **BOUND** **.**
回家 边界 .

归途。

" [gʊd] - [baɪ] , [ə'gen] ; [gʊd] - [baɪ] ! "
" **Good** **-** **bye** **,** **again** **;** **good** **-** **bye** **!** **"**
" 好的 - 再见 , 再次 ; 好的 - 再见 ! "

“再见，再见！”

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] ; [pər'hæps][nɑ:t][fɔ:r; fər]['evər] , [ðoʊ] :

"	Good	-	bye	,	my	dear	;	perhaps	not	for	ever	,	though	:
"	好的	-	再见	,	我的	亲爱的	;	也许	不是	为了	曾经	,	尽管	:

“再见了，亲爱的；不过，也许并非永别：”

[aɪ] [meɪ] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] [wʌns] [mɔ:r] .

I	may	make	my	way	back	to	the	old	country	once	more	.
我	可能	制作	我的	方式	后退	到	这	老的	国家	一次	更多的	.

我或许会再次回到故乡。

[ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [maɪ][oʊld] [frend] [aɪ] [kept] [maɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] :

You	will	tell	my	old	friend	I	kept	my	word	to	him	:
你	将要	告诉	我的	老的	朋友	我	保留	我的	单词	到	他	:

你要告诉我的老朋友，我信守了对他的承诺：

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['spi:kər] [kɪst] [ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ə'drest] [ði:z] ['pɑ:rtɪŋ]

"	and	then	the	speaker	kissed	the	woman	to	whom	he	addressed	these	parting
"	和	然后	这	扬声器	亲吻	这	女士	到	谁	他	已解决	这些	离别

[wɜ:rdz] ['tendərli] ,

words	tenderly	,
字	温柔地	,

然后，说话者温柔地吻了向他道别的女子。

[went] ['kwɪkli] [ə'weɪ] ,

went	quickly	away	,
去	迅速地	离开	,

很快就离开了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n]

and	was	hidden	from	her	in	a	moment	by	all	the	bewildering	confusion
和	曾是	隐	从	她	在	一个	片刻	经过	全部	这	扑朔迷离	困惑

[ʌv; əv] " [bɔ:rd] [ʃɪp] " [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] .

of	"	board	ship	"	at	the	hour	of	sailing	.
的	"	木板	船	"	在	这	小时	的	帆船	.

在启航时分，登船的混乱场面让她瞬间失去了视线。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]

He	had	not	waited	for	words	in	reply	to	his	farewell	;	she	could	not	have
他	有	不是	等待	为了	字	在	回复	到	他的	告别	;	她	可以	不是	有

['spoʊkən][ðem; ðəm] ,

spoken	them	,
说	他们	,

他没有等她回应他的告别；她也说不出话来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	he	knew	it	;
和	他	知道	它	;

他自己也知道这一点；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gru:ps] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] ,

and	while	she	tried	to	make	out	his	figure	among	the	groups	upon	the	deck	,
和	尽管	她	尝试	到	制作	出去	他的	数字	之中	这	团体	之上	这	甲板	,

当她试图在甲板上的人群中辨认出他的身影时，

[fɔ:rmd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [set] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['perələs] ['oʊʃ(ə)n] ['vɔɪɪdʒ]

formed	of	those	who	were	about	to	set	forth	upon	the	long	perilous	ocean	voyage
形成	的	那些	WHO	是	关于	到	放	前进	之上	这	长的	危险的	海洋	航程

,

,

,

由即将踏上漫长而危险的远洋航行的人们组成，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [fʊl]

and	those	who	had	come	to	bid	them	good	-	bye	,	some	with	hearts	full
和	那些	WHO	有	来	到	出价	他们	好的	-	再见	,	一些	和	心	满的

[ʌv; əv] ['ægəni] ,

of	agony	,
的	痛苦	,

那些前来送别的人，有的心中充满了痛苦。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kerləs] [ænd; ənd] [geɪ] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['saɪləns] [held] [hɜːr; hər] .

a	few	careless	and	gay	enough	,	a	suffocating	silence	held	her	.
一个	很少	粗心	和	同性恋	足够的	,	一个	令人窒息的	沉默	握住	她	.

几个粗心大意又有点儿轻浮的人，让她陷入了令人窒息的沉默。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [went] ['oʊvər]

But	when	at	length	she	saw	him	for	one	brief	moment	as	he	went	over
但	什么时候	在	长度	她	锯	他	为了	一	简短的	片刻	作为	他	去	超过

[ðə; ði][saɪd][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [soʊ] [lɔːŋ] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

the	side	to	the	boat	waiting	to	take	him	to	the	shore	so	long	familiar	to
这	边	到	这	船	等待	到	拿	他	到	这	支撑	所以	长的	熟悉的	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但当她终于看到他走下船，登上那艘正等着带他去她早已熟悉的岸边的船时，她只瞥见了他一眼。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , ['siːmɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dɪstənt]

but	already	,	under	the	wonderful	action	of	change	,	seeming	strange	and	distant
但	已经	,	在下面	这	精彩的	行动	的	改变	,	似乎	奇怪的	和	遥远

,

,
,

但是，在变化的奇妙作用下，一切似乎变得陌生而遥远，

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɔːf][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ['gæspɪŋ] [ˌes oʊ 'biː][bɜːrst][frʌm; frəm]

the	spell	was	lifted	off	her	,	and	a	deep	gasping	sob	burst	from
这	拼写	曾是	抬起	离开	她	,	和	一个	深的	喘息	哭泣	爆裂	从

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

她身上的魔法解除了，一声深深的抽泣从她唇间迸发而出。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɑːlәteri] ['pæsɪndʒər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [spek]

A	very	little	longer	,	and	the	boat	,	with	its	solitary	passenger	,	was	a	speck
一个	非常	小的	更长	,	和	这	船	,	和	它是	孤	乘客	,	曾是	一个	斑点

[ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

upon	the	water	;
之上	这	水	;

再过不久，这艘载着唯一乘客的小船就变成了水面上的一个小点；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd]

and	then	she	bowed	her	head	,	unconsciously	,	and	slightly	waved	her	hand
和	然后	她	鞠躬	她	头	,	不知不觉	,	和	轻微地	挥手	她	手

, [ænd; ənd] [went] [bɪ'loʊ] .

,	and	went	below	.
,	和	去	以下	.

然后她不自觉地低下了头，轻轻挥了挥手，走了下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp]

There	was	no	one	person	in	all	the	crowd	upon	the	deck	of	the	good	ship
那里	曾是	不	一	人	在	全部	这	人群	之上	这	甲板	的	这	好的	船

['buːməræŋ] [sə'fɪʃntli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɛrz] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs]

Boomerang	sufficiently	disengaged	from	his	or	her	own	cares	to	take	any	notice
回旋镖	足够	脱离	从	他的	或者	她	自己的	关心	到	拿	任何	注意

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] - - ['oʊnli][wʌn][ə'mɪd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði]

of	the	little	scene	which	had	just	passed	-	-	only	one	amid	a	number	in	the
的	这	小的	场景	哪个	有	只是	通过了	-	-	仅有的	一	之中	一个	数字	在	这

[greɪt] ['drɑːmə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['æktɪd] ,

great	drama	which	is	always	being	acted	,
伟大的	戏剧	哪个	是	总是	存在	行动	,

在“回旋镖”号良船甲板上的人群中，没有一个人能够完全放下自己的烦恼，注意到刚刚发生的小插曲——这只是正在上演的这出大戏中的众多场景之一。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fʊl] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] ['pæsndʒəɹ] ,

and	for	which	a	ship	with	its	full	complement	of	passengers	,
和	为了	哪个	一个	船	和	它是	满的	补充	的	乘客	,

而一艘满载乘客的船只，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [ɪz][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [ænd; ənd] [faɪn] ['θiːətər] .

at	the	moment	of	beginning	a	long	voyage	,	is	a	capacious	and	fine	theatre
在	这	片刻	的	开始	一个	长的	航程	,	是	一个	宽敞	和	美好的	剧院

.

:

.

在开始一段漫长航程之际，这是一个宽敞而精致的剧院。

['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][self] - [ɪn'groʊsmənt] [kʌm] [aʊt] ['strɔːŋli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] ,

Selfishness	and	self	-	engrossment	come	out	strongly	in	such	a	scene	,
自私	和	自己	-	专注	来	出去	强烈	在	这样的	一个	场景	,

在这种场景中，自私和自我中心表现得淋漓尽致。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][æz; əz][ɪk'skjuːzəb(ə)l]['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['evər][kæn; kən][biː; bi] .

and	are	as	excusable	under	such	circumstances	as	they	ever	can	be	.
和	是	作为	情有可原	在下面	这样的	情况	作为	他们	曾经	能	是	.

在这种情况下，他们的行为已经算是情有可原的了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ; [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][ʌv; əv]

She	was	quite	alone	in	the	little	world	of	the	ship	;	in	the	great	world	of
她	曾是	相当	独自的	在	这	小的	世界	的	这	船	;	在	这	伟大的	世界	的

['ɪŋgləɪnd] ,

England	,
英格兰	,

在船上这个小世界里，她感到十分孤独；而在广阔的英格兰世界里，她却孤身一人。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][hɜːr'self][ə'loʊn] [tuː] ,

to	which	she	was	going	,	she	might	find	herself	alone	too	,
到	哪个	她	曾是	去	,	她	可能	寻找	她自己	独自的	也	,

她要去的地方，她或许也会发现自己孤身一人。

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] ['taɪdɪŋz] [maɪt] [ə'weɪt][hɜːr; hər][ðer; ðər] ?

for	who	could	say	what	tidings	might	await	her	there	?
为了	WHO	可以	说	什么	消息	可能	等待	她	那里	?

谁又能说她会在那里遇到什么消息呢?

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [wɜːrld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['ʃʊrli] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ə'loʊn] .

in	the	inner	world	of	her	heart	she	was	still	more	surely	and	utterly	alone	.
在	这	内	世界	的	她	心	她	曾是	仍然	更多的	一定	和	完全地	独自的	.

在她内心深处，她仍然感到无比孤独和彻底的孤独。

[ɪn][ðə; ði] [slaɪt] ['ʃɪvər] , [ɪn][ðə; ði][fər'lɔ:rn] [glæns] [ə'raʊnd] ,

In	the	slight	shiver	,	in	the	forlorn	glance	around	,
在	这	轻微	颤抖	,	在	这	绝望	瞥一眼	大约	,

微微颤抖，茫然地环顾四周，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]

which	had	accompanied	her	gesture	of	farewell	to	the	man	who	had
哪个	有	伴随	她	手势	的	告别	到	这	男人	WHO	有

['eskɔ:tid] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [bɔ:rd] ,

escorted	her	on	board	,
护送	她	在	木板	,

她向护送她登机的男士告别时，也做了同样的动作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['di:pənd] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑ:lətu:d] .

there	was	something	expressive	of	a	suddenly	deepened	sense	of	this	solitude	.
那里	曾是	某物	富有表现力的	的	一个	突然	加深	感觉	的	这	孤独	.

这似乎表达了一种突然加深的孤独感。

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [meɪd] ['oʊnli] ,

In	the	cabin	,	which	she	shared	with	her	maid	only	,
在	这	舱	,	哪个	她	共享	和	她	女佣	仅有的	,

在她和女佣共用的小屋里，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] [soʊl] [ænd; ənd] ['nu:li] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [kəm'pænjən] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz]

she	found	this	sole	and	newly	-	selected	companion	making	such	preparation	as
她	成立	这	唯一	和	新	-	已选	伴侣	制作	这样的	准备	作为

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] .

she	could	for	the	comfort	of	her	mistress	.
她	可以	为了	这	舒适	的	她	情妇	.

她发现这位新近选定的唯一伴侣正在尽其所能地为女主人的舒适做好准备。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['hænsəm] ;

The	girl's	face	was	kind	and	pleasant	and	handsome	;
这	女孩们	脸	曾是	种类	和	令人愉快的	和	英俊的	;

女孩的脸庞和蔼可亲，容貌姣好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]['les(ə)n][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sɑ:lətu:d][tu:; tə] ['mɑ:rgrət]

but	the	sight	of	it	did	not	lessen	the	sense	of	her	solitude	to	Margaret
但	这	视线	的	它	做过	不是	减少	这	感觉	的	她	孤独	到	玛格丽特

['hʌŋgɜ·fɜ·d] ,

Hungerford	,
亨格福德	,

但看到这一幕并没有减轻玛格丽特·亨格福德的孤独感。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [streɪndʒ] .

for	the	kind	and	handsome	face	was	also	strange	.
为了	这	种类	和	英俊的	脸	曾是	还	奇怪的	.

因为他那张和蔼英俊的脸也显得很奇怪。

[roʊz] [muə; mɔ:] , [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ækt][æz; əz][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Rose	Moore	,	whom	she	had	engaged	to	act	as	her	servant	during	the
玫瑰	摩尔	,	谁	她	有	已订婚的	到	行为	作为	她	仆人	期间	这

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

她雇佣了罗斯·摩尔在航行期间担任她的女仆。

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [gɜ:rl] , [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['aɪərlənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] " [frendz] ,

was	an	orphan	girl	,	who	wished	to	return	to	Ireland	to	her	"	friends	,
曾是	一个	孤儿	女孩	,	WHO	希望	到	返回	到	爱尔兰	到	她	"	朋友们	,

她是一个孤儿女孩，希望回到爱尔兰与她的“朋友们”团聚。

" [æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['straɪkɪŋ] [ɪn'ækjərəsi] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [krɪ'duːlətɪ]

"	as	the	Irish	people	,	with	striking	inaccuracy	of	speech	and	touching	credulity
"	作为	这	爱尔兰	人们	,	和	引人注目	不准确	的	演讲	和	接触	轻信

, ['dezɪgneɪt] [ðer; ðər] ['relətɪvz] .

,	designate	their	relatives	.
,	指定	他们的	亲属	.

“爱尔兰人民用极其不准确的语言和令人感动的轻信来称呼他们的亲属。”

[wen] ['mɑːrgrət] ['hʌŋgɝfɝd] [hæd; həd][leɪn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɪb] ,

When	Margaret	Hungerford	had	lain	down	upon	the	little	crib	,
什么时候	玛格丽特	亨格福德	有	莱恩	向下	之上	这	小的	婴儿床	,

当玛格丽特·亨格福德躺在小摇篮上时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪrɪəd] [wɪtʃ] [wʊd] [saʊnd]

which	was	to	serve	her	for	a	bed	during	a	period	which	would	sound
哪个	曾是	到	服务	她	为了	一个	床	期间	一个	时期	哪个	会	声音

[ə'pɔːlɪŋ] [ɪn] [duˈreɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][soʊ] [mʌtʃ] [ək'seləreɪtɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [æz; əz]

appalling	in	duration	in	the	ears	of	a	world	so	much	accelerated	in	everything	as
令人震惊	在	期间	在	这	耳朵	的	一个	世界	所以	很多	加速	在	一切	作为

['aʊər; ɑːr][wɜːrld][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ,

our	world	of	to	-	day	is	,
我们的	世界	的	到	-	天	是	,

也就是说，要在她身边提供一张床，而这段时间对于我们这个节奏飞快的现代世界来说，听起来简直是难以想象的漫长。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [roʊz] [muə; mɔː] ,

she	thought	of	Rose	Moore	,
她	想法	的	玫瑰	摩尔	,

她想起了罗斯·摩尔。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː]

and	of	the	difference	between	her	own	position	and	that	of	the	girl	who
和	的	这	不同之处	之间	她	自己的	位置	和	那	的	这	女孩	WHO

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

was	to	be	her	companion	.
曾是	到	是	她	伴侣	.

以及她自身处境与即将成为她同伴的女孩之间的差异。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] , [tuː; tə][ə; eɪ]

"	She	is	going	home	to	friends	,	"	she	thought	,	"	to	a	warm	welcome	,	to	a
"	她	是	去	家	到	朋友们	,	"	她	想法	,	"	到	一个	温暖的	欢迎	,	到	一个

['kaɪndlɪ]['faɪərsaɪd] ,

kindly	fireside	,
亲切地	炉边	,

她心想：“她要回家见朋友了，会受到热情的欢迎，会坐在温暖的炉火旁。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] ['mʌnɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][gɪld][ðə; ði] ['welkəm] , [tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði]

and	she	is	bringing	money	with	her	to	gild	the	welcome	,	to	gladden	the
和	她	是	带来	钱	和	她	到	镀金	这	欢迎	,	到	格拉登	这

[hɑːrθ] ;

hearth	;
炉	;

她带着钱财前来，是为了增添欢迎的气氛，让家宴更加热闹；

[waɪl] [aɪ] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'loʊn] - - [oʊ] , [haʊ] ['ʌtərli] [ə'loʊn] ! - - [ænd; ənd] ['destɪtuːt] - - [ɑː] ,

while	I	-	-	I	am	returning	alone	-	-	O	,	how	utterly	alone	!	-	-	and	destitute	-	-	ah	,
尽管	我	-	-	我	是	返回	独自的	-	-	哦	,	如何	完全地	独自的	!	-	-	和	贫困	-	-	啊	,

[haʊ] ['destɪtuːt] ! - - [aɪ] ,

how	destitute	!	-	-	I	,
如何	贫困	!	-	-	我	,

而我——我独自归来——哦，多么孤苦伶仃！——而且一无所有——啊，多么一无所有！——我，

[tuː; tə] [huːm] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][pæst][ɪz][left] ; [aɪ] ,

to	whom	not	even	the	past	is	left	;	I	,
到	谁	不是	甚至	这	过去的	是	左边	;	我	,

连过去都已不复存在；我，

[huː] [duː][nɑːt] [pə'zes] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [griːv] ; [aɪ] ,

who	do	not	possess	even	the	right	to	grieve	;	I	,
WHO	做	不是	具有	甚至	这	正确的	到	悲伤	;	我	,

他们甚至没有权利悲伤；我，

[tuː; tə] [huːm] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [mis'teik] , ['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

to	whom	life	has	been	only	a	mistake	,	only	a	delusion	.
到	谁	生活	有	到过	仅有的	一个	错误	,	仅有的	一个	错觉	.

对他而言，人生不过是一场错误，一场幻觉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l]

I	am	returning	to	a	home	in	which	I	was	regarded	rather	as	a	trouble
我	是	返回	到	一个	家	在	哪个	我	曾是	认为	相当	作为	一个	麻烦

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

than	anything	else	in	my	childhood	,
比	任何事物	别的	在	我的	童年	,

我要回到一个在我童年时期被视为麻烦而非其他任何东西的家。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [held] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ɪn][maɪ] ['gɜːrlhʊd] .

and	which	I	was	held	to	have	disgraced	in	my	girlhood	.
和	哪个	我	曾是	握住	到	有	蒙羞的	在	我的	少女时代	.

而我在少女时代却被认为玷污了它。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][aɪ][set][ə'saɪd] , [ðə; ði] ['wɪzdəm] [aɪ] [dɪ'raɪdid] ,

Returning	to	it	,	to	feel	that	the	judgment	I	set	aside	,	the	wisdom	I	derided	,
返回	到	它	,	到	感觉	那	这	判断	我	放	旁边	,	这	智慧	我	嘲笑	,

重新审视它，我意识到我曾搁置的评判，我曾嘲笑的智慧，

[wʌz; wəz] [raɪt] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [truː] ['wɪzdəm] ,

was	right	judgment	and	true	wisdom	,
曾是	正确的	判断	和	真的	智慧	,

这是正确的判断和真正的智慧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] [hoʊp] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['evər] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ]

and	that	the	best	I	can	hope	is	to	keep	them	from	ever	finding	out	how
和	那	这	最好的	我	能	希望	是	到	保持	他们	从	曾经	寻找	出去	如何

['terəbli] [raɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

terribly	right	they	were	.
可怕	正确的	他们	是	.

我所能做的最好的事情就是阻止他们发现自己是多么的正确。

[ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] [frend] [aɪ] [naʊ] [pə'zes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] ;

The	only	real	friend	I	now	possess	I	am	leaving	behind	me	here	;
这	仅有的	真实的	朋友	我	现在	具有	我	是	离开	在后面	我	这里	;

我唯一真正的朋友，如今却要离开这里了；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] .

and	I	am	glad	it	is	so	,	because	he	knows	all	the	truth	.
和	我	是	高兴的	它	是	所以	,	因为	他	知道	全部	这	真相	.

我很高兴事实如此，因为他知道所有的真相。

['ʃʊrli] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['loʊnli] [ðæn; ðən][aɪ] .

Surely	no	one	in	the	world	can	be	more	lonely	than	I	.
一定	不	一	在	这	世界	能	是	更多的	孤独	比	我	.

世界上肯定没有人比我更孤独。

" ['mɑːrgrət] ['hʌŋgɝfɝd] [leɪ] ['kwaɪətli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['nærəʊ] [bed] ,

"	Margaret	Hungerford	lay	quietly	in	her	narrow	bed	,
"	玛格丽特	亨格福德	躺	悄悄	在	她	狭窄的	床	,

玛格丽特·亨格福德静静地躺在她那张狭窄的床上，

[waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ænd; ənd] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ]

while	the	ship	resounded	with	all	the	indescribable	and	excruciating	noises	which
尽管	这	船	回荡着	和	全部	这	无法形容	和	痛苦不堪	噪音	哪个

[fɔːrm] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] .

form	a	portion	of	the	tortures	of	a	sea	-	voyage	.
形式	一个	部分	的	这	酷刑	的	一个	海	-	航程	.

船上回荡着各种难以形容、令人痛苦不堪的声音，这是海上航行折磨的一部分。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] .

She	did	not	suffer	from	them	,	nor	from	the	motion	.
她	做过	不是	遭受	从	他们	,	也不	从	这	运动	.

她没有因此感到不适，也没有因运动而感到不适。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] , [tuː] ['taɪərd] [ɪn] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [maɪnd] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] [dɪs'kʌmfərt] ,

She	was	tired	,	too	tired	in	body	and	mind	to	care	about	discomfort	,
她	曾是	疲劳的	,	也	疲劳的	在	身体	和	头脑	到	关心	关于	不适	,

她很累，身心俱疲，根本无暇顾及不适。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [siː] .

and	she	did	not	dislike	the	sea	.
和	她	做过	不是	不喜欢	这	海	.

她并不讨厌大海。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] , [waɪl] [roʊz] [muə; mɔː] [muːvd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [ðə; ði]

So	she	lay	still	,	while	Rose	Moore	moved	about	in	the	little	space	allotted	to	the
所以	她	躺	仍然	,	尽管	玫瑰	摩尔	已搬	关于	在	这	小的	空间	分配	到	这

[tuː] ,

two	,
二	,

于是她一动不动地躺着，而罗斯·摩尔则在两人共用的狭小空间里走动。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [den] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] " [steɪt] - [ruːm] ,

and	which	she	regarded	as	a	den	rather	than	a	"	state	-	room	,
和	哪个	她	认为	作为	一个	丹	相当	比	一个	"	状态	-	房间	,

她把那里看作是一个窝棚，而不是一个“船舱”。

" ['lʊkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

"	looking	now	and	then	curiously	at	her	mistress	,
"	寻找	现在	和	然后	奇怪的是	在	她	情妇	,

她时不时地好奇地看着她的女主人，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['priːviəs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [əb'zəviŋ, ɔb-] .

whom	she	had	not	had	much	previous	opportunity	of	observing	.
谁	她	有	不是	有	很多	以前的	机会	的	观察	.

她之前并没有太多机会观察他。

[ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪts] ['bjuːti] [ðæn; ðən]

The	girl	looked	at	a	face	which	was	not	less	remarkable	for	its	beauty	than
这	女孩	看起来	在	一个	脸	哪个	曾是	不是	较少的	卓越	为了	它是	美丽	比

[fɔːr; fər] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

for	its	expression	of	weariness	and	sorrow	,
为了	它是	表达	的	疲劳	和	悲哀	,

女孩凝视着一张脸，那张脸的美丽与脸上疲惫和悲伤的神情同样引人注目。

[æt; ət][ə; eɪ] ['fɪgjər] [nɑːt] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [greɪs] [ænd; ənd] ['sʌplnəs] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]

at	a	figure	not	more	noticeable	for	its	grace	and	suppleness	than	for
在	一个	数字	不是	更多的	显	为了	它是	优雅	和	柔韧性	比	为了

[ðə; ði] ['læŋgər] [ænd; ənd] ['lɪstləsnəs] [wɪtʃ] ['evri] ['muːvmənt] [bɪ'treɪd] .

the	languor	and	listlessness	which	every	movement	betrayed	.
这	倦怠	和	倦怠	哪个	每一个	移动	背叛	.

她的身姿并不以优雅和柔韧著称，反而因其每一个动作都流露出的倦怠和无精打采而引人注目。

['mɑːrgrət] ['hʌŋgɝfɝd] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [tɔːl] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [riˈmɑːkt] [fɔːr; fər]

Margaret	Hungerford	was	tall	,	but	not	so	tall	as	to	be	remarked	for
玛格丽特	亨格福德	曾是	高的	,	但	不是	所以	高的	作为	到	是	评论	为了

[hɜːr; hər] [haɪt] ;

her	height	;
她	高度	;

玛格丽特·亨格福德个子很高，但并不高到引人注目。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪgjər] , ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [laɪð] , [hæd; həd] [stɪl] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaitnis]

and	her	figure	,	rounded	and	lithe	,	had	still	much	of	the	slightness
和	她	数字	,	圆润	和	轻盈	,	有	仍然	很多	的	这	轻微

[ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] [rɪ'meɪnɪŋ] .

of	girlhood	remaining	.
的	少女时代	其余的	.

她身材圆润苗条，仍保留着少女时期的纤细之美。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pɜːrfɪkt] ; [ðə; ði] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [ænd; ənd] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər]

Her	face	was	not	perfect	;	the	forehead	was	too	high	and	too	heavy	for
她	脸	曾是	不是	完美的	;	这	前额	曾是	也	高的	和	也	重的	为了

[aɪ'diːəl] ['bjuːti] ;

ideal	beauty	;
理想的	美丽	;

她的脸并不完美；额头太高太厚，不符合理想的审美标准；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [peɪl] [tʃiːk] ;

there	was	not	enough	colour	in	the	clear	pale	cheek	;
那里	曾是	不是	足够的	颜色	在	这	清除	苍白	脸颊	;

苍白的脸颊上没有一丝红晕；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['rɪtʃnəs] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [maʊθ] .

there	was	not	enough	richness	in	the	outline	of	the	delicate	mouth	.
那里	曾是	不是	足够的	丰富	在	这	大纲	的	这	精美的	嘴	.

嘴唇的轮廓不够丰满。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['ɪntəlekt] [ruːld] ,

Her	face	was	one	in	which	intellect	ruled	,
她	脸	曾是	一	在	哪个	智力	裁决	,

她的脸上满是智慧的光芒。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪts] ['bjuːti] [sɜːrvd] [ə; eɪ]['mæstər] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɪtiləs] [ɪn][ɪts] [ɪg'zækʃn] ,

and	thus	its	beauty	served	a	master	which	is	pitiless	in	its	exactions	,
和	因此	它是	美丽	服务	一个	掌握	哪个	是	无情	在	它是	提取	,

因此，它的美貌服务于一位苛刻无情的主人。

[ænd; ənd] [werz] [aʊt] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs]

and	wears	out	the	softness	and	the	fineness	and	the	tinting	in	a	service
和	穿着	出去	这	柔软	和	这	精细度	和	这	着色	在	一个	服务

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['dʒent(ə)l] .

which	is	not	gentle	.
哪个	是	不是	温和的	.

并且，在不温柔的使用方式下，会磨损面料的柔软度、细腻度和色泽。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

But	it	was	a	beautiful	face	for	all	that	,
但	它	曾是	一个	美丽的	脸	为了	全部	那	,

但即便如此，她的脸蛋依然很漂亮。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [diːp] [dɑːrk] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

more	than	beautiful	for	those	who	looked	beyond	the	deep	dark	colouring	of	the
更多的	比	美丽的	为了	那些	WHO	看起来	超过	这	深的	黑暗的	染色	的	这

[lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] ,

large	gray	eyes	,
大的	灰色的	眼睛	,

对于那些能够透过她那双深灰色大眼睛的深色外貌来欣赏她的人来说，她简直美得令人窒息。

[diːp] - [set] ['ʌndər] [ðə; ði] ['faɪnli] - [mɑːrkt] [braʊz] ; [huː] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðer; ðər] [laɪt] ,

deep	-	set	under	the	finely	-	marked	brows	;	who	looked	for	the	spirit	in	their	light	,
深的	-	放	在下面	这	精细地	-	标记	眉毛	;	WHO	看起来	为了	这	精神	在	他们的	光	,

在浓密的眉毛下，他们寻找着光芒中的灵魂。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [lent] [ðem; ðəm][ðə; ði]['lɪmpɪd]['plæsɪd] ['biːmɪŋ] [wɪtʃ]

for	the	calm	and	courage	which	lent	them	the	limpid	placid	beaming	which
为了	这	冷静的	和	勇气	哪个	借出的	他们	这	清澈的	平静	光芒四射	哪个

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] .

was	their	ordinary	characteristic	.
曾是	他们的	普通的	特征	.

因为他们拥有沉着冷静和勇气，才使他们拥有清澈平静、容光焕发的神采，而这正是他们平常的特质。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [feɪs] ;

It	was	not	a	perfect	face	;
它	曾是	不是	一个	完美的	脸	;

那不是一张完美的脸；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ðæt] [wɪtʃ] ['veri] [fjuː] ['pɜːrfɪkt] ['feɪsɪz] [pə'zes] - - [ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər]

but	it	had	that	which	very	few	perfect	faces	possess	-	-	the	capacity	for
但	它	有	那	哪个	非常	很少	完美的	面孔	具有	-	-	这	容量	为了

[ɪk'spresɪŋ] ['fiːlɪŋ] , [ɪn'telɪdʒəns] ,

expressing	feeling	,	intelligence	,
表达	感觉	,	智力	,

但它却拥有极少数完美面孔所具备的特质——表达情感和智慧的能力。

[ðə; ði]['noʊblɚ] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] ['ʌtər] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][self] .

the	nobler	passions	,	and	utter	forgetfulness	of	self	.
这	更高贵	激情	,	和	说出	健忘	的	自己	.

高尚的情感，以及对自我的彻底遗忘。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['mɑːrgrət] ['hʌŋgɚfɚd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] , [haʊ'evər] ['fɔːlti] [hɜːr; hər]

To	look	at	Margaret	Hungerford	was	to	feel	that	,	however	faulty	her
到	看	在	玛格丽特	亨格福德	曾是	到	感觉	那	,	然而	故障	她

['kærəktər] [maɪt] [biː; bi] ,

character	might	be	,
特点	可能	是	,

看着玛格丽特·亨格福德，你会觉得，无论她性格多么有缺陷，

[ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] ,

it	at	least	was	noble	,
它	在	至少	曾是	高贵	,

至少这是高尚的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['vænəti][hæd; həd][nəʊ] [ʃer] [ɪn][æn; ən] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ]

and	to	know	that	vanity	had	no	share	in	an	organisation	which	had	no
和	到	知道	那	虚荣	有	不	分享	在	一个	组织	哪个	有	不

[pleɪs] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [smɔːl] ,

place	for	anything	small	,
地方	为了	任何事物	小的	,

而且要知道，虚荣心在一个容不下任何渺小之物的组织中毫无立足之地。

['weðər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] .

whether	good	or	evil	.
无论	好的	或者	邪恶的	.

无论善恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] ['rezəluːt] [feɪs] - - [nɑːt] [strɔːŋ] , [ɪn] ['eni] [sens] [im'plaiŋ]

It	was	a	magnanimous	resolute	face	-	-	not	strong	,	in	any	sense	implying
它	曾是	一个	坦荡	坚决	脸	-	-	不是	强的	,	在	任何	感觉	暗示

['rʌfnəs] , ['hɑːrdnəs] , [ɔːr] [self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

roughness	,	hardness	,	or	self	-	assertion	,
粗糙度	,	硬度	,	或者	自己	-	断言	,

那是一张宽宏大量、坚定不移的脸——并非强硬，绝不带有任何粗鲁、冷漠或自负的意味。

[bʌt; bət] [ɪ'vɪnsɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

but	evincing	a	large	capacity	of	loving	and	working	and	suffering	.
但	表现出	一个	大的	容量	的	爱	和	在职的	和	痛苦	.

但表现出极大的爱心、工作能力和承受苦难的能力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['sʌfərd] .

And	she	had	loved	and	worked	and	suffered	.
和	她	有	喜爱	和	工作	和	遭受	.

她曾爱过、工作过、也受过苦。

[ðə; ði] [bluːm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pjʊr] [fer] [tʃiːk] ,

The	bloom	that	was	wanting	to	her	pure	fair	cheek	,
这	盛开	那	曾是	想要	到	她	纯的	公平的	脸颊	,

那朵想要绽放在她纯洁白脸颊上的花，

[wɪtʃ] [tʌtʃt] [tuː] ['feɪntli] [ænd; ənd] ['grʌdʒɪŋli] [hɜːr; hər] [smɔːl] , [wel] - [kɜːrvd] , [bʌt; bət] [ə'setɪk]

which	touched	too	faintly	and	grudgingly	her	small	,	well	-	curved	,	but	ascetic
哪个	感动	也	淡淡的	和	勉强	她	小的	,	出色地	-	弯曲	,	但	苦行僧

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

那东西轻轻地、勉强地触碰着她小巧、曲线优美却又略显清冷的嘴唇。

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] ; [ðə; ði] [slaɪt] [waɪt] ['fɪŋgərz] , [tuː] [θɪn]

had	vanished	from	her	heart	as	well	;	the	slight	white	fingers	,	too	thin
有	消失了	从	她	心	作为	出色地	;	这	轻微	白色的	手指	,	也	薄的

[fɔːr; fər] ['bjuːti] ,

for	beauty	,
为了	美丽	,

也从她的心中消失了；那纤细白皙的手指，细得不似美。

- - [ðoʊ] [ðə; ði][hændz] , [klɑːspt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [brest] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ,

-	-	though	the	hands	,	clasped	over	her	breast	as	she	lay	still	with	closed	eyes	,
-	-	尽管	这	双手	,	紧握	超过	她	胸部	作为	她	躺	仍然	和	关闭	眼睛	,

——尽管她双手交叠放在胸前，静静地躺着，双眼紧闭，

[wɜːr; wər] ['kjʊriəsli] [smɔːl] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ʃeɪpt] ,

were	curiously	small	and	perfectly	shaped	,
是	奇怪的是	小的	和	完美	形状	,

它们个头很小，形状也很完美，

- - [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'sperɪŋli] [juːst] [ɪn] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] [tɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [lænd]

-	-	had	been	unsparingly	used	in	many	and	various	kinds	of	toil	in	the	new	land
-	-	有	到过	毫不留情	用过的	在	许多	和	各种各样的	种类	的	辛劳	在	这	新的	土地

,

,

,

——在新大陆上，它被毫不吝惜地用于各种各样的劳作，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [waɪld][ænd; ənd] [rʌf] [ɪn'diːd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] .

which	had	been	wild	and	rough	indeed	when	she	had	come	there	.
哪个	有	到过	荒野	和	粗糙的	的确	什么时候	她	有	来	那里	.

她刚到那里的时候，那里确实是一片蛮荒之地。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɪti] ,

The	girl	looked	at	her	admiringly	,	and	with	a	sort	of	pity	,
这	女孩	看起来	在	她	钦佩地	,	和	和	一个	种类	的	遗憾	,

女孩带着钦佩和一丝怜悯的目光看着她，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr'self] [ɪk'sept] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs]

for	which	she	had	no	reason	to	give	to	herself	except	that	her	mistress
为了	哪个	她	有	不	原因	到	给	到	她自己	除了	那	她	情妇

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

was	a	widow	.
曾是	一个	寡妇	.

她没有理由给自己买这些东西，唯一的原因是她的女主人是个寡妇。

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ; [ænd; ənd] [stɪl] ,

Explanation	enough	,	she	would	have	said	,	and	naturally	;	and	still	,
解释	足够的	,	她	会	有	说	,	和	自然	;	和	仍然	,

她本会说，解释得足够清楚了，这很自然；然而，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [roʊz] [muə; mɔː] [felt] , [ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'tɔːt] ,

there	was	something	in	the	face	which	Rose	Moore	felt	,	in	her	untaught	,
那里	曾是	某物	在	这	脸	哪个	玫瑰	摩尔	毛毡	,	在	她	未受过教育	,

[ɪn'stɪŋktɪv] ,

instinctive	,
本能	,

罗斯·摩尔从脸上感觉到了什么，那是她未经教导的、本能的感受。

[bʌt; bət] ['veri] [ə'kjuːt] ['fæʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][lɔːŋgər][ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] ,

but	very	acute	fashion	,	had	been	there	longer	than	three	months	,
但	非常	急性	时尚	,	有	到过	那里	更长	比	三	几个月	,

但情况非常危急，已经持续了三个月以上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] ['pɪriəd] [sɪns] ['mɪsɪz] . [-] ['hʌzbənd] [hæd; həd][daɪd] .

which	was	the	exact	period	since	Mrs	.	Hungerford's	husband	had	died	.
哪个	曾是	这	精确的	时期	自从	太太	.	亨格福德	丈夫	有	死亡	.

那正好是亨格福德太太的丈夫去世后的这段时间。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ?

Who	was	she	going	to	?
WHO	曾是	她	去	到	?

她要去见谁?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [laɪk] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ?

she	thought	;	and	did	she	like	going	home	?
她	想法	;	和	做过	她	喜欢	去	家	?

她心想：她喜欢回家吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] ?

and	what	was	she	leaving	behind	?
和	什么	曾是	她	离开	在后面	?

她留下了什么?

[nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [greɪv] , [ðə; ði][gɜːrl] [nuː] ,
Not **her** **husband's** **grave** **,** **the** **girl** **knew** **,**
不是 她 丈夫的 严重 , 这 女孩 知道 ,

女孩知道，那不是她丈夫的坟墓。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
and **felt** **the** **knowledge** **as** **an** **Irish** **peasant** **would** **feel** **it** **.**
和 毛毡 这 知识 作为 一个 爱尔兰 农民 会 感觉 它 .

并像一个爱尔兰农民那样感受到了这种认知。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
No **,** **she** **had** **not** **even** **that** **consolation** **;** **for** **her** **husband** **,**
不 , 她 有 不是 甚至 那 安慰 ; 为了 她 丈夫 ,

不，她连这点安慰都没有；因为她的丈夫，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] - [fɔːrmd] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrtiz] [huː]
who **had** **been** **a** **member** **of** **one** **of** **the** **earliest** **-** **formed** **exploring** **parties** **who**
WHO 有 到过 一个 成员 的 一 的 这 最早 - 形成 探索 各方 WHO
[hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [nuː] ['kɑːntɪnənt] ,
had **undertaken** **to** **investigate** **the** **capacities** **of** **the** **unknown** **new** **continent** **,**
有 已 到 调查 这 容量 的 这 未知 新的 大陆 ,

他曾是最早成立的探险队成员之一，该探险队负责调查未知新大陆的潜力。

[hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [bʊʃ] .
had **been** **killed** **in** **the** **Australian** **bush** **.**
有 到过 被杀 在 这 澳大利亚 衬套 .

他死于澳大利亚丛林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ,
It **was** **better** **not** **to** **think** **what** **the** **fate** **of** **his** **remains** **had** **been** **,**
它 曾是 更好的 不是 到 思考 什么 这 命运 的 他的 遗迹 有 到过 ,

最好还是不要去想他的遗体最终的下落。

['betər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] .
better **that** **it** **was** **not** **known** **.**
更好的 那 它 曾是 不是 已知 .

最好还是不知道。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [peɪl] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] , [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [fɑːr]
What **,** **then** **,** **was** **this** **pale** **young** **widow** **,** **who** **looked** **as** **though** **her** **sorrow** **far**
什么 , 然后 , 曾是 这 苍白 年轻的 寡妇 , WHO 看起来 作为 尽管 她 悲哀 远的
['ænti,deɪtɪd] [hɜːr; hər] [wiːdz] ,
antedated **her** **weeds** **,**
早于 她 杂草 ,

那么，这位面色苍白的年轻寡妇究竟是谁？她的悲伤似乎远早于她身上的丧服。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ?
leaving **behind** **her** **?**
离开 在后面 她 ?

抛下她?

[roʊz] [muə; mɔː][wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [noʊ] .
Rose **Moore** **was** **not** **destined** **to** **know** **.**
玫瑰 摩尔 曾是 不是 注定 到 知道 .

罗斯·摩尔注定不会知道这件事。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ?
What **was** **she** **going** **to** **?**
什么 曾是 她 去 到 ?

她要去做什么?

[ðə; ði][gɜːrl] ['wʌndɚd] .

the	girl	wondered	.
这	女孩	想知道	.

女孩心想。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

In	the	short	time	she	had	been	with	her	,
在	这	短的	时间	她	有	到过	和	她	,

在她与她相处的短暂时间里，

['mɪsɪz] . [-] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [strɪkt] [rɪ'zɜːrv] ,

Mrs	.	Hungerford's	kindness	had	been	accompanied	with	strict	reserve	,
太太	.	亨格福德	仁慈	有	到过	伴随	和	严格的	预订	,

亨格福德太太的善良中也夹杂着一丝矜持。

[ænd; ənd] [roʊz] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , ['prɑːbəbli] ,

and	Rose	had	learned	no	more	than	that	she	was	returning	,	probably	,
和	玫瑰	有	学习	不	更多的	比	那	她	曾是	返回	,	大概	,

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hoʊm] ;

to	her	father's	home	;
到	她	父亲的	家	;

罗斯只知道，她很可能要回到父亲的家了；

[bʌt; bət][ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] .

but	of	even	that	she	was	not	certain	.
但	的	甚至	那	她	曾是	不是	肯定	.

但她连这一点都不确定。

[ðʌs] [ðə; ði] " [loʊn] ['wʊmən] " [siːmd] ['pɪtiəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl] ,

Thus	the	"	lone	woman	"	seemed	pitiable	to	the	gay	and	handsome	Irish	girl	,
因此	这	"	孤独	女士	"	似乎	可怜的	到	这	同性恋	和	英俊的	爱尔兰	女孩	,

因此，在那个英俊潇洒的爱尔兰男孩看来，那个“孤身女子”显得很可怜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] " [hoʊm] ,

and	the	thought	of	it	interfered	with	her	visions	of	"	home	,
和	这	想法	的	它	干扰	和	她	愿景	的	"	家	,

想到这一点，就干扰了她对“家”的憧憬。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['ðɪðər] ,

"	and	her	exultation	in	the	money	she	had	to	take	thither	,
"	和	她	大喜	在	这	钱	她	有	到	拿	那里	,

“她为自己有钱带去那里而感到欣喜若狂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] .

and	the	love	she	was	going	to	find	.
和	这	爱	她	曾是	去	到	寻找	.

以及她即将找到的爱情。

['pɪtiəbl] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

Pitiable	indeed	she	was	.
可怜的	的确	她	曾是	.

她真是可怜。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] [bæŋks][ʌv; əv][pɔːrt] ['fɪlɪp] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ]

As	the	long	low	banks	of	Port	Phillip	faded	from	the	sight	of	the	passengers
作为	这	长的	低的	银行	的	港口	菲利普	褪色	从	这	视线	的	这	乘客

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] " ['hoʊmwərd] [baʊnd] ,

on	board	the	"	homeward	bound	,
在	木板	这	"	回家	边界	,

当菲利普港绵延低矮的河岸渐渐从“返航”号上的乘客的视线中消失时，

" [nɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [bʌt; bət] [jəːnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kiːn] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

"	not	a	heart	among	the	number	but	yearned	with	some	keen	and	strong
"	不是	一个	心	之中	这	数字	但	渴望	和	一些	敏锐的	和	强的

[rɪ'gret] ,

regret	,
后悔	,

“这些人中没有一个人心怀深深的遗憾。”

[tuː] [kiːn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][baɪ][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][hoʊp]

too	keen	and	strong	to	be	overborne	by	the	gladness	of	hope
也	敏锐的	和	强的	到	是	压倒	经过	这	欢乐	的	希望

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['riːəli] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

and	the	relief	of	having	really	begun	the	long	voyage	.
和	这	宽慰	的	拥有	真的	开始	这	长的	航程	.

他太过敏锐和坚强，以至于无法被希望的喜悦和真正开始漫长航程的如释重负所压倒。

[nɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ['hʌŋgɝfɝd] ;

Not	a	heart	,	not	even	that	of	Margaret	Hungerford	;
不是	一个	心	,	不是	甚至	那	的	玛格丽特	亨格福德	;

没有一颗心，甚至没有玛格丽特·亨格福德的心；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [hɜːr; hər][læst][ɑːn][ðə; ði][lænd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɜːr; hər] [juːθ] ,

for	she	had	looked	her	last	on	the	land	where	she	had	left	her	youth	,
为了	她	有	看起来	她	最后的	在	这	土地	在哪里	她	有	左边	她	青年	,

因为她最后一次凝视的是她留下青春的那片土地。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [driːmz] [ænd; ənd][hoʊps] ; [wer] [lʌv] [hæd; həd][daɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

and	all	its	dreams	and	hopes	;	where	love	had	died	for	her	,	and
和	全部	它是	梦境	和	希望	;	在哪里	爱	有	死亡	为了	她	,	和

[truːθ] [hæd; həd] [feɪld] ;

truth	had	failed	;
真相	有	失败的	;

以及她所有的梦想和希望；在那里，爱情为她而死，真理也为她而破灭；

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ruːdli] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [ə'gen] [faʊnd] [rest] .

where	she	had	been	rudely	awakened	,	and	had	never	again	found	rest	.
在哪里	她	有	到过	粗鲁地	觉醒	,	和	有	绝不	再次	成立	休息	.

她在那里被粗暴地吵醒，从此再也没有安宁过。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][laɪf] , [ˌretrə'spekʃn] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [haʊ'evər] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ;

At	such	a	time	,	at	such	a	crisis	in	life	,	retrospection	is	inevitable	,	however	undesirable	;
在	这样的	一个	时间	,	在	这样的	一个	危机	在	生活	,	回顾	是	不可避免的	,	然而	不理想的	;

在这样的时刻，在这样的人生危机中，回顾过去是不可避免的，尽管这令人不快；

[haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd][veɪn] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] .

however	painful	and	vain	,	it	must	be	submitted	to	.
然而	痛苦	和	徒劳	,	它	必须	是	提交	到	.

然而，无论多么痛苦和徒劳，都必须接受。

[ðə; ði][maɪnd] [in'sists] [ɑːn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['nuːli] - [ɪk'spaɪərd] ['epək] [ɪn] [rɪ'vjuː] ; [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] ,

The	mind	insists	on	passing	the	newly	-	expired	epoch	in	review	;	in	repeating	,
这	头脑	坚持	在	通过	这	新	-	已到期	时代	在	审查	;	在	重复	,

人的思维总是执着于回顾刚刚逝去的时代；在反复思考的过程中，

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['kændər] [ʌv; əv][ɪts] ['revəri] , [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːri] [soʊ][fɑːr][toʊld] ;

in	the	full	and	painful	candour	of	its	reverie	,	all	the	story	so	far	told	;
在	这	满的	和	痛苦	坦率	的	它是	遐想	,	全部	这	故事	所以	远的	讲述	;

在其充满痛苦和坦诚的遐想中，迄今为止讲述的整个故事；

[ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ɪ'luːʒnz] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊzɪŋ][ðer; ðər] ['beɪsləsnəs] ; [ɪn] ['sʌmənɪŋ]

in	returning	to	the	old	illusions	,	and	exposing	their	baselessness	;	in	summoning
在	返回	到	这	老的	幻觉	,	和	暴露	他们的	无根据	;	在	召唤

[ʌp][ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] [hoʊps] ,

up	the	defeated	hopes	,
向上	这	战败	希望	,

在重拾旧日幻想并揭露其毫无根据的同时；在唤起破灭的希望时，

[wɪtʃ] , [geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ə'pɪr] [soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] - - [weid]

which	,	gauged	by	the	measure	of	disappointment	,	appear	so	unreasonable	-	-	weighed
哪个	,	测量	经过	这	措施	的	失望	,	出现	所以	不合理	-	-	称重

[ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

in	the	balance	of	experience	,
在	这	平衡	的	经验	,

从失望的程度来看，这些似乎很不合理——但从经验的角度来看，这些不合理之处就显而易见了。

[siːm] [soʊ][əb'sɜːrd] .

seem	so	absurd	.
似乎	所以	荒诞	.

真是荒谬至极。

[kæn; kən][aɪ]['evər][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [laɪf] [held] [sʌtʃ]

Can	I	ever	have	been	such	a	fool	as	to	have	believed	that	life	held	such
能	我	曾经	有	到过	这样的	一个	傻子	作为	到	有	相信	那	生活	握住	这样的

[ˌpɔsə'bilitiz] ?

possibilities	?
可能性	?

我难道曾经愚蠢到相信生活会有如此多的可能性吗?

[ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wiː; wi][ɔːl][æsk][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ;

is	the	question	we	all	ask	at	such	times	;
是	这	问题	我们	全部	问	在	这样的	时代	;

这是我们每个人在这种时候都会问自己的问题；

[ænd; ənd][ðə; ði][self] - [kən'tempt] [wɪtʃ] [in'spaiəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æz; əz]['riːəl] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,

and	the	self	-	contempt	which	inspires	it	is	only	as	real	,	and	no	more	,
和	这	自己	-	鄙视	哪个	鼓舞人心	它	是	仅有的	作为	真实的	,	和	不	更多的	,

而由此产生的自我厌恶也仅仅是真实的，仅此而已。

[æz; əz][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [noʊ][skɔːrn][ɔːr] ['wʌndər] [kæn; kən] [dɪ'kriːs] .

as	the	pain	which	no	scorn	or	wonder	can	decrease	.
作为	这	疼痛	哪个	不	轻蔑	或者	想知道	能	减少	.

这种痛苦，任何轻蔑或惊奇都无法减轻。

[soʊ] , [laɪk] [wʌn] [pər'fɔːrmɪŋ] [æn; ən] [ɪn'fɔːrst] [tæsk] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪʃ(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

So	,	like	one	performing	an	enforced	task	,	with	what	patience	it	is	possible	to
所以	,	喜欢	一	表演	一个	强制执行	任务	,	和	什么	耐心	它	是	可能的	到

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

所以，就像执行一项强制性任务一样，你能展现出多大的耐心，

[bʌt; bət] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [rɪ'liːs] , ['mɑːrgrət]

but	wearily	,	and	longing	for	the	end	,	and	for	release	,	Margaret
但	疲劳	,	和	渴望	为了	这	结尾	,	和	为了	发布	,	玛格丽特

['hʌŋgɚfɚd] ,

Hungerford	,
亨格福德	,

但疲惫不堪，渴望结束，渴望解脱，玛格丽特·亨格福德

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ,

during	the	early	days	of	the	long	voyage	from	Australia	to	England	,
期间	这	早期的	天	的	这	长的	航程	从	澳大利亚	到	英格兰	,

在从澳大利亚到英国漫长航程的早期，

[geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][pæst][laɪf][æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

gazed	into	her	past	life	as	into	a	mirror	,
凝视	进入	她	过去的	生活	作为	进入	一个	镜子	,

她凝视着自己的前世，如同凝视一面镜子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] [wɜːr; wər]

and	it	gave	her	back	a	succession	of	images	,	of	which	the	chief	were
和	它	给予	她	后退	一个	演替	的	图片	,	的	哪个	这	首席	是

[ðiːz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] .

these	which	follow	.
这些	哪个	跟随	.

它让她看到了一系列画面，其中最主要的如下这些。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['peɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .

PAGES	FROM	THE	PAST	.
页面	从	这	过去的	.

往昔篇章。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

The	woman	who	was	now	returning	to	her	native	land	after	a	long	and
这	女士	WHO	曾是	现在	返回	到	她	本国的	土地	后	一个	长的	和

['peɪnf(ə)l]['eksaɪl] [lʊkt] [bæk] ,

painful	exile	looked	back	,
痛苦	流亡	看起来	后退	,

这位经历了漫长而痛苦的流亡生活后，即将返回故土的女子回头望去。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌretrə'spektɪv] ['fænsi] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['bjuːti] , [kɑːm] ,

in	her	retrospective	fancy	,	upon	a	home	which	had	external	beauty	,	calm	,
在	她	回顾性	想要	,	之上	一个	家	哪个	有	外部的	美丽	,	冷静的	,

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .

and	comfort	to	recommend	it	.
和	舒适	到	推荐	它	.

在她回想中，她认为这是一处外观优美、宁静舒适、值得推荐的住宅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] ['kɑːrtɝɪt] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [smɔːl]

She	was	the	daughter	of	a	gentleman	named	Carteret	,	a	man	of	small
她	曾是	这	女儿	的	一个	绅士	命名	卡特雷特	,	一个	男人	的	小的

[bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fɔːrtʃən] ,

but	independent	fortune	,
但	独立的	财富	,

她是卡特雷特先生的女儿，卡特雷特先生家境虽不富裕，但经济独立。

[ænd; ənd] [huːz] [teɪsts] ,

and	whose	tastes	,
和	谁	口味	,

以及他们的品味，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɪkˈstensɪvli] [ænd; ənd] [ɪkˈskluːsɪvli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæpinəs]

which	had	been	too	extensively	and	exclusively	cultivated	for	the	happiness
哪个	有	到过	也	广泛地	和	只	栽培	为了	这	幸福

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] [ˈdɔːtər] ,

of	his	son	and	daughter	,
的	他的	儿子	和	女儿	,

这片土地被过度开发和过度占有，反而给他的儿女带来了幸福。

[led][hɪm; ɪm][tuː; tə][prɪˈfɜːr][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈkwaɪətnəs] [ænd; ənd][sɪˈkluːʒ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈvoʊtɪd]

led	him	to	prefer	a	life	of	quietness	and	seclusion	,	in	which	he	devoted
引领	他	到	更喜欢	一个	生活	的	寂静	和	隔离	,	在	哪个	他	奉献

[hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈstʌdi] ,

himself	to	study	,
他自己	到	学习	,

这使他更喜欢安静隐居的生活，并将精力投入到学习中。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [pərˈtɪkjələr] .

and	to	the	pursuit	of	natural	history	in	particular	.
和	到	这	追逐	的	自然的	历史	在	特别的	.

尤其致力于自然历史的研究。

['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , [huː] [ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] ,

Mr	.	Carteret	,	who	is	an	old	man	now	,
先生	.	卡特雷特	,	WHO	是	一个	老的	男人	现在	,

卡特雷特先生现在已经是一位老人了。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] " [sɜːr] ['tɔməs] [ðə; ði] [gʊd] , " [huːz] [waɪf] , " [ðə; ði]

might	have	been	the	original	of	"	Sir	Thomas	the	Good	,	"	whose	wife	,	"	the
可能	有	到过	这	原来的	的	"	先生	托马斯	这	好的	,	"	谁	妻子	,	"	这

[fer] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

fair	Lady	Jane	,
公平的	女士	简	,

可能是“好人托马斯爵士”的原型，他的妻子是“美丽的简夫人”。

" [dɪˈspleɪd] [sʌtʃ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] .

"	displayed	such	becoming	resignation	on	his	death	.
"	显示	这样的	成为	辞职	在	他的	死亡	.

他去世时表现出了如此恰当的坦然接受。

['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , [laɪk][ðə; ði] ['wɜːrði] [naɪt] , " [huːz] [breθ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [huːz]

Mr	.	Carteret	,	like	the	worthy	knight	,	"	whose	breath	was	short	,	and	whose
先生	.	卡特雷特	,	喜欢	这	值得	骑士	,	"	谁	气息	曾是	短的	,	和	谁

[aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] ,

eyes	were	dim	,
眼睛	是	暗淡	,

卡特雷特先生就像那位英勇的骑士，“呼吸急促，眼神黯淡”，

" [wʊd] " [pɔːr] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər]['oʊvər][ə; eɪ] [biː] [ɔːr][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

"	would	"	pore	for	an	hour	over	a	bee	or	a	flower	,
"	会	"	孔隙	为了	一个	小时	超过	一个	蜜蜂	或者	一个	花	,

会“花一个小时仔细观察一只蜜蜂或一朵花”，

[ɔːr][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] ['kriːpɪŋ] [aʊt]['æftər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] :

or	the	things	that	come	creeping	out	after	a	shower	:
或者	这	事物	那	来	爬行	出去	后	一个	淋浴	:

或者说，是洗完澡后悄悄冒出来的那些东西：

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sædli] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ɪn]

"	but	he	was	sadly	blind	to	the	subtle	processes	of	the	human	heart	in
"	但	他	曾是	令人遗憾的是	瞎的	到	这	微妙的	流程	的	这	人类	心	在

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] ,

the	development	of	the	human	beings	under	his	own	roof	,
这	发展	的	这	人类	生物	在下面	他的	自己的	屋顶	,

但他却可悲地对自身家庭中人们成长过程中人心微妙的变化视而不见。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

which	were	taking	place	around	him	.
哪个	是	采取	地方	大约	他	.

这些事情都发生在他周围。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['veri] [suːn] ['æftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

He	had	lost	his	wife	very	soon	after	the	birth	of	his	daughter	,
他	有	丢失的	他的	妻子	非常	很快	后	这	出生	的	他的	女儿	,

女儿出生后不久，他的妻子就去世了。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	when	his	son	was	three	years	old	;	and	within	little	more	than	a
和	什么时候	他的	儿子	曾是	三	年	老的	;	和	之内	小的	更多的	比	一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

当他的儿子三岁时；仅仅一年多一点的时间，

[ə; eɪ] ['rezəluːt] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

a	resolute	young	woman	,
一个	坚决	年轻的	女士	,

一位意志坚定的年轻女子，

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] ['iːzi]

who	had	long	made	up	her	mind	that	a	pretty	little	country	place	within	easy
WHO	有	长的	制成	向上	她	头脑	那	一个	漂亮的	小的	国家	地方	之内	简单的

['dɪstəns] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

distance	of	London	,
距离	的	伦敦	,

她早就决定要在离伦敦不远的漂亮乡村小镇安家。

- - [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [lɪvd] [ɪn] ['raɪˌgeɪt] , - - [ə; eɪ] [fer] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [sə'saɪəti] ,

-	-	for	Mr	.	Carteret	lived	in	Reigate	,	-	-	a	fair	position	in	the	county	society	,
-	-	为了	先生	.	卡特雷特	居住地	在	雷盖特	,	-	-	一个	公平的	位置	在	这	县	社会	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪnkʌm] ,

and	a	comfortable	income	,
和	一个	舒服的	收入	,

卡特雷特先生住在雷盖特，在当地社会地位显赫，收入也相当可观。

[wɜːr; wər][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃnz] , ['mærid] [hɪm; ɪm] .

were	desirable	acquisitions	,	married	him	.
是	理想	收购	,	已婚	他	.

这些都是令人垂涎的财富，她嫁给了他。

['piːp(ə)l] [sed] [mɪs] ['hɑːrtli] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'reɪndʒmənts] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

People	said	Miss	Hartley	made	all	the	preliminary	arrangements	,	including	even	the
人们	说	错过	哈特利	制成	全部	这	初步的	安排	,	包括	甚至	这

[prə'poʊz(ə)l] , [hɜːr'self] ;

proposal	,	herself	;
提议	,	她自己	;

人们说，哈特利小姐亲自安排了所有前期事宜，甚至包括求婚；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðæt] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l]

and	though	that	statement	was	probably	exaggerated	,	there	can	be	little
和	尽管	那	陈述	曾是	大概	夸张的	,	那里	能	是	小的

[daʊt] [ðæt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

doubt	that	the	suggestion	,
怀疑	那	这	建议	,

虽然这种说法可能有些夸张，但毫无疑问，这一建议是成立的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][əd'vaɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [mɪs]

that	it	would	be	an	advisable	and	agreeable	circumstance	that	Miss	Martley
那	它	会	是	一个	建议	和	同意	环境	那	错过	马特利

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] ,

should	become	Mrs	.	Carteret	,
应该	变得	太太	.	卡特雷特	,

如果马特利小姐能成为卡特雷特夫人，那将是一件明智且令人愉快的事情。

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] .

originated	with	the	lady	.
起源于	和	这	女士	.

源自那位女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['prɪti] ;

She	was	rather	young	,	and	rather	pretty	;
她	曾是	相当	年轻的	,	和	相当	漂亮的	;

她年纪轻轻，长得也很漂亮；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'genst] [ðə; ði] [mætʃ] ,

and	there	really	was	not	so	much	to	be	said	against	the	match	,
和	那里	真的	曾是	不是	所以	很多	到	是	说	反对	这	匹配	,

其实这场比赛并没有太多值得批评的地方。

[ɪk'sept] [baɪ]['mɪstər] . [ˌkɑːrtɚ'ɛts] ['sɜːrvənt] , [huː] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

except	by	Mr	.	Carteret's	servants	,	who	naturally	did	not	like	it	.
除了	经过	先生	.	卡特雷特	仆人	,	WHO	自然	做过	不是	喜欢	它	.

除了卡特雷特先生的仆人，他们自然不喜欢这样。

[ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [les] [wen] [ðə; ði] [nuː] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['emjuleitɪŋ] [ðə; ði]

They	liked	it	still	less	when	the	new	mistress	of	the	establishment	,	emulating	the
他们	喜欢	它	仍然	较少的什么时候		这	新的	情妇	的	这	建立	,	模拟	这

[prə'vɜːrbiəl] [nuː] [bruːm] ,

proverbial	new	broom	,
谚语	新的	扫帚	,

当新任女主人效仿“新官上任，新官上任”的寓意时，他们就更加不喜欢这种做法了。

[swept] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][baɪ][də'mestiks][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

swept	them	all	away	,	and	replaced	them	by	domestics	of	her	own
扫荡	他们	全部	离开	,	和	替换	他们	经过	家政	的	她	自己的

[sɪ'lekʃ(ə)n] .

selection	.
选择	.

她将他们全部赶走，并用自己挑选的佣人取而代之。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

The	novel	state	of	things	was	not	a	happy	condition	for	Mr	.	Carteret	.
这	小说	状态	的	事物	曾是	不是	一个	快乐的	状况	为了	先生	.	卡特雷特	.

这种新情况对卡特雷特先生来说并不愉快。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] - ['neɪtʃərd] [mæn] , [ɪn'dɪfrənt] , ['ræðər] [koʊld] , [ænd; ənd] ['ɪndələnt] ,

He	was	a	gentle	-	natured	man	,	indifferent	,	rather	cold	,	and	indolent	,
他	曾是	一个	温和的	-	自然	男人	,	冷漠	,	相当	寒冷的	,	和	懒惰的	,

[ɪk'sept] [wer] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [teɪsts] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ;

except	where	his	particular	tastes	were	concerned	;
除了	在哪里	他的	特别的	口味	是	担心的	;

他性情温和，但对人漠不关心，甚至有些冷漠懒散，唯独对自己的特殊爱好例外；

[hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌævə'keɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [ɪ'nʌf] ,

he	pursued	his	own	avocations	with	activity	and	energy	enough	,
他	追击	他的	自己的	业余爱好	和	活动	和	活力	足够的	,

他积极且精力充沛地从事自己的业余爱好，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['selfɪʃnəs] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fæs(ə)l] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən]

but	his	easy	-	going	selfishness	rendered	him	a	facile	victim	to	a	woman
但	他的	简单的	-	去	自私	渲染	他	一个	容易的	受害者	到	一个	女士

[huː] ['mænɪdʒd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm]

who	managed	him	by	the	simple	and	effectual	expedient	of	letting	him
WHO	管理	他	经过	这	简单的	和	有效的	权宜	的	出租	他

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

have	his	own	way	undisturbed	,
有	他的	自己的	方式	未受干扰	,

但他随和的自私性格使他很容易成为某个女人的猎物，那个女人用简单有效的办法控制了他，那就是让他为所欲为，不受干扰。

[ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , - - [ðæt] [wʌn][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

in	one	direction	,	-	-	that	one	the	most	important	to	him	,
在	一	方向	,	-	-	那	一	这	最多	重要的	到	他	,

在一个方向上——对他来说最重要的那个方向——

- - [ænd; ənd] ['nevər] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɔːr][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'spekt] [wət'evər] .

-	-	and	never	consulting	his	opinion	or	his	wishes	in	any	other	respect	whatever	.
-	-	和	绝不	咨询	他的	观点	或者	他的	愿望	在	任何	其他	尊重	任何	.

——并且在任何其他方面都从未征求过他的意见或意愿。

['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [maɪt] [spend] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɑːn] " ['spesɪmənz] , " [ɑːn] [bʊks] ,

Mr	.	Carteret	might	spend	time	and	money	on	"	specimens	,	"	on	books	,
先生	.	卡特雷特	可能	花费	时间	和	钱	在	"	标本	,	"	在	图书	,

卡特雷特先生可能会把时间和金钱花在“标本”和书籍上，

[ænd; ənd][ɑːn]['vɪzɪts][tuː; tə]['nætʃərələsts][ænd; ənd][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] ;

and	on	visits	to	naturalists	and	museums	;
和	在	访问	到	自然学家	和	博物馆	;

以及参观博物学家和博物馆；

[hiː; hi] [maɪt] [fɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [stʌft] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd][bɜːrdz] ,

he	might	fill	his	own	rooms	with	stuffed	monkeys	and	birds	,
他	可能	充满	他的	自己的	房间	和	填充	猴子	和	鸟类	,

他可能会把自己的房间堆满填充的猴子和鸟类标本。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [njuɪst] [fɔːrm][ʌv; əv]['keɪsɪz][fɔːr; fər] [ɪm'peɪld] ['ɪnsekts] ,

and	indulge	in	the	newest	form	of	cases	for	impaled	insects	,
和	放纵	在	这	最新	形式	的	案例	为了	刺穿	昆虫	,

尽情享受最新款的昆虫刺穿标本盒吧！

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'spleɪ] ['veri] ['gæstli] [ˌɑːstɪə'lɑːdʒɪkəl] ['trəufɪz] [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] ; [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn]

and	even	display	very	ghastly	osteological	trophies	if	he	pleased	;	his	wife	in
和	甚至	展示	非常	阴森	骨骼学	奖杯	如果	他	高兴	;	他的	妻子	在

['noʊˌwaɪz] [mə'lest] [hɪm; ɪm] .

nowise	molested	him	.
现在	性骚扰	他	.

他甚至可以随意展示非常可怕的骨骼标本；他的妻子丝毫没有骚扰过他。

[bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] - - [hɪr] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [stɑːpt] .

But	here	his	power	was	arrested	-	-	here	his	freedom	stopped	.
但	这里	他的	力量	曾是	被捕	-	-	这里	他的	自由	停止	.

但在这里，他的权力被遏制了——在这里，他的自由止步了。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [ruːld] [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	.	Carteret	ruled	in	everything	else	;	and	he	knew	it	,
太太	.	卡特雷特	裁决	在	一切	别的	;	和	他	知道	它	,

卡特雷特夫人在其他所有事情上都说了算；他很清楚这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː] " [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] .

and	he	suffered	it	"	for	the	sake	of	a	quiet	life	.
和	他	遭受	它	"	为了	这	清酒	的	一个	安静的	生活	.

他为了过上平静的生活而忍受了这一切。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

"	He	had	a	conviction	that	if	he	tried	opposition	,	his	life	would	not	be
"	他	有	一个	定罪	那	如果	他	尝试	反对	,	他的	生活	会	不是	是

['kwaɪət] ;

quiet	;
安静的	;

他坚信，如果他尝试反抗，他的生活就不会平静；

['ðerfɔːr] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd][traɪ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

therefore	he	never	did	try	opposition	.
所以	他	绝不	做过	尝试	反对	.

因此他从未尝试过反对。

[ðə; ðɪ] [nuː] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [ɪl] - [triːt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrmər]['mɪsɪz] .

The	new	Mrs	.	Carteret	did	not	actually	ill	-	treat	the	children	of	the	former	Mrs	.
这	新的	太太	.	卡特雷特	做过	不是	实际上	患病的	-	对待	这	孩子们	的	这	以前的	太太	.

['kɑːrtɚɪt] ;

Carteret	;
卡特雷特	;

新任卡特雷特夫人实际上并没有虐待前任卡特雷特夫人的孩子；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm] - - [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ['stedəli] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ðæt]

she	only	neglected	them	-	-	neglected	them	so	steadily	and	systematically	that
她	仅有的	被忽视的	他们	-	-	被忽视的	他们	所以	稳步	和	系统地	那

['nevər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] [ˌæksɪ'dentəli] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,

never	was	she	betrayed	into	accidentally	taking	them	,
绝不	曾是	她	背叛	进入	偶然	采取	他们	,

她只是疏忽了它们——如此持续、有条不紊地疏忽它们，以至于她从未被出卖而无意中拿走它们。

[ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [ɔːr][ðer; ðər] ['pleʒər] , ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː][ɔːr]

their	interests	or	their	pleasure	,	into	consideration	in	anything	she	chose	to	do	or
他们的	兴趣	或者	他们的	乐趣	,	进入	考虑	在	任何事物	她	选择	到	做	或者

[tuː; tə] [liːv] [ʌn'dʌn] .

to	leave	undone	.
到	离开	未完成	.

在她选择做或不做任何事情时，都会考虑到他们的利益或快乐。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [ˌʌndər'stʊd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər]

The	servants	understood	quickly	and	thoroughly	that	if	they	meant	to	retain	their
这	仆人	理解	迅速地	和	彻底	那	如果	他们	意思是	到	保持	他们的

['pleɪsɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [ə'nɔɪɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] ,

places	they	must	keep	the	children	from	annoying	Mrs	.	Carteret	,
地方	他们	必须	保持	这	孩子们	从	恼人的	太太	.	卡特雷特	,

仆人们很快彻底明白，如果他们想保住自己的工作，就必须阻止孩子们惹卡特雷特太太生气。

[frʌm; frəm] [inkə'məudɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] , [ɔ:r] [in'tru:dɪŋ] [ðer; ðər] ['wɒnts][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

from	incommoding	her	by	their	presence	,	or	intruding	their	wants	upon	her
从	不便	她	经过	他们的	在场	，或者		入侵	他们的	想要	之上	她

.

:

.

他们的出现不会让她感到不自在，也不会将他们的欲望强加于她。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] ,

They	understood	as	distinctly	,
他们	理解	作为	明显地	,

他们清楚地理解了这一点。

[ðæt] [ɪf] [ðɪs] [fækt][wɜ:r; wər] [ɪm'prest] [baɪ] ['eni] [ˌmɪs'pleɪst] [zi:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] .

that	if	this	fact	were	impressed	by	any	misplaced	zeal	upon	the	attention	of	Mr	.
那	如果	这	事实	是	印象深刻	经过	任何	放错地方了	热情	之上	这	注意力	的	先生	.

['kɑ:rtɜ-ɪt] ,

Carteret	,
卡特雷特	,

如果卡特雷特先生因为任何不当的热情而注意到了这一事实，

[ðə; ði] [ɪm'pru:dns] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] ['redɪli] [rɪ'peɪd] [baɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt]

the	imprudence	would	be	as	readily	repaid	by	dismissal	;	and	as	they	liked
这	轻率	会	是	作为	容易	已偿还	经过	解雇	；	和	作为	他们	喜欢

[ænd; ənd]['vælju:d][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

and	valued	their	places	,
和	有价值的	他们的	地方	,

这种轻率行为很容易招致解雇；而且由于他们喜欢并珍惜自己的职位，

- - [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɜ-ɪt] , [prə'vaɪdɪd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr]

-	-	for	Mrs	.	Carteret	,	provided	her	own	comfort	was	secured	in	every	particular
-	-	为了	太太	.	卡特雷特	,	假如	她	自己的	舒适	曾是	安全	在	每一个	特别的

,

,

——对于卡特雷特夫人来说，只要她自己的舒适在各个方面都得到保障，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] ['kerləs] ['mɪstrəs] , - - [ðə; ði][ɪm'pru:d(ə)nt] [zi:l] ['nevər] [wʌz; wəz]

was	a	liberal	and	careless	mistress	,	-	-	the	imprudent	zeal	never	was
曾是	一个	自由主义	和	粗心	情妇	,	-	-	这	轻率的	热情	绝不	曾是

['mænɪfestɪd] .

manifested	.
表现出来	.

是一位慷慨而粗心的情妇，——那种轻率的热情从未表现出来。

[ðʌs] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [gru:] [ʌp] , ['sʌmhaʊ] , ['enihaʊ] , [wel] - [fed] [ænd; ənd] [wel] -

Thus	the	two	young	children	grew	up	,	somehow	,	anyhow	,	well	-	fed	and	well	-
因此	这	二	年轻的	孩子们	生长	向上	,	不知何故	,	无论如何	,	出色地	-	美联储	和	出色地	-

[kloʊðd] , [baɪ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] ;

clothed	,	by	the	care	of	servants	;
穿着衣服	,	经过	这	关心	的	仆人	;

就这样，两个孩子在仆人的照顾下，吃得饱穿得暖，渐渐长大成人；

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɪr] ['ænɪm(ə)l]['wɒnts] , ['ʌtərli] [nɪ'glektɪd] .

but	in	every	particular	,	apart	from	their	mere	animal	wants	,	utterly	neglected	.
但	在	每一个	特别的	,	除	从	他们的	仅仅	动物	想要	,	完全地	被忽视的	.

但除了基本的动物本能之外，其他方面都被完全忽视了。

['pi:p(ə)l] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;

People	talked	about	it	,	of	course	;
人们	谈话	关于	它	,	的	课程	;

人们当然会谈论这件事；

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['tʃɪldrən] ['θretnd] [tuː; tə][biː; bi]

and	just	at	first	the	neglect	of	her	husband's	children	threatened	to	be
和	只是	在	第一的	这	忽视	的	她	丈夫的	孩子们	威胁	到	是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːpjʊ'lærəti] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] ['ɑːrdntli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

a	little	detrimental	to	the	popularity	which	Mrs	.	Carteret	ardently	desired	to
一个	小的	有害的	到	这	人气	哪个	太太	.	卡特雷特	热切地	想要的	到

[ə'teɪn] .

attain	.
达到	.

起初，她对丈夫孩子的疏忽可能会对卡特雷特夫人渴望获得的声望造成一些不利影响。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] - ['pɑːrtiz] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['niːðər] ['hʌzbənd] [nɔːr] ['tʃɪldrən] "

But	she	gave	pleasant	garden	-	parties	,	at	which	neither	husband	nor	children	"
但	她	给予	令人愉快的	花园	-	各方	,	在	哪个	两者都不	丈夫	也不	孩子们	"

[ʃoʊd] : " [ʃiː; ʃi] [drest] ['veri] [wel] ;

showed	:	"	she	dressed	very	well	;
显示	:	"	她	穿着	非常	出色地	;

但她举办的花园派对却令人愉快，丈夫和孩子都不会“露面”：她穿着得体；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl]

she	was	very	kind	to	the	young	ladies	of	the	neighbourhood	who	were	still
她	曾是	非常	种类	到	这	年轻的	女士们	的	这	邻里	WHO	是	仍然

[ɑːn][ðer; ðər] [prɪ'fɜːrmənt] ;

on	their	preferment	;
在	他们的	升迁	;

她对附近那些还在晋升路上的年轻女士们非常友善；

[hɜːr; hər] [wel] - [treɪnd] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] [dɪ'skriːtli] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən]

her	well	-	trained	household	were	discreetly	silent	;	and	she	had	no	children
她	出色地	-	受过训练	家庭	是	谨慎地	沉默的	;	和	她	有	不	孩子们

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

of	her	own	.
的	她	自己的	.

她训练有素的家眷们都保持着谨慎的沉默；而她自己没有孩子。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz] ['redɪli] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['vælɪd][ɪk'skjuːs] ;

This	last	was	readily	accepted	as	a	very	valid	excuse	;
这	最后的	曾是	容易	公认	作为	一个	非常	有效的	原谅	;

最后一个理由被人们欣然接受，认为是一个非常合理的借口；

[noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['waɪfli] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['wʊmənli]

no	one	thought	of	the	total	absence	of	wifely	sympathy	and	womanly
不	一	想法	的	这	全部的	缺席	的	妻子	同情	和	女性

['tendərnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [kən'veid] .

tenderness	which	the	argument	conveyed	.
压痛	哪个	这	争论	传递	.

没有人想到，这种论点完全缺乏妻子应有的同情和女性应有的温柔。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] - - [noʊ][wʌn] ['riːəli] [dɪd]

Mrs	.	Carteret	could	not	be	expected	to	care	about	children	-	-	no	one	really	did
太太	.	卡特雷特	可以	不是	是	预期的	到	关心	关于	孩子们	-	-	不	一	真的	做过

[huː] [hæd; həd][nɑːt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] " [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] ,

who	had	not	children	of	their	own	"	to	arouse	the	instinct	,
WHO	有	不是	孩子们	的	他们的	自己的	"	到	引起	这	本能	,

卡特雷特夫人不可能关心孩子——事实上，没有亲生子女的人都不会真正关心孩子，“为了唤起本能”，

" [æz; əz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fiːmeɪl] , [huː] ['fænsɪd] [ðə; ði] [freɪz] ['saʊndɪd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] , [ri'mɑːkt] .

"	as	a	foolish	female	,	who	fancied	the	phrase	sounded	philosophical	,	remarked	.
"	作为	一个	愚蠢	女性	,	WHO	幻想	这	短语	听起来	哲学	,	评论	.

“正如一位愚蠢的女子所言，她觉得这句话听起来很有哲理。”

[soʊ][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [kən'sentid] [tu:; tə] [fər'get] ['mɪstər] . [ˌkɑ:rtɝ'ɛts] ['tʃɪldrən] ,

So	the	neighbourhood	consented	to	forget	Mr	.	Carteret's	children	,
所以	这	邻里	同意	到	忘记	先生	.	卡特雷特	孩子们	,

于是，邻里们一致同意忘记卡特雷特先生的孩子们。

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'templətɪv] ['dʒent(ə)lmən] [kən'sentid] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ['veri] [ɪm'pɜ:rfɪktli]

and	that	contemplative	gentleman	consented	to	remember	them	very	imperfectly
和	那	沉思的	绅士	同意	到	记住	他们	非常	不完美地

,

,

,

那位沉思的绅士同意记住它们，尽管记忆并不完整。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət] - [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

and	things	were	very	comfortable	at	Chayleigh	for	some	years	.
和	事物	是	非常	舒服的	在	-	为了	一些	年	.

在查利的几年里，生活非常舒适。

[bʌt; bət]['hɔ:ldein][ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] ['kɑ:rtɝɪt] [gru:] ['oʊldər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['jɪrz] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

But	Haldane	and	Margaret	Carteret	grew	older	with	those	years	;	the	little
但	霍尔丹	和	玛格丽特	卡特雷特	生长	老	和	那些	年	;	这	小的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

但随着岁月流逝，霍尔丹和玛格丽特·卡特雷特渐渐老去；孩子们，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['i:zəli] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜ:rsəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pleɪru:m,'pleɪrʊm] , - -

who	had	been	easily	stowed	away	in	a	nursery	and	a	playroom	,	-	-
WHO	有	到过	容易地	已存放	离开	在	一个	苗圃	和	一个	游戏室	,	-	-

[dʒu'dɪʃəsli] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

judiciously	distant	from	drawing	-	room	,
谨慎地	遥远	从	绘画	-	房间	,

他们被巧妙地安置在育婴室和游戏室里——与客厅保持着适当的距离——

['bu:dwɑ:r] , [ænd; ənd] ['stʌdi] , - - [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [dɪ'spoʊzd]

boudoir	,	and	study	,	-	-	were	no	longer	of	an	age	to	be	so	disposed
闺房	,	和	学习	,	-	-	是	不	更长	的	一个	年龄	到	是	所以	处置

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

闺房和书房——已经不再是那种可以被随意处置的时代了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst] ['i:ðər] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [sku:l] [ɔ:r][hæv; həv][ə; eɪ]['tu:tər] ,

The	boy	must	either	be	sent	to	school	or	have	a	tutor	,
这	男生	必须	任何一个	是	发送	到	学校	或者	有	一个	导师	,

这孩子要么必须去上学，要么必须请个家庭教师。

- - [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ['gʌvərnəs] ,

-	-	he	and	his	sister	had	passed	beyond	the	rule	of	the	nursery	governess	,
-	-	他	和	他的	姐姐	有	通过了	超过	这	规则	的	这	苗圃	家庭教师	,

他和妹妹已经过了保姆的管辖范围。

- - [ðə; ði]['gɜ:lz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'tendid] [tu:; tə] .

-	-	the	girl's	education	must	be	attended	to	.
-	-	这	女孩们	教育	必须	是	参加	到	.

必须重视女孩的教育。

[ðə; ði] ['lætər] [keɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɝɪt] .

The	latter	case	was	especially	disagreeable	to	Mrs	.	Carteret	.
这	后者	案件	曾是	尤其	令人不快的	到	太太	.	卡特雷特	.

后一种情况尤其令卡特雷特夫人感到不快。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bluːm]

It	forced	upon	her	attention	the	fact	that	she	was	no	longer	in	the	first	bloom
它	强制	之上	她	注意力	这	事实	那	她	曾是	不	更长	在	这	第一的	盛开

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .

of	her	youth	.
的	她	青年	.

这迫使她意识到，她不再处于青春最美好的阶段。

[ə; eɪ] ['ræðər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] ['prɪti] ['stepmʌðər] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] ['ɪntrəstɪŋ]

A	rather	young	and	rather	pretty	stepmother	is	capable	of	being	made	interesting
一个	相当	年轻的	和	相当	漂亮的	后妈	是	有能力的	的	存在	制成	有趣的

,

,

,

一个年轻漂亮的继母角色是可以变得有趣的。

[ɪf] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][biː; bi] [dʒu'dɪʃəsli] ['triːtɪd] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚt] [hæd; həd] ['nevər] ['triːtɪd]

if	the	situation	be	judiciously	treated	;	but	Mrs	.	Carteret	had	never	treated
如果	这	情况	是	谨慎地	治疗	;	但	太太	.	卡特雷特	有	绝不	治疗

[ˌaɪ 'tiː] [dʒu'dɪʃəsli] ,

it	judiciously	,
它	谨慎地	,

如果能妥善处理这种情况；但卡特雷特夫人从未妥善处理过这种情况。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][ə'veɪl] .

and	now	it	could	not	avail	.
和	现在	它	可以	不是	可用	.

但现在却无济于事了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər] [roʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['meitrənhjd] [æt; ət] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ,

She	had	nearly	exhausted	her	rôle	of	young	matronhood	at	thirty	-	seven	,
她	有	几乎	筋疲力尽的	她	角色	的	年轻的	母职	在	三十	-	七	,

她三十七岁时，几乎已经完成了年轻妻子的角色。

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ðen] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

and	Margaret	was	then	twelve	years	old	.
和	玛格丽特	曾是	然后	十二	年	老的	.

当时玛格丽特十二岁。

[truː] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [mə'tɪriəl] ['pleʒərz] , [ɪts] ['geɪəˌtiːz] [ænd; ənd]

True	,	there	would	be	a	revival	of	its	material	pleasures	,	its	gaieties	and
真的	,	那里	会	是	一个	复兴	的	它是	材料	快乐	,	它是	欢乐	和

[ˌdɪsə'peɪʃənz] ,

dissipations	,
消散	,

的确，它的物质享乐、欢愉和放荡生活将会复兴。

[wen] ['mɑːrgrət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] " [brɔːt] [aʊt] :

when	Margaret	should	be	"	brought	out	:
什么时候	玛格丽特	应该	是	"	带来	出去	:

何时应该“把玛格丽特带出来”:

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚt] [faʊnd] ['fiːb(ə)l] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz]

"	but	Mrs	.	Carteret	found	feeble	consolation	in	the	anticipation	of	the	pleasures
"	但	太太	.	卡特雷特	成立	微弱	安慰	在	这	预期	的	这	快乐

[ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʃæpəˌroʊnɪdʒ] .

and	importance	of	chaperonage	.
和	重要性	的	监护	.

但卡特雷特夫人从对监护工作的乐趣和重要性的期待中得到了些许安慰。

[ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [rɪ'flektɪd] [æt; ət][ðə; ði][best] ;

They	can	only	be	reflected	at	the	best	;
他们	能	仅有的	是	反映	在	这	最好的	;

它们只能在最好的情况下反映出来；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔːroʊd] [laɪt] .

and	Mrs	.	Carteret	cared	little	to	shine	with	a	borrowed	light	.
和	太太	.	卡特雷特	关心	小的	到	闪耀	和	一个	借来的	光	.

卡特雷特夫人并不在意借用他人的光芒来发光。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['gɔːki] [gɜːrl] ,

In	the	mean	time	,	she	had	no	notion	of	having	a	gawky	girl	,
在	这	意思是	时间	,	她	有	不	概念	的	拥有	一个	笨拙	女孩	,

与此同时，她完全没有意识到自己会有一个笨拙的女儿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['mɑːrgrət] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] , ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt][hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] , ['groʊɪŋ]

as	she	called	Margaret	in	her	thoughts	,	always	about	her	at	home	,	growing
作为	她	称为	玛格丽特	在	她	想法	,	总是	关于	她	在	家	,	生长

[oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,

old	enough	to	interfere	,
老的	足够的	到	干扰	,

她心里一直念叨着玛格丽特，总是想着家里的她，渐渐长大，到了可以插手的年纪了。

[ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌʌn'duːli] [ænd; ənd] [pʊt] [əb'sɜːrd][aɪ'diːəz]

and	perhaps	to	attract	her	father's	attention	unduly	and	put	absurd	ideas
和	也许	到	吸引	她	父亲的	注意力	过度	和	放	荒诞	想法

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

into	his	head	.
进入	他的	头	.

也许是为了过度引起父亲的注意，并向他灌输荒谬的想法。

['mɑːrgrət] ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['gɔːki] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ['bjuːtɪf(ə)l]

Margaret	Carteret	was	not	at	all	gawky	;	but	even	then	,	at	the	least	beautiful
玛格丽特	卡特雷特	曾是	不是	在	全部	笨拙	;	但	甚至	然后	,	在	这	至少	美丽的

['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] ,

period	of	life	,
时期	的	生活	,

玛格丽特·卡特雷特一点也不笨拙；但即便在她人生中最不美好的时期，

[geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] , ['æftərwərdz] ['kærəktəˌraɪzd] [hɜːr; hər] .

gave	promise	of	the	grace	and	distinction	which	,	afterwards	characterised	her	.
给予	承诺	的	这	优雅	和	区别	哪个	,	然后	具有特征	她	.

展现了她日后所具有的优雅和卓越品质。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mrs	.	Carteret	made	up	her	mind	,	and	then	informed	her	husband	of	the
太太	.	卡特雷特	制成	向上	她	头脑	,	和	然后	知情的	她	丈夫	的	这

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ,

resolution	she	had	taken	,
解决	她	有	已采取	,

卡特雷特太太下定决心后，便将她的决定告诉了丈夫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .

and	the	arrangements	she	had	made	.
和	这	安排	她	有	制成	.

以及她所做的安排。

[hiː; hi] [ˌækwɪ'es] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɑːrgrət] , ['stɑːrtld] , [kən'fjuːzd] ,

He	acquiesced	,	as	he	always	did	;	and	when	Margaret	,	startled	,	confused	,
他	默许	,	作为	他	总是	做过	;	和	什么时候	玛格丽特	,	惊慌	,	使困惑	,

他像往常一样默许了；而玛格丽特则惊愕不已，不知所措。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ɔːr] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] [wɪtʃ]
not knowing whether to be frightened at or pleased with the novelty which
不是 会心 无论 到 是 害怕 在 或者 高兴 和 这 新奇 哪个
[ðə; ði]['prɑːspekt] ['ɔːfərd] ,
the prospect offered ,
这 前景 提供 ,

不知道该对这种新奇的前景感到害怕还是高兴，

[æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [æt; ət]['pærɪs] ,
asked him if it was really true that she was going to school at Paris ,
问 他 如果 它 曾是 真的 真的 那 她 曾是 去 到 学校 在 巴黎 ,

问他她是否真的要去巴黎上学，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] , [hiː; hi] [sed] ['plæsɪdli] ,
and was not to return for a whole year , he said placidly ,
和 曾是 不是 到 返回 为了 一个 所有的 年 , 他 说 平静地 ,

他平静地说，自己整整一年都不会回来。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] .
" Certainly , my dear .
" 当然 , 我的 亲爱的 .

“当然，亲爱的。”

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;
Mrs . Carteret has arranged it all ;
太太 . 卡特雷特 有 安排 它 全部 ;

卡特雷特夫人已经安排好了一切；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [skuːl] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [teɪk]
and I have told her to be sure and ask the school people to take
和 我 有 讲述 她 到 是 当然 和 问 这 学校 人们 到 拿
[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɑːrdɪn]['diˈiˈes] [plɑ̃t] .
you to the Jardin des Plantes .
你 到 这 花园 德斯 植物 .

我已经告诉她一定要请学校的人带你去植物园。

" [ðen] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , [huː] ['nevər] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ]
" Then Mr . Carteret , who never perceived that his daughter was no longer a
" 然后 先生 . 卡特雷特 , WHO 绝不 感知 那 他的 女儿 曾是 不 更长 一个
['beɪbi] ,
baby ,
婴儿 ,

“卡特雷特先生始终没有意识到他的女儿已经不再是婴儿了，

[sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæt][ɑːn][ðə; ði] [hed] ,
sent her away with a pat on the head ,
发送 她 离开 和 一个 拍 在 这 头 ,

拍了拍她的头，就把她打发走了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [træp] - [dɔːr]
and turned his attention to investigating the structure of a " trap - door
和 转向 他的 注意力 到 调查 这 结构 的 一个 " 陷阱 - 门
['spaɪdərz][ə'boʊd] ,
spider's abode ,
蜘蛛的 住所 ,

于是，他开始研究“活板门蜘蛛”的巢穴结构。

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
" which had reached him the day before ,
" 哪个 有 达到 他 这 天 前 ,

“那是他前一天收到的。”

['hævɪŋ] [bɪn] [sent] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['nætʃ(ə)rəlɪst][frʌm; frəm] [kɔ:'fu:] .

having	been	sent	by	a	friend	and	fellow	-	naturalist	from	Corfu	.
拥有	到过	发送	经过	一个	朋友	和	同伴	-	博物学家	从	科孚岛	.

是一位来自科孚岛的朋友兼博物学家寄来的。

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hɔ:ldein] ['kɑ:rtɜ-ɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrəntli] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] .

The	education	of	Haldane	Carteret	had	been	differently	provided	for	.
这	教育	的	霍尔丹	卡特雷特	有	到过	不同	假如	为了	.

霍尔丹·卡特雷特的教育方式与其他人不同。

[ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði][wʌn]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [bɪ'saɪdz] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] [hu:m] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɜ-ɪt]

It	chanced	that	the	one	human	being	besides	herself	for	whom	Mrs	.	Carteret
它	偶然	那	这	一	人类	存在	除了	她自己	为了	谁	太太	.	卡特雷特

[ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ,

entertained	a	sentiment	of	affection	was	her	cousin	,
娱乐	一个	情绪	的	感情	曾是	她	表哥	,

巧合的是，卡特雷特夫人除了自己之外唯一怀有好感的人，竟然是她的表兄。

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] ['eni] ['æktɪv] [kə'rɪr]

James	Dugdale	,	a	young	man	who	had	no	chance	of	success	in	any	active	career
詹姆斯	杜格代尔	,	一个	年轻的	男人	WHO	有	不	机会	的	成功	在	任何	积极的	职业

[ɪn] [laɪf] ,

in	life	,
在	生活	,

詹姆斯·杜格代尔，一个在人生中没有任何职业发展机会的年轻人，

['bi:ɪŋ] [dɪ'fɔ:rmd] [ænd; ənd][ɪn] ['delɪkət] [helθ] - - ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['tu:tər][fɔ:r; fər]

being	deformed	and	in	delicate	health	-	-	anything	but	a	desirable	tutor	for
存在	变形	和	在	精美的	健康	-	-	任何事物	但	一个	理想	导师	为了

[ə; eɪ] ['delɪkət] [rɪ'taɪərɪŋ] [bɔɪ] ,

a	delicate	retiring	boy	,
一个	精美的	退休	男生	,

他体弱多病，而且身体畸形——对于一个体弱多病、性格内向的男孩来说，他绝对不是一个理想的家庭教师。

[laɪk] ['hɔ:ldein] ['kɑ:rtɜ-ɪt] ,

like	Haldane	Carteret	,
喜欢	霍尔丹	卡特雷特	,

就像霍尔丹·卡特雷特一样，

['pi:p(ə)l] [sed] - - [ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] ['ni:dɪd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [tu:; tə] [raʊz]

people	said	-	-	a	boy	who	needed	encouragement	and	companionship	to	rouse
人们	说	-	-	一个	男生	WHO	需要	鼓励	和	友谊	到	唤醒

[hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] .

him	up	and	make	him	more	like	other	boys	.
他	向上	和	制作	他	更多的	喜欢	其他	男孩们	.

人们说——这是一个需要鼓励和陪伴才能振作起来，变得更像其他男孩的男孩。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɜ-ɪt] [ɪ'vɪnst] [hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] " ['pi:p(ə)l] "

But	Mrs	.	Carteret	evinced	her	usual	indifference	to	the	opinion	of	"	people	"
但	太太	.	卡特雷特	表现出	她	通常	漠不关心	到	这	观点	的	"	人们	"

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

on	this	occasion	.
在	这	场合	.

但卡特雷特夫人这次却一如既往地对“人们”的意见漠不关心。

[ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n][ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf]['su:təb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]

She	chose	to	provide	for	her	cousin	a	mode	of	life	suitable	to	his	mental
她	选择	到	提供	为了	她	表哥	一个	模式	的	生活	合适的	到	他的	精神的

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

and	physical	constitution	.
和	身体的	宪法	.

她选择为她的表弟提供一种适合他身心状况的生活方式。

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] - .

James	Dugdale	came	to	live	at	Chayleigh	.
詹姆斯	杜格代尔	来了	到	居住	在	-	.

詹姆斯·杜格代尔搬到了查利居住。

[ðə; ði] [dɪ'fɔːrmd] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tælənt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌnˌeɪmiə'bɪləti] ,

The	deformed	young	man	had	much	of	the	talent	,	and	all	the	unamiability	,
这	变形	年轻的	男人	有	很多	的	这	天赋	,	和	全部	这	不友好	,

这个畸形青年很有才华，但性格却十分古怪，令人难以亲近。

[wɪtʃ] [soʊ] ['friːkwəntli] [ə'kʌmpəni] ['bɑːdɪli] [ˌmælfɔːr'meɪʃn] ,

which	so	frequently	accompany	bodily	malformation	,
哪个	所以	频繁地	陪伴	身体上的	畸形	,

这些症状常常伴随身体畸形出现。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn'spaɪərd] ['mɑːrgrət] ['kɑːrtɝɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] - - [wɪð; wɪθ]

and	he	inspired	Margaret	Carteret	with	intense	dislike	and	repulsion	-	-	with
和	他	灵感	玛格丽特	卡特雷特	和	激烈的	不喜欢	和	排斥	-	-	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'spekt] , [tuː] ,

admiration	and	some	respect	,	too	,
钦佩	和	一些	尊重	,	也	,

他对玛格丽特·卡特雷特产生了强烈的厌恶和反感——但也带来了钦佩和些许敬意。

[tʃaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [suːn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz]['tælənt] , [ænd; ənd] [sə'kʌmd] [tuː; tə]

child	as	she	was	;	for	she	soon	recognised	his	talent	,	and	succumbed	to
孩子	作为	她	曾是	;	为了	她	很快	已确认	他的	天赋	,	和	屈服了	到

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

his	influence	.
他的	影响	.

她虽然还是个孩子，但她很快就发现了他的才华，并受到了他的影响。

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [tɔːt] ['mɑːrgrət] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

James	Dugdale	taught	Margaret	as	much	as	he	taught	her	brother	;
詹姆斯	杜格代尔	教授	玛格丽特	作为	很多	作为	他	教授	她	兄弟	;

詹姆斯·杜格代尔教给玛格丽特的知识，和教她哥哥的知识一样多；

[hiː; hi] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [teɪsts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] ['kʌltɪveɪtɪd] [soʊ] [ə'sɪdʒuəsli] ;

he	implanted	in	her	the	tastes	which	she	afterwards	cultivated	so	assiduously	;
他	植入式	在	她	这	口味	哪个	她	然后	栽培	所以	勤勉地	;

他向她灌输了她后来孜孜不倦地培养的爱好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] ['nevər] ['fɔːltəd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] .

but	the	boy	learned	to	love	him	,	while	the	girl	never	faltered	in	her	dislike	.
但	这	男生	学习	到	爱	他	,	尽管	这	女孩	绝不	犹豫不决	在	她	不喜欢	.

但男孩渐渐爱上了他，而女孩的厌恶之情却从未动摇。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [suːn] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] [skuːl] ,

When	she	found	her	lessons	easily	understood	and	soon	learned	at	school	,
什么时候	她	成立	她	课程	容易地	理解	和	很快	学习	在	学校	,

当她发现自己很容易理解学校的课程内容，并且很快就能掌握时，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz] ['kʌz(ə)n] - - [hɜːr; hər] ['brʌðɝz]

she	knew	that	she	had	to	thank	her	stepmother's	cousin	-	-	her	brother's
她	知道	那	她	有	到	感谢	她	继母的	表哥	-	-	她	兄弟

['tuːtər] - - [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rendərd] [ðem; ðəm] [laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

tutor	-	-	for	the	aid	which	had	rendered	them	light	to	her	;
导师	-	-	为了	这	援助	哪个	有	渲染	他们	光	到	她	;

她知道她必须感谢继母的表兄——她哥哥的家庭教师——的帮助，正是他的帮助让她感到轻松愉快；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][ɪn] [θɔːt] [ɔːr][wɜːrd] .

but	she	never	could	bring	herself	to	thank	him	in	thought	or	word	.
但	她	绝不	可以	带来	她自己	到	感谢	他	在	想法	或者	单词	.

但她始终无法在心里或言语上感谢他。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [vɔɪd] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]

The	girl's	heart	was	almost	void	of	love	and	gratitude	at	this	time	of
这	女孩们	心	曾是	几乎	空白	的	爱	和	感激	在	这	时间	的

[hɜ:r; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

在人生的这个阶段，女孩的心中几乎没有爱和感激之情。

[ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli][kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ; [hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] [ʃi:; ʃi] ['ni:ðər] [lʌvd]

She	hardly	could	be	said	to	love	her	father	;	her	stepmother	she	neither	loved
她	几乎	可以	是	说	到	爱	她	父亲	;	她	后妈	她	两者都不	喜爱

, [heitid] ,

,	hated	,
,	憎恨	,

她几乎不能说爱她的父亲；对于继母，她既不爱也不恨。

[nɔ:r] [fɪrd] ; [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ə'loʊn][wɜ:r; wər][ɔ:l][hɜ:r; hər]['kaɪndli] ['fi:lɪŋz] [hɔ:did] [ʌp] .

nor	feared	;	for	her	brother	alone	were	all	her	kindly	feelings	hoarded	up	.
也不	害怕	;	为了	她	兄弟	独自的	是	全部	她	亲切地	情怀	囤积	向上	.

她并不害怕；因为她所有的善意都倾注在了哥哥身上。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ɪn'di:d] ; [ænd; ənd] , [nekst][tu:; tə] [ðæt] [lʌv] ,

She	loved	him	,	indeed	;	and	,	next	to	that	love	,
她	喜爱	他	,	的确	;	和	,	下一个	到	那	爱	,

她确实爱他；而且，除了这份爱之外，

[ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['sentɪmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['dʌg,deɪl] .

the	strongest	sentiment	in	her	heart	was	dislike	of	James	Dugdale	.
这	最强	情绪	在	她	心	曾是	不喜欢	的	詹姆斯	杜格代尔	.

她心中对詹姆斯·杜格代尔的厌恶之情最为强烈。

[taɪm] [pæst] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [gru:] [ʌp] ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strɔ:ŋli] [,ɪntə'lektʃuəl]

Time	passed	on	,	and	Margaret	grew	up	handsome	,	with	a	strongly	intellectual
时间	通过了	在	,	和	玛格丽特	生长	向上	英俊的	,	和	一个	强烈	知识分子

[stæmp][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

stamp	upon	her	face	,
邮票	之上	她	脸	,

时光荏苒，玛格丽特长成了一位容貌姣好、脸上带着浓重知识分子气质的女子。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['kærəktər] , [self] - [wɪl] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [prɪ'veɪlɪŋ] .

and	,	in	her	character	,	self	-	will	and	impulsiveness	prevailing	.
和	,	在	她	特点	,	自己	-	将要	和	冲动	盛行	.

她的性格中，任性和冲动占据主导地位。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][pə'rizjən] [sku:l] - - [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ru:ld] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] , [sʌm; səm][baɪ] [lʌv] ,

She	liked	the	Parisian	school	-	-	for	she	ruled	her	companions	,	some	by	love	,
她	喜欢	这	巴黎人	学校	-	-	为了	她	裁决	她	同伴	,	一些	经过	爱	,

她喜欢巴黎学派——因为她能掌控她的同伴，有些是通过爱来掌控的。

['ʌðər] [baɪ] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['pɑ:rti] - - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

others	by	fear	and	the	power	of	party	-	-	and	she	cared	little	for	her
其他的	经过	害怕	和	这	力量	的	派对	-	-	和	她	关心	小的	为了	她

[hoʊm] ,

home	,
家	,

其他人则因恐惧和党派权力而屈服——她对自己的家漠不关心。

[wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ru:l] ['eni] [wʌn] .

where	she	could	not	rule	any	one	.
在哪里	她	可以	不是	规则	任何	一	.

她无法统治任何人。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['gʌvərnɪŋ] ; [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Her	father	was	not	worth	governing	;	her	stepmother	she	treated	with	a
她	父亲	曾是	不是	值得	治理	;	她	后妈	她	治疗	和	一个

['stuːdiəs] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn'dɪfrəns] ,

studious	and	settled	indifference	,
好学的	和	定居	漠不关心	,

她的父亲不值得治理；对于继母，她则表现得既冷漠又疏离。

['fɔːmiŋ] [hɜːr; hər] ['mænər] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] ,

forming	her	manner	on	the	model	of	that	of	Mrs	.	Carteret	,
成型	她	方式	在	这	模型	的	那	的	太太	.	卡特雷特	,

她以卡特雷特夫人为榜样，形成了自己的举止。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] ['eni] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðæt] ['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

but	never	attempting	to	gain	any	influence	over	that	lady	,	who	was	,	however	,
但	绝不	尝试	到	获得	任何	影响	超过	那	女士	,	WHO	曾是	,	然而	,

但他从未试图对那位女士施加任何影响，然而，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [wen] ['mɑːrgrət] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm] " [fɔːr; fər] [gʊd]

not	without	a	misgiving	at	times	that	when	Margaret	should	come	home	"	for	good
不是	没有	一个	疑虑	在	时代	那	什么时候	玛格丽特	应该	来	家	"	为了	好的

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] " [hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] .

"	she	might	find	it	rather	difficult	to	"	hold	her	own	.
"	她	可能	寻找	它	相当	难的	到	"	抓住	她	自己的	.

有时人们会不禁担心，当玛格丽特“永远”回家时，她可能会发现自己很难“站稳脚跟”。

" ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ɪn]['mɪsɪz] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] [keɪs] , ['ræðər] [ɪm'plaɪd] ['hoʊldɪŋ] ['evri] [wʌn] ['ɛlsɪz] ,

"	Holding	her	own	,	in	Mrs	.	Carteret's	case	,	rather	implied	holding	every	one	else's	,
"	保持	她	自己的	,	在	太太	.	卡特雷特	案件	,	相当	暗示	保持	每一个	一	其他人的	,

“就卡特雷特夫人而言，‘保持自我’实际上意味着她要顾及其他所有人。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] .

and	that	privilege	she	felt	to	be	in	danger	.
和	那	特权	她	毛毡	到	是	在	危险	.

她觉得身处险境是一种特权。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

It	was	,	therefore	,
它	曾是	,	所以	,

因此，

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['ɑːbstək(ə)l] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kɜːrəns]

with	but	a	passing	reflection	on	the	fatal	obstacle	which	such	an	occurrence
和	但	一个	通过	反射	在	这	致命的	障碍	哪个	这样的	一个	发生

[mʌst; məst] ['ɔːfər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] " [jʌŋ] ['mærid] ['wʊmənz] " [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

must	offer	to	her	maintenance	of	the	"	young	married	woman's	"	position	in
必须	提供	到	她	维护	的	这	"	年轻的	已婚	女性的	"	位置	在

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

她只是略微思考了一下，这种事件必然会给她维持“年轻已婚妇女”在社会中的地位带来致命的障碍。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] , [wen] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ,

that	Mrs	.	Carteret	,	when	Margaret	was	fifteen	,
那	太太	.	卡特雷特	,	什么时候	玛格丽特	曾是	十五	,

卡特雷特夫人，在玛格丽特十五岁那年，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mɑːrgrət] " [ɔːf] [hɜːr; hər][hændz] ,

began	to	speculate	upon	the	chances	of	getting	Margaret	"	off	her	hands	,
开始	到	推测	之上	这	机会	的	获得	玛格丽特	"	离开	她	双手	,

开始琢磨着怎么才能把玛格丽特“甩掉”，

" [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['faɪnəli] [left] [skuːl] , [baɪ][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːn] ['mærɪdʒ] .

"	when	she	should	have	finally	left	school	,	by	an	opportune	marriage	.
"	什么时候	她	应该	有	最后	左边	学校	,	经过	一个	适时的	婚姻	.

“她本该通过一桩合适的婚姻最终离开学校。”

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

A	year	later	,	and	,	much	to	the	surprise	of	his	father	,
一个	年	之后	,	和	,	很多	到	这	惊喜	的	他的	父亲	,

一年后，令他父亲大为惊讶的是，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] ,

and	indeed	of	every	one	who	knew	him	except	James	Dugdale	,
和	的确	的	每一个	一	WHO	知道	他	除了	詹姆斯	杜格代尔	,

事实上，除了詹姆斯·杜格代尔之外，所有认识他的人都这么说。

['hɔːldein] ['kɑːrtɚɪt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrmi] .

Haldane	Carteret	proclaimed	his	wish	and	intention	of	entering	the	army	.
霍尔丹	卡特雷特	宣布	他的	希望	和	意图	的	进入	这	军队	.

霍尔丹·卡特雷特公开表示他想参军。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [ə'poʊz] ; [hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tuːtər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][ɪn]

His	father	did	not	oppose	;	his	stepmother	and	his	tutor	supported	him	in
他的	父亲	做过	不是	反对	;	他的	后妈	和	他的	导师	有	他	在

[hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ;

his	inclination	;
他的	倾角	;

他的父亲没有反对；他的继母和家庭教师都支持他的想法；

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wʌz; wəz][prəʊ'kjʊəd] ; [ænd; ənd] [ðʌs]

the	interest	of	a	distant	relative	of	his	mother's	was	procured	;	and	thus
这	兴趣	的	一个	遥远	相对的	的	他的	母亲的	曾是	采购	;	和	因此

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] ,

it	chanced	that	,
它	偶然	那	,

他设法引起了母亲一位远房亲戚的兴趣；就这样，机缘巧合之下，

[wen] ['mɑːrgrət] [keɪm] [hoʊm] " [fɔːr; fər] [gʊd] , " [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz]

when	Margaret	came	home	"	for	good	,	"	at	a	little	more	than	sixteen	years
什么时候	玛格丽特	来了	家	"	为了	好的	,	"	在	一个	小的	更多的	比	十六	年

[oʊld] ,

old	,
老的	,

玛格丽特十六岁多一点的时候“永远”回到了家。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n]

she	found	her	brother	in	all	the	boyish	pride	and	exultation	of	his	commission
她	成立	她	兄弟	在	全部	这	男孩气	自豪	和	大喜	的	他的	委员会

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] .

and	his	uniform	.
和	他的	制服	.

她看到哥哥身穿军装，脸上洋溢着男孩特有的骄傲和喜悦，那是因为他获得了军衔。

[ðen] ['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [feɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

Then	Margaret's	fate	was	not	long	in	coming	.
然后	玛格丽特的	命运	曾是	不是	长的	在	未来	.

玛格丽特的命运很快就到来了。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [keɪm] [hoʊm] ,

The	first	time	her	brother	came	home	,
这	第一的	时间	她	兄弟	来了	家	,

她哥哥第一次回家的时候，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [si:n] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]

and	while	she	had	as	yet	seen	little	of	the	society	in	which	her
和	尽管	她	有	作为	然而	已见	小的	的	这	社会	在	哪个	她

['stepmʌðər] [mu:vd] ,

stepmother	moved	,
后妈	已搬	,

虽然她对继母搬去的那个社会还知之甚少，

[hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑ:fɪsər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [neɪmd]

he	brought	a	brother	officer	with	him	,	a	handsome	young	man	,	named
他	带来	一个	兄弟	官	和	他	,	一个	英俊的	年轻的	男人	,	命名

['gɑ:dfri] ['hʌŋgɝfɝd] ,

Godfrey	Hungerford	,
戈弗雷	亨格福德	,

他带来了一位同僚，一位英俊的年轻人，名叫戈弗雷·亨格福德。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] - - [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

with	whom	he	had	contracted	a	friendship	-	-	the	more	enthusiastic	because
和	谁	他	有	合同	一个	友谊	-	-	这	更多的	热情的	因为

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ðə; ði] [læd] [hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst] .

it	was	the	first	the	lad	had	ever	experienced	.
它	曾是	这	第一的	这	小伙子	有	曾经	经验丰富的	.

他与对方结下了友谊——因为这是这个男孩第一次经历友谊，所以他更加热情。

[ænd; ənd] [naʊ] ['æktɪv] [æn'tægənɪzəm] [ə'roʊz] [bɪ'twi:n] ['mɑ:rgrət] ['kɑ:rtɝɪt] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] .

And	now	active	antagonism	arose	between	Margaret	Carteret	and	James	Dugdale	.
和	现在	积极的	对抗	出现	之间	玛格丽特	卡特雷特	和	詹姆斯	杜格代尔	.

玛格丽特·卡特雷特和詹姆斯·杜格代尔之间随即出现了公开的敌对关系。

[ðə; ði][gɜ:rl] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] , [hu:z] [boʊld][ænd; ənd]

The	girl	fell	in	love	with	the	handsome	young	officer	,	whose	bold	and
这	女孩	跌倒	在	爱	和	这	英俊的	年轻的	官	,	谁	大胆的	和

[æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] [pli:zd] [hɜ:r; hər] ;

adventurous	spirit	pleased	her	;
冒险的	精神	高兴	她	;

女孩爱上了这位英俊的年轻军官，他大胆冒险的精神令她着迷；

[hu:z] ['mænɪfest] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑ:rdnəbl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [hu:] [reɪzd]

whose	manifest	admiration	had	a	pardonable	fascination	for	her	;	who	raised
谁	显现	钦佩	有	一个	情有可原	魅力	为了	她	;	WHO	提高

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ;

even	her	father	to	animation	;
甚至	她	父亲	到	动画片	;

她对他的钦佩之情溢于言表，这让她感到既钦佩又着迷；他甚至让她的父亲都精神焕发；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɝɪt] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [pʊt] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['frɛʃəst]

and	for	whom	Mrs	.	Carteret	thought	it	worth	while	to	put	forth	the	freshest
和	为了	谁	太太	.	卡特雷特	想法	它	值得	尽管	到	放	前进	这	最新鲜的

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] ['feɪdɪd] ['greɪsɪz] .

of	her	somewhat	faded	graces	.
的	她	有些	褪色	恩典	.

卡特雷特夫人认为，为了这些人，值得展现她略显褪色的优雅风采。

['hɔ:ldein] [pə'reidid] [ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['hɑ:rti]

Haldane	paraded	and	boasted	of	his	friend	according	to	the	foolish	hearty
霍尔丹	游行	和	吹嘘	的	他的	朋友	根据	到	这	愚蠢	爽朗

['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

fashion	of	his	time	of	life	,
时尚	的	他的	时间	的	生活	,

霍尔丹按照他那个时代愚蠢而又热情奔放的风气，炫耀和吹嘘他的朋友。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [felt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [tuː] .

and	was	delighted	that	his	sister	felt	with	him	in	this	too	.
和	曾是	高兴极了	那	他的	姐姐	毛毡	和	他	在	这	也	.

他很高兴妹妹在这件事上也和他有同样的感受。

[bʌt; bət][ðə; ði][eks] - ['tuːtər] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['fɪkstʃər] [æt; ət]

But	the	ex	-	tutor	,	who	,	it	appeared	,	was	to	remain	a	fixture	at
但	这	前任	-	导师	,	WHO	,	它	出现	,	曾是	到	保持	一个	固定装置	在

-	,

Chayleigh	,
-	,

但这位前任导师似乎仍将留在查利。

[kən'siːvd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [jʌŋ] [mæn] ,

conceived	a	profound	distrust	and	dislike	of	the	brilliant	young	man	,
构思	一个	深刻的	怀疑	和	不喜欢	的	这	杰出的	年轻的	男人	,

对这位才华横溢的年轻人产生了深深的不信任和厌恶。

[huːm] [hiː; hi]['kwaɪətli] [əb'zɜːrvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - - [ænd; ənd]

whom	he	quietly	observed	from	his	obscure	corner	of	the	house	-	-	and
谁	他	悄悄	观察到	从	他的	朦胧	角落	的	这	房子	-	-	和

[ʌv; əv][laɪf] [ɪn'diːd] - - [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['skruːtəni][hiː; hi][wʌz; wəz]

of	life	indeed	-	-	and	who	had	no	notion	of	the	scrutiny	he	was
的	生活	的确	-	-	和	WHO	有	不	概念	的	这	审查	他	曾是

[ˌʌndə'gəuɪŋ] .

undergoing	.
正在经历	.

他从房子里一个不起眼的角落里静静地观察着他——也观察着他的人生——而他却丝毫没有意识到自己正受到如此的审视。

[wʌz; wəz][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['kwɪkənd] [baɪ][ðə; ði]['hɑːrdli] - [veɪld] ['ɪnsələns] [ʌv; əv]

Was	James	Dugdale's	penetration	quickened	by	the	hardly	-	veiled	insolence	of
曾是	詹姆斯	杜格代尔的	渗透	加速	经过	这	几乎	-	含蓄	傲慢	的

['gɑːdfri] [-] ['mænər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - ['ɪnsələns] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm]

Godfrey	Hungerford's	manner	to	him	-	-	insolence	which	sometimes	took	the	form
戈弗雷	亨格福德	方式	到	他	-	-	傲慢	哪个	有时	采取	这	形式

[ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

of	complete	unconsciousness	,
的	完全的	无意识	,

戈弗雷·亨格福德对詹姆斯·杜格代尔毫不掩饰的傲慢态度——有时甚至表现为完全无意识——是否加速了杜格代尔的洞察力?

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'læbərət] [kəm'pæʃənət] [pə'laɪtnəs] ?

and	at	others	of	an	elaborate	compassionate	politeness	?
和	在	其他的	的	一个	精心制作的	富有同情心	礼貌	?

有时又表现出精心设计的体贴礼貌?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ['kloʊsli] , [ænd; ənd]

It	may	have	been	so	;	at	any	rate	,	he	made	his	observations	closely	,	and
它	可能	有	到过	所以	;	在	任何	速度	,	他	制成	他的	观察	密切	,	和

,

,
,

或许真是如此；无论如何，他观察得很仔细，而且，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [rɪ'zʌlt] ['friːli] .

when	the	time	came	,	he	expressed	their	result	freely	.
什么时候	这	时间	来了	,	他	表达	他们的	结果	自由	.

时机成熟时，他毫不掩饰地表达了他们的研究成果。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] ['gɑ:dfri] ['hʌŋgɝfɝd] [æskt] ['mɑ:rgrət] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

The	time	came	when	Godfrey	Hungerford	asked	Margaret	to	become	his	wife	;
这	时间	来了	什么时候	戈弗雷	亨格福德	问	玛格丽特	到	变得	他的	妻子	;

[ænd; ənd] [ðen] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] ,

and	then	James	Dugdale	,
和	然后	詹姆斯	杜格代尔	,

后来，戈弗雷·亨福德向玛格丽特求婚；之后是詹姆斯·杜格代尔。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['mɪstər] . [ˌkɑ:rtɝ'ɛts] [haʊs] ,

for	the	only	time	during	his	long	residence	in	Mr	.	Carteret's	house	,
为了	这	仅有的	时间	期间	他的	长的	住宅	在	先生	.	卡特雷特	房子	,

在他长期居住在卡特雷特先生家期间，只有这一次，

[spoʊk] [tu:; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] .

spoke	to	that	gentleman	in	private	and	in	confidence	.
辐	到	那	绅士	在	私人的	和	在	信心	.

我私下里和那位先生谈过，谈话内容非常保密。

" [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [taɪm] , [æt; ət] [li:st] , " [hi:; hi] ['ɝ:dʒd] [ə'pɑ:n] ['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['fɑ:ðər] ; " [θɪŋk] [haʊ]

"	Insist	on	time	,	at	least	,	"	he	urged	upon	Margaret's	father	;	"	think	how
"	坚持	在	时间	,	在	至少	,	"	他	敦促	之上	玛格丽特的	父亲	;	"	思考	如何

[jʌŋ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ;

young	she	is	;
年轻的	她	是	;

“至少要坚持时间，”他敦促玛格丽特的父亲；“想想她还多年轻；

[θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .

think	how	little	you	know	of	this	man	.
思考	如何	小的	你	知道	的	这	男人	.

想想你对这个人了解得多么少。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ˌgærən'ti:] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [æn; ən]

You	have	no	guarantee	for	his	character	but	the	praise	of	an
你	有	不	保证	为了	他的	特点	但	这	称赞	的	一个

[ɪnˌθu:zi'æstɪk] [bɔɪ] .

enthusiastic	boy	.
热情的	男生	.

你无法保证他的人品，但你得到的只是一个热情男孩的赞扬。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [seɪk] , [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [taɪm] ; [du:] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tu:] ['jɪrz] -

For	the	girl's	sake	,	insist	on	time	;	do	not	consent	to	less	than	a	two	years	'
为了	这	女孩们	清酒	,	坚持	在	时间	;	做	不是	同意	到	较少的	比	一个	二	年	-

[ɪn'geɪdʒmənt] ;

engagement	;
订婚	;

为了女孩的利益，一定要坚持时间；不要同意少于两年的订婚；

[ænd; ənd] [ðen] [raʊz] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɔ:t] [ɑ:n] [hu:m] [sʌtʃ]

and	then	rouse	yourself	and	go	to	work	as	a	man	ought	on	whom	such
和	然后	唤醒	你自己	和	去	到	工作	作为	一个	男人	应该	在	谁	这样的

[ə; eɪ] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [rests] ,

a	responsibility	rests	,
一个	责任	休息	,

然后振作起来，像一个肩负如此重任的人那样去工作。

[ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['dɔ:tər]

and	find	out	all	about	this	man	before	you	suffer	him	to	take	your	daughter
和	寻找	出去	全部	关于	这	男人	前	你	遭受	他	到	拿	你的	女儿

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [hoʊm] - - [ə; eɪ] [gɜ:rl] ,

away	from	her	home	-	-	a	girl	,
离开	从	她	家	-	-	一个	女孩	,

在让他把你女儿——一个女孩——从家里带走之前，一定要先了解这个人的一切。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ʌv; əv][laɪf] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊn] ['fænsi] .

ignorant	of	the	world	and	of	life	,	in	love	with	her	own	fancy	.
无知	的	这	世界	和	的	生活	,	在	爱	和	她	自己的	想要	.

她对世事和生活一无所知，沉浸在自己的幻想中。

[aɪ] [noʊ] ['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts]['riːəl] ['neɪtʃər] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ,

I	know	Margaret's	real	nature	better	than	you	do	,
我	知道	玛格丽特的	真实的	自然	更好的	比	你	做	,

我比你更了解玛格丽特的真实本性。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz]

and	I	know	she	is	incapable	of	caring	for	this	man	if	she	knew	him	as
和	我	知道	她	是	无法	的	关怀	为了	这	男人	如果	她	知道	他	作为

[hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] .

he	really	is	.
他	真的	是	.

我知道，如果她了解他真实的为人，她绝对无法爱护他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ; [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] ,

It	is	a	delusion	;	if	you	can	do	no	more	,
它	是	一个	错觉	;	如果	你	能	做	不	更多的	,

这是一种错觉；如果你已经无能为力，

[juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər][taɪm][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] . "

you	can	at	least	secure	her	time	to	find	it	out	.	"
你	能	在	至少	安全的	她	时间	到	寻找	它	出去	.	"

你至少可以确保她有时间去弄清楚这件事。

" [faɪnd] [wʌt] [aʊt] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['kɑːrtɜ-ɪt] , ['fretfəli] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]

"	Find	what	out	?	"	asked	Mr	.	Carteret	,	fretfully	;	"	what	do	you	know	about
"	寻找	什么	出去	?	"	问	先生	.	卡特雷特	,	忧心忡忡地	;	"	什么	做	你	知道	关于

['hʌŋgɜ-fɜ-d] ?

Hungerford	?
亨格福德	?

“查明什么？”卡特雷特先生焦急地问道，“你对亨格福德了解多少？”

- - [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] ? "

-	-	how	have	you	found	out	anything	?	"
-	-	如何	有	你	成立	出去	任何事物	?	"

——你是怎么打听到什么消息的?

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] , " [sed] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] .

"	I	know	nothing	;	I	have	not	found	out	anything	,	"	said	James	Dugdale	.
"	我	知道	没有什么	;	我	有	不是	成立	出去	任何事物	,	"	说	詹姆斯	杜格代尔	.

“我什么都不知道；我什么都没查明，”詹姆斯·杜格代尔说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] , [ðen] [maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] [maɪt] [ə'veɪl] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] [hɜːr'self] ;

"	I	wish	I	had	,	then	my	interference	might	avail	,	even	with	Margaret	herself	;
"	我	希望	我	有	,	然后	我的	干涉	可能	可用	,	甚至	和	玛格丽特	她自己	;

“我真希望我当时那样做，那样我的干预或许就能奏效，即使是对玛格丽特本人也是如此；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][maɪ] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] ,

but	I	have	only	my	conviction	to	go	upon	,
但	我	有	仅有的	我的	定罪	到	去	之上	,

但我只能依靠自己的信念前行。

[ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hæpinəs] ;

that	this	man	is	not	fit	to	be	trusted	with	a	woman's	happiness	;
那	这	男人	是	不是	合身	到	是	可信	和	一个	女性的	幸福	;

这个人不配把女人的幸福托付给他；

[ðæt] ['mɑ:rgrət] [ɪz][nɑ:t] ['ri:əli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

that	Margaret	is	not	really	attached	to	him	;	and	,	in	addition	,	the
那	玛格丽特	是	不是	真的	随附的	到	他	;	和	,	在	添加	,	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] ,

suggestion	of	common	sense	,
建议	的	常见的	感觉	,

玛格丽特其实并不爱他；此外，常识也暗示了这一点。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]['set(ə)l][hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪt] [ɪ'revəkəbli] .

that	she	is	much	too	young	to	be	permitted	to	settle	her	own	fate	irrevocably	.
那	她	是	很多	也	年轻的	到	是	允许	到	定居	她	自己的	命运	不可逆转地	.

她年纪太小，还不能让她彻底决定自己的命运。

" [ðə; ði] ['lætər] ['ɑ:rgjumənt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [weɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] ,

"	The	latter	argument	seemed	to	have	some	weight	with	Mr	.	Carteret	,
"	这	后者	争论	似乎	到	有	一些	重量	和	先生	.	卡特雷特	,

[ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

and	James	Dugdale	saw	his	advantage	.
和	詹姆斯	杜格代尔	锯	他的	优势	.

“卡特雷特先生似乎对后一种说法有些认同，詹姆斯·杜格代尔也从中看到了自己的优势。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] ,

"	Do	you	think	,	"	he	said	,	"	if	her	mother	were	living	,
"	做	你	思考	,	"	他	说	,	"	如果	她	母亲	是	活的	,

“你觉得，”他说，“如果她母亲还活着，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [pər'mɪt] ['mɑ:rgrət] [tu:; tə] ['mæri] [æt; ət][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt][eɪdʒ] ?

she	would	permit	Margaret	to	marry	at	her	present	age	?
她	会	允许	玛格丽特	到	结婚	在	她	展示	年龄	?

她会允许玛格丽特在她这个年纪结婚吗?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ,

Do	you	think	,
做	你	思考	,

你认为

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ker] [ʌv; əv]

if	you	knew	you	would	have	to	account	to	her	mother	for	your	care	of
如果	你	知道	你	会	有	到	帐户	到	她	母亲	为了	你的	关心	的

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

如果你知道你需要向她母亲交代你对她的照顾情况，

[ju:; jʊ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

you	would	listen	to	such	a	thing	?
你	会	听	到	这样的	一个	事物	?

你会听这种话吗?

" [ðɪs] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['plez(ə)nt] [tu:; tə]['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] .

"	This	reference	to	his	dead	wife	was	not	pleasant	to	Mr	.	Carteret	.
"	这	参考	到	他的	死的	妻子	曾是	不是	令人愉快的	到	先生	.	卡特雷特	.

“卡特雷特先生对提及他已故的妻子感到很不高兴。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ʌv; əv] [leɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [laɪf] ,

He	was	growing	old	,	and	he	had	begun	of	late	to	think	life	,
他	曾是	生长	老的	,	和	他	有	开始	的	晚的	到	思考	生活	,

他年纪大了，近来开始思考人生。

['i:v(ə)n] [wen] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['spesɪmənz] , [ænd; ənd] [en'laɪvənd] [baɪ] ['nu:mərəs] [prbli'keiʃnz]

even	when	surrounded	by	specimens	,	and	enlivened	by	numerous	publications
甚至	什么时候	包围	经过	标本	,	和	活跃	经过	很多的	出版物

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [krɪ'eɪʃ(ə)n] , ['ræðər] [ə; eɪ] [mis'teik] .

concerning	the	animal	creation	,	rather	a	mistake	.
有关	这	动物	创建	,	相当	一个	错误	.

即使周围摆满了标本，并且有大量关于动物起源的出版物，这仍然是一个错误。

[soʊ][hi:; hi] [ə'sentid] , ['hɜ:rɪdli] , [tu:; tə][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] ['ɑ:rgju:mənts] ,

So	he	assented	,	hurriedly	,	to	James	Dugdale's	arguments	,
所以	他	同意	,	匆匆	,	到	詹姆斯	杜格代尔的	论点	,

于是他匆匆同意了詹姆斯·杜格代尔的论点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [kən'klu:did] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['mɑ:rgɜ˞ɪts, 'mɑ:rgrɪts]

and	the	interview	concluded	by	his	promising	to	prevent	Margaret's
和	这	面试	结束	经过	他的	有前途	到	防止	玛格丽特的

['mærɪdʒ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] ,

marriage	taking	place	for	two	years	,
婚姻	采取	地方	为了	二	年	,

采访结束时，他承诺会阻止玛格丽特的婚事发生两年。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ˌnaɪn'ti:n] .

when	she	would	be	nineteen	.
什么时候	她	会	是	十九	.

她十九岁的时候。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑ:rtɜ˞ɪt] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [bəuθ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['ri:əl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]

But	Mr	.	Carteret	and	James	Dugdale	both	knew	that	the	real	decision	of	that
但	先生	.	卡特雷特	和	詹姆斯	杜格代尔	两个都	知道	那	这	真实的	决定	的	那

['mætər] ['restɪd] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

matter	rested	not	with	them	,
事情	休息	不是	和	他们	,

但卡特雷特先生和詹姆斯·杜格代尔都知道，这件事的真正决定权并不在他们手中。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɜ˞ɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪ'kri:d] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

but	with	Mrs	.	Carteret	,	and	that	,	if	she	decreed	that	Margaret	should	be
但	和	太太	.	卡特雷特	,	和	那	,	如果	她	颁布	那	玛格丽特	应该	是

['mærid] [nekst] [wi:k] ,

married	next	week	,
已婚	下一个	星期	,

但是，如果卡特雷特夫人决定让玛格丽特下周结婚，那就另当别论了。

['mærid] [nekst] [wi:k] [ʃi:; ʃi] [ɪn'evɪtəbli] [wʊd] [bi:; bi] .

married	next	week	she	inevitably	would	be	.
已婚	下一个	星期	她	不可避免地	会	是	.

她下周必然会结婚。

[soʊ][ðə; ði][eks] - ['tu:tər] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [ə'dɑ:ptɪd] [ə; eɪ]

So	the	ex	-	tutor	addressed	himself	to	his	cousin	,	with	whom	he	adopted	a
所以	这	前任	-	导师	已解决	他自己	到	他的	表哥	,	和	谁	他	已采用	一个

['dɪfrənt] [laɪn] [ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt] .

different	line	of	argument	.
不同的	线	的	争论	.

于是，这位前家庭教师转而与他的表弟交谈，并采取了不同的论点。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['mɑ:rgrət] , " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ][du:] ;

"	I	know	you	don't	care	about	Margaret	,	"	he	said	;	"	but	I	do	;
"	我	知道	你	不	关心	关于	玛格丽特	,	"	他	说	;	"	但	我	做	;

“我知道你不在乎玛格丽特，”他说；“但我很在乎；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ədˈmaɪər] [luːˈtenənt] [ˈgɑːdfri] [ˈhʌŋgɝfɝd] , [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] ;

and	I	know	you	admire	Lieutenant	Godfrey	Hungerford	,	which	I	do	not	;
和	我	知道	你	钦佩	中尉	戈弗雷	亨格福德	,	哪个	我	做	不是	;

我知道你很欣赏戈弗雷·亨福德中尉，但我并不欣赏他；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ker] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɪˈbɪlə] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] , [aɪ] [noʊ] ;

but	you	care	what	people	say	of	you	,	Sibylla	,	as	much	as	any	one	,	I	know	;
但	你	关心	什么	人们	说	的	你	,	西比拉	,	作为	很多	作为	任何	一	,	我	知道	;

但西比拉，我知道你和任何人一样，都很在意别人对你的评价；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [get] [ʌnˈplezntli] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈmæri] , [soʊ] [jʌŋ] ,

and	you	will	get	unpleasantly	talked	about	if	the	girl	is	allowed	to	marry	,	so	young	,
和	你	将要	得到	令人不快的	谈话	关于	如果	这	女孩	是	允许	到	结婚	,	所以	年轻的	,

如果允许这个女孩这么年轻就结婚，你会被人议论纷纷，而且会受到不好的评价。

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] ,

a	man	whom	you	know	little	or	nothing	about	,	and	who	is	a	scoundrel	,
一个	男人	谁	你	知道	小的	或者	没有什么	关于	,	和	WHO	是	一个	恶棍	,

一个你几乎一无所知，而且是个无赖的人，

[ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [mɪˈsteɪkən] [ðæn; ðən][aɪ][ˈdʒen(ə)rəli][ˌeɪ ˈem] .

if	ever	there	was	one	,	or	I	am	more	mistaken	than	I	generally	am	.
如果	曾经	那里	曾是	一	,	或者	我	是	更多的	错误	比	我	一般来说	是	.

如果真有这样的例子的话，或者说，我这次的错误比平时要大得多。

[teɪk] [ker] , [sɪˈbɪlə] , [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [noʊˈtɔːriəsli] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ˈgaɪd(ə)ns] ,

Take	care	,	Sibylla	,	your	husband	is	notoriously	under	your	guidance	,
拿	关心	,	西比拉	,	你的	丈夫	是	臭名昭著	在下面	你的	指导	,

西比拉，你可要小心，你丈夫可是出了名的听命于你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [bleɪm] [ɪf] [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] [teɪks] [pleɪs] [tuː] [suːn] ;

and	you	will	have	to	bear	the	blame	if	this	marriage	takes	place	too	soon	;
和	你	将要	有	到	熊	这	责备	如果	这	婚姻	需要	地方	也	很快	;

如果这段婚姻过早举行，你将承担全部责任；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ][fɑːnd] [ˈstepmʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

it	is	a	serious	thing	,	and	you	have	never	been	a	fond	stepmother	,	you	know	.
它	是	一个	严肃的	事物	,	和	你	有	绝不	到过	一个	喜爱	后妈	,	你	知道	.

这是件很严重的事情，而且你知道，你从来就不是一个慈爱的继母。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtɝɪt] [lʌvd] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [fɪrd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] ;

"	Mrs	.	Carteret	loved	her	cousin	,	and	feared	him	;	she	also	had	a	great	respect	for	his	judgment	;
"	太太	.	卡特雷特	喜爱	她	表哥	,	和	害怕	他	;	她	还	有	一个	伟大的	尊重	为了	他的	判断	;

“卡特雷特夫人既爱她的表兄，又怕他；她也非常尊重他的判断力；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

and	he	had	gone	to	work	with	her	in	the	right	way	.
和	他	有	已消失	到	工作	和	她	在	这	正确的	方式	.

他以正确的方式与她一起工作。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə][ðə; ði][eks] - ['tu:tər] , [hu:] [tʊk] [hɪm'self] [tu:; tə][tæsk]

The	result	was	satisfactory	to	the	ex	-	tutor	,	who	took	himself	to	task
这	结果	曾是	令人满意的	到	这	前任	-	导师	,	WHO	采取	他自己	到	任务

[kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['məutivz] ,

concerning	his	own	motives	,
有关	他的	自己的	动机	,

这个结果令这位前任导师感到满意，他开始反思自己的动机。

[bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [self] - [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] .

but	found	no	room	for	self	-	condemnation	.
但	成立	不	房间	为了	自己	-	谴责	.

但他却找不到自我谴责的空间。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'poʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,

"	If	I	could	suppose	for	a	moment	,	"	he	thought	,
"	如果	我	可以	认为	为了	一个	片刻	,	"	他	想法	,

“如果我能假设一下，”他想，

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪnsɪn'sɪr] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] - - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] ['eni] ['selfɪʃ] ['fi:lɪŋ] [ɔ:r]

"	that	I	am	insincere	in	this	thing	-	-	that	I	am	actuated	by	any	selfish	feeling	or
"	那	我	是	虚伪的	在	这	事物	-	-	那	我	是	驱动	经过	任何	自私	感觉	或者

[hoʊp] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['mɑ:rgrət] - - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] ;

hope	regarding	Margaret	-	-	I	should	hesitate	;
希望	关于	玛格丽特	-	-	我	应该	犹豫	;

“如果我在这件事上不够真诚——如果我是出于对玛格丽特的任何自私的感情或希望而行事——我会犹豫；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] : [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [pjʊr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] ;

but	I	know	I	am	not	:	my	heart	is	pure	of	such	self	-	deception	;
但	我	知道	我	是	不是	:	我的	心	是	纯的	的	这样的	自己	-	欺骗	;

但我知道我不是：我的内心纯洁无瑕，绝不会自欺欺人；

[maɪ] [breɪn] [hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] ['kɔbˌwebz] [ʌv; əv] ['fɑ:li] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

my	brain	has	no	such	cobwebs	of	folly	in	it	.
我的	脑	有	不	这样的	蜘蛛网	的	蠢事	在	它	.

我的脑子里可没有这种愚蠢的念头。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['faɪnəli] , - - [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kən'traɪv] [tu:; tə][pɑ:rt][ðem; ðəm] ,

Separated	from	him	finally	,	-	-	if	I	can	contrive	to	part	them	,
分开	从	他	最后	,	-	-	如果	我	能	精心策划	到	部分	他们	,

终于要和他分开了——如果我能设法让他们分开的话。

- - [held] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [baɪ][maɪ] [mi:nz] ,

-	-	held	back	from	her	fate	for	a	while	,	by	my	means	,
-	-	握住	后退	从	她	命运	为了	一个	尽管	,	经过	我的	方法	,

——通过我的方式，暂时阻止了她走向注定的命运。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['oʊnli] [dɪs'laɪk] [ˌem 'i:][ðə; ði] [mɔ:r] .

at	all	events	she	will	only	dislike	me	the	more	.
在	全部	活动	她	将要	仅有的	不喜欢	我	这	更多的	.

无论如何，她只会更加讨厌我。

[ænd; ənd][maɪ] [kən'vɪkʃn] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [mæn] , - - [ɪz] [ðæt] ['predʒədɪs] ? - - [ɪz] [ðæt] [æn; ən][ʌn'dʒʌst]

And	my	conviction	respecting	this	man	,	-	-	is	that	prejudice	?	-	-	is	that	an	unjust
和	我的	定罪	尊重	这	男人	,	-	-	是	那	偏见	?	-	-	是	那	一个	不公正

[dɪs'laɪk] ? - - [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [pi:k] ,

dislike	?	-	-	is	it	pique	,
不喜欢	?	-	-	是	它	激起	,

我对这个人的信念——那是偏见吗？——那是无端的厌恶吗？——那是怨恨吗？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] [lʊks] , [ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd] [gʊd] ['mænərz] , [ænd; ənd][aɪ]

because	he	has	good	looks	,	and	grace	,	and	good	manners	,	and	I
因为	他	有	好的	看起来	,	和	优雅	,	和	好的	礼仪	,	和	我

[hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ?

have	none	of	these	?
有	没有任何	的	这些	?

因为他相貌英俊、举止优雅、彬彬有礼，而我却一无所有?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [spaɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ɪnsələnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [derd] , [ænd; ənd]

Is	it	spite	,	because	he	has	been	insolent	to	me	when	he	dared	,	and
是	它	尽管如此	,	因为	他	有	到过	傲慢的	到	我	什么时候	他	敢于	,	和

,

,

,

是出于恶意吗? 因为他之前胆敢无礼地对待我，而且，

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌvərt] [wei] , [mɔːr] ['ɪnsələnt] [stɪl] , [wen] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

in	a	covert	way	,	more	insolent	still	,	when	these	simple	people	did	not	understand
在	一个	隐蔽	方式	,	更多的	傲慢的	仍然	,	什么时候	这些	简单的	人们	做过	不是	理解

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

当这些淳朴的人不理解他时，他却以一种隐晦的方式，甚至更加傲慢无礼地继续下去?

[noʊ] ; [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪdnɪs] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

No	;	I	can	answer	to	myself	for	single	-	mindedness	in	this	matter	.
不	;	我	能	回答	到	我	为了	单身的	-	心智	在	这	事情	.

不，我可以为自己在这件事上的专注和坚定负责。

[aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [soʊ] ['pleɪnli] [hæd; həd][nɑːt]['mɑːrgɜˈɪts, 'mɑːrgrɪts] ['hæpinəs] [bɪn] [æt; ət]

I	might	not	have	seen	so	plainly	had	not	Margaret's	happiness	been	at
我	可能	不是	有	已见	所以	显然	有	不是	玛格丽特的	幸福	到过	在

[steɪk] .

stake	.
赌注	.

如果不是玛格丽特的幸福受到威胁，我可能不会看得这么清楚。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [siː] ; [aɪ][duː][nɑːt]['oʊnli]['fænsi] .

But	I	do	see	;	I	do	not	only	fancy	.
但	我	做	看	;	我	做	不是	仅有的	想要	.

但我确实看到了；我并非只是凭空想象。

[aɪ][duː] [dʒʌdʒ] ; [aɪ][duː][nɑːt]['oʊnli][ɪ'mædʒɪn] .

I	do	judge	;	I	do	not	only	imagine	.
我	做	法官	;	我	做	不是	仅有的	想象	.

我进行判断，而不仅仅是想象。

" [soʊ][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

"	So	James	Dugdale	carried	his	point	.
"	所以	詹姆斯	杜格代尔	携带	他的	观点	.

“所以詹姆斯·杜格代尔的观点得到了证实。”

['mɑːrgrət] [ri'zentid] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] ['bɪtərli] ;

Margaret	resented	his	interference	bitterly	;
玛格丽特	怨恨	他的	干涉	苦涩地	;

玛格丽特对他的干涉感到非常愤恨；

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mənts][hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [vju:]
she learned that his arguments had induced her stepmother to take the view
她 学习 那 他的 论点 有 诱导 她 后妈 到 拿 这 看法
[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ək'si:d] ;
to which her father had acceded ;
到 哪个 她 父亲 有 同意 ;

她得知，他的论点促使她的继母采取了与她父亲相同的观点；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][reɪdʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [di'naunst] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ɪnsələnt] , [pri'zjʊmɪŋ] ,
and she raged against him and denounced him as insolent , presuming ,
和 她 愤怒 反对 他 和 谴责 他 作为 傲慢的 , 假设 ,
[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .
intolerable .
无法容忍 .

她对他大发雷霆，谴责他傲慢无礼、自以为是、令人无法容忍。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] , [tu:] .
But she liked the idea of the long engagement , too .
但 她 喜欢 这 主意 的 这 长的 订婚 , 也 .

但她也很喜欢长期订婚的想法。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ,
She was romantic and imaginative ,
她 曾是 浪漫的 和 富有想象力的 ,

她浪漫而富有想象力，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braɪt] [pjʊr] [jʌŋ] [hɑ:rt] - - [ɔ:l]['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ]
and her bright pure young heart - - all given up to what was in reality a
和 她 明亮的 纯的 年轻的 心 - - 全部 给定 向上 到 什么 曾是 在 现实 一个
[kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fænsi] ,
creation of her fancy ,
创建 的 她 想要 ,

她那颗纯真明亮的年轻心灵——全都奉献给了她幻想中创造的一切。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlɪʃ] [dri:mz] - - [wʌz; wəz]
but in which she saw the dazzling realisation of her girlish dreams - - was
但 在 哪个 她 锯 这 耀眼的 实现 的 她 少女 梦境 - - 曾是
['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [lʌvd] .
satisfied with the assurance of loving and being loved .
使满意 和 这 保证 的 爱 和 存在 喜爱 .

但她从中看到了少女梦想的耀眼实现——她对爱与被爱的确定感到满足。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli]
The presence of her lover was happiness , and his absence was hardly
这 在场 的 她 情人 曾是 幸福 , 和 他的 缺席 曾是 几乎
['sɑ:roʊ] .
sorrow .
悲哀 .

情人的存在让她感到幸福，他的离去也几乎不会让她感到悲伤。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['letərz] ? [wɜ:r; wər][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] ['letərz] ?
Had she not his letters ? Were there ever such letters ?
有 她 不是 他的 信件 ? 是 那里 曾经 这样的 信件 ?

她难道没有收到过他的来信吗？真的有过这样的信件吗？

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ɪg'zʌltid] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
she thought ; and while she exulted in all the delicious exclusiveness of the
她 想法 ; 和 尽管 她 欣喜若狂 在 全部 这 可口的 独家性 的 这
[pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['treʒərz] ,
possession of such treasures ,
拥有 的 这样的 宝藏 ,

她想；当她沉浸在拥有这些珍宝所带来的独特快感中时，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [lɔŋd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [maɪt] [noʊ] [haʊ] [træn'sendənt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][wʌz; wəz] [ðɪs]

she	almost	longed	that	the	world	might	know	how	transcendent	a	genius	was	this
她	几乎	渴望	那	这	世界	可能	知道	如何	超凡脱俗	一个	天才	曾是	这

['gælənt] ['soʊldʒər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

gallant	soldier	whom	she	loved	.
英勇	士兵	谁	她	喜爱	.

她几乎渴望世人能够知道，她所爱的这位英勇战士是多么杰出的天才。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['gɑːdfri] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪ'leɪ] ;

She	was	glad	that	Godfrey	felt	so	much	disappointment	at	the	delay	;
她	曾是	高兴的	那	戈弗雷	毛毡	所以	很多	失望	在	这	延迟	;

她很高兴戈弗雷对延误感到非常失望；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]

and	the	impertinence	of	any	one	who	interfered	to	prevent	the	fulfilment	of
和	这	无礼	的	任何	一	WHO	干扰	到	防止	这	履行	的

['eni] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

any	wish	of	his	,
任何	希望	的	他的	,

任何干涉他愿望实现的人都是无礼的。

[noʊ][wɜːrdz][kʊd; kəd] ['ædɪkwətli] [dɪ'skraɪb] .

no	words	could	adequately	describe	.
不	字	可以	充分	描述	.

任何语言都无法充分描述。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['hæpi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [heɪt] [dʒeɪmz]

But	,	for	all	that	,	Margaret	was	extremely	happy	,	though	she	did	hate	James
但	,	为了	全部	那	,	玛格丽特	曾是	极其	快乐的	,	尽管	她	做过	恨	詹姆斯

['dʌgˌdeɪl] .

Dugdale	.
杜格代尔	.

尽管如此，玛格丽特还是非常高兴，尽管她很讨厌詹姆斯·杜格代尔。

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ,

Her	lover	encouraged	her	in	this	feeling	,
她	情人	鼓励	她	在	这	感觉	,

她的情人鼓励她保持这种感觉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðer; ðər]['redʒɪmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'strɪktɪd]

and	when	he	and	her	brother	had	rejoined	their	regiment	she	restricted
和	什么时候	他	和	她	兄弟	有	重新加入	他们的	团	她	受限制的

[hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'fɪʃəs] [eks] - ['tuːtər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɛrəst] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv]

her	intercourse	with	the	officious	ex	-	tutor	to	the	barest	acknowledgment	of
她	交往	和	这	爱管闲事的	前任	-	导师	到	这	最简陋	致谢	的

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

his	presence	.
他的	在场	.

当他和她的哥哥重新回到他们的部队后，她与这位爱管闲事的前家庭教师的交往仅限于最基本的承认他的存在。

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [tʊk] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] ['kɑːmli] ,

James	Dugdale	took	this	mode	of	procedure	calmly	,
詹姆斯	杜格代尔	采取	这	模式	的	程序	平静地	,

詹姆斯·杜格代尔冷静地接受了这种处理方式。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	applied	himself	to	the	task	of	finding	out	all	that	was	to	be
和	应用	他自己	到	这	任务	的	寻找	出去	全部	那	曾是	到	是

[æsə'teind] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

ascertained	concerning	the	circumstances	,
已确定	有关	这	情况	,

他全身心投入到调查所有与事件情况相关的问题中。

['kærəktər] , [ænd; ənd][ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts][ʌv; əv] [lu:'tenənt] ['gɑ:dfri] ['hʌŋgɝfɝd] .

character	,	and	antecedents	of	Lieutenant	Godfrey	Hungerford	.
特点	,	和	来路	的	中尉	戈弗雷	亨格福德	.

戈弗雷·亨格福德中尉的性格和背景。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[dɪs'kʌmfɪtʃər] .

DISCOMFITURE	.
沮丧	.

不适。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twi:n] ['gɑ:dfri] ['hʌŋgɝfɝd] [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] ['kɑ:rtɝɪt] [hæd; həd]

When	the	engagement	between	Godfrey	Hungerford	and	Margaret	Carteret	had
什么时候	这	订婚	之间	戈弗雷	亨格福德	和	玛格丽特	卡特雷特	有

['læstɪd] [sɪks] [mʌnθs] ,

lasted	six	months	,
持续	六	几个月	,

戈弗雷·亨格福德和玛格丽特·卡特雷特的订婚持续了六个月后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['sevrəl] [fækts][tu:; tə] [ðæt]

during	which	time	James	Dugdale	had	contrived	to	learn	several	facts	to	that
期间	哪个	时间	詹姆斯	杜格代尔	有	人为的	到	学习	一些	事实	到	那

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

gentleman's	disadvantage	,
绅士的	劣势	,

在此期间，詹姆斯·杜格代尔设法了解到了一些对那位先生不利的事实。

['hɔ:ldein] ['kɑ:rtɝɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət] - .

Haldane	Carteret	made	his	appearance	unexpectedly	at	Chayleigh	.
霍尔丹	卡特雷特	制成	他的	外貌	不料	在	-	.

霍尔丹·卡特雷特意外现身查利。

['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts][fɜ:rst] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kwɪk] [ɪn'stɪŋktɪv]

Margaret's	first	look	at	her	brother	revealed	to	her	quick	instinctive
玛格丽特的	第一的	看	在	她	兄弟	揭晓	到	她	快的	本能

[fɪrz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'frendli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [lʌv] .

fears	that	his	errand	had	in	it	something	unfriendly	to	her	love	.
恐惧	那	他的	差事	有	在	它	某物	不友好	到	她	爱	.

玛格丽特第一眼看到哥哥时，就凭着本能迅速感到害怕，觉得他此行的目的对她的爱情不利。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'groʊsɪŋ] ['fi:lɪŋ] ,

With	all	the	selfishness	which	comes	of	an	engrossing	feeling	,
和	全部	这	自私	哪个	来	的	一个	引人入胜	感觉	,

伴随着沉浸于某种情感而产生的所有自私，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] .

she	was	insensible	to	any	other	impulse	of	alarm	.
她	曾是	麻木不仁	到	任何	其他	冲动	的	警报	.

她对其他任何惊恐的情绪都毫无感觉。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [raɪt] ;

Margaret	was	right	;
玛格丽特	曾是	正确的	;

玛格丽特是对的；

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [ʌn'seɪ] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] ['gɑːdfri] ['hʌŋgɝfɝd] - -

her	brother	was	come	to	unsay	all	he	had	said	of	Godfrey	Hungerford	-	-
她	兄弟	曾是	来	到	未说	全部	他	有	说	的	戈弗雷	亨格福德	-	-

[tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [frend] - - [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]

to	tell	his	father	that	he	had	been	deceived	in	his	friend	-	-	to	try	to
到	告诉	他的	父亲	那	他	有	到过	受骗	在	他的	朋友	-	-	到	尝试	到

[ʌn'duː][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][duː] .

undo	the	work	he	had	helped	to	do	.
撤销	这	工作	他	有	帮助	到	做	.

她的哥哥来是为了收回他之前对戈弗雷·亨格福德说的所有话——告诉他的父亲，他被朋友欺骗了——试图撤销他曾经帮助完成的工作。

" [hiː; hi] [drɪŋks] [ænd; ənd] ['gæmblz] , ['mɑːrgrət] ; [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [dəunt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]

"	He	drinks	and	gambles	,	Margaret	;	for	God's	sake	,	don't	marry	a	man	with
"	他	饮料	和	赌博	,	玛格丽特	;	为了	神的	清酒	,	不	结婚	一个	男人	和

[sʌtʃ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

such	vices	,
这样的	恶习	,

“他酗酒赌博，玛格丽特；看在上帝的份上，千万别嫁给一个有这种恶习的男人。”

" [sed] ['hɔːldein] ['iːgərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

"	said	Haldane	eagerly	to	his	sister	.
"	说	霍尔丹	急切地	到	他的	姐姐	.

“霍尔丹急切地对他的妹妹说道。”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [tuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]

Her	father	roused	himself	,	and	warned	her	too	;	but	the	girl	was
她	父亲	唤醒	他自己	,	和	警告	她	也	;	但	这	女孩	曾是

['ɑːbdərət] .

obdurate	.
顽固的	.

她的父亲振作起来，也警告了她；但女孩却执迷不悟。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [baɪ] [neɪm] ;

She	only	knew	of	such	things	by	name	;
她	仅有的	知道	的	这样的	事物	经过	姓名	;

她只知道这些东西的名称；

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]['terəb(ə)l] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf] ;

they	had	no	meaning	to	her	as	terrible	realities	of	life	;
他们	有	不	意义	到	她	作为	糟糕的	现实	的	生活	;

对她来说，这些都是生活中可怕的现实，毫无意义；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['letərz] - - [ðə; ði] ['praɪsləs] , ['tʃɑːrmɪŋ] ,

and	then	she	had	her	lover's	letters	-	-	the	priceless	,	charming	,
和	然后	她	有	她	恋人的	信件	-	-	这	无价	,	迷人	,

然后她还有情人的信——那些无比珍贵、充满魅力的信。

[ɪn'kɑːmprəbl] ['letərz] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd]

incomparable	letters	-	-	and	they	told	her	that	her	brother	had	come	round
无与伦比	信件	-	-	和	他们	讲述	她	那	她	兄弟	有	来	圆形的

[tuː; tə] ['dʌgdeɪlz] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

to	Dugdale's	way	of	thinking	,
到	杜格代尔的	方式	的	思维	,

那些信无与伦比——信中告诉她，她的哥哥已经接受了杜格代尔的观点。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]

and	had	turned	against	him	because	he	had	interfered	to	keep	him
和	有	转向	反对	他	因为	他	有	干扰	到	保持	他

[aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɔɪɪʃ] [skreɪps] .

out	of	some	boyish	scrapes	.
出去	的	一些	男孩气	刮伤	.

因为他插手让他远离一些孩子气的麻烦事，所以两人反目成仇。

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd][moʊst] ['spjʊriəs] [ʌv; əv][ɔːl]['ɑːrgjuːmənts] [tuː] , [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ]

The	strongest	and	most	spurious	of	all	arguments	too	,	used	to	a	loving
这	最强	和	最多	虚假的	的	全部	论点	也	,	用过的	到	一个	爱

['fuːlɪʃ] [gɜːrl] ,

foolish	girl	,
愚蠢	女孩	,

最有力也最站不住脚的论点，也用来对付一个愚蠢的、爱慕的女孩。

[wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] .

were	not	wanting	.
是	不是	想要	.

我们并不缺乏。

[ɪf] ['iːv(ə)n][hiː; hi][wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɑːliz] , [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

If	even	he	were	guilty	of	some	follies	,	granting	that	he	was	not	a
如果	甚至	他	是	有罪的	的	一些	愚行	,	授予	那	他	曾是	不是	一个

['pɜːrfɪkt] ['biːɪŋ] ,

perfect	being	,
完美的	存在	,

即使他犯过一些愚蠢的错误，即便他并非完美无缺，

[kʊd; kəd][hiː; hi][feɪl][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] - - [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ]

could	he	fail	to	become	so	under	her	influence	-	-	could	he	resist	such
可以	他	失败	到	变得	所以	在下面	她	影响	-	-	可以	他	抵抗	这样的

[pər'fekʃ(ə)n] [æz; əz][hɜːrz] ,

perfection	as	hers	,
完美	作为	她的	,

他怎能不被她深深吸引——他怎能抵挡住她那般完美的魅力?

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ?

become	the	light	and	guidance	of	his	home	?
变得	这	光	和	指导	的	他的	家	?

成为他家中的光和指引者?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['fuːlɪʃ] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ]

It	is	needless	to	repeat	the	flimsy	foolish	strain	of	the	arguments	which
它	是	不必要	到	重复	这	脆弱的	愚蠢	拉紧	的	这	论点	哪个

[bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði][gɜːrl] .

bewildered	and	beguiled	the	girl	.
困惑	和	被迷惑	这	女孩	.

无需赘述那些令女孩困惑和着迷的站不住脚的愚蠢论点。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] ['viːəmənt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

She	met	her	father	and	her	brother	with	vehement	opposition	,	and
她	遇见	她	父亲	和	她	兄弟	和	慷慨	反对	,	和

[rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] ['ɜːdʒd] ,

replied	to	everything	they	urged	,
回复	到	一切	他们	敦促	,

她强烈反对她的父亲和哥哥，并对他们提出的所有要求都予以反驳。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [nuː] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ˌʌndər'stʊd] ['gɑːdfri] ,

that	she	alone	knew	,	she	only	understood	Godfrey	,
那	她	独自的	知道	,	她	仅有的	理解	戈弗雷	,

只有她知道，只有她了解戈弗雷。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd]

and	she	was	not	going	to	forsake	him	to	serve	the	turn	of	interested
和	她	曾是	不是	去	到	背叛	他	到	服务	这	转动	的	感兴趣的

[kə'lʌmni:ˌeɪtər] .

calumniators	.
诽谤者	.

她绝不会为了迎合那些别有用心的诽谤者而抛弃他。

[ðɪs] [tɔ:nt] , [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['brʌðər] , [dɪd][nɑ:t][hɪt][ðə; ði][mɑ:rk] .

This	taunt	,	aimed	at	the	brother	,	did	not	hit	the	mark	.
这	嘲讽	,	旨在	在	这	兄弟	,	做过	不是	打	这	标记	.

这番针对他哥哥的嘲讽并没有奏效。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['noʊʃ(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'fɜ:rd] .

He	had	not	the	least	notion	to	what	it	referred	.
他	有	不是	这	至少	概念	到	什么	它	指	.

他丝毫不知道它指的是什么。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spoʊk] ['fræŋkli] [ænd; ənd]['dʒentli][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd][gɜ:rl] ,

The	young	man	spoke	frankly	and	gently	to	the	infatuated	girl	,
这	年轻的	男人	辐	坦率地说	和	轻轻地	到	这	迷恋	女孩	,

这位年轻男子坦诚而温柔地与那位痴情的女孩交谈。

[lə'mentɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['i:zi] [krɪ'du:ləti] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,

lamented	his	own	easy	credulity	which	had	at	first	betrayed	his	judgment	,
哀叹	他的	自己的	简单的	轻信	哪个	有	在	第一的	背叛	他的	判断	,

他懊悔自己当初的轻信，正是这种轻信出卖了他的判断。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [left] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [hændz] , ['oʊnli] [en'tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]

and	finally	left	the	matter	in	his	father's	hands	,	only	entreating	him	to	be
和	最后	左边	这	事情	在	他的	父亲的	双手	,	仅有的	恳求	他	到	是

[fɜ:rm] ,

firm	,
公司	,

最后，他把这件事全权交给了父亲，只恳求父亲态度坚决。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

and	to	take	into	consideration	,	in	addition	to	what	he	had	told	him	,
和	到	拿	进入	考虑	,	在	添加	到	什么	他	有	讲述	他	,

除了他告诉他的那些事之外，还要考虑到以下几点：

['sɜ:rt(ə)n] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] .

certain	circumstances	which	had	come	to	the	knowledge	of	James	Dugdale	.
肯定	情况	哪个	有	来	到	这	知识	的	詹姆斯	杜格代尔	.

詹姆斯·杜格代尔了解到的一些情况。

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rst] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kwɑ:ndəm] [frend]

For	himself	,	the	pain	of	enforced	association	with	his	quondam	friend
为了	他自己	,	这	疼痛	的	强制执行	协会	和	他的	quondam	朋友

[wʊd] [su:n] [bi:; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

would	soon	be	at	an	end	.
会	很快	是	在	一个	结尾	.

对他自己而言，被迫与昔日好友相处的痛苦很快就会结束。

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [ɑ:r'tɪləri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [wʌz; wəz] [ðen] ['ʌndər] ['ɔ:rdərz]

The	brigade	of	Royal	Artillery	to	which	he	belonged	was	then	under	orders
这	旅	的	皇家	炮兵	到	哪个	他	属于	曾是	然后	在下面	订单

[fɔ:r; fər]['kænədə] ,

for	Canada	,
为了	加拿大	,

他所属的皇家炮兵旅当时奉命前往加拿大。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] .

and	this	was	to	be	his	farewell	visit	to	his	home	.
和	这	曾是	到	是	他的	告别	访问	到	他的	家	.

这将是他最后一次回家探亲。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ['pɑːrtɪd] , [ɪn] ['sɑːroʊ] [ɑːn] ['hɔːldeɪnz] [pɑːrt] - - [ɪn]['saɪlənt][ænd; ənd] ['sʌlən] [ɪ'streɪndʒmənt] [ɑːn]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] .

The	brother	and	sister	parted	,	in	sorrow	on	Haldane's	part	-	-	in	silent	and	sullen	estrangement	on	Margaret's	.
这	兄弟	和	姐姐	分手了	,	在	悲哀	在	霍尔丹的	部分	-	-	在	沉默的	和	忧郁	隔阂	在	玛格丽特的	.

兄妹俩就此分别，霍尔丹悲伤不已，玛格丽特则沉默寡言，彼此疏远。

[ðə; ði]['gɝːlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['æŋgri][ænd; ənd] ['bɪtər] [rɪ'voʊlt] ,

The	girl's	heart	was	full	of	angry	and	bitter	revolt	,
这	女孩们	心	曾是	满的	的	生气的	和	苦的	反叛	,

女孩心中充满了愤怒和苦涩的反抗，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [juːθ] [fiːlz] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [straɪv] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ɪts] [wɪl] .

and	of	the	keen	indignation	which	inexperienced	youth	feels	against	those	who	strive	to	serve	it	against	its	will	.
和	的	这	敏锐的	愤慨	哪个	缺乏经验	青年	感觉	反对	那些	WHO	努力	到	服务	它	反对	它是	将要	.

以及缺乏经验的年轻人对那些违背他们意愿而努力为他们服务的人所怀有的强烈愤慨。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr'self] - - [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv]['iːvəlz] - - [ðə; ði][moʊst]['kruːəl][ʌv; əv] ['destiniz] ;

They	were	trying	to	protect	her	from	herself	-	-	to	save	her	from	the	worst	of	evils	-	-	the	most	cruel	of	destinies	;
他们	是	尝试	到	保护	她	从	她自己	-	-	到	节省	她	从	这	最差	的	罪恶	-	-	这	最多	残忍的	的	命运	;

他们试图保护她免受自身伤害——将她从最邪恶的事物——最残酷的命运中拯救出来；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3))

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd]

and	she	treated	them	as	if	they	had	been	,	as	indeed	she	believed
和	她	治疗	他们	作为	如果	他们	有	到过	,	作为	的确	她	相信

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,

them	to	be	,
他们	到	是	,

她对待他们就像对待真正的他们一样，事实上，她也确实认为他们就是真正的他们。

[hɜːr; hər] [wɜːrst] ['enəmi] .

her	worst	enemies	.
她	最差	敌人	.

她最大的敌人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [sək'siːd] - - ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .

But	they	were	not	to	succeed	-	-	Margaret	was	not	to	be	saved	.
但	他们	是	不是	到	成功	-	-	玛格丽特	曾是	不是	到	是	已保存	.

但他们最终还是失败了——玛格丽特没能得救。

[ðə; ði]['gɝːlz][laɪf][æt; ət][hoʊm] - - [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [mə'lest] [hɜːr; hər] - - [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

The	girl's	life	at	home	-	-	though	no	one	molested	her	-	-	though	her	father	,
这	女孩们	生活	在	家	-	-	尽管	不	一	性骚扰	她	-	-	尽管	她	父亲	,

女孩在家里的生活——虽然没有人性侵她——虽然她的父亲，

[ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːr; wər][nɑːt] [prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] - - [ðoʊ]

if	the	matter	were	not	pressed	upon	his	attention	,	took	no	notice	-	-	though
如果	这	事情	是	不是	按下	之上	他的	注意力	,	采取	不	注意	-	-	尽管

[hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [wʌz; wəz] ,

her	stepmother	was	,
她	后妈	曾是	,

如果这件事没有引起他的注意，他就不会在意——尽管她的继母很在意。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['koʊldli][bʌt; bət] ['sɪvəli] ['neglɪdʒənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] - - [ðoʊ] [dʒeɪmz] ['dʌg,deɪl]

as	usual	,	coldly	but	civilly	negligent	of	her	-	-	though	James	Dugdale
作为	通常	,	冷冷地	但	文明地	疏忽	的	她	-	-	尽管	詹姆斯	杜格代尔

[meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'fensɪv] [rɪ'zɜːrv] - - [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

maintained	his	inoffensive	reserve	-	-	became	intolerable	to	her	;
维持	他的	无害的	预订	-	-	成为	无法容忍	到	她	;

和往常一样，詹姆斯·杜格代尔对她冷漠但礼貌地漠不关心——尽管他一直保持着不具攻击性的矜持——但这让她无法忍受；

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [θruː] [ɪts] ['loʊnlinəs] - - [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [krɔːs] - ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

intolerable	through	its	loneliness	-	-	intolerable	by	reason	of	its	cross	-	purposes	.
无法容忍	通过	它是	孤独	-	-	无法容忍	经过	原因	的	它是	叉	-	目的	.

因其孤独而令人难以忍受——因其自相矛盾而令人难以忍受。

[ðə; ði][wʌn] [θɔːt] , [ðə; ði][wʌn] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði][wʌn] [hoʊp][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]

The	one	thought	,	the	one	image	,	the	one	hope	for	which	she	lived	was	not	only
这	一	想法	,	这	一	图像	,	这	一	希望	为了	哪个	她	居住地	曾是	不是	仅有的

[ʌn'ʃɛəd] ,

unshared	,
未共享	,

她为之奋斗的那个想法、那个画面、那个希望，不仅无人知晓，

[bʌt; bət] [kən'demd] [baɪ] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

but	condemned	by	those	with	whom	she	lived	.
但	谴责	经过	那些	和	谁	她	居住地	.

但却遭到了与她同住的人的谴责。

[ðə; ðɪ][wʌn] [neɪm] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

The	one	name	precious	to	her	heart	,	delightful	to	her	ears	,
这	一	姓名	宝贵的	到	她	心	,	愉快	到	她	耳朵	,

那是她心中珍爱的名字，也是她听来悦耳动听的名字。

[wʌz; wəz] ['nevər] ['spoʊkən] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] - - [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm]

was	never	spoken	within	her	hearing	-	-	the	little	world	she	lived	in	ignored	him
曾是	绝不	说	之内	她	听力	-	-	这	小的	世界	她	居住地	在	忽略	他

[huː] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə][hɜːr; hər] .

who	was	all	the	world	to	her	.
WHO	曾是	全部	这	世界	到	她	.

她从未听过他的话——她所生活的小世界对他视而不见，而他却是她的全世界。

[wen] ['hɔːldein] ['kɑːrtɚɪt] [hæd; həd] [bɪn] [θriː] [mʌnθs] [ɪn]['kænədə] ,

When	Haldane	Carteret	had	been	three	months	in	Canada	,
什么时候	霍尔丹	卡特雷特	有	到过	三	几个月	在	加拿大	,

霍尔丹·卡特雷特在加拿大待了三个月后，

['gɑːdfri] ['hʌŋgɚfɚd] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [kən'dʌkt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər]

Godfrey	Hungerford	was	dismissed	the	service	for	conduct	unbecoming	an	officer
戈弗雷	亨格福德	曾是	解雇	这	服务	为了	执行	不体面	一个	官

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

and	a	gentleman	;
和	一个	绅士	;

戈弗雷·亨格福德因行为不端，有辱军官和绅士身份而被开除军籍；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [mʌnθ] , ['mɑːrgrət] ['kɑːrtɚɪt] [hæd; həd] [klæn'destɪnlɪ] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

and	in	another	month	,	Margaret	Carteret	had	clandestinely	left	her	home	,
和	在	其他	月	,	玛格丽特	卡特雷特	有	秘密地	左边	她	家	,

[dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

joined	her	lover	,
加入	她	情人	,

又过了一个月，玛格丽特·卡特雷特秘密离开了家，与她的情人团聚。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	become	his	wife	.
和	变得	他的	妻子	.

并成为他的妻子。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪr] .

The	shock	to	her	father	was	very	severe	.
这	震惊	到	她	父亲	曾是	非常	严重	.

她父亲受到了极大的打击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['waɪfs] [deθ] ,

It	was	the	first	misfortune	of	his	life	,	including	his	first	wife's	death	,
它	曾是	这	第一的	不幸	的	他的	生活	,	包括	他的	第一的	妻子的	死亡	,

这是他一生中遭遇的第一场不幸，甚至超过了他第一任妻子的去世。

[tuː; tə] [wɪtʃ] " ['spesɪmənz] " ['ɔːfərd] [noʊ] [əˌliːvi'eɪʃn] .

to	which	"	specimens	"	offered	no	alleviation	.
到	哪个	"	标本	"	提供	不	缓解	.

但这些“样本”并没有缓解这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [brɔːt] [faɪ'nælətɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	not	an	evil	which	brought	finality	with	it	;
它	曾是	不是	一个	邪恶的	哪个	带来	最终性	和	它	;

它并非带来终结的邪恶；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ['ðerfɔːr] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ber] .

and	Mr	.	Carteret	therefore	found	it	difficult	to	bear	.
和	先生	.	卡特雷特	所以	成立	它	难的	到	熊	.

因此，卡特雷特先生难以忍受。

[ɪf] ['mɑːrgrət] [hæd; həd][daɪd] , [hɜːr; hər]['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [griːvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [noʊ] [daʊt] ,

If	Margaret	had	died	,	her	father	would	have	grieved	for	her	,	no	doubt	,
如果	玛格丽特	有	死亡	,	她	父亲	会	有	伤心	为了	她	,	不	怀疑	,

如果玛格丽特去世了，她的父亲无疑会为她悲痛欲绝。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [naʊ] ,

but	there	would	have	been	an	end	of	it	;	now	,
但	那里	会	有	到过	一个	结尾	的	它	;	现在	,

但这一切本该有个结束的时候；而现在，

[ðoʊ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [fɔːr'siː] [ɔːr] [fɔːr'tel] [ðə; ði][end] ,

though	no	one	could	foresee	or	foretell	the	end	,
尽管	不	一	可以	预见	或者	预言	这	结尾	,

虽然没有人能够预见或预言结局，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [prɑːg'nɑːstɪˌkeɪt] ['iːv(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hoʊp]

it	was	easy	to	prognosticate	evil	as	the	result	,	and	impossible	to	hope
它	曾是	简单的	到	预言	邪恶的	作为	这	结果	,	和	不可能的	到	希望

[fɔːr; fər] [gʊd] .

for	good	.
为了	好的	.

人们很容易预见到结果会是邪恶的，而不可能期待好的结果。

[laɪk] [ɔːl] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːrt] ,

Like	all	men	of	his	sort	,
喜欢	全部	男人	的	他的	种类	,

像他这类人一样，

['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənli]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ə'gresɪv]

Mr	.	Carteret	had	a	great	horror	of	the	openly	violent	and	aggressive
先生	.	卡特雷特	有	一个	伟大的	恐怖	的	这	公然	暴力	和	挑衅的

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] [men] .

vices	of	men	.
恶习	的	男人	.

卡特雷特先生对人类公开的暴力和侵略性恶习深恶痛绝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fliktɪd]

He	was	incapable	of	understanding	the	amount	of	suffering	to	be	inflicted
他	曾是	无法	的	理解	这	数量	的	痛苦	到	是	造成的

[ə'pɑːn] ['wɪmɪn] [baɪ][ðə; ði] [sʊ'paɪnnəs] ,

upon	women	by	the	supineness	,
之上	女性	经过	这	仰卧	,

他无法理解这种仰卧状态会给女性带来多大的痛苦。

['selfɪʃnəs] , ['ɪndələns] , [ɪm'pruːdns] , [ɔːr] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] ;

selfishness	,	indolence	,	imprudence	,	or	eccentricity	of	their	husbands	and	fathers	;
自私	,	懒惰	,	轻率	,	或者	古怪	的	他们的	丈夫们	和	父亲们	;

丈夫和父亲的自私、懒惰、轻率或古怪行为；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['æktʃuəli]

but	the	mere	idea	of	a	woman	being	in	the	power	of	a	man	who	actually
但	这	仅仅	主意	的	一个	女士	存在	在	这	力量	的	一个	男人	WHO	实际上

[gɑːt] [drʌŋk] ,

got	drunk	,
得到	醉	,

但仅仅是想到一个女人会受制于一个喝醉了的男人，就让人难以接受。

[lɔːst] [ɔːr] [wʌn] ['mʌni] [æt; ət] [kɑːrdz] [ɔːr] [daɪs] , [juːst] [bæd] ['læŋgwɪdʒ] ,

lost	or	won	money	at	cards	or	dice	,	used	bad	language	,
丢失的	或者	韩元	钱	在	牌	或者	骰子	,	用过的	坏的	语言	,

在玩牌或掷骰子时输赢钱，并使用了不雅语言

[ɔːr] [hæd; həd] ['eni] [steɪn] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɑːrmləs] ,

or	had	any	stain	of	dishonesty	on	his	name	,	was	terrible	to	his	harmless	,
或者	有	任何	弄脏	的	不诚实	在	他的	姓名	,	曾是	糟糕的	到	他的	无害	,

[ɪf] ['vælјuːləs] , ['neɪtʃər] .

if	valueless	,	nature	.
如果	无价值	,	自然	.

如果他名誉上有丝毫不诚实的污点，那对他无害但无价值的本性来说将是可怕的。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪn'dɪfrənt] .

Mrs	.	Carteret	was	extremely	indifferent	.
太太	.	卡特雷特	曾是	极其	冷漠	.

卡特雷特夫人极其冷漠。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'kɜːrəns] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [tɔːk]

Of	course	it	was	an	unpleasant	occurrence	,	and	people	would	talk
的	课程	它	曾是	一个	令人不快的	发生	,	和	人们	会	讲话

[ʌn'plezntli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

unpleasantly	about	it	;
令人不快的	关于	它	;

当然，这是一件令人不快的事情，人们也会对此议论纷纷；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] , [ɔːr] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

but	she	had	never	pretended	to	care	much	for	,	or	interfere	with	Miss
但	她	有	绝不	假装	到	关心	很多	为了	,	或者	干扰	和	错过

['kɑːrtɚɪt] ,

Carteret	,
卡特雷特	,

但她从未假装很关心卡特雷特小姐，也从未干涉过她。

- - [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

-	-	and	no	one	could	blame	her	.
-	-	和	不	一	可以	责备	她	.

——谁也不能责怪她。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ʃerd] [hɜːr; hər] [laɪf] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [groʊ] [frʌm; frəm]

Of	all	those	who	had	shared	her	life	,	who	had	seen	her	grow	from
的	全部	那些	WHO	有	共享	她	生活	,	WHO	有	已见	她	生长	从

['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] ['gɜːrlhʊd] ,

childhood	to	girlhood	,
童年	到	少女时代	,

所有与她共同生活过的人，所有见证她从童年到少女成长的人，

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] ['mɑːrgrət] [ˌkɑːrtɚ'ɛts] ['kærəktər] [ə; eɪ]

James	Dugdale	was	the	only	one	who	had	made	Margaret	Carteret's	character	a
詹姆斯	杜格代尔	曾是	这	仅有的	一	WHO	有	制成	玛格丽特	卡特雷特	特点	一个

['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [kloʊz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['stʌdi] - - [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [ɪts] [streŋθ]

subject	of	close	and	loving	study	-	-	the	only	one	who	understood	its	strength
主题	的	关闭	和	爱	学习	-	-	这	仅有的	一	WHO	理解	它是	力量

[ænd; ənd] [ɪts] ['wiːknəs] ,

and	its	weakness	,
和	它是	弱点	,

詹姆斯·杜格代尔是唯一一个对玛格丽特·卡特雷特的性格进行过细致入微、充满爱意的研究的人——也是唯一一个了解她性格的优点和缺点的人。

[ɪts] ['fɔːrsəbl] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['kɑːntræst] , [ɪts] ['ləːkiŋ] ['deindʒəz] , [ɪts] [ʌn'siːn] ['riːsɔːrsɪz] .

its	forcible	points	of	contrast	,	its	lurking	dangers	,	its	unseen	resources	.
它是	强制的	积分	的	对比	,	它是	潜伏	危险	,	它是	看不见	资源	.

它鲜明的对比点、潜伏的危险、未见的资源。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwɑːlətiz] , [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [ɪ'mædʒɪˌneɪtɪvnəs] ,

He	knew	her	intellectual	qualities	,	he	knew	her	imaginativeness	,
他	知道	她	知识分子	品质	,	他	知道	她	想象力	,

他了解她的才智，也了解她的想象力。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ]['deɪndʒər] [wɪtʃ] ['lɜːkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] - - [ə; eɪ]['deɪndʒər] [wɪtʃ]

and	understood	the	danger	which	lurked	in	it	for	her	-	-	a	danger	which
和	理解	这	危险	哪个	潜伏	在	它	为了	她	-	-	一个	危险	哪个

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][soʊ] [dɪ'luːsɪv] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l][ə; eɪ][fɔːrm] .

had	already	taken	so	delusive	and	fatal	a	form	.
有	已经	已采取	所以	虚幻的	和	致命的	一个	形式	.

她明白其中潜藏着对她而言的危险——这种危险已经以一种极具欺骗性和致命性的形式出现了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [fɪrd] [fɔːr; fər]

With	all	the	prescience	of	a	calm	and	unselfish	affection	,	he	feared	for
和	全部	这	预知	的	一个	冷静的	和	无私	感情	,	他	害怕	为了

[ðə; ðɪ]['gɝːlz]['fjuːtʃər] ,

the	girl's	future	,
这	女孩们	未来	,

带着平静而无私的爱，他预感到女孩的未来会怎样。

[ænd; ənd] [griːvd] [æz; əz]['oʊnli] [mə'tʃʊr] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [lʌv] [kæn; kən] [griːv] ['oʊvər]

and	grieved	as	only	mature	wisdom	and	disinterested	love	can	grieve	over
和	伤心	作为	仅有的	成熟	智慧	和	无私的	爱	能	悲伤	超过

[ðə; ðɪ] ['fɑːliz] [ænd; ənd] [ɪ'luːʒnz] ,

the	follies	and	illusions	,
这	愚行	和	幻觉	,

只有成熟的智慧和无私的爱才能如此悲伤，才能为那些愚行和幻想而悲伤。

[ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] , [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['wɪlflnəs] .

the	inevitable	suffering	and	disenchantment	,	of	youth	and	wilfulness	.
这	不可避免的	痛苦	和	幻灭	,	的	青年	和	任性	.

青春和任性带来的不可避免的痛苦和幻灭。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , " [sed] [hɜːr; hər] [mɪs'dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd]

"	She	has	a	dreadful	life	before	her	,	"	said	her	misjudged	and	despised
"	她	有	一个	可怕	生活	前	她	,	"	说	她	判断失误	和	被鄙视的

[frend] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

friend	to	himself	,
朋友	到	他自己	,

“她未来的人生将会非常糟糕，”她那位被她误解和鄙视的朋友自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [left] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['fɑːðər] ,

as	he	left	Margaret's	father	,
作为	他	左边	玛格丽特的	父亲	,

他离开玛格丽特的父亲时，

['æftər][ðə; ðɪ] [tuː] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [gɜːrl][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd]

after	the	two	had	discussed	the	letter	in	which	the	misguided	girl	had	informed
后	这	二	有	讨论	这	信	在	哪个	这	错误的	女孩	有	知情的

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ;

him	of	her	marriage	;
他	的	她	婚姻	;

在两人讨论了那封信之后，信中那个误入歧途的女孩告诉他自己已经结婚了；

" [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [laɪf] , [aɪ] [fɪr] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	a	dreadful	life	,	I	fear	,	and	believe	;	but	,	if	she	lives	through	it	,
"	一个	可怕	生活	,	我	害怕	,	和	相信	;	但	,	如果	她	生活	通过	它	,

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	over	it	,
和	超过	它	,

“我担心，也相信，那将是一段可怕的人生；但是，如果她能活下来，并且战胜它，

[ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtlɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [strɔːŋ] ['wʊmən] [jet] ,

and	takes	it	rightly	,	she	may	be	a	noble	and	strong	woman	yet	,
和	需要	它	没错	,	她	可能	是	一个	高贵	和	强的	女士	然而	,

如果她能正确看待这件事，她或许是一位高贵而坚强的女性，然而

[ðoʊ] ['nevər] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

though	never	a	happy	one	.
尽管	绝不	一个	快乐的	一	.

虽然从来都不是快乐的。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['mɑːrgrət] [-] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fæməli][wɜːr; wər]

"	For	some	time	Margaret	Hungerford's	communications	with	her	family	were
"	为了	一些	时间	玛格丽特	亨格福德	通讯	和	她	家庭	是

[briːf] [ænd; ənd] [ɪn'friːkwənt] .

brief	and	infrequent	.
简短的	和	不频繁	.

“有一段时间，玛格丽特·亨格福德与家人的联系既简短又不频繁。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɔːr][ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːrs] ,

She	said	nothing	in	her	letters	of	happiness	or	the	reverse	,
她	说	没有什么	在	她	信件	的	幸福	或者	这	撤销	,

她在信中既没有表达喜悦，也没有表达悲伤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [hoʊm] .

and	she	made	no	request	to	be	permitted	to	revisit	her	former	home	.
和	她	制成	不	要求	到	是	允许	到	重访	她	以前的	家	.

她没有提出任何重返故居的请求。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [roʊt] [tuː; tə][ɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

She	never	wrote	to	or	heard	from	her	brother	.
她	绝不	写道	到	或者	听到	从	她	兄弟	.

她从未给哥哥写过信，也从未收到过他的消息。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [baɪ]['mɪstər] .

After	a	while	a	formal	application	was	made	to	Mr	.	Carteret	by	Mr	.
后	一个	尽管	一个	正式的	应用	曾是	制成	到	先生	.	卡特雷特	经过	先生	.

['hʌŋgɝfɝd] [fɔːr; fər] [pɪ'kjuːnieri] [ə'sɪstəns] ,

Hungerford	for	pecuniary	assistance	,
亨格福德	为了	金钱	协助	,

过了一段时间，亨格福德先生正式向卡特雷特先生提出经济援助申请。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .

as	he	had	determined	to	try	his	fortune	in	Australia	.
作为	他	有	决定	到	尝试	他的	财富	在	澳大利亚	.

他决心去澳大利亚碰碰运气。

[tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['mɑːrgrət] [hæf][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən]

To	this	Mr	.	Carteret	replied	that	he	would	give	Margaret	half	the	small	fortune
到	这	先生	.	卡特雷特	回复	那	他	会	给	玛格丽特	一半	这	小的	财富

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrz][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] ,

which	was	to	have	been	hers	on	his	death	,
哪个	曾是	到	有	到过	她的	在	他的	死亡	,

卡特雷特先生回答说，他会将原本属于玛格丽特的那笔小遗产的一半给她，这笔遗产是他去世后她应得的。

[bʌt; bət][rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

but	required	that	it	should	be	distinctly	understood	that	she	had	nothing	more
但	必需的	那	它	应该	是	明显地	理解	那	她	有	没有什么	更多的

[tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

to	expect	from	him	.
到	预计	从	他	.

但她要求对方清楚地明白，她不能再对他抱有任何期望。

['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [went] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][sʌm; səm][hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] ,

Mr	.	Carteret	went	up	to	London	and	drew	the	sum	he	had	named	,
先生	.	卡特雷特	去	向上	到	伦敦	和	画	这	和	他	有	命名	,

500l . ,

500l	.	,
500l	.	,

卡特雷特先生前往伦敦，提取了他所指定的金额，500英镑。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] , [ænd; ənd] [ə'veɪld] [hɪm'self][ʌv; əv][ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

out	of	the	funds	,	and	availed	himself	of	that	opportunity	to	make	his	will	,
出去	的	这	资金	,	和	已利用	他自己	的	那	机会	到	制作	他的	将要	,

他从这笔资金中拿出部分钱，并利用这个机会立下了遗嘱。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

by	which	he	bequeathed	to	his	son	all	his	property	,
经过	哪个	他	遗赠	到	他的	儿子	全部	他的	财产	,

他将所有财产遗赠给了儿子。

[ə; eɪ][laɪf] - ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][baɪ]

a	life	-	interest	in	the	greater	part	of	which	had	been	secured	to	his	wife	by
一个	生活	-	兴趣	在	这	更大的	部分	的	哪个	有	到过	安全	到	他的	妻子	经过

['set(ə)lmənt] .

settlement	.
沉降	.

其中大部分土地的终身使用权已通过财产分割协议留给了他的妻子。

[ðɪs] [dʌn] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] ,

This	done	,	and	provided	with	the	money	he	had	named	,
这	完毕	,	和	假如	和	这	钱	他	有	命名	,

此事办妥后，并提供了他指定的资金。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

he	went	to	see	Margaret	and	her	husband	.
他	去	到	看	玛格丽特	和	她	丈夫	.

他去拜访了玛格丽特和她的丈夫。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] .

The	meeting	was	brief	and	final	.
这	会议	曾是	简短的	和	最终的	.

会议简短而告一段落。

['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ][tuː; tə] - .

Mr	.	Carteret	returned	on	the	following	day	to	Chayleigh	.
先生	.	卡特雷特	返回	在	这	下列的	天	到	-	.

卡特雷特先生第二天返回了查利。

['gɑːdfri] ['hʌŋgɝfɝd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] ['sɪdni] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

Godfrey	Hungerford	and	his	wife	were	to	sail	for	Sydney	in	a	fortnight	,
戈弗雷	亨格福德	和	他的	妻子	是	到	帆	为了	悉尼	在	一个	两星期	,

[hiː; hi][toʊld]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] ,

he	told	Mrs	.	Carteret	,
他	讲述	太太	.	卡特雷特	,

戈弗雷·亨格福德告诉卡特雷特夫人，他和妻子将在两周后乘船前往悉尼。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][pə'laɪt][bʌt; bət][kwaɪt] [ʌn'ɪntrəstɪd] [in'kwaiəriz] .

in	reply	to	her	polite	but	quite	uninterested	inquiries	.
在	回复	到	她	有礼貌的	但	相当	不感兴趣	查询	.

对她礼貌但毫无兴趣的询问的回应。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [mʌtʃ] [mɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] .

Nor	was	he	much	more	communicative	to	James	Dugdale	.
也不	曾是	他	很多	更多的	沟通	到	詹姆斯	杜格代尔	.

他和詹姆斯·杜格代尔的交流也并不多。

" [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	How	does	she	look	?	"	he	asked	.
"	如何	做	她	看	?	"	他	问	.

他问："她看起来怎么样？"

[ðə; ði]['fɑːðər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	father	made	no	reply	,	but	shook	his	head	,
这	父亲	制成	不	回复	,	但	摇晃	他的	头	,

父亲没有回答，只是摇了摇头。

[ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz][hændz] ['nɜːrvəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pepərz][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	moved	his	hands	nervously	among	the	papers	on	the	table	before	him	.
和	已搬	他的	双手	紧张地	之中	这	文件	在	这	桌子	前	他	.

他紧张地在桌上的文件间来回移动双手。

" [ɔːl'redi] ! " [sed] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɔːftli] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Already	!	"	said	James	Dugdale	,	when	he	had	softly	left	the	room	,
"	已经	!	"	说	詹姆斯	杜格代尔	,	什么时候	他	有	轻轻	左边	这	房间	,

“已经！”詹姆斯·杜格代尔轻手轻脚地离开房间后说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ə'loʊn] .

and	then	he	went	away	and	shut	himself	up	alone	.
和	然后	他	去	离开	和	关闭	他自己	向上	独自的	.

然后他就离开了，把自己关了起来，独自一人待着。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] .

THE	IDEAL	AND	THE	REAL	.
这	理想的	和	这	真实的	.

理想与现实。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['lɪŋgər]['oʊvər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [-] [laɪf] - - [ɪf]

If	it	were	possible	to	linger	over	the	story	of	Margaret	Hungerford's	life	-	-	if
如果	它	是	可能的	到	萦绕	超过	这	故事	的	玛格丽特	亨格福德	生活	-	-	如果

['ʌðər] [ænd; ənd]['leɪtər] ['ɪntrəsts] [dɪd][nɑːt] [pə'remptrəli] [kleɪm] [ə'tenʃ(ə)n] - - [haʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [biː; bi]

other	and	later	interests	did	not	peremptorily	claim	attention	-	-	how	much	might	be
其他	和	之后	兴趣	做过	不是	专断地	宣称	注意力	-	-	如何	很多	可能	是

[sed] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

said	concerning	it	?
说	有关	它	?

如果能够细细品读玛格丽特·亨格福德的生平故事——如果其他后来的兴趣不会喧宾夺主——那么关于她的生平，我们又能说些什么呢?

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['meni] [fitʃər] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] ;

On	the	surface	,	it	had	many	features	in	common	with	other	lives	;
在	这	表面	,	它	有	许多	特征	在	常见的	和	其他	生活	;

从表面上看，它与其他生命有很多共同之处；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fænsi] , [ðə; ði] [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [truːθ] , ['terəb(ə)l][ænd; ənd]

and	the	destruction	of	a	fancy	,	the	awaking	to	a	truth	,	terrible	and
和	这	破坏	的	一个	想要	,	这	觉醒	到	一个	真相	,	糟糕的	和

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'luːdid] ,

not	to	be	eluded	,
不是	到	是	躲避	,

幻想破灭，真相觉醒，可怕且无法逃避。

[ɪz][ðə; ði] [liːst] [rer] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] .

is	the	least	rare	of	mental	processes	.
是	这	至少	稀有的	的	精神的	流程	.

这是最不罕见的心理过程。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['evri] [maɪnd] , [ʌv; əv] ['evri] [hɑːrt] ,

But	the	individual	history	of	every	mind	,	of	every	heart	,
但	这	个人	历史	的	每一个	头脑	,	的	每一个	心	,

但是，每个人的思想、每个人的心灵都有其独特的历史。

[hæz; həz] [fitʃər] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] - - [fitʃər] ['wɜːrði] , [ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl]

has	features	unlike	those	of	all	others	-	-	features	worthy	,	in	even	the	humblest
有	特征	与此不同	那些	的	全部	其他的	-	-	特征	值得	,	在	甚至	这	最谦逊的

[ænd; ənd] ['sɪmplɪst] [laɪvz; lɪvz] ,

and	simplest	lives	,
和	最简单的	生活	,

它拥有其他所有事物都无法比拟的特点——即使在最卑微、最简单的生活中，这些特点也弥足珍贵。

[ʌv; əv] [kloʊz] ['skænɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] .

of	close	scanning	and	of	faithful	reproduction	.
的	关闭	扫描	和	的	忠实	生殖	.

精细扫描和忠实再现。

['mɑːrgrət] ['hʌŋgɝfɝd] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['strɔːŋli] -

Margaret	Hungerford	was	not	an	ordinary	person	;	she	had	strongly	-
玛格丽特	亨格福德	曾是	不是	一个	普通的	人	;	她	有	强烈	-

[prə'naʊnst] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][kə'pæsəti] ,

pronounced	intellectual	and	moral	characteristics	,	and	her	capacity	,
发音	知识分子	和	道德	特征	,	和	她	容量	,

玛格丽特·亨格福德并非普通人；她拥有鲜明的才智和道德品质，以及她的能力。

['weðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['destəni] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [tel] , [wʌz; wəz] [greɪt]

whether	for	good	or	evil	time	and	her	destiny	alone	could	tell	,	was	great
无论	为了	好的	或者	邪恶的	时间	和	她	命运	独自的	可以	告诉	,	曾是	伟大的

.

:

.

究竟是好是坏，只有时间和她的命运才能给出答案，这真是太棒了。

[ðə; ði] ['veri] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

The	very	intensity	of	her	nature	,	which	had	made	it	easy	for	her	to
这	非常	强度	的	她	自然	,	哪个	有	制成	它	简单的	为了	她	到

[biː; bi] [di'siːvd] ,

be	deceived	,
是	受骗	,

她性格中那种强烈的特质，反而使她很容易受骗。

['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [fer] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [hoʊp][ænd; ənd] [lʌv] [ɑːn][noʊ] ['saʊndər]

easy	for	her	to	build	a	fair	fabric	of	hope	and	love	on	no	sounder
简单的	为了	她	到	建造	一个	公平的	织物	的	希望	和	爱	在	不	探鱼器

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['fænsi] ,

foundation	than	her	fancy	,
基础	比	她	想要	,

对她来说，仅凭自己的幻想就能轻易编织出一幅充满希望和爱的美好画卷。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

made	it	inevitable	that	the	truth	should	come	with	terrible	force	to	her	,
制成	它	不可避免的	那	这	真相	应该	来	和	糟糕的	力量	到	她	,

这使得真相不可避免地会以可怕的方式降临到她身上。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ɪts] ['fʊlɪst] [ɪk'stent][ænd; ənd][ɪn][ɪts]['dɑːrkəst] ['miːnɪŋ] - - [ðæt] [moʊst]

and	be	understood	in	its	fullest	extent	and	in	its	darkest	meaning	-	-	that	most
和	是	理解	在	它是	最	程度	和	在	它是	最黑暗的	意义	-	-	那	最多

[fʊl] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

full	of	terror	and	despair	.
满的	的	恐怖	和	绝望	.

并要从其最广阔的内涵和最黑暗的含义——充满恐惧和绝望的含义——去理解它。

[ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [dɪd][nɑːt]

The	external	circumstances	of	her	life	subsequent	to	her	marriage	did	not
这	外部的	情况	的	她	生活	随后的	到	她	婚姻	做过	不是

[ə'fekt] ['mɑːrgrət] ['hʌŋgɝfɝd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

affect	Margaret	Hungerford	so	much	as	might	have	been	anticipated	,
影响	玛格丽特	亨格福德	所以	很多	作为	可能	有	到过	预期	,

婚后生活中的外部环境并没有像人们预想的那样对玛格丽特·亨格福德产生太大影响。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['nɜːrtʃər] , [hɜːr; hər] ['priːviəs] [laɪf][ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd]

in	consideration	of	her	delicate	nurture	,	her	previous	life	of	seclusion	,	and
在	考虑	的	她	精美的	培育	,	她	以前的	生活	的	隔离	,	和

[hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl] [rɪ'faɪnmənt] .

her	habitual	refinement	.
她	习惯性的	精炼	.

考虑到她娇生惯养的成长环境、以往隐居的生活以及她一贯的优雅举止。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['meni] [vi'sisitjuːdz] , [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['pɑːvərti] , ['hɑːrdʃɪp] ,

She	was	destined	to	encounter	many	vicissitudes	,	to	endure	poverty	,	hardship	,
她	曾是	注定	到	遇到	许多	变迁	,	到	忍受	贫困	,	困境	,

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] , ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [kaɪnd] ,

uncertainty	,	solitude	of	the	absolute	kind	,
不确定	,	孤独	的	这	绝对	种类	,

她注定要经历许多磨难，忍受贫困、艰辛、不确定性和绝对的孤独。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'berəb(ə)l] - - [ɪn'fɔːrst] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ]

and	of	that	kind	which	is	still	more	unbearable	-	-	enforced	companionship	with
和	的	那	种类	哪个	是	仍然	更多的	难以忍受	-	-	强制执行	友谊	和

[ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] [beɪs] ,

the	mean	and	base	,
这	意思是	和	根据	,

还有一种更令人难以忍受的——被迫与卑鄙无耻之徒为伍。

[nɑːt][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ['mɪrli] , [bʌt; bət][ɪn] [soʊl] .

not	in	position	merely	,	but	in	soul	.
不是	在	位置	仅仅	,	但	在	灵魂	.

不仅仅是地位，更是灵魂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['meni] ['æktʃuəl][praɪ'veɪʃ(ə)n] - - [tuː; tə][duː] ['meni] [θɪŋz] , [tuː; tə] ['wɪtnəs]

She	had	to	endure	many	actual	privations	-	-	to	do	many	things	,	to	witness
她	有	到	忍受	许多	实际的	匮乏	-	-	到	做	许多	事物	,	到	证人

['meni] [siːnz] [wɪtʃ] ,

many	scenes	which	,
许多	场景	哪个	,

她不得不忍受许多实际的苦难——做很多事，目睹许多场景，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ən'foʊldəd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] ,

if	they	had	been	unfolded	to	her	in	the	home	of	her	girlhood	,
如果	他们	有	到过	展开	到	她	在	这	家	的	她	少女时代	,

如果这些故事在她少女时代的家中就向她展开，

[ˌʌnkən'dʒiːniəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz] [ˌprɔbə'bilitiz] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði]

uncongenial	**as**	**it**	**had**	**been**	**,**	**as**	**probabilities**	**lurking**	**in**	**the**	**plan**	**of**	**the**
忤	作为	它	有	到过	,	作为	概率	潜伏	在	这	计划	的	这

['fɪkstʃər] ,

fixture	**,**
固定装置	,

尽管这令人难以接受，但计划中却潜藏着种种可能性。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mɪrli] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'lɑːrmd] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] ,

she	**would**	**have**	**merely**	**regarded**	**with**	**unalarmed**	**incredulity**	**,**
她	会	有	仅仅	认为	和	不惊慌	怀疑	,

她只会带着不以为意的怀疑态度看待这件事。

[wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ə'saɪd] [æz; əz] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['eni] [ɪg'zɪstəns] .

would	**have**	**put**	**aside**	**as**	**things**	**which**	**never**	**could**	**have**	**any**	**existence**	**.**
会	有	放	旁边	作为	事物	哪个	绝不	可以	有	任何	存在	.

原本会被当作根本不可能存在的东西而搁置一旁。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [wel] - - [bɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [streŋθ]

But	**these**	**things**	**,**	**when**	**they**	**came**	**,**	**she**	**bore**	**well**	**-**	**-**	**bore**	**them**	**with**	**strength**
但	这些	事物	,	什么时候	他们	来了	,	她	钻孔	出色地	-	-	钻孔	他们	和	力量

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	**patience**	**,**
和	耐心	,

但当这些事情发生时，她都很好地承受了——以坚强和耐心承受了它们。

[wɪð; wɪθ]['kwaɪət][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪfrəns] , [wɪtʃ] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [wʌn]

with	**quiet**	**resolution**	**and**	**almost**	**indifference**	**,**	**which**	**,**	**had**	**there**	**been**	**any**	**one**
和	安静的	解决	和	几乎	漠不关心	,	哪个	,	有	那里	到过	任何	一

[tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]['gɝːlz] [laɪf] ,

to	**contemplate**	**the**	**girl's**	**life**	**,**
到	沉思	这	女孩们	生活	,

带着平静的决心和近乎冷漠的态度，如果有人会去思考这个女孩的一生，

[ænd; ənd] ['stʌdi] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

and	**study**	**her**	**character**	**at**	**that**	**time**	**,**
和	学习	她	特点	在	那	时间	,

研究她当时的性格，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp]

would	**have**	**revealed**	**the**	**truth**	**that**	**worse**	**things**	**than**	**privation**	**and**	**hardship**
会	有	揭晓	这	真相	那	更糟	事物	比	匮乏	和	困境

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

had	**come**	**to**	**her**	**,**
有	来	到	她	,

这会揭示出，比匮乏和困苦更糟糕的事情还发生在她身上。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rendərd] [ðem; ðəm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	**had**	**rendered**	**them**	**indifferent**	**to**	**her**	**.**
和	有	渲染	他们	冷漠	到	她	.

并使他们对她漠不关心。

[wɜːrs] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] .

Worse	**things**	**had**	**come**	**.**
更糟	事物	有	来	.

更糟糕的事情发生了。

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['aʊtreɪdʒd] [hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd]

Knowledge	**and**	**experience**	**,**	**which**	**had**	**outraged**	**her**	**pride**	**and**	**tortured**
知识	和	经验	,	哪个	有	义愤填膺	她	自豪	和	受折磨

[hɜːr; hər] [lʌv] , [krʌʃt] [hɜːr; hər] [feɪθ] ,

her	**love**	**,**	**crushed**	**her**	**faith**	**,**
她	爱	,	碎	她	信仰	,

知识和经验曾令她自尊心受挫，爱情饱受折磨，最终摧毁了她的信仰。

['skætərd] [hɜːr; hər] [hoʊps] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə; eɪ] ['dezərt] [weɪst] ,

scattered	**her**	**hopes**	**,**	**and**	**left**	**her**	**life**	**a**	**desert**	**waste**	**,**
疏散	她	希望	,	和	左边	她	生活	一个	沙漠	浪费	,

她的希望破灭了，她的人生也变成了一片荒芜的沙漠。

[wens] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [trʌst] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp'ruːtɪd] ,

whence	**the**	**flowers**	**of**	**youth**	**and**	**trust**	**had**	**been**	**uprooted**	**,**
何处	这	花朵	的	青年	和	相信	有	到过	连根拔起	,

青春与信任之花从此被连根拔起。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [leɪ] [ber] [tuː; tə] [biː; bi] ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] [ʌv; əv] [ɪn'veɪdɪŋ] [foʊz] .

and	**which**	**lay**	**bare**	**to**	**be**	**trampled**	**under**	**foot**	**of**	**invading**	**foes**	**.**
和	哪个	躺	裸	到	是	践踏	在下面	脚	的	入侵	敌人	.

暴露在外，任由入侵的敌人践踏。

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [dɪ'luːʒn] [hæd; həd] ['læstɪd] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] ['æftər] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ðæt]

Margaret's	**delusion**	**had**	**lasted**	**so**	**short**	**a**	**time**	**after**	**her**	**marriage**	**that**
玛格丽特的	错觉	有	持续	所以	短的	一个	时间	后	她	婚姻	那

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌtər] ['wɜːrθləsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] ['ɪntuː]

the	**first**	**feeling**	**her**	**discovery**	**of**	**the**	**utter**	**worthlessness**	**of**	**the**	**man**	**into**
这	第一的	感觉	她	发现	的	这	说出	无价值	的	这	男人	进入

[huːz] [hændz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [feɪt] [prə'duːst] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [dred]

whose	**hands**	**she**	**had**	**committed**	**her**	**fate**	**produced**	**in**	**her**	**mind**	**was**	**dread**
谁	双手	她	有	坚定的	她	命运	生产	在	她	头脑	曾是	恐惧

[ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .

and	**distrust**	**of**	**herself**	**.**
和	怀疑	的	她自己	.

玛格丽特的幻想在她结婚后持续的时间非常短，以至于当她发现自己将命运托付给的男人完全一文不值时，在她心中产生的第一种感觉是恐惧和对自己的不信任。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðɪs] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [rɪ'spekt] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn'θuːziæzəm] ,

Was	**this**	**fading**	**away**	**of**	**love**	**,**	**this**	**dying**	**out**	**of**	**all**	**respect**	**,**	**of**	**all**	**enthusiasm**	**,**
曾是	这	褪色	离开	的	爱	,	这	垂死	出去	的	全部	尊重	,	的	全部	热情	,

这是爱的消逝吗？这是对所有尊重和热情的彻底丧失吗？

[ðɪs] ['drɪri] ['hoʊpləsnəs] [ænd; ənd] [fæst] ['kʌmɪŋ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] [gʊd] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn'kɑːnstənsi]

this	**dreary**	**hopelessness**	**and**	**fast**	**coming**	**disbelief**	**in**	**good**	**,**	**was**	**all**	**this**	**inconstancy**
这	凄凉	绝望	和	快速地	未来	怀疑	在	好的	,	曾是	全部	这	反复无常

[ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] ?

on	**her**	**part**	**?**
在	她	部分	?

这种令人沮丧的绝望感和对美好事物迅速增长的不信任感，难道这一切都是她自身的反复无常造成的吗？

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [fɔːls] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] , [ɔːr] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [mɪ'steɪkən] [ðem; ðəm] ?

Was	**she**	**false**	**to**	**her**	**own**	**feelings**	**,**	**or**	**had**	**she**	**mistaken**	**them**	**?**
曾是	她	错误的	到	她	自己的	情怀	,	或者	有	她	错误	他们	?

她是否违背了自己的感受，还是误解了自己的感受？

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [laɪt] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] , [æz; əz] [men] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ?

Was	**she**	**light**	**and**	**fickle**	**,**	**as**	**men**	**were**	**said**	**to**	**be**	**?**
曾是	她	光	和	反复无常	,	作为	男人	是	说	到	是	?

她是否像人们所说的男人那样轻浮善变？

[bʌt; bət] [ðɪs] [dred] [suːn] [səb'saidid] : [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [dɪ'stɜːrb]['mɑːrgɜ˞ɪts, 'mɑːrgrɪts] [klɪr] [gʊd]

But	this	dread	soon	subsided	:	it	could	not	long	disturb	Margaret's	clear	good
但	这	恐惧	很快	平静下来	:	它	可以	不是	长的	打扰	玛格丽特的	清除	好的

[sens] .

sense	.
感觉	.

但这种恐惧很快就消退了：它无法长时间扰乱玛格丽特清晰的理智。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kɑːnstənt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [lʌvd]

The	fault	was	not	hers	;	she	was	not	inconstant	,	though	she	no	longer	loved
这	过错	曾是	不是	她的	;	她	曾是	不是	不稳定	,	尽管	她	不	更长	喜爱

['gɑːdfri] ['hʌŋgɜ˞fɜ˞d] .

Godfrey	Hungerford	.
戈弗雷	亨格福德	.

这不是她的错；她并非朝三暮四，尽管她不再爱戈弗雷·亨格福德了。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] ;

The	truth	was	,	she	had	never	known	him	;
这	真相	曾是	,	她	有	绝不	已知	他	;

事实上，她根本不认识他；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər]['fænsi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz]

there	was	no	such	person	as	her	fancy	had	created	and	called	by	his
那里	曾是	不	这样的	人	作为	她	想要	有	创建	和	称为	经过	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

她想象中创造并称呼的这个人并不存在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [hə'roʊɪk] [θɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ]

She	had	believed	herself	to	be	doing	a	fine	heroic	thing	when	she	married	a
她	有	相信	她自己	到	是	正在做	一个	美好的	英勇	事物	什么时候	她	已婚	一个

[dɪs'greɪst] [mæn] ,

disgraced	man	,
蒙羞的	男人	,

她当时认为自己嫁给一个名誉扫地的男人是做了一件了不起的英雄事迹。

[ə; eɪ][mæn][ˌʌn'dʒʌstli] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [wʌn] [ə'genst] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][set]

a	man	unjustly	judged	of	his	fellows	,	one	against	whom	the	world	had	set
一个	男人	不公正的	评判	的	他的	伙伴们	,	一	反对	谁	这	世界	有	放

[ɪt'self] - - [waɪ] ,

itself	-	-	why	,
本身	-	-	为什么	,

一个被同胞不公正地评判的人，一个被全世界视为异类的人——为什么？

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] ,

she	did	not	quite	know	,
她	做过	不是	相当	知道	,

她不太清楚。

[bʌt; bət]['prɑːbəbli] [frʌm; frəm] ['envi] - - [ænd; ənd] [huː] ['ðerfɔːr] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪ'deləti]

but	probably	from	envy	-	-	and	who	therefore	needed	her	love	and	fidelity
但	大概	从	嫉妒	-	-	和	WHO	所以	需要	她	爱	和	忠诚

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [mæn][kʊd; kəd] [niːd] [ðem; ðəm] .

more	than	a	prosperous	man	could	need	them	.
更多的	比	一个	繁荣	男人	可以	需要	他们	.

但很可能是出于嫉妒——因此，她比一个富裕的男人更需要她的爱和忠贞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , ['gɜːrlɪʃ] , [nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [dɪ'luːsɪv] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['grændʒər] [ænd; ənd] [self]

It	was	a	foolish	,	girlish	,	not	unnatural	delusive	notion	of	grandeur	and	self
它	曾是	一个	愚蠢	,	少女	,	不是	不自然	虚幻的	概念	的	宏伟	和	自己

- ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] ,

-	sacrifice	,	and	,
-	牺牲	,	和	,

那是一种愚蠢的、少女般的、并非不自然的、关于伟大和自我牺牲的错觉，而且，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ig'zə:tid]['oʊvər][hɜːr; hər][baɪ] ['gɑːdfri] [-] [gʊd] [lʊks]

added	to	the	fascination	exerted	over	her	by	Godfrey	Hungerford's	good	looks
额外	到	这	魅力	施加	超过	她	经过	戈弗雷	亨格福德	好的	看起来

[ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,

and	artistic	love	-	making	,
和	艺术	爱	-	制作	,

再加上戈弗雷·亨格福德英俊的外表和充满艺术气息的性爱技巧，更是让她着迷。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɜːrid] ['mɑːrgrət] [tuː; tə][hɜːr; hər] [duːm] .

it	had	hurried	Margaret	to	her	doom	.
它	有	慌忙	玛格丽特	到	她	厄运	.

它加速了玛格丽特的厄运。

[ðə; ði][gɜːrl] ['mærɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , [ə; eɪ]['hɪroʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['fɑːliz] [pər'hæps] ,

The	girl	married	,	as	she	believed	,	a	hero	,	with	a	few	follies	perhaps	,
这	女孩	已婚	,	作为	她	相信	,	一个	英雄	,	和	一个	很少	愚行	也许	,

女孩嫁给了她心目中的英雄，尽管他或许也有一些缺点。

[ɔːl][tuː; tə][biː; bi][fɔːr'swɔːrn][ænd; ənd] [fər'seɪkən] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ,

all	to	be	forsworn	and	forsaken	when	she	should	be	his	,
全部	到	是	宣誓者	和	被遗弃的	什么时候	她	应该	是	他的	,

她本该属于他，却被他抛弃、背弃。

[tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd][ɪn'spaɪər] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

to	guide	and	inspire	every	moment	of	his	life	,
到	指导	和	启发	每一个	片刻	的	他的	生活	,

指引和激励他生命中的每一刻，

[ænd; ənd] [huːz] [ˌʌn'dʒʌst] ['penəltiz] [hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['rendər] ['hɑːrmləs] .

and	whose	unjust	penalties	her	love	was	to	render	harmless	.
和	谁	不公正	处罚	她	爱	曾是	到	使成为	无害	.

而她的爱，正是为了消除那些不公正的惩罚。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] !

What	did	she	not	believe	him	to	be	!
什么	做过	她	不是	相信	他	到	是	!

她究竟不相信他是什么样的人！

[breɪv] , [truː] , ['dʒenərəs] , [dɪ'voʊtɪd] , ['klevər] , [ˌenər'dʒetɪk] , [ʌn'wɜːrldli] , [poʊ'etɪkl] , [haɪ] - ['maɪndɪd] ,

Brave	,	true	,	generous	,	devoted	,	clever	,	energetic	,	unworldly	,	poetical	,	high	-	minded	,
勇敢的	,	真的	,	慷慨的	,	奉献	,	聪明的	,	精力充沛	,	超凡脱俗的	,	诗意的	,	高的	-	有思想	,

勇敢的，真诚的，慷慨的，忠诚的，聪明的，精力充沛的，不谙世事的，富有诗意的，高尚的

[ænd; ənd] [pjʊr] - - [ðə; ði][aɪ'diːəl][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv]

and	pure	-	-	the	ideal	man	who	was	to	disprove	those	horrid	sayings	of
和	纯的	-	-	这	理想的	男人	WHO	曾是	到	反驳	那些	可怕的	谚语	的

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['pɝːsənz] ,

disappointed	persons	,
失望的	人	,

纯洁无瑕——他是理想的男人，足以驳斥那些失望之人的可怕言论。

[ðæt] [ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfrənt] ['biːɪŋs] ,

that	the	lover	and	the	husband	are	very	different	beings	,
那	这	情人	和	这	丈夫	是	非常	不同的	生物	,

情人和丈夫是截然不同的两个人。

[ænd; ənd] [ðæt] " ['mænz] [lʌv] [ɪz][ʌv; əv]['mænz] [laɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt] .

and	that	"	man's	love	is	of	man's	life	a	thing	apart	.
和	那	"	男人的	爱	是	的	男人的	生活	一个	事物	除	.

而且“人的爱与人的生命是截然不同的。

" [ðeɪ] [wʊd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] " [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] .

"	They	would	prove	it	to	be	their	"	whole	existence	.
"	他们	会	证明	它	到	是	他们的	"	所有的	存在	.

他们会证明，这就是他们的“全部存在”。

" [kʊd; kəd] ['eni] ['sækrɪfaɪs][biː; bi] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] [æz; əz] [ðɪs] ?

"	Could	any	sacrifice	be	too	great	to	make	for	such	a	prize	as	this	?
"	可以	任何	牺牲	是	也	伟大的	到	制作	为了	这样的	一个	奖	作为	这	?

“为了获得这样的奖赏，有什么牺牲是太大的呢？”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

The	sacrifice	was	made	by	him	.
这	牺牲	曾是	制成	经过	他	.

是他做出了牺牲。

[huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] ['mærid] ['gɑːdfri] ['hʌŋgɝfɝd] ?

Who	would	not	have	loved	and	married	Godfrey	Hungerford	?
WHO	会	不是	有	喜爱	和	已婚	戈弗雷	亨格福德	?

谁会不喜欢并嫁给戈弗雷·亨福德呢?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][bæd][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

She	did	not	believe	that	any	one	could	be	so	bad	as	to	believe	the	accusation
她	做过	不是	相信	那	任何	一	可以	是	所以	坏的	作为	到	相信	这	指控

[brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [miːn] [kliːk] ,

brought	against	him	by	a	low	mean	clique	,
带来	反对	他	经过	一个	低的	意思是	集团	,

她不相信会有人如此邪恶，会相信一小撮卑鄙之徒对他的指控。

[ə; eɪ][set][ʌv; əv][men] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɬɛvəˌɹɝ] [æt; ət][kɑːrd] -

a	set	of	men	who	could	not	bear	to	know	that	he	was	cleverer	at	card	-
一个	放	的	男人	WHO	可以	不是	熊	到	知道	那	他	曾是	更聪明	在	卡片	-

['pleɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - - [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɬɛvəˌɹɝ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [els] - -

playing	than	they	were	-	-	just	as	he	was	cleverer	at	anything	else	-	-
玩耍	比	他们	是	-	-	只是	作为	他	曾是	更聪明	在	任何事物	别的	-	-

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] ['mʌni] [laɪk] ['dʒent(ə)lmən] .

and	who	did	not	know	how	to	lose	their	money	like	gentlemen	.
和	WHO	做过	不是	知道	如何	到	失去	他们的	钱	喜欢	先生们	.

一群人无法忍受知道他打牌比他们聪明——就像他在其他任何方面都比他们聪明一样——而且他们也不懂得像绅士一样输钱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [ə'genst] ['miːtɪŋ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt]

Of	course	,	as	he	never	could	be	secured	against	meeting	persons	of	the	sort
的	课程	,	作为	他	绝不	可以	是	安全	反对	会议	人	的	这	种类

,

,

,

当然，由于他始终无法避免与这类人见面，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] ['gɑːdfri] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

it	was	much	better	that	Godfrey	should	make	up	his	mind	,	as	he	had
它	曾是	很多	更好的	那	戈弗雷	应该	制作	向上	他的	头脑	,	作为	他	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

戈弗雷最好还是像他那样，尽快做出决定。

['nevər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːrd]['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

never	to	touch	a	card	after	their	marriage	.
绝不	到	触碰	一个	卡片	后	他们的	婚姻	.

婚后绝不碰任何扑克牌。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

And	then	how	great	was	his	love	for	her	!
和	然后	如何	伟大的	曾是	他的	爱	为了	她	!

他对她的爱是多么深沉啊！

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæstɪŋ] [ʌv; əv]

How	delightful	was	the	scheme	of	the	future	,	according	to	his	casting	of
如何	愉快	曾是	这	方案	的	这	未来	,	根据	到	他的	铸件	的

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

根据他的设想，未来的蓝图是多么美好啊！

[soʊ] ['mɑːrgrət] [driːmd] [hɜːr; hər] [driːm] ,

So	Margaret	dreamed	her	dream	,
所以	玛格丽特	梦见	她	梦	,

于是玛格丽特做了她的梦，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər]

and	when	the	waking	came	she	blamed	herself	that	she	could	dream	it	no	longer
和	什么时候	这	醒来	来了	她	被指责	她自己	那	她	可以	梦	它	不	更长

,

,
,

醒来后，她责怪自己再也无法做梦了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['lʌld] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

and	could	not	be	lulled	to	sleep	again	.
和	可以	不是	是	昏昏欲睡	到	睡觉	再次	.

再也无法哄他入睡。

['gɑːdfri] ['hʌŋgɚfɚd] [hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ,

Godfrey	Hungerford	has	no	place	in	this	story	,
戈弗雷	亨格福德	有	不	地方	在	这	故事	,

戈弗雷·亨格福德与这个故事毫无关系。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə]['entər] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][led] ,

and	there	is	no	need	to	enter	into	details	of	the	life	he	led	,
和	那里	是	不	需要	到	进入	进入	细节	的	这	生活	他	引领	,

他的一生细节无需赘述。

[ænd; ənd] [kən'demd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] .

and	condemned	his	wife	to	.
和	谴责	他的	妻子	到	.

并判处他的妻子死刑。

[hiː; hi] [pruːvd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] .

He	proved	the	exact	reverse	of	all	she	had	believed	him	.
他	已证实	这	精确的	撤销	的	全部	她	有	相信	他	.

他的表现完全颠覆了她之前对他的所有看法。

[beɪs] , [miːn] , ['kaʊərdli] ,
Base , mean , cowardly ,
根据 , 意思是 , 胆小 ,

卑鄙的，卑鄙的，懦弱的

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['kruːəl][tuː; tə] ['evri]
in the sense of the cowardice which makes a man systematically cruel to every
在 这 感觉 的 这 怯懦 哪个 制作 一个 男人 系统地 残忍的 到 每一个
['kriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

从懦弱的角度来说，这种懦弱使人对所有生物都表现出系统性的残忍。

['hjuːmən][ænd; ənd] [bruːt] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ðoʊ] ['redi] [tuː; tə] [feɪs] ['deɪndʒər][fɔːr; fər]
human and brute , within his power , though ready to face danger for
人类 和 蛮力 , 之内 他的 力量 , 尽管 准备好 到 脸 危险 为了
-
bravado's ,
-

他既有人性又野蛮，在他力所能及的范围内，尽管他为了逞强而准备面对危险，

[ænd; ənd] [ɪg'zɜːrʃn] [fɔːr; fər] - [seɪk] , [ɔːr] ['iːðər] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] ['mʌni] - - [ə; eɪ]['laɪər] , [ə; eɪ]
and exertion for boasting's sake , or either for that of money - - a liar , a
和 用力 为了 - 清酒 , 或者 任何一个 为了 那 的 钱 - - 一个 说谎者 , 一个
['gæmblər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːflɪgət] .
gambler , and a profligate .
赌徒 , 和 一个 挥霍无度 .

为了炫耀而努力，或者为了金钱而努力——这就是说谎者、赌徒和挥霍者。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [krɪ'duːləti] [wen] [ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
He laughed at her credulity when she quoted his promises to her ,
他 笑了 在 她 轻信 什么时候 她 引 他的 承诺 到 她 ,

当她引用他曾经对她许下的承诺时，他嘲笑她的轻信。

[ænd; ənd] ['rɪdɪˌkjuːld] [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [æz; əz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][laɪf] , ['gɜːrlɪʃ] ['fɑːli]
and ridiculed her amazement and disgust as ignorance of life , girlish folly
和 嘲笑 她 惊愕 和 厌恶 作为 无知 的 生活 , 少女 蠢事
, [ænd; ənd] ['skwiːmɪʃnəs] .
, and squeamishness .
, 和 胆怯 .

并嘲笑她的惊讶和厌恶，认为这是对生活的无知、少女的愚蠢和胆小。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] , " ['wɜːrθləs] " [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [hiː; hi] [laɪkt] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]
In a fitful , " worthless " sort of way , he liked and admired her to the
在 一个 断断续续 , " 毫无价值 " 种类 的 方式 , 他 喜欢 和 钦佩 她 到 这
[end] ;
end ;
结尾 ;

直到最后，他都以一种断断续续的、“微不足道”的方式喜欢和欣赏她；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['truːθflnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [pri'ventid] ['mɑːrgrət] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ]
but the truthfulness that was in her prevented Margaret from taking
但 这 真实性 那 曾是 在 她 阻止 玛格丽特 从 采取
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'temptəbl] ['remnənt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['iziə] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [laɪf] .
advantage of this contemptible remnant of feeling to obtain easier terms of life .
优势 的 这 可鄙 剩 的 感觉 到 获得 更轻松 条款 的 生活 .

但玛格丽特内心深处的诚实使她无法利用这种可鄙的残存情感来获得更轻松的生活条件。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [dɪs'gaɪzd] [ðə; ði][fækt] - - [ʃi:; ʃi] [let]

She	had	ceased	to	love	him	,	and	she	never	disguised	the	fact	-	-	she	let
她	有	停止	到	爱	他	,	和	她	绝不	伪装	这	事实	-	-	她	让

[hɪm; ɪm] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ;

him	see	it	;
他	看	它	;

她已经不再爱他了，而且她从不掩饰这个事实——她让他看得出来；

[wen] [hi:; hi] ['kwestʃənd] [hɜ:r; hər] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['mɔ:dlɪn] ['sentɪmənt] , [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm]

when	he	questioned	her	,	in	a	moment	of	maudlin	sentiment	,	she	told	him
什么时候	他	被质问	她	,	在	一个	片刻	的	感伤	情绪	,	她	讲述	他

[soʊ] [kwaɪt] ['pleɪnli] ;

so	quite	plainly	;
所以	相当	显然	;

当他质问她时，她一时伤感，直截了当地告诉了他；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['taɪrənt] [meɪd] [ðə; ði] ['tru:θflnəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [stu:p] [tu:; tə][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ə; eɪ]

and	her	tyrant	made	the	truthfulness	which	could	not	stoop	to	simulation	a
和	她	暴君	制成	这	真实性	哪个	可以	不是	哈腰	到	模拟	一个

[freʃ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

fresh	cause	of	complaint	against	her	.
新鲜的	原因	的	抱怨	反对	她	.

而她的暴君却把她不屑于伪装的真诚，变成了控诉她的新理由。

[wʌt] ['mɑ:rgrət] ['sʌfərd] , [noʊ][wɜ:rdz] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [oʊn] , [kʊd; kəd] [tel] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

What	Margaret	suffered	,	no	words	,	not	even	her	own	,	could	tell	;	but	the
什么	玛格丽特	遭受	,	不	字	,	不是	甚至	她	自己的	,	可以	告诉	;	但	这

[mə'tɪriəl] ['trʌblz] ,

material	troubles	,
材料	麻烦	,

玛格丽特所遭受的苦难，任何言语都无法描述，甚至她自己的言语也无法表达；但物质上的困境，

[ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] , ['dedənd] [hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] [gri:f] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] .

the	grinding	anxieties	of	her	life	,	deadened	her	sense	of	grief	after	a	time	.
这	研磨	焦虑	的	她	生活	,	麻木	她	感觉	的	悲伤	后	一个	时间	.

生活中挥之不去的焦虑，渐渐地麻痹了她的悲伤之情。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [pʊr] .

They	were	always	poor	.
他们	是	总是	贫穷的	.

他们一直都很穷。

['mʌni] [meltid] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɜ:rθləs] , ['selfɪʃ] ['hʌzbənd] .

Money	melted	in	the	hands	of	her	worthless	,	selfish	husband	.
钱	融化	在	这	双手	的	她	毫无价值	,	自私	丈夫	.

钱财在她那没用又自私的丈夫手里都化为乌有。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Sometimes	he	made	a	little	,
有时	他	制成	一个	小的	,

有时他会做一些小事，

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mʌni] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][kə'loʊniəl]

in	some	of	the	numerous	ways	in	which	money	was	to	be	made	in	colonial
在	一些	的	这	很多的	方式	在	哪个	钱	曾是	到	是	制成	在	殖民

[laɪf] ,

life	,
生活	,

在殖民地生活中，赚钱的方式有很多种，其中一些就是如此。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

sometimes	**he**	**was**	**quite**	**unemployed**	**.**
有时	他	曾是	相当	失业	.

他有时完全失业。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['dɪsəluːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spendθrɪft] .

He	**was**	**always**	**dissolute**	**and**	**a**	**spendthrift**	**.**
他	曾是	总是	荒淫	和	一个	败家子	.

他一向放荡不羁，挥霍无度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] , [sɪ'vɪr] ['tiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv]

It	**was**	**hard**	**training**	**for**	**Margaret**	**,**	**severe**	**teaching**	**,**	**and**	**not**	**more**	**full**	**of**
它	曾是	难的	训练	为了	玛格丽特	,	严重	教学	,	和	不是	更多的	满的	的

['æktʃuəl][peɪn] ,

actual	**pain**	**,**
实际的	疼痛	,

对玛格丽特来说，那是一段艰苦的训练，严厉的教导，而且并非充满真正的痛苦。

[praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɔɪl] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['bɪtər] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] .

privation	**,**	**and**	**toil**	**than**	**of**	**bitter**	**humiliation**	**.**
匮乏	,	和	辛劳	比	的	苦的	屈辱	.

匮乏和辛劳胜过痛苦的屈辱。

[ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [fɔːr; fər][æt; ət] [iːtʃ] ['gɑːdfri] ['hʌŋgɝfɝd] [bɪ'keɪm]

They	**moved**	**about**	**from**	**place**	**to**	**place**	**,**	**for**	**at**	**each**	**Godfrey**	**Hungerford**	**became**
他们	已搬	关于	从	地方	到	地方	,	为了	在	每个	戈弗雷	亨格福德	成为

[noʊn] [ænd; ənd] [ʃʌnd] .

known	**and**	**shunned**	**.**
已知	和	被排斥	.

他们四处迁徙，因为每到一个地方，戈弗雷·亨格福德都会被人认识或疏远。

['vɪləni] [ænd; ənd] [vaɪs] [wɜːr; wər] [laʊd] [ænd; ənd] ['ræmpənt] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ðen] , [æz; əz]

Villany	**and**	**vice**	**were**	**loud**	**and**	**rampant**	**indeed**	**in**	**the**	**New**	**World**	**then**	**,**	**as**
恶棍	和	副	是	大声	和	猖獗	的确	在	这	新的	世界	然后	,	作为

[naʊ] ;

now	**;**
现在	;

当时的新世界，罪恶和恶习确实猖獗，而且声势浩大，就像现在一样；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['klevər] [æz; əz][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['vilənz] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [loʊ] ,

but	**he**	**was**	**not**	**so**	**clever**	**as**	**the**	**superior**	**villains**	**,**	**and**	**not**	**so**	**low**	**,**
但	他	曾是	不是	所以	聪明的	作为	这	优越的	反派	,	和	不是	所以	低的	,

但他既没有那些更厉害的恶棍那么聪明，也没有那么卑鄙。

[nɑːt][soʊ] [ˌɪrɪ'triːvəbli] ['rʌfɪənli] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['rʌfiːənz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] , ['sʌmhaʊ]

not	**so**	**irretrievably**	**ruffianly**	**,**	**as**	**the**	**inferior**	**ruffians**	**,**	**and**	**it**	**fell**	**out**	**,**	**somehow**
不是	所以	不可挽回地	粗暴地	,	作为	这	下	恶棍	,	和	它	跌倒	出去	,	不知何故

,

,
,

虽然不像那些低级恶棍那样无可救药地残暴，但不知何故，事情还是败露了。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd] ['eni] ['pɜːrmənənt] [pleɪs] , [ɔːr] [teɪk] ['eni] [spə'sɪfɪk] [ræŋk] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

that	**he**	**did**	**not**	**find**	**any**	**permanent**	**place**	**,**	**or**	**take**	**any**	**specific**	**rank**	**,**	**among**	**them**	**.**
那	他	做过	不是	寻找	任何	永恒的	地方	,	或者	拿	任何	具体的	秩	,	之中	他们	.

他没有在他们中找到任何永久的位置，也没有获得任何具体的等级。

[ʌv; əv] [nə'sesəti] , ['sʌfərɪŋ] , [bəuθ]['mɔːrəl][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [lɑːt] ,

Of	**necessity**	**,**	**suffering**	**,**	**both**	**moral**	**and**	**material**	**,**	**was**	**his**	**wife's**	**lot**	**,**
的	必要性	,	痛苦	,	两个都	道德	和	材料	,	曾是	他的	妻子的	很多	,

他的妻子注定要承受精神和物质上的双重痛苦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'greɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]

and	it	was	wonderful	that	such	suffering	did	not	degrade	,	that	it	only
和	它	曾是	精彩的	那	这样的	痛苦	做过	不是	降级	,	那	它	仅有的

['hɑrdnd] [hɜːr; hər] .

hardened	her	.
硬化	她	.

令人欣慰的是，这样的苦难并没有让她变得软弱，反而使她变得更加坚强。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] ['hɑːrdn] [hɜːr; hər] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld] , [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

It	certainly	did	harden	her	,	making	her	cold	,	indifferent	,	and	difficult	to
它	当然	做过	硬化	她	,	制作	她	寒冷的	,	冷漠	,	和	难的	到

[biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ] ,

be	touched	by	,
是	感动	经过	,

这确实让她变得冷漠无情，难以被触动。

[ɔːr] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] , [gʊd] , [ɔːr] [truːθ] , [ɔːr] ['ɑːnəsti] .

or	convinced	of	,	good	,	or	truth	,	or	honesty	.
或者	确信	的	,	好的	,	或者	真相	,	或者	诚实	.

或者确信，善良，真理，诚实。

[ʌv; əv] [nə'sesəti] , ['ɔːlsoʊ] , [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] .

Of	necessity	,	also	,	her	life	had	been	devoid	of	companionship	.
的	必要性	,	还	,	她	生活	有	到过	缺乏	的	友谊	.

此外，她的生活也必然缺乏陪伴。

[tuː] [praʊd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] ,

Too	proud	to	tell	her	sorrows	,
也	自豪的	到	告诉	她	悲伤	,

她太骄傲了，不肯诉说自己的悲伤。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['iːv(ə)l] [laɪf] [wʊd]

and	unable	to	endure	the	associations	into	which	her	husband's	evil	life	would
和	无法	到	忍受	这	协会	进入	哪个	她	丈夫的	邪恶的	生活	会

[hæv; həv][led][hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['drɪvn] [baɪ] ['loʊnlinəs] [tuː; tə][rɪ'læks][ɪn][hɜːr; hər] ['rezəluːt]

have	led	her	had	she	been	driven	by	loneliness	to	relax	in	her	resolute
有	引领	她	有	她	到过	驱动	经过	孤独	到	放松	在	她	坚决

[ˌaɪsə'leɪʃn] ,

isolation	,
隔离	,

她无法忍受丈夫邪恶的生活方式会将她带入的种种纷争之中，如果她因为孤独而放松警惕，选择隐居，她将无法承受这种纷争的后果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] ['sɪmpəθi] [nɔːr] ['pɪti] [ɪn][hɜːr; hər] ['retʃɪdnəs] .

she	had	neither	sympathy	nor	pity	in	her	wretchedness	.
她	有	两者都不	同情	也不	遗憾	在	她	悲惨	.

她对自己的悲惨境遇既没有同情也没有怜悯。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd] [ɪl] [wɪð; wɪθ]

But	at	length	,	and	when	things	were	going	very	hard	and	ill	with
但	在	长度	,	和	什么时候	事物	是	去	非常	难的	和	患病的	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但最终，当她的处境变得非常艰难和糟糕时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] .

she	found	a	friend	.
她	成立	一个	朋友	.

她交了个朋友。

[taɪm] , ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [hæd; həd] [tɔːt] ['mɑːrgrət] ['hʌŋɚfɚd] ['meni] [hɑːrd]

Time	**,**	**suffering**	**,**	**and**	**disenchantment**	**had**	**taught**	**Margaret**	**Hungerford**	**many**	**hard**
时间	,	痛苦	,	和	幻灭	有	教授	玛格丽特	亨格福德	许多	难的

[ænd; ənd] ['hevi] , [bʌt; bət] ['sæljəteri] , ['lesnz; 'lesənz] ,

and	**heavy**	**,**	**but**	**salutary**	**,**	**lessons**	**,**
和	重的	,	但	有益的	,	课程	,

时间、苦难和幻灭教会了玛格丽特·亨格福德许多艰难而沉重，但却有益的教训。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [keɪm] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [feɪt] [ðɪs] [əˌliːvi'eɪʃn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

before	**the**	**days**	**came**	**which**	**brought**	**her**	**fate**	**this**	**alleviation**	**;**	**and**	**she**	**did**	**not**
前	这	天	来了	哪个	带来	她	命运	这	缓解	;	和	她	做过	不是

[rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ,

regret	**it**	**,**
后悔	它	,

在命运的转机到来之前，她并不后悔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv]

because	**it**	**had**	**been**	**procured**	**for**	**her**	**by**	**the**	**care**	**and**	**solicitude**	**of**
因为	它	有	到过	采购	为了	她	经过	这	关心	和	关怀	的

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] .

James	**Dugdale**	**.**
詹姆斯	杜格代尔	.

因为这是詹姆斯·杜格代尔悉心照料她才得到的。

[hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd][daɪd] - - [mɔːr] [ðæn; ðən][daɪd] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['revərəns] [ænd; ənd]['paɪəs]

Her	**love**	**had**	**died**	**-**	**-**	**more**	**than**	**died**	**;**	**for**	**there**	**is**	**reverence**	**and**	**pious**
她	爱	有	死亡	-	-	更多的	比	死亡	;	为了	那里	是	尊敬	和	虔诚的

[griːf] ,

grief	**,**
悲伤	,

她的爱已逝去——不仅仅是逝去；因为其中蕴含着敬畏和虔诚的哀悼。

[wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] [ɪn][ɪts]['ægəni] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ˌrekə'lekʃənz] , [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ] [deθ]

with	**sweetness**	**in**	**its**	**agony**	**,**	**and**	**cherished**	**recollections**	**,**	**to**	**modify**	**death**
和	甜味	在	它是	痛苦	,	和	珍爱	回忆	,	到	调整	死亡

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['mɜːrsɪf(ə)l] - - [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['perɪʃt] .

and	**make**	**it**	**merciful**	**-**	**-**	**it**	**had**	**perished**	**.**
和	制作	它	仁慈	-	-	它	有	遇难	.

它带着痛苦中的甜蜜和珍贵的回忆，改变了死亡，使之变得仁慈——它已经消亡了。

[soʊ][hæd; həd][hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] .

So	**had**	**her**	**dislike**	**of**	**James**	**Dugdale**	**.**
所以	有	她	不喜欢	的	詹姆斯	杜格代尔	.

她对詹姆斯·杜格代尔的厌恶也是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	**had**	**been**	**right**	**,**	**and**	**she**	**had**	**been**	**wrong**	**;**	**and**	**though**	**he**	**could**
他	有	到过	正确的	,	和	她	有	到过	错误的	;	和	尽管	他	可以

['nevər] [biː; bi][hɜːr; hər] [frend] ,

never	**be**	**her**	**friend**	**,**
绝不	是	她	朋友	,

他是对的，她是错的；虽然他永远不可能成为她的朋友，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][æd'mɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn][fækt][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

because	**she**	**never**	**could**	**admit**	**to**	**him**	**the**	**one**	**fact**	**or**	**the**	**other**	**,**
因为	她	绝不	可以	承认	到	他	这	一	事实	或者	这	其他	,

因为她始终无法向他承认任何事实。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['dʒentli] [ænd; ənd] [rɪ'gretfəli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

she	**thought**	**gently**	**and**	**regretfully**	**of**	**him**	**,**
她	想法	轻轻地	和	遗憾的是	的	他	,

她轻轻地、带着遗憾地想起了他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][æt; ət][ɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

when	she	thought	of	her	old	home	and	of	the	past	at	all	,	which	was
什么时候	她	想法	的	她	老的	家	和	的	这	过去的	在	全部	,	哪个	曾是

[nɑːt]['ɔːf(ə)n] ,

not	often	,
不是	经常	,

她偶尔会想起自己的老家，想起过去的事情，虽然这种情况并不多见。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [əb'zɔːrbd] [hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ɪts] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ɪts] [tɔɪl] .

for	the	present	absorbed	her	usually	in	its	misery	and	its	toil	.
为了	这	展示	吸收	她	通常	在	它是	苦难	和	它是	辛劳	.

目前，她通常沉浸在苦难和辛劳之中。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] , [ðə; ði] ['hʌŋgɚfɚdz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ðen]

When	,	in	the	course	of	their	wanderings	,	the	Hungerfords	went	to	the	then
什么时候	,	在	这	课程	的	他们的	漫游	,	这	亨格福德	去	到	这	然后

['ɪnfənt] [taʊn] ,

infant	town	,
婴儿	镇	,

在他们流浪的过程中，亨格福德一家来到了当时还很年轻的小镇。

[naʊ] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] ['sɪti] , [ʌv; əv] ['melbərn] , ['mɑːrgrət] [sent] [hoʊm] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

now	the	prosperous	city	,	of	Melbourne	,	Margaret	sent	home	one	of	her
现在	这	繁荣	城市	,	的	墨尔本	,	玛格丽特	发送	家	一	的	她

[ɪn'friːkwənt] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

infrequent	letters	to	her	father	.
不频繁	信件	到	她	父亲	.

如今，在繁荣的墨尔本，玛格丽特给父亲寄去了一封她并不常写的信。

[ðʌs] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [feɪt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ʌn'erɪŋli]

Thus	James	Dugdale	learned	that	the	woman	whose	fate	he	had	so	unerringly
因此	詹姆斯	杜格代尔	学习	那	这	女士	谁	命运	他	有	所以	准确无误地

[fɔːr'siːn] - - [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][kɑːm] ,

foreseen	-	-	the	woman	he	loved	with	calm	,
预见	-	-	这	女士	他	喜爱	和	冷静的	,

就这样，詹姆斯·杜格代尔得知，他曾如此准确地预见到命运的那个女人——他平静地爱着的那个女人——

[dɪs'ɪntrəstɪd] , [klɪr] - ['saɪtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] - - [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

disinterested	,	clear	-	sighted	affection	-	-	was	at	length	within	reach	of	his
无私的	,	清除	-	目击者	感情	-	-	曾是	在	长度	之内	抵达	的	他的

['ɪnfluəns] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndə'rekt][help] .

influence	,	of	his	indirect	help	.
影响	,	的	他的	间接	帮助	.

无私、清醒的爱——最终在他的影响和间接帮助之下得以实现。

[æn; ən][oʊld] [frend] , ['skuːlfeloʊ] , [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] - - [wʌn] [heɪz] ['merɪdɪθ] ,

An	old	friend	,	schoolfellow	,	and	college	chum	-	-	one	Hayes	Meredith	,
一个	老的	朋友	,	同学	,	和	大学	密友	-	-	一	海耶斯	梅雷迪思	,

一位老朋友、同学和大学好友——名叫海耶斯·梅雷迪思

[ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn][ðæn; ðən][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] - - [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

a	younger	man	than	James	Dugdale	by	a	few	years	-	-	had	been	among	the
一个	年轻	男人	比	詹姆斯	杜格代尔	经过	一个	很少	年	-	-	有	到过	之中	这

[fɜːrst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['temptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [məˈnɑːtənəs] [tɔɪl] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [baɪ][ðə; ði][væst]

first	of	those	tempted	from	the	life	of	monotonous	toil	in	England	by	the	vast
第一的	的	那些	受诱惑	从	这	生活	的	单调	辛劳	在	英格兰	经过	这	广阔的

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['prɑːspekts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑːləni] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['enərdʒi] ,

and	exciting	prospects	which	the	young	colony	offered	to	energy	,
和	激动人心	前景	哪个	这	年轻的	殖民地	提供	到	活力	,

他比詹姆斯·杜格代尔年轻几岁，是最早一批被这片年轻殖民地广阔而令人兴奋的前景所吸引，从而摆脱英国单调乏味的辛勤劳作的人之一。

['ɪndəstri] , [ə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .
industry , ability , and courage .
行业 , 能力 , 和 勇气 .

勤奋、能力和勇气。

[heɪz] ['merɪdɪθ] [pə'zest] [ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] [tuː] .
Hayes Meredith possessed all these , and some capital too .
海耶斯 梅雷迪思 拥有 全部 这些 , 和 一些 首都 也 .

海耶斯·梅雷迪思拥有这一切，还有一些资本。

[hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [æt; ət][pɔːrt] ['fɪlɪp] ,
He had settled at Port Phillip ,
他 有 定居 在 港口 菲利普 ,

他定居在了菲利普港，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːtlɪ] [kə'mjuːnətɪ] [wen]
and was a thriving and respected member of the motley community when
和 曾是 一个 熙 和 受人尊敬 成员 的 这 杂乱无章 社区 什么时候
['gɑːdfri] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['hʌŋgɝfɝd] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [swel] [ðə; ðɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]
Godfrey and Margaret Hungerford arrived to swell the tide of adventure and
戈弗雷 和 玛格丽特 亨格福德 到达的 到 膨胀 这 潮 的 冒险 和
['mɪzəri] .
misery .
苦难 .

当戈弗雷和玛格丽特·亨格福德到来，为这群形形色色的人增添了冒险和苦难时，他已经是这群人中一位繁荣昌盛、备受尊敬的成员。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [roʊt] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huːz] [niːd] [hiː; hi] [dɪ'vaɪnd] ,
To him James Dugdale wrote , on behalf of the woman whose need he divined ,
到 他 詹姆斯 杜格代尔 写道 , 在 代表 的 这 女士 谁 需要 他 神谕 ,

詹姆斯·杜格代尔代表他察觉到需要帮助的那位女士给他写信说：

[huːz] [ʌn'hæpɪnəs] [hiː; hi] [felt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
whose unhappiness he felt , with the instinct of sympathy .
谁 不快乐 他 毛毡 , 和 这 本能 的 同情 .

他感受到了对方的不幸，并本能地产生了同情。

[heɪz] ['merɪdɪθ] [rɪ'spɔndɪd] ['noʊblɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] [ə'piːl] .
Hayes Meredith responded nobly to his old friend's appeal .
海耶斯 梅雷迪思 回应 高贵地 到 他的 老的 朋友们 上诉 .

海耶斯·梅雷迪思高尚地回应了老朋友的请求。

[hiː; hi] [bɪ'frendɪd] ['mɑːrgrət] ['stedəlɪ] , [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['nɑːlɪdʒ] ;
He befriended Margaret steadily , with and without her husband's knowledge ;
他 结交朋友 玛格丽特 稳步 , 和 和 没有 她 丈夫的 知识 ;
[hiː; hi] [wʌn] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] ,
he won her affection , conquered her reserve ,
他 韩元 她 感情 , 征服 她 预订 ,

他瞒着玛格丽特丈夫，与她逐渐熟络起来；他赢得了她的芳心，克服了她的矜持。

['sɔfənd] [hɜːr; hər] [praɪd] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [əˌmiːliə'reɪʃn] [baɪ]
softened her pride , and , though her fate was beyond amelioration by
软化 她 自豪 , 和 , 尽管 她 命运 曾是 超过 改善 经过
['hjuːmən][eɪd] ,
human aid ,
人类 援助 ,

这软化了她的骄傲，尽管她的命运已无法通过人类的帮助得到改善，

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['æktʃuəl] , ['evrideɪ] [laɪf] [mɔːr] [ɪn'dʊrəb(ə)l] .
he succeeded in making her actual , everyday life more endurable .
他 成功了 在 制作 她 实际的 , 每天 生活 更多的 可忍受的 .

他成功地让她的日常生活变得更加容易忍受。

[wen] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [sɔ:t] [aʊt] [baɪ] [heɪz] ['merɪdɪθ] , [rɪ'li:s] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] ,

When	**Margaret**	**was**	**sought**	**out**	**by**	**Hayes**	**Meredith**	**,**	**release**	**was**	**drawing**	**near**	**,**
什么时候	玛格丽特	曾是	寻求	出去	经过	海耶斯	梅雷迪思	,	发布	曾是	绘画	靠近	,

当海耶斯·梅雷迪思找到玛格丽特时，释放的日子已经临近了。

[rɪ'li:s] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['i:v(ə)l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] .

release	**from**	**the**	**tremendous**	**evil**	**of**	**her**	**marriage**	**.**
发布	从	这	巨大的	邪恶的	的	她	婚姻	.

摆脱婚姻中的巨大罪恶。

['gɑ:dfri] ['hʌŋgɜ·fɜ·d] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] ['stedi] [pər'su:t] ,

Godfrey	**Hungerford**	**,**	**by**	**this**	**time**	**utterly**	**incapable**	**of**	**any**	**steady**	**pursuit**	**,**
戈弗雷	亨格福德	,	经过	这	时间	完全地	无法	的	任何	稳定的	追逐	,

此时的戈弗雷·亨格福德已完全丧失了进行任何稳定追捕的能力。

[ænd; ənd] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rekləs] ,

and	**seized**	**with**	**one**	**of**	**the**	**reckless**	**,**
和	查获	和	一	的	这	鲁莽	,

并因鲁莽行事而被捕，

['restləs] [fɪts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fri:kwənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

restless	**fits**	**which**	**were**	**becoming**	**more**	**and**	**more**	**frequent**	**with**	**him**	**,**
不安	适合	哪个	是	成为	更多的	和	更多的	频繁	和	他	,

他开始出现越来越频繁的躁动不安的症状。

[dʒɔɪnd] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] [ɪk'splɔrɜ·z] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ,

joined	**a**	**party**	**of**	**explorers**	**bound**	**for**	**the**	**unknown**	**interior**	**of**	**the**	**continent**	**,**
加入	一个	派对	的	探险家	边界	为了	这	未知	内部的	的	这	大陆	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

他加入了一支前往大陆未知内陆地区的探险队，并且，

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['mɑ:rgɜ·ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [fɪrz] [ænd; ənd] [nɪ'sesɪtɪz] , [left] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn]

regardless	**of**	**Margaret's**	**fears**	**and**	**necessities**	**,**	**left**	**her**	**alone**	**in**	**the**	**town**
不管	的	玛格丽特的	恐惧	和	必需品	,	左边	她	独自的	在	这	镇

.

:
.

不顾玛格丽特的恐惧和需要，把她一个人留在了镇上。

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;

For	**months**	**she**	**heard**	**nothing**	**of**	**him**	**,**	**or**	**the**	**fate**	**of**	**the**	**expedition**	**;**
为了	几个月	她	听到	没有什么	的	他	,	或者	这	命运	的	这	远征	;

几个月来，她既没有他的消息，也没有探险队的命运；

[mʌnθs] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kept] [frʌm; frəm] [ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] ['oʊnli] [baɪ] [heɪz] ['mɛrədɪθs]

months	**during**	**which**	**she**	**was**	**kept**	**from**	**destitution**	**only**	**by**	**Hayes**	**Meredith's**
几个月	期间	哪个	她	曾是	保留	从	赤贫	仅有的	经过	海耶斯	梅雷迪斯的

['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] [eɪd] .

generous	**and**	**unfailing**	**aid**	**.**
慷慨的	和	永不失败	援助	.

几个月来，她全靠海耶斯·梅雷迪思慷慨而坚定的帮助才免于陷入赤贫。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [nu:z] [keɪm] ; [ə; eɪ] [fju:] ['stræglə·] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] [ɪk'splɔrɜ·z] [rɪ'tɜ:rnd]

At	**length**	**news**	**came**	**;**	**a**	**few**	**stragglers**	**from**	**the**	**party**	**of**	**explorers**	**returned**
在	长度	消息	来了	;	一个	很少	掉队者	从	这	派对	的	探险家	返回

.

:
.

最终，消息传来；探险队中一些掉队的人回来了。

['gɑːdfri] ['hʌŋgɜˑfɜˑd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['remnənt] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi]

Godfrey	Hungerford	was	not	among	them	;	and	the	remnant	related	that	he
戈弗雷	亨格福德	曾是	不是	之中	他们	;	和	这	剩	有关的	那	他

[hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] ,

had	been	murdered	,
有	到过	被谋杀	,

戈弗雷·亨格福德不在其中；其余的人说他已被谋杀。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] , [baɪ][ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv][ˌæbə'rɪdʒɪniz] .

with	two	others	,	by	a	tribe	of	aborigines	.
和	二	其他的	,	经过	一个	部落	的	土著居民	.

和另外两人，被一个土著部落收养。

[heɪz] ['merɪdɪθ] [toʊld] ['mɑːrgrət] [ðə; ði] [truːθ] ;

Hayes	Meredith	told	Margaret	the	truth	;
海耶斯	梅雷迪思	讲述	玛格丽特	这	真相	;

海耶斯·梅雷迪思告诉了玛格丽特真相；

[hiː; hi] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ænd; ənd]

he	sustained	and	comforted	her	in	the	early	days	of	her	horror	and
他	持续	和	安慰	她	在	这	早期的	天	的	她	恐怖	和

[griːf] ;

grief	;
悲伤	;

在她最初遭受恐惧和悲痛的日子里，他一直陪伴在她身边，安慰她；

[hiː; hi] ['kaʊnsəld] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

he	counselled	her	return	to	England	,	and	provided	money	for	her
他	建议	她	返回	到	英格兰	,	和	假如	钱	为了	她

['vɔɪɪdʒ] .

voyage	.
航程	.

他劝她返回英国，并为她的航程提供了资金。

[hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər]['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [roʊz] [muə; mɔː] .

He	secured	her	cabin	and	the	services	of	Rose	Moore	.
他	安全	她	舱	和	这	服务	的	玫瑰	摩尔	.

他帮她搞定了船舱和罗斯·摩尔的服务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [beɪd] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːməræŋ] - - [hiː; hi]

It	was	he	who	bade	her	farewell	upon	the	deck	of	the	Boomerang	-	-	he
它	曾是	他	WHO	巴德	她	告别	之上	这	甲板	的	这	回旋镖	-	-	他

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz][hɜːr; hər]['oʊnli] [frend] .

of	whom	she	thought	as	her	only	friend	.
的	谁	她	想法	作为	她	仅有的	朋友	.

是他向她道别，地点在“回旋镖号”的甲板上——她一直视他为自己唯一的朋友。

['mɑːrgrət] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [lʌv] , [ɔːr] ['grætɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Margaret	had	little	power	of	feeling	,	love	,	or	gratitude	in	her	now	,	as	she
玛格丽特	有	小的	力量	的	感觉	,	爱	,	或者	感激	在	她	现在	,	作为	她

[biˈliːvd] ,

believed	,
相信	,

玛格丽特现在几乎没有任何感觉、爱或感激之情，她自己也这么认为。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][ig'zəːtid][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'lɜːrt] , ['kaɪndli] - [vɔɪst] , [greɪ] - ['herd] ,

and	that	little	was	exerted	for	the	alert	,	kindly	-	voiced	,	gray	-	haired	,
和	那	小的	曾是	施加	为了	这	警报	,	亲切地	-	配音	,	灰色的	-	头发	,

而对于这位机敏、声音和蔼、头发花白的老人来说，这几乎是微不足道的。

[kiːn] - [aɪd] [mæn] [huː] [left] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

keen	-	eyed	man	who	left	her	with	a	heavy	heart	,	and	said	to	himself	,
敏锐的	-	眼睛	男人	WHO	左边	她	和	一个	重的	心	,	和	说	到	他自己	,

那个目光敏锐的男人让她心灰意冷地离开，他心想：

[æz; əz] [ðə; ði] [boʊt] [ʃɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] , " [pʊr] [gɜːrl] !

as	the	boat	shot	away	from	the	ship's	side	,	"	Poor	girl	!
作为	这	船	射击	离开	从	这	船的	边	,	"	贫穷的	女孩	!

当小艇从船边疾驰而去时，“可怜的女孩！”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [hɑːrd] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪðər'tuː] .

she	has	had	hard	lines	of	it	hitherto	.
她	有	有	难的	线条	的	它	迄今为止	.

她此前一直对此态度强硬。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɪn] ['ɪŋglənd] !

I	wonder	what	is	before	her	in	England	!
我	想知道	什么	是	前	她	在	英格兰	!

我想知道她在英国会遇到什么！

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

- .

CHAYLEIGH .

- .

查莉。

[ə; eɪ] [braɪt] [sɔːft] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] - - [ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [dwelt] [ɪn]

A	bright	soft	day	in	the	autumn	-	-	a	day	which	appealed	to	all	who	dwelt	in
一个	明亮的	柔软的	天	在	这	秋天	-	-	一个	天	哪个	上诉	到	全部	WHO	居住	在

['haʊzɪz] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði] [læst] ['lɪŋgərɪŋ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn]

houses	to	come	forth	and	taste	the	last	lingering	flavour	of	the	summer	in
房屋	到	来	前进	和	品尝	这	最后的	挥之不去的	味道	的	这	夏天	在

[ðə; ði] [swiːt] [er] - - [ə; eɪ] [deɪ] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	sweet	air	-	-	a	day	so	still	and	peaceful	that	the	sudden	rustle	of	the
这	甜的	空气	-	-	一个	天	所以	仍然	和	和平	那	这	突然	沙沙	的	这

[liːvz] ,

leaves ,

树叶 ,

秋日里一个阳光明媚、空气柔和的日子——这一天吸引着所有住在屋里的人们走出家门，在甜美的空气中品味夏日最后的余韵——这一天如此宁静祥和，以至于树叶突然发出沙沙的声响，

[æz; əz] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] (- [liːvz] , ['taɪərd] [ʌv; əv] [laɪf] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər]

as	a	few	of	their	number	(	ennuyés	leaves	,	tired	of	life	sooner	than	their
作为	一个	很少	的	他们的	数字	(	-	树叶	,	疲劳的	的	生活	很快	比	他们的

['fɛloʊz]) [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] ,

fellows	)	detached	themselves	,
伙伴们	)	分离的	他们自己	,

他们当中少数人（厌倦了生活的人，比同伴们更早地厌倦了生活）离开了，

[ænd; ənd] [keɪm] , ['dʒentli] [wɑːftid] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪmpər'septəbl] [er] , [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [meɪd] [wʌn]

and	came	,	gently	wafted	by	the	imperceptible	air	,	to	the	ground	,	made	one
和	来了	,	轻轻地	飘散	经过	这	难以察觉的	空气	,	到	这	地面	,	制成	一

[lʊk] [raʊnd] ,

look round ,

看 圆形的 ,

它随风轻轻飘落到地面，让人不禁环顾四周。

[æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n][ə'pɑːn][ɪts] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'poʊz] - - [ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə]

as	though	at	an	intrusion	upon	its	perfect	repose	-	-	a	day	which	appealed	to
作为	尽管	在	一个	入侵	之上	它是	完美的	休息	-	-	一个	天	哪个	上诉	到

['meməri] , [ænd; ənd] [sed] ,

memory	,	and	said	,
记忆	,	和	说	,

仿佛是对它完美宁静的打扰——那一天唤起了人们的回忆，并说道：

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][laɪk][sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,

"	Am	I	not	like	some	other	day	in	your	life	,
"	是	我	不是	喜欢	一些	其他	天	在	你的	生活	,

“难道我不就像你生命中的某个日子一样吗？”

[ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['pɒndəd] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

on	which	you	have	pondered	many	things	in	your	heart	,
在	哪个	你	有	沉思	许多	事物	在	你的	心	,

你心中反复思量过许多事，

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɑːr] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

and	looked	far	back	into	the	past	without	the	agony	of	regret	,
和	看起来	远的	后退	进入	这	过去的	没有	这	痛苦	的	后悔	,

回望过去，没有丝毫悔恨的痛苦。

[ænd; ənd][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] [dred] - - [ə; eɪ] ['restfl] [deɪ] ,

and	on	into	the	future	undisturbed	by	dread	-	-	a	restful	day	,
和	在	进入	这	未来	未受干扰	经过	恐惧	-	-	一个	宁静	天	,

然后，在不受恐惧干扰的情况下，安然地走向未来——度过平静的一天。

[wen] [laɪf][hæz; həz] [siːmd] [nɑːt][bæd][tuː; tə][hæv; həv] , [bʌt; bət] ['veri] , ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [liːv] ?

when	life	has	seemed	not	bad	to	have	,	but	very	,	very	good	to	leave	?
什么时候	生活	有	似乎	不是	坏的	到	有	,	但	非常	,	非常	好的	到	离开	?

当生活看似美好，值得拥有，却又无比值得离开时?

" - - [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['eni] ['setld] , [stɜːrn] , [ɪn'eksərəb(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [siːmd] ['hɑːrdər] , [mɔːr]

"	-	-	a	day	on	which	any	settled	,	stern	,	inexorable	occupation	seemed	harder	,	more
"	-	-	一个	天	在	哪个	任何	定居	,	船尾	,	无情的	职业	似乎	更难	,	更多的

[ʌn'berəb(ə)l] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

unbearable	than	usual	,
难以忍受	比	通常	,

“——在这一天，任何既定的、严峻的、无情的职业似乎都比平时更加艰难、更加难以忍受。”

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd][moʊst] ['mɑːdərət] ['aɪdlər] - - [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

even	to	the	least	reasonable	and	most	moderate	idler	-	-	a	day	on	which	the
甚至	到	这	至少	合理的	和	最多	缓和	惰轮	-	-	一个	天	在	哪个	这

[haʊs] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] ['kɑːrtɚɪt] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [lʊkt] [pər'tɪkjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

house	which	Margaret	Carteret	had	forsaken	looked	particularly	beautiful	,
房子	哪个	玛格丽特	卡特雷特	有	被遗弃的	看起来	特别	美丽的	,

即使对于最不讲道理、最温和的闲散之人来说——在这一天，玛格丽特·卡特雷特弃置的那栋房子显得格外美丽。

['træŋkwɪl] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

tranquil	,	and	inviting	.
宁静	,	和	邀请	.

宁静而宜人。

[ðə; ði] ['ɔːrdərlinəs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['fɔːrm(ə)l] , [nɑːt] [ə'presɪv]

The	orderliness	of	Chayleigh	was	delightful	;	it	was	not	formal	,	not	oppressive
这	秩序	的	-	曾是	愉快	;	它	曾是	不是	正式的	,	不是	压迫性的

; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['teɪstfl] .

;	it	was	eminently	tasteful	.
;	它	曾是	非常	有品味的	.

Chayleigh 的秩序井然令人愉悦；它既不拘泥于形式，也不令人感到压抑；它极具品味。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːrdər] ['reɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['tɪrəˌnaɪzɪŋ] .

Inside	the	house	and	outside	it	order	reigned	,	without	tyrannising	.
里面	这	房子	和	外部	它	命令	统治	,	没有	暴政	.

屋内屋外秩序井然，没有暴政。

[ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [swept] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['naɪsəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] ,

The	lawn	was	always	swept	with	extreme	nicety	,	and	the	flower	-	beds	,
这	草地	曾是	总是	扫荡	和	极端	友善	,	和	这	花	-	床	,

草坪总是被打扫得一尘不染，花坛也……

[ðoʊ] [nɑːt] [pruːnd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['tæntəlaiziŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [bɔːr] ['evɪdənt] [saɪnz] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk]

though	not	pruned	down	to	a	tantalising	precision	,	bore	evident	signs	of	artistic
尽管	不是	修剪过的	向下	到	一个	诱人的	精确	,	钻孔	明显	标志	的	艺术

[ker] .

care	.
关心	.

虽然没有精雕细琢到令人心满意足的程度，但明显带有艺术家的匠心。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [graʊndz] ,

The	house	stood	almost	in	the	centre	of	the	small	grounds	,
这	房子	站立	几乎	在	这	中心	的	这	小的	理由	,

房子几乎位于小块土地的中央，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [waɪd] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

and	long	wide	French	windows	in	front	,	and	bow	windows	in	the	rear	,
和	长的	宽的	法语	视窗	在	正面	,	和	弓	视窗	在	这	后部	,

前面是宽大的法式落地窗，后面是弧形窗。

['oʊpənd] [ɑːn] [smuːð] ['græsi] ['terəsɪz] , [wɪtʃ] [fel] [ə'weɪ] [baɪ]['dʒent(ə)l] [in'klainz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['flaʊər]

opened	on	smooth	grassy	terraces	,	which	fell	away	by	gentle	inclines	towards	the	flower
打开	在	光滑的	草丛	露台	,	哪个	跌倒	离开	经过	温和的	斜坡	向	这	花

- ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] ,

-	garden	in	front	,
-	花园	在	正面	,

开阔的地面是平坦的草坪露台，露台以缓坡向下延伸至前方的花园。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['plezəns] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [prɪm] ['æliz] ,

and	at	the	back	towards	a	pleasaunce	,	with	high	prim	alleys	,
和	在	这	后退	向	一个	愉悦	,	和	高的	原始	小巷	,

后方通往一片休闲场所，那里有高耸的林荫小道，

[ænd; ənd] ['bɑːskɪt] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['sʌmər] [wɜːr; wər] [θɪk'set] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] ; [ænd; ənd]

and	bosquets	which	in	the	pride	of	summer	were	thickset	with	roses	;	and
和	灌木丛	哪个	在	这	自豪	的	夏天	是	粗壮	和	玫瑰	;	和

[soʊ] ,

so	,
所以	,

盛夏时节，玫瑰花丛生，美不胜收；就这样，

[tuː; tə][sʌm; səm] [klʌmps] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['fɔːrɪst] - [triːz] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ,

to	some	clumps	of	noble	forest	-	trees	,	behind	which	,	and	hidden	,
到	一些	团块	的	高贵	森林	-	树木	,	在后面	哪个	,	和	隐	,

在一些高大茂密的森林树木丛中，在其后方，隐蔽处，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [niːt] ['waɪər] - [fens] [wɪtʃ] [baʊndɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [dɪ'meɪn] .

was	the	neat	wire	-	fence	which	bounded	the	small	demesne	.
曾是	这	整洁的	金属丝	-	栅栏	哪个	有界	这	小的	领地	.

那是一道整齐的铁丝网，围住了这片小庄园。

[ɑːn] [ðɪs] [sɔːft] [ɔː'tʌmnəl] [deɪ] ,

On	this	soft	autumnal	day	,
在	这	柔软的	秋季	天	,

在这个秋高气爽的日子里，

[ðə; ði] [θriː] [baʊ; boʊ] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

the	three	bow	windows	which	opened	on	the	terrace	at	the	back	of	the	house
这	三	弓	视窗	哪个	打开	在	这	阳台	在	这	后退	的	这	房子

[wɜːr; wər]['oʊpən] ,

were	open	,
是	打开	,

房子后方露台上的三扇凸窗都开着。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [waɪt] ['kɜːtənz] ['feɪntli] ['flʌtəd] ,

and	every	now	and	then	the	white	curtains	faintly	fluttered	,
和	每一个	现在	和	然后	这	白色的	窗帘	淡淡的	飘动	,

白色的窗帘时不时地轻轻飘动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [k'riːpəz] [wɪtʃ] [lʌg'ʒʊriəsli] [fes'tuːnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪmz]

and	the	leaves	of	the	creepers	which	luxuriously	festooned	the	window	-	frames
和	这	树叶	的	这	爬行者	哪个	奢华地	装饰	这	窗户	-	框架

['dʒentli] ['rʌsld] .

gently	rustled	.
轻轻地	沙沙作响	.

爬满窗框的藤蔓植物的叶子轻轻沙沙作响。

[fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['wɪndoʊ] , [æn; ən][ə'spaɪərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] , [rɪtʃ] [ɪn]

Far	above	the	height	of	the	central	window	,	an	aspiring	passion	-	flower	,	rich	in
远的	多于	这	高度	的	这	中央	窗户	,	一个	有抱负的	热情	-	花	,	富有的	在

[ðə; ði] [stɪf] ,

the	stiff	,
这	僵硬的	,

在中央窗户上方很远的地方，一朵茁壮的西番莲，枝繁叶茂，挺拔而硬挺。

[mə'dʒestɪk] , [sim'bɔlikəl] ['blɑːsəm] , [stretʃt] [ɪts] ['bræntʃɪz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːðd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

majestic	,	symbolical	blossom	,	stretched	its	branches	,	until	they	wreathed	the	window
雄伟	,	象征性的	开花	,	拉伸	它是	分支	,	直到	他们	花环	这	窗户

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sentər] [baʊ; boʊ] ,

just	above	the	centre	bow	,
只是	多于	这	中心	弓	,

雄伟壮丽、象征意义非凡的花朵伸展枝条，直至环绕住中央弧形窗框上方的窗户。

[ænd; ənd] ['eɪdɪd] [æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [roʊz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	aided	an	impertinent	rose	to	look	into	the	room	.
和	协助	一个	无礼	玫瑰	到	看	进入	这	房间	.

并帮助一朵不知天高地厚的玫瑰向房间望去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][wʌn][hæd; həd] ['blɑːsəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [liːvz] ,

They	had	looked	in	ever	since	the	one	had	blossom	and	the	other	leaves	,
他们	有	看起来	在	曾经	自从	这	一	有	开花	和	这	其他	树叶	,

自从一棵树开花，另一棵树长出叶子后，他们就一直往里看。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [lɪvd] [ɔːr] [muːvd] .

but	they	had	seen	nothing	there	that	lived	or	moved	.
但	他们	有	已见	没有什么	那里	那	居住地	或者	已搬	.

但他们没有在那里看到任何活着或会动的生物。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ruːm] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] - - [huːz] ['roʊzwʊd] ['fɜːrnɪtʃər]

The	middle	room	,	above	the	suite	of	drawing	-	rooms	-	-	whose	rosewood	furniture
这	中间	房间	,	多于	这	套房	的	绘画	-	房间	-	-	谁	红木	家具

, [huːz] - ['kɑːrpəts] ,

,	whose	Ambusson	carpets	,
,	谁	-	地毯	,

中间的房间，位于一套客厅之上——客厅里摆放着红木家具，铺着安布松地毯，

[ænd; ənd] [huːz] ['spɑːrklɪŋ] [ʒɪrəndoʊlz] [fɔːrmd] [ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] .

and	whose	sparkling	girandoles	formed	the	chief	delight	and	pride	of	Mrs	.
和	谁	闪闪发光	吉兰多勒斯	形成	这	首席	喜	和	自豪	的	太太	.

[ˌkɑːrtɜ'ɛts] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [kə'peɪʃəs] [hɑːrt] - - [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [juːst] [sɪns] ['mɑːrgrət] ['kɑːrtɜ·ɪt]

Carteret's	not	particularly	capacious	heart	-	-	had	not	been	used	since	Margaret	Carteret
卡特雷特	不是	特别	宽敞	心	-	-	有	不是	到过	用过的	自从	玛格丽特	卡特雷特

[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

had	left	her	home	to	follow	the	fortunes	of	her	lover	.
有	左边	她	家	到	跟随	这	财富	的	她	情人	.

而那闪闪发光的吊灯，曾是卡特雷特太太那颗并不特别宽容的心中最大的快乐和骄傲——自从玛格丽特·卡特雷特离开家乡去追随她的情人的命运之后，就再也没有被使用过。

[ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [duː] [tuː; tə] ['eni] ['sentɪmənt] [ɑːn] ['mɪstər] . [ˌkɑːrtɜ·'ɛts] [pɑːrt]

That	such	was	the	case	was	not	due	to	any	sentiment	on	Mr	.	Carteret's	part
那	这样的	曾是	这	案件	曾是	不是	到期的	到	任何	情绪	在	先生	.	卡特雷特	部分

,

,

,

这种情况的出现并非出于卡特雷特先生的任何个人情感。

[ɔːr] ['eni] [spaɪt] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

or	any	spite	on	that	of	his	wife	.
或者	任何	尽管如此	在	那	的	他的	妻子	.

或对妻子怀有任何恶意。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [wɑːnt] [ə'dɪʃən(ə)l] [speɪs] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['draɪɪŋ]

If	the	former	had	happened	to	want	additional	space	for	any	of	his	drying
如果	这	以前的	有	发生	到	想	额外的	空间	为了	任何	的	他的	烘干

[ɔːr] " ['kjuərɪŋ] " ['prɑːsesɪz] ,

or	"	curing	"	processes	,
或者	"	养护	"	流程	,

如果前者恰好需要额外的空间来进行任何干燥或“固化”过程，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ·z] [fər'seɪkən] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

he	would	have	invaded	his	daughter's	forsaken	room	without	the	slightest	hesitation
他	会	有	入侵	他的	女儿的	被遗弃的	房间	没有	这	丝毫	犹豫

, [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

,	and	,	indeed	,
,	和	,	的确	,

他会毫不犹豫地闯入女儿那间被遗弃的房间，事实上，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd]

without	recalling	the	circumstance	of	her	former	occupation	,	of	his	own	accord
没有	回忆	这	环境	的	她	以前的	职业	,	的	他的	自己的	符合

;

;

;

他没有回忆起她以前的职业情况，而是主动这么做了；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [fɔːr; fər]

while	it	was	quite	safe	from	interference	on	the	part	of	the	latter	for
尽管	它	曾是	相当	安全的	从	干涉	在	这	部分	的	这	后者	为了

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] .

another	and	a	different	reason	.
其他	和	一个	不同的	原因	.

虽然由于另一个不同的原因，它完全不会受到后者的干扰。

['mɪsɪz] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd]

Mrs	**.**	**Carteret's**	**rooms**	**were**	**perfectly**	**comfortable**	**and**	**sufficient**	**,**	**and**
太太	.	卡特雷特	房间	是	完美	舒服的	和	充足的	,	和

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] " ['steɪɪŋ] ['kʌmpəni] .

she	**never**	**had**	**"**	**staying**	**company**	**.**
她	绝不	有	"	入住	公司	.

卡特雷特太太的房间非常舒适宽敞，而且她从来没有“留宿的客人”。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] ['betər] .

"	**She**	**knew**	**better**	**.**
"	她	知道	更好的	.

她明明知道真相。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'fliktɪŋ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][hɜːr'self] ,

She	**was**	**quite**	**sufficiently**	**hospitable**	**without**	**inflicting**	**that**	**trouble**	**on**	**herself**	**,**
她	曾是	相当	足够	好客	没有	造成	那	麻烦	在	她自己	,

她待客之道已经足够周到，完全没必要给自己添麻烦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**she**	**had**	**no**	**notion**	**of**	**it**	**.**
和	她	有	不	概念	的	它	.

她对此一无所知。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['θɜːrəli]

Indeed	**,**	**she**	**never**	**had**	**any**	**notion**	**of**	**doing**	**anything**	**which**	**she**	**did**	**not**	**thoroughly**
的确	,	她	绝不	有	任何	概念	的	正在做	任何事物	哪个	她	做过	不是	彻底

[laɪk] ,

like	**,**
喜欢	,

事实上，她从来没有想过要做任何自己不完全喜欢的事情。

[ɔːr][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪnkən'viːniəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

or	**of**	**putting**	**up**	**with**	**any**	**kind**	**of**	**inconvenience**	**for**	**a**	**moment**	**if**	**it**	**were**
或者	的	推杆	向上	和	任何	种类	的	不便	为了	一个	片刻	如果	它	是

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [friː] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

possible	**to**	**free**	**herself**	**from**	**it**	**;**
可能的	到	自由的	她自己	从	它	;

或者，如果能摆脱这种不便，她愿意忍受片刻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	**she**	**had**	**generally**	**found**	**it**	**very**	**possible**	**.**
和	她	有	一般来说	成立	它	非常	可能的	.

她通常认为这是完全有可能的。

[laɪf] [hæd; həd] [roʊld] [ə'lɔːŋ] ['wʌndərfəli] ['smuːðli] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] .

Life	**had**	**rolled**	**along**	**wonderfully**	**smoothly**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**	**for**	**Mrs**	**.**	**Carteret**	**.**
生活	有	滚动	沿着	太棒了	顺利	,	在	这	所有的	,	为了	太太	.	卡特雷特	.

总的来说，卡特雷特太太的生活一直非常顺利。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [wʌn] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [suː'priːmli]

She	**possessed**	**one**	**advantage**	**which**	**does**	**not**	**always**	**fall**	**to**	**the**	**lot**	**of**	**supremely**
她	拥有	一	优势	哪个	做	不是	总是	落下	到	这	很多	的	至高无上

['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ['piːp(ə)l] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['iːzi] ['tempər] .

selfish	**and**	**heartless**	**people**	**-**	**-**	**she**	**had**	**an**	**easy**	**temper**	**.**
自私	和	狠心	人们	-	-	她	有	一个	简单的	脾气	.

她拥有一个极度自私无情的人不常拥有的优势——她性情温和。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [mʌtʃ] ['ʌtərli] ['selfɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

It	**is**	**refreshing**	**sometimes**	**to**	**observe**	**how**	**much**	**utterly**	**selfish**	**people**	**,**
它	是	令人耳目一新	有时	到	观察	如何	很多	完全地	自私	人们	,

有时候观察那些极其自私的人是多么的自私，会让人感到耳目一新。

[huːz] [soʊl]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][ɪz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['pleʒər] [ænd; ənd][tuː; tə] ['bænɪʃ] [peɪn] ,

whose	sole	object	in	life	is	to	secure	pleasure	and	to	banish	pain	,
谁	唯一	目的	在	生活	是	到	安全的	乐趣	和	到	放逐	疼痛	,

其人生唯一目标就是追求快乐，消除痛苦。

['sʌfər] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['tempər] .

suffer	by	the	infliction	upon	themselves	of	their	own	temper	.
遭受	经过	这	施加	之上	他们自己	的	他们的	自己的	脾气	.

因自己的脾气而自食其果。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz] ['bʌklərd] [ə'genst] [feɪt] , ['iːv(ə)n][ɑːn] [ðæt] [saɪd] .

But	Mrs	.	Carteret	was	bucklered	against	fate	,	even	on	that	side	.
但	太太	.	卡特雷特	曾是	盾牌	反对	命运	,	甚至	在	那	边	.

但即便在命运的这一边，卡特雷特夫人也无力抵抗。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['eksələnt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ker] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] ,

She	took	excellent	and	successful	care	that	no	one	else	should	annoy	her	,
她	采取	出色的	和	成功的	关心	那	不	一	别的	应该	烦人	她	,

她照顾得非常好，成功地避免了任何人打扰她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'nɔɪd] [hɜːr'self] .

and	she	never	annoyed	herself	.
和	她	绝不	恼怒	她自己	.

她从不让自己感到厌烦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [əb'zɜːrvər] , [ɪn'diːd] ,

It	would	have	afforded	a	philosophic	observer	,	indeed	,
它	会	有	提供	一个	哲学	观察员	,	的确	,

这确实会为一位哲学观察者提供.....

[sʌm; səm] [kən'dʒiːniəl][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][dɪ'vaɪn][frʌm; frəm] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l]['kwɔːrtər] , [seɪv]

some	congenial	occupation	of	mind	to	divine	from	what	possible	quarter	,	save
一些	相投	职业	的	头脑	到	神圣的	从	什么	可能的	四分之一	,	节省

[ðæt] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['bɑːdɪli] [peɪn] ,

that	of	severe	bodily	pain	,
那	的	严重	身体上的	疼痛	,

找些令人愉悦的消遣来思考，除了剧烈的身体疼痛之外，还能从哪个方面找到答案。

[dɪs'kʌmfɪtʃər] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] .

discomfiture	could	reach	Mrs	.	Carteret	.
沮丧	可以	抵达	太太	.	卡特雷特	.

卡特雷特夫人可能会感到不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ɔːf] , ['pɜːrfɪktli] ['helθi] ,

She	was	very	well	off	,	perfectly	healthy	,
她	曾是	非常	出色地	离开	,	完美	健康	,

她家境优渥，身体也很健康。

['hoʊlli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evri] [ɪg'zɪstɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪk'sept] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

wholly	indifferent	to	every	existing	human	being	except	herself	and	her	cousin	,
完全	冷漠	到	每一个	现存的	人类	存在	除了	她自己	和	她	表哥	,

除了她自己和她的表亲之外，她对世上所有的人都漠不关心。

[hæd; həd] ['evriθɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [bəuθ]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [hæd; həd]

had	everything	her	own	way	as	regarded	both	objects	of	affection	,	had
有	一切	她	自己的	方式	作为	认为	两个都	对象	的	感情	,	有

[gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] ,

got	rid	of	her	stepdaughter	,
得到	摆脱	的	她	继女	,

她对两个心仪的对象都一手遮天，甚至除掉了继女。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['set(ə)lmənt] " [ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] " -

and	had	a	very	comfortable	settlement	"	in	case	anything	should	happen	"	-
和	有	一个	非常	舒服的	沉降	"	在	案件	任何事物	应该	发生	"	-

- [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪr] ['fɔ:rmjələ] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['æbsəlu:t] ['sɜ:rt(ə)nti]

-	according	to	the	queer	formula	adopted	in	speaking	of	the	only	absolute	certainty
-	根据	到	这	酷儿	公式	已采用	在	请讲	的	这	仅有的	绝对	肯定

[ɪn]['hju:mən] [ɪ'vents] - - [tu:; tə]['mɪstər] . ['kɑ:rtɜ-ɪt] .

in	human	events	-	-	to	Mr	.	Carteret	.
在	人类	活动	-	-	到	先生	.	卡特雷特	.

并且按照谈论人类事件中唯一绝对确定的事情时所采用的奇怪公式，卡特雷特先生得到了非常舒适的“以防万一”的安排。

[ðɪs] ['si:mɪŋli] - [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv]['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [ru:m] [ðen] ,

This	seemingly	-	invulnerable	person	had	no	need	of	Margaret's	room	then	,
这	似乎	-	无敌的	人	有	不	需要	的	玛格丽特的	房间	然后	,

[ænd; ənd] [wen] [dʒeɪmz] ['dʌg,deɪl] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

and	when	James	Dugdale	said	to	her	,
和	什么时候	詹姆斯	杜格代尔	说	到	她	,

这个看似刀枪不入的人当时并不需要玛格丽特的房间，当詹姆斯·杜格代尔对她说：

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt] [ðæt] ['mɪd(ə)l] [ru:m] ['oʊvər][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər] ['eni] [pər'tɪkjələr]

"	If	you	don't	want	that	middle	room	over	the	drawing	-	room	for	any	particular
"	如果	你	不	想	那	中间	房间	超过	这	绘画	-	房间	为了	任何	特别的

['pɜ:rpəs] ,

purpose	,
目的	,

“如果你不需要客厅上方的那个中间房间作任何特定用途，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['maʊntɪŋ] [maɪ] ['drɔɪŋz] ,

I	should	be	glad	to	have	the	use	of	it	for	mounting	my	drawings	,
我	应该	是	高兴的	到	有	这	使用	的	它	为了	安装	我的	图画	,

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ;

and	so	on	;
和	所以	在	;

我很高兴能用它来装裱我的图纸等等；

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['veri] [gʊd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [wʌns] ,

the	light	is	very	good	,	"	she	said	at	once	,
这	光	是	非常	好的	,	"	她	说	在	一次	,

“光线很好，”她立刻说道。

" [oʊ] [jes] ; [ju:; jʊ] [mi:n] ['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [ru:m] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ?

"	O	yes	;	you	mean	Margaret's	room	,	do	you	not	?
"	哦	是的	;	你	意思是	玛格丽特的	房间	,	做	你	不是	?

“哦，是的；你指的是玛格丽特的房间，对吧？”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

I	don't	want	it	in	the	least	.
我	不	想	它	在	这	至少	.

我一点也不想要。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][pʊt][tu:; tə] [raɪts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] ;

I	will	have	it	put	to	rights	for	you	at	once	;
我	将要	有	它	放	到	权利	为了	你	在	一次	;

我会立即安排人帮你把事情处理妥当；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['trʌmpəri] .

it	is	full	of	all	her	trumpery	.
它	是	满的	的	全部	她	特朗普主义	.

里面全是她那些胡说八道。

" [noʊ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [di'səːnd] [ðæt] ['eni] ['mætər]
" No third person listening to the two would ever have discerned that any matter
" 不 第三 人 聆听 到 这 二 会 曾经 有 辨别 那 任何 事情
[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
of feeling ,
的 感觉 ,

“任何旁观者都无法察觉到两人谈话中存在任何情感方面的问题，

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] , [hæd; həd] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['ʌndər] ['menʃ(ə)n] ,
or even embarrassment , had any connection with the subject under mention ,
或者 甚至 尴尬 , 有 任何 联系 和 这 主题 在下面 提到 ,

甚至感到尴尬，都与所提及的主题有任何关联。

[stɪl] [les] [ðæt] [ðə; ði] " ['mɑːrgrət] " [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [soʊ] ['leɪtli] [left] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
still less that the " Margaret " in question had so lately left the home of her
仍然 较少的 那 这 " 玛格丽特 " 在 问题 有 所以 最近 左边 这 家 的 她
['gɜːrlhʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['despərət] [kwest] ,
girlhood on a desperate quest ,
少女时代 在 一个 绝望的 寻求 ,

更何况，这位名叫“玛格丽特”的女子不久前才离开她少女时代的家，踏上了一段绝望的旅程。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪsntli] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['despərət] .
which the woman who spoke of her complacently believed to be desperate .
哪个 这 女士 WHO 辐 的 她 自满地 相信 到 是 绝望的 .

那位自鸣得意地谈论她的女人却认为她走投无路了。

" [jes] , [aɪ] [miːn] [ðæt] [ruːm] , " [sed] [dʒeɪmz] ['dʌg,deɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['kerləs] [toʊn] ;
" Yes , I mean that room , " said James Dugdale in a careless tone ;
" 是的 , 我 意思是 那 房间 , " 说 詹姆斯 杜格代尔 在 一个 粗心 语气 ;

“是的，我指的是那个房间，”詹姆斯·杜格代尔漫不经心地说道；

" [bʌt; bət] [preɪ] [dəunt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] .
" but pray don't have anything in it touched .
" 但 祈祷 不 有 任何事物 在 它 感动 .

但祈祷里面的任何东西都没有被碰过。

[aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [maɪ'self] ; [ɪn] [fækt] , [pri'zjʊmɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
I will see to all that myself ; in fact , presuming on your permission ,
我 将要 看 到 全部 那 我 ; 在 事实 , 假设 在 你的 允许 ,

我会亲自处理这一切；事实上，如果得到您的许可，

[aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [maɪ] [θɪŋz] [ɪn] [ðer; ðər] ,
I have put a lot of my things in there ,
我 有 放 一个 很多 的 我的 事物 在 那里 ,

我把很多东西都放在那里了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] [duːs] [ɪf] [ðeɪ] ['medld] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
and the servants would play the deuce if they meddled with them .
和 这 仆人 会 玩 这 二 如果 他们 干预 和 他们 .

如果他们胆敢招惹仆人，仆人们就会对他们进行惩罚。

[aɪ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] [kiː] , [sɪ'bɪlə] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
I may keep the key , Sibylla , I suppose ? "
我 可能 保持 这 钥匙 , 西比拉 , 我 认为 ? "

西比拉，我想我可以保管钥匙吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [geɪv]
" Of course , " replied Mrs . Carteret ; and from that moment she never gave
" 的 课程 , " 回复 太太 . 卡特雷特 ; 和 从 那 片刻 她 绝不 给予
[ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] [θɔːt] ,
the matter a thought ,
这 事情 一个 想法 ,

“当然，”卡特雷特太太回答道；从那时起，她就再也没想过这件事了。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]

and	James	Dugdale	had	the	key	of	Margaret's	room	,	and	he	did
和	詹姆斯	杜格代尔	有	这	钥匙	的	玛格丽特的	房间	,	和	他	做过

[pʊt] [sʌm; səm] [sketʃ] - [bʊks] ,

put	some	sketch	-	books	,
放	一些	草图	-	图书	,

詹姆斯·杜格代尔有玛格丽特房间的钥匙，他确实在房间里放了一些素描本。

[sʌm; səm] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['brɪstl] [bɔːrd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ædʒʌŋkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pər'suːt] [ɑːn]

some	sheets	of	Bristol	board	,	and	other	adjuncts	of	his	favourite	pursuit	on
一些	纸张	的	布里斯托尔	木板	,	和	其他	附属品	的	他的	最喜欢的	追逐	在

[ə; eɪ] ['teɪbl] ,

a	table	,
一个	桌子	,

桌子上摆放着几张布里斯托尔纸板，以及他最喜欢的绘画活动的其他辅助用具。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['fɔːrməli] ['kɔnstitjuːtid] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['priːtekst] .

and	thus	formally	constituted	his	possession	and	his	pretext	.
和	因此	正式地	构成	他的	拥有	和	他的	借口	.

由此正式构成了他的占有和借口。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['seldəm] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] ; [hiː; hi] ['rerli] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , ['iːv(ə)n][æt; ət]

But	he	seldom	unlocked	the	door	;	he	rarely	entered	the	apartment	,	even	at
但	他	很少	已解锁	这	门	;	他	很少	进入	这	公寓	,	甚至	在

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

但他很少开门；即使在最初，他也很少进公寓。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rerli] [æz; əz] [taɪm] [stoʊl] [ɑːn] ,

and	more	and	more	rarely	as	time	stole	on	,
和	更多的	和	更多的	很少	作为	时间	偷窃	在	,

随着时间的流逝，这种情况也越来越少见了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrst] [fɪrz] [ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ə'baʊt] ['mɑːrgrət] ['hʌŋgɜfɜd] [hæd; həd] [bɪn]

and	all	his	worst	fears	and	forebodings	about	Margaret	Hungerford	had	been
和	全部	他的	最差	恐惧	和	不祥的预感	关于	玛格丽特	亨格福德	有	到过

['riəlaizd] .

realised	.
意识到	.

他对玛格丽特·亨格福德的所有最坏的恐惧和预感都变成了现实。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ɑːn] ['muːnlaɪt] [naɪts] ,

Sometimes	,	when	all	the	house	was	quiet	,	on	moonlight	nights	,
有时	,	什么时候	全部	这	房子	曾是	安静的	,	在	月光	夜晚	,

有时，当整栋房子都静悄悄的，在月光皎洁的夜晚，

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [bent] ['fɪgjər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] , [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

his	pale	face	and	bent	figure	might	have	been	seen	,	framed	in	the	window	,
他的	苍白	脸	和	弯曲	数字	可能	有	到过	已见	,	框	在	这	窗户	,

透过窗户，人们或许可以看到他苍白的脸和佝偻的身影。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] .

between	the	branches	of	the	passion	-	flower	which	he	had	trained	.
之间	这	分支	的	这	热情	-	花	哪个	他	有	受过训练	.

在他精心培育的西番莲枝条之间。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [stænd] [ə'waɪl] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

There	he	would	stand	awhile	,	leaning	against	the	woodwork	and	gazing	into	the
那里	他	会	站立	一会儿	,	倾斜	反对	这	木工	和	凝视	进入	这

[skaɪ] , [ɪn] [huːz] ['væstnəs] ,

sky	,	in	whose	vastness	,
天空	,	在	谁	广袤无垠	,

他会在那里站一会儿，倚着木框，凝视着浩瀚无垠的天空。

[huːz] ['dɪstəns] , [huːz] ['seɪmnəs] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

whose	distance	,	whose	sameness	over	all	the	world	,
谁	距离	,	谁	相同性	超过	全部	这	世界	,

其距离，其遍及全球的同一性，

[ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] [sʌm; səm] [veɪg] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

there	is	surely	some	vague	comfort	for	the	yearnings	of	absence	,	uncertainty	,
那里	是	一定	一些	模糊的	舒适	为了	这	渴望	的	缺席	,	不确定	,

['iːv(ə)n] ['hoʊpləs] [ˌsepə'reɪʃn] ,

even	hopeless	separation	,
甚至	绝望	分离	,

对于那些渴望分离、感到迷茫，甚至是绝望离别的人来说，这无疑能带来一些模糊的慰藉。

[ɔːr] [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [soʊ]['juːnɪfɔːrmli] [sɔːt] ?

or	why	is	the	relief	of	it	so	often	,	so	uniformly	sought	?
或者为什么	是	这	宽慰	的	它	所以	经常	,	所以	均匀地	寻求	?	

或者说，为什么人们总是如此频繁、如此一致地寻求缓解这种痛苦?

['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [hiː; hi] [roʊt] [ɪn]['mɑːrgɜˠɪts, 'mɑːrgrɪts] [ruːm] ;

Sometimes	,	but	not	often	,	he	wrote	in	Margaret's	room	;
有时	,	但	不是	经常	,	他	写道	在	玛格丽特的	房间	;

他有时会在玛格丽特的房间里写作，但并不经常；

[wʌn] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][hæd; həd][ig'zəːtid][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn]

one	letter	which	he	had	written	there	had	exerted	a	great	influence	upon
一	信	哪个	他	有	书面	那里	有	施加	一个	伟大的	影响	之上

[hɜːr; hər] [feɪt] ,

her	fate	,
她	命运	,

他在那里写的一封信对她的命运产生了巨大的影响。

[haʊ] [greɪt] [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [nuː] .

how	great	he	little	knew	.
如何	伟大的	他	小的	知道	.

他当时并不知道自己有多么伟大。

[ɔːl] [ðə; ði]['gɜˠːlz]['lɪt(ə)l] [pə'zeʃnz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

All	the	girl's	little	possessions	were	in	the	room	,	just	as	she	had	left	them	.
全部	这	女孩们	小的	财产	是	在	这	房间	,	只是	作为	她	有	左边	他们	.

女孩的所有小物件都还在房间里，和她离开时一模一样。

['taɪdi] ['haʊsmeɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ækjərət] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Tidy	housemaids	,	with	accurate	ideas	of	the	fitness	of	things	,
整齐的	女佣	,	和	准确的	想法	的	这	健康	的	事物	,

整洁的女佣，对物品是否合适有准确的判断力，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [sɪns] [ðə; ði][soʊl] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

had	come	to	and	gone	away	from	Chayleigh	since	the	sole	daughter	of
有	来	到	和	已消失	离开	从	-	自从	这	唯一	女儿	的

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['perələs] [weɪ] ,

the	house	had	taken	her	perilous	way	,
这	房子	有	已采取	她	危险的	方式	,

自从家中唯一的女儿踏上危险的道路后，她就一直来过查莉家，又离开。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhedstrɔːŋ] [wɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]

according	to	her	headstrong	will	,	and	had	been	disturbed	,	and	even
根据	到	她	固执己见	将要	,	和	有	到过	不安	,	和	甚至

[ˈmjuːtənəs] ,

mutinous	,
叛逆的	,

她固执己见，心神不宁，甚至一度叛变。

[ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] " [ˈmɪd(ə)l] [ruːm] .

in	their	minds	concerning	the	"	middle	room	.
在	他们的	思想	有关	这	"	中间	房间	.

在他们心中，关于“中间的房间”。

" [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðeɪ] [hæd; həd] [əuˈbeid] [ˈɔːrdərz] ; [ænd; ənd][dʒeɪmz] [ˈdʌgˌdeɪl] ,

"	But	on	the	whole	they	had	obeyed	orders	;	and	James	Dugdale	,
"	但	在	这	所有的	他们	有	服从	订单	;	和	詹姆斯	杜格代尔	,

但总的来说，他们都服从了命令；詹姆斯·杜格代尔，

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] " [ˈtuːtər] ,

who	had	long	ceased	to	be	the	"	tutor	,
WHO	有	长的	停止	到	是	这	"	导师	,

他早已不再是“导师”了，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈmɪsɪz] . [ˌkɑːrtɝˈɛts] [ˈstepbrʌðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt]

"	and	was	supposed	to	be	Mrs	.	Carteret's	stepbrother	by	the	servants
"	和	曾是	据称	到	是	太太	.	卡特雷特	继兄	经过	这	仆人

[ʌv; əv] [leɪt] [deɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,

of	late	date	in	the	establishment	,
的	晚的	日期	在	这	建立	,

据该机构最近的仆人说，他应该是卡特雷特夫人的继兄。

[ɪnˈdʒɔɪd] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌmpəri] [ˈwɔːtər] - [ˈkʌlər] [sketʃiz] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

enjoyed	undisturbed	possession	of	the	trumpery	water	-	colour	sketches	;	the	little
享受	未受干扰	拥有	的	这	特朗普主义	水	-	颜色	草图	;	这	小的

[desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsloʊpɪŋ] [tɑːp] ,

desk	with	a	sloping	top	,
桌子	和	一个	倾斜的	顶部	,

他可以不受打扰地拥有那些滑稽的水彩素描；那张倾斜桌面的小桌子，

[wɪð; wɪθ] " [ˌsuːvəˈnɪr] " [ɪnˈgreɪvd] [ɪn] [ˈflʌrɪʃiz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmʌðər] - [oʊ] - - [pɜːrl] [hɑːrt] [in ˈsəːtid] [ˈoʊvər]

with	"	Souvenir	"	engraved	in	flourishes	on	a	mother	-	o	'	-	pearl	heart	inserted	over
和	"	纪念品	"	刻	在	繁花	在	一个	母亲	-	o	-	-	珍珠	心	插入	超过

[ðə; ði] [lɑːk] ; [ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəri] - [freɪm] ,

the	lock	;	the	embroidery	-	frame	,
这	锁	;	这	刺绣	-	框架	,

锁扣上镶嵌着一颗珍珠母贝心形吊坠，上面用花体字刻着“纪念品”字样；刺绣框，

[ðə; ði] [biːd] - [wɜːrkt] [wɑːtʃ] - [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈlaɪbreri] [wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [tuː] [ˈhæŋɪŋ]

the	bead	-	worked	watch	-	pocket	,	and	the	little	library	which	occupied	two	hanging
这	珠子	-	工作	手表	-	口袋	,	和	这	小的	图书馆	哪个	占领	二	绞刑

[ʃelvz] ,

shelves	,
货架	,

串珠怀表袋，以及占据两个悬挂式书架的小型图书角，

[ænd; ənd] [ˈtʃiːfli] [kənˈsistid] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈbjuːtiːz] " [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n]

and	chiefly	consisted	of	the	"	Beauties	"	of	the	poets	,	and	a	collection
和	主要	由……组成	的	这	"	美女	"	的	这	诗人	,	和	一个	收藏

[ʌv; əv] " [ˈfrɛndʃɪps] [ˈɔfɝɪŋz, ˈɔfrɪŋz] " [ænd; ənd] " [fərˈget] - [ˌem ˈiː] - [ˈnɑːts] .

of	"	Friendship's	Offerings	"	and	"	Forget	-	me	-	nots	.
的	"	友谊的	供品	"	和	"	忘记	-	我	-	不	.

主要包括诗人的“美人诗”，以及《友谊的馈赠》和《勿忘我》等诗集。

" [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rgrət] ['hʌŋgɝfɝd] [ðæt] [swi:t] ['ɔ:təm]

"	James	Dugdale's	thoughts	were	busy	with	Margaret	Hungerford	that	sweet	autumn
"	詹姆斯	杜格代尔的	想法	是	忙碌的	和	玛格丽特	亨格福德	那	甜的	秋天

[deɪ] - - [mɔ:r] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

day	-	-	more	busy	with	her	than	usual	,
天	-	-	更多的	忙碌的	和	她	比	通常	,

“在那个美好的秋日，詹姆斯·杜格代尔的思绪完全被玛格丽特·亨格福德占据——比平时更加专注于她。”

[mɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

more	full	of	apprehension	.
更多的	满的	的	忧虑	.

更多的是忧虑。

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [hæd; həd][nɑ:t] ['dedənd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

The	time	that	had	elapsed	had	not	deadened	the	feelings	with	which	he
这	时间	那	有	过去	有	不是	麻木	这	情怀	和	哪个	他

[rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['wɪlfl] [gɜ:rl] ,

regarded	the	wilful	girl	,
认为	这	故意	女孩	,

时间的流逝并没有磨灭他对那个任性女孩的感情。

[hu:] [hæd; həd] [skɔ:nd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] , [skɔft] [æt; ət][ænd; ənd] [ri'zentid] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

who	had	scorned	his	interference	,	scoffed	at	and	resented	his	advice	,
WHO	有	被鄙视	他的	干涉	,	嘲笑	在	和	怨恨	他的	建议	,

他曾鄙视他的干涉，嘲笑并怨恨他的建议，

[bʌt; bət] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ə'veɪl] [hɜ:r'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪd] .

but	been	obliged	to	avail	herself	of	his	aid	.
但	到过	有义务	到	可用	她自己	的	他的	援助	.

但她不得不接受他的帮助。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

He	knew	that	she	had	done	so	,	but	he	knew	nothing	more	.
他	知道	那	她	有	完毕	所以	,	但	他	知道	没有什么	更多的	.

他知道她这么做了，但他对此一无所知。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [rəumd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	as	he	roamed	about	the	garden	,	and	the	terrace	,	and	the
和	作为	他	漫游	关于	这	花园	,	和	这	阳台	,	和	这

['plezəns] ,

pleasaunce	,
愉悦	,

当他漫步于花园、露台和休闲区时，

[ænd; ənd] ['ræmbəld] [ə'weɪ] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] - [tri:z] [stʊd] ['steɪtli] ,

and	rambled	away	to	where	the	forest	-	trees	stood	stately	,
和	漫无目的地闲聊	离开	到	在哪里	这	森林	-	树木	站立	庄严	,

然后漫步走向森林中挺拔的树木所在之处。

['aɪdli] [tredɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [li:vz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [fi:t] ,

idly	treading	the	fallen	leaves	under	his	listless	feet	,
闲散地	踩踏	这	倒下	树叶	在下面	他的	蔫	脚	,

他漫不经心地踩着脚下落叶，毫无生气。

[soʊ] ['leɪtli] [ɪn][ðer; ðər] [gri:n] ['braɪtnəs] [fɑ:r] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

so	lately	in	their	green	brightness	far	above	his	head	,
所以	最近	在	他们的	绿色的	亮度	远的	多于	他的	头	,

最近，在他头顶上方，一片翠绿的光芒照耀着他们。

[hi:; hi] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] ['defɪnətli] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt][gɜ:rl] .

he	sickened	with	longing	to	know	more	definitely	the	fate	of	the	absent	girl	.
他	恶心	和	渴望	到	知道	更多的	确实	这	命运	的	这	缺席的	女孩	.

他渴望确切地知道失踪女孩的命运，这种渴望让他感到痛苦不堪。

" [ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌem ˈiː] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	She	hated	me	then	,	"	he	said	with	a	sigh	,
"	她	憎恨	我	然后	,	"	他	说	和	一个	叹	,

“那时候她恨我，”他叹了口气说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ;

as	he	turned	once	more	towards	the	house	;
作为	他	转向	一次	更多的	向	这	房子	;

他再次转身朝房子走去；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt]

"	and	she	is	just	the	woman	to	hate	me	more	because	she	has	found	out
"	和	她	是	只是	这	女士	到	恨	我	更多的	因为	她	有	成立	出去

[fɔːr; fər][hɜːrˈself] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

for	herself	that	I	was	right	.
为了	她自己	那	我	曾是	正确的	.

“而她恰恰是最应该恨我的人，因为她亲身验证了我是对的。”

" [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [nuː] [haʊ] ['fʊli] , [tuː; tə] [haʊ] [fɑːr] ['greɪtər] [æn; ən] [ɪk'stent][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

"	He	little	knew	how	fully	,	to	how	far	greater	an	extent	than	he	had
"	他	小的	知道	如何	完全	,	到	如何	远的	更大的	一个	程度	比	他	有

[dɪˈskʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

discovered	it	,
发现	它	,

“他当时并不知道，这件事的严重程度和影响范围远远超出了他之前的发现。”

['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['wɜːrθləsnəs] [ʌv; əv] ['gɑːdfri] ['hʌŋgɝfɝd] .

Margaret	had	learned	the	worthlessness	of	Godfrey	Hungerford	.
玛格丽特	有	学习	这	无价值	的	戈弗雷	亨格福德	.

玛格丽特已经彻底看清了戈弗雷·亨格福德的无能。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ə; eɪ] ['wʊmən] - ['sɜːrvənt] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

As	he	crossed	the	garden	,	a	woman	-	servant	came	towards	him	,
作为	他	交叉	这	花园	,	一个	女士	-	仆人	来了	向	他	,

他穿过花园时，一个女仆朝他走来。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ruːm] .

and	asked	him	for	the	key	of	"	the	middle	room	.
和	问	他	为了	这	钥匙	的	"	这	中间	房间	.

然后向他要了“中间房间”的钥匙。

" [ðə; ði] [rɪˈkwest] ['dʒɑːrd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː]

"	The	request	jarred	upon	him	somehow	,	and	he	asked	rather	sharply	what	it
"	这	要求	罐装	之上	他	不知何故	,	和	他	问	相当	尖锐地	什么	它

[wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] .

was	wanted	for	.
曾是	通缉	为了	.

“这个要求让他感到很不舒服，他语气很生硬地问为什么要这样做。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [dʌn] , [sɜːr] ; ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm]

"	We	are	getting	the	cleaning	done	,	sir	;	master	and	missus	is	to	be	home
"	我们	是	获得	这	打扫	完毕	,	先生	;	掌握	和	太太	是	到	是	家

[ɑːn] ['sætərdeɪ] .

on	Saturday	.
在	周六	.

“先生，我们正在进行清洁工作；主人和太太将于星期六回家。”

" [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] ['hændɪd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
" James Dugdale handed the key to the housemaid , and entered the drawing -
" 詹姆斯 杜格代尔 递交 这 钥匙 到 这 保姆 , 和 进入 这 绘画 -
[ruːm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
room through the open window .
房间 通过 这 打开 窗户 .

詹姆斯·杜格代尔把钥匙交给女佣，然后从敞开的窗户进入了客厅。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [raɪt] [tuː; tə]['hɔːldein] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" I may as well write to Haldane , " he muttered .
" 我 可能 作为 出色地 写 到 霍尔丹 , " 他 低声说道 .

“我不如给霍尔丹写封信吧，”他喃喃自语道。

" [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [meɪl] [liːvz] [tə'mɑːroʊ] .
" The Canadian mail leaves tomorrow .
" 这 加拿大 邮件 树叶 明天 .

加拿大邮件明天寄出。

" [wen] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['letər] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] ;
" When James Dugdale had written his letter , he went out again ;
" 什么时候 詹姆斯 杜格代尔 有 书面 他的 信 , 他 去 出去 再次 ;

“詹姆斯·杜格代尔写完信后，又出去了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][poʊst][ðə; ði] ['pækɪt] ,
but this time he took his way to the village , intending to post the packet ,
但 这 时间 他 采取 他的 方式 到 这 村庄 , 意图 到 邮政 这 包 ,

但这一次他亲自前往村庄，打算寄出包裹。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] " [bɪt] " [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and then pursue his way to a " bit " in the vicinity from which he
和 然后 追求 他的 方式 到 一个 " 少量 " 在 这 附近 从 哪个 他
[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['kʌlər] ['drɔːɪŋ] .
was making a water - colour drawing .
曾是 制作 一个 水 - 颜色 绘画 .

然后他循着线索来到了附近一处他正在画水彩画的地方。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði] ['hɪli] ['lɪt(ə)l] [striːt]
As he passed the inn which occupied the place of honour in the hilly little street
作为 他 通过了 这 客栈 哪个 占领 这 地方 的 荣誉 在 这 丘陵 小的 街道
,
,
,

当他经过那家位于山间小街中心位置的旅店时，

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪtʃ] [ræn] ['deɪli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] [tuː; tə] ['lʌndən]
the coach which ran daily from a large town on the south coast to London
这 教练 哪个 跑 日常的 从 一个 大的 镇 在 这 南 海岸 到 伦敦
[wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
was drawn up before the door ,
曾是 绘制 向上 前 这 门 ,

每天从南部沿海大城镇开往伦敦的马车停在了门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvli]
and the process of changing horses was being accomplished to the lively
和 这 过程 的 变化 马匹 曾是 存在 完成 到 这 热闹
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['baɪstændəz] ,
satisfaction of numerous bystanders ,
满意 的 很多的 旁观者 ,

更换马匹的过程进行得非常顺利，引得众多旁观者兴致勃勃地围观。

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ðoʊ] [ʌv; əv] ['deɪli] [ə'kɜːrəns] , ['nevər] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'saɪtɪŋ]

to	whom	this	event	,	though	of	daily	occurrence	,	never	ceased	to	be	exciting
到	谁	这	事件	,	尽管	的	日常的	发生	,	绝不	停止	到	是	激动人心

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	interesting	.
和	有趣的	.

对他而言，虽然这件事情每天都在发生，却从未停止过令人兴奋和感兴趣的事情。

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [glɑːnst] ['kerləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['vɪlɪdʒɝz] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdləz] [ə'baʊt]

James	Dugdale	glanced	carelessly	at	the	clustering	villagers	and	the	idlers	about
詹姆斯	杜格代尔	瞥了一眼	粗心大意	在	这	聚类	村民们	和	这	惰轮	关于

[ðə; ði] [ɪn] - [dɔːr] ,

the	inn	-	door	,
这	客栈	-	门	,

詹姆斯·杜格代尔漫不经心地瞥了一眼聚集在客栈门口的村民和闲散人员。

[ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ] [fjuː] [tʌtʃt] [ðer; ðər][hæts][ɔːr] [poʊld] [ðer; ðər] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ;

of	whom	a	few	touched	their	hats	or	pulled	their	hair	in	his	honour	;
的	谁	一个	很少	感动	他们的	帽子	或者	拉	他们的	头发	在	他的	荣誉	;

其中有些人向他致敬，摸了摸帽子或揪了揪头发；

[əb'zɜːrvd] ['kæʒuəli] [ðæt] [tuː] ['fiːmeɪl] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] - [kloʊðd] ['pæsɪdʒ] ,

observed	casually	that	two	female	figures	were	standing	in	the	floor	-	clothed	passage	,
观察到	随意地	那	二	女性	数据	是	常设	在	这	地面	-	穿着衣服	通道	,

无意间看到有两个女性身影站在铺着地布的通道里，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːslər] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [trʌŋk] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːferɪŋ]

and	that	one	of	the	ostlers	was	lifting	a	heavy	trunk	,	of	a	seafaring
和	那	一	的	这	马夫	曾是	举重	一个	重的	树干	,	的	一个	航海

[ɪk'stɪrɪər] ,

exterior	,
外部的	,

其中一位马夫正抬着一个沉重的箱子，看起来像是航海用的那种。

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] - ['leɪdn] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɑːn] ,

down	from	the	luggage	-	laden	top	of	the	coach	;	and	then	passed	on	,
向下	从	这	行李	-	满载	顶部	的	这	教练	;	和	然后	通过了	在	,

从堆满行李的巴士车顶下来；然后继续前行，

[ænd; ənd][fər'gɑːt][ɔːl] [ðiːz] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'kʌrənsɪz] .

and	forgot	all	these	ordinary	occurrences	.
和	忘了	全部	这些	普通的	发生	.

并忘记了所有这些平凡的事情。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [sketʃ] ,

He	took	his	way	to	the	scene	of	his	intended	sketch	,
他	采取	他的	方式	到	这	场景	的	他的	故意的	草图	,

他前往他计划素描的地点，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

and	was	soon	busily	engaged	with	his	work	.
和	曾是	很快	忙碌地	已订婚的	和	他的	工作	.

很快，他就全身心投入到工作中。

[wen] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] ,

When	the	autumnal	day	was	drawing	to	its	close	,
什么时候	这	秋季	天	曾是	绘画	到	它是	关闭	,

秋日渐近尾声时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] , ['kwɪkli] [tuː] ,

and	the	growing	keenness	of	the	air	began	to	make	itself	felt	,	quickly	too	,
和	这	生长	敏锐	的	这	空气	开始	到	制作	本身	毛毡	,	迅速地	也	,

空气中越来越强烈的寒意也很快让人感到不适。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [freɪm] , [dʒeɪmz] ['dʌg,deɪl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] ['hoʊmwərdz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ]

by	his	sensitive	frame	,	James	Dugdale	turned	his	steps	homewards	,	and	,	taking
经过	他的	敏感的	框架	,	詹姆斯	杜格代尔	转向	他的	步骤	回家	,	和	,	采取

[ðə; ði] ['loʊər] [roʊd] ,

the	lower	road	,
这	降低	路	,

詹姆斯·杜格代尔体弱多病，于是转身往家走，选择了地势较低的那条路。

[wɪ'ðaʊt] [ə'gen] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] - [triːz] ,

without	again	passing	through	the	village	,	he	skirted	the	clumps	of	forest	-	trees	,
没有	再次	通过	通过	这	村庄	,	他	裙摆	这	团块	的	森林	-	树木	,

他没有再次穿过村庄，而是绕过了成片的树林。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɪ'meɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [geɪt] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['plezəns] .

and	entered	the	little	demesne	by	a	small	gate	which	led	into	the	pleasaunce	.
和	进入	这	小的	领地	经过	一个	小的	门	哪个	引领	进入	这	愉悦	.

然后，他穿过通往游乐园的小门，进入了这片小小的庄园。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['græsi] ['terəs] , [wen] , ['glænsɪŋ] ['ʌpwərdz] , [æz; əz] [wʌz; wəz]

He	had	almost	reached	the	grassy	terrace	,	when	,	glancing	upwards	,	as	was
他	有	几乎	达到	这	草丛	阳台	,	什么时候	,	瞥了一眼	向上	,	作为	曾是

[hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['kʌstəm] ,

his	frequent	custom	,
他的	频繁	风俗	,

他几乎走到了草坪露台边，然后像往常一样抬头望去，

- - [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [gɔːn] [baɪ] ,

-	-	it	had	been	his	habit	in	the	time	gone	by	,
-	-	它	有	到过	他的	习惯	在	这	时间	已消失	经过	,

——这曾是他过去的习惯。

[wen] ['mɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgrɪts] [laɪt] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [met] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd]

when	Margaret's	light	figure	and	girlish	face	had	often	met	the	upturned
什么时候	玛格丽特的	光	数字	和	少女	脸	有	经常	遇见	这	翻转

[glæns] ,

glance	,
瞥一眼	,

当玛格丽特轻盈的身姿和少女般的脸庞常常与那仰起的目光相遇时，

- - [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

-	-	he	saw	that	the	window	was	wide	open	,	and	some	one	was	in	the
-	-	他	锯	那	这	窗户	曾是	宽的	打开	,	和	一些	一	曾是	在	这

[ruːm] ;

room	;
房间	;

他看到窗户大开着，房间里有人；

[sɔː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [step] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

saw	this	with	quick	impatience	,	which	made	him	step	back	a	little	,
锯	这	和	快的	不耐烦	,	哪个	制成	他	步	后退	一个	小的	,

他很快便不耐烦地察觉到了这一点，于是稍稍后退了一步。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['klɪrər] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['mʌtər] , [æz; əz] [hiː; hi]

so	as	to	get	a	clearer	view	of	the	intruder	,	and	to	mutter	,	as	he
所以	作为	到	得到	一个	更清晰	看法	的	这	入侵者	,	和	到	低声	,	作为	他

[dɪd] [soʊ] ,

did	so	,
做过	所以	,

为了更清楚地看清入侵者，他一边这样做一边低声说道：

" [ðoʊz] [kən'faʊndɪd] ['sɜːrvənt] !
" **Those** **confounded** **servants** **!**
" 那些 令人困惑 仆人 !

“那些该死的仆人！”

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ?
What **can** **they** **be** **doing** **there** **up** **to** **this** **time** **?**
什么 能 他们 是 正在做 那里 向上 到 这 时间 ?

到目前为止，他们在那里都做了些什么?

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [ðen]
" **But** **,** **as** **he** **murmured** **the** **words** **,** **James** **Dugdale** **started** **violently** **,** **and** **then**
" 但 , 作为 他 低声说道 这 字 , 詹姆斯 杜格代尔 开始 暴力 , 和 然后
[stʊd] [ɪn] [fɪkst] ,
stood **in** **fixed** **,**
站立 在 固定的 ,

“但是，当他低声说出这些话时，詹姆斯·杜格代尔猛地一惊，然后呆立不动。”

['moʊʃnləs] , [ɪn'kredʒələs] [ə'meɪzmənt] .
motionless **,** **incredulous** **amazement** **.**
静止不动 , 难以置信 惊愕 .

一动不动，难以置信的惊讶。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] ,
The **window** **of** **the** **middle** **room** **was** **wide** **open** **,** **and** **against** **the** **woodwork** **,**
这 窗户 的 这 中间 房间 曾是 宽的 打开 , 和 反对 这 木工 ,

中间房间的窗户大开着，窗户靠在木墙上，

[freɪmd] [baɪ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] , [liːnd] [ə; eɪ] [slaɪt]
framed **by** **the** **blossoms** **and** **foliage** **of** **the** **passion** **-** **flower** **,** **leaned** **a** **slight**
框 经过 这 花朵 和 叶子 的 这 热情 - 花 , 倾斜 一个 轻微
['fɪgjər] ,
figure **,**
数字 ,

在西番莲的花叶掩映下，一个纤细的身影倚靠着。

[ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [blæk] [dres] .
in **a** **heavy** **black** **dress** **.**
在 一个 重的 黑色的 裙子 .

身穿厚重的黑色连衣裙。

[ðə; ði] ['slendər] [hændz] [wɜːr; wər] [klɑːspt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɑːmbər]
The **slender** **hands** **were** **clasped** **together** **,** **and** **showed** **white** **against** **the** **sombre**
这 苗条 双手 是 紧握 一起 , 和 显示 白色的 反对 这 阴沉
[gɑːrb] ; [ðə; ði] [peɪl] ,
garb **;** **the** **pale** **,**
外衣 ; 这 苍白 ,

纤细的双手交握在一起，在深色长袍的映衬下显得格外白皙；苍白的，

[klɪr] - [kʌt] , [sɪ'vɪr] [jʌŋ] [feɪs] , ['laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [læst] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɪkli] - ['setɪŋ]
clear **-** **cut** **,** **severe** **young** **face** **,** **lighted** **by** **the** **last** **rays** **of** **the** **quickly** **-** **setting**
清除 - 切 , 严重 年轻的 脸 , 照明 经过 这 最后的 射线 的 这 迅速地 - 环境
['ɔːtəm] [sʌn] ,
autumn **sun** **,**
秋天 太阳 ,

一张轮廓分明、略显严肃的年轻面孔，沐浴在即将落下的秋日夕阳的最后一缕光芒中。

[lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['trænkwɪl] [siːn] ; [bʌt; bət][ɑːn] ['evri] ['fiːtʃər] [sæt][ðə; ði] ['diːpəst] [æb'strækʃn]

looked **out** **upon** **the** **tranquil** **scene** **;** **but** **on** **every** **feature** **sat** **the** **deepest** **abstraction**

看起来 出去 之上 这 宁静 场景 ; 但 在 每一个 特征 卫星 这 最深处 抽象

.

:

.

眺望宁静的景色；但每一处景物都透着最深邃的抽象。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [nɪr] ['ɑːbdʒekts] , [fɪkst] [ə'pærəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] [ɪn]

The **eyes** **were** **heedless** **of** **all** **near** **objects** **,** **fixed** **apparently** **upon** **the** **trees** **in**

这 眼睛 是 鲁莽 的 全部 靠近 对象 , 固定的 显然 之上 这 树木 在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ;

the **distance** **;**

这 距离 ;

他的目光对近处的一切事物都漠不关心，似乎一直盯着远处的树木；

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ræpt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

they **took** **no** **heed** **of** **the** **figure** **standing** **in** **rapt** **astonishment** **upon** **the** **terrace** **.**

他们 采取 不 注意 的 这 数字 常设 在 欣喜若狂 惊讶 之上 这 阳台 .

他们丝毫没有注意到露台上站着一个神情惊奇、目瞪口呆的人影。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] ['ʌtəd] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

Not **until** **James** **Dugdale** **uttered** **her** **name** **with** **a** **faltering** **,** **with** **an** **almost**

不是 直到 詹姆斯 杜格代尔 说出 她 姓名 和 一个 摇摇欲坠 , 和 一个 几乎

['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] ,

frightened **voice** **,**

害怕 嗓音 ,

直到詹姆斯·杜格代尔用颤抖的、近乎恐惧的声音喊出她的名字，

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [ə'dres] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [dɪd][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [druːp] ,

as **one** **might** **address** **a** **spirit** **,** **did** **the** **face** **in** **the** **window** **droop** **,**

作为 一 可能 地址 一个 精神 , 做过 这 脸 在 这 窗户 下垂 ,

就像人们可能对着幽灵说话一样，窗户里的那张脸垂了下来吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːkər] .

and **the** **eyes** **search** **for** **the** **speaker** **.**

和 这 眼睛 搜索 为了 这 扬声器 .

目光四处搜寻说话的人。

[bʌt; bət] [ðen] ['mɑːrgrət] ['hʌŋgɝfɝd] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sed] , [kwaɪt] ['kɑːmli] ,

But **then** **Margaret** **Hungerford** **leaned** **forward** **,** **and** **said** **,** **quite** **calmly** **,**

但 然后 玛格丽特 亨格福德 倾斜 向前 , 和 说 , 相当 平静地 ,

但随后玛格丽特·亨格福德向前倾身，平静地说：

" [jes] , ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] .

" **Yes** **,** **Mr** **.** **Dugdale** **,** **it** **is** **I** **.**

" 是的 , 先生 . 杜格代尔 , 它 是 我 .

“是的，杜格代尔先生，是我。”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

" **CHAPTER** **VI** **.**

" 章 六年级 .

第六章

[hæf] - ['kɔnfidənsiz] .

HALF **-** **CONFIDENCES** **.**

一半 - 秘密 .

半信半疑。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['sɪriəs] - - [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl]

"	You	cannot	surely	be	serious	-	-	you	do	not	really	mean	it	?	"	said	James	Dugdale
"	你	不能	一定	是	严肃的	-	-	你	做	不是	真的	意思是	它	?	"	说	詹姆斯	杜格代尔

,

,

,

“你肯定不是认真的吧——你不是真心这么想的吧？”詹姆斯·杜格代尔说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [toʊn] , [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ['hʌŋgɝfɝd] , [æz; əz] ,

in	a	pleading	tone	,	to	Margaret	Hungerford	,	as	,
在	一个	恳求	语气	,	到	玛格丽特	亨格福德	,	作为	,

用恳求的语气对玛格丽特·亨格福德说，

[sʌm; səm] ['aʊərz] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æt; ət] - , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

some	hours	after	he	had	discovered	her	presence	at	Chayleigh	,	they	were
一些	小时	后	他	有	发现	她	在场	在	-	,	他们	是

['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

talking	together	in	the	drawing	-	room	.
说	一起	在	这	绘画	-	房间	.

在查利庄园发现她的存在几个小时后，他们在客厅里交谈起来。

" [aɪ][duː] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	do	mean	it	,	"	she	replied	.
"	我	做	意思是	它	,	"	她	回复	.

“我是认真的，”她回答说。

" [juː; jʊ] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː]

"	You	never	understood	me	,	I	think	,	and	you	certainly	do	not	understand	me
"	你	绝不	理解	我	,	我	思考	,	和	你	当然	做	不是	理解	我

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“我想你从来都不了解我，现在你肯定也不了解我。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [dɪ'pendənt] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðər] ,

if	you	think	I	shall	remain	here	dependent	on	my	father	,
如果	你	思考	我	将	保持	这里	依赖	在	我的	父亲	,

如果你认为我会一直留在这里依靠我父亲，

['hævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

having	left	his	house	as	I	did	.
拥有	左边	他的	房子	作为	我	做过	.

我离开他家的时候，他也和我一样。

" [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

"	James	Dugdale	did	not	speak	for	some	minutes	.
"	詹姆斯	杜格代尔	做过	不是	说话	为了	一些	分钟	.

詹姆斯·杜格代尔沉默了几分钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

He	was	pondering	upon	what	she	had	said	.
他	曾是	沉思	之上	什么	她	有	说	.

他一直在思考她刚才说的话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] !

He	had	never	understood	her	!
他	有	绝不	理解	她	!

他从来就没了解过她！

[ɪf] [nɑːt][hiː; hi] , [huː] ['evər][hæd; həd] ?

If	not	he	,	who	ever	had	?
如果	不是	他	,	WHO	曾经	有	?

如果不是他，那又是谁呢?

[ʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɪm; ɪm]

Unjust	**to**	**him**	**she**	**had**	**always**	**been**	**,**	**and**	**she**	**was**	**still**	**unjust**	**to**	**him**
不公正	到	他	她	有	总是	到过	,	和	她	曾是	仍然	不公正	到	他

.

:

.

她过去对他不公平，现在依然对他不公平。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['mætər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] , [nɑːt][ʌv; əv]

But	**that**	**did**	**not**	**matter**	**:**	**it**	**was**	**of**	**her**	**he**	**must**	**think**	**,**	**not**	**of**
但	那	做过	不是	事情	:	它	曾是	的	她	他	必须	思考	,	不是	的

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

但这并不重要：他应该想的是她，而不是他自己。

[ðə; ði][fɜːrst] [bɪ'wɪldərɪŋ] [sər'praɪz] [ʌv; əv]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ;

The	**first**	**bewildering**	**surprise**	**of**	**Margaret's**	**arrival**	**had**	**passed**	**away**	**;**
这	第一的	扑朔迷离	惊喜	的	玛格丽特的	到达	有	通过了	离开	;

玛格丽特到来时最初的困惑和惊讶已经消散了；

[ðə; ði] ['mɪŋgld] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

the	**mingled**	**strangeness**	**and**	**familiarity**	**of**	**seeing**	**her**	**again**	**,**	**changed**	**as**	**she**
这	混合	奇怪	和	熟悉	的	看到	她	再次	,	已更改	作为	她

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

再次见到她，既陌生又熟悉，尽管她已经变了。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [soʊ] [lɔːŋ] [fər'seɪkən] , [hæd; həd]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] ,

in	**the**	**old**	**home**	**so**	**long**	**forsaken**	**,**	**had**	**taken**	**its**	**place**	**,**
在	这	老的	家	所以	长的	被遗弃的	,	有	已采取	它是	地方	,

在这座被遗弃已久的老房子里，它取而代之的是.....

[ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [laɪk]

and	**James**	**Dugdale**	**was**	**looking**	**at**	**her**	**,**	**and**	**listening**	**to**	**her**	**,**	**like**
和	詹姆斯	杜格代尔	曾是	寻找	在	她	,	和	聆听	到	她	,	喜欢

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

a	**man**	**in**	**a**	**dream**	**.**
一个	男人	在	一个	梦	.

詹姆斯·杜格代尔看着她，听着她说话，就像一个做梦的人。

[ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kɑːm][ænd; ənd] [ɪ'moʊʃənləs] .

Their	**meeting**	**had**	**been**	**very**	**calm**	**and**	**emotionless**	**.**
他们的	会议	有	到过	非常	冷静的	和	冷漠无情	.

他们的会面非常平静，没有丝毫情绪波动。

['mɑːrgrət] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Margaret	**,**	**in**	**addition**	**to**	**the**	**hardness**	**of**	**manner**	**which**	**had**	**grown**	**upon**	**her**
玛格丽特	,	在	添加	到	这	硬度	的	方式	哪个	有	生长	之上	她

[ɪn][hɜːr; hər][hɑːrd][laɪf] ,

in	**her**	**hard**	**life**	**,**
在	她	难的	生活	,

玛格丽特除了在艰苦的生活中养成的冷漠性格之外，

[hæd; həd] [felt] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn] ['siːɪŋ] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [ə'gen] .

had	**felt**	**no**	**pleasure**	**in**	**seeing**	**James**	**Dugdale**	**again**	**.**
有	毛毡	不	乐趣	在	看到	詹姆斯	杜格代尔	再次	.

再次见到詹姆斯·杜格代尔，他并没有感到高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [fə'givn] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][jet] , [ænd; ənd] ,

She	**had**	**not**	**quite**	**forgiven**	**him**	**,**	**even**	**yet**	**,**	**and**	**,**
她	有	不是	相当	已原谅	他	,	甚至	然而	,	和	,

她至今仍未完全原谅他，而且

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

though	**she**	**was**	**relieved**	**by**	**finding**	**that**	**the**	**first**	**explanations**	**were**	**to**	**be**
尽管	她	曾是	松了口气	经过	寻找	那	这	第一的	解释	是	到	是

['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

given	**to**	**him**	**,**
给定	到	他	,

不过，得知首先要向他解释清楚，她感到很欣慰。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]

and	**not**	**to**	**her**	**father**	**or**	**Mrs**	**.**	**Carteret**	**,**	**she**	**had**	**made**	**them**
和	不是	到	她	父亲	或者	太太	.	卡特雷特	,	她	有	制成	他们

[ʌn'greɪʃəsli] [ɪ'nʌf] ,

ungraciously	**enough**	**,**
不礼貌地	足够的	,

而且她对父亲和卡特雷特夫人也毫不客气，她对他们的态度已经够不友好了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɔːrm(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [dʒeɪmz]

and	**with**	**just**	**sufficient**	**formal**	**acknowledgment**	**of**	**the**	**service**	**which**	**James**
和	和	只是	充足的	正式的	致谢	的	这	服务	哪个	詹姆斯

['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd] ['rendərd] [hɜːr; hər] ,

Dugdale	**had**	**rendered**	**her**	**,**
杜格代尔	有	渲染	她	,

并对詹姆斯·杜格代尔为她提供的服务给予了足够的正式认可，

[ɪn] [si'kjuəɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][eɪd][ʌv; əv] [heɪz] ['merɪdɪθ] ,

in	**securing**	**to**	**her**	**the**	**friendship**	**and**	**aid**	**of**	**Hayes**	**Meredith**	**,**
在	确保	到	她	这	友谊	和	援助	的	海耶斯	梅雷迪思	,

为她争取到了海耶斯·梅雷迪思的友谊和帮助，

[æz; əz] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] ['sensətɪv] ['hɪrər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]

as	**convinced**	**her**	**sensitive**	**hearer**	**that**	**she**	**would**	**rather**	**have**	**been**	**indebted**	**to**
作为	确信	她	敏感的	听者	那	她	会	相当	有	到过	负债累累	到

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

the	**kindness**	**of**	**any**	**other**	**person**	**.**
这	仁慈	的	任何	其他	人	.

她让那位善解人意的听众相信，她宁愿感激其他任何人的善意。

[ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ;

On	**certain**	**points**	**he**	**found**	**her**	**reserve**	**invulnerable**	**;**
在	肯定	积分	他	成立	她	预订	无敌的	;

在某些方面，他发现她的矜持坚不可摧；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd]

and	**he**	**was**	**not**	**slow**	**to**	**suspect**	**that**	**she**	**had**	**made**	**up**	**her**	**mind**
和	他	曾是	不是	慢的	到	怀疑	那	她	有	制成	向上	她	头脑

[ɪg'zæktli][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'viːl] ,

exactly	**as**	**to**	**how**	**much**	**of**	**her**	**past**	**life**	**she**	**would**	**reveal**	**,**
确切地	作为	到	如何	很多	的	她	过去的	生活	她	会	揭示	,

他很快就怀疑她已经决定好要透露多少关于她过去生活的信息。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [kən'siːld] ;

and	**how**	**much**	**should**	**remain**	**concealed**	**;**
和	如何	很多	应该	保持	暗	;

以及应该隐瞒多少信息；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

and	he	did	not	doubt	her	power	of	adhering	to	such	a	resolution	.
和	他	做过	不是	怀疑	她	力量	的	粘附	到	这样的	一个	解决	.

他毫不怀疑她有能力坚持这样的决心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['briːfli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] , [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi]

She	had	briefly	alluded	to	her	widowhood	,	acknowledged	the	kindness	she
她	有	简要地	暗示	到	她	丧偶	,	已确认	这	仁慈	她

[hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [frʌm; frəm] [heɪz] ['merɪdɪθ] ,

had	experienced	from	Hayes	Meredith	,
有	经验丰富的	从	海耶斯	梅雷迪思	,

她曾简短地提及自己守寡一事，并感谢海耶斯·梅雷迪思对她的善意。

[sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,

said	a	little	about	the	poverty	in	which	he	had	found	her	,
说	一个	小的	关于	这	贫困	在	哪个	他	有	成立	她	,

他简单地提到了他发现她时她所处的贫困境况，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [left] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][ɔːl] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz]

and	had	then	left	the	subject	of	herself	and	all	concerning	her	,	as
和	有	然后	左边	这	主题	的	她自己	和	全部	有关	她	,	作为

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪrid] [hɜːr; hər] ,

if	it	wearied	her	,
如果	它	疲惫	她	,

然后，她便不再谈论自己和与自己有关的一切，仿佛这让她感到厌倦似的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [pri'ventid] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [frʌm; frəm]

and	with	a	decision	of	manner	which	prevented	James	Dugdale	from
和	和	一个	决定	的	方式	哪个	阻止	詹姆斯	杜格代尔	从

['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] .

questioning	her	further	.
提问	她	更远	.

并且，这一决定使得詹姆斯·杜格代尔无法再对她进行进一步的质问。

[hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

Her	questions	regarding	her	father	,	her	brother	,	and	all	that	had
她	问题	关于	她	父亲	,	她	兄弟	,	和	全部	那	有

[ə'kɜːrd] [æt; ət] - ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] ,

occurred	at	Chayleigh	during	her	absence	,
发生	在	-	期间	她	缺席	,

她询问了关于她的父亲、她的哥哥以及在她不在期间查利镇发生的一切的事情。

[wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['ænsər] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [ɔːr] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

were	numerous	and	minute	,	and	James	answered	them	without	reserve	or	hesitation	.
是	很多的	和	分钟	,	和	詹姆斯	回答	他们	没有	预订	或者	犹豫	.

问题很多也很细微，詹姆斯毫不保留、毫不犹豫地一一作答。

[ðeɪ] ['tʃiːfli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][fækts] .

They	chiefly	related	to	facts	.
他们	主要	有关的	到	事实	.

它们主要与事实有关。

['mɑːrgrət] [delt] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [ɪn] ['sentɪmənt] ;

Margaret	dealt	but	slightly	in	sentiment	;
玛格丽特	已处理	但	轻微地	在	情绪	;

玛格丽特很少谈及情感；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [dʒeɪmz] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sʌmtaɪmz] ,

but	when	she	asked	James	if	her	father	spoke	of	her	sometimes	,
但	什么时候	她	问	詹姆斯	如果	她	父亲	辐	的	她	有时	,

但当她问詹姆斯她父亲是否有时会提起她时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

there	was	a	little	change	in	the	tone	of	her	voice	,
那里	曾是	一个	小的	改变	在	这	语气	的	她	嗓音	,

她的语气略有变化，

[ə; eɪ] [slaɪt] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪlnəs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪs'gaɪz] .

a	slight	accession	of	paleness	which	she	could	not	disguise	.
一个	轻微	加入	的	苍白	哪个	她	可以	不是	伪装	.

她脸色略微苍白，难以掩饰。

" [æt; ət] [fɜ:rst] , ['veri] ['seldəm] ; [ɪn] [fækt] , ['hɑ:rdli] ['evər] , ['mɑ:rgrət] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði]

"	At	first	,	very	seldom	;	in	fact	,	hardly	ever	,	Margaret	,	for	I	see	you	wish	the
"	在	第一的	,	非常	很少	;	在	事实	,	几乎	曾经	,	玛格丽特	,	为了	我	看	你	希望	这

[hoʊl] [tru:θ] ,

whole	truth	,
所有的	真相	,

“起初很少；事实上，几乎从不，玛格丽特，因为我看得出你想要全部真相。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tru:θ] ; [bʌt; bət] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [ʌv; əv] [leɪt] .

and	nothing	but	the	truth	;	but	more	frequently	of	late	.
和	没有什么	但	这	真相	;	但	更多的	频繁地	的	晚的	.

只有真话；但最近这种情况越来越频繁。

['oʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɚɪt] [went] [tu:; tə] [bæθ] ,

Only	the	day	before	he	and	Mrs	.	Carteret	went	to	Bath	,
仅有的	这	天	前	他	和	太太	.	卡特雷特	去	到	洗澡	,

就在他和卡特雷特夫人去巴斯的前一天，

[hi:; hi] - - [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [wei] - - [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [rɪ'pʌlsɪv]

he	-	-	you	remember	his	way	-	-	was	showing	me	a	peculiarly	repulsive
他	-	-	你	记住	他的	方式	-	-	曾是	显示	我	一个	奇特地	丑恶

['spesɪmən] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['sɪŋgjələrli] ['hɪdiəs] ['ɪnsekt] ,

specimen	of	some	singularly	hideous	insect	,
标本	的	一些	单独地	可怕	昆虫	,

他——你还记得他那副样子——当时正向我展示一种极其丑陋、令人作呕的昆虫标本。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] , - [haʊ] [pli:zd] ['mɑ:rdʒəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] . -

and	he	said	,	'	How	pleased	Margery	would	have	been	with	that	.	'
和	他	说	,	-	如何	高兴	玛格丽	会	有	到过	和	那	.	-

他说：“玛格丽要是知道这件事该有多高兴啊。”

[kwaɪt] [ə; eɪ] [həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [bʌt; bət] [stɪl] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ]

Quite	a	hallucination	,	if	I	remember	rightly	,	but	still	pleasant	to	hear	him	say
相当	一个	幻觉	,	如果	我	记住	没错	,	但	仍然	令人愉快的	到	听到	他	说

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

如果我没记错的话，那简直就是一场幻觉，不过听他这么说还是挺愉快的。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .

and	showed	me	that	he	was	thinking	of	you	.
和	显示	我	那	他	曾是	思维	的	你	.

这让我觉得他一直在想着你。

[ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [æz; əz] [aɪ] [du:] ? "

You	see	this	as	I	do	?	"
你	看	这	作为	我	做	?	"

你和我的看法一样吗?

" [oʊ] [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑ:rd][ænd; ənd] ['bɪtər] ,
" O yes , " she answered , with a smile that was a little hard and bitter ,
" 哦 是的 , " 她 回答 , 和 一个 微笑 那 曾是 一个 小的 难的 和 苦的 ,

“哦，是的，”她回答道，笑容中带着一丝生硬和苦涩。

" ['veri] ['plez(ə)nt] ; [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['pɑ:səb(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'di:əz] [ə'kɔ:rdɪŋ]
" very pleasant ; indeed , the pleasantest possible association of ideas according
" 非常 令人愉快的 ; 的确 , 这 最令人愉悦的 可能的 协会 的 想法 根据
[tu:; tə]['pɑ:pə] .
to papa .
到 爸爸 .

“非常愉快；事实上，爸爸认为这是最令人愉快的联想。”

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɚɪt] ?
And - - and Mrs . Carteret ?
和 - - 和 太太 . 卡特雷特 ?

还有——还有卡特雷特夫人？

" [dʒeɪmz] ['dʌg,deɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] ,
" James Dugdale hesitated for a little , and then he said ,
" 詹姆斯 杜格代尔 犹豫了一下 为了 一个 小的 , 和 然后 他 说 ,

詹姆斯·杜格代尔犹豫了一下，然后说道：

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [sɪ'bɪlə] [ɪz] , ['mɑ:rgrət] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [kɛəd] [mʌtʃ]
" You remember what Sibylla is , Margaret , and you know she never cared much
" 你 记住 什么 西比拉 是 , 玛格丽特 , 和 你 知道 她 绝不 关心 很多
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɔ:r]['hɔ:ldein] - - "
for you , or Haldane - - "
为了 你 , 或者 霍尔丹 - - "

“玛格丽特，你还记得西比拉是什么人吗？你也知道她从来都不喜欢你，也不喜欢霍尔丹——”

" [pər'tɪkjələrli] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [hu:z] [ə'su:md] ['laɪtnəs] [dɪd][nɑ:t]
" Particularly for me , " she interrupted , in a tone whose assumed lightness did not
" 特别 为了 我 , " 她 中断 , 在 一个 语气 谁 假定 亮度 做过 不是
[ɪm'poʊz][ɑ:n][dʒeɪmz] .
impose on James .
强加 在 詹姆斯 .

“尤其是对我来说，”她打断道，语气轻松，但詹姆斯并没有感到不自在。

" [wel] , [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] ['eni] [ɪn'tru:ʒ(ə)n][ɔ:r] [ɪmpər'tjʊnəti] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
" Well , she need not fear any intrusion or importunity from me .
" 出色地 , 她 需要 不是 害怕 任何 入侵 或者 恳求 从 我 .

“嗯，她不必担心我会有任何干涉或纠缠。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][mʌst; məst] - - [aɪ][mʌst; məst] [si:] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌns] [mɔ:r] ,
I have come here because I must - - I must see my father once more ,
我 有 来 这里 因为 我 必须 - - 我 必须 看 我的 父亲 一次 更多的 ,

我来到这里是因为我必须——我必须再见我的父亲一面。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər]['evər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][laɪf][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] . "
before I have for ever done with the old life and begin with the new . "
前 我 有 为了 曾经 完毕 和 这 老的 生活 和 开始 和 这 新的 . "

在我彻底告别旧生活，开始新生活之前。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['mɑ:rgrət] ? " [sed] [dʒeɪmz] , [ə'stɑ:nɪʃt] .
" Are you going away again , Margaret ? " said James , astonished .
" 是 你 去 离开 再次 , 玛格丽特 ? " 说 詹姆斯 , 惊讶 .

“玛格丽特，你又要走了吗？”詹姆斯惊讶地问道。

" ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [kʌm] [hoʊm] [θru:] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] !
" Going away , after having come home through such suffering and difficulty !
" 去 离开 , 后 拥有 来 家 通过 这样的 痛苦 和 困难 !

“经历了如此多的苦难和艰难才回到家，却又要离开！”

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
Why is this ?
为什么 是 这 ?

这是为什么呢?

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɑːrgrət] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['sɪriəs] [ɪn]
" And then it was that Margaret asked him if he were really serious in
" 和 然后 它 曾是 那 玛格丽特 问 他 如果 他 是 真的 严肃的 在
[səˈpoʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
supposing she had any other intention .
假如 她 有 任何 其他 意图 .

“然后玛格丽特问他，他是不是真的认为她还有其他意图。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] [veɪg] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][wɪð; wɪθ]
The truth was , she had very vague notions of what she should do with
这 真相 曾是 , 她 有 非常 模糊的 概念 的 什么 她 应该 做 和
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

事实上，她对自己的未来规划非常模糊。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,
The pride and self - will of her nature ,
这 自豪 和 自己 - 将要 的 她 自然 ,

她天性中的骄傲和任性，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndərˈgɑːn] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [teimd] ,
which the suffering she had undergone in Australia had somewhat tamed ,
哪个 这 痛苦 她 有 经历 在 澳大利亚 有 有些 驯服 ,

她在澳大利亚所遭受的苦难在某种程度上平息了她的这种情绪。

[hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌriːəˈweɪkənɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] ;
had had time for their reawakening during the long voyage ;
有 有 时间 为了 他们的 复苏 期间 这 长的 航程 ;

在漫长的航程中，他们有时间重新苏醒过来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ʌv; əv] [mudz] [ðæt] ['mɑːrgrət] [riːtʃt] [hɜːr; hər]
and it was not in the most amiable of moods that Margaret reached her
和 它 曾是 不是 在 这 最多 可亲 的 情绪 那 玛格丽特 达到 她
['fɔːrmər] [hoʊm] .
former home .
以前的 家 .

玛格丽特回到她以前的家时，心情并不愉快。

" [wətˈevər] [maɪ] [fɔːlt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ][hæv; həv] ['fʊli] ['ekspiːˌeɪtid][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ]
" Whatever my fault may have been , I have fully expiated it ; and I
" 任何 我的 过错 可能 有 到过 , 我 有 完全 已过期 它 ; 和 我
[mʌst; məst][hæv; həv] [piːs] [naʊ] ,
must have peace now ,
必须 有 和平 现在 ,

“无论我犯了什么错，我已经完全赎清了；我现在必须获得平静。”

[ænd; ənd] [fərˈgetflnəs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][hɜːr; hər] [θɔːts]
and forgetfulness , if it is to be had , " was the form her thoughts
和 健忘 , 如果 它 是 到 是 有 , " 曾是 这 形式 她 想法
[tʊk] .
took .
采取 .

“如果可以的话，遗忘也是她脑海中浮现的画面。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,

She	had	not	been	recognised	at	the	village	inn	,
她	有	不是	到过	已确认	在	这	村庄	客栈	,

她在村里的客栈里没有被人认出来。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [roʊz] [muə; mɔː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['skænti] ['lʌgɪdʒ] ,

where	she	had	left	Rose	Moore	and	her	scanty	luggage	,
在哪里	她	有	左边	玫瑰	摩尔	和	她	稀少	行李	,

她把罗斯·摩尔和她那寥寥无几的行李留在了那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd]['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [haʊs] [tuː; tə]

and	the	servant	who	had	opened	the	door	of	her	father's	house	to
和	这	仆人	WHO	有	打开	这	门	的	她	父亲的	房子	到

[hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

her	was	a	stranger	.
她	曾是	一个	陌生人	.

为她打开父亲家门的仆人是个陌生人。

[hiː; hi] [maɪt] ['ferli] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ;

He	might	fairly	have	hesitated	to	admit	a	lady	whom	he	did	not	know	;
他	可能	相当	有	犹豫了一下	到	承认	一个	女士	谁	他	做过	不是	知道	;

他或许有理由犹豫是否要让一位素未谋面的女士入内；

[bʌt; bət]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr'self] [pər'mɪtɪd] [noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn]

but	Margaret's	manner	of	announcing	herself	permitted	no	hesitation	within
但	玛格丽特的	方式	的	宣布	她自己	允许	不	犹豫	之内

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .

his	courage	.
他的	勇气	.

但玛格丽特自我介绍的方式让他毫无犹豫，鼓起了勇气。

[hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði][mæn] [sed] ,

His	master	and	mistress	were	not	at	home	,	the	man	said	,
他的	掌握	和	情妇	是	不是	在	家	,	这	男人	说	,

“他的主人和女主人都不在家，”那人说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

but	she	could	see	Mr	.	Dugdale	when	he	came	in	.
但	她	可以	看	先生	.	杜格代尔	什么时候	他	来了	在	.

但她能看到杜格代尔先生进来。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][dʒeɪmz][wʌz; wəz] [sɔːt] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət]

So	she	walked	into	the	drawing	-	room	,	and	James	was	sought	for	,	but
所以	她	步行	进入	这	绘画	-	房间	,	和	詹姆斯	曾是	寻求	为了	,	但

[nɑːt] [faʊnd] .

not	found	.
不是	成立	.

于是她走进客厅，大家四处寻找詹姆斯，却没找到。

[wʌt] ['ægəni] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [ˌʌndər'went] ,

What	agony	of	spirit	the	young	widow	underwent	,
什么	痛苦	的	精神	这	年轻的	寡妇	经历了	,

这位年轻寡妇经历了何等的精神折磨！

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] [pæst] ,

when	she	found	herself	once	more	in	the	scene	of	the	vanished	past	,
什么时候	她	成立	她自己	一次	更多的	在	这	场景	的	这	消失了	过去的	,

当她再次置身于逝去的过去场景之中时，

[nʌn] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['evər] [nuː] .

none	but	she	ever	knew	.
没有任何	但	她	曾经	知道	.

除了她以外，没有人知道。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] [wen] [dʒeɪmz] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈliːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	worst	of	it	had	passed	away	when	James	saw	her	leaning	out	of	the
这	最差	的	它	有	通过了	离开	什么时候	詹姆斯	锯	她	倾斜	出去	的	这

[ˈwɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

当詹姆斯看到她倚在窗外时，最糟糕的时刻似乎已经过去了。

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] - [ˈflaʊər] .

a	picture	framed	in	the	branches	of	the	passion	-	flower	.
一个	图片	框	在	这	分支	的	这	热情	-	花	.

一幅用西番莲枝条装裱的画。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [went] [ˈræpɪdli] [baɪ] ,

The	hours	of	the	evening	went	rapidly	by	,
这	小时	的	这	晚上	去	快速	经过	,

夜幕降临，时光飞逝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3))

[ðoʊ] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒli] - [ə'sɔːrtɪd] [kəm'pænjənz] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [ænd; ənd]
though **the** **talk** **of** **the** **strangely** **-** **assorted** **companions** **was** **constrained** **and**
尽管 这 讲话 的 这 奇怪的 - 各种各样的 同伴 曾是 受限 和
[bɔːld] .
bald **.**
秃 .

尽管对这些奇特组合的同伴们的谈话十分拘谨和空洞。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['rezəluːt] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - .
Margaret **was** **resolute** **in** **her** **refusal** **to** **remain** **at** **Chayleigh** **.**
玛格丽特 曾是 坚决 在 她 拒绝 到 保持 在 - .

玛格丽特坚决拒绝留在查利。

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] , [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] , [maɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] ['glædli] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər]
James **Dugdale** **,** **she** **argued** **,** **might** **believe** **that** **her** **father** **would** **gladly** **receive** **her**
詹姆斯 杜格代尔 , 她 争论 , 可能 相信 那 她 父亲 会 乐意 收到 她
;
;
;

她认为，詹姆斯·杜格代尔可能会相信她的父亲会很高兴地接纳她；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ,
but **he** **could** **not** **know** **that** **he** **would** **,**
但 他 可以 不是 知道 那 他 会 ,

但他不可能知道他会这样做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'weɪt] [ðæt] ['welkəm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]
and **she** **would** **await** **that** **welcome** **before** **she** **made** **her** **old** **home** **even** **a**
和 她 会 等待 那 欢迎 前 她 制成 她 老的 家 甚至 一个
['tempəreri] [ə'boʊd] .
temporary **abode** **.**
暂时的 住所 .

她要等到有人欢迎她，才会把旧居哪怕当作暂时的住所。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [sə'faɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [dʒeɪmz] [ðæt] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
A **few** **sentences** **sufficed** **to** **show** **James** **that** **this** **determination** **was** **not** **to** **be**
一个 很少 句子 足够了 到 展示 詹姆斯 那 这 决心 曾是 不是 到 是
[ˌoʊvər'kʌm] .
overcome **.**
克服 .

寥寥数语便足以让詹姆斯明白，这种决心是不可动摇的。

" [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'loʊn] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **At** **least** **you** **are** **not** **alone** **,** **"** **he** **said** **;**
" 在 至少 你 是 不是 独自的 , " 他 说 ;

“至少你不是一个人，”他说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [heɪz] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [æn; ən] ['aɪrɪʃ]
and **then** **she** **explained** **to** **him** **that** **Hayes** **Meredith** **had** **engaged** **an** **Irish**
和 然后 她 解释 到 他 那 海耶斯 梅雷迪思 有 已订婚的 一个 爱尔兰
[gɜːrl] , [neɪmd] [roʊz] [muə; mɔː] ,
girl **,** **named** **Rose** **Moore** **,**
女孩 , 命名 玫瑰 摩尔 ,

然后她向他解释说，海耶斯·梅雷迪思已经和一位名叫罗斯·摩尔的爱尔兰女孩订婚了。

[tuː; tə][ækt][æz; əz][hɜːr; hər][meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][gɜːrl] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm]

to	act	as	her	maid	during	the	voyage	,	and	that	the	girl	,	having	become
到	行为	作为	她	女佣	期间	这	航程	,	和	那	这	女孩	,	拥有	变得

[ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

attached	to	her	,
随附的	到	她	,

在航行期间担任她的女仆，而且这女孩也因此对她产生了感情，

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'fɜːr][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə]['aɪərlənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ,

was	willing	to	defer	her	departure	to	Ireland	for	a	few	days	,	until	she	,
曾是	愿意的	到	推迟	她	离开	到	爱尔兰	为了	一个	很少	天	,	直到	她	,

['mɑːrgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

玛格丽特愿意将前往爱尔兰的行程推迟几天，直到她.....

[hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['defɪnət] [ə'reɪndʒmənt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fjuːtʃər] .

had	made	some	definite	arrangement	about	her	own	future	.
有	制成	一些	定	安排	关于	她	自己的	未来	.

她已经对自己的未来做出了明确的安排。

" [aɪ][gɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['melbərn] , " [sed] ['mɑːrgrət] , " [ænd; ənd][aɪ] [laɪk]

"	I	got	used	to	Irish	people	at	Melbourne	,	"	said	Margaret	,	"	and	I	like
"	我	得到	用过的	到	爱尔兰	人们	在	墨尔本	,	"	说	玛格丽特	,	"	和	我	喜欢

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“我在墨尔本就习惯了爱尔兰人，”玛格丽特说，“我喜欢他们。”

[aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['aɪərlənd][wɪð; wɪθ] [roʊz] .

I	have	half	a	mind	to	go	to	Ireland	with	Rose	.
我	有	一半	一个	头脑	到	去	到	爱尔兰	和	玫瑰	.

我有点想和罗斯一起去爱尔兰。

[aɪ] [sə'poʊz] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] [wɑːnt] ['gʌvənɪsɪz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] [wɑːnt]

I	suppose	people's	children	want	governesses	there	,	and	people	themselves	want
我	认为	人们的	孩子们	想	家庭教师	那里	,	和	人们	他们自己	想

[kəm'pænjənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] ;

companions	as	well	as	here	;
同伴	作为	出色地	作为	这里	;

我想那里的孩子们也需要家庭教师，而人们自己也像在这里一样需要陪伴；

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kaɪnd][ænd; ənd]['kɔːrdʒəl][ðer; ðər] . "

and	I	fancy	they	are	kind	and	cordial	there	.	"
和	我	想要	他们	是	种类	和	亲切	那里	.	"

我想他们那里的人应该都很友善热情吧。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] , ['mɑːrgrət] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒeɪmz] ['greɪvli] ,

"	You	must	be	very	much	altered	,	Margaret	,	"	returned	James	gravely	,
"	你	必须	是	非常	很多	已修改	,	玛格丽特	,	"	返回	詹姆斯	严重地	,

“你一定变化很大，玛格丽特，”詹姆斯严肃地回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɔːr][ə; eɪ] [deɪm] [diː] [kɔnpa'njiː] .

"	if	you	are	fit	to	be	either	a	governess	or	a	dame	de	compagnie	.
"	如果	你	是	合身	到	是	任何一个	一个	家庭教师	或者	一个	贵妇人	德	公司	.

“如果你适合做家庭教师或女伴娘的话。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][fɪt][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['iːðər] ['fʌŋkʃ(ə)n] . "

I	don't	think	you	had	much	in	you	to	fit	you	for	either	function	.	"
我	不	思考	你	有	很多	在	你	到	合身	你	为了	任何一个	功能	.	"

我认为你并不具备胜任这两种职务的素质。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɪt][fɔːr; fər] ,

"	I	am	very	much	altered	,	"	she	said	;	"	and	what	I	am	fit	for	,
"	我	是	非常	很多	已修改	,	"	她	说	;	"	和	什么	我	是	合身	为了	,

“我变化很大，”她说；“而我现在适合做什么，

[ɔːr][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] , ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr]['eni] [wʌn][kæn; kən] [tel] .

or	not	fit	for	,	neither	you	nor	any	one	can	tell	.
或者	不是	合身	为了	,	两者都不	你	也不	任何	一	能	告诉	.

或者不适合，你和任何人都无法判断。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʊd] [sər'praɪz] [ɔːr] [ˌdɪskən'sɜːrt]

There	is	only	one	thing	which	would	come	to	me	that	would	surprise	or	disconcert
那里	是	仅有的	一	事物	哪个	会	来	到	我	那	会	惊喜	或者	搅乱

[ˌem 'iː] [naʊ] .

me	now	.
我	现在	.

现在只有一件事会让我感到惊讶或不安。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['hevi] [blæk] [kloʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	She	rose	as	she	spoke	,	and	drew	her	heavy	black	cloak	,	which	she	had
"	她	玫瑰	作为	她	辐	,	和	画	她	重的	黑色的	披风	,	哪个	她	有

['oʊnli] ['luːsnd] ,

only	loosened	,
仅有的	松动	,

她一边说话一边站起身，拉开她那件只是松开的厚重黑色斗篷。

[nɑːt][leɪd][ə'saɪd] , ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

not	laid	aside	,	closely	around	her	.
不是	铺设	旁边	,	密切	大约	她	.

没有被放在一边，而是紧紧地围绕在她身边。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] - - " [sed] [dʒeɪmz] .

"	And	that	is	-	-	"	said	James	.
"	和	那	是	-	-	"	说	詹姆斯	.

“那就是——”詹姆斯说道。

" ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] ['hæpi] [ə'gen] , [ɔːr] ['biːɪŋ] [diˈsiːvd] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ'self][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	Finding	myself	happy	again	,	or	being	deceived	into	thinking	myself	so	,	"	she	said
"	寻找	我	快乐的	再次	,	或者	存在	受骗	进入	思维	我	所以	,	"	她	说

['kwɪkli] [ænd; ənd] ['bɪtərli] .

quickly	and	bitterly	.
迅速地	和	苦涩地	.

“我是重新找回了快乐，还是被欺骗而误以为自己快乐了？”她语速很快，语气却很苦涩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['θɜːrəli] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['sentəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][ɔːl][ðer; ðər]

This	was	the	first	thoroughly	unrestrained	sentence	she	had	spoken	in	all	their
这	曾是	这	第一的	彻底	不受约束的	句子	她	有	说	在	全部	他们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

这是他们在交谈中，她说的第一句完全不受约束的话。

[ðə; ði][fɜːrst] [klɪr] [glɪmps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	first	clear	glimpse	she	had	given	James	Dugdale	into	the	depths	of	her
这	第一的	清除	一瞥	她	有	给定	詹姆斯	杜格代尔	进入	这	深度	的	她

[hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

heart	and	experience	.
心	和	经验	.

这是她第一次让詹姆斯·杜格代尔清晰地窥见她内心深处的经历。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] ,

They	went	out	of	the	house	together	,
他们	去	出去	的	这	房子	一起	,

他们一起出了家门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] - - [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][hɪz; ɪz][ɑːrm] - - [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	she	walked	by	his	side	-	-	he	did	not	offer	his	arm	-	-	to	the	village	.
和	她	步行	经过	他的	边	-	-	他	做过	不是	提供	他的	手臂	-	-	到	这	村庄	.

她挽着他的胳膊，走在他身边——他没有伸出胳膊——走向村庄。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts][kɑːm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

The	night	was	bright	and	beautiful	,	and	some	of	its	calm	came	to	the
这	夜晚	曾是	明亮的	和	美丽的	,	和	一些	的	它是	冷静的	来了	到	这

[hɑːrt] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ,

heart	of	Margaret	,
心	的	玛格丽特	,

夜色明亮而美丽，玛格丽特的心中也感受到了一丝宁静。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɪt'self][ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] ['stedfæst] [feɪs] .

and	reflected	itself	in	her	pale	steadfast	face	.
和	反映	本身	在	她	苍白	坚定不移	脸	.

并反映在她苍白而坚定的脸上。

[ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [wuːnd] [pæst][ðə; ði] [wel] - [kept] [fensiz] [ænd; ənd][ɔːrnə'ment(ə)l] [peiliŋz]

The	road	which	they	took	wound	past	the	well	-	kept	fences	and	ornamental	palings
这	路	哪个	他们	采取	伤口	过去的	这	出色地	-	保留	栅栏	和	装饰	栅栏

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [pleɪs] ,

of	a	handsome	place	,
的	一个	英俊的	地方	,

他们所走的道路蜿蜒经过一处环境优美、维护良好的围栏和装饰性栅栏。

[mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] - , [wɪtʃ] , [ɪn]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts][taɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

much	larger	than	Chayleigh	,	which	,	in	Margaret's	time	,	had	been	in	the
很多	更大的	比	-	,	哪个	,	在	玛格丽特的	时间	,	有	到过	在	这

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][sɜːr] ['ritʃəd] - ,

possession	of	Sir	Richard	Davyntry	,
拥有	的	先生	理查德	-	,

比查利庄园大得多，查利庄园在玛格丽特时代曾属于理查德·戴文特里爵士所有。

[huːz] [gʊd] ['greɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ,

whose	good	graces	,	and	those	of	Lady	Davyntry	,
谁	好的	恩典	,	和	那些	的	女士	-	,

他们的恩惠，以及戴文特里夫人的恩惠，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] .

she	remembered	her	stepmother	to	have	been	particularly	anxious	to	cultivate	.
她	记得	她	后妈	到	有	到过	特别	焦虑的	到	培育	.

她记得继母特别热衷于耕耘。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɘɪt] [hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] ,

Mrs	.	Carteret	had	not	succeeded	remarkably	well	in	this	design	,
太太	.	卡特雷特	有	不是	成功了	非常	出色地	在	这	设计	,

卡特雷特夫人在这个设计上并没有取得显著的成功。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪljər] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ;

and	her	failure	was	conspicuously	due	to	her	treatment	of	Margaret	;
和	她	失败	曾是	显眼地	到期的	到	她	治疗	的	玛格丽特	;

而她的失败显然是由于她对待玛格丽特的方式造成的；

[fɔːr; fər] ['leɪdi] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðərli] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] , [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['mɪsɪz]

for	Lady	Davyntry	was	a	motherly	kind	of	woman	,	much	younger	than	Mrs
为了	女士	-	曾是	一个	母性	种类	的	女士	,	很多	年轻	比	太太

. ['kɑːrtɝɪt] ,

.	Carteret	,
.	卡特雷特	,

因为戴文特里夫人是一位慈母般的女性，比卡特雷特夫人年轻得多。

[ænd; ənd] [huːz] [oʊn] ['tʃaɪldləs] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ʌnə´fektidli] - [ə'vaʊd] [griːf]

and	whose	own	childless	condition	was	a	deep	and	unaffectedly	-	avowed	grief
和	谁	自己的	无子女	状况	曾是	一个	深的	和	不受影响地	-	公开承认	悲伤

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她自己没有孩子，这给她带来了深深的、毫不掩饰的悲痛。

[æz; əz] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [pæst] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - , [ʃiː; ʃi]

As	Margaret	and	her	companion	passed	the	gates	of	Davyntry	,	she
作为	玛格丽特	和	她	伴侣	通过了	这	大门	的	-	,	她

[rɪ'membər] [ðiːz] " ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] ,

remembered	these	"	childish	things	,
记得	这些	"	幼稚	事物	,

当玛格丽特和她的同伴穿过戴文特里城门时，她想起了这些“幼稚的事情”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtli]

"	as	they	seemed	to	her	now	,	and	she	paused	to	look	at	the	stately
"	作为	他们	似乎	到	她	现在	,	和	她	暂停	到	看	在	这	庄严

[triːz] ,

trees	,
树木	,

“在她眼中，它们现在看起来是这样的，”她停下来，望着那些高大的树木。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ɪˌlɪzə'biːθn] [haʊs] , [ɑːn] [huːz] ['gɪldɪd] [veɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz]

and	the	fine	old	Elizabethan	house	,	on	whose	gilded	vane	the	moonlight	was
和	这	美好的	老的	伊丽莎白时代	房子	,	在	谁	镀金	叶片	这	月光	曾是

['ʃaɪnɪŋ] ['koʊldli] .

shining	coldly	.
灼灼	冷冷地	.

还有那座精美的伊丽莎白时代老房子，月光冷冷地照耀着它镀金的风向标。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [sɜːr] ['ritʃəd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər][dʒʌst] [naʊ] , ['ædɪŋ] ,

She	asked	if	Sir	Richard	and	Lady	Davyntry	were	staying	there	just	now	,	adding	,
她	问	如果	先生	理查德	和	女士	-	是	入住	那里	只是	现在	,	添加	,

她问理查德爵士和戴文特里夫人现在是否住在那里，并补充道：

" [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['piːp(ə)l] [huː] ,

"	As	I	remember	them	,	they	were	not	people	who	,
"	作为	我	记住	他们	,	他们	是	不是	人们	WHO	,

“就我记忆所及，他们并不是那种人，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ænd; ənd] [pleɪs] [kəm'baɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] ['eni] [wʌn][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [wɪʃ]

having	a	country	house	and	place	combining	everything	any	one	can	possibly	wish
拥有	一个	国家	房子	和	地方	结合	一切	任何	一	能	可能	希望

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

拥有一座乡村别墅，它融合了人们所能梦想的一切，

[meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [wen] [ɔːl][ɪz][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

make	a	point	of	leaving	it	just	when	all	is	most	beautiful	.	"
制作	一个	观点	的	离开	它	只是	什么时候	全部	是	最多	美丽的	.	"

一定要在一切最美好的时候离开。

" [noʊ] , " [sed] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] , " [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][nɑːt] ; [ænd; ənd][sɜːr] ['rɪtʃəd] [stʌk] [tuː; tə]
" No , " said James Dugdale , " they certainly are not ; and Sir Richard stuck to
" 不 , " 说 詹姆斯 杜格代尔 , " 他们 当然 是 不是 ; 和 先生 理查德 卡住 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“不，”詹姆斯·杜格代尔说，“他们当然不是；理查德爵士也坚持这个观点。”

[pʊr] ['feloʊ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,
poor fellow , as long as he could ; but he died nearly a year ago ,
贫穷的 同伴 , 作为 长的 作为 他 可以 ; 但 他 死亡 几乎 一个 年 前 ,

可怜的人，他尽力了；但他大约一年前去世了。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət] - ['iːðər] - - [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [pleɪs] [ɪn] ['skɑːtlənd] . "
and not at Davyntry either - - at his brother - in - law's place in Scotland . "
和 不是 在 - 任何一个 - - 在 他的 兄弟 - 在 - 法律的 地方 在 苏格兰 . "

而且不是在戴文特里，而是在他姐夫在苏格兰的住处。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['mɑːrgrət] .
" Indeed ! " said Margaret .
" 的确 ! " 说 玛格丽特 .

“的确如此！”玛格丽特说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][sɜːr] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɑːri] [stɪl] [fɔːr; fər] ['leɪdi] - ;
" I am sorry for Sir Richard , and more sorry still for Lady Davyntry ;
" 我 是 对不起 为了 先生 理查德 , 和 更多的 对不起 仍然 为了 女士 - ;

“我为理查德爵士感到难过，更为戴文特里夫人感到难过；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
she is a widow indeed , I am sure .
她 是 一个 寡妇 的确 , 我 是 当然 .

我确信她确实是寡妇。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ]['leɪdi] [kəm'pænjən] .
Perhaps she wants a lady companion .
也许 她 想要 一个 女士 伴侣 .

或许她想要个女伴。

[aɪ] [maɪt] ['ɔːfər] [maɪ'self] : [haʊ] [pliːzd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [wʊd] [biː; bi] ! "
I might offer myself : how pleased Mrs . Carteret would be ! "
我 可能 提供 我 : 如何 高兴 太太 . 卡特雷特 会 是 ! "

我不妨自夸一下：卡特雷特夫人该有多高兴啊！

" ['mɑːrgrət] ! " [sed] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [rɪ'pruːvɪŋli] .
" Margaret ! " said James Dugdale reprovingly .
" 玛格丽特 ! " 说 詹姆斯 杜格代尔 责备地 .

“玛格丽特！”詹姆斯·杜格代尔责备地说。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi]
He spoke in the tone which had been familiar to him in the days when he
他 辐 在 这 语气 哪个 有 到过 熟悉的 到 他 在 这 天 什么时候 他
[hæd; həd] [bɪn] " [ðə; ði]['tuːtər] " [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ;
had been " the tutor " and Margaret his pupil ;
有 到过 " 这 导师 " 和 玛格丽特 他的 瞳孔 ;

他说话的语气，是他以前当“家庭教师”而玛格丽特当学生时所熟悉的语气；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɔːsi] [læf]

and	she	laughed	for	a	moment	with	something	of	the	same	saucy	laugh
和	她	笑了	为了	一个	片刻	和	某物	的	这	相同的	风骚的	笑

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz]

with	which	she	had	been	used	to	meet	a	remonstrance	from	him	in	those
和	哪个	她	有	到过	用过的	到	见面	一个	抗议	从	他	在	那些

[oʊld] [deɪz] .

old	days	.
老的	天	.

她笑了起来，笑声中带着几分当年她用来回应他责备时的那种俏皮的笑声。

[dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] [hɑːrt] [biːt] ['ræpɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hɜːr; hər]

James	Dugdale's	heart	beat	rapidly	at	the	sound	;	for	the	first	time	,	her
詹姆斯	杜格代尔的	心	打	快速	在	这	声音	;	为了	这	第一的	时间	,	她

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

听到这声音，詹姆斯·杜格代尔的心跳加速；这是她第一次到来。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [siːmd] ['riːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

her	presence	seemed	real	to	him	.
她	在场	似乎	真实的	到	他	.

她的存在在他看来是真实的。

" [wel] , [wel] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['spaɪtf(ə)l] , " [sed] ['mɑːrgrət] .

"	Well	,	well	,	I	won't	be	spiteful	,	"	said	Margaret	.
"	出色地	,	出色地	,	我	惯于	是	恶毒的	,	"	说	玛格丽特	.

“好吧，好吧，我不会怀恨在心的，”玛格丽特说。

" [ɪz] ['leɪdi] - [hɪr] ? "

"	Is	Lady	Davyntry	here	?	"
"	是	女士	-	这里	?	"

“戴文特里夫人在这里吗？”

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] - .

"	Yes	;	she	has	been	more	than	a	month	at	Davyntry	.
"	是的	;	她	有	到过	更多的	比	一个	月	在	-	.

“是的，她在戴文特里已经待了一个多月了。”

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [naɪs] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] .

Her	brother	is	with	her	,	and	a	remarkably	nice	fellow	he	is	.
她	兄弟	是	和	她	,	和	一个	非常	好的	同伴	他	是	.

她的哥哥和她在一起，他是个非常好的人。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

I	see	a	good	deal	of	him	.	"
我	看	一个	好的	交易	的	他	.	"

我经常见到他。

" [aɪ][daʊnt] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

"	I	don't	remember	him	.
"	我	不	记住	他	.

我不记得他了。

[aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɑːrgrət] ['æbsəntli] .

I	don't	think	I	ever	saw	him	,	"	said	Margaret	absently	.
我	不	思考	我	曾经	锯	他	,	"	说	玛格丽特	心不在焉地	.

“我想我从来没见过他，”玛格丽特心不在焉地说。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

"	What	is	his	name	?
"	什么	是	他的	姓名	?

他叫什么名字?

" [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [dɪd][nɑːt][noʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
" James Dugdale did not note the question , but replied to the first part of the
" 詹姆斯 杜格代尔 做过 不是 笔记 这 问题 , 但 回复 到 这 第一的 部分 的 这
['sentəns] .
sentence .
句子 .

詹姆斯·杜格代尔没有注意到这个问题，但他回答了这句话的前半部分。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
" I don't think you can have seen him .
" 我 不 思考 你 能 有 已见 他 .

“我认为你不可能见过他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] ['mærɪdʒ] ; [ɪn'diːd] ,
He was abroad for some years after his sister's marriage ; indeed ,
他 曾是 国外 为了 一些 年 后 他的 姐妹 婚姻 ; 的确 ,

姐姐结婚后，他曾在国外待了几年；事实上，

[hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][sɜːr] ['rɪtʃɝdz] ['laɪftaɪm] - - ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
he never was here in Sir Richard's lifetime - - never saw him , I believe ,
他 绝不 曾是 这里 在 先生 理查德的 寿命 - - 绝不 锯 他 , 我 相信 ,

在理查德爵士在世的时候，他从未到过这里——我相信，他从未见过理查德爵士。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][ænd; ənd] ['leɪdi] - [went] [tuː; tə]['skɑːtlənd] , [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd]
until he and Lady Davyntry - went to Scotland , on a visit , and he died
直到 他 和 女士 - 去 到 苏格兰 , 在 一个 访问 , 和 他 死亡
[ðer; ðər] . "
there . "
那里 . "

直到他和戴文特里夫人去苏格兰旅行，他才去世在那里。

" [ɪz][hiː; hi] [hɪr] [naʊ] ?
" Is he here now ?
" 是 他 这里 现在 ?

他现在在这里吗?

" ['mɑːrgrət] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['mænər] .
" Margaret asked in an indifferent manner .
" 玛格丽特 问 在 一个 冷漠 方式 .

玛格丽特冷漠地问道。

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒeɪmz] ; " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .
" Yes , " returned James ; " I told you so .
" 是的 , " 返回 詹姆斯 ; " 我 讲述 你 所以 .

“是的，”詹姆斯回答说；“我早就告诉过你了。”

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
He comes to Chayleigh a good deal .
他 来 到 - 一个 好的 交易 .

他经常来查利。

[hiː; hi][ɪz] ['nɪrli] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][jʊr; jər]['fɑːðər] ,
He is nearly as fond of natural history as your father ,
他 是 几乎 作为 喜爱 的 自然的 历史 作为 你的 父亲 ,

他对自然历史的喜爱程度几乎和你父亲一样。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ;
and nearly as fond of drawing as I am ;
和 几乎 作为 喜爱 的 绘画 作为 我 是 ;

他对绘画的喜爱几乎和我一样；

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['riːsɔːrs] - - - [ænd; ənd] - [aɪ] [miːn] . "

so	we	are	a	mutual	resource	-	-	Chayleigh	and	Davyntry	I	mean	.	"
所以	我们	是	一个	相互的	资源	-	-	-	和	-	我	意思是	.	"

所以我们是互惠互利的资源——我是指查利和戴文特里。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [ə'gen] [æskt] ['mɑːrgrət] ['kwaɪətli] .

"	And	his	name	?	"	again	asked	Margaret	quietly	.
"	和	他的	姓名	?	"	再次	问	玛格丽特	悄悄	.

“他叫什么名字？”玛格丽特再次轻声问道。

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ?

"	Did	I	not	tell	you	?
"	做过	我	不是	告诉	你	?

我不是告诉过你吗?

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ?

Don't	you	remember	it	?
不	你	记住	它	?

你不记得了吗?

['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [wʌn] - - [fɪt'swɪljəm]

Surely	you	must	have	heard	the	name	;	it	is	not	a	common	one	-	-	Fitzwilliam
一定	你	必须	有	听到	这	姓名	;	它	是	不是	一个	常见的	一	-	-	菲茨威廉

['mɛrɪˌtɑːn] ['bɔːldwɪn] . "

Meriton	Baldwin	.	"
梅里顿	鲍德温	.	"

你肯定听说过这个名字；这可不是个常见的名字——菲茨威廉·梅里顿·鲍德温。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kɑːmən] , [ænd; ənd] ['ræðər] [naɪs] .

"	No	,	it	is	not	common	,	and	rather	nice	.
"	不	,	它	是	不是	常见的	,	和	相当	好的	.

“不，这并不常见，而且相当不错。”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] .

I	never	heard	it	before	,	that	I	remember	.
我	绝不	听到	它	前	,	那	我	记住	.

我以前从没听过。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] , [aɪ] [siː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [roʊz] [muə; mɔː] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

We	have	arrived	,	I	see	;	and	there	is	Rose	Moore	looking	out	for	me	,
我们	有	到达的	,	我	看	;	和	那里	是	玫瑰	摩尔	寻找	出去	为了	我	,

看来我们已经到了；罗斯·摩尔正在等着我呢。

[laɪk] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

like	an	impulsive	Irish	girl	as	she	is	,
喜欢	一个	冲动	爱尔兰	女孩	作为	她	是	,

她就像一个冲动的爱尔兰女孩一样，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði] ['dekərəs] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['truːli] ['brɪtɪʃ]

instead	of	preserving	the	decorous	indifference	of	the	truly	British
反而	的	保存	这	得体	漠不关心	的	这	真的	英国

[də'mestɪk] .

domestic	.
国内的	.

而不是保持真正英国家庭那种得体的冷漠。

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'raivz] .

You	will	let	me	know	when	my	father	arrives	.
你	将要	让	我	知道	什么时候	我的	父亲	到达	.

我父亲到达时，请通知我。

[noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə] - [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

No	,	I	shall	not	go	to	Chayleigh	again	until	his	return	.
不	,	我	将	不是	去	到	-	再次	直到	他的	返回	.

不，在他回来之前，我不会再去查利那里了。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] .

Good	-	night	,	Mr	.	Dugdale	.
好的	-	夜晚	,	先生	.	杜格代尔	.

晚安，杜格代尔先生。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'tendənt] ,

"	She	had	disappeared	,	followed	by	her	attendant	,
"	她	有	消失	,	随后	经过	她	服务员	,

她失踪了，她的侍从也跟着失踪了。

[huːz] [fræŋk] ['hænsəm] [feɪs] [hæd; həd] ['kændɪdli] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn]

whose	frank	handsome	face	had	candidly	expressed	an	amount	of	disapprobation
谁	坦率	英俊的	脸	有	坦率地说	表达	一个	数量	的	非难

[ʌv; əv][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

of	James	Dugdale's	personal	appearance	to	which	he	was	,
的	詹姆斯	杜格代尔的	个人的	外貌	到	哪个	他	曾是	,

他那张坦率英俊的脸上毫不掩饰地表达了对詹姆斯·杜格代尔外貌的不满。

['fɔːrtʃənətli] , ['pɜːrfɪktli] [ə'kʌstəmd] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [ɪn'dɪfrənt] .

fortunately	,	perfectly	accustomed	and	philosophically	indifferent	.
幸运的是	,	完美	习惯	和	从哲学角度来看	冷漠	.

幸运的是，我已经完全习惯了，并且在哲学上漠不关心。

[feɪt] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ;

Fate	had	done	its	worst	for	him	in	that	respect	long	before	;
命运	有	完毕	它是	最差	为了	他	在	那	尊重	长的	前	;

命运早在很久以前就让他遭遇了这方面的不幸；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] - [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ]

and	he	had	turned	away	from	the	inn	-	door	,	and	was	walking
和	他	有	转向	离开	从	这	客栈	-	门	,	和	曾是	步行

['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ə'gen] ,

rapidly	down	the	road	again	,
快速	向下	这	路	再次	,

他转身离开了客栈门口，又快步沿着路往前走去。

[wen] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] :

when	a	cheery	voice	addressed	him	:
什么时候	一个	欢快的	嗓音	已解决	他	:

这时，一个欢快的声音对他说：

" [hə'ləu] , ['dʌgˌdeɪl] !

"	Hallo	,	Dugdale	!
"	你好	,	杜格代尔	!

“你好，杜格代尔！”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?

Where	are	you	going	at	this	time	of	night	?
在哪里	是	你	去	在	这	时间	的	夜晚	?

你大半夜要去哪里?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

and	what	are	you	thinking	of	?
和	什么	是	你	思维	的	?

你在想什么呢?

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kætʃ] [juː; jʊ] .

I	shouted	at	you	in	vain	,	and	thought	I	should	never	catch	you	.
我	喊叫	在	你	在	徒劳	,	和	想法	我	应该	绝不	抓住	你	.

我徒劳地对你大喊，以为永远也抓不到你。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [hoʊm] ?

Are	you	going	home	?
是	你	去	家	?

你要回家吗?

[jes] ? - - [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tə'geðər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - .

Yes	?	-	-	then	we	shall	be	together	as	far	as	Davyntry	.
是的	?	-	-	然后	我们	将	是	一起	作为	远的	作为	-	.

是的? ——那么我们就能一起到达戴文特里了。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [pər'hæps][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] , [ə; eɪ]

"	The	speaker	was	a	young	man	,	perhaps	six	-	and	-	twenty	years	old	,	a
"	这	扬声器	曾是	一个	年轻的	男人	,	也许	六	-	和	-	二十	年	老的	,	一个

['lɪt(ə)l]['oʊvər] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ,

little	over	middle	height	,
小的	超过	中间	高度	,

“说话者是一位年轻人，大概二十六岁，身高略高于中等身材，

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [nɑːt] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] ,

and	,	though	not	remarkably	handsome	,
和	,	尽管	不是	非常	英俊的	,

而且，虽然相貌并不出众，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ]['kɑːntræst][ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [æz; əz]

he	presented	as	strong	a	contrast	in	personal	appearance	to	James	Dugdale	as
他	呈现	作为	强的	一个	对比	在	个人的	外貌	到	詹姆斯	杜格代尔	作为

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

could	be	desired	.
可以	是	想要的	.

他的外貌与詹姆斯·杜格代尔形成了鲜明的对比，可谓恰到好处。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] , [braɪt] - [bluː] [aɪz] ,

He	had	a	fair	complexion	,	bright	-	blue	eyes	,
他	有	一个	公平的	肤色	,	明亮的	-	蓝色的	眼睛	,

他肤色白皙，眼睛是明亮的蓝色。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kændər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [rer] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

with	an	expression	of	candour	and	happiness	in	them	as	rare	as	it
和	一个	表达	的	坦率	和	幸福	在	他们	作为	稀有的	作为	它

[wʌz; wəz] [ə'træktɪv] ,

was	attractive	,
曾是	吸引人的	,

他们脸上流露出的坦诚和快乐，既罕见又迷人。

[laɪt] - [braʊn] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪð] [ə'lɜːrt] ['fɪgjər] , [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] .

light	-	brown	hair	,	and	a	lithe	alert	figure	,	full	of	grace	and	activity	.
光	-	棕色的	头发	,	和	一个	轻盈	警报	数字	,	满的	的	优雅	和	活动	.

浅棕色的头发，身姿矫健，充满活力，优雅而灵动。

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd]

In	the	few	words	which	he	had	spoken	there	was	something	winning	and
在	这	很少	字	哪个	他	有	说	那里	曾是	某物	获胜	和

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

他说的寥寥数语中，却蕴含着一种令人信服的坦诚和真挚。

[ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'taɪər] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['glædnəs] ['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ] ;

a	tone	of	entire	sincerity	and	gladness	almost	boyish	;
一个	语气	的	全部的	诚意	和	欢乐	几乎	男孩气	;

一种近乎孩童般真挚和喜悦的语气;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪts] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊldər] [ænd; ənd] ['kerwɔːrn] [mæn] , [huː] ['ænsər]

and	it	had	its	charm	for	the	older	and	careworn	man	,	who	answered
和	它	有	它是	魅力	为了	这	老	和	忧心忡忡	男人	,	WHO	回答

['tʃɪrəli] ,

cheerily	,
兴高采烈地	,

这对那位上了年纪、饱经风霜的男士来说别有一番魅力，他兴高采烈地回答道:

[æz; əz] [hiː; hi] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] :

as	he	linked	his	arm	with	his	own	:
作为	他	链接	他的	手臂	和	他的	自己的	:

他挽着自己的胳膊:

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['bɔːldwɪn] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

"	It	is	always	pleasant	to	meet	you	,	Baldwin	;	but	to	-	night	it's	a	perfect
"	它	是	总是	令人愉快的	到	见面	你	,	鲍德温	;	但	到	-	夜晚	它是	一个	完美的

['gɑːdsend] .

godsend	.
天赐之物	.

“见到你总是令人高兴，鲍德温；但今晚见到你简直是天赐良机。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] .

THE	OLD	FAMILIAR	FACES	.
这	老的	熟悉的	面孔	.

那些熟悉的老面孔。

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [meɪd] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l]

The	communication	which	James	Dugdale	made	to	Mr	.	Carteret	on	his	arrival
这	沟通	哪个	詹姆斯	杜格代尔	制成	到	先生	.	卡特雷特	在	他的	到达

[æt; ət] - [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

at	Chayleigh	was	received	by	that	gentleman	not	altogether	without	agitation	,
在	-	曾是	已收到	经过	那	绅士	不是	共	没有	搅动	,

詹姆斯·杜格代尔抵达查利后向卡特雷特先生所作的信函，卡特雷特先生收到后并非完全平静。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['pleʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [eks] - ['tuːtər] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

but	with	more	pleasure	than	the	ex	-	tutor	had	expected	.
但	和	更多的	乐趣	比	这	前任	-	导师	有	预期的	.

但比这位前任导师预想的更令他感到愉悦。

['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [weɪ] ,

Mr	.	Carteret	had	missed	his	daughter	,	in	his	quiet	way	,
先生	.	卡特雷特	有	错过	他的	女儿	,	在	他的	安静的	方式	,

卡特雷特先生默默地思念着他的女儿。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪk'spɪriənst] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'proʊtʃt] [rɪ'mɔːrs] ['dʊrɪŋ]

and	had	occasionally	experienced	something	which	approached	remorse	during
和	有	偶尔	经验丰富的	某物	哪个	接近	悔恨	期间

[hɜːr; hər] ['æbsəns] ,

her	absence	,
她	缺席	,

而且在她离开期间，偶尔也会产生一种近乎悔恨的情绪。

[wen] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] ,

when	he	pondered	on	the	probabilities	of	her	fate	,
什么时候	他	沉思	在	这	概率	的	她	命运	,

当他思考她命运的各种可能性时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

and	found	himself	forced	to	remember	how	different	it	might	have	been
和	成立	他自己	强制	到	记住	如何	不同的	它	可能	有	到过

[hæd; həd][hiː; hi] " [lʊkt] ['æftər] " [ðə; ði] ['mʌðərləs] [gɜːrl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

had	he	"	looked	after	"	the	motherless	girl	a	little	more	closely	,
有	他	"	看起来	后	"	这	无母	女孩	一个	小的	更多的	密切	,

他不禁回想起，如果他当初更细心地“照顾”一下那个失去母亲的女孩，事情可能会有多么不同。

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [sʌm; səm] [mɔːr] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə]

had	he	extended	some	more	sympathy	to	her	and	exerted	himself	to
有	他	扩展	一些	更多的	同情	到	她	和	施加	他自己	到

[ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ,

understand	her	,
理解	她	,

如果他能对她多一些同情，努力去理解她，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðərli] - ['fɑːndnəs] [tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] ['petɪŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l]

instead	of	confining	his	fatherly	-	fondness	to	occasional	petting	and	careful
反而	的	限制	他的	父爱	-	喜爱	到	偶然	抚摸	和	小心

[ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːrd] [baɪ][hɜːr; hər] .

avoidance	of	being	bored	by	her	.
回避	的	存在	无聊的	经过	她	.

而不是将父亲般的疼爱局限于偶尔的抚摸和小心翼翼地避免让她感到无聊。

['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['rekənsaild][tuː; tə][moʊst] [θɪŋz] ,

Mr	.	Carteret	was	easily	reconciled	to	most	things	,
先生	.	卡特雷特	曾是	容易地	和解	到	最多	事物	,

卡特雷特先生很容易就能接受大多数事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm'self] ['θɜːrəli] [tuː; tə]

but	he	had	never	succeeded	in	reconciling	himself	thoroughly	to
但	他	有	绝不	成功了	在	和解	他自己	彻底	到

['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['eksaɪl] ,

Margaret's	marriage	and	her	exile	,
玛格丽特的	婚姻	和	她	流亡	,

但他始终无法彻底接受玛格丽特的婚姻和她的流放。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['pleʒər] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

and	he	heard	of	her	return	with	equal	pleasure	and	relief	.
和	他	听到	的	她	返回	和	平等的	乐趣	和	宽慰	.

听到她归来的消息，他既高兴又如释重负。

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː] ['pɑːzətɪv] [dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fækt][ʌv; əv]

These	feelings	expanded	into	positive	joy	when	he	learned	the	delightful	fact	of
这些	情怀	扩展	进入	积极的	喜悦	什么时候	他	学习	这	愉快	事实	的

['gɑːdfri] [-] [deθ] .

Godfrey	Hungerford's	death	.
戈弗雷	亨格福德	死亡	.

当他得知戈弗雷·亨格福德去世的喜讯时，这些感受变成了由衷的喜悦。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [veɪg] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] [nuːz] ,

In	the	first	vague	apprehension	of	James	Dugdale's	news	,
在	这	第一的	模糊的	忧虑	的	詹姆斯	杜格代尔的	消息	,

在最初对詹姆斯·杜格代尔的消息隐隐约约地有所察觉时，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['mɑːrgrət] [hæd; həd][left][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] ,

he	had	imagined	that	Margaret	had	left	her	husband	and	come	home	,
他	有	想象	那	玛格丽特	有	左边	她	丈夫	和	来	家	,

他曾以为玛格丽特已经离开丈夫回家了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [heild] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	even	that	he	hailed	with	satisfaction	.
和	甚至	那	他	赞誉	和	满意	.

甚至连这一点他也感到满意。

[bʌt; bət][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [ded] [wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

But	to	know	that	his	son	-	in	-	law	was	safely	dead	was	an	element	of
但	到	知道	那	他的	儿子	-	在	-	法律	曾是	安全	死的	曾是	一个	元素	的

[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

unmitigated	good	fortune	in	the	matter	.
未加缓解的	好的	财富	在	这	事情	.

但得知他的女婿已经平安无事，对他来说绝对是件幸运的事。

[ænd; ənd][soʊ] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] [ʌnə´fektidli] [dɪd]['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [fiːl] [ðɪs] ,

And	so	strongly	and	unaffectedly	did	Mr	.	Carteret	feel	this	,
和	所以	强烈	和	不受影响地	做过	先生	.	卡特雷特	感觉	这	,

卡特雷特先生对此感受如此强烈而又毫不矫揉造作。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][maɪld] ['meθəd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

that	he	departed	from	his	usual	mild	method	of	speech	on	the	occasion	,
那	他	已离开	从	他的	通常	温和的	方法	的	演讲	在	这	场合	,

他一反常态，一改往日温和的说话方式。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn'diːd] .

and	delivered	himself	of	some	very	strong	language	indeed	.
和	发表	他自己	的	一些	非常	强的	语言	的确	.

他确实说了一些非常激烈的言辞。

" [ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['skaʊndrəl] !

"	The	infernal	scoundrel	!
"	这	地狱	恶棍	!

“该死的恶棍！”

" [hiː; hi] [sed] ; " [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] .

"	he	said	;	"	he	made	her	miserable	,	I've	no	doubt	.
"	他	说	;	"	他	制成	她	悲惨的	,	我已经	不	怀疑	.

他说：“毫无疑问，他让她很痛苦。”

[ʃiːl] ['nevər] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪmz] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

She'll	never	tell	us	anything	about	it	,	James	,	if	I	am	not	much	mistaken	in	her	,
壳	绝不	告诉	我们	任何事物	关于	它	,	詹姆斯	,	如果	我	是	不是	很多	错误	在	她	,

詹姆斯，如果我没猜错的话，她永远不会告诉我们这件事的。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

or	she	is	not	very	much	changed	;	and	so	much	the	better	.
或者	她	是	不是	非常	很多	已更改	;	和	所以	很多	这	更好的	.

或者她并没有太大变化；这样反而更好。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

I	don't	want	to	hear	anything	about	him	;
我	不	想	到	听到	任何事物	关于	他	;

我不想听到任何关于他的消息；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

I	should	like	to	think	I	should	never	hear	his	name	mentioned	again	as	long	as
我	应该	喜欢	到	思考	我	应该	绝不	听到	他的	姓名	提及	再次	作为	长的	作为

[aɪ] [lɪv; laɪv] ! "

I	live	!	"
我	居住	!	"

我希望在我有生之年永远不要再听到他的名字!

" [moʊst] ['laɪkli] [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] , [sɜːr] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	Most	likely	you	never	will	hear	it	mentioned	,	sir	,	"	said	James	.
"	最多	可能	你	绝不	将要	听到	它	提及	,	先生	,	"	说	詹姆斯	.

“先生，您很可能永远不会听到有人提起这件事。”詹姆斯说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [tel] ['mɑːrgrət] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

"	If	you	like	,	I'll	tell	Margaret	you	would	rather	she	did	not	talk	about	him	.	"
"	如果	你	喜欢	,	患病的	告诉	玛格丽特	你	会	相当	她	做过	不是	讲话	关于	他	.	"

“如果你愿意，我会告诉玛格丽特，你希望她不要谈论他。”

" [duː] , [duː] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ['iːgərli] .

"	Do	,	do	,	"	said	Mr	.	Carteret	eagerly	.
"	做	,	做	,	"	说	先生	.	卡特雷特	急切地	.

“快点，快点，”卡特雷特先生急切地说。

[hiː; hi] [heitid] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

He	hated	explanations	,
他	憎恨	解释	,

他讨厌解释。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [dis'laikt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [æt; ət] [ɔːl] ['diːsntli]

and	would	never	encounter	anything	he	disliked	if	he	could	at	all	decently
和	会	绝不	遇到	任何事物	他	不喜欢	如果	他	可以	在	全部	体面地

[ə'vɔɪd] ['duːɪŋ] [soʊ] .

avoid	doing	so	.
避免	正在做	所以	.

如果能体面地避免，他绝不会遇到任何他不喜欢的东西。

" [ðə; ði] ['oʊnli] [gʊd] [ɔːr] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

"	The	only	good	or	pleasant	thing	that	could	be	heard	in	connection	with	the
"	这	仅有的	好的	或者	令人愉快的	事物	那	可以	是	听到	在	联系	和	这

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“唯一能听到的与这个人有关的好话或令人愉快的事，

[aɪ] [hɜːrd] [wen] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɑːd] ,

I	heard	when	you	told	me	he	was	under	the	sod	,
我	听到	什么时候	你	讲述	我	他	曾是	在下面	这	草皮	,

我听你说过他被埋在草皮下面了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [bæd] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] .

and	there	is	no	use	in	hearing	bad	and	unpleasant	things	.
和	那里	是	不	使用	在	听力	坏的	和	令人不快的	事物	.

听那些不好的、令人不快的事情没有任何用处。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [noʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['welkəm] [hoʊm] ;

Of	course	,	the	child	knows	she	is	welcome	home	;
的	课程	,	这	孩子	知道	她	是	欢迎	家	;

当然，孩子知道她回家会受到欢迎；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] .

and	the	very	best	thing	she	can	do	is	to	forget	the	scoundrel	ever	existed	.
和	这	非常	最好的	事物	她	能	做	是	到	忘记	这	恶棍	曾经	存在	.

她能做的最好的事情就是彻底忘记那个无赖的存在。

" [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

"	The	ignorance	of	human	nature	,	and	the	oblivion	of	his	wife's	peculiarities	,
"	这	无知	的	人类	自然	,	和	这	遗忘	的	他的	妻子的	特殊性	,

[wɪtʃ] [ðɪs] [spiːtʃ] [bɪ'treɪd] ,

which	this	speech	betrayed	,
哪个	这	演讲	背叛	,

“这段话暴露了他对人性的无知，以及对妻子特殊癖好的漠视。”

[wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ;

were	equally	characteristic	of	Mr	.	Carteret	;
是	同样地	特征	的	先生	.	卡特雷特	;

这些也同样是卡特雷特先生的典型特征；

[bʌt; bət][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [smaɪl] [æt; ət][ðem; ðəm] [wen] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

but	James	Dugdale	could	not	smile	at	them	when	Margaret	was	concerned	.
但	詹姆斯	杜格代尔	可以	不是	微笑	在	他们	什么时候	玛格丽特	曾是	担心的	.

但当涉及到玛格丽特时，詹姆斯·杜格代尔就笑不出来。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊz] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪk'sprest]

He	determined	to	say	nothing	to	the	young	widow's	father	about	her	expressed
他	决定	到	说	没有什么	到	这	年轻的	寡妇的	父亲	关于	她	表达

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] - [ə'gen] ,

resolution	of	leaving	Chayleigh	again	,
解决	的	离开	-	再次	,

他决定对这位年轻寡妇的父亲不提她再次离开查利镇的决心。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə'bændən] [ðæt] ['ɪʃuː] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊd]

but	to	abandon	that	issue	to	circumstances	and	the	success	of	the	mode
但	到	放弃	那	问题	到	情况	和	这	成功	的	这	模式

[ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pər'suː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] .

of	argument	he	intended	to	pursue	with	Mrs	.	Carteret	.
的	争论	他	故意的	到	追求	和	太太	.	卡特雷特	.

但他决定将这个问题交由形势和他打算与卡特雷特夫人进行的辩论方式的成败来决定。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] ['mɑːrgrət] [hoʊm] ['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə]

He	would	go	and	fetch	Margaret	home	presently	,	when	he	had	spoken	to
他	会	去	和	拿来	玛格丽特	家	目前	,	什么时候	他	有	说	到

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

his	cousin	.
他的	表哥	.

他跟表兄说完话后，就会去接玛格丽特回家。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

He	thought	it	better	her	father	should	not	accompany	him	,	and	Mr	.
他	想法	它	更好的	她	父亲	应该	不是	陪伴	他	,	和	先生	.

['kɑːrtɚɪt] ,

Carteret	,
卡特雷特	,

他认为最好不要让她的父亲陪同他，还有卡特雷特先生，

[huː] [hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] [tʃɔɪs] ['biːtlz] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ænd; ənd] [prɪ'per] , [θɔːt] [soʊ] [tuː] .

who	had	some	very	choice	beetles	to	unpack	and	prepare	,	thought	so	too	.
WHO	有	一些	非常	选择	甲虫	到	解包	和	准备	,	想法	所以	也	.

那些要拆箱处理一些非常上等甲虫的人也这么认为。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪdli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] ['pleʒər] [ɪn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['treʒərz]

He	delightedly	anticipated	Margaret's	pleasure	in	exploring	the	extended	treasures
他	欣喜地	预期	玛格丽特的	乐趣	在	探索	这	扩展	宝藏

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ,

of	his	collection	,
的	他的	收藏	,

他欣喜地期待着玛格丽特能够尽情欣赏他丰富的藏品。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'leɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	was	altogether	in	such	an	elated	state	of	mind	that	he	had
和	曾是	共	在	这样的	一个	欣喜若狂	状态	的	头脑	那	他	有

[kən'saɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['mærɪd] [laɪf] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [ə'blɪviən]

consigned	the	whole	of	Margaret's	married	life	as	completely	to	oblivion
寄售	这	所有的	的	玛格丽特的	已婚	生活	作为	完全地	到	遗忘

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [dɪ'zæstər] ,

as	he	had	forgotten	the	partner	of	that	great	disaster	,
作为	他	有	被遗忘的	这	伙伴	的	那	伟大的	灾难	,

他当时完全沉浸在一种极度兴奋的状态中，以至于他把玛格丽特的整个婚姻生活彻底遗忘，就像他忘记了那场巨大灾难的罪魁祸首一样。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]

by	the	time	James	Dugdale	passed	before	the	windows	of	his	study	on	his	way
经过	这	时间	詹姆斯	杜格代尔	通过了	前	这	视窗	的	他的	学习	在	他的	方式

[tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

to	fulfil	his	mission	of	peace	and	reconciliation	.
到	实现	他的	使命	的	和平	和	和解	.

詹姆斯·杜格代尔从书房的窗前经过，踏上了实现和平与和解使命的征程。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [haʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk]

It	never	occurred	to	him	to	think	about	how	his	wife	was	likely	to	take
它	绝不	发生	到	他	到	思考	关于	如何	他的	妻子	曾是	可能	到	拿

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [rɪ'tɜːrn] .

the	news	of	Margaret's	return	.
这	消息	的	玛格丽特的	返回	.

他从未想过妻子会如何看待玛格丽特回来的消息。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['eni] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self] ,

Mrs	.	Carteret	had	not	given	him	any	trouble	herself	,
太太	.	卡特雷特	有	不是	给定	他	任何	麻烦	她自己	,

卡特雷特夫人本人并没有给他添任何麻烦。

[ɔːr] [pər'mɪtɪd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

or	permitted	other	people	to	give	him	any	trouble	,
或者	允许	其他	人们	到	给	他	任何	麻烦	,

或者允许其他人给他制造麻烦，

[sɪns] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd]['hɔːldein][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] [ɪn] [laɪf] ,

since	Margaret	and	Haldane	had	gone	their	own	way	in	life	,
自从	玛格丽特	和	霍尔丹	有	已消失	他们的	自己的	方式	在	生活	,

自从玛格丽特和霍尔丹走上各自的人生道路后，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [di'pɑːtɪŋ] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['eksələnt] [ruːl]

and	he	was	not	afraid	of	her	departing	now	from	that	excellent	rule
和	他	曾是	不是	害怕的	的	她	离开	现在	从	那	出色的	规则

[ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

of	conduct	.
的	执行	.

他并不担心她现在会违背这条优秀的行为准则。

" ['mɑːrgrət] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ɑːn] [tə'geðər] ,

"	Margaret	is	not	a	child	now	,	and	they	are	sure	to	get	on	together	,
"	玛格丽特	是	不是	一个	孩子	现在	,	和	他们	是	当然	到	得到	在	一起	,

“玛格丽特现在已经不是小孩子了，他们肯定会相处融洽的。”

" [sed] [ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	said	the	mild	and	inexperienced	elderly	gentleman	,
"	说	这	温和的	和	缺乏经验	老年	绅士	,

“这位温和而缺乏经验的老先生说道，”

[æz; əz][hiː; hi] ['deɪntɪli] ['hændəld][sʌm; səm]['ɪnsekt] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] ['revərəntli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

as	he	daintily	handled	some	insect	remains	as	reverently	as	if	they	had
作为	他	轻柔地	处理	一些	昆虫	遗迹	作为	虔诚地	作为	如果	他们	有

[bɪn] ['mʌmiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmisiːz] ;

been	mummies	of	the	Rameses	;
到过	木乃伊	的	这	拉美西斯	;

他小心翼翼地摆弄着一些昆虫残骸，就像对待拉美西斯王朝的木乃伊一样虔诚；

" [iːtʃ] [kæn; kən][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

"	each	can	have	her	own	way	.
"	每个	能	有	她	自己的	方式	.

每个人都可以按照自己的方式行事。

" [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] " [oʊn] [weɪ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l]

"	He	had	forgotten	Margaret's	"	own	way	,	"	and	he	knew	very	little
"	他	有	被遗忘的	玛格丽特的	"	自己的	方式	,	"	和	他	知道	非常	小的

[ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] .

about	Mrs	.	Carteret's	.
关于	太太	.	卡特雷特	.

他已经忘记了玛格丽特的“自己的方式”，而且他对卡特雷特太太的方式也知之甚少。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɑːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt]

It	was	rather	odd	that	his	wife	did	not	come	to	talk	about	the	news	that
它	曾是	相当	奇怪的	那	他的	妻子	做过	不是	来	到	讲话	关于	这	消息	那

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

James	Dugdale	had	communicated	to	her	.
詹姆斯	杜格代尔	有	沟通	到	她	.

詹姆斯·杜格代尔告诉他的妻子这件事，他妻子却没有来和她谈，这真是有点奇怪。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	wondered	at	that	a	little	.
他	想知道	在	那	一个	小的	.

他对此感到有些疑惑。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [tə'geðər] ,

He	would	go	and	find	her	,	and	they	should	talk	it	over	together	,
他	会	去	和	寻找	她	,	和	他们	应该	讲话	它	超过	一起	,

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

他会去找她，他们应该马上一起谈谈这件事。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðɪs] ['splendɪd] [ˌskærə'biəs] [ɔːl] [raɪt] - - [ə; eɪ] [greɪt] ['kriːtʃər] ! - - [haʊ]

when	he	had	put	this	splendid	scarabaeus	all	right	-	-	a	great	creature	!	-	-	how
什么时候	他	有	放	这	灿烂	金龟子	全部	正确的	-	-	一个	伟大的	生物	!	-	-	如何

['fɔːrtʃənət] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

fortunate	he	had	secured	it	,
幸运	他	有	安全	它	,

当他把这只漂亮的金龟子——真是个了不起的生物！——安顿好之后，他多么幸运地得到了它！

[dʒʌst][æz; əz][oʊld] ['fuːstər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] !

just	as	old	Fooster	was	on	the	scent	of	it	too	!
只是	作为	老的	傻瓜	曾是	在	这	香味	的	它	也	!

老福斯特也嗅到了其中的端倪！

[ænd; ənd][soʊ]['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] [went] [ɑːn] ,

And	so	Mr	.	Carteret	went	on	,	and	the	minutes	went	on	,
和	所以	先生	.	卡特雷特	去	在	,	和	这	分钟	去	在	,

于是卡特雷特先生继续发言，会议记录也继续进行。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ædɪkwət] [dɪ'spleɪ]

and	he	had	not	yet	completed	his	arrangements	for	the	adequate	display
和	他	有	不是	然而	完全的	他的	安排	为了	这	足够的	展示

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌskærə'biəs] ,

of	the	scarabaeus	,
的	这	金龟子	,

他还没有完成妥善展示圣甲虫的安排。

[wen] [tuː] ['fɪgjərz] , [wʌn][ɪn] ['hevi] [blæk] [roʊbz] , [pæst] ['kwɪkli] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

when	two	figures	,	one	in	heavy	black	robes	,	passed	quickly	between	him	and	the
什么时候	二	数据	,	一	在	重的	黑色的	长袍	,	通过了	迅速地	之间	他	和	这

[laɪt] .

light	.
光	.

这时，两个身影，其中一个身穿厚重的黑色长袍，迅速地从他和光线之间穿过。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [sæʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [-]

A	window	-	sash	was	thrown	up	from	the	outside	,	and	Margaret	Hungerford's
一个	窗户	-	窗扇	曾是	抛掷	向上	从	这	外部	,	和	玛格丽特	亨格福德

[ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [nek] .

arms	were	round	her	father's	neck	.
武器	是	圆形的	她	父亲的	脖子	.

窗扇从外面猛地弹了起来，玛格丽特·亨格福德的双臂搂住了她父亲的脖子。

['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] - , [ɑːn] [ðæt] [braɪt] ['ɔːtəm] [naɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]

Under	the	roof	of	Chayleigh	,	on	that	bright	autumn	night	,	there	was	but	one
在下面	这	屋顶	的	-	,	在	那	明亮的	秋天	夜晚	,	那里	曾是	但	一

['træŋkwɪl] ['sliːpər] .

tranquil	sleeper	.
宁静	轨枕	.

在那个明亮的秋夜，查利庄园的屋檐下，只有一个安睡的人。

[ðæt] [wʌn][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

That	one	was	Mr	.	Carteret	.
那	一	曾是	先生	.	卡特雷特	.

那个人是卡特雷特先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['hæpi] .

He	was	thoroughly	happy	.
他	曾是	彻底	快乐的	.

他非常高兴。

['mɑːrgrət] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] , ['gɑːdfri] ['hʌŋgɚfɚd] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Margaret	had	come	home	,	Godfrey	Hungerford	was	dead	,	and	she	had
玛格丽特	有	来	家	,	戈弗雷	亨格福德	曾是	死的	,	和	她	有

['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

never	mentioned	his	name	.
绝不	提及	他的	姓名	.

玛格丽特回到家时，戈弗雷·亨格福德已经去世了，她从未提起过他的名字。

[hiː; hi] [felt] [sʌm; səm] ['tepɪd] ['grætɪtuːd] [tɔːrdz] [heɪz] ['merɪdɪθ] :

He	felt	some	tepid	gratitude	towards	Hayes	Meredith	:
他	毛毡	一些	温热	感激	向	海耶斯	梅雷迪思	:

他对海耶斯·梅雷迪思怀有一丝淡淡的感激之情：

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sʌmz] [əd'vænst] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ,

of	course	he	should	at	once	repay	him	the	sums	advanced	to	Margaret	,
的	课程	他	应该	在	一次	偿还	他	这	总和	先进的	到	玛格丽特	,

他当然应该立即偿还预付给玛格丽特的款项。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]

and	it	would	be	a	good	opportunity	of	extending	his	correspondence
和	它	会	是	一个	好的	机会	的	扩展	他的	一致

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] - - [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['fɔːnə] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] .

and	his	scientific	investigations	-	-	the	Australian	fauna	had	much	to	disclose	.
和	他的	科学	调查	-	-	这	澳大利亚	动物	有	很多	到	透露	.

这将是他拓展书信往来和科学研究的好机会——澳大利亚的动物群有很多值得探索的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɑːk] [æt; ət][əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

He	had	experienced	a	slight	shock	at	observing	the	change	in
他	有	经验丰富的	一个	轻微	震惊	在	观察	这	改变	在

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [ə'pɪrəns] ;

Margaret's	appearance	;
玛格丽特的	外貌	;

看到玛格丽特外貌的变化，他感到有些震惊；

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

but	that	had	passed	away	,
但	那	有	通过了	离开	,

但那已经过去了。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] ['evriθɪŋ]

and	when	Mr	.	Carteret	fell	asleep	that	night	he	acknowledged	that	everything
和	什么时候	先生	.	卡特雷特	跌倒	睡着了	那	夜晚	他	已确认	那	一切

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [rʌn] .

was	for	the	best	in	the	long	-	run	.
曾是	为了	这	最好的	在	这	长的	-	跑步	.

那天晚上卡特雷特先生入睡时，他意识到从长远来看，一切都是最好的安排。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] .

Mrs	.	Carteret	had	behaved	very	well	.
太太	.	卡特雷特	有	表现	非常	出色地	.

卡特雷特夫人表现得非常好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] ['mɑːrgrət] ['kaɪndli] ,

She	had	met	Margaret	kindly	,
她	有	遇见	玛格丽特	亲切地	,

她曾友好地与玛格丽特会面，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'poʊʒər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ]

with	as	much	composure	as	if	she	had	been	away	from	home	on	a
和	作为	很多	镇定	作为	如果	她	有	到过	离开	从	家	在	一个

['wiːks] ['vɪzɪt] ;

week's	visit	;
本周	访问	;

她表现得十分镇定，仿佛只是外出探亲一周而已；

[hæd; həd] [ɪn'kwaɪəd] ['weðər] " [hɜːr; hər] [meɪd] " [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - ;

had	inquired	whether	"	her	maid	"	would	remain	at	Chayleigh	;
有	询问	无论	"	她	女佣	"	会	保持	在	-	;

曾询问"她的女仆"是否会留在查利；

[hæd; həd] ['ædɪd] [ðæt] " [hɜːr; hər] [θɪŋz] " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər] " ['fɔːrmər] " [ruːm] ;

had	added	that	"	her	things	"	should	be	placed	in	her	"	former	"	room	;
有	额外	那	"	她	事物	"	应该	是	放置	在	她	"	以前的	"	房间	;

还补充说，"她的东西"应该放在她"以前的"房间里；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [noʊ] ['fɜːrðər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ]

and	had	evinced	no	further	consciousness	of	the	tremendous	change	which
和	有	表现出	不	更远	意识	的	这	巨大的	改变	哪个

[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] "

had	befallen	her	stepdaughter	than	was	implied	in	the	remark	that	"
有	发生	她	继女	比	曾是	暗示	在	这	评论	那	"

['wɪdoʊz] [kæps][wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [soʊ] ['hevi] [naʊ] ,

widow's	caps	were	not	made	so	heavy	now	,
寡妇的	帽子	是	不是	制成	所以	重的	现在	,

她对继女所经历的巨大变化并没有表现出任何更深的认识，只是在一句“如今寡妇的帽子不再那么沉重了”中有所暗示。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] " [kreɪp] [skɜːrt] ['niːdɪd] [rɪ'nuːəl] .

"	and	that	Margaret's	"	crape	skirt	needed	renewal	.
"	和	那	玛格丽特的	"	黑纱	裙子	需要	续期	.

玛格丽特的“绉纱裙需要更新了”。

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] .

"	The	evening	had	passed	away	quietly	.
"	这	晚上	有	通过了	离开	悄悄	.

夜幕悄然降临。

[tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [kəm'poʊzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd]

To	two	of	the	four	individuals	who	composed	the	little	party	it	had	seemed
到	二	的	这	四	个人	WHO	由	这	小的	派对	它	有	似乎

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [suːn] [tuː; tə] [ə'weɪkən] .

like	a	dream	from	which	they	expected	soon	to	awaken	.
喜欢	一个	梦	从	哪个	他们	预期的	很快	到	觉醒	.

组成这个小团体的四个人中的两个人，觉得这就像一场梦，他们期待着很快就能从中醒来。

[ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər] ['mɑːrgrət] ['hʌŋgɝfɝd] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] .

Those	two	were	Margaret	Hungerford	and	James	Dugdale	.
那些	二	是	玛格丽特	亨格福德	和	詹姆斯	杜格代尔	.

那两个人分别是玛格丽特·亨格福德和詹姆斯·杜格代尔。

[wʌn] [slaɪt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

One	slight	interruption	had	occurred	.
一	轻微	中断	有	发生	.

期间出现了一次小小的中断。

[ə; eɪ] [noʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [frʌm; frəm] ['leɪdi] - .

A	note	had	been	handed	to	Mrs	.	Carteret	from	Lady	Davyntry	.
一个	笔记	有	到过	递交	到	太太	.	卡特雷特	从	女士	-	.

戴文特里夫人递给卡特雷特夫人一张纸条。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] " [pet] " [tuː; tə] - - - [ðə; ði]

She	had	heard	of	the	return	of	her	former	"	pet	"	to	Chayleigh	-	-	the
她	有	听到	的	这	返回	的	她	以前的	"	宠物	"	到	-	-	-	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'suːtəbli]

expression	was	as	characteristic	of	Lady	Davyntry	as	it	was	unsuitably
表达	曾是	作为	特征	的	女士	-	作为	它	曾是	不合适

[ə'plaɪd] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ,

applied	to	Margaret	,
应用	到	玛格丽特	,

她听说她以前的“宠物”回到了查利——这个说法既是戴文特里夫人的典型特征，又很不恰当地用来形容玛格丽特。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] " ['petɪŋ] " - - [ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː]

who	was	an	unpromising	subject	for	"	petting	"	-	-	and	hoped	to	see
WHO	曾是	一个	不乐观	主题	为了	"	抚摸	"	-	-	和	希望	到	看

[hɜːr; hər] [suːn] .

her	soon	.
她	很快	.

她并不适合“抚摸”——希望很快能见到她。

['mɪstər] . ['mɛrɪˌtɑːn] ['bɔːldwɪn] [wʊd] [fɔːr'goʊ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] - [ðæt]

Mr	**.**	**Meriton**	**Baldwin**	**would**	**forego**	**the**	**pleasure**	**of**	**calling**	**at**	**Chayleigh**	**that**
先生	.	梅里顿	鲍德温	会	放弃	这	乐趣	的	呼叫	在	-	那

['iːvnɪŋ] ,

evening	**,**
晚上	,

梅里顿·鲍德温先生将放弃当晚拜访查利镇的乐趣。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [in'truːdiŋ] [soʊ] [suːn] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

as	**he**	**could**	**not**	**think**	**of**	**intruding**	**so**	**soon**	**after**	**the**	**arrival**	**of**	**Mrs**	**.**
作为	他	可以	不是	思考	的	入侵	所以	很快	后	这	到达	的	太太	.

['hʌŋgɝfɝd] .

Hungerford	**.**
亨格福德	.

因为他无法想象在亨格福德太太到达后这么快就贸然闯入。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [æn; ən] [ɪl] - ['tempərd] [dʒɜːrk] ,

Mrs	**.**	**Carteret**	**threw**	**down**	**the**	**letter**	**with**	**rather**	**an**	**ill**	**-**	**tempered**	**jerk**	**,**
太太	.	卡特雷特	扔	向下	这	信	和	相当	一个	患病的	-	淬火	混蛋	,

卡特雷特太太带着几分不耐烦，一把将信扔到地上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [bɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l]

and	**her**	**face**	**bore**	**an**	**expression**	**which**	**Margaret**	**remembered**	**with**	**painful**
和	她	脸	钻孔	一个	表达	哪个	玛格丽特	记得	和	痛苦

[dɪ'stɪŋktnəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

distinctness	**,**	**as**	**she**	**said**	**,**
明显	,	作为	她	说	,

玛格丽特痛苦地清晰地记得她脸上的表情，正如她所说：

" ['veri] [əb'sɜːrd] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	**Very**	**absurd**	**,**	**I**	**think**	**.**
"	非常	荒诞	,	我	思考	.

我觉得这非常荒谬。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] ['mɑːrgrət] [wʊd] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['siːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [frendz]

I	**don't**	**suppose**	**that**	**Margaret**	**would**	**object**	**to**	**our**	**seeing**	**our**	**friends**
我	不	认为	那	玛格丽特	会	目的	到	我们的	看到	我们的	朋友们

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] .

because	**she**	**is**	**here**	**.**
因为	她	是	这里	.

我想玛格丽特不会因为她在这里就反对我们见朋友。

" [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [freɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət] ['mɑːrgrət] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**The**	**speech**	**was**	**not**	**framed**	**as**	**a**	**question**	**;**	**but**	**Margaret**	**answered**	**it**	**,**
"	这	演讲	曾是	不是	框	作为	一个	问题	;	但	玛格丽特	回答	它	,

“演讲并非以提问的形式展开；但玛格丽特却回答了这个问题。”

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] [θroʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ]

lifting	**up**	**her**	**head**	**and**	**her**	**fair**	**throat**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**after**	**a**	**fashion**	**which**
举重	向上	她	头	和	她	公平的	喉	作为	她	辐	,	后	一个	时尚	哪个

[wʌn] [əb'zɜːrvər] ,

one	**observer**	**,**
一	观察员	,

她说话时抬起头，露出白皙的脖颈，姿态令一位旁观者惊叹不已。

[æt; ət] [liːst] , [θɔːt] ['ɪnfɪnətli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

at	**least**	**,**	**thought**	**infinitely**	**beautiful**	**.**
在	至少	,	想法	无限地	美丽的	.

至少，在我看来，它美得无与伦比。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] .

"	Certainly	not	,	Mrs	.	Carteret	.
"	当然	不是	,	太太	.	卡特雷特	.

“当然不是，卡特雷特夫人。”

[preɪ] [duː][nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['juːʒuəl] [prə'siːdɪŋz] .

Pray	do	not	allow	me	to	interfere	with	any	of	your	usual	proceedings	.
祈祷	做	不是	允许	我	到	干扰	和	任何	的	你的	通常	诉讼程序	.

请不要允许我干涉你们的任何日常事务。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	then	she	went	on	talking	to	her	father	about	the	habits	of	the
"	和	然后	她	去	在	说	到	她	父亲	关于	这	习惯	的	这

[ˌkæŋgə'ruː] .

kangaroo	.
袋鼠	.

然后她继续和她父亲谈论袋鼠的习性。

[ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [held] ['mɪsɪz] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] [aɪz] ['weɪkɪŋ] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

The	thoughts	which	held	Mrs	.	Carteret's	eyes	waking	that	night	were	anything	but
这	想法	哪个	握住	太太	.	卡特雷特	眼睛	醒来	那	夜晚	是	任何事物	但

[ə'griːəb(ə)l] .

agreeable	.
同意	.

那天晚上，卡特雷特太太辗转反侧，难以入眠，而这些念头却一点也不令人愉快。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] .

She	did	not	exactly	know	how	she	stood	with	regard	to	her	stepdaughter	.
她	做过	不是	确切地	知道	如何	她	站立	和	看待	到	她	继女	.

她不太清楚自己和继女之间的关系究竟如何。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	she	determined	on	making	the	house	too	unpleasant	for	her	to	bear	it	,
如果	她	决定	在	制作	这	房子	也	令人不快的	为了	她	到	熊	它	,

如果她决心把房子弄得让她无法忍受，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][hɜːr'self][ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][æt; ət][wʌns]

she	might	find	herself	in	collision	with	her	husband	and	her	cousin	at	once
她	可能	寻找	她自己	在	碰撞	和	她	丈夫	和	她	表哥	在	一次

,

,

,

她可能会同时与丈夫和表兄发生冲突。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ]

unless	she	could	contrive	that	the	unpleasantness	should	be	of	a	kind	which
除非	她	可以	精心策划	那	这	不愉快	应该	是	的	一个	种类	哪个

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [praɪd] - - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] ,

Margaret's	pride	-	-	which	she	detected	to	be	little	,
玛格丽特的	自豪	-	-	哪个	她	检测到	到	是	小的	,

除非她能设法让这种不愉快变成玛格丽特那点可怜的自尊心所无法承受的那种——她察觉到玛格丽特的自尊心微乎其微

——

[ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,

if	at	all	,
如果	在	全部	,

如果真有的话，

[səb'duːd] [baɪ][ðə; ði] [ɪks'piərɪənsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪd] [laɪf] - - [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][haɪd]

subdued	by	the	experiences	of	her	married	life	-	-	would	induce	her	to	hide
低沉的	经过	这	经历	的	她	已婚	生活	-	-	会	诱导	她	到	隐藏

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] .

from	the	observation	of	both	.
从	这	观察	的	两个都	.

婚姻生活的经历让她变得意志消沉——促使她躲避双方的注视。

['mɑːrgrət] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][lɪv; laɪv][æt; ət] - [ɪf] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɜ-ɪt] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ;

Margaret	should	not	live	at	Chayleigh	if	Mrs	.	Carteret	could	prevent	it	;
玛格丽特	应该	不是	居住	在	-	如果	太太	.	卡特雷特	可以	防止	它	;

如果卡特雷特夫人能够阻止，玛格丽特就不应该住在查利。

[bʌt; bət] [wət'evər] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ]

but	whatever	means	she	used	to	carry	her	purpose	into	effect	must	be	such
但	任何	方法	她	用过的	到	携带	她	目的	进入	影响	必须	是	这样的

[æz; əz][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ɔːr] [θwɔːrt] .

as	James	Dugdale	could	not	discover	or	thwart	.
作为	詹姆斯	杜格代尔	可以	不是	发现	或者	阻挠	.

但她为实现其目的所采取的任何手段，都必须是詹姆斯·杜格代尔无法发现或阻止的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː] ;

The	thing	would	be	difficult	to	do	;
这	事物	会	是	难的	到	做	;

这件事很难做到;

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɜ-ɪt] [hæd; həd] [wel] - ['graʊndɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊər] [ʌv; əv]

but	Mrs	.	Carteret	had	well	-	grounded	confidence	in	her	own	power	of
但	太太	.	卡特雷特	有	出色地	-	接地	信心	在	她	自己的	力量	的

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

carrying	a	point	,
携带	一个	观点	,

但卡特雷特夫人对自己表达观点的能力有着充分的信心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [held] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	this	was	one	which	must	be	held	over	for	the	present	.
和	这	曾是	一	哪个	必须	是	握住	超过	为了	这	展示	.

这件事目前只能暂缓处理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['mɑːrgrət]

It	was	agreeable	to	be	able	to	decide	that	,	at	all	events	,	Margaret
它	曾是	同意	到	是	有能力的	到	决定	那	,	在	全部	活动	,	玛格丽特

[wʌz; wəz][noʊ] ['bjuːti] ,

was	no	beauty	,
曾是	不	美丽	,

令人欣慰的是，至少可以确定的是，玛格丽特算不上美人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [mʌtʃ] [les] ['hænsəm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [wʌt] ['mɪsɪz]

that	she	was	decidedly	much	less	handsome	than	she	had	been	as	what	Mrs
那	她	曾是	绝对地	很多	较少的	英俊的	比	她	有	到过	作为	什么	太太

. ['kɑːrtɜ-ɪt] [kɔːld] " [ə; eɪ] [rɔː] [gɜːrl] .

.	Carteret	called	"	a	raw	girl	.
.	卡特雷特	称为	"	一个	生的	女孩	.

她现在的容貌远不如卡特雷特夫人所说的“青涩少女”时期那么漂亮了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] , [tuː; tə][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːrvər] .

"	And	this	was	true	,	to	the	perception	of	a	superficial	observer	.
"	和	这	曾是	真的	,	到	这	洞察力	的	一个	浅	观察员	.

“对于一个肤浅的观察者来说，这确实如此。”

['mɑ:rgrət] [lʊkt] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['hænsəm] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ]

Margaret	**looked**	**very**	**far**	**from**	**handsome**	**as**	**she**	**sat**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**bow**
玛格丽特	看起来	非常	远的	从	英俊的	作为	她	卫星	在	一个	角落	的	这	弓

- ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

-	**window**	**of**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
-	窗户	的	这	绘画	-	房间	,

玛格丽特坐在客厅凸窗的角落里，看起来一点也不漂亮。

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] [θɪn] [hændz]['foʊldɪd][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [hɜ:r; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɪdiəs]

her	**small**	**thin**	**hands**	**folded**	**and**	**motionless**	**,**	**her**	**head**	**,**	**with**	**its**	**hideous**
她	小的	薄的	双手	折叠	和	静止不动	,	她	头	,	和	它是	可怕

['kʌvərɪŋ] , [bent] [daʊn] ;

covering	**,**	**bent**	**down**	**;**
覆盖	,	弯曲	向下	;

她纤细的小手交叠着，一动不动；她戴着丑陋头套的头低垂着。

[hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] , ['ʃa:pənd] [baɪ][ðə; ði]['æŋg(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

her	**pale**	**face**	**,**	**sharpened**	**by**	**the**	**angle**	**at**	**which**	**the**	**light**	**struck**	**it**	**,**	**and**
她	苍白	脸	,	锋利	经过	这	角度	在	哪个	这	光	击	它	,	和

[hɜ:r; hər] [hoʊl] ['fɪgjər] ,

her	**whole**	**figure**	**,**
她	所有的	数字	,

她苍白的脸庞，在光线照射的角度下显得更加锐利，还有她的整个身形，

[ɪn][ɪts] [di:p] [blæk] [dres] , [ˌʌnrɪ'li:vd] [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɔ:rnəmənt] [ɔ:r] [greɪs] [ʌv; əv][fɔ:rm] ,

in	**its**	**deep**	**black**	**dress**	**,**	**unrelieved**	**by**	**the**	**slightest**	**ornament**	**or**	**grace**	**of**	**form**	**,**
在	它是	深的	黑色的	裙子	,	未缓解	经过	这	丝毫	装饰品	或者	优雅	的	形式	,

它身着深黑色长袍，没有任何装饰或优美的造型，

[pə'veɪdid] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [dɪ'fi:t] .

pervaded	**by**	**an**	**expression**	**of**	**weariness**	**and**	**defeat**	**.**
弥漫	经过	一个	表达	的	疲劳	和	击败	.

脸上洋溢着疲惫和挫败的神情。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['nevər]

She	**might**	**have**	**been**	**a**	**woman**	**of**	**thirty**	**years**	**old**	**,**	**and**	**who**	**had**	**never**
她	可能	有	到过	一个	女士	的	三十	年	老的	,	和	WHO	有	绝不

[bɪn] ['hænsəm] ,

been	**handsome**	**,**
到过	英俊的	,

她可能是一位三十岁左右的女子，而且从未长相漂亮过。

[tu:; tə][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['streɪndʒər] [hu:] [hæd; həd] [ðen] [ænd; ənd] [ðʌs] [si:n] [hɜ:r; hər] .

to	**the**	**perception**	**of**	**any**	**stranger**	**who**	**had**	**then**	**and**	**thus**	**seen**	**her**	**.**
到	这	洞察力	的	任何	陌生人	WHO	有	然后	和	因此	已见	她	.

任何当时见过她的陌生人都会这样认为。

[bʌt; bət] , [θri:] ['aʊərz] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

But	**,**	**three**	**hours**	**later**	**in**	**the**	**night**	**,**
但	,	三	小时	之后	在	这	夜晚	,

但是，三个小时后，夜里，

[wen] ['mɑ:rgrət] ['hʌŋgɝfɝd] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]

when	**Margaret**	**Hungerford**	**was**	**alone**	**in**	**the**	**room**	**which**	**had**	**been**	**the**	**scene**	**of**
什么时候	玛格丽特	亨格福德	曾是	独自的	在	这	房间	哪个	有	到过	这	场景	的

[hɜ:r; hər] ['gɜ:rlɪʃ] [dri:mz] [ænd; ənd] [hoʊps] ,

her	**girlish**	**dreams**	**and**	**hopes**	**,**
她	少女	梦境	和	希望	,

当玛格丽特·亨格福德独自一人待在那个曾承载着她少女时代梦想和希望的房间里时，

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːnd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'luːʒn] [soʊ] ['terəbli] ['dɪsɪpeɪtɪd] - - [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer]

of	the	fond	and	beautiful	delusion	so	terribly	dissipated	-	-	in	the	room	where
的	这	喜爱	和	美丽的	错觉	所以	可怕	消散	-	-	在	这	房间	在哪里

[hɜːr; hər] [ded] ['mʌðər] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,

her	dead	mother	had	watched	her	in	her	sleep	,
她	死的	母亲	有	观看	她	在	她	睡觉	,

那份美好而甜蜜的幻想就这样可怕地破灭了——就在她死去的母亲曾在睡梦中注视着她的房间里。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvɝz] [prer] [wɪtʃ] ['lʊrd] [hɜːr; hər]

where	she	had	read	and	yielded	to	the	lover's	prayer	which	lured	her
在哪里	她	有	读	和	产生	到	这	恋人的	祷告	哪个	诱饵	她

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] - - [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

from	her	home	-	-	when	she	was	quite	alone	,
从	她	家	-	-	什么时候	她	曾是	相当	独自的	,

她在那里读到了情人的祈祷，并被其诱惑，离开了家——当时她独自一人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['meməri] [tuː; tə] [rʌʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [soʊl] ; - - [noʊ]

and	was	permitting	the	waves	of	memory	to	rush	over	her	soul	;	-	-	no
和	曾是	允许	这	波浪	的	记忆	到	匆忙	超过	她	灵魂	;	-	-	不

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

one	would	have	said	,
一	会	有	说	,

她任由记忆的浪潮涌过她的灵魂；——没有人会说，

[huː] [kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [ðæt] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hænsəm] .

who	could	then	have	seen	her	,	that	Margaret	was	not	handsome	.
WHO	可以	然后	有	已见	她	,	那	玛格丽特	曾是	不是	英俊的	.

谁又能看出玛格丽特长得并不漂亮呢?

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] [muːd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

Her	face	was	one	capable	of	intensity	of	expression	in	every	mood	of	feeling
她	脸	曾是	一	有能力的	的	强度	的	表达	在	每一个	情绪	的	感觉

,

,

,

她的脸能将各种情绪都表现得淋漓尽致。

[ænd; ənd][æz; əz]['moʊbəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] .

and	as	mobile	as	it	was	powerful	.
和	作为	移动的	作为	它	曾是	强大的	.

它既灵活又强大。

[ðə; ði] ['weɪkfl] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪl] [ə'nʌðər] ['kraɪsɪs][ɪn][hɜːr; hər][laɪf]

The	wakeful	hours	of	that	night	passed	over	her	while	another	crisis	in	her	life
这	清醒	小时	的	那	夜晚	通过了	超过	她	尽管	其他	危机	在	她	生活

[wʌz; wəz] [lɪvd] [θruː] - - [ə'nʌðər] ['kraɪsɪs] ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] ,

was	lived	through	-	-	another	crisis	somewhat	resembling	,
曾是	居住地	通过	-	-	其他	危机	有些	类似	,

那一夜，她辗转反侧，难以入眠，生活中又一次危机在她身上悄然发生——这次危机与上次有些相似：

[ænd; ənd] [jet] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm] , [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði][fɜːrst] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	yet	differing	from	,	that	which	had	marked	the	first	hours	of	her
和	然而	不同	从	,	那	哪个	有	标记	这	第一的	小时	的	她

['vɔɪɪdʒ] .

voyage	.
航程	.

然而，这与她航行最初几个小时所经历的截然不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [roʊz] [muə; mɔː] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

She	had	sent	Rose	Moore	away	as	soon	as	she	could	,
她	有	发送	玫瑰	摩尔	离开	作为	很快	作为	她	可以	,

她一有机会就把罗斯·摩尔送走了。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [imˈpaːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɜːr; hər] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈɪŋglɪʃ]

but	not	before	the	girl	had	imparted	to	her	her	conviction	that	English
但	不是	前	这	女孩	有	传授	到	她	她	定罪	那	英语

['piːp(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [ɪkˈseptɪŋ] ['mɑːrgrət] ,

people	,	always	excepting	Margaret	,
人们	,	总是	除外	玛格丽特	,

但在此之前，女孩已经向她灌输了一种信念，那就是英国人，除了玛格丽特之外，

[wɜːr; wər] " [skwer] .

were	"	square	.
是	"	正方形	.

是“方形的”。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['dɔtɚz] [rɪˈsepʃ(ə)n] [æt; ət]

"	She	could	not	understand	the	tranquillity	of	the	widowed	daughter's	reception	at
"	她	可以	不是	理解	这	宁静	的	这	寡	女儿的	接待	在

-

Chayleigh	.
-	.

她无法理解查利庄园里寡居女儿所受到的平静接待。

[ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] " [oʊld] ['kʌntri] " [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]

The	reception	awaiting	her	in	the	"	ould	country	"	would	be	of	a	very	different
这	接待	等待中	她	在	这	"	可以	国家	"	会	是	的	一个	非常	不同的

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

她回到“老家”后将面临截然不同的待遇。

" [pleɪz] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪnˈtɜːrnəli] ;

"	plase	God	,	"	she	added	internally	;
"	请	上帝	,	"	她	额外	内部	;

“上帝保佑，”她在心里补充道；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪkˈstent][ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]

and	the	extent	and	importance	of	the	business	of	eating	and	drinking
和	这	程度	和	重要性	的	这	商业	的	吃	和	喝

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [gɔːn] [naɪ] [tuː; tə] [ɪgˈzæspəreɪt] [hɜːr; hər] .

among	the	servants	had	gone	nigh	to	exasperate	her	.
之中	这	仆人	有	已消失	夜	到	恶化	她	.

仆人们吃喝玩乐的规模和重要性几乎让她感到恼火。

[roʊz] [wʌz; wəz] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ,

Rose	was	devoted	to	Margaret	,
玫瑰	曾是	奉献	到	玛格丽特	,

罗斯对玛格丽特忠贞不渝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['suːnər] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ]

but	she	thought	the	sooner	she	and	her	mistress	turned	their	back	on	a
但	她	想法	这	很快	她	和	她	情妇	转向	他们的	后退	在	一个

[pleɪs] [wer] ['sɜːrvənt] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [fɔːr] ['regjələr] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

place	where	servants	sat	down	to	four	regular	meals	a	day	,
地方	在哪里	仆人	卫星	向下	到	四	常规的	餐	一个	天	,

但她认为，她和女主人越早离开那个仆人每天要坐下来吃四顿正餐的地方越好。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [mæs] , " [ðə; ði] ['betər] .

and	did	not	as	much	as	know	the	meaning	of	the	"	Mass	,	"	the	better	.
和	做过	不是	作为	很多	作为	知道	这	意义	的	这	"	大量的	,	"	这	更好的	.

而且越不了解“弥撒”的含义越好。

" [ʃiːl] ['nevər] [duː][fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , " [ðə; ði][gɜːrl] [θɔːt] ,

"	She'll	never	do	for	these	people	,	"	the	girl	thought	,
"	壳	绝不	做	为了	这些	人们	,	"	这	女孩	想法	,

“她永远也配不上这些人，”女孩心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ; " [ʃiːz] ['restləs] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,

as	she	waited	for	Margaret	in	her	room	;	"	she's	restless	with	sorrow	,
作为	她	等待	为了	玛格丽特	在	她	房间	;	"	她是	不安	和	悲哀	,

当她在房间里等玛格丽特时；“她悲伤得坐立不安，

[ænd; ənd] [its] [nɑːt][ə; eɪ][naɪs] ['neɪt] [pleɪs] , [laɪk] [ðɪs] ,

and	it's	not	a	nice	nate	place	,	like	this	,
和	它是	不是	一个	好的	内特	地方	,	喜欢	这	,

而且它不是像这样的宜人地方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] [fʊl] [ʌv; əv]['spaɪdər] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [steɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][weɪkɪn] -

with	the	back	parlour	full	of	spiders	laid	out	in	state	,	as	if	they	were	wakin	'
和	这	后退	客厅	满的	的	蜘蛛	铺设	出去	在	状态	,	作为	如果	他们	是	觉醒	-

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

后客厅里摆满了蜘蛛，仿佛要将它们唤醒一般。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][bɑːksɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [boʊnz] - - [nɔːr] [jet] [ðə; ði] ['drɔːɪn] - - [ruːm] , [ɔːl] [dʌn] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

and	little	boxes	full	of	bones	-	-	nor	yet	the	drawin	'	-	room	,	all	done	out	with
和	小的	盒子	满的	的	骨头	-	-	也不	然而	这	画	-	-	房间	,	全部	完毕	出去	和

[beɪd; bæd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

bades	,	and	a	mother	,
巴德斯	,	和	一个	母亲	,

还有装满骨头的小盒子——以及摆满床铺的客厅，还有一位母亲，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ,

by	way	of	,
经过	方式	的	,

通过.....

['sɪtɪn] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] - [ʌd] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪ] - [kʌps] ['biːn] - [tʃɪpt] [ðæn; ðən]

sittin	'	in	it	that	'	ud	think	more	of	one	of	her	tay	-	cups	bein	'	chipped	than
坐着	-	在	它	那	-	ud	思考	更多的	的	一	的	她	泰	-	杯子	是	-	缺口	比

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - [hɑːrt] ['biːn] - ['broʊkən] - - ['ðætəl] ['evər] [brɪŋ] ['kʌmfərt] [ɔːr][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

of	the	young	crayture's	heart	bein	'	broken	-	-	that'll	ever	bring	comfort	or	consolation
的	这	年轻的	-	心	是	-	破碎的	-	-	那将	曾经	带来	舒适	或者	安慰

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

to	the	likes	of	her	.
到	这	点赞	的	她	.

坐在那里，她更在意的是自己的茶杯被磕破了，而不是小家伙的心碎了——这永远不会给像她这样的人带来安慰或慰藉。

" [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pʊt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['gɝːlz]

"	The	thoughts	which	had	put	themselves	into	such	simple	words	in	the	Irish	girl's
"	这	想法	哪个	有	放	他们自己	进入	这样的	简单的	字	在	这	爱尔兰	女孩们

[maɪnd][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [oʊn] ,

mind	had	considerable	affinity	with	Margaret's	own	,
头脑	有	大量	亲和力	和	玛格丽特的	自己的	,

“这位爱尔兰女孩脑海中用如此简单的语言表达的想法，与玛格丽特自己的想法有着相当大的共鸣。”

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [ðeɪ] [tʊk] [mɔːr] [tuː'mʌltʃuəs] [fɔːrm] .

but	in	her	they	took	more	tumultuous	form	.
但	在	她	他们	采取	更多的	动荡的	形式	.

但在她身上，它们却以更加动荡的形式呈现出来。

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['pɜːrpəs] , [hæf] [rɪ'mɔːrs] , [hæf] [veɪn] - ['lɔːŋɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər]

The	strong	purpose	,	half	remorse	,	half	vain	-	longing	,	which	had	brought	her
这	强的	目的	,	一半	悔恨	,	一半	徒劳	-	渴望	,	哪个	有	带来	她

[hoʊm] , [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] .

home	,	was	fulfilled	.
家	,	曾是	已完成	.

她回家的强烈目的，一半是悔恨，一半是虚妄的渴望，最终实现了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ,

She	had	seen	the	place	she	had	left	,
她	有	已见	这	地方	她	有	左边	,

她看到了她离开的地方，

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['riəlaizd] [ðæt] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [self] [hæd; həd] [bɪn] [left] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	thoroughly	realised	that	her	former	self	had	been	left	with	it	.
和	彻底	意识到	那	她	以前的	自己	有	到过	左边	和	它	.

她彻底意识到，那是她过去的自己留下的。

[ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

The	few	hours	which	had	passed	had	made	her	comprehend	that	her	life	,
这	很少	小时	哪个	有	通过了	有	制成	她	理解	那	她	生活	,

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

her	nature	,
她	自然	,

短短几个小时过去，她已经明白，她的人生，她的本性，

[wɜːr; wər] [θɪŋz] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] - ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

were	things	apart	from	Chayleigh	;	she	could	not	,	if	she	would	,
是	事物	除	从	-	;	她	可以	不是	,	如果	她	会	,

这些事与查莉无关；即使她愿意，她也无法做到。

[teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .

take	up	the	story	of	her	girlhood	where	she	had	closed	the	book	.
拿	向上	这	故事	的	她	少女时代	在哪里	她	有	关闭	这	书	.

从她合上书的地方开始，讲述她的少女时代的故事。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['evri] ['fɔːrmər] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Between	her	and	every	former	association	,
之间	她	和	每一个	以前的	协会	,

在她和她以前的所有协会之间，

[ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] - - [ˌʌn'riːəl] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd]

the	dark	and	miserable	years	of	her	married	life	-	-	unreal	as	they	seemed
这	黑暗的	和	悲惨的	年	的	她	已婚	生活	-	-	虚幻	作为	他们	似乎

[naʊ] - - ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ˌʌn'riːəl] [æz; əz][ðə; ði]['luːʒ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn]

now	-	-	almost	as	unreal	as	the	illusion	under	which	she	had	entered	upon
现在	-	-	几乎	作为	虚幻	作为	这	错觉	在下面	哪个	她	有	进入	之上

[ðem; ðəm] - - [hæd; həd] [pleɪst] [æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] [gʌlf] .

them	-	-	had	placed	an	impassable	gulf	.
他们	-	-	有	放置	一个	不可逾越	海湾	.

她婚姻生活中那些黑暗而痛苦的岁月——尽管现在看来很不真实——几乎和她当初进入这段婚姻时的幻想一样不真实——在她心中筑起了一道无法逾越的鸿沟。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [luːs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Wrapped	in	a	dressing	-	gown	,	and	with	her	dark	hair	loose	upon	her
包装	在	一个	敷料	-	袍	,	和	和	她	黑暗的	头发	松动的	之上	她

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她身穿睡袍，乌黑的长发披散在肩上，

['mɑ:rgrət] [peɪst] [hɜ:r; hər] [ru:m] [frʌm; frəm] [end] [tu:; tə] [end] , [ænd; ənd] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]

Margaret	paced	her	room	from	end	to	end	,	and	strove	with	her
玛格丽特	踱步	她	房间	从	结尾	到	结尾	,	和	努力	和	她

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

玛格丽特在房间里来回踱步，思绪万千。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .

She	was	a	puzzle	to	herself	.
她	曾是	一个	谜	到	她自己	.

她对自己来说也是个谜。

[wʌt] ['dɪskɔ:rd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] - - [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['sʌfərd] [sʌtʃ]

What	discord	there	was	between	her	-	-	a	woman	who	had	suffered	such
什么	Discord	那里	曾是	之间	她	-	-	一个	女士	WHO	有	遭受	这样的

[θɪŋz] , [si:n] [sʌtʃ] [saɪts] ,

things	,	seen	such	sights	,
事物	,	已见	这样的	景点	,

她内心深处存在着怎样的矛盾——一个经历过如此苦难、目睹过如此景象的女人——

[hɜ:rd] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] - - [ænd; ənd]

heard	such	words	as	she	had	seen	,	and	heard	,	and	suffered	-	-	and
听到	这样的	字	作为	她	有	已见	,	和	听到	,	和	遭受	-	-	和

[ðə; ði] [kɑ:m] , [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['haʊshoʊld] [hɪr] !

the	calm	,	well	-	regulated	,	comfortable	household	here	!
这	冷静的	,	出色地	-	受监管	,	舒服的	家庭	这里	!

她听到了那些她曾见过、听过、经历过的话语——而这里却是平静、井然有序、舒适的家！

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evər] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [rɪ'meɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] ,

If	she	had	ever	contemplated	remaining	an	inmate	of	her	father's	house	,
如果	她	有	曾经	思考	其余的	一个	囚犯	的	她	父亲的	房子	,

如果她曾经想过要继续待在她父亲的家里，

[ðɪs] [wʌn] ['naɪts] ['kɑ:mju:n; kə'mju:n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r'self] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz]

this	one	night's	commune	with	herself	would	have	forced	her	to	recognise
这	一	夜晚	公社	和	她自己	会	有	强制	她	到	认出

[ðə; ði] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

the	impossibility	of	her	doing	so	.
这	不可能	的	她	正在做	所以	.

这一夜与自己的独处，会让她意识到自己不可能做到这一点。

[ðə; ði] [steɪn] [ænd; ənd] [stæmp] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋz] [wɜ:r; wər] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t]

The	stain	and	stamp	of	her	wanderings	were	upon	her	;	she	could	not
这	弄脏	和	邮票	的	她	漫游	是	之上	她	;	她	可以	不是

[faɪnd] [rest] [hɪr] ,

find	rest	here	,
寻找	休息	这里	,

她身上带着漂泊的痕迹，在这里她无法找到安宁。

[ɔ:r] [jet] .

or	yet	.
或者	然而	.

或许还没有。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['dri:mi] [weɪz] ; [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] , ['hɑ:rtləsnəs] , ['empti] - ['hɛdɪdnɪs] [ʌv; əv]

Her	father's	dreamy	ways	;	the	selfishness	,	heartlessness	,	empty	-	headedness	of
她	父亲的	梦幻般的	方式	;	这	自私	,	冷酷无情	,	空的	-	头脑	的

['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɚɪt] ;

Mrs	.	Carteret	;
太太	.	卡特雷特	;

她父亲的痴迷；卡特雷特太太的自私、冷酷、愚蠢；

[ðə; ði] [dɪs'teɪst] [ʃi:; ʃi] [felt] [fɔ:r; fər][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] ['prez(ə)ns] ,

the	distaste	she	felt	for	James	Dugdale's	presence	,
这	厌恶	她	毛毡	为了	詹姆斯	杜格代尔的	在场	,

她对詹姆斯·杜格代尔的存在感到厌恶。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [pə'sweidid] [hɜ:r'self][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] ; - - [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ,

though	she	persuaded	herself	she	was	striving	to	be	grateful	;	-	-	all	these	things	,
尽管	她	被说服	她自己	她	曾是	努力	到	是	感激的	;	-	-	全部	这些	事物	,

['seprətli] [ænd; ənd] [kə'lektɪvli] ,

separately	and	collectively	,
分别地	和	集体	,

尽管她努力说服自己要心存感激；——所有这些事情，无论是单独来看还是综合来看，

[ʃi:; ʃi] [felt] ,

she	felt	,
她	毛毡	,

她觉得，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] [tru:] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

but	they	did	not	present	themselves	to	her	as	the	true	sources	of	her
但	他们	做过	不是	展示	他们自己	到	她	作为	这	真的	来源	的	她

['prez(ə)nt] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['fi:lɪŋz] :

present	uncontrollable	feelings	:
展示	不可控的	情怀	:

但他们并没有向她表明自己是她现在无法控制的情绪的真正根源：

[ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] ['ʌtərli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [naʊ] ['oʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi] [nu:] - - [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

she	knew	how	utterly	she	was	changed	now	only	when	she	knew	-	-	for	it	was
她	知道	如何	完全地	她	曾是	已更改	现在	仅有的	什么时候	她	知道	-	-	为了	它	曾是

['nɑ:lɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

她只有在真正了解之后才知道自己发生了多么彻底的变化——因为那是知识。

[nɑ:t] [ˌæprɪ'henʃn] - - [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [wei] [ʌv; əv]

not	apprehension	-	-	that	the	home	to	which	she	had	found	her	way	of
不是	忧虑	-	-	那	这	家	到	哪个	她	有	成立	她	方式	的

['ækses] [soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] ,

access	so	much	easier	than	she	had	thought	for	,
使用权	所以	很多	更轻松	比	她	有	想法	为了	,

并非担忧——她发现自己进入那所房子的路比她想象的要容易得多。

[kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

could	never	be	a	resting	-	place	for	her	.
可以	绝不	是	一个	休息	-	地方	为了	她	.

这里永远不可能成为她的安息之地。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['restɪŋ] - [pleɪs] ['eniwer] ?

Was	there	any	resting	-	place	anywhere	?
曾是	那里	任何	休息	-	地方	任何地方	?

附近有休息的地方吗?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [stɪl] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] ['laɪfs] ['lesnz; 'lesənz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [greɪt]

Had	she	still	to	learn	that	life's	lessons	are	not	exhausted	by	one	or	two	great
有	她	仍然	到	学习	那	生活的	课程	是	不是	筋疲力尽的	经过	一	或者	二	伟大的

[ʃɑ:ks] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

shocks	of	experience	,
冲击	的	经验	,

如果她还不明白，人生中的种种教训并非一两次重大经历就能全部领悟，

[bʌt; bət][ɑːr; ər] ['deɪli] ['tæsks] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] , " ['nevər] [soʊ] ['wɪri] [ɔːr] [lɔːŋ] ,

but	are	daily	tasks	until	the	day	,	"	never	so	weary	or	long	,
但	是	日常的	任务	直到	这	天	,	"	绝不	所以	厌倦	或者	长的	,

但直到那一天到来，都是日常琐事，“永远不会感到疲惫或漫长”。

" [hæz; həz] [bɪn] " [rʌŋ] [tuː; tə] ['iːvnsɔːŋ] " ?

"	has	been	"	rung	to	evensong	"	?
"	有	到过	"	梯子	到	晚祷	"	?

已经“鸣钟至晚祷”了吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn] [ə'nʌðər] [rɪ'spekt] .

She	was	a	puzzle	to	herself	in	another	respect	.
她	曾是	一个	谜	到	她自己	在	其他	尊重	.

在另一个方面，她对自己来说也是个谜。

[noʊ] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ['hʌzbənd] ,

No	grief	for	the	dead	husband	,
不	悲伤	为了	这	死的	丈夫	,

没有对死去的丈夫表示哀悼，

[ðə; ði] ['lʌvər] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hoʊm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] ,

the	lover	for	whom	she	had	left	the	home	which	could	not	be	restored	,
这	情人	为了	谁	她	有	左边	这	家	哪个	可以	不是	是	恢复	,

她为了那个爱人离开了那个无法重建的家。

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

had	come	back	to	her	.
有	来	后退	到	她	.

已经回到她身边了。

[noʊ]['dʒent(ə)l] ['tendər] [kɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

No	gentle	tender	chord	had	been	touched	in	her	heart	,
不	温和的	投标	弦	有	到过	感动	在	她	心	,

她心中没有一丝温柔的弦被触动过。

[tuː; tə] [gɪv] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] ['mjuːzɪk] .

to	give	forth	his	name	in	mournful	music	.
到	给	前进	他的	姓名	在	悲哀	音乐	.

用哀婉的音乐传颂他的名字。

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

In	this	,	the	truth	,	the	intellectual	strength	of	her	nature	,	unknown	to	her
在	这	,	这	真相	,	这	知识分子	力量	的	她	自然	,	未知	到	她

, [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] .

,	revealed	themselves	.
,	揭晓	他们自己	.

由此，她自己都未曾意识到的真相，她天性中蕴藏的智慧力量，显露出来。

[noʊ] [ˌsentɪmen'tæləti] [veɪld] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] ['mɑːrgrət] .

No	sentimentality	veiled	the	truth	from	Margaret	.
不	感伤	含蓄	这	真相	从	玛格丽特	.

玛格丽特没有被任何感伤的情绪所蒙蔽，她看清了真相。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]

She	had	said	to	herself	that	it	was	well	for	her	her	husband	was
她	有	说	到	她自己	那	它	曾是	出色地	为了	她	她	丈夫	曾是

[ded] ,

dead	,
死的	,

她曾对自己说，丈夫死了对她来说是件好事。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['æftər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [ʌn'sed] [ˌaɪ 'ti:] ,

no	**matter**	**what**	**should**	**come**	**after**	**,**	**and**	**she**	**never**	**unsaid**	**it**	**,**
不	事情	什么	应该	来	后	,	和	她	绝不	未说出口的话	它	,

无论之后会发生什么，她也从未收回说过的话。

- - [nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aʊərz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [straɪf] [wɪtʃ] [fɔ:rmd]

-	**-**	**not**	**even**	**in**	**the**	**hours**	**of**	**emotional**	**recollection**	**and**	**mental**	**strife**	**which**	**formed**
-	-	不是	甚至	在	这	小时	的	情绪	回忆	和	精神的	冲突	哪个	形成

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [naɪt] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [ru:f] .

her	**first**	**night**	**under**	**her**	**father's**	**roof**	**.**
她	第一的	夜晚	在下面	她	父亲的	屋顶	.

——即使在她与父亲同住的第一个夜晚，在她充满情感回忆和精神挣扎的几个小时里，也没有。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd][fɜ:rst] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv]

Standing	**by**	**the**	**window**	**at**	**which**	**James**	**Dugdale**	**had**	**first**	**caught**	**sight**	**of**
常设	经过	这	窗户	在	哪个	詹姆斯	杜格代尔	有	第一的	捕捉	视线	的

[hɜ:r; hər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

her	**the**	**day**	**before**	**,**
她	这	天	前	,

她站在窗边，前一天詹姆斯·杜格代尔就是从那里第一次看到了她。

['mɑ:rgrət] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['drɪrəli] .

Margaret	**clasped**	**her**	**hands**	**over**	**her**	**head**	**and**	**looked**	**out**	**drearily**	**.**
玛格丽特	紧握	她	双手	超过	她	头	和	看起来	出去	沉闷地	.

玛格丽特双手抱头，神情沮丧地望着前方。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['gæstli] .

The	**moon**	**was**	**high**	**,**	**the**	**light**	**was**	**cold**	**and**	**ghastly**	**.**
这	月亮	曾是	高的	,	这	光	曾是	寒冷的	和	阴森	.

月亮高悬，月光冰冷而凄凉。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɪl] [gli:m] [ə'pɑ:n][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]

She	**thought**	**how**	**she**	**had**	**seen**	**the**	**same**	**chill**	**gleam**	**upon**	**the**	**shimmering**
她	想法	如何	她	有	已见	这	相同的	寒意	闪耀	之上	这	闪闪发光

[si:] ,

sea	**,**
海	,

她想起自己也曾在波光粼粼的海面上看到过同样的寒光。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['græsi] [weɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [lænd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] ;

and	**upon**	**the**	**grassy**	**wastes**	**of**	**the**	**distant**	**land**	**she**	**had**	**left**	**;**
和	之上	这	草丛	废物	的	这	遥远	土地	她	有	左边	;

她离开了遥远的故土，来到了那片长满青草的荒原上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fænsi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['mu:nlaɪt]

and	**the**	**fancy**	**came**	**to**	**her**	**that**	**it**	**was**	**to**	**be**	**always**	**moonlight**
和	这	想要	来了	到	她	那	它	曾是	到	是	总是	月光

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r] .

with	**her**	**for**	**evermore**	**.**
和	她	为了	越来越	.

她突然幻想，要永远与月光相伴。

" [noʊ] [mɔ:r] ['sʌnʃaɪn] ; [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtər] ,

"	**No**	**more**	**sunshine**	**;**	**no**	**more**	**of**	**the**	**glow**	**,**	**and**	**the**	**glitter**	**,**
"	不	更多的	阳光	;	不	更多的	的	这	辉光	,	和	这	闪光	,

“不再有阳光；不再有光芒和闪光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rmθ] - - [ðæt] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

and	**the**	**warmth**	**-**	**-**	**that**	**is**	**done**	**with**	**for**	**me**	**.**
和	这	温暖	-	-	那	是	完毕	和	为了	我	.

而那份温暖——对我来说已经消失了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]['oʊnli][traɪ][tuː; tə][faɪnd] , [ɪn'sted] ,

There's	no	such	thing	as	happiness	,	and	I	must	only	try	to	find	,	instead	,
有	不	这样的	事物	作为	幸福	,	和	我	必须	仅有的	尝试	到	寻找	,	反而	,

[hɑːrd][wɜːrk] .

hard	work	.
难的	工作	.

世上没有幸福，我只能努力寻找幸福，那就是努力工作。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['weɪkfl] [hed] [æt; ət] - [ðæt] [naɪt] .

"	There	was	another	wakeful	head	at	Chayleigh	that	night	.
"	那里	曾是	其他	清醒	头	在	-	那	夜晚	.

“那天晚上，查利镇还有另一个醒着的人。”

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sliːpləs] [naɪts] , [kəm'pænjən] [baɪ]

James	Dugdale	was	but	too	well	accustomed	to	sleepless	nights	,	companioned	by
詹姆斯	杜格代尔	曾是	但	也	出色地	习惯	到	失眠	夜晚	,	陪伴	经过

[ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

the	searching	,
这	搜索	,

詹姆斯·杜格代尔早已习惯了失眠的夜晚，以及随之而来的搜寻。

[mɪ'stɪriəs] [peɪn] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'tendz] [ə'pɑːn] [dɪ'fɔːrməti] - - [peɪn] ,

mysterious	pain	which	so	often	attends	upon	deformity	-	-	pain	,
神秘	疼痛	哪个	所以	经常	参加	之上	畸形	-	-	疼痛	,

畸形常常伴随一种神秘的疼痛——疼痛，

[æz; əz] [ɪf] [ˌʌn'siːn] ['fɪŋgərz] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] [lɪmz] [ænd; ənd] ['liŋgə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

as	if	unseen	fingers	questioned	the	distorted	limbs	and	lingered	among	the
作为	如果	看不见	手指	被质问	这	扭曲	四肢	和	徘徊不去	之中	这

[dɪ'stɜːrbd] [nəːvs] ;

disturbed	nerves	;
不安	神经	;

仿佛有看不见的手指探问着扭曲的肢体，在紊乱的神经间徘徊；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪkɪŋ] [naʊ] .

but	it	was	not	that	which	kept	him	waking	now	.
但	它	曾是	不是	那	哪个	保留	他	醒来	现在	.

但现在让他彻夜难眠的并非这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

It	was	that	he	,	too	,	was	face	to	face	with	his	fate	,
它	曾是	那	他	,	也	,	曾是	脸	到	脸	和	他的	命运	,

因为他，也同样要直面自己的命运。

['kwestʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts][pæst] [diːdz] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'tenʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

questioning	it	of	its	past	deeds	and	its	intentions	for	the	future	-	-	a	little
提问	它	的	它是	过去的	契约	和	它是	意图	为了	这	未来	-	-	一个	小的

['bɪtərli] ['kwestʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

bitterly	questioning	it	,
苦涩地	提问	它	,

质疑它过去的所作所为和未来的意图——带着些许苦涩的质疑，

[pər'hæps] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['ræŋkər] ['æftər][ɔːl] ,

perhaps	,	and	yet	with	more	resignation	than	rancour	after	all	,
也许	,	和	然而	和	更多的	辞职	比	冤仇	后	全部	,

或许如此，但最终更多的是无奈而非怨恨。

[kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪzn] - [haʊs] [ˌaɪ 'tiː]
considering **what** **the** **mind** **of** **the** **man** **was** **,** **and** **what** **a** **prison** **-** **house** **it**
考虑 什么 这 头脑 的 这 男人 曾是 , 和 什么 一个 监狱 - 房子 它
['tenənt] .
tenanted **.**
已出租 .

考虑到这个人的内心世界，以及他所处的境况如同囚笼一般。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] [θɔːts] [wɪtʃ] [pər'suːd] [ænd; ənd] [prest] [ə'pɑːn] [iːtʃ]
Among **the** **innumerable** **crowd** **of** **thoughts** **which** **pursued** **and** **pressed** **upon** **each**
之中 这 无数 人群 的 想法 哪个 追击 和 按下 之上 每个
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

在无数相互追逐、相互挤压的思绪中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] [stroʊv] [ə'genst] [ɪts]
there **was** **one** **all** **the** **more** **distinct** **that** **he** **felt** **and** **strove** **against** **its**
那里 曾是 一 全部 这 更多的 清楚的 那 他 毛毡 和 努力 反对 它是
[ʌn'wɜːrðinəs] .
unworthiness **.**
不配 .

其中有一种感觉尤为强烈，他感到自己不配，并为此努力抗争。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['θæŋkfl] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] - - [soʊ][glæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
" **I** **am** **so** **thankful** **she** **is** **at** **home** **-** **-** **so** **glad** **for** **her** **sake** **.**
" 我 是 所以 感恩 她 是 在 家 - - 所以 高兴的 为了 她 清酒 .

“我真庆幸她能待在家里——真为她高兴。”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [sɪns] [ðə; ði][pæst][ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] ;
Nothing **could** **be** **so** **well** **for** **her** **,** **since** **the** **past** **is** **irrevocable** **;**
没有什么 可以 是 所以 出色地 为了 她 , 自从 这 过去的 是 不可撤销的 ;

对她来说，没有什么比这更好了，因为过去的事情无法改变；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][bæd] , [æt; ət] [liːst] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
but **nothing** **could** **be** **so** **bad** **,** **at** **least** **nothing** **could** **be** **worse** **for** **me** **.**
但 没有什么 可以 是 所以 坏的 , 在 至少 没有什么 可以 是 更糟 为了 我 .

但情况不会更糟了，至少对我来说不会更糟了。

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] .
No **,** **nothing** **,** **nothing** **.**
不 , 没有什么 , 没有什么 .

不，没什么，没什么。

" [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] , ['hæpɪli] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['destəni] ,
" **And** **James** **Dugdale** **,** **happily** **blind** **to** **the** **further** **resources** **of** **his** **destiny** **,**
" 和 詹姆斯 杜格代尔 , 快乐地 瞎的 到 这 更远 资源 的 他的 命运 ,

“而詹姆斯·杜格代尔，却对命运的进一步安排浑然不觉，

[felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['drɪri] [sens] [ʌv; əv] [piːs] [ɝ'aɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ə'ʃʊrd]
felt **something** **like** **a** **dreary** **sense** **of** **peace** **arising** **within** **him** **as** **he** **assured**
毛毡 某物 喜欢 一个 凄凉 感觉 的 和平 产生 之内 他 作为 他 保证
[hɪm'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪ'næləti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'teɪnd] .
himself **over** **and** **over** **again** **of** **the** **finality** **to** **which** **it** **had** **attained** **.**
他自己 超过 和 超过 再次 的 这 最终性 到 哪个 它 有 已达到 .

当他一遍又一遍地向自己确认这件事已经达到最终结果时，他感到内心升起一种阴郁的平静感。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɑ:rtɜ-ɪt] [ɪz] [kən'grætjuleitid] .
CARTERET **IS** **CONGRATULATED** **.**
卡特雷特 是 恭喜 .

卡特雷特受到祝贺。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑ:zətɪvli] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'di:d] ;
" **I** **am** **positively** **dying** **to** **see** **her** **-** **-** **I** **am** **indeed** **;**
" 我 是 积极地 垂死 到 看 她 - - 我 是 的确 ;

“我非常非常想见到她——真的非常想；

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz] .
you **have** **no** **notion** **what** **a** **darling** **she** **is** **.**
你 有 不 概念 什么 一个 亲爱的 她 是 .

你根本不知道她有多可爱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [fɪt'swɪljəm] !
I **am** **sure** **you** **would** **be** **delighted** **with** **her** **,** **Fitzwilliam** **!**
我 是 当然 你 会 是 高兴极了 和 她 , 菲茨威廉 !

菲茨威廉，我相信你一定会喜欢她的！

" [ði:z] ['gʌʃɪŋ] ['sentɪmənts] [wɜ:r; wər] ['ʌtəd] [baɪ] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] [ə'drest] [tu:; tə]
" **These** **gushing** **sentiments** **were** **uttered** **by** **Lady** **Davyntry** **,** **and** **addressed** **to**
" 这些 喷薄 情感 是 说出 经过 女士 - , 和 已解决 到
[hɜ:r; hər] ['brʌðər] , ['mɪstər] . [fɪt'swɪljəm] ['mɛrɪˌtɑ:n]['bɔ:ldwɪn] ,
her **brother** **,** **Mr** **.** **Fitzwilliam** **Meriton** **Baldwin** **,**
她 兄弟 , 先生 . 菲茨威廉 梅里顿 鲍德温 ,

“这些热情洋溢的话语是戴文特里夫人说的，对象是她的哥哥菲茨威廉·梅里顿·鲍德温先生。”

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['brekfəst] [tə'geðər] ,
while **they** **were** **at** **breakfast** **together** **,**
尽管 他们 是 在 早餐 一起 ,

他们一起吃早餐的时候，

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['leɪdi] - [noʊt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] [æt; ət] - .
on **the** **morning** **after** **Lady** **Davyntry's** **note** **had** **been** **received** **at** **Chayleigh** **.**
在 这 早晨 后 女士 - 笔记 有 到过 已收到 在 - .

在查利收到戴文特里夫人的信函后的第二天早上。

['leɪdi] - [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['gʌʃɪŋ] .
Lady **Davyntry** **was** **given** **to** **gushing** **.**
女士 - 曾是 给定 到 喷薄 .

戴文特里夫人说话总是滔滔不绝。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] , [ɪ'moʊʃən(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] , [hu:] [hæd; həd][led][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli]
She **was** **a** **harmless** **,** **emotional** **kind** **of** **woman** **,** **who** **had** **led** **a** **perfectly**
她 曾是 一个 无害 , 情绪 种类 的 女士 , WHO 有 引领 一个 完美
[dɪ'skri:t] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][laɪf] ,
discreet **and** **comfortable** **life** **,**
慎重 和 舒服的 生活 ,

她是一个性格温和、情感丰富的女人，过着非常低调舒适的生活。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
and **had** **never** **known** **a** **sorrow** **until** **the** **death** **of** **her** **husband** **.**
和 有 绝不 已知 一个 悲哀 直到 这 死亡 的 她 丈夫 .

在丈夫去世之前，她从未体会过悲伤。

['leɪdi] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] - - [æz; əz] ['prɪti] [æt; ət][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][eɪdʒ] ,

Lady	Davyntry	was	a	very	pretty	woman	-	-	as	pretty	at	her	present	age	,
女士	-	曾是	一个	非常	漂亮的	女士	-	-	作为	漂亮的	在	她	展示	年龄	,

['θɜːrti] - [faɪv] ,

thirty	-	five	,
三十	-	五	,

戴文特里夫人是一位非常漂亮的女人——即使到了她三十五岁的年纪，依然如此美丽。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ɪk'striːm]

as	she	had	been	at	any	time	since	she	had	turned	the	corner	of	extreme
作为	她	有	到过	在	任何	时间	自从	她	有	转向	这	角落	的	极端

[juːθ] .

youth	.
青年	.

自从她过了青春期以来，她一直都是这样。

[hɜːr; hər][maɪld] , ['læmbənt] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ,

Her	mild	,	lambent	blue	eyes	were	as	bright	as	they	had	ever	been	,
她	温和的	,	光亮	蓝色的	眼睛	是	作为	明亮的	作为	他们	有	曾经	到过	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] ,

and	her	fair	,
和	她	公平的	,

她那双温柔明亮的蓝眼睛一如既往地明亮，她那白皙的.....

['ræðər] [θɪk] [skɪn][hæd; həd][lɔːst] ['niːðər] [ɪts]['pjʊrəti][nɔːr][ɪts] ['pɑːlɪʃ] .

rather	thick	skin	had	lost	neither	its	purity	nor	its	polish	.
相当	厚的	皮肤	有	丢失的	两者都不	它是	纯度	也不	它是	抛光	.

厚实的皮肤依然保持着纯净和光泽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪtʃ] , [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ;

She	had	been	rich	,	well	cared	for	,	and	happy	all	her	life	;
她	有	到过	富有的	,	出色地	关心	为了	,	和	快乐的	全部	她	生活	;

她一生富裕、受人照顾、幸福美满；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɜːr'self] ;

she	had	never	had	any	occasion	to	exert	herself	;
她	有	绝不	有	任何	场合	到	发挥	她自己	;

她从来没有机会让自己付出努力；

[ðə; ði] " ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['ʌðər] " [hæd; həd][kæst][bʌt; bət] [laɪt] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] " ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər] "

the	"	sorrows	of	others	"	had	cast	but	light	and	fleeting	"	shadows	over	"
这	"	悲伤	的	其他的	"	有	投掷	但	光	和	转瞬即逝	"	阴影	超过	"

[hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] ,

her	;	and	her	sentimentalism	,
她	;	和	她	感伤主义	,

他人的悲伤在她身上投下的只是短暂而微弱的“阴影”；而她的多愁善感，

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmæns] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	the	romance	which	had	not	been	much	developed	in	the	course	of	her
和	这	浪漫	哪个	有	不是	到过	很多	发达	在	这	课程	的	她

['prɑːspərəs] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪf] ,

prosperous	uneventful	life	,
繁荣	平静无事	生活	,

在她富裕而平静的一生中，这段恋情并没有得到太多发展。

[wɜːr; wər] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [dɪ'mændz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][baɪ][æn; ən]

were	quite	ready	for	any	demands	that	might	be	made	upon	them	by	an
是	相当	准备好	为了	任何	需求	那	可能	是	制成	之上	他们	经过	一个

[ɪ'vent] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['loʊk(ə)l] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] ['dɔːtər] ,

event	of	so	much	local	interest	as	the	return	of	Mr	.	Carteret's	daughter	,
事件	的	所以	很多	当地的	兴趣	作为	这	返回	的	先生	.	卡特雷特	女儿	,

对于卡特雷特先生女儿的归来这一在当地引起广泛关注的事件可能提出的任何要求，他们都做好了充分的准备。

[huːz] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

whose	marriage	was	generally	understood	to	have	been	very	unfortunate	.
谁	婚姻	曾是	一般来说	理解	到	有	到过	非常	不幸	.

人们普遍认为他们的婚姻非常不幸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ðæt]

She	was	interested	in	the	occurrence	for	more	than	the	sufficient	reason	that
她	曾是	感兴趣的	在	这	发生	为了	更多的	比	这	充足的	原因	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [ænd; ənd] ['pitid] ['mɑːrgrət] [ɪn][hɜːr; hər] [nɪ'glektɪd] ['gɜːrlhʊd] .

she	had	liked	and	pitied	Margaret	in	her	neglected	girlhood	.
她	有	喜欢	和	可怜的	玛格丽特	在	她	被忽视的	少女时代	.

她对这件事感兴趣，不仅仅是因为她喜欢并同情玛格丽特在她被忽视的少女时代。

[pər'hæps][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [kɔːld] [fɔːrθ]

Perhaps	the	strongest	sentiment	of	dislike	which	had	ever	been	called	forth
也许	这	最强	情绪	的	不喜欢	哪个	有	曾经	到过	称为	前进

[ɪn][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] ,

in	the	amiable	nature	of	Lady	Davyntry	had	been	excited	by	,
在	这	可亲	自然	的	女士	-	有	到过	兴奋的	经过	,

或许，戴文特里夫人和蔼可亲的性格中，曾激起的最强烈的厌恶之情，就是.....

[ænd; ənd] [tɔːrdz] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] .

and	towards	,	Mrs	.	Carteret	.
和	向	,	太太	.	卡特雷特	.

并向卡特雷特夫人致意。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

The	two	women	were	entirely	antagonistic	to	each	other	;
这	二	女性	是	完全	敌对的	到	每个	其他	;

这两个女人彼此之间完全敌对；

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts]

and	Lady	Davyntry	felt	a	thrill	of	gratification	on	hearing	of	Margaret's
和	女士	-	毛毡	一个	刺激	的	满足感	在	听力	的	玛格丽特的

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

戴文特里夫人听到玛格丽特归来的消息，感到无比欣慰。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðæt] [ɪ'vent] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪz] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts]

in	which	a	conviction	that	that	event	had	taken	place	without	Mrs	.	Carteret's
在	哪个	一个	定罪	那	那	事件	有	已采取	地方	没有	太太	.	卡特雷特

['sæŋkʃ(ə)n] ,

sanction	,
制裁	,

其中，人们确信该事件的发生并未得到卡特雷特夫人的许可。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] , [hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ʃer] .

and	would	not	be	to	her	taste	,	had	a	decided	share	.
和	会	不是	是	到	她	品尝	,	有	一个	决定	分享	.

而且这不合她的口味，她也占了相当大的份额。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪvərd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - - [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] ,

She	had	favoured	her	brother	-	-	to	whom	she	was	very	much	attached	,
她	有	受青睐	她	兄弟	-	-	到	谁	她	曾是	非常	很多	随附的	,

她偏爱她的哥哥——她与哥哥感情很深。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'spaɪər][hɜːr; hər]

and	who	was	so	much	younger	than	she	that	he	did	not	inspire	her
和	WHO	曾是	所以	很多	年轻	比	她	那	他	做过	不是	启发	她

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæljəteri] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [in'djuːsiz] ['sɪstər] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt]

with	any	of	the	salutary	reserve	which	induces	sisters	to	disguise	their	favourite
和	任何	的	这	有益的	预订	哪个	诱导	姐妹	到	伪装	他们的	最喜欢的

['wiknəsɪz] [frʌm; frəm] ['brʌðərz] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

weaknesses	from	brothers	-	-	with	a	full	and	free	statement	of	her
弱点	从	兄弟	-	-	和	一个	满的	和	自由的	陈述	的	她

['fiːlɪŋz] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

feelings	on	this	point	,
情怀	在	这	观点	,

而且他比她年轻得多，所以她没有像其他姐妹那样，因为对他有所保留而对自己的弱点有所掩饰——她就此坦率地表达了自己的感受。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['strɔːŋli] ['kɑːmbæt] [hɜːr; hər] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] .

and	he	had	not	strongly	combated	her	antipathy	to	Mrs	.	Carteret	.
和	他	有	不是	强烈	对抗	她	反感	到	太太	.	卡特雷特	.

他并没有强烈反对她对卡特雷特夫人的反感。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	truth	was	,	he	shared	it	.
这	真相	曾是	,	他	共享	它	.

事实是，他分享了这件事。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

Mr	.	Baldwin	had	risen	from	the	breakfast	-	table	,	and	was	standing	,
先生	.	鲍德温	有	升起	从	这	早餐	-	桌子	,	和	曾是	常设	,

['nuːzpeɪpər] [ɪn][hænd] ,

newspaper	in	hand	,
报纸	在	手	,

鲍德温先生已经从餐桌旁站了起来，手里拿着一份报纸。

[baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] ,

by	a	large	window	which	commanded	an	extensive	view	,
经过	一个	大的	窗户	哪个	命令	一个	广泛的	看法	,

透过一扇视野开阔的大窗户，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'meɪn] [ʌv; əv] - [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪr]

including	the	precise	angle	of	the	little	demesne	of	Chayleigh	in	which	the	rear
包括	这	精确的	角度	的	这	小的	领地	的	-	在	哪个	这	后部

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [ruːm] ,

of	the	house	and	the	window	of	Margaret's	room	,
的	这	房子	和	这	窗户	的	玛格丽特的	房间	,

包括查利小庄园的确切角度，即房子后部和玛格丽特房间的窗户所在的角度。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [freɪm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊərz] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] - - [nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] ,

with	its	frame	of	passion	-	flowers	,	could	be	seen	-	-	not	distinctly	,
和	它是	框架	的	热情	-	花朵	,	可以	是	已见	-	-	不是	明显地	,

可以看到它，它由西番莲花环绕，虽然不太清晰。

[bʌt; bət] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [geɪzɪŋ] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn]

but	clearly	enough	to	induce	the	eyes	of	any	one	gazing	forth	upon	the	scene
但	清楚地	足够的	到	诱导	这	眼睛	的	任何	一	凝视	前进	之上	这	场景

[tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] .

to	rest	upon	it	mechanically	.
到	休息	之上	它	机械地	.

但清晰到足以让任何凝视此景的人的目光机械地停留在上面。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [roʊz] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ]

His	sister	rose	also	,	as	she	repeated	her	assurance	that	Margaret	was	"	a
他的	姐姐	玫瑰	还	,	作为	她	重复	她	保证	那	玛格丽特	曾是	"	一个

['dɑːrlɪŋ] ,

darling	,
亲爱的	,

他的妹妹也站了起来，再次保证玛格丽特是“一个可爱的人”。

" [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	and	joined	him	.
"	和	加入	他	.

然后加入了他。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃɑːrp] [aɪz] , [aɪ] [noʊ] .

"	Look	,	"	she	said	;	"	you	have	sharp	eyes	,	I	know	.
"	看	,	"	她	说	;	"	你	有	锋利的	眼睛	,	我	知道	.

“你看，”她说，“我知道，你的眼光很敏锐。”

[ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentər] ['wɪndoʊ] .

There	is	some	one	leaning	out	of	the	centre	window	.
那里	是	一些	一	倾斜	出去	的	这	中心	窗户	.

有人正从中间的窗户探出头来。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [dəunt] [juː; jʊ] ? "

I	see	a	figure	,	don't	you	?	"
我	看	一个	数字	,	不	你	?	"

我好像看到一个人影，你没看到吗?

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] ; " [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [ɔːl] [ɪn] [blæk] ,

"	Yes	,	"	said	Mr	.	Baldwin	;	"	I	see	a	figure	,	all	in	black	,
"	是的	,	"	说	先生	.	鲍德温	;	"	我	看	一个	数字	,	全部	在	黑色的	,

“是的，”鲍德温先生说，“我看到一个身影，全身黑衣，

- - [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] .

-	-	there's	a	flutter	of	something	white	.
-	-	有	一个	扑	的	某物	白色的	.

——有白色的东西飘动了一下。

[huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Who	is	it	?	"
WHO	是	它	?	"

是谁？ ”

" [aɪm] [ʃʊr] [its] ['mɑːrgrət] , " [sed] ['leɪdi] - ,

"	I'm	sure	it's	Margaret	,	"	said	Lady	Davyntry	,
"	我是	当然	它是	玛格丽特	,	"	说	女士	-	,

“我确信是玛格丽特，”戴文特里夫人说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [θɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] [kæp] , [pʊr]

"	and	the	white	thing	must	be	the	strings	of	her	widow's	cap	,	poor
"	和	这	白色的	事物	必须	是	这	字符串	的	她	寡妇的	帽	,	贫穷的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

“那白色的东西一定是她寡妇帽的帽绳，可怜的孩子。”

[haʊ] ['hɔːrɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [swiːt] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

How	horrid	it	will	be	to	see	her	sweet	,	pretty	little	face	in	it	!
如何	可怕的	它	将要	是	到	看	她	甜的	,	漂亮的	小的	脸	在	它	!

看到她那张甜美可爱的小脸出现在照片里，该有多可怕啊!

[ɑː] , [dɪr] !
Ah , dear !
啊 , 亲爱的 !

啊，亲爱的!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] !
to think that she and I should meet under such similar circumstances !
到 思考 那 她 和 我 应该 见面 在下面 这样的 相似的 情况 !

没想到我和她竟然会在如此相似的情况下相遇!

" [ænd; ənd] ['leɪdi] - [said] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv]
" and Lady Davyntry sighed , and a tear made its appearance in each of
" 和 女士 - 叹了口气 , 和 一个 撕 制成 它是 外貌 在 每个 的
[hɜːr; hər][kɑːm] [bluː] [aɪz] .
her calm blue eyes .
她 冷静的 蓝色的 眼睛 .

“戴文特里夫人叹了口气，平静的蓝色眼睛里各噙着一滴泪水。”

" ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ! " [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
" Similar circumstances ! " repeated her brother , in some surprise .
" 相似的 情况 ! " 重复 她 兄弟 , 在 一些 惊喜 .

“情况也差不多！”她哥哥有些惊讶地重复道。

" [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['widəuz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti]['stɑːps][ðer; ðər] ; [ɪf] [wʌt]
you are both widows , to be sure ; but the similarity stops there ; if what
你 是 两个都 寡妇 , 到 是 当然 ; 但 这 相似 停止 那里 ; 如果 什么
['dʌgˌdeɪl] [sed] ,
Dugdale said ,
杜格代尔 说 ,

你们都是寡妇，这没错；但相似之处仅限于此；如果杜格代尔说的是真的，

[ɔːr] ['ræðər] [ɪm'plaɪd] , [biː; bi] [truː] , - - [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
or rather implied , be true , - - as of course it is ,
或者 相当 暗示 , 是 真的 , - - 作为 的 课程 它 是 ,

或者更确切地说，是暗示性的，——当然，事实的确如此。

- - [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hʌŋgɝfɝd] [wer] [jʊr; jər] [ruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] . "
- - you and Mrs . Hungerford wear your rue with a difference . "
- - 你 和 太太 . 亨格福德 穿 你的 后悔 和 一个 不同之处 . "

——你和亨格福德夫人对悔恨的理解有所不同。

" [wiː; wi][duː] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['leɪdi] - .
" We do , indeed , " said Lady Davyntry .
" 我们 做 , 的确 , " 说 女士 - .

“的确如此，”戴文特里夫人说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [fiːld] - [glæs] , ['fɪts] .
" Give me that field - glass , Fitz .
" 给 我 那 场地 - 玻璃 , 菲茨 .

“把望远镜给我，菲茨。”

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [aʊt] ['weðər] [ðæt] ['riːəli] [ɪz] ['mɑːrgrət] .
I must make out whether that really is Margaret .
我 必须 制作 出去 无论 那 真的 是 玛格丽特 .

我必须弄清楚那是不是真的是玛格丽特。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪt] ,

"	And	then	she	added	,	as	she	adjusted	the	glass	to	her	sight	,
"	和	然后	她	额外	,	作为	她	调整	这	玻璃	到	她	视线	,

“然后她一边调整眼镜以适应视线，一边补充道：

" [ænd; ənd][aɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] [tuː] .

"	And	I	pity	her	for	that	too	.
"	和	我	遗憾	她	为了	那	也	.

“我也很同情她这一点。”

[aɪ] ['kænɑːt] ['fænsi] ['eni] [lɑːt] [mɔːr] ['pɪtiəbl] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [fər'bɪdn] [baɪ] [wʌnz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl]

I	cannot	fancy	any	lot	more	pitiable	than	being	forbidden	by	one's	reason	to	feel
我	不能	想要	任何	很多	更多的	可怜的	比	存在	禁止	经过	一个人的	原因	到	感觉

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

我实在想不出还有什么比因为理智而无法感受悲伤更可悲的了。

[jes] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrgrət] .

Yes	,	"	she	went	on	,	after	a	minute	,	"	it	is	Margaret	.
是的	,	"	她	去	在	,	后	一个	分钟	,	"	它	是	玛格丽特	.

“是的，”过了一会儿，她继续说道，“是玛格丽特。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [kwaɪt] ['pleɪnli] [naʊ] .

I	can	see	her	figure	quite	plainly	now	.
我	能	看	她	数字	相当	显然	现在	.

现在我可以很清楚地看到她的身影了。

[lʊk] , [lʊk] , ['fɪts] !

Look	,	look	,	Fitz	!
看	,	看	,	菲茨	!

看，看，菲茨！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	and	she	held	out	the	glass	to	him	.
"	和	她	握住	出去	这	玻璃	到	他	.

她把杯子递给了他。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ; [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] :

But	Mr	.	Baldwin	did	not	take	it	from	her	hand	;	he	smiled	,	and	said
但	先生	.	鲍德温	做过	不是	拿	它	从	她	手	;	他	微笑	,	和	说

:

但鲍德温先生没有从她手中接过信；他笑了笑，说道：

" [noʊ] , [noʊ] , ['neli] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['piːpɪŋ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [æt; ət]['mɪsɪz] .

"	No	,	no	,	Nelly	,	I	could	not	take	the	liberty	of	peeping	surreptitiously	at	Mrs	.
"	不	,	不	,	内莉	,	我	可以	不是	拿	这	自由	的	偷窥	偷偷摸摸	在	太太	.

['hʌŋgɜˑfɜˑd] .

Hungerford	.
亨格福德	.

“不，不，内莉，我不能擅自偷窥亨格福德太太。”

[juː; jʊ] [fər'get] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ri'njuːiŋ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [maɪn] [hæz; həz][tuː; tə]

You	forget	you	are	renewing	your	acquaintance	with	her	;	mine	has	to
你	忘记	你	是	更新	你的	熟人	和	她	;	矿	有	到

[biː; bi] [meɪd] . "

be	made	.	"
是	制成	.	"

你忘了你是在和她重续旧谊；而我，却要重新认识她。

" [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [jʊr; jər] [pʌŋk'tɪlɪˌoʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
" That's just like your punctilio , " said his sister .
" 那就是 只是 喜欢 你的 拘束 , " 说 他的 姐姐 .

“那就像你的标点符号一样，”他妹妹说。

" [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [nɑːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ðɪs] [glæs] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [soʊ] [nɪr] ;
" I declare I feel the strongest impulse to nod to her , this glass brings her so near ;
" 我 宣布 我 感觉 这 最强 冲动 到 点头 到 她 , 这 玻璃 带来 她 所以 靠近 ;

“我强烈地想要向她点头致意，这杯酒让她离我如此之近；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [guːs] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [peɪnz] .
and you are a goose for your pains .
和 你 是 一个 鹅 为了 你的 疼痛 .

你真是白费力气了。

[haʊ'evər] , [wen] [juː; jʊ] [duː] [siː] [hɜːr; hər] ,
However , when you do see her ,
然而 , 什么时候 你 做 看 她 ,

然而，当你见到她时，

[aɪ] ['prɑːfəsaɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gɜːrl] . "
I prophesy you will agree with me that she is a darling , a delightful girl . "
我 预言 你 将要 同意 和 我 那 她 是 一个 亲爱的 , 一个 愉快 女孩 . "

我预言你会同意我的看法，她是个可爱的姑娘，一个讨人喜欢的女孩。

" [wel] , [bʌt; bət] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ɪn'θuːziæzəm] ,
" Well , but , " said Mr . Baldwin , who was amused by his sister's enthusiasm ,
" 出色地 , 但 , " 说 先生 . 鲍德温 , WHO 曾是 觉得好笑 经过 他的 姐妹 热情 ,

“嗯，但是，”鲍德温先生说道，他被妹妹的热情逗乐了。

" [juː; jʊ] [fər'get] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['pærəgɑːn] ,
" you forget how long it is since you have seen this paragon ,
" 你 忘记 如何 长的 它 是 自从 你 有 已见 这 模范 ,

你都忘了有多久没见过这位典范了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtɪd] [waɪf] ,
and that she is not a girl at all , but an unhappy and ill - treated wife ,
和 那 她 是 不是 一个 女孩 在 全部 , 但 一个 不开心 和 患病的 - 治疗 妻子 ,

她根本不是女孩，而是一个不幸且遭受虐待的妻子。

[huː] [hæz; həz] ['leɪtli] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] . "
who has lately had the good fortune to become a widow . "
WHO 有 最近 有 这 好的 财富 到 变得 一个 寡妇 . "

她最近有幸成了寡妇。

" [ðæts] [truː] , " [sed] ['leɪdi] - ;
" That's true , " said Lady Davyntry ;
" 那就是 真的 , " 说 女士 - ;

“没错，”戴文特里夫人说；

" [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
" but I'll not believe that any change could interfere with Margaret's being a darling .
" 但 患病的 不是 相信 那 任何 改变 可以 干扰 和 玛格丽特的 存在 一个 亲爱的 .

“但我不会相信任何改变会影响玛格丽特成为大家的宠儿。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ðɪs] ['veri] [deɪ] . "

At	**all**	**events**	**,**	**I**	**am**	**going**	**to**	**see**	**for**	**myself**	**this**	**very**	**day**	**.**	**"**
在	全部	活动	,	我	是	去	到	看	为了	我	这	非常	天	.	"

无论如何，我今天就要亲自去看看。

" [soʊ] [suːn] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [toʊn] .

"	**So**	**soon**	**?**	**"**	**asked**	**Mr**	**.**	**Baldwin**	**,**	**in**	**a**	**surprised**	**tone**	**.**
"	所以	很快	?	"	问	先生	.	鲍德温	,	在	一个	惊讶	语气	.

“这么快？”鲍德温先生惊讶地问道。

" [soʊ] [suːn] ! [waɪ] [nɑːt] ?

"	**So**	**soon**	**!**	**why**	**not**	**?**
"	所以	很快	!	为什么	不是	?

“这么快！为什么不呢？”

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] ['mɑːrgrət] [hæz; həz] ['eni] ['tendər] ['kɔnfidənsiz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [wɪtʃ]

You	**don't**	**suppose**	**Margaret**	**has**	**any**	**tender**	**confidences**	**with**	**Mrs**	**.**	**Carteret**	**which**
你	不	认为	玛格丽特	有	任何	投标	秘密	和	太太	.	卡特雷特	哪个

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn] ,

must	**not**	**be**	**broken**	**in**	**upon**	**,**
必须	不是	是	破碎的	在	之上	,

你不会认为玛格丽特和卡特雷特太太之间有什么不可告人的秘密吧?

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

and	**,**	**as**	**for**	**her**	**father**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**he**	**is**	**as**	**much**	**accustomed**	**to**
和	,	作为	为了	她	父亲	,	我	是	当然	他	是	作为	很多	习惯	到

[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,

her	**being**	**there**	**,**
她	存在	那里	,

至于她的父亲，我相信他也早已习惯了她的存在。

[sɪns] ['jestərdeɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] ['spesimənz] [ɪn] ['pɜːrmənəns] .

since	**yesterday**	**,**	**as**	**if**	**she**	**were**	**one**	**of**	**those**	**horrid**	**specimens**	**en**	**permanence**	**.**
自从	昨天	,	作为	如果	她	是	一	的	那些	可怕的	标本	英文	永久性	.

从昨天开始，她就好像永远都是那种可怕的怪物一样。

" ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [læft] .

"	**Mr**	**.**	**Baldwin**	**laughed**	**.**
"	先生	.	鲍德温	笑了	.

鲍德温先生笑了。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðə; ðiː] ['miːtɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [dɪ'mɑːnstrətɪv] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**I**	**don't**	**suppose**	**the**	**meeting**	**has**	**been**	**very**	**demonstrative**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	不	认为	这	会议	有	到过	非常	示范性的	,	"	他	说	,

“我想这次会议并没有展现出多少成果，”他说。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðiː] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [huːm] [aɪ][duː] [noʊ] ,

"	**considering**	**the**	**parties**	**to**	**it**	**whom**	**I**	**do**	**know**	**,**
"	考虑	这	各方	到	它	谁	我	做	知道	,

“考虑到我所认识的各方当事人，

[ænd; ənd] ['dʌgdeɪlz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['pɑːrti] [huːm] [aɪ][duː][nɑːt] .

and	**Dugdale's**	**account**	**of**	**the**	**party**	**whom**	**I**	**do**	**not**	**.**
和	杜格代尔的	帐户	的	这	派对	谁	我	做	不是	.

还有杜格代尔对该党的描述，而我并不了解。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [sed] , ['mɪsɪz] . [-] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ɑːr; ər]

According	**to**	**the**	**little**	**he**	**said**	**,**	**Mrs**	**.**	**Hungerford's**	**firmness**	**and**	**reserve**	**are**
根据	到	这	小的	他	说	,	太太	.	亨格福德	硬度	和	预订	是

['wʌndərf(ə)l] - - [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['pliːzɪŋ] ,

wonderful	**-**	**-**	**more**	**wonderful**	**than**	**pleasing**	**,**
精彩的	-	-	更多的	精彩的	比	令人愉悦	,

据他所说，亨格福德太太的坚定和矜持令人钦佩——与其说是令人愉悦，不如说是令人钦佩。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] . "
I should consider them . "
我 应该 考虑 他们 . "

我应该考虑一下。

" ['nevər] [maɪnd] ['mɪstər] . ['dʌg,deɪl] , ['fɪts] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
" Never mind Mr . Dugdale , Fitz , " replied his sister .
" 绝不 头脑 先生 . 杜格代尔 , 菲茨 , " 回复 他的 姐姐 .

“别理杜格代尔先生，菲茨，”他妹妹回答道。

" [hiː; hi] ['nevər] [laɪkt] ['mɑːrgrət] ['iːðər] [aɪ] [bɪ'liːv] :
" He never liked Margaret either I believe :
" 他 绝不 喜欢 玛格丽特 任何一个 我 相信 :

我相信他也从来都不喜欢玛格丽特:

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] - [ə'fer] .
I know she quarrelled with him at the time of her love - affair .
我 知道 她 争吵 和 他 在 这 时间 的 她 爱 - 事务 .

我知道在她和他恋爱期间，她曾和他吵过架。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ;
It is very likely he does not like her coming home ;
它 是 非常 可能 他 做 不是 喜欢 她 未来 家 ;

他很可能不喜欢她回家;

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [meɪk] [θɪŋz] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
she may make things unpleasant for him now , you know ,
她 可能 制作 事物 令人不快的 为了 他 现在 , 你 知道 ,

你知道，她现在可能会让他很不开心。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wen] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gɜːrl] .
which she could not when quite a girl .
哪个 她 可以 不是 什么时候 相当 一个 女孩 .

而她还是个小女孩的时候是做不到的。

[dəunt] [juː; jʊ] [maɪnd] [hɪm; ɪm] .
Don't you mind him .
不 你 头脑 他 .

别理他。

[teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] . "
Take my word for it , the young widow is a darling . "
拿 我的 单词 为了 它 , 这 年轻的 寡妇 是 一个 亲爱的 . "

相信我，这位年轻的寡妇真是个讨人喜欢的人。

" [teɪk] [ker] , ['neli] ; [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [soʊ] ['strɔːŋli] ,
" Take care , Nelly ; that is rather a dangerous thing to insist upon so strongly ,
" 拿 关心 , 内莉 ; 那 是 相当 一个 危险的 事物 到 坚持 之上 所以 强烈 ,

“小心点，内莉；你这么坚持这件事其实挺危险的。”

[ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['widəuz] - - ['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] [juː; jʊ] ,
except that you know I have a prejudice against widows - - always excepting you ,
[hiː; hi] ['ædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,

但你知道我对寡妇有偏见——当然，你除外，他补充道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər] .
as she raised a warning finger .
作为 她 提高 一个 警告 手指 .

她举起一根警告的手指。

" ['nɑːnsens] , " [sed] ['leɪdi] - ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	Nonsense	,	"	said	Lady	Davyntry	;	and	then	she	left	the	room	,	and	her
"	废话	,	"	说	女士	-	;	和	然后	她	左边	这	房间	,	和	她

['brʌðər] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ;

brother	resumed	his	newspaper	;
兄弟	恢复	他的	报纸	;

“胡说，”戴文特里夫人说道；然后她离开了房间，她的哥哥继续看报纸；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)lz]

but	,	as	he	folded	it	and	prepared	to	read	the	leading	articles
但	,	作为	他	折叠	它	和	准备	到	读	这	领导	文章

['liːʒərli] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

leisurely	,	he	thought	,
悠闲	,	他	想法	,

但是，当他折好报纸，准备悠闲地阅读头版文章时，他心想：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [naɪs] .

"	I	wonder	if	she	is	really	nice	.
"	我	想知道	如果	她	是	真的	好的	.

我想知道她是不是真的那么好。

['sɜːrt(ə)nli] ['dʌgˌdeɪl] [dɪd][nɑːt] [kən'veɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [hɜːr; hər] ,

Certainly	Dugdale	did	not	convey	to	me	any	impression	that	he	did	not	like	her	,
当然	杜格代尔	做过	不是	传达	到	我	任何	印象	那	他	做过	不是	喜欢	她	,

当然，杜格代尔并没有给我任何不喜欢她的印象。

[ɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] , - - ['ræðər] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ,

or	that	her	coming	was	contrary	to	his	convenience	,	-	-	rather	the	opposite	,
或者	那	她	未来	曾是	相反	到	他的	方便	,	-	-	相当	这	对面的	,

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

或者说她的到来与他的方便相悖——我认为恰恰相反。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['fænsi][ʌv; əv] ['nɛliz] . "

This	must	be	a	fancy	of	Nelly's	.	"
这	必须	是	一个	想要	的	内莉的	.	"

这一定是内莉的奇思妙想。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?

"	Am	I	right	?
"	是	我	正确的	?

我说的对吗?

[dɪd][aɪ][seɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] , [juː; jʊ] [ɪn'kredʒələs] ['fɪts] ? " [æskt] ['leɪdi] - [ʌv; əv]

Did	I	say	too	much	of	Margaret	,	you	incredulous	Fitz	?	"	asked	Lady	Davyntry	of
做过	我	说	也	很多	的	玛格丽特	,	你	难以置信	菲茨	?	"	问	女士	-	的

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

“我是不是说了太多关于玛格丽特的事，你这个难以置信的菲茨？”戴文特里夫人问她的哥哥。

[wen] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [kloʊzd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

when	the	gates	of	Chayleigh	had	closed	upon	them	at	the	termination	of
什么时候	这	大门	的	-	有	关闭	之上	他们	在	这	终止	的

[æn; ən][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli][prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd]['vɪzɪt] ,

an	unusually	protracted	visit	,
一个	异常地	拖延	访问	,

当查利的大门在他们结束这段异常漫长的访问后向他们关闭时，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['leɪdi] -

during	which	Mrs	.	Carteret	had	endured	the	mortification	of	seeing	Lady	Davyntry
期间	哪个	太太	.	卡特雷特	有	忍受	这	屈辱	的	看到	女士	-

[ɪn][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['neɪbərlinəs] ,

in	a	character	of	affectionate	neighbourliness	,
在	一个	特点	的	亲热	邻里关系	,

在此期间，卡特雷特夫人不得不忍受看到戴文特里夫人表现得亲切友善的邻里关系所带来的羞辱。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [i'vəukt] [baɪ][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ['strenjuəs] [ænd; ənd] [ˌʌn.rɪ'lækst] ['efərts] .

which	had	never	been	evoked	by	all	her	own	strenuous	and	unrelaxed	efforts	.
哪个	有	绝不	到过	唤起	经过	全部	她	自己的	费力的	和	不放松	努力	.

尽管她自己付出了巨大的努力和不懈的努力，却从未唤起过这种感觉。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ]['naɪsər] ['kriːtʃər] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['neli] ,

"	Did	you	ever	see	a	nicer	creature	?	"	persisted	the	impulsive	Nelly	,
"	做过	你	曾经	看	一个	更漂亮	生物	?	"	持续	这	冲动	内莉	,

“你见过比这更可爱的生物吗？”冲动的内莉坚持道。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [tʃeɪndʒd] ,

"	and	though	of	course	she's	changed	,
"	和	尽管	的	课程	她是	已更改	,

“当然，她已经改变了，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ]['nevər] [θɔːt] [hɜːr; hər][soʊ] ['hænsəm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][gɜːrl] ;

I	assure	you	I	never	thought	her	so	handsome	when	she	was	quite	a	girl	;
我	保证	你	我	绝不	想法	她	所以	英俊的	什么时候	她	曾是	相当	一个	女孩	;

我向你保证，我从未觉得她小时候那么漂亮；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['kwaɪət] ['mænər] - - [soʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['leɪdilaɪk] - - [nɑːt][koʊld] [ðoʊ] : [juː; jʊ]

and	her	quiet	manner	-	-	so	dignified	and	ladylike	-	-	not	cold	though	:	you
和	她	安静的	方式	-	-	所以	凝重	和	淑女	-	-	不是	寒冷的	尽管	:	你

['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][koʊld] , [dɪd][juː; jʊ] ,

didn't	think	it	cold	,	did	you	,
没有	思考	它	寒冷的	,	做过	你	,

她举止文雅，端庄淑女，却并不冷漠：你不觉得冷漠，对吧？

['fɪts] ? "

Fitz	?	"
菲茨	?	"

菲茨？

" [nɑːt][koʊld][tuː; tə][juː; jʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] , [huː] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

"	Not	cold	to	you	,	certainly	,	"	replied	Mr	.	Baldwin	,	who	was	glad	to	escape
"	不是	寒冷的	到	你	,	当然	,	"	回复	先生	.	鲍德温	,	WHO	曾是	高兴的	到	逃脱

,

,

,

“当然，我并不冷漠，”鲍德温先生回答道，他很高兴能够脱身。

[baɪ] ['ænsər] [ðɪs] [wʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [də'rekt] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['sɪstər][hæd; həd][pʊt][tuː; tə]

by	answering	this	one	,	from	the	more	direct	question	his	sister	had	put	to
经过	回答	这	一	,	从	这	更多的	直接的	问题	他的	姐姐	有	放	到

[hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] .

him	at	first	.
他	在	第一的	.

通过回答这个问题，他回应了姐姐最初向他提出的那个更直接的问题。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ; " [kwaɪt]['kɔːrdʒəl] ;

"	No	,	no	,	"	she	went	on	;	"	quite	cordial	;
"	不	,	不	,	"	她	去	在	;	"	相当	亲切	;

“不，不，”她继续说道；“非常热情友好；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [glæs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	I	told	her	how	I	looked	at	her	with	the	glass	this	morning	,
和	我	讲述	她	如何	我	看起来	在	她	和	这	玻璃	这	早晨	,

我告诉她我今天早上用玻璃杯看她的眼神。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [tuː] ['prɑːpər][ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] ;

and	how	you	were	quite	too	proper	and	precise	to	follow	my	example	;
和	如何	你	是	相当	也	恰当的	和	精确的	到	跟随	我的	例子	;

你做事过于严谨，以至于无法效仿我的做法；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [kwaɪt] [red] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] - - [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [lʊkt] [soʊ] ['prɪti] - -

and	she	blushed	quite	red	for	a	moment	-	-	her	pale	face	looked	so	pretty	-	-
和	她	脸红了	相当	红色的	为了	一个	片刻	-	-	她	苍白	脸	看起来	所以	漂亮的	-	-

[ænd; ənd][dʒʌst] [glɑːnst] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] :

and	just	glanced	at	you	for	an	instant	:
和	只是	瞥了一眼	在	你	为了	一个	立即的	:

她脸颊瞬间绯红——她苍白的脸庞看起来很漂亮——然后只是瞥了你一眼：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ɑːrˌtɪkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv]

it	was	when	Mr	.	Carteret	was	bothering	you	about	the	articulations	of
它	曾是	什么时候	先生	.	卡特雷特	曾是	烦人	你	关于	这	发音	的

['sʌmθɪŋ] - - [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ,

something	-	-	and	I'm	sure	she	thought	you	very	nice	and	gentlemanly	,
某物	-	-	和	我是	当然	她	想法	你	非常	好的	和	绅士风度	,

当时卡特雷特先生就某件事的措辞问题一直缠着你——我相信她一定觉得你非常和蔼可亲，很有绅士风度。

[ænd; ənd] - - - - "

and	-	-	-	-	"
和	-	-	-	-	"

和 - - ”

" [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hʌŋgɚfɚd] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] , ['neli] , "

"	What	I	thought	of	Mrs	.	Hungerford	is	more	to	your	present	purpose	,	Nelly	,	"
"	什么	我	想法	的	太太	.	亨格福德	是	更多的	到	你的	展示	目的	,	内莉	,	"

[sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

said	her	brother	,
说	她	兄弟	,

“我对亨格福德太太的看法更符合你现在的目的，内莉，”她哥哥说。

[ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] [vɔɪs] .

in	an	embarrassed	voice	.
在	一个	尴尬的	嗓音	.

用尴尬的语气说道。

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

"	I	quite	agree	with	you	in	thinking	her	very	charming	,
"	我	相当	同意	和	你	在	思维	她	非常	迷人	,

我完全同意你的看法，她非常有魅力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . "

but	she	looks	as	if	she	had	gone	through	a	great	deal	.	"
但	她	看起来	作为	如果	她	有	已消失	通过	一个	伟大的	交易	.	"

但她看上去好像经历了很多事。

" [jes] ; ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] , [pʊr] [dɪr] ? " [sed] ['leɪdi] - ,

"	Yes	;	doesn't	she	,	poor	dear	?	"	said	Lady	Davyntry	,
"	是的	;	不	她	,	贫穷的	亲爱的	?	"	说	女士	-	,

“是啊，可怜的她，是不是？”戴文特里夫人说道。

[huː] ['sɪmpli] [dɪd][nɑːt] [pə'zes] [ðə; ði] ['pəʊər] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]

who	simply	did	not	possess	the	power	to	comprehend	even	the	outlines	of
WHO	简单地	做过	不是	具有	这	力量	到	理解	甚至	这	概述	的

['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts][laɪf] ;

Margaret's	life	;
玛格丽特的	生活	;

他们根本无法理解玛格丽特的一生，哪怕只是大致的轮廓；

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ;

"	but	now	that	she	is	at	home	,	it	will	be	all	right	;
"	但	现在	那	她	是	在	家	,	它	将要	是	全部	正确的	;

“但现在她回家了，一切都会好起来的；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

I	shall	have	her	with	me	as	much	as	possible	,
我	将	有	她	和	我	作为	很多	作为	可能的	,

我会尽可能让她待在我身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [fər'get] [ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌblz] .

and	she	will	soon	forget	all	her	troubles	.
和	她	将要	很快	忘记	全部	她	麻烦	.

她很快就会忘记所有的烦恼。

" ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	Mr	.	Baldwin	did	not	reply	.
"	先生	.	鲍德温	做过	不是	回复	.

鲍德温先生没有回复。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . [-] [feɪs] [wɪtʃ] [fər'bædˌfər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]

There	was	something	in	Mrs	.	Hungerford's	face	which	forbade	him	to
那里	曾是	某物	在	太太	.	亨格福德	脸	哪个	禁止	他	到

[bɪ'liːv] [ðæt] - [ænd; ənd][ɪts] ['mɪstrəs] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ][ˌpænə'siːə][fɔːr; fər] [wət'evər] [wʌz; wəz]

believe	that	Davyntry	and	its	mistress	would	prove	a	panacea	for	whatever	was
相信	那	-	和	它是	情妇	会	证明	一个	万能药	为了	任何	曾是

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

the	source	of	that	expression	.
这	来源	的	那	表达	.

亨格福德太太脸上的某种神情让他无法相信，戴文特里及其女主人会成为治愈这种表情背后问题的灵丹妙药。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [griːf] ,

It	was	not	grief	,
它	曾是	不是	悲伤	,

那不是悲伤，

[æz; əz] [griːf] [ɪz] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrðɪli] [lʌvd] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [fɪtli]

as	grief	is	felt	for	the	dead	who	have	been	worthily	loved	and	are	fitly
作为	悲伤	是	毛毡	为了	这	死的	WHO	有	到过	值得地	喜爱	和	是	合适地

[mɔːnd] .

mourned	.
哀悼	.

人们为那些生前备受爱戴、逝去的人们感到悲痛，并给予他们应有的哀悼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] [fər'lɔːrnɪsnəs] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['enərdʒi] .

It	was	an	utter	forlornness	,	combined	with	suppressed	energy	.
它	曾是	一个	说出	孤独	,	合并	和	被抑制	活力	.

那是一种彻底的孤独感，夹杂着一种被压抑的活力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [di'siːvd] [ænd; ənd]

It	was	the	expression	of	one	who	had	been	utterly	deceived	and
它	曾是	这	表达	的	一	WHO	有	到过	完全地	受骗	和

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

disappointed	,
失望的	,

这是被彻底欺骗和失望之人的表情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [ɪn][laɪf] .

and	was	now	crushed	by	the	sense	of	bankruptcy	and	defeat	in	life	.
和	曾是	现在	碎	经过	这	感觉	的	破产	和	击败	在	生活	.

现在，他被生活中的破产感和失败感彻底击垮了。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['mænər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [pə'sɛpʃən] [ʌv; əv]

The	quiet	manner	which	had	been	so	satisfactory	to	the	shallow	perceptions	of
这	安静的	方式	哪个	有	到过	所以	令人满意的	到	这	浅的	感知	的

['leɪdi] - [dɪd][nɑːt] [ɪm'pres] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

Lady	Davyntry	did	not	impress	her	brother	in	the	same	way	.
女士	-	做过	不是	令人印象深刻	她	兄弟	在	这	相同的	方式	.

戴文特里夫人肤浅的认知所欣赏的那种安静的举止，并没有给她的哥哥留下同样的印象。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [huː] [hæz; həz] [gɔːn] ['perələsli] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]

"	That	is	a	woman	,	"	he	thought	,	"	who	has	gone	perilously	near	to	the
"	那	是	一个	女士	,	"	他	想法	,	"	WHO	有	已消失	危险地	靠近	到	这

['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

confines	of	despair	.
限制	的	绝望	.

“那是一个女人，”他想，“她已经危险地接近了绝望的边缘。”

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['leɪdi] - ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

"	When	he	had	seen	Lady	Davyntry	into	the	house	,	Mr	.	Baldwin	turned	away
"	什么时候	他	有	已见	女士	-	进入	这	房子	,	先生	.	鲍德温	转向	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

from	the	door	,
从	这	门	,

“当他看到戴文特里夫人走进屋子时，鲍德温先生便转身离开了门口。”

[ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] .

and	went	a	long	ramble	through	the	fields	.
和	去	一个	长的	漫谈	通过	这	字段	.

然后，他们在田野里漫步了很久。

[hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ,

His	wanderings	did	not	take	him	out	of	Chayleigh	;	and	once	he	stood	still	,
他的	漫游	做过	不是	拿	他	出去	的	-	;	和	一次	他	站立	仍然	,

他的漂泊并未让他离开查利；一旦他停下脚步，

['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] ['fɪgjər] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪmli] [siːn] [baɪ]

looking	towards	the	window	where	Margaret's	figure	had	been	dimly	seen	by
寻找	向	这	窗户	在哪里	玛格丽特的	数字	有	到过	依稀	已见	经过

[hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

him	that	morning	,	and	thought	,
他	那	早晨	,	和	想法	,

他望着窗外，那天早上他曾在那里隐约看到过玛格丽特的身影，心想：

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['wʊmən] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	What	does	this	woman	mean	to	me	?
"	什么	做	这	女士	意思是	到	我	?

这个女人对我来说意味着什么？

[nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['pæsɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ][laɪf] !
Not a mere passing interest in my life !
不是 一个 仅仅 通过 兴趣 在 我的 生活 !

这并非我生活中一时兴起的兴趣!

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['wʊmən] [miːn] ? "
What does this woman mean ? "
什么 做 这 女士 意思是 ? "

这个女人是什么意思?

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['leɪdi] - ?
" I suppose you don't see much change in Lady Davyntry ?
" 我 认为 你 不 看 很多 改变 在 女士 - ?

“我想你觉得戴文特里夫人没什么变化吧？”

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [sed] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] , ['æftər][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" Mrs . Carteret said to Margaret , after the visitors had departed .
" 太太 . 卡特雷特 说 到 玛格丽特 , 后 这 访客 有 已离开 .

访客离开后，卡特雷特夫人对玛格丽特说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][naɪs] - ['lʊkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [wei] , [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz]
" She is as nice - looking , in a common way , and as full of herself as
" 她 是 作为 好的 - 寻找 , 在 一个 常见的 方式 , 和 作为 满的 的 她自己 作为
['juːʒuəl] . "
usual . "
通常 . "

“她长相还算不错，但也就那样，而且一如既往地自负。”

" ['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] ['greɪvli] .
" Lady Davyntry was always very kind to me , " replied Margaret gravely .
" 女士 - 曾是 总是 非常 种类 到 我 , " 回复 玛格丽特 严重地 .

“戴文特里夫人一直对我很好，”玛格丽特严肃地回答道。

" [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌn'tʃeɪndʒd] . "
" In that she is certainly unchanged . "
" 在 那 她 是 当然 未更改 . "

“在这一点上，她确实没有改变。”

" [oʊ] [jes] , [ʃiːz] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] , [ɪn][hɜːr; hər] ['empti] [wei] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] ;
" O yes , she's kind enough , in her empty way , " said Mrs . Carteret ;
" 哦 是的 , 她是 种类 足够的 , 在 她 空的 方式 , " 说 太太 . 卡特雷特 ;

“哦，是的，她心地善良，虽然方式空洞，”卡特雷特太太说；

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['vaɪələnt] ['ɪntəməsiːz] .
" but for my part I don't care about those violent intimacies .
" 但 为了 我的 部分 我 不 关心 关于 那些 暴力 亲密关系 .

“但我个人并不在意那些暴力的亲密行为。”

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [biː; bi][led]['ɪntuː][ðem; ðəm] - - [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt][ɪn][hɜːr; hər][wei] .
I never would be led into them - - they are quite in her way .
我 绝不 会 是 引领 进入 他们 - - 他们 是 相当 在 她 方式 .

我绝不会和他们有任何瓜葛——他们完全挡了她的路。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ri'spɔndid] ,
If I would have responded ,
如果 我 会 有 回应 ,

如果我当时回应了，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pər'petʃuəl] ['rʌnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [bɪ'twiːn] -
there **would** **have** **been** **perpetual** **running** **back** **and** **forward** **between** **Davyntry**
那里 会 有 到过 永久 跑步 后退 和 向前 之间 -
[ænd; ənd] - ;
and **Chayleigh** **;**
和 - ;

戴文特里和查利之间将会一直进行着来回奔跑；

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [dʌz] [nɑːt][suːt][ˌem 'iː] - - [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'sɪr] .
but **that** **sort** **of** **thing** **does** **not** **suit** **me** **-** **-** **I** **consider** **it** **vulgar** **and** **insincere** **.**
但 那 种类 的 事物 做 不是 套装 我 - - 我 考虑 它 庸俗 和 虚伪的 .

但我并不喜欢那种事——我觉得它庸俗又虚伪。

" ['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [noʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] , [kwaɪt] [kə'rektli] ,
" **Margaret** **did** **not** **exactly** **know** **,** **but** **she** **suspected** **,** **quite** **correctly** **,**
" 玛格丽特 做过 不是 确切地 知道 , 但 她 怀疑 , 相当 正确 ,

玛格丽特并不完全清楚，但她的怀疑完全正确。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
that **her** **stepmother** **was** **endeavouring** **to** **disguise** **a** **considerable** **amount** **of**
那 她 后妈 曾是 努力 到 伪装 一个 大量 数量 的
[piːk] ['ʌndər] [ðɪs] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌn'duː] ['ɪntɪməsi] .
pique **under** **this** **depreciation** **of** **undue** **intimacy** **.**
激起 在下面 这 折旧 的 过度 亲密关系 .

她的继母试图用这种贬低过度亲密行为的方式来掩饰内心的强烈不满。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3))

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [kən'tɪnjuːd] :

She	**therefore**	**made**	**no**	**reply**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Carteret**	**continued**	**:**
她	所以	制成	不	回复	,	和	太太	.	卡特雷特	持续	:

因此她没有回答，卡特雷特夫人继续说道：

" [aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] ['vaɪələntli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]['taɪərz][ʌv; əv]

"	**I**	**daresay**	**she**	**will**	**be**	**taking**	**you**	**up**	**violently**	**,**	**for**	**a**	**while**	**,**	**until**	**she**	**tires**	**of**
"	我	敢说	她	将要	是	采取	你	向上	暴力	,	为了	一个	尽管	,	直到	她	轮胎	的

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

“我敢说，她会狠狠地教训你一阵子，直到她厌倦你为止。”

[ðə; ði] [fʌs] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪz][kwaɪt] [əb'sɜːrd] .

The	**fuss**	**she**	**makes**	**with**	**her**	**brother**	**is**	**quite**	**absurd**	**.**
这	大惊小怪	她	制作	和	她	兄弟	是	相当	荒诞	.

她跟哥哥闹别扭，真是荒谬至极。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

He	**is**	**a**	**nice**	**-**	**looking**	**young**	**man**	**,**	**and**	**nothing**	**more**	**.**
他	是	一个	好的	-	寻找	年轻的	男人	,	和	没有什么	更多的	.

他是个长相不错的年轻人，仅此而已。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɑːrgrət] ? "

Don't	**you**	**think**	**so**	**,**	**Margaret**	**?**	**"**
不	你	思考	所以	,	玛格丽特	?	"

玛格丽特，你不这么认为吗?

" [hiː; hi][ɪz][naɪs] - ['lʊkɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['mɑːrgrət] ;

"	**He**	**is**	**nice**	**-**	**looking**	**,**	**certainly**	**,**	**"**	**said**	**Margaret**	**;**
"	他	是	好的	-	寻找	,	当然	,	"	说	玛格丽特	;

“他长得确实不错，”玛格丽特说；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'naʊns] ['eni] ['fɜːrðər] . "

"	**but**	**I**	**have**	**seen**	**too**	**little**	**of**	**him**	**to**	**pronounce**	**any**	**further**	**.**	**"**
"	但	我	有	已见	也	小的	的	他	到	发音	任何	更远	.	"

“但我对他了解太少，无法做出更多评价。”

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [rɪtʃ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] , [ɪn][ə; eɪ]

"	**He**	**has**	**the**	**great**	**attraction**	**of**	**being**	**very**	**rich**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Carteret**	**,**	**in**	**a**
"	他	有	这	伟大的	景点	的	存在	非常	富有的	,	"	说	太太	.	卡特雷特	,	在	一个

[ʃɑːrp] [toʊn] ;

sharp	**tone**	**;**
锋利的	语气	;

“他最大的吸引力在于他非常富有，”卡特雷特夫人尖锐地说；

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l][rɪ'plaɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] .

Margaret's	**cautious**	**and**	**reasonable**	**reply**	**irritated**	**her**	**.**
玛格丽特的	谨慎	和	合理的	回复	受刺激	她	.

玛格丽特谨慎而合理的回答让她感到恼火。

" [ɪf] [hiː; hi][daɪz] [wɪ'ðaʊt] ['ɛrz] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['prɑːpərti] ;

"	**If**	**he**	**dies**	**without**	**heirs**	**,**	**his**	**sister**	**will**	**have**	**all**	**the**	**Scotch**	**property**	**;**
"	如果	他	死亡	没有	继承人	,	他的	姐姐	将要	有	全部	这	苏格兰威士忌	财产	;

“如果他去世时没有继承人，他的妹妹将继承苏格兰的所有财产；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] , [ænd; ənd] [in'teild] [ɑːn] ['ɛrz] ['dʒen(ə)rəl] .

it	is	worth	fifteen	thousand	a	-	year	,	and	entailed	on	heirs	general	.
它	是	值得	十五	千	一个	-	年	,	和	包含	在	继承人	一般的	.

它每年价值一万五千，并由其所有继承人继承。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] [sʌm; səm] [mə'nuːvərɪŋ] ['mʌðər] [hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [praɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

It	is	a	wonder	some	manoeuvring	mother	has	not	made	a	prize	of	him
它	是	一个	想知道	一些	机动	母亲	有	不是	制成	一个	奖	的	他

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

真奇怪，为什么没有哪个精明的母亲早就把他当成奖品买下来。

['hiːz] ['ræðər] [ə; eɪ] [sɔːft] ['pɑːrti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

He's	rather	a	soft	party	,	I	should	say	.	"
他是	相当	一个	柔软的	派对	,	我	应该	说	.	"

应该说，他算是比较温和的一方。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mɑːrgrət] .

"	Should	you	?	"	said	Margaret	.
"	应该	你	?	"	说	玛格丽特	.

“你该这么做吗？”玛格丽特问道。

" ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [lʊks] [fɜːrm][æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʒent(ə)l] ,

"	Mr	.	Baldwin	looks	firm	as	well	as	gentle	,
"	先生	.	鲍德温	看起来	公司	作为	出色地	作为	温和的	,

“鲍德温先生看起来既坚定又温和。”

[aɪ] [θɪŋk] - - [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [baɪ] ['enibɑːdi] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

I	think	-	-	not	the	sort	of	man	to	be	married	by	anybody	without	his	own
我	思考	-	-	不是	这	种类	的	男人	到	是	已婚	经过	任何人	没有	他的	自己的

[ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [kən'sent] . "

unqualified	consent	.	"
不合格的	同意	.	"

我认为——他不是那种未经他本人完全同意就会被任何人娶的人。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [kætʃ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] ,

"	Of	course	he's	a	great	catch	,	"	said	Mrs	.	Carteret	,
"	的	课程	他是	一个	伟大的	抓住	,	"	说	太太	.	卡特雷特	,

“他当然是个很棒的对象，”卡特雷特太太说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stænd] [hiː; hi][ɪz] ['terəbli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['leɪdiz] .

"	and	I	understand	he	is	terribly	afraid	of	ladies	.
"	和	我	理解	他	是	可怕	害怕的	的	女士们	.

“而且我听说他非常害怕女性。”

[hiː; hi] [θɪŋks] ['evri] ['wʊmən] [huː] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɔːr][hɪz; ɪz]['eikəs] . "

He	thinks	every	woman	who	looks	at	him	is	in	love	with	himself	or	his	acres	.	"
他	思考	每一个	女士	WHO	看起来	在	他	是	在	爱	和	他自己	或者	他的	英亩	.	"

他认为每个看他一眼的女人都是爱上了他自己或者他的地盘。

" [ɪn'diːd] ,

"	Indeed	,
"	的确	,

“的确，

" [sed] ['mɑːrgrət] - - [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [ˌɪnkrə'duːləti] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] -

"	said	Margaret	-	-	and	there	was	a	tone	of	polite	incredulity	in	her	voice	-
"	说	玛格丽特	-	-	和	那里	曾是	一个	语气	的	有礼貌的	怀疑	在	她	嗓音	-

- " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['vʌlgər] - ['maɪndɪd][mæn] . "

-	"	I	should	not	have	taken	Mr	.	Baldwin	to	be	a	vulgar	-	minded	man	.	"
-	"	我	应该	不是	有	已采取	先生	.	鲍德温	到	是	一个	庸俗	-	有思想	男人	.	"

“玛格丽特说道——语气中带着礼貌的难以置信——“我不应该认为鲍德温先生是个粗俗的人。”

" [aɪ] ['deə'sei] [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] ; " [hiː; hi][ɪz]['ræðər] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ðæn; ðən]

"	I	daresay	not	,	"	returned	Mrs	.	Carteret	;	"	he	is	rather	prepossessing	than
"	我	敢说	不是	,	"	返回	太太	.	卡特雷特	;	"	他	是	相当	令人着迷	比

['ʌðərwaɪz] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] ;

otherwise	to	strangers	;
否则	到	陌生人	;

“我不敢说，”卡特雷特太太回答道；“他对陌生人来说与其说是迷人，不如说是无可奈何；

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɑːrgrət] , [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][men][hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] [ræʃ]

but	then	,	you	know	,	Margaret	,	your	judgment	of	men	has	been	rather	rash
但	然后	,	你	知道	,	玛格丽特	,	你的	判断	的	男人	有	到过	相当	皮疹

[ðæn; ðən] [ɪn'fæləbl] [ˌhɪðər'tuː] .

than	infallible	hitherto	.
比	绝对正确	迄今为止	.

但是，你知道，玛格丽特，你对男人的判断向来不够准确，反而有些草率。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] - - [taɪm][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] !

I	had	no	notion	it	was	so	late	-	-	time	to	dress	for	dinner	!
我	有	不	概念	它	曾是	所以	晚的	-	-	时间	到	裙子	为了	晚餐	!

我完全没意识到时间已经这么晚了——该换衣服去吃晚饭了！

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [roʊz] , [leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər] [ˌevər'læstɪŋ] ['fænsi] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Mrs	.	Carteret	rose	,	laid	aside	her	everlasting	fancy	-	work	,	and	left	the	room	.
"	太太	.	卡特雷特	玫瑰	,	铺设	旁边	她	永恒	想要	-	工作	,	和	左边	这	房间	.

卡特雷特夫人站起身，放下她那永不停歇的手工活，离开了房间。

['mɑːrgrət] [roʊz]['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

Margaret	rose	also	,	but	lingered	for	a	few	moments	.
玛格丽特	玫瑰	还	,	但	徘徊不去	为了	一个	很少	时刻	.

玛格丽特也站了起来，但又停留了片刻。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ,

As	she	stood	with	her	hands	pressed	upon	her	temples	,
作为	她	站立	和	她	双手	按下	之上	她	寺庙	,

她双手按着太阳穴站着，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] :

and	her	pale	face	drawn	into	a	look	of	pain	,	she	thought	:
和	她	苍白	脸	绘制	进入	一个	看	的	疼痛	,	她	想法	:

她苍白的脸上浮现出痛苦的神情，她心想：

" [aɪ] ['wʌndər] , [ɪf] [dʒeɪmz] ['dʌg,deɪl] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [spiːtʃ] , [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]

"	I	wonder	,	if	James	Dugdale	had	heard	that	speech	,	would	he	think	I	could
"	我	想知道	,	如果	詹姆斯	杜格代尔	有	听到	那	演讲	,	会	他	思考	我	可以

['pɑːsəbli] [steɪ] [hɪr] .

possibly	stay	here	.
可能	停留	这里	.

“我想知道，如果詹姆斯·杜格代尔听到了那番演讲，他会不会认为我有可能留在这里。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[wʌt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ment] .

WHAT	THE	WOMAN	MEANT	.
什么	这	女士	意思是	.

女人话里的意思。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['mɑ:rgrət] [-] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] ,
A **month** **had** **elapsed** **since** **Margaret** **Hungerford's** **return** **to** **her** **father's** **house** **,**
一个 月 有 过去 自从 玛格丽特 亨格福德 返回 到 她 父亲的 房子 ,

玛格丽特·亨格福德回到父亲家已经一个月了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət]
and **had** **brought** **with** **it** **certain** **changes** **in** **the** **situation** **of** **things** **at**
和 有 带来 和 它 肯定 变化 在 这 情况 的 事物 在
- , [wɪtʃ] ,
Chayleigh **,** **which** **,**
- , 哪个 ,

并给查利镇的局势带来了一些变化，具体而言，

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] ['aʊt'saɪdər] ,
though **they** **could** **not** **have** **been** **understood** **by** **outsiders** **,**
尽管 他们 可以 不是 有 到过 理解 经过 局外人 ,

虽然外人无法理解它们，

[wɜ:r; wər] ['veri] ['ki:nli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [də'mestɪk] ['drɑ:mə][ðer; ðər] .
were **very** **keenly** **appreciated** **by** **the** **actors** **in** **the** **small** **domestic** **drama** **there** **.**
是 非常 敏锐地 感谢 经过 这 演员 在 这 小的 国内的 戏剧 那里 .

剧中那些小型家庭剧的演员们对此非常赞赏。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] [mɔ:r] [kɑ:m][ænd; ənd] [pi:s] .
It **had** **brought** **to** **Margaret** **more** **calm** **and** **peace** **.**
它 有 带来 到 玛格丽特 更多的 冷静的 和 和平 .

这给玛格丽特带来了更多的平静与安宁。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] - ,
It **had** **not** **changed** **her** **intention** **of** **leaving** **Chayleigh** **,**
它 有 不是 已更改 她 意图 的 离开 - ,

这并没有改变她离开查利的打算。

[ʌv; əv] ['si:kɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'pendənt] [mi:nz] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ;
of **seeking** **some** **independent** **means** **of** **providing** **for** **herself** **;**
的 寻求 一些 独立的 方法 的 提供 为了 她自己 ;

寻求某种独立的谋生手段；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dɪ'kri:st] [hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [pʊt] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ɪ'mi:diət] , [ɔ:r]
but **it** **had** **decreased** **her** **anxiety** **to** **put** **this** **intention** **into** **immediate** **,** **or**
, 或者
['i:v(ə)n]['ɪntu:] ['veri] ['ɜ:rli] ,
even **into** **very** **early** **,**
甚至 进入 非常 早期的 ,

但将这个意图立即付诸行动，甚至尽早付诸行动，减轻了她的焦虑。

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
execution **.**
执行 .

执行。

[ðə; ði] [meɪn] ['elɪmənt] [ɪn] [ðɪs] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz]
The **main** **element** **in** **this** **alteration** **was** **her** **perception** **of** **her** **father's**
这 主要的 元素 在 这 改造 曾是 她 洞察力 的 她 父亲的
['pleʒər] [ɪn][hɜ:r; hər][sə'saɪəti] .
pleasure **in** **her** **society** **.**
乐趣 在 她 社会 .

这种改变的主要因素是她感受到父亲对她社交活动的愉悦。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ber] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
" **It** **is** **not** **much** **to** **bear** **for** **his** **sake** **,** **"** **she** **said** **to** **herself** **,**
" 它 是 不是 很多 到 熊 为了 他的 清酒 , " 她 说 到 她自己 ,

“为了他，这点苦并不算什么，”她对自己说。

" [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] .

"	to	put	up	with	Mrs	.	Carteret	.
"	到	放	向上	和	太太	.	卡特雷特	.

“忍受卡特雷特太太。”

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ɔːr] [ðə; ði]

I	have	had	worse	things	than	that	to	endure	without	the	power	or	the
我	有	有	更糟	事物	比	那	到	忍受	没有	这	力量	或者	这

['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ['iːðər] ,

prospect	of	escaping	from	them	either	,
前景	的	逃脱	从	他们	任何一个	,

我曾经历过比这更糟糕的事情，而且当时我既无力逃脱，也没有任何逃脱的希望。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ] ['pɑːpə] .

and	I	will	stay	for	six	months	with	papa	.
和	我	将要	停留	为了	六	几个月	和	爸爸	.

我会和爸爸待六个月。

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ,

James	Dugdale	thinks	it	the	right	thing	,	and	,
詹姆斯	杜格代尔	思考	它	这	正确的	事物	,	和	,

詹姆斯·杜格代尔认为这是正确的做法，而且

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] ,

if	Mrs	.	Carteret	is	convinced	that	it	is	to	be	only	for	six	months	,
如果	太太	.	卡特雷特	是	确信	那	它	是	到	是	仅有的	为了	六	几个月	,

如果卡特雷特夫人确信这只是为期六个月的，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [best] ['pɑːləsi] ,

she	will	see	that	her	best	policy	,
她	将要	看	那	她	最好的	政策	,

她会明白，她最好的策略是……

[ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [plæn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['pɑːpə] ,

in	pursuit	of	her	favourite	plan	of	making	things	pleasant	for	papa	,
在	追逐	的	她	最喜欢的	计划	的	制作	事物	令人愉快的	为了	爸爸	,

为了实施她最喜欢的让爸爸开心的计划，

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ['θɜːrəli] [ɪn] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['kɛrz] [ə'baʊt] ,

in	order	to	have	her	own	way	thoroughly	in	things	she	really	cares	about	,
在	命令	到	有	她	自己的	方式	彻底	在	事物	她	真的	关心	关于	,

为了在她真正关心的事情上彻底按照自己的意愿行事，

[ɪz] [baɪ] [bɪ'heɪvɪŋ] ['prɑːpərli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

is	by	behaving	properly	to	me	.
是	经过	行为	适当地	到	我	.

对我表现得体就是最好的方式。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] ['leɪbər] ['ʌndər] [noʊ] [dɪ'luːsɪv] [fɪrz] [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə]

I	will	take	care	she	shall	labour	under	no	delusive	fears	about	my	having	come	to
我	将要	拿	关心	她	将	劳动	在下面	不	虚幻的	恐惧	关于	我的	拥有	来	到

[teɪk] [ʌp] [maɪ] [ə'boʊd] [hɪr] ;

take	up	my	abode	here	;
拿	向上	我的	住所	这里	;

我会确保她不会因为我来此定居而抱有任何不切实际的恐惧；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , [ænd; ənd] [ɪ'grɪdʒəsli] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [maɪ]

and	then	I	am	much	out	of	my	calculations	,	and	egregiously	mistaken	in	my
和	然后	我	是	很多	出去	的	我的	计算	,	和	极其严重	错误	在	我的

['eɪmiəb(ə)l] ['stepmʌðər] ,

amiable	stepmother	,
可亲	后妈	,

然后我就完全失算了，对我和蔼可亲的继母的看法也大错特错。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]['tæktɪks] [ˌɔːltə'geðər] .

if	she	does	not	change	her	tactics	altogether	.
如果	她	做	不是	改变	她	策略	共	.

如果她不彻底改变策略的话。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['dʒʌstɪfaɪd]['mɑːrgɜ˞ɪts, 'mɑːrgrɪts] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

"	The	result	justified	Margaret's	calculations	.
"	这	结果	合理的	玛格丽特的	计算	.

结果证实了玛格丽特的计算是正确的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɜ˞ɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

She	took	an	early	opportunity	of	informing	Mrs	.	Carteret	that	she	did	not
她	采取	一个	早期的	机会	的	通知	太太	.	卡特雷特	那	她	做过	不是

['kɑːntəmpleɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] [æt; ət] - .

contemplate	a	long	stay	at	Chayleigh	.
沉思	一个	长的	停留	在	-	.

她早早地就告诉卡特雷特夫人，她不打算在查利长期居住。

[ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['mænər]

The	intimation	was	received	by	her	stepmother	with	much	propriety	of	manner
这	暗示	曾是	已收到	经过	她	后妈	和	很多	礼	的	方式

, [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɔːrmθ] .

,	but	without	the	slightest	warmth	.
,	但	没有	这	丝毫	温暖	.

继母对这番暗示表现得十分得体，但丝毫没有流露出热情。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][let] ['mɑːrgrət] [pər'siːv] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] (['mɪsɪz] . ['kɑːrtɜ˞ɪt]) [wʌz; wəz] [tuː]

She	designed	to	let	Margaret	perceive	that	while	she	(	Mrs	.	Carteret	)	was	too
她	设计	到	让	玛格丽特	感知	那	尽管	她	(	太太	.	卡特雷特	)	曾是	也

['leɪdɪlaɪk] ,

ladylike	,
淑女	,

她设计让玛格丽特意识到，虽然她（卡特雷特夫人）过于淑女，

[tuː] ['pɜːrfɪktli] [treɪnd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [prə'praiətiz] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][feɪl][ɪn][ðə; ði]

too	perfectly	trained	and	finished	in	the	polished	proprieties	of	life	to	fail	in	the
也	完美	受过训练	和	完成的	在	这	抛光	礼仪	的	生活	到	失败	在	这

[fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

fulfilment	of	the	exact	laws	of	hospitality	,
履行	的	这	精确的	法律	的	热情好客	,

他们训练有素，举止优雅，完全掌握了生活中的各种礼仪，绝不会辜负待客之道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['mɑːrgrət] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən]

it	had	never	occurred	to	her	to	consider	Margaret	in	any	other	light	than
它	有	绝不	发生	到	她	到	考虑	玛格丽特	在	任何	其他	光	比

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] ;

that	of	a	guest	;
那	的	一个	客人	;

她从未想过要以客人以外的任何身份看待玛格丽特；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [æz; əz] ['mɪrli] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]

and	that	she	therefore	regarded	the	communication	as	merely	relating	to
和	那	她	所以	认为	这	沟通	作为	仅仅	相关	到

[ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

the	duration	of	her	visit	.
这	期间	的	她	访问	.

因此，她认为这次交流仅仅与她的访问期限有关。

['mɑːrgrət] ['klɪrli] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː]

Margaret	**clearly**	**perceived**	**her**	**meaning**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**resent**	**it**	**,**	**nor**	**did**	**it**
玛格丽特	清楚地	感知	她	意义	,	但	她	做过	不是	怨恨	它	,	也不	做过	它

[griːv] [hɜːr; hər] .

grieve	**her**	**.**
悲伤	她	.

玛格丽特清楚地理解了她的意思，但她既不怨恨，也不感到悲伤。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['setld] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	**peace**	**of**	**a**	**settled**	**resolution**	**had**	**come**	**to**	**her**	**.**
这	和平	的	一个	定居	解决	有	来	到	她	.

她感受到了问题解决后的平静。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts]

Mrs	**.**	**Carteret**	**condescended**	**to**	**express**	**her**	**approbation**	**of**	**Margaret's**
太太	.	卡特雷特	居高临下的	到	表达	她	赞许	的	玛格丽特的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

determination	**,**
决心	,

卡特雷特夫人纡尊降贵地表示赞同玛格丽特的决心。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['redinəs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

and	**her**	**readiness**	**to**	**assist**	**her**	**in**	**carrying**	**it**	**into**	**effect**	**.**
和	她	准备就绪	到	协助	她	在	携带	它	进入	影响	.

以及她随时准备协助她实施该计划。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['ædmərəb(ə)l][ɪn] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] , " [sed]

"	**Nothing**	**is**	**more**	**admirable**	**in**	**young**	**people**	**than**	**an**	**independent**	**spirit**	**,**	**"**	**said**
"	没有什么	是	更多的	令人钦佩的	在	年轻的	人们	比	一个	独立的	精神	,	"	说

[ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] ['leɪdi] ;

the	**approving**	**lady**	**;**
这	批准	女士	;

“年轻人身上最令人钦佩的就是独立精神，”那位赞许的女士说道；

" [ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mærɪdʒ] , ['mɑːrgrət] , [aɪ] [kən'sɪdər] [juː; jʊ][æz; əz]

"	**and**	**,**	**notwithstanding**	**your**	**unfortunate**	**marriage**	**,**	**Margaret**	**,**	**I**	**consider**	**you**	**as**
"	和	,	虽然	你的	不幸	婚姻	,	玛格丽特	,	我	考虑	你	作为

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [stɪl] .

a	**young**	**person**	**still**	**.**
一个	年轻的	人	仍然	.

“尽管你的婚姻不幸，玛格丽特，但我仍然认为你很年轻。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'dʒʌst] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]

You	**are**	**quite**	**right**	**in**	**considering**	**it**	**unjust**	**that**	**your**	**father**	**should**	**be**	**expected**
你	是	相当	正确的	在	考虑	它	不公正	那	你的	父亲	应该	是	预期的

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [twaɪs] ['oʊvər] - - [fɜːrst] ,

to	**provide**	**for**	**you**	**twice**	**over**	**-**	**-**	**first**	**,**
到	提供	为了	你	两次	超过	-	-	第一的	,

你认为要求父亲同时供养你两倍的生活是不公平的——首先，

[ɪn] ['hændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] , [tuː; tə] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt]

in	**handing**	**over**	**the**	**money**	**you**	**were**	**not**	**really**	**entitled**	**to**	**,**	**to**	**that**	**unpleasant**
在	处理	超过	这	钱	你	是	不是	真的	标题	到	,	到	那	令人不快的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	**,**
人	,

把你不该得到的钱交给那个令人讨厌的人，

['mɪstər] . ['hʌŋgɚfɚd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [baɪ] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] . "

Mr	**.**	**Hungerford**	**,**	**and**	**a**	**second**	**time**	**,**	**by**	**having**	**you**	**to**	**live**	**here**	**.**	**"**
先生	.	亨格福德	,	和	一个	第二	时间	,	经过	拥有	你	到	居住	这里	.	"

“亨格福德先生，还有第二次，就是让您住在这里。”

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] , ['iːðər] [baɪ][ˌem 'iː][ɔːr][baɪ] ['eni] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,

"	My	father	is	not	expected	,	either	by	me	or	by	any	one	that	I	know	of	,
"	我的	父亲	是	不是	预期的	,	任何一个	经过	我	或者	经过	任何	一	那	我	知道	的	,

“我父亲不在我预料之中，无论是我还是我认识的任何人，都不在预料之中。”

[tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːrgrət] ,

to	do	anything	of	the	kind	,	"	interrupted	Margaret	,
到	做	任何事物	的	这	种类	,	"	中断	玛格丽特	,

“做任何类似的事情，”玛格丽特打断道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]

with	a	slight	quivering	of	the	lips	and	a	transient
和	一个	轻微	颤抖	的	这	嘴唇	和	一个	瞬态

[ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [tʃiːks] .

accession	of	colour	to	the	pale	cheeks	.
加入	的	颜色	到	这	苍白	脸颊	.

嘴唇微微颤抖，苍白的脸颊短暂地泛起了一丝红晕。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .

"	That	is	just	what	I	am	saying	,	my	dear	.
"	那	是	只是	什么	我	是	说	,	我的	亲爱的	.

“我正是这个意思，亲爱的。”

[aɪ] ['haɪli] [kə'mend] [jʊr; jər] ['veri] ['prɑːpər] [vjuː] .

I	highly	commend	your	very	proper	view	.
我	高度	表彰	你的	非常	恰当的	看法	.

我非常赞同您这番精辟的见解。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [maɪ] [oʊn] .

It	would	be	quite	my	own	.
它	会	是	相当	我的	自己的	.

这将是完全属于我自己的。

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wɜːr; wər][aɪ][ɪn][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [dɪ'pendəns] ,

Indeed	,	I	am	sure	,	were	I	in	your	position	,	I	could	not	endure	dependence	,
的确	,	我	是	当然	,	是	我	在	你的	位置	,	我	可以	不是	忍受	依赖性	,

的确，我确信，如果我处在你的位置，我无法忍受依赖。

['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] [mæn][ðæn; ðən] [jɔːrz] [ɪz] .

even	if	my	father	were	a	much	richer	man	than	yours	is	.
甚至	如果	我的	父亲	是	一个	很多	更富有	男人	比	你的	是	.

即使我父亲比你父亲富有得多。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['eni] [wʌn][nɑːt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌɪndɪ'pendəns] .

I	cannot	understand	any	one	not	doing	anything	to	secure	independence	.
我	不能	理解	任何	一	不是	正在做	任何事物	到	安全的	独立	.

我无法理解为什么有人会对争取独立不采取任何行动。

" ['mɑːrgrət] [smaɪld] , ['ræðər] [ə; eɪ][hɑːrd][kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] ,

"	Margaret	smiled	,	rather	a	hard	kind	of	smile	,
"	玛格丽特	微笑	,	相当	一个	难的	种类	的	微笑	,

玛格丽特笑了，但笑容很勉强。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [ə'teɪn]

as	she	thought	there	was	one	thing	she	certainly	would	not	do	to	attain
作为	她	想法	那里	曾是	一	事物	她	当然	会	不是	做	到	达到

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

independence	,
独立	,

她认为有一件事她绝对不会为了获得独立而去做，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [mɪs] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɪsɪz]

and	that	one	thing	was	precisely	what	Miss	Martley	had	done	in	becoming	Mrs
和	那	一	事物	曾是	恰恰	什么	错过	马特利	有	完毕	在	成为	太太

. ['kɑːrtɚɪt] .

.	Carteret	.
.	卡特雷特	.

而马特利小姐正是通过做这件事成为了卡特雷特夫人。

[ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ,

The	elder	lady	continued	to	talk	for	some	time	longer	in	the	same	strain	,
这	长老	女士	持续	到	讲话	为了	一些	时间	更长	在	这	相同的	拉紧	,

那位老妇人用同样的语气又说了一会儿话。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['mɑːrgrət] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

and	at	length	she	asked	Margaret	how	she	intended	to	procure	occupation	.
和	在	长度	她	问	玛格丽特	如何	她	故意的	到	采购	职业	.

最后，她问玛格丽特打算如何获得工作。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	have	not	thought	about	that	part	of	it	yet	,	"	she	replied	.
"	我	有	不是	想法	关于	那	部分	的	它	然而	,	"	她	回复	.

“我还没有考虑过那部分问题，”她回答说。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [ə'laʊd] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [slɪp] [aʊt] ;

Then	Mrs	.	Carteret	allowed	the	truth	to	slip	out	;
然后	太太	.	卡特雷特	允许	这	真相	到	滑	出去	;

然后卡特雷特夫人不小心说出了真相；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɜːpɪˌtreɪtɪŋ] .

then	she	betrayed	her	real	consciousness	of	the	meanness	she	was	perpetrating	.
然后	她	背叛	她	真实的	意识	的	这	卑鄙	她	曾是	实施	.

然后，她暴露了自己内心深处对所作所为的卑鄙无耻的认知。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌn'iːzɪli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [feɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	shifted	her	eyes	uneasily	away	from	Margaret's	face	,	as	she	said	,
她	转移	她	眼睛	不安地	离开	从	玛格丽特的	脸	,	作为	她	说	,

她不安地将目光从玛格丽特的脸上移开，说道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [hɪr] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ,

"	I	should	not	mention	the	matter	to	any	one	about	here	if	I	were	you	,
"	我	应该	不是	提到	这	事情	到	任何	一	关于	这里	如果	我	是	你	,

['mɑːrgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

“如果我是你，玛格丽特，我就不会把这件事告诉这里的任何人。”

['piːp(ə)l] [tɔːk] [soʊ] ['ɑːdli] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

People	talk	so	oddly	,	and	your	father	might	not	like	it	.
人们	讲话	所以	奇怪	,	和	你的	父亲	可能	不是	喜欢	它	.

人们说话的方式很奇怪，你父亲可能不喜欢。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] , [wen] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

I	always	think	,	when	anything	of	the	kind	is	to	be	done	,
我	总是	思考	,	什么时候	任何事物	的	这	种类	是	到	是	完毕	,

我总是觉得，当要做类似的事情时，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kə'nekʃ(ə)n] .

it	had	better	be	away	from	home	,	and	among	a	different	connection	.
它	有	更好的	是	离开	从	家	,	和	之中	一个	不同的	联系	.

最好是在远离家乡的地方，并且通过另一种方式联系。

" ['mɑ:rgrət] ['ænsər] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['hɑ:rdli] - [dɪs'gaɪzd] [kən'tempt] :

"	Margaret	answered	her	with	hardly	-	disguised	contempt	:
"	玛格丽特	回答	她	和	几乎	-	伪装	鄙视	:

玛格丽特几乎毫不掩饰地轻蔑地回答她:

" [jʊr; jər] ['wɔ:rnɪŋ] [kʌmz] ['ræðər] [leɪt] .

"	Your	warning	comes	rather	late	.
"	你的	警告	来	相当	晚的	.

你的警告来得太晚了。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [toʊld] ['leɪdi] - [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'pru:vz] [æz; əz] [mʌtʃ]

I	have	already	told	Lady	Davyntry	of	my	intention	,	which	she	approves	as	much
我	有	已经	讲述	女士	-	的	我的	意图	,	哪个	她	批准	作为	很多

[æz; əz][ju:; jʊ][du:] .

as	you	do	.
作为	你	做	.

我已经把我的意图告诉了戴文特里夫人，她和你一样赞同。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:][hɜ:r; hər] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn]

She	has	been	good	enough	to	promise	me	her	friendship	and	interest	in
她	有	到过	好的	足够的	到	承诺	我	她	友谊	和	兴趣	在

['setlɪŋ] ['mætərz] [tu:; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

settling	matters	to	my	satisfaction	.
安顿	事情	到	我的	满意	.

她人很好，承诺会和我保持友谊，并且会尽力帮我解决问题，让我满意。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['pɑ:pə] , [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][maɪnd] [haʊ] [aɪ][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

As	for	papa	,	he	will	not	mind	how	I	do	it	,
作为	为了	爸爸	,	他	将要	不是	头脑	如何	我	做	它	,

至于爸爸，他不会介意我怎么做。

[wen] [aɪ][kæn; kən] [sək'si:d] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

when	I	can	succeed	in	reconciling	him	to	my	doing	it	at	all	.
什么时候	我	能	成功	在	和解	他	到	我的	正在做	它	在	全部	.

如果我最终能让他接受我这么做的话。

" ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɝɪt] [felt] ['strɔ:ŋli] ['temptɪd] [tu:; tə][get]['ɪntu:][ə; eɪ]['vaɪələnt][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'li:v]

"	Mrs	.	Carteret	felt	strongly	tempted	to	get	into	a	violent	rage	,	and	relieve
"	太太	.	卡特雷特	毛毡	强烈	受诱惑	到	得到	进入	一个	暴力	愤怒	,	和	缓解

[hɜ:r; hər] [vek'seɪʃn] ,

her	vexation	,
她	烦恼	,

卡特雷特夫人感到非常想要勃然大怒，以发泄心中的不满。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] ['æŋgər] [maɪt] [sə'dʒest]

which	was	intense	,	by	saying	anything	and	everything	which	anger	might	suggest
哪个	曾是	激烈的	,	经过	说	任何事物	和	一切	哪个	愤怒	可能	建议

[tu:; tə][hɜ:r; hər] , [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] .

to	her	,	to	Margaret	.
到	她	,	到	玛格丽特	.

玛格丽特情绪激动，把愤怒可能带给她的一切情绪都告诉了她。

[ðæt] ['leɪdi] - ,

That	Lady	Davyntry	,
那	女士	-	,

那位戴文特里夫人，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tɔːrdz] [æn; ən]

who	had	taken	no	notice	of	the	advances	she	had	made	towards	an
WHO	有	已采取	不	注意	的	这	进展	她	有	制成	向	一个

['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['traɪʌmf] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] - - ['leɪdi]

intimacy	which	would	have	been	a	social	triumph	to	Mrs	.	Carteret	-	-	Lady
亲密关系	哪个	会	有	到过	一个	社会的	胜利	到	太太	.	卡特雷特	-	-	女士

-	[huː] ,

Davyntry	who	,
-	WHO	,

戴文特里夫人对她向她示好的亲密举动视而不见，而这种亲密举动对卡特雷特夫人来说本应是社交上的一大胜利。

[sɪns] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [rɪ'tɜːrn] ,

since	Margaret's	return	,
自从	玛格丽特的	返回	,

自从玛格丽特回来后，

[hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] [nɪr] [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt]

had	gone	so	near	ignoring	her	stepmother's	existence	as	was	consistent
有	已消失	所以	靠近	忽略	她	继母的	存在	作为	曾是	持续的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [sə'vɪləti] - - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd]

with	the	observance	of	the	commonest	civility	-	-	that	she	should	be	admitted
和	这	观察	的	这	最常见的	礼貌	-	-	那	她	应该	是	承认

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,

behind	the	scenes	,
在后面	这	场景	,

她几乎完全无视继母的存在，这符合最基本的礼貌——即允许她待在幕后。

[ðæt] ['mɑːrgrət] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [də'suː] ['di'i'es] [kɑːrt] , [wʌz; wəz][gɔːl][ænd; ənd]

that	Margaret	should	instruct	her	in	the	dessous	des	cartes	,	was	gall	and
那	玛格丽特	应该	指示	她	在	这	内衬	德斯	地图	,	曾是	瘿	和

['wɜːrmwʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

wormwood	to	her	.
蒿	到	她	.

玛格丽特教她纸牌游戏规则，这让她感到痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] ['heɪtɪŋ] ['mɑːrgrət] [ˌhɪðər'tuː] ;

She	had	never	been	very	far	off	hating	Margaret	hitherto	;
她	有	绝不	到过	非常	远的	离开	憎恨	玛格丽特	迄今为止	;

她此前对玛格丽特的憎恨从未真正远离过；

[hɜːr; hər]['kwaɪət] ['stelθi] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [naʊ] ['diːpənd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkər] ['fiːlɪŋ] ;

her	quiet	stealthy	dislike	to	the	girl	now	deepened	into	the	darker	feeling	;
她	安静的	隐秘的	不喜欢	到	这	女孩	现在	加深	进入	这	较暗	感觉	;

她对这个女孩原本隐晦的厌恶之情，如今已演变成一种更加阴暗的情绪；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [rɪ'plaɪd] , " [oʊ] , [ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [helpt] ,

and	though	she	merely	replied	,	"	O	,	then	,	in	that	case	,	it	cannot	be	helped	,
和	尽管	她	仅仅	回复	,	"	哦	,	然后	,	在	那	案件	,	它	不能	是	帮助	,

虽然她只是回答说：“哦，那么，既然如此，也没办法了。”

" ['mɑːrgrət] [nuː] [ðæt] [ðæt] ['mɪnɪt] [mɑːrkt] [æn; ən] ['ɪrə] [ɪn]['mɪsɪz] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz]

"	Margaret	knew	that	that	minute	marked	an	era	in	Mrs	.	Carteret's	feelings	towards
"	玛格丽特	知道	那	那	分钟	标记	一个	时代	在	太太	.	卡特雷特	情怀	向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

玛格丽特知道，那一刻标志着卡特雷特太太对她的感情发生了转变。

" ['nevər] [maɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ]
" Never mind , " she said to herself , as though she had been encouraging
" 绝不 头脑 , " 她 说 到 她自己 , 作为 尽管 她 有 到过 鼓励
[ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] ;
another person ;
其他 人 ;

“没关系，”她自言自语道，仿佛是在鼓励别人一样；

" ['nevər] [maɪnd] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [sɪks] [mʌnθs] .
" never mind , it is only for six months .
" 绝不 头脑 , 它 是 仅有的 为了 六 几个月 .

“没关系，只是六个月而已。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['sɪv(ə)l] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [læst] .
She will always be civil to me , and it can't last .
她 将要 总是 是 民用 到 我 , 和 它 不能 最后的 .

她会一直对我客气，但这不会长久。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] ; ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɘɪt] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] ['sɪv(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
" She was right ; Mrs . Carteret always was civil to her .
" 她 曾是 正确的 ; 太太 . 卡特雷特 总是 曾是 民用 到 她 .

“她说的没错；卡特雷特夫人一直对她很客气。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [hu:m] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [li:st] [æz; əz] [strɔ:ŋ]
She was a woman in whom cunning and caution were at least as strong
她 曾是 一个 女士 在 谁 狡猾 和 警告 是 在 至少 作为 强的
[æz; əz] ['tempər] ,
as temper ,
作为 脾气 ,

她是一个机敏谨慎的女人，她的脾气至少和她的狡猾一样强烈。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [bəuθ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .
and she took counsel of both in this instance .
和 她 采取 法律顾问 的 两个都 在 这 实例 .

在这件事上，她听取了两人的建议。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [fri:] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
She was by no means free from an uneasy suspicion that ,
她 曾是 经过 不 方法 自由的 从 一个 不安 怀疑 那 ,

她并非完全没有一种不安的怀疑，那就是：

[ɪf] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['kɑ:ntreri] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
if Margaret had formed a contrary determination ,
如果 玛格丽特 有 形成 一个 相反 决心 ,

如果玛格丽特有相反的打算，

[hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [aʊt'weɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self]
her influence with her father would have outweighed that which she herself
她 影响 和 她 父亲 会 有 被压倒 那 哪个 她 她自己
[kʊd; kəd] [hæv; həv] [ig'zə:tid] .
could have exerted .
可以 有 施加 .

她对父亲的影响力远远超过了她自己所能施加的影响。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'hoʊvd] [hɜ:r; hər] , ['ðerfɔ:r] ,
It behoved her , therefore ,
它 应尽的义务 她 , 所以 ,

因此，她有义务这样做。

[tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['testɪŋ] [ðæt] [ʌn'plezntli] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt]

to	be	thankful	that	the	occasion	for	testing	that	unpleasantly	-	important	point
到	是	感恩	那	这	场合	为了	测试	那	令人不快的	-	重要的	观点

[hæd; həd][nɑːt] [ə'rɪzn] ,

had	not	arisen	,
有	不是	出现	,

应该庆幸的是，检验这个令人不快却又至关重要的问题的机会还没有出现。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'faɪn] [hɜːr; hər]['tæktɪks][tuː; tə] [sʌtʃ] [kən'sɪstəntli] - [ˌserə'moʊniəs] ['triːtmənt] [ʌv; əv]

and	to	confine	her	tactics	to	such	consistently	-	ceremonious	treatment	of
和	到	局限	她	策略	到	这样的	始终	-	隆重	治疗	的

['mɑːrgrət] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [gest] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

Margaret	as	should	keep	her	position	as	only	a	guest	constantly	before	her
玛格丽特	作为	应该	保持	她	位置	作为	仅有的	一个	客人	不断地	前	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

并且要将自己的策略限制在始终如一的礼节性对待玛格丽特上，让她时刻意识到自己只是个客人。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [praɪd] ;

and	maintain	her	resolution	by	the	aid	of	her	pride	;
和	维持	她	解决	经过	这	援助	的	她	自豪	;

并凭借自尊心坚定自己的决心；

[waɪl] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [kən'traɪvd] [æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

while	all	should	be	so	contrived	as	to	avoid	attracting	the	attention	of	her
尽管	全部	应该	是	所以	人为的	作为	到	避免	吸引	这	注意力	的	她

['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['hʌzbənd] .

absent	-	minded	husband	.
缺席的	-	有思想	丈夫	.

这一切都应该精心安排，以免引起她心不在焉的丈夫的注意。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] ['tempər] ,

Mrs	.	Carteret	conquered	her	temper	,
太太	.	卡特雷特	征服	她	脾气	,

卡特雷特夫人控制住了自己的脾气。

['ðerfɔːr] - - [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪtʃɪz] [ʌv; əv]

therefore	-	-	an	operation	in	which	she	found	the	counting	of	the	stitches	of
所以	-	-	一个	手术	在	哪个	她	成立	这	计数	的	这	针脚	的

[hɜːr; hər] [ˌevər'læstɪŋ] ['fænsi] - [wɜːrk] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] - - [ænd; ənd] ,

her	everlasting	fancy	-	work	afforded	her	a	good	deal	of	assistance	-	-	and	,
她	永恒	想要	-	工作	提供	她	一个	好的	交易	的	协助	-	-	和	,

因此——在这一过程中，她发现数着她那永无止境的精美刺绣作品的针脚对她大有帮助——而且，

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [kə'lætərəl] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .

after	a	short	pause	,	took	up	a	collateral	branch	of	the	same	subject	.
后	一个	短的	暂停	,	采取	向上	一个	抵押品	分支	的	这	相同的	主题	.

短暂的停顿之后，他转向了同一主题的一个分支。

['mɑːrgrət] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [roʊz] [muə; mɔː] ,

Margaret	had	dismissed	Rose	Moore	,
玛格丽特	有	解雇	玫瑰	摩尔	,

玛格丽特解雇了罗斯·摩尔。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt]

and	the	girl	had	gone	on	her	journey	with	a	weight	at	her	heart
和	这	女孩	有	已消失	在	她	旅行	和	一个	重量	在	她	心

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['hɑːrdli] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l] ,

which	she	would	have	hardly	believed	possible	,
哪个	她	会	有	几乎	相信	可能的	,

女孩踏上了旅程，心中背负着她自己都难以置信的沉重负担。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

seeing	that	she	was	going	home	.
看到	那	她	曾是	去	家	.

看到她要回家了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] ['mɑːrgrət] ['veri] [mʌtʃ] ,

But	she	had	come	to	love	Margaret	very	much	,
但	她	有	来	到	爱	玛格丽特	非常	很多	,

但她已经深深地爱上了玛格丽特。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪktli] [kən'səʊl] [fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt]

and	she	was	very	imperfectly	consoled	for	parting	with	her	by	the	distant
和	她	曾是	非常	不完美地	安慰	为了	离别	和	她	经过	这	遥远

[hoʊp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [held] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['miːtɪŋ] .

hope	which	the	young	widow	held	out	of	a	future	meeting	.
希望	哪个	这	年轻的	寡妇	握住	出去	的	一个	未来	会议	.

年轻寡妇心中怀着对来世重逢的遥远希望，这让她虽然离别后感到些许安慰，但却并不完全满足。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ,

"	You	will	be	married	,	and	away	in	a	house	of	your	own	,	my	dear	girl	,
"	你	将要	是	已婚	,	和	离开	在	一个	房子	的	你的	自己的	,	我的	亲爱的	女孩	,

“我亲爱的姑娘，你将会结婚，会拥有自己的房子。”

['veri] [suːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] [ðen] ; [bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪs]

very	soon	,	and	you	will	not	care	much	about	anything	else	then	;	but	I	promise
非常	很快	,	和	你	将要	不是	关心	很多	关于	任何事物	别的	然后	;	但	我	承诺

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

很快，你就会不再关心其他任何事了；但我向你保证，

[ɪf] ['evər][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [roʊz] , [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

if	ever	I	want	you	very	much	,	Rose	,	I	will	send	for	you	.
如果	曾经	我	想	你	非常	很多	,	玫瑰	,	我	将要	发送	为了	你	.

罗斯，如果我非常想念你，我会派人来接你。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][kæn; kən][wɑːnt][juː; jʊ] , [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

I	don't	think	I	ever	can	want	you	,	in	all	my	life	,
我	不	思考	我	曾经	能	想	你	,	在	全部	我的	生活	,

我这辈子恐怕都不会喜欢你。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

as	much	as	I	wanted	you	when	you	came	to	me	;
作为	很多	作为	我	通缉	你	什么时候	你	来了	到	我	;

当你来到我身边时，我多么希望你；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən][wɑːnt][ˌem 'iː] ;

and	of	course	you	never	can	want	me	;
和	的	课程	你	绝不	能	想	我	;

当然，你永远不可能喜欢我；

[jʊr; jər][laɪf][ɪz][leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] [sɪ'kjʊrli] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

your	life	is	laid	out	for	you	too	securely	for	that	.	"
你的	生活	是	铺设	出去	为了	你	也	安全地	为了	那	.	"

你的人生安排得太稳妥了，你不会想那么多的。

" [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [tel] [ðæt] , " [sed] [roʊz] [muə; mɔː] ; " [huː] [noʊz] ? "

"	None	of	us	can	tell	that	,	"	said	Rose	Moore	;	"	who	knows	?	"
"	没有任何	的	我们	能	告诉	那	,	"	说	玫瑰	摩尔	;	"	WHO	知道	?	"

“我们谁也说不准，”罗斯·摩尔说，“谁知道呢？”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn] [noʊz] , " [sed] ['mɑːrgrət] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	of	course	no	one	knows	,	"	said	Margaret	;	"	but	it	looks	like	it	.
"	出色地	,	的	课程	不	一	知道	,	"	说	玛格丽特	;	"	但	它	看起来	喜欢	它	.

“当然，没有人知道，”玛格丽特说；“但看起来好像是这样。”

[haʊ'evər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [wʌn] [ə'nʌðər] , [roʊz] , [ænd; ənd] [ɪf] ['iːðər] [kæn; kən][help] [ðə; ði]

However	,	we	shall	never	forget	one	another	,	Rose	,	and	if	either	can	help	the
然而	,	我们	将	绝不	忘记	一	其他	,	玫瑰	,	和	如果	任何一个	能	帮助	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

但是，罗斯，我们永远不会忘记彼此，如果我们其中一人能够帮助另一人，

[ðə; ði][wʌn] [huː] [kæn; kən] [wɪl] .

the	one	who	can	will	.
这	一	WHO	能	将要	.

能的人就会去做。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

"	And	with	this	understanding	they	parted	.
"	和	和	这	理解	他们	分手了	.

“带着这样的共识，他们就此分别。”

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [roʊz] [muə; mɔː] , [huː] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ,

Mrs	.	Carteret	had	never	taken	any	notice	of	Rose	Moore	,	who	,	in	her	turn	,
太太	.	卡特雷特	有	绝不	已采取	任何	注意	的	玫瑰	摩尔	,	WHO	,	在	她	转动	,

卡特雷特夫人从未注意过罗斯·摩尔，而罗斯·摩尔反过来……

[hæd; həd] [held] [ðə; ði]['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [slaɪt] ['revərəns] .

had	held	the	lady	of	the	house	in	slight	reverence	.
有	握住	这	女士	的	这	房子	在	轻微	尊敬	.

他对女主人略带敬意。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .

Mrs	.	Carteret	had	a	constitutional	aversion	to	the	Irish	.
太太	.	卡特雷特	有	一个	宪法	厌恶	到	这	爱尔兰	.

卡特雷特夫人天生厌恶爱尔兰人。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm][hæf] - ['sivilaizd] ['biːɪŋs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][tɜːrn][fɔːr; fər]['mɜːrdər] ,

She	considered	them	half	-	civilised	beings	,	with	a	natural	turn	for	murder	,
她	经过考虑的	他们	一半	-	文明	生物	,	和	一个	自然的	转动	为了	谋杀	,

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ʌn'fɪtnəs] [fɔːr; fər] [də'mestɪk] ['sɜːrvɪs] ,

a	natural	unfitness	for	domestic	service	,
一个	自然的	不健康	为了	国内的	服务	,

她认为他们是半开化的生物，天生嗜杀，天生不适合做家务。

[ænd; ənd][æn; ən] [əb'dʒekʃənəbl] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [əb'zɜːvənsiz] [ʌv; əv]

and	an	objectionable	predilection	for	attending	the	ceremonial	observances	of
和	一个	令人反感的	偏好	为了	参加	这	仪式	观察	的

[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] .

their	religion	.
他们的	宗教	.

并且对参加宗教仪式有着令人反感的嗜好。

[æz; əz][æn; ən]['aiərɪʃˌwumən] , [ðen] .

As	an	Irishwoman	,	then	.
作为	一个	爱尔兰女人	,	然后	.

作为一名爱尔兰女性。

[roʊz] [muə; mɔ:][wʌz; wəz] [ˌæntɪpə'θetɪk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ðoʊ] ['hʌmb(ə)l]

Rose	Moore	was	antipathetic	to	her	;	and	as	a	devoted	though	humble
玫瑰	摩尔	曾是	反感的	到	她	;	和	作为	一个	奉献	尽管	谦逊的

[frend] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stɛpˌdɔ:tərz] ,

friend	of	her	stepdaughter's	,
朋友	的	她	继女的	,

罗斯·摩尔对她抱有敌意；而作为她继女忠诚却谦逊的朋友，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] .

she	was	something	more	.
她	曾是	某物	更多的	.

她远不止如此。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['gɝ:lz] [braɪt] - ['hɑrtɪd] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz]

The	Irish	girl's	bright	-	hearted	love	and	sympathy	for	the	young	widow	was
这	爱尔兰	女孩们	明亮的	-	心地	爱	和	同情	为了	这	年轻的	寡妇	曾是

['pɑ:zətɪvli] [rɪ'pʌlsɪv] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɝɪt] ,

positively	repulsive	to	Mrs	.	Carteret	,
积极地	丑恶	到	太太	.	卡特雷特	,

卡特雷特太太对那位爱尔兰女孩天真烂漫的爱慕和同情感到十分反感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

because	there	was	a	reproach	in	it	.
因为	那里	曾是	一个	责备	在	它	.

因为里面有责备的意味。

[bʌt; bət] [wen] [roʊz] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [gɔ:n] , ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɝɪt] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

But	when	Rose	was	actually	gone	,	Mrs	.	Carteret	found	herself	in	a	difficulty	.
但	什么时候	玫瑰	曾是	实际上	已消失	,	太太	.	卡特雷特	成立	她自己	在	一个	困难	.

但当罗斯真的离开后，卡特雷特太太发现自己陷入了困境。

[ʃi:; ʃi] [dis'laikt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesər] [tu:; tə] [roʊz] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər]

She	disliked	the	idea	of	a	successor	to	Rose	being	found	,	because	her
她	不喜欢	这	主意	的	一个	接班人	到	玫瑰	存在	成立	,	因为	她

['næroʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

她不喜欢为罗斯寻找继任者的想法，因为她狭隘的.....

['græspɪŋ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['taɪrənt]['ɔ:rdər] ,

grasping	nature	was	of	the	small	tyrant	order	,
抓握	自然	曾是	的	这	小的	暴君	命令	,

贪婪的本性属于小暴君的范畴。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eni] [wʌn] [hu:] [dɪd]

and	she	could	not	endure	that	in	her	house	there	should	be	any	one	who	did
和	她	可以	不是	忍受	那	在	她	房子	那里	应该	是	任何	一	WHO	做过

[nɑ:t] [oʊ] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

not	owe	allegiance	to	her	.
不是	欠	忠诚	到	她	.

她无法容忍家中出现任何不效忠于她的人。

[ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]['mɪsɪz] . [ˌkɑ:rtɝ'ɛts] ['pɑ:rsɪmoʊni] .

Another	reason	was	to	be	found	in	Mrs	.	Carteret's	parsimony	.
其他	原因	曾是	到	是	成立	在	太太	.	卡特雷特	节俭	.

另一个原因在于卡特雷特太太的节俭。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌævə'rɪʃəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'spɑ:tɪk] ,

She	was	as	avaricious	as	she	was	despotic	,
她	曾是	作为	贪婪	作为	她	曾是	专制	,

她既贪婪又专横。

[ænd; ənd][bəuθ] [ðiːz] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['mɑːrgrət] ,

and	both	these	passions	were	stirred	within	her	when	she	asked	Margaret	,
和	两个都	这些	激情	是	搅拌	之内	她	什么时候	她	问	玛格丽特	,

当她问玛格丽特这个问题时，这两种情绪在她心中都被激发了出来。

[ɪn][ðə; ðiː][moʊst]['dɪstənt] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪd] [toʊn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'suːm] ,

in	the	most	distant	and	uninterested	tone	which	even	she	could	assume	,
在	这	最多	遥远	和	不感兴趣	语气	哪个	甚至	她	可以	认为	,

她用一种连她自己都无法想象的冷漠和漠不关心的语气说道：

['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [meɪd] ['eni] [ə'reɪndʒmənts] [ə'baʊt] [ri'pleisin] [roʊz] [muə; mɔː] .

whether	she	had	yet	made	any	arrangements	about	replacing	Rose	Moore	.
无论	她	有	然而	制成	任何	安排	关于	替换	玫瑰	摩尔	.

她是否已经安排好接替罗斯·摩尔的人选?

" [muə; mɔː] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] , ['æftər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

"	Moore	,	"	she	called	her	,	after	the	English	fashion	,	which	had	been	a
"	摩尔	,	"	她	称为	她	,	后	这	英语	时尚	,	哪个	有	到过	一个

['dedli] [ə'fens] [tuː; tə] [roʊz] .

deadly	offence	to	Rose	.
致命	罪行	到	玫瑰	.

“摩尔，”她用英国人的习惯称呼她，这在罗斯看来是致命的冒犯。

" ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['iːðər] [ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] ,

"	Calling	you	as	if	you	were	either	a	man	or	a	dog	,
"	呼叫	你	作为	如果	你	是	任何一个	一个	男人	或者	一个	狗	,

“称呼你就像称呼一个人或一条狗一样，

" [ðə; ðiː] [ɪn'dɪgnənt] ['dæmzl] [hæd; həd] [sed] .

"	the	indignant	damsel	had	said	.
"	这	愤怒	闺女	有	说	.

“愤愤不平的少女说道。”

" [its] [ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [roʊz] , " ['mɑːrgrət] [hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] .

"	It's	the	English	fashion	,	Rose	,	"	Margaret	had	pleaded	in	mitigation	.
"	它是	这	英语	时尚	,	玫瑰	,	"	玛格丽特	有	恳求	在	减轻	.

“这是英国的时尚，罗斯，”玛格丽特辩解道。

" [ðen] [its] [laɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæʃənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

"	Then	it's	like	more	of	their	fashions	,	and	they	ought	to	be	ashamed	of
"	然后	它是	喜欢	更多的	的	他们的	时尚	,	和	他们	应该	到	是	羞愧	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“那这就像是他们更多的时尚品味，他们应该为此感到羞耻。”

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kristʃənz] .

and	would	if	they	were	Christians	.
和	会	如果	他们	是	基督徒	.

如果他们是基督徒，他们就会这样做。

[haʊ'evər] , [aɪ] [sə'poʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvənt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ɔːr] ['ɛniˌθɪn] - [els] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]

However	,	I	suppose	English	servants	put	up	with	that	,	or	anythin	'	else	,	for	their
然而	,	我	认为	英语	仆人	放	向上	和	那	,	或者	任何东西	-	别的	,	为了	他们的

[fɔːr] [miːlz] [ə; eɪ] - [deɪ] ,

four	meals	a	-	day	,
四	餐	一个	-	天	,

不过，我想英国的仆人们为了每天四顿饭，大概都会忍受这些，或者其他任何事吧。

[ænd; ənd] [snæks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪr] ,

and	snacks	into	the	bargain	,	and	their	beer	,
和	零食	进入	这	便宜货	,	和	他们的	啤酒	,

而且还有小吃和啤酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪbərti] [ðer; ðər] - ['gɪvz] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['bækˌbaɪt] [ðer; ðər]['mæstərz][ænd; ənd]

and	the	liberty	their	clargy	gives	them	to	backbite	their	masters	and
和	这	自由	他们的	-	给予	他们	到	背后议论	他们的	大师	和

['mistrisiz] .

mistresses	.
情妇们	.

以及他们的教士赋予他们的在背后诽谤主人和女主人的自由。

" ['mɑːrgrət] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['niːðər] [ɪn] [ðɪs] [nɔːr][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pər'tɪkjələr] [wɜːr; wər][ðə; ði]

"	Margaret	tried	to	explain	that	neither	in	this	nor	in	any	other	particular	were	the
"	玛格丽特	尝试	到	解释	那	两者都不	在	这	也不	在	任何	其他	特别的	是	这

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['roʊzɪz] [ɪn'dɪgnənt] [skɔːrn][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] " - :

objects	of	Rose's	indignant	scorn	in	the	habit	of	applying	to	their	"	clargy	:
对象	的	玫瑰的	愤怒	轻蔑	在	这	习惯	的	申请	到	他们的	"	-	:

玛格丽特试图解释说，无论是在这一点上还是在其他任何方面，罗斯愤慨地嘲笑的对象都没有习惯于向他们的“克拉吉”施以援手：

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['gɝːlz][maɪnd][wʌz; wəz] [kwaɪt]

"	but	this	was	an	enormity	which	she	found	the	girl's	mind	was	quite
"	但	这	曾是	一个	巨大	哪个	她	成立	这	女孩们	头脑	曾是	相当

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [truːθ] .

incapable	of	receiving	as	a	truth	.
无法	的	接收	作为	一个	真相	.

但她发现，这件大事是女孩的头脑根本无法接受的。

['mɪsɪz] . ['hʌŋgɝfɝd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] ['kwestʃən] ,

Mrs	.	Hungerford	replied	to	Mrs	.	Carteret's	question	,
太太	.	亨格福德	回复	到	太太	.	卡特雷特	问题	,

亨格福德夫人回答了卡特雷特夫人的问题：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [sək'sesər] [fɔːr; fər] [roʊz] [muə; mɔː] .

that	she	had	no	intention	of	providing	a	successor	for	Rose	Moore	.
那	她	有	不	意图	的	提供	一个	接班人	为了	玫瑰	摩尔	.

她无意为罗斯·摩尔寻找继任者。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ræðər]

"	I	should	have	thought	it	quite	unnecessary	to	tell	you	so	,	"	she	said	,	rather
"	我	应该	有	想法	它	相当	不必要	到	告诉	你	所以	,	"	她	说	,	相当

['æŋgrəli] .

angrily	.
愤怒地	.

“我觉得完全没必要告诉你这些，”她有些生气地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [meɪd] .

"	You	can	hardly	suppose	I	am	in	a	position	to	keep	a	maid	.
"	你	能	几乎	认为	我	是	在	一个	位置	到	保持	一个	女佣	.

“你很难想象我有能力雇佣女佣。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

Even	if	I	were	for	the	present	,
甚至	如果	我	是	为了	这	展示	,

即使我只是为了现在，

[tuː; tə] [ə'kʌstəm] [maɪ'self][tuː; tə] ['eni] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [luːz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks]

to	accustom	myself	to	any	luxury	which	I	must	lose	at	the	end	of	six
到	习惯	我	到	任何	奢华	哪个	我	必须	失去	在	这	结尾	的	六

[mʌnθs] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['wiːknəs] . "

months	would	be	unpardonable	folly	and	weakness	.	"
几个月	会	是	不可饶恕的	蠢事	和	弱点	.	"

如果我习惯了六个月后就必须失去的任何奢侈品，那将是不可饶恕的愚蠢和软弱。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][toʊn][ɪn]

"	You	are	quite	right	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Carteret	,	with	a	cordial	tone	in
"	你	是	相当	正确的	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	卡特雷特	,	和	一个	亲切	语气	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

“你说得完全对，亲爱的，”卡特雷特太太语气亲切地说。

[ænd; ənd][ə; eɪ][saɪd] - [glæns] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .

and	a	side	-	glance	in	her	eye	of	intense	dislike	of	the	speaker	.
和	一个	边	-	瞥一眼	在	她	眼睛	的	激烈的	不喜欢	的	这	扬声器	.

她斜眼瞥了说话者一眼，眼神中充满了对它的厌恶。

" [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] [kə'rekt] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] ,

"	I	admire	your	correct	and	self	-	denying	principle	,
"	我	钦佩	你的	正确的	和	自己	-	否认	原则	,

我钦佩你正确且自我克制的原则，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	am	not	sure	that	your	father	will	like	it	.
但	我	是	不是	当然	那	你的	父亲	将要	喜欢	它	.

但我不太确定你父亲是否会喜欢。

[waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

While	you	stay	with	us	,
尽管	你	停留	和	我们	,

在您入住期间，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [meɪd] .

I	am	sure	he	would	not	wish	you	to	be	without	a	maid	.
我	是	当然	他	会	不是	希望	你	到	是	没有	一个	女佣	.

我相信他不会希望你家没有女佣。

" ['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [kən'tempt] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd] [ðə; ði]

"	Margaret	did	not	take	much	trouble	to	conceal	the	contempt	which	animated	the
"	玛格丽特	做过	不是	拿	很多	麻烦	到	隐藏	这	鄙视	哪个	动画	这

[smaɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pæs] ['sloʊli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

smile	that	she	permitted	to	pass	slowly	over	her	face	as	she	replied	:
微笑	那	她	允许	到	经过	缓慢地	超过	她	脸	作为	她	回复	:

玛格丽特毫不掩饰地露出轻蔑的笑容，她回答道：

" [preɪ] [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] .

"	Pray	do	not	trouble	yourself	about	that	,	Mrs	.	Carteret	.
"	祈祷	做	不是	麻烦	你自己	关于	那	,	太太	.	卡特雷特	.

卡特雷特夫人，请不要为此事烦恼。

[ɪf] ['pɑːpə] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] ,

If	papa	thinks	about	it	at	all	,	which	is	very	unlikely	,
如果	爸爸	思考	关于	它	在	全部	,	哪个	是	非常	不太可能	,

如果爸爸真的会考虑这件事的话（虽然可能性很小），

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tendəns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

he	will	know	how	little	personal	attendance	I	have	been	accustomed	to	.
他	将要	知道	如何	小的	个人的	出席	我	有	到过	习惯	到	.

他会知道我有多么不习惯亲自出席。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn][ðə; ði]

But	you	and	I	know	the	fact	of	there	being	a	servant	more	or	less	in	the
但	你	和	我	知道	这	事实	的	那里	存在	一个	仆人	更多的	或者较少的		在	这

[haʊs] [wɪl] ['nevər] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

house	will	never	present	itself	to	his	notice	.
房子	将要	绝不	展示	本身	到	他的	注意	.

但你我都清楚，家里有佣人这件事，他永远不会注意到。

[preɪ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] . "
Pray make your mind easy on that point . "
祈祷 制作 你的 头脑 简单的 在 那 观点 . "

请您在这件事上放下心来。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] - - " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] ['hezəˌteɪtɪŋli] - - " [ðeəz; ðəz][dʒeɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
" But there's - - " said Mrs . Carteret hesitatingly - - " there's James , you know ;
" 但 有 - - " 说 太太 . 卡特雷特 犹豫地 - - " 有 詹姆斯 , 你 知道 ;

“但是——”卡特雷特太太犹豫地说，“你知道，还有詹姆斯；

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [muə; mɔː][hæz; həz] [left] [juː; jʊ] ,
he is sure to know that Moore has left you ,
他 是 当然 到 知道 那 摩尔 有 左边 你 ,

他肯定知道摩尔已经离开你了。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɜːr; hər] . "
and to find out whether you have got any one to replace her . "
和 到 寻找 出去 无论 你 有 得到 任何 一 到 代替 她 . "

并查明是否有人可以替代她。

" [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] [ə'baʊt] [ðæt] , [tuː] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] , " [sed] ['mɑːrgrət] ;
" Make your mind easy about that , too , Mrs . Carteret , " said Margaret ;
" 制作 你的 头脑 简单的 关于 那 , 也 , 太太 . 卡特雷特 , " 说 玛格丽特 ;

“卡特雷特太太，你也不必为此担心了，”玛格丽特说；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [dɪs'pliːzɪŋ] .
and the confidence in her tone was particularly displeasing .
和 这 信心 在 她 语气 曾是 特别 令人不快 .

她语气中的自信尤其令人反感。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [ˌʌndə'stændz] [maɪ] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
" I will take care that Mr . Dugdale understands my wishes in this matter .
" 我 将要 拿 关心 那 先生 . 杜格代尔 明白 我的 愿望 在 这 事情 .

“我会确保杜格代尔先生明白我在这件事上的意愿。”

" [soʊ]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] ['kærid] [θriː] [pɔɪnts] .
" So Mrs . Carteret carried three points .
" 所以 太太 . 卡特雷特 携带 三 积分 .

“所以卡特雷特夫人得了三分。”

[ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ;
She avoided having a servant in the house who should not be her servant ;
她 避免 拥有 一个 仆人 在 这 房子 WHO 应该 不是 是 她 仆人 ;

她避免让不该是她家佣人的佣人待在家里；

[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'spens] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ig'zemptid] , [baɪ]['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts]
she escaped an additional expense ; and she was exempted , by Margaret's
她 逃脱 一个 额外的 费用 ; 和 她 曾是 豁免 , 经过 玛格丽特的
[ɪk'spres] [dɪs'kleɪmər] ,
express disclaimer ,
表达 免责声明 ,

她避免了一笔额外的开支；而且，根据玛格丽特的明确免责声明，她也获得了豁免。

[frʌm; frəm] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd] - - [æn; ən] ['ɔːfər] [wɪtʃ] ,
from offering her the services of her own maid - - an offer which ,
从 提供 她 这 服务 的 她 自己的 女佣 - - 一个 提供 哪个 ,

从向她提供自己的女佣——这一提议，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
had she found herself obliged to make it ,
有 她 成立 她自己 有义务 到 制作 它 ,

如果她发现自己不得不这样做，

['mɪsɪz] . ['kɔlinz] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] ['kæri] ['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

Mrs	**.**	**Collins**	**would**	**probably**	**have**	**declined**	**to**	**carry**	**into**	**execution**	**.**
太太	.	柯林斯	会	大概	有	拒绝	到	携带	进入	执行	.

科林斯夫人很可能不会将案件执行到死刑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [hu:m] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɜ-ɪt] [wʌz; wəz][ə'freɪd] ,

There	**was**	**one**	**person**	**in**	**the**	**world**	**of**	**whom**	**Mrs**	**.**	**Carteret**	**was**	**afraid**	**,**
那里	曾是	一	人	在	这	世界	的	谁	太太	.	卡特雷特	曾是	害怕的	,

卡特雷特夫人害怕的，在这个世界上只有一个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['kɔlinz] .

and	**that**	**individual**	**was**	**Mrs**	**.**	**Collins**	**.**
和	那	个人	曾是	太太	.	柯林斯	.

那个人就是柯林斯夫人。

[wen] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['mɑ:rgrət] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɜ-ɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

When	**the**	**conversation**	**between**	**Margaret**	**and**	**Mrs**	**.**	**Carteret**	**had**	**come**	**to**
什么时候	这	对话	之间	玛格丽特	和	太太	.	卡特雷特	有	来	到

[æn; ən][end] , [tu:; tə][ðer; ðər]['mju:tʃuəl] [rɪ'li:f] ,

an	**end**	**,**	**to**	**their**	**mutual**	**relief**	**,**
一个	结尾	,	到	他们的	相互的	宽慰	,

玛格丽特和卡特雷特太太的谈话结束后，她们都松了一口气。

['mɑ:rgrət] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

Margaret	**went**	**to**	**her**	**father**	**.**
玛格丽特	去	到	她	父亲	.

玛格丽特去找了她父亲。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['stʌdi] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [nu:] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][faɪnd]

As	**she**	**approached**	**the**	**study**	**,**	**she**	**heard**	**voices**	**,**	**and**	**knew**	**she**	**should**	**not**	**find**
作为	她	接近	这	学习	,	她	听到	声音	,	和	知道	她	应该	不是	寻找

[hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

him	**alone**	**.**
他	独自的	.

当她走近书房时，她听到了人声，知道自己不应该单独去找他。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒeɪmz] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

"	**I**	**suppose**	**it**	**is**	**James**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**,**	**and**	**entered**	**the**	**room**	**.**
"	我	认为	它	是	詹姆斯	,	"	她	想法	,	和	进入	这	房间	.

“我想应该是詹姆斯吧，”她心想，然后走进了房间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][dʒeɪmz] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn] ,

But	**it**	**was**	**not**	**James**	**;**	**it**	**was**	**Mr**	**.**	**Baldwin**	**,**
但	它	曾是	不是	詹姆斯	;	它	曾是	先生	.	鲍德温	,

但那不是詹姆斯，而是鲍德温先生。

[hu:] [held] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][oʊld] - ['lʊkɪŋ] ['vɑ:ljəm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

who	**held**	**a**	**large**	**old**	**-**	**looking**	**volume**	**in**	**his**	**hand**	**,**
WHO	握住	一个	大的	老的	-	寻找	体积	在	他的	手	,

他手里拿着一本看起来很旧的大书，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɑ:rtɜ-ɪt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['strʌktʃər]

and	**was**	**discussing**	**with**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**a**	**passage**	**concerning**	**the**	**structure**
和	曾是	讨论	和	先生	.	卡特雷特	一个	通道	有关	这	结构

[ʌv; əv] [krʌs'teiʃjə] .

of	**crustacea**	**.**
的	甲壳类动物	.

当时他正在和卡特雷特先生讨论一段关于甲壳类动物结构的文字。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'lækrəti] ,

He	**closed**	**the**	**book**	**,**	**and**	**replaced**	**it**	**on**	**the**	**table**	**with**	**great**	**alacrity**	**,**
他	关闭	这	书	,	和	替换	它	在	这	桌子	和	伟大的	敏捷	,

他合上书，迅速地把它放回桌上。

[æz; əz] ['mɑ:rgrət] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

as	Margaret	came	in	and	spoke	to	him	.
作为	玛格丽特	来了	在	和	辐	到	他	.

玛格丽特进来后和他说话。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

Then	she	turned	to	her	father	.
然后	她	转向	到	她	父亲	.

然后她转向父亲。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['pɑ:pə] ;

"	I	was	going	to	talk	to	you	for	a	little	while	,	papa	;
"	我	曾是	去	到	讲话	到	你	为了	一个	小的	尽管	,	爸爸	;

“爸爸，我本来想跟你聊一会儿；

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn] [ɪz] [hɪr] - - "

but	as	Mr	.	Baldwin	is	here	-	-	"
但	作为	先生	.	鲍德温	是	这里	-	-	"

但既然鲍德温先生在这里——”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , ['mɑ:rdʒəri] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ;

"	Never	mind	that	,	Margery	,	"	said	her	father	;
"	绝不	头脑	那	,	玛格丽	,	"	说	她	父亲	;

“别在意，玛格丽，”她父亲说；

" ['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [si:] [sɪ'bɪlə] [ænd; ənd]

"	Mr	.	Baldwin	was	just	going	to	the	drawing	-	room	to	see	Sibylla	and
"	先生	.	鲍德温	曾是	只是	去	到	这	绘画	-	房间	到	看	西比拉	和

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

“鲍德温先生正要去客厅见西比拉和你。”

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['leɪdi] - .

He	has	a	message	for	you	from	Lady	Davyntry	.
他	有	一个	信息	为了	你	从	女士	-	.

他有戴文特里夫人要转告你。

" ['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn] [kən'fɜ:rmd] ['mɪstər] . [ˌkɑ:rtɝ'ɛts] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Baldwin	confirmed	Mr	.	Carteret's	statement	,	and	took	from	his
"	先生	.	鲍德温	确认的	先生	.	卡特雷特	陈述	,	和	采取	从	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ]['taɪni] [noʊt] , ['foʊldɪd] [θri:] - ['kɔ:rnərˌwaɪz] .

waistcoat	-	pocket	a	tiny	note	,	folded	three	-	cornerwise	.
马甲	-	口袋	一个	微小的	笔记	,	折叠	三	-	角落	.

鲍德温先生证实了卡特雷特先生的说法，并从他的马甲口袋里掏出一张对折成三个角的纸条。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skwer] ['envələʊps] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] ['mɔnəugræmz] ;

This	was	before	the	invention	of	square	envelopes	and	dazzling	monograms	;
这	曾是	前	这	发明	的	正方形	信封	和	耀眼的	字母组合	;

[ænd; ənd] ['fi:meɪl] ['frendʃɪp] , ['kɔnfidənsiz] ,

and	female	friendship	,	confidences	,
和	女性	友谊	,	秘密	,

这发生在方形信封和耀眼的字母组合图案发明之前；也发生在女性友谊和秘密交流之前。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['gʌʃɪŋnɪs] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [θri:] - ['kɔ:rnərd]

and	general	gushingness	usually	expressed	themselves	in	the	three	-	cornered
和	一般的	滔滔不绝	通常	表达	他们自己	在	这	三	-	被逼到绝境

[fɔ:rm] .

form	.
形式	.

而普遍的热情通常以三角形的形式表达出来。

['mɑ:rgrət] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] " ['spesɪmən] " - ['leɪdn] ['teɪbl] ,

Margaret	took	the	note	,	and	,	passing	before	the	"	specimen	"	-	laden	table	,
玛格丽特	采取	这	笔记	,	和	,	通过	前	这	"	标本	"	-	满载	桌子	,

玛格丽特接过纸条，经过摆满"标本"的桌子前，

[went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] , [waɪd] , [ʌn'kʊʃənd] [ledʒ] .

went	to	the	window	and	seated	herself	on	the	low	,	wide	,	uncushioned	ledge	.
去	到	这	窗户	和	坐着	她自己	在	这	低的	,	宽的	,	无缓冲	壁架	.

她走到窗边，坐在低矮、宽阔、没有垫子的窗台上。

[ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['peɪpər][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['aɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	held	the	twisted	paper	in	her	hand	,	and	looked	idly	out	of	the	window	,
她	握住	这	扭曲	纸	在	她	手	,	和	看起来	闲散地	出去	的	这	窗户	,

她手里拿着那张揉成一团的纸，漫不经心地望着窗外。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] ,

before	she	broke	the	seal	,
前	她	打破	这	海豹	,

在她打破封印之前，

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] ['ɪntrəst]

unconscious	that	Mr	.	Baldwin	was	looking	at	her	with	an	eager	interest
无意识	那	先生	.	鲍德温	曾是	寻找	在	她	和	一个	渴望的	兴趣

[wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm] ['sɪŋgjələrli] [ˌɪnə'tentɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

which	rendered	him	singularly	inattentive	to	the	arguments	addressed	to	him
哪个	渲染	他	单独地	注意力不集中	到	这	论点	已解决	到	他

[baɪ]['mɪstər] . ['kɑ:rtɝɪt] [ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['entrəns]

by	Mr	.	Carteret	in	pursuance	of	the	discussion	which	Margaret's	entrance
经过	先生	.	卡特雷特	在	追究	的	这	讨论	哪个	玛格丽特的	入口

[hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

had	interrupted	.
有	中断	.

他没有意识到鲍德温先生正饶有兴致地看着她，以至于对卡特雷特先生在玛格丽特的到来打断的讨论中向他提出的论点完全漠不关心。

[ðə; ði] ['gɜ:rlɪʃ] ['greɪsflnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['sɑ:mbər]

The	girlish	gracefulness	of	her	attitude	contrasted	strangely	with	her	sombre
这	少女	优美	的	她	态度	对比	奇怪的	和	她	阴沉

['hevi] [dres] ;

heavy	dress	;
重的	裙子	;

她举止间少女般的优雅与她沉重阴郁的裙装形成了奇特的对比；

[ðə; ði][sɔ:ft] ['ju:θflnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌlərləs] [feɪs] [meɪd] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz]

the	soft	youthfulness	of	her	colourless	face	made	the	harsh	lines	of	the	close
这	柔软的	青春	的	她	无色	脸	制成	这	残酷的	线条	的	这	关闭

[krɪmpt] [kæp][æn; ən] ['oʊdiəs] [ə'nækrənɪzəm] .

crimped	cap	an	odious	anachronism	.
压接	帽	一个	令人厌恶的	时代错置	.

她苍白无力的脸上透着柔和的青春气息，与那顶线条生硬的紧身卷边帽形成了鲜明的对比，显得格格不入，令人厌恶。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['mɑ:rgrət] , " - - [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [noʊt] , - - " [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld] , [aɪ]

"	MY	DARLING	MARGARET	,	"	-	-	this	was	the	note	,	-	-	"	I	have	such	a	cold	,	I
"	我的	亲爱的	玛格丽特	,	"	-	-	这	曾是	这	笔记	,	-	-	"	我	有	这样的	一个	寒冷的	,	我

['kænɑ:t] [get] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

cannot	get	to	you	.
不能	得到	到	你	.

"我亲爱的玛格丽特，"——这是纸条上的内容——"我感冒了，不能去看你。"

[duː][biː; bi] ['tʃærətəbl] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Do	be	charitable	,	and	come	to	me	.
做	是	慈善	,	和	来	到	我	.

请心存善意，来找我吧。

[maɪ] ['brʌðər] [wɪl] ['eskɔːrt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ]

My	brother	will	escort	you	,	and	will	see	you	home	at	night	,	unless	you	will	stay
我的	兄弟	将要	护送	你	,	和	将要	看	你	家	在	夜晚	,	除非	你	将要	停留

.

:

.

我哥哥会护送你，晚上会送你回家，除非你愿意留下来。

" ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪd]

"	Always	your	devoted
"	总是	你的	奉献

永远忠诚的你

" ['elənə; -nɔː] .

"	ELEANOR	.
"	埃莉诺	.

“埃莉诺。”

" [ðə; ði] [rɪ'nuːd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv]

"	The	renewed	acquaintance	with	Lady	Davyntry	was	at	this	time	an	event	of
"	这	更新	熟人	和	女士	-	曾是	在	这	时间	一个	事件	的

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [oʊld] ,

a	fortnight	old	,
一个	两星期	老的	,

“与戴文特里夫人重逢至今已有两周时间。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['elənə; -nɔː][hæd; həd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

and	the	irrepressible	Eleanor	had	to	a	certain	extent	succeeded	in
和	这	不可抑制的	埃莉诺	有	到	一个	肯定	程度	成功了	在

['θɔːɪŋ] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [dɪ'miːnər] .

thawing	the	frozen	exterior	of	the	young	woman's	demeanour	.
解冻	这	冷冻	外部的	的	这	年轻的	女性的	风度	.

而性格奔放的埃莉诺在某种程度上成功地融化了这位年轻女子冰冷的外表。

['kaɪndnəs] , [ɪf] ['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] [ænd; ənd]['oʊvər] - [dɪ'mɑːnstrətɪv] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Kindness	,	if	even	it	were	a	little	silly	and	over	-	demonstrative	,	was	a
仁慈	,	如果	甚至	它	是	一个	小的	愚蠢的	和	超过	-	示范性的	,	曾是	一个

[rɪ'freʃɪŋ] ['nɑːv(ə)lti][tuː; tə] ['mɑːrgrət] ,

refreshing	novelty	to	Margaret	,
令人耳目一新	新奇	到	玛格丽特	,

即使是有些傻气和过分热情的善意，对玛格丽特来说也是一种令人耳目一新的事物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	welcomed	it	.
和	她	欢迎	它	.

她欣然接受了。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kredʒələs] [tɔːrdz] ['leɪdi] - ;

At	first	she	had	been	a	little	hard	,	a	little	incredulous	towards	Lady	Davyntry	;
在	第一的	她	有	到过	一个	小的	难的	,	一个	小的	难以置信	向	女士	-	;

起初，她对戴文特里夫人有些冷淡，有些怀疑；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] ['ræpɪdli] - [dɪ'veləpt] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [hɜːr'self]

she	had	been	inclined	to	treat	her	rapidly	-	developed	fondness	for	herself
她	有	到过	倾斜	到	对待	她	快速	-	发达	喜爱	为了	她自己

[æz; əz][ə; eɪ] [kə'priːs] [diː] [grænd] [deɪm] .

as	a	caprice	de	grande	dame	.
作为	一个	任性	德	格兰德	贵妇人	.

她倾向于将自己迅速产生的自恋之情视为一位贵妇人的任性妄为。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [ə'bændənd] [ðæt] [hɑːrʃ] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [suːn] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ,

But	she	soon	abandoned	that	harsh	interpretation	;	she	soon	understood	that	,
但	她	很快	弃	那	残酷的	解释	;	她	很快	理解	那	,

但她很快就放弃了那种苛刻的解读；她很快就明白了，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪn] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

though	it	was	exaggerated	in	its	expression	,
尽管	它	曾是	夸张的	在	它是	表达	,

虽然其表达方式有些夸张，

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd] ['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [sɪn'sɪr] .

the	affection	with	which	she	had	inspired	Lady	Davyntry	was	perfectly	sincere	.
这	感情	和	哪个	她	有	灵感	女士	-	曾是	完美	真诚	.

她对戴文特里夫人的喜爱是真挚的。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] ['mɑːrgrət] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [frend] [wʌt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [vjuːz]

Hence	it	came	that	Margaret	had	told	her	friend	what	were	her	views
因此	它	来了	那	玛格丽特	有	讲述	她	朋友	什么	是	她	浏览

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ;

for	her	future	;
为了	她	未来	;

因此，玛格丽特向她的朋友讲述了她对未来的看法；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [reɪzd] [ðə; ði][veɪl] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði][pæst] .

but	she	had	not	raised	the	veil	which	hid	the	past	.
但	她	有	不是	提高	这	面纱	哪个	隐藏	这	过去的	.

但她并没有揭开掩盖过去的面纱。

[ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɔːrɪd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

Of	that	dreadful	time	,	with	its	horrid	experience	of	sin	and	misery	,	with	its
的	那	可怕	时间	,	和	它是	可怕的	经验	的	罪	和	苦难	,	和	它是

[kən'tæmineitɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] ,

contaminating	companionship	,
污染	友谊	,

那段可怕的时光，充满了罪恶和苦难，还有令人作呕的同伴关系，

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

and	the	stain	which	it	had	left	of	such	knowledge	of	evil	and	all	the
和	这	弄脏	哪个	它	有	左边	的	这样的	知识	的	邪恶的	和	全部	这

['miːnnəs] [ʌv; əv] [vaɪs] [æz; əz] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ken] [ʌv; əv] [pjʊr] ['wʊmənhʊd]

meanness	of	vice	as	never	should	be	brought	within	the	ken	of	pure	womanhood
卑鄙	的	副	作为	绝不	应该	是	带来	之内	这	肯	的	纯的	女性

[æt; ət] ['eni] [eɪdʒ] ,

at	any	age	,
在	任何	年龄	,

以及它所留下的污点——对邪恶和一切卑劣恶习的了解，这种知识在任何年龄段的纯洁女性身上都不应该被提及。

['mɑːrgrət] ['nevər] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['leɪdi] - , [ðoʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɪ'nʌf] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Margaret	never	spoke	,	and	Lady	Davyntry	,	though	inquisitive	enough	in	general	,
玛格丽特	绝不	辐	,	和	女士	-	,	尽管	好奇	足够的	在	一般的	,

玛格丽特始终没有开口说话，而戴文特里夫人虽然一向好奇心很强，

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] ,

and	by	no	means	wanting	in	curiosity	in	this	particular	instance	,
和	经过	不	方法	想要	在	好奇心	在	这	特别的	实例	,

而且，我对这个具体案例也绝非缺乏好奇心。

[dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] ['retɪsns] .

did	not	seek	to	overcome	her	reticence	.
做过	不是	寻找	到	克服	她	沉默寡言	.

并没有试图克服她的沉默寡言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] , [ɪn]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [keɪs] ,

She	had	considerable	delicacy	of	mind	,	and	,	in	Margaret's	case	,
她	有	大量	美味	的	头脑	,	和	,	在	玛格丽特的	案件	,

她心思细腻，而玛格丽特的情况更是如此。

[ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [brɔːt] [hɜːr; hər][nɑːt] - ['nætʃ(ə)rəli] - [braɪt] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][ɪts][eɪd] .

affection	and	interest	brought	her	not	-	naturally	-	bright	intelligence	to	its	aid	.
感情	和	兴趣	带来	她	不是	-	自然	-	明亮的	智力	到	它是	援助	.

喜爱和兴趣使她并不聪明的智力发挥了作用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [t'ʃeɪndʒəbəlnɪs] [ʌv; əv]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [mudz]

She	had	noticed	and	understood	the	changeableness	of	Margaret's	moods
她	有	注意到	和	理解	这	变化性	的	玛格丽特的	情绪

.

:

.

她注意到并理解了玛格丽特情绪的多变性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,

She	had	seen	her	,
她	有	已见	她	,

她见过她。

[wen] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['hæpi] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːr]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn]

when	animated	and	seemingly	happy	in	conversation	with	her	or	Mr	.	Baldwin
什么时候	动画	和	似乎	快乐的	在	对话	和	她	或者	先生	.	鲍德温

([wʌt] [ə; eɪ] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ðoʊz] [tuː] [tɔːk] !

(	what	a	treat	it	was	to	hear	those	two	talk	!
(	什么	一个	对待	它	曾是	到	听到	那些	二	讲话	!

当她与鲍德温先生交谈时，神采奕奕，看起来非常开心（听他们俩说话真是太愉快了！）

[ʃiː; ʃi] [θɔːt]) , ['sʌd(ə)nli] [læps] ['ɪntuː]['saɪləns] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlər] [wʊd] [daɪ] [aʊt] [ʌv; əv]

she	thought	)	,	suddenly	lapse	into	silence	,	and	all	the	colour	would	die	out	of
她	想法	)	,	突然	失效	进入	沉默	,	和	全部	这	颜色	会	死	出去	的

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

她想，突然陷入沉默，双颊瞬间失去了所有血色。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] - - [strʌk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['daʊtləs] [baɪ]

and	all	the	light	from	her	eyes	-	-	struck	away	from	them	doubtless	by
和	全部	这	光	从	她	眼睛	-	-	击	离开	从	他们	毫无疑问	经过

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] ['meməri] ,

the	stirring	of	some	painful	memory	,
这	搅拌	的	一些	痛苦	记忆	,

她眼中所有的光芒都消失了——无疑是被某些痛苦回忆的触动夺去了。

[əˈraʊzd] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [ˈslʌmbər] [baɪ] [sʌm; səm] [wɜːrd] [ɔːr] [freɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæŋ]

aroused	**from**	**its**	**superficial**	**slumber**	**by**	**some**	**word**	**or**	**phrase**	**in**	**which**	**the**	**pang**
被唤醒	从	它是	浅	睡眠	经过	一些	单词	或者	短语	在	哪个	这	疼痛

[ʌv; əv] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ˈlɜːkt] .

of	**association**	**lurked**	**.**
的	协会	潜伏	.

被某个词语或短语唤醒，其中潜藏着令人心悸的联想。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɪrinəs] [wɪtʃ] [ˈmɑːrgɜ-ɪts, ˈmɑːrgrɪts] [ˈfɪgjər] [hæd; həd]

She	**had**	**seen**	**the**	**expression**	**of**	**weariness**	**which**	**Margaret's**	**figure**	**had**
她	有	已见	这	表达	的	疲劳	哪个	玛格丽特的	数字	有

[wɔːrn] [æt; ət] [fɜːrst] [kʌm] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ,

worn	**at**	**first**	**come**	**over**	**it**	**again**	**,**
磨损	在	第一的	来	超过	它	再次	,

她看到玛格丽特脸上最初流露出的疲惫神情再次浮现出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [druːpt] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪstləs] [hændz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

and	**then**	**the**	**drooped**	**head**	**and**	**the**	**listless**	**hands**	**had**	**a**	**story**	**in**	**them**	**,**
和	然后	这	下垂	头	和	这	蔫	双手	有	一个	故事	在	他们	,

那低垂的头颅和无力的双手，仿佛在诉说着一个故事。

[frʌm; frəm] [ˈiːv(ə)n] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] [ˈwʊmən] ,

from	**even**	**trying**	**to**	**guess**	**at**	**which**	**the**	**kind**	**-**	**hearted**	**woman**	**,**
从	甚至	尝试	到	猜测	在	哪个	这	种类	-	心地	女士	,

甚至连猜测哪位善良的女士是谁都做不到，

[huːz] [wʌn] [griːf] [hæd; həd] [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɔːr] [dred] [ɔːr] [dɪˈgreɪdɪŋ] [rɪˈmembrəns] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː]

whose	**one**	**grief**	**had**	**no**	**touch**	**of**	**shame**	**or**	**dread**	**or**	**degrading**	**remembrance**	**in**	**it**
谁	一	悲伤	有	不	触碰	的	耻辱	或者	恐惧	或者	降级	纪念	在	它

,

,

,

他的悲痛中没有丝毫羞耻、恐惧或屈辱的回忆。

[ʃrʌŋk] [wɪð; wɪθ] [truː] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd] [kiːn] [ˈwʊmənli] [ˈsɪmpəθi] .

shrunk	**with**	**true**	**delicacy**	**and**	**keen**	**womanly**	**sympathy**	**.**
缩小	和	真的	美味	和	敏锐的	女性	同情	.

以真正的细腻和敏锐的女性同情心缩小了。

[ˈleɪdi] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət] - [sɪns] [ˈmɑːrgɜ-ɪts, ˈmɑːrgrɪts] [rɪˈtɜːrn] .

Lady	**Davyntry**	**had**	**been**	**a**	**daily**	**visitor**	**at**	**Chayleigh**	**since**	**Margaret's**	**return**	**.**
女士	-	有	到过	一个	日常的	游客	在	-	自从	玛格丽特的	返回	.

自玛格丽特返回以来，戴文特里夫人每天都会去查利庄园拜访。

[ʃiː; ʃi] [ˈtriːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtɜ-ɪt] [wɪð; wɪθ] [səˈvɪləti] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] ,

She	**treated**	**Mrs**	**.**	**Carteret**	**with**	**civility**	**;**	**but**	**she**	**made**	**it**	**,**	**as**	**she**	**intended**	**,**
她	治疗	太太	.	卡特雷特	和	礼貌	;	但	她	制成	它	,	作为	她	故意的	,

她对卡特雷特夫人彬彬有礼；但她也如她所愿，做到了。

[ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈmɑːrgrət] ,

evident	**that**	**the**	**attraction**	**was**	**Margaret**	**,**
明显	那	这	景点	曾是	玛格丽特	,

很明显，吸引人的是玛格丽特。

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtɜ-ɪt] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi]

and	**Mrs**	**.**	**Carteret**	**had**	**to**	**endure**	**the**	**mortifying**	**conviction**	**as**	**best**	**she**
和	太太	.	卡特雷特	有	到	忍受	这	令人羞愧	定罪	作为	最好的	她

[kʊd; kəd] .

could	**.**
可以	.

卡特雷特夫人不得不尽力忍受这种令人羞辱的判决。

[hɜːr; hər] [best] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [gʊd] ,

Her	best	was	not	very	good	,
她	最好的	曾是	不是	非常	好的	,

她最好的表现也不太好。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'laʊd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pæs] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [frend]

and	she	never	allowed	an	opportunity	to	pass	of	hitting	Margaret's	friend
和	她	绝不	允许	一个	机会	到	经过	的	击中	玛格丽特的	朋友

[æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['sɑːrkæzəm] ,

as	hard	as	her	feeble	powers	of	sarcasm	,
作为	难的	作为	她	微弱	权力	的	讽刺	,

她从不放过任何机会，用她那微弱的讽刺能力狠狠地打击玛格丽特的朋友。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] [spaɪt] , [ɪneɪbld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪt] [hɜːr; hər] .

which	only	attained	the	rank	of	spite	,	enabled	her	to	hit	her	.
哪个	仅有的	已达到	这	秩	的	尽管如此	,	已启用	她	到	打	她	.

但这仅仅达到了恶意的程度，使她能够殴打她。

['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ɪn'dɪfrənt] .

Lady	Davyntry	was	totally	unconscious	,	and	Margaret	was	profoundly	indifferent	.
女士	-	曾是	完全	无意识	,	和	玛格丽特	曾是	深刻地	冷漠	.

戴文特里夫人完全失去了意识，而玛格丽特则漠不关心。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] , ['æftər] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] .

It	happened	,	however	,	on	this	particular	day	,	after	the	conclusion	of	Mrs	.
它	发生	,	然而	,	在	这	特别的	天	,	后	这	结论	的	太太	.

[ˌkɑːrtɝ'ɛts] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] ,

Carteret's	conversation	with	her	stepdaughter	,
卡特雷特	对话	和	她	继女	,

然而，这件事就发生在这一天，在卡特雷特夫人和她继女谈话结束后。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [pər'fɔːrmd] [baɪ] ['kɔlinz] ,

and	while	she	was	superintending	the	interesting	operation	,	performed	by	Collins	,
和	尽管	她	曾是	监督	这	有趣的	手术	,	执行	经过	柯林斯	,

在她监督柯林斯执行的这项有趣的行动期间，

[ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [bɪ'kʌmɪŋ] [dres] ,

of	altering	the	trimmings	of	a	particularly	becoming	dress	,
的	改变	这	装饰	的	一个	特别	成为	裙子	,

对一件特别合身的连衣裙的装饰进行修改，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɔːltər] [hɜːr; hər] ['tæktɪks] .

that	she	came	to	a	determination	to	alter	her	tactics	.
那	她	来了	到	一个	决心	到	改变	她	策略	.

她下定决心改变策略。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [tuː; tə] [dred] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['terətɔːri] ,

She	had	not	to	dread	a	permanent	invasion	of	her	territory	,
她	有	不是	到	恐惧	一个	永恒的	入侵	的	她	领土	,

她不必担心自己的领土会遭到永久入侵。

[ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ] ['mɑːrgrət] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ðerfɔːr] ['prɑːfɪt] [baɪ]

a	permanent	usurpation	of	her	place	by	Margaret	;	she	would	therefore	profit	by
一个	永恒的	篡位	的	她	地方	经过	玛格丽特	;	她	会	所以	利润	经过

[ðə; ði] ['tempərəri] ['iːv(ə)l] ,

the	temporary	evil	,
这	暂时的	邪恶的	,

玛格丽特永久地篡夺了她的地位；因此，她会从这种暂时的恶果中获利。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn'tæŋg(ə)l] ['leɪdi] - [ɪn] [sɪ'vɪlɪtiːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

and	so	entangle	Lady	Davyntry	in	civilities	that	it	would	be	impossible	for
和	所以	绞	女士	-	在	礼貌	那	它	会	是	不可能的	为了

[hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][soʊ] - [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wen] ['mɑːrgrət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

her	to	withdraw	from	so	affiché	an	intimacy	when	Margaret	should	have
她	到	提取	从	所以	-	一个	亲密关系	什么时候	玛格丽特	应该	有

[left] - .

left	Chayleigh	.
左边	-	.

这样一来，戴文特里夫人就被繁文缛节所束缚，以至于当玛格丽特离开查利时，她不可能从这种公开的亲密关系中抽身而出。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['leɪdi] - ,

In	all	this	there	was	not	a	particle	of	regard	for	Lady	Davyntry	,
在	全部	这	那里	曾是	不是	一个	粒子	的	看待	为了	女士	-	,

在这一切过程中，丝毫没有顾及戴文特里夫人的感受。

[ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sə'saɪəti] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɪntɪməsi] [ʃʊd; ʃəd]

of	liking	for	her	society	,	of	a	wish	that	the	supposed	intimacy	should
的	喜欢	为了	她	社会	,	的	一个	希望	那	这	据称	亲密关系	应该

[bɪ'kʌm] ['riːəl] .

become	real	.
变得	真实的	.

她喜欢自己的社交圈，希望所谓的亲密关系能够变成现实。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] , [ðə; ði]

It	would	be	quite	enough	for	her	that	the	Croftons	and	the	Crokers	,	the
它	会	是	相当	足够的	为了	她	那	这	克罗夫顿	和	这	骗子	,	这

[wɪlɪsɪz] , [ðə; ði] - ,

Willises	,	the	Wyngroves	,
威利斯	,	这	-	,

对她来说，克罗夫顿家族、克罗克家族、威利斯家族、温格罗夫家族就足够了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɑːvɪlɛz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] ['leɪdi] - [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][moʊst] [fə'mɪliər] [tɜːrmz]

and	the	Savilles	should	know	that	Lady	Davyntry	was	on	the	most	familiar	terms
和	这	萨维尔斯	应该	知道	那	女士	-	曾是	在	这	最多	熟悉的	条款

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑːrtɝɛts] ,

with	the	Carterets	,
和	这	卡特雷茨	,

萨维尔家族应该知道，戴文特里夫人与卡特雷特家族关系最为密切。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['eni] ['ʌðər] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [kʊd; kəd] [leɪ]

and	quite	beyond	those	to	which	any	other	family	in	the	neighbourhood	could	lay
和	相当	超过	那些	到	哪个	任何	其他	家庭	在	这	邻里	可以	躺

[kleɪm] .

claim	.
宣称	.

而且远远超出了附近任何其他家庭所能拥有的范围。

['mɪsɪz] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] ['bɪzi] [smɔːl] [breɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts]

Mrs	.	Carteret's	busy	small	brain	began	to	entertain	an	idea	that	Margaret's
太太	.	卡特雷特	忙碌的	小的	脑	开始	到	招待	一个	主意	那	玛格丽特的

[steɪ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ,

stay	might	be	made	profitable	,
停留	可能	是	制成	有利可图	,

卡特雷特太太的小脑袋瓜开始盘算着，玛格丽特的留宿或许能给她带来好处。

[ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

in	a	social	point	of	view	,	to	her	future	position	.
在	一个	社会的	观点	的	看法	,	到	她	未来	位置	.

从社会角度来看，这对她未来的地位有影响。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [hæd; həd] [bɪn]

The	writing	of	the	note	of	which	Mr	.	Baldwin	was	the	bearer	had	been
这	写作	的	这	笔记	的	哪个	先生	.	鲍德温	曾是	这	持有人	有	到过

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]

the	subject	of	some	doubt	and	discussion	between	Lady	Davyntry	and	her
这	主题	的	一些	怀疑	和	讨论	之间	女士	-	和	她

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

鲍德温先生所写的这张便条的真实性，曾引起戴文特里夫人和她哥哥的一些怀疑和讨论。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [hɪr] , [tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

"	Do	you	think	it	would	do	to	ask	her	here	,	to	dinner	and	all	that	,
"	做	你	思考	它	会	做	到	问	她	这里	,	到	晚餐	和	全部	那	,

你觉得邀请她来这里吃顿饭什么的合适吗?

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['regjələr] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed]

without	asking	Mrs	.	Carteret	,	and	making	a	regular	business	of	it	?	"	said
没有	问	太太	.	卡特雷特	,	和	制作	一个	常规的	商业	的	它	?	"	说

['elənə; -nɔː] .

Eleanor	.
埃莉诺	.

“不问卡特雷特太太，就把这当成日常生意来做？”埃莉诺说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] .

"	Of	course	it	would	,	"	returned	Mr	.	Baldwin	.
"	的	课程	它	会	,	"	返回	先生	.	鲍德温	.

“当然会，”鲍德温先生回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . ['hʌŋgɚfɚd] [hɪr] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv]

"	If	you	want	to	have	Mrs	.	Hungerford	here	,	and	do	not	want	to	have
"	如果	你	想	到	有	太太	.	亨格福德	这里	,	和	做	不是	想	到	有

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] ,

Mrs	.	Carteret	,
太太	.	卡特雷特	,

“如果你想让亨格福德夫人来，而不想让卡特雷特夫人来，

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

as	I	understand	you	that	you	do	,	you	could	not	have	a	better	opportunity	.
作为	我	理解	你	那	你	做	,	你	可以	不是	有	一个	更好的	机会	.

据我所知，你的确有这样的机会，这真是千载难逢的机会。

[naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [taɪm] .

Now	is	your	time	.
现在	是	你的	时间	.

现在是你的机会。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][koʊld] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['kænɑːt] [siː] ['kʌmpəni] .

You	have	a	cold	,	you	can't	go	out	,	and	you	certainly	cannot	see	company	.
你	有	一个	寒冷的	,	你	不能	去	出去	,	和	你	当然	不能	看	公司	.

你感冒了，不能出门，当然也不能见客人。

[raɪt] [jʊr; jər] [noʊt] , ['neli] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Write	your	note	,	Nelly	,	and	I'll	take	it	.
写	你的	笔记	,	内莉	,	和	患病的	拿	它	.

内莉，把你的纸条写下来，我会收下的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

I	want	to	see	Mr	.	Carteret	.
我	想	到	看	先生	.	卡特雷特	.

我想见卡特雷特先生。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] . "
You cannot have a better opportunity . "
你 不能 有 一个 更好的 机会 . "

你不可能再有更好的机会了。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] ['leɪdi] - , ['baɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər][pen] [kən'templətɪvli] ;
" Let me see , " said Lady Davyntry , biting the top of her pen contemplatively ;
" 让 我 看 , " 说 女士 - , 咬 这 顶部 的 她 笔 沉思地 ;

“让我想想，”戴文特里夫人若有所思地咬着钢笔尖说道；

" ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [ɪz] [daʊn] [æt; ət]['ɑːksfərd] , ['iznt] [hiː; hi] ? "
" Mr . Dugdale is down at Oxford , isn't he ? "
" 先生 . 杜格代尔 是 向下 在 牛津 , 不是 他 ? "

“杜格代尔先生在牛津，对吧？”

" [jes] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ; " [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][oʊld]['tuːtər] , - - [ə; eɪ] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] ,
" Yes , " said her brother ; " gone to see his old tutor , - - a fellow he is ,
" 是的 , " 说 她 兄弟 ; " 已消失 到 看 他的 老的 导师 , - - 一个 同伴 他 是 ,

“是的，”她哥哥说，“去看望他的老家庭教师了——他真是个了不起的人。”

[bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] , - - [ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] . "
but I forget his name , - - and won't be back for three weeks . "
但 我 忘记 他的 姓名 , - - 和 惯于 是 后退 为了 三 周 . "

但我忘了他的名字，——而且三个星期内都不会回来。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [æsk] ['mɑːrgrət] [ə'loʊn] .
" Well , then , I will ask Margaret alone .
" 出色地 , 然后 , 我 将要 问 玛格丽特 独自的 .

“那么，我就单独问问玛格丽特吧。”

[aɪ] [θɔːt] , [ɪf] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] ,
I thought , if Mr . Dugdale had been at home ,
我 想法 , 如果 先生 . 杜格代尔 有 到过 在 家 ,

我想，如果杜格代尔先生当时在家的话，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] .
we might have asked him to come to dinner .
我们 可能 有 问 他 到 来 到 晚餐 .

我们或许会邀请他来吃晚饭。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hʌŋgɝfɝd] [hoʊm] , ['fɪts] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
But you won't mind seeing Mrs . Hungerford home , Fitz , will you ?
但 你 惯于 头脑 看到 太太 . 亨格福德 家 , 菲茨 , 将要 你 ?

但你不会介意看到亨格福德太太回家吧，菲茨？

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][goʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ][roʊd] ;
She could have the carriage , of course , and go round by the road ;
她 可以 有 这 运输 , 的 课程 , 和 去 圆形的 经过 这 路 ;

她当然可以坐马车，沿着公路四处游览；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] .
but I am sure she would not like that .
但 我 是 当然 她 会 不是 喜欢 那 .

但我确信她不会喜欢那样。

" ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [kəm'pleɪzənt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .
" Mr . Baldwin was exceedingly complaisant and agreeable .
" 先生 . 鲍德温 曾是 非常 顺从的 和 同意 .

“鲍德温先生非常顺从，也很和蔼可亲。”

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['graʊlɪŋ] [æn; ən] [ə'sent] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ,
So far from growling an assent in an undertone ,
所以 远的 从 咆哮 一个 同意 在 一个 底色 ,

这与其说是低声咕哝着表示同意，不如说是.....

['saʊndɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['proʊtest] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

sounding	much	more	like	a	protest	than	an	acquiescence	,
听起来	很多	更多的	喜欢	一个	反对	比	一个	默认	,

听起来更像是抗议而不是默许。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['mænər] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊzəm] [frendz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

as	is	the	usual	manner	of	men	with	regard	to	the	bosom	friends	of	their
作为	是	这	通常	方式	的	男人	和	看待	到	这	怀	朋友们	的	他们的

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

就像男人对待姐妹的闺蜜那样，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['mɑːrgrət] [hoʊm]

he	expressed	his	readiness	to	undertake	the	task	of	seeing	Margaret	home
他	表达	他的	准备就绪	到	承担	这	任务	的	看到	玛格丽特	家

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['redinəs] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [sɪn'serəti] .

with	a	cheerful	readiness	quite	beyond	suspicion	of	its	sincerity	.
和	一个	快乐	准备就绪	相当	超过	怀疑	的	它是	诚意	.

他兴高采烈地表示愿意送玛格丽特回家，这种热情让人完全无法怀疑他的诚意。

[wen] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] , [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɪ'ðaʊt]

When	Margaret	had	read	the	note	,	she	twisted	it	in	her	fingers	without
什么时候	玛格丽特	有	读	这	笔记	,	她	扭曲	它	在	她	手指	没有

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

玛格丽特读完纸条后，一言不发地把玩着。

['mɪstər] . ['bɔldwənz] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [hæd; həd] ['oʊpənd]

Mr	.	Baldwin's	attention	wandered	a	little	,	though	Mr	.	Carteret	had	opened
先生	.	鲍德温的	注意力	漫步	一个	小的	,	尽管	先生	.	卡特雷特	有	打开

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] ['keɪsɪz] ,

one	of	the	glass	cases	,
一	的	这	玻璃	案例	,

鲍德温先生的注意力稍微分散了一些，尽管卡特雷特先生已经打开了一个玻璃柜。

[ænd; ənd] ['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['ɑːbdʒekt] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [broʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

and	taken	out	a	horrid	object	like	an	old	-	fashioned	brooch	with	an
和	已采取	出去	一个	可怕的	目的	喜欢	一个	老的	-	造型	胸针	和	一个

['æriəjl] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [spaɪks] ,

areole	of	long	spikes	,
乳晕	的	长的	尖峰	,

然后掏出一个可怕的东西，像一枚老式的胸针，上面有一圈长长的尖刺。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [eks'peiʃieitɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɜːrvər] .

and	was	expatiating	upon	it	with	great	fervour	.
和	曾是	详述	之上	它	和	伟大的	热情	.

他兴致勃勃地详细阐述了这件事。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑːrgrət] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [streiŋ]

He	looked	at	Margaret	;	but	her	eyes	were	turned	from	him	,	straying
他	看起来	在	玛格丽特	;	但	她	眼睛	是	转向	从	他	,	迷途

['oʊvər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

over	the	garden	.
超过	这	花园	.

他看向玛格丽特，但她的目光却避开了他，游移到花园上。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

At	last	he	moved	to	where	she	was	sitting	.
在	最后的	他	已搬	到	在哪里	她	曾是	坐着	.

最后他走到她坐的地方。

" [juː; jʊ] [wɪl] [grænt][maɪ] ['sɪstɚz] [prer] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	will	grant	my	sister's	prayer	,	"	he	said	.
"	你	将要	授予	我的	姐妹	祷告	,	"	他	说	.

“你会满足我妹妹的祈祷，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [noʊt] .

"	I	know	what	is	in	the	note	.
"	我	知道	什么	是	在	这	笔记	.

我知道纸条上写了什么。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæz; həz][ə; eɪ][koʊld] , ['mɪsɪz] . ['hʌŋgɚfɚd] .

She	really	has	a	cold	,	Mrs	.	Hungerford	.
她	真的	有	一个	寒冷的	,	太太	.	亨格福德	.

亨格福德太太，她真的感冒了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃærəti] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] . - - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] ?

It	will	be	a	charity	if	you	will	go	to	her	.	-	-	What	do	you	say	,	sir	?
它	将要	是	一个	慈善机构	如果	你	将要	去	到	她	.	-	-	什么	做	你	说	,	先生	?

如果你去探望她，那将是一件善事。——先生，您怎么说?

" ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

"	Mr	.	Carteret	said	nothing	,
"	先生	.	卡特雷特	说	没有什么	,

卡特雷特先生什么也没说。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['æmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstər] .

for	the	ample	reason	that	he	had	not	the	remotest	idea	of	what	Mr	.
为了	这	充足	原因	那	他	有	不是	这	最远	主意	的	什么	先生	.

['bɔːldwɪn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

Baldwin	was	talking	about	.
鲍德温	曾是	说	关于	.

原因很简单，他完全不知道鲍德温先生在说什么。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mætər] ,

When	,	however	,	that	gentleman	explained	the	matter	,
什么时候	,	然而	,	那	绅士	解释	这	事情	,

然而，当那位先生解释完这件事之后，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['mɑːrgrət] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] ['leɪdi]

he	gave	it	as	his	decided	opinion	that	Margaret	ought	to	go	for	Lady
他	给予	它	作为	他的	决定	观点	那	玛格丽特	应该	到	去	为了	女士

- [seɪk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] .

Davyntry's	sake	and	her	own	.
-	清酒	和	她	自己的	.

他明确表示，为了戴文特里夫人和她自己的利益，玛格丽特应该去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] .

A	little	change	would	do	her	good	.
一个	小的	改变	会	做	她	好的	.

稍微改变一下对她会有好处。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][moʊp] , [ðə; ði][kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [sɪ'bɪlə] [wɜːr; wər]

She	must	not	mope	,	the	kind	gentleman	said	;	and	he	and	Sibylla	were
她	必须	不是	忧郁	,	这	种类	绅士	说	;	和	他	和	西比拉	是

[bʌt; bət] [dʌl] ['kʌmpəni] [naʊ] .

but	dull	company	now	.
但	乏味的	公司	现在	.

“她不应该闷闷不乐，”这位好心的先生说；而他和西比拉现在在一起也显得很无趣。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['dɪzməl] [ɪ'nʌf] [naʊ] [ðæt] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

She	must	find	it	dismal	enough	now	that	James	was	away	.
她	必须	寻找	它	惨淡	足够的	现在	那	詹姆斯	曾是	离开	.

詹姆斯不在家，她现在一定觉得很沮丧。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [dɪd] ['mɑːrgrət] [noʊ] [haʊ] ['mɪstər] . ['fɔrdəm] [wʌz; wəz] ?

By	the	bye	,	did	Margaret	know	how	Mr	.	Fordham	was	?
经过	这	再见	,	做过	玛格丽特	知道	如何	先生	.	福特汉姆	曾是	?

对了，玛格丽特知道福特汉姆先生的情况吗?

[hæd; həd][dʒeɪmz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət]

Had	James	found	him	any	better	than	he	expected	when	he	arrived	at
有	詹姆斯	成立	他	任何	更好的	比	他	预期的	什么时候	他	到达的	在

['ɑːksfərd] ?

Oxford	?
牛津	?

詹姆斯到达牛津后，发现他比自己预想的要好吗?

[jes] , [jes] , ['mɑːrdʒəri][mʌst; məst][goʊ] - - [ʃiː; ʃi]['moʊped] [tuː] [mʌtʃ] ;

Yes	,	yes	,	Margery	must	go	-	-	she	moped	too	much	;
是的	,	是的	,	玛格丽	必须	去	-	-	她	轻便摩托车	也	很多	;

是的，是的，玛格丽必须走——她太爱闷闷不乐了;

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spesɪmənz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] .

she	did	not	even	care	for	the	specimens	so	much	as	she	used	to	do	.
她	做过	不是	甚至	关心	为了	这	标本	所以	很多	作为	她	用过的	到	做	.

她甚至不像以前那样关心这些标本了。

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː] , ['pɑːpə] , " [sed] ['mɑːrgrət] ,

"	Indeed	I	do	,	papa	,	"	said	Margaret	,
"	的确	我	做	,	爸爸	,	"	说	玛格丽特	,

“的确如此，爸爸，”玛格丽特说。

['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

rising	suddenly	from	her	seat	and	laying	her	hand	on	her	father's
上升	突然	从	她	座位	和	躺下	她	手	在	她	父亲的

['ʃoʊldər] ;

shoulder	;
肩膀	;

她突然从座位上站起来，把手放在父亲的肩膀上;

" [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] - - [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] ,

"	I	care	for	them	a	great	deal	more	-	-	for	everything	that	interests	you	,
"	我	关心	为了	他们	一个	伟大的	交易	更多的	-	-	为了	一切	那	兴趣	你	,

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] .

and	that	you	care	for	.
和	那	你	关心	为了	.

“我非常关心它们——关心你感兴趣的一切事物，关心你所珍视的一切事物。”

" [hɜːr; hər] ['luːmɪnəs] [aɪz] [wɜːr; wər]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd] [braitə] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn]

"	Her	luminous	eyes	were	softer	and	brighter	than	Mr	.	Baldwin
"	她	发光的	眼睛	是	更柔和	和	更亮	比	先生	.	鲍德温

[hæd; həd]['evər] [siːn] [ðem; ðəm] .

had	ever	seen	them	.
有	曾经	已见	他们	.

“她明亮的眼睛比鲍德温先生以往见过的任何时候都要柔和明亮。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

She	had	evidently	been	thinking	of	something	in	the	past	with	which	her
她	有	显然	到过	思维	的	某物	在	这	过去的	和	哪个	她

['fɑːðɚz] [wɜːrdz][hæd; həd] [tʃaɪmd] [ɪn] .

father's	words	had	chimed	in	.
父亲的	字	有	齐声说道	在	.

显然，她一直在思考过去的某件事，而她父亲的话恰好与她的想法不谋而合。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd]

He	was	waiting	her	decision	with	a	strange	feeling	of	suspense	and
他	曾是	等待	她	决定	和	一个	奇怪的	感觉	的	悬念	和

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

他怀着一种莫名的紧张和焦虑等待着她的决定。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn'vɑːlvd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['greɪtər] ['moʊmənt][ðæn; ðən][ðə; ði]

considering	that	the	matter	involved	was	of	no	greater	moment	than	the
考虑	那	这	事情	涉及	曾是	的	不	更大的	片刻	比	这

['kwestʃən] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [frend] ,

question	whether	his	sister's	friend	,
问题	无论	他的	姐妹	朋友	,

考虑到所涉事件不过是他姐姐的朋友是否……这个问题而已。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] -

who	had	seen	her	yesterday	,	and	would	in	all	probability	see	her	to	-
WHO	有	已见	她	昨天	,	和	会	在	全部	可能性	看	她	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

昨天见过她的人，明天很可能还会见到她。

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] -

should	make	up	her	mind	to	refrain	from	the	luxury	of	seeing	her	to	-
应该	制作	向上	她	头脑	到	避免	从	这	奢华	的	看到	她	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

她应该下定决心，放弃今天与她见面的奢侈享受。

" [duː][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

"	Do	you	,	my	dear	?	"	said	Mr	.	Carteret	.
"	做	你	,	我的	亲爱的	?	"	说	先生	.	卡特雷特	.

“你愿意吗，亲爱的？”卡特雷特先生问道。

" [ðæts] [raɪt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðen] , [ænd; ənd] ['fɑːstər] [ʃæl; ʃəl] [fetʃ] [juː; jʊ] [ðɪs]

"	That's	right	;	you	will	go	,	of	course	,	then	,	and	Foster	shall	fetch	you	this
"	那就是	正确的	;	你	将要	去	,	的	课程	,	然后	,	和	促进	将	拿来	你	这

['iːvnɪŋ] . - - [noʊ] ,

evening	.	-	-	No	,
晚上	.	-	-	不	,

“没错；那你当然要去，福斯特今晚会来接你。——不，

[ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

indeed	,	Mr	.	Baldwin	,	I	could	not	think	of	your	taking	the	trouble	.
的确	,	先生	.	鲍德温	,	我	可以	不是	思考	的	你的	采取	这	麻烦	.

确实，鲍德温先生，我真没想到您会费这个劲。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [ɪn'sɪstɪd] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə]['mɪsɪz] . [-] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi]

"	But	Mr	.	Baldwin	insisted	,	subject	to	Mrs	.	Hungerford's	permission	,	that	he
"	但	先生	.	鲍德温	坚持	,	主题	到	太太	.	亨格福德	允许	,	那	他

[wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

would	see	her	home	.
会	看	她	家	.

“但鲍德温先生坚持，在得到亨格福德太太的许可后，他要送她回家。

[ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['kerləsli] [geɪv] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər]

This	permission	she	carelessly	gave	,	and	then	left	the	room	to	prepare	for
这	允许	她	粗心大意	给予	,	和	然后	左边	这	房间	到	准备	为了

[hɜ:r; hər] [wɔ:k] .

her	walk	.
她	走	.

她漫不经心地给予了这个许可，然后离开房间准备散步。

[ðə; ði] [tu:] [men] [stʊd] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] ['mɪstər] . ['kɑ:rtɜ-ɪt] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	two	men	stood	silent	for	a	minute	;	then	Mr	.	Carteret	said	,	with	a
这	二	男人	站立	沉默的	为了	一个	分钟	;	然后	先生	.	卡特雷特	说	,	和	一个

[di:p] [saɪ] ,

deep	sigh	,
深的	叹	,

两人沉默了一会儿；然后卡特雷特先生深深地叹了口气，说道：

" [pʊr] ['mɑ:rdʒəri] !

"	Poor	Margery	!
"	贫穷的	玛格丽	!

可怜的玛格丽！

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] [taɪm] .

she	has	had	plenty	of	trouble	in	her	time	.
她	有	有	很多	的	麻烦	在	她	时间	.

她这一生经历了很多苦难。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndər] ['weðər] [ʃi:; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [pi:s] [naʊ] .

I	often	wonder	whether	she	is	going	to	have	peace	now	.
我	经常	想知道	无论	她	是	去	到	有	和平	现在	.

我常常想，她现在是否能获得平静的生活。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [gɪv] [ðæt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] , ['bɔ:ldwɪn] , [ɔ:r] [get] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]

We	can't	give	that	to	our	sons	and	daughters	,	Baldwin	,	or	get	it	from
我们	不能	给	那	到	我们的	儿子们	和	女儿们	,	鲍德温	,	或者	得到	它	从

[ðem; ðəm] ['i:ðər] .

them	either	.
他们	任何一个	.

鲍德温，我们既不能把那种东西给我们的儿女，也不能从他们那里得到。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] [toʊn] [ɪn]['mɪstər] . [ˌkɑ:rtɜ-'ɛts] [vɔɪs] .

"	There	was	a	sad	desponding	tone	in	Mr	.	Carteret's	voice	.
"	那里	曾是	一个	伤心	沮丧	语气	在	先生	.	卡特雷特	嗓音	.

卡特雷特先生的声音里带着悲伤和沮丧的语气。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd][ɪk'stent]

Now	he	was	beginning	to	understand	something	of	the	meaning	and	extent
现在	他	曾是	开始	到	理解	某物	的	这	意义	和	程度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] - - [naʊ] ,

of	the	sorrow	that	had	befallen	his	daughter	-	-	now	,
的	这	悲哀	那	有	发生	他的	女儿	-	-	现在	,

现在他开始明白女儿所遭受的悲痛的意义和程度了——现在，

[wen] [ðə; ði][ɪn'deləb(ə)l][stæmp][ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][set][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒd] [feɪs] , [ə'pɑ:n]

when	the	indelible	stamp	of	its	effect	was	set	upon	her	changed	face	,	upon
什么时候	这	不可磨灭	邮票	的	它是	影响	曾是	放	之上	她	已更改	脸	,	之上

[hɜ:r; hər] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['fɪgjər] ,

her	shrinking	figure	,
她	收缩	数字	,

当它的影响在她变化的脸上、在她日渐消瘦的身躯上留下了不可磨灭的印记时，

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sloʊ] [ænd; ənd] [ʌni'læstik] ['muːvmənts] .

upon	her	slow	and	unelastic	movements	.
之上	她	慢的	和	缺乏弹性	移动	.

她动作缓慢而僵硬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] ,

She	had	had	time	now	to	feel	the	repose	,	the	comfort	,
她	有	有	时间	现在	到	感觉	这	休息	,	这	舒适	,

她现在有时间去感受这份宁静和舒适了。

[ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ,

the	respectability	of	the	home	to	which	she	had	come	back	,
这	体面	的	这	家	到	哪个	她	有	来	后退	,

她所回归的家的体面，

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [mɪr] ['bɑːdɪli] [fə'tiːg] .

and	yet	there	was	no	change	in	her	beyond	the	release	from	mere	bodily	fatigue	.
和	然而	那里	曾是	不	改变	在	她	超过	这	发布	从	仅仅	身体上的	疲劳	.

然而，除了身体疲劳的缓解之外，她并没有其他变化。

[ðə; ði][wɑːn] ['wɪrɪnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [æt; ət][fɜːrst] ,

The	wan	weariness	which	he	had	not	seen	at	first	,
这	万	疲劳	哪个	他	有	不是	已见	在	第一的	,

他起初并未察觉到的那种苍白的疲惫感，

[bʌt; bət][hæd; həd] [siːn] [wen] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [stɪl] , [ʌn'ɔːltərd] ;

but	had	seen	when	James	Dugdale	directed	his	attention	to	it	,	was	there	still	,	unaltered	;
但	有	已见	什么时候	詹姆斯	杜格代尔	指导	他的	注意力	到	它	,	曾是	那里	仍然	,	未改变的	;

但当詹姆斯·杜格代尔将注意力集中到它上面时，他看到它仍然在那里，没有改变；

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['diːpənd] .

indeed	,	to	the	eye	of	a	keen	observer	,	it	was	deepened	.
的确	,	到	这	眼睛	的	一个	敏锐的	观察员	,	它	曾是	加深	.

的确，在敏锐的观察者看来，它被加深了。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [mɪr] ['respɪt] [frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] ['leɪbər] [dʌz] [nɑːt] [prə'duːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [rɪ'poʊz] .

In	some	cases	,	mere	respite	from	physical	labour	does	not	produce	the	effect	of	mental	repose	.
在	一些	案例	,	仅仅	喘息	从	身体的	劳动	做	不是	生产	这	影响	的	精神的	休息	.

在某些情况下，仅仅休息一下，不再从事体力劳动，并不能带来精神上的放松。

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [keɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] .

Margaret's	case	was	one	of	those	.
玛格丽特的	案件	曾是	一	的	那些	.

玛格丽特的案例就是其中之一。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['mɪstər] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Mr	.	Baldwin	did	not	reply	to	Mr	.	Carteret's	observation	;	he	walked	towards	the	window	,
先生	.	鲍德温	做过	不是	回复	到	先生	.	卡特雷特	观察	;	他	步行	向	这	窗户	,

鲍德温先生没有回应卡特雷特先生的询问；他走向了窗户。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['driːmɪli] [aʊt] , [æz; əz] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [dʌn] .

and	looked	dreamily	out	,	as	Margaret	had	done	.
和	看起来	梦幻般地	出去	,	作为	玛格丽特	有	完毕	.

她像玛格丽特一样，眼神迷离地望着窗外。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ,

Presently	she	came	back	,
目前	她	来了	后退	,

她现在回来了。

['werɪŋ] [hɜːr; hər]['sɑːmbər]['mænt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz] ['wɪdoʊz] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen]

wearing	her	sombre	mantle	and	the	close	widow's	bonnet	of	a	period	when
穿着	她	阴沉	地幔	和	这	关闭	寡妇的	引擎盖	的	一个	时期	什么时候

[grænd][də'juːl] ,

grand	deuil	,
盛大	德伊尔	,

她身披阴沉的斗篷，头戴那个年代的寡妇帽，那时正值盛大的哀悼之际。

[ɪn][ðə; ði] ['meri] - ['stjʊt] ['fæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] .

in	the	Mary	-	Stuart	fashion	,	was	unknown	.
在	这	玛丽	-	斯图尔特	时尚	,	曾是	未知	.

玛丽·斯图亚特式的风格，尚不为人知。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['pɑːpə] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] . "

"	You	will	tell	Mrs	.	Carteret	,	if	you	please	,	papa	,	I	could	not	find	her	.	"
"	你	将要	告诉	太太	.	卡特雷特	,	如果	你	请	,	爸爸	,	我	可以	不是	寻找	她	.	"

“爸爸，请你告诉卡特雷特太太，我找不到她了。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] ; " [ænd; ənd] , ['mɑːrdʒəri] ,

"	I	will	be	sure	to	tell	her	,	"	said	Mr	.	Carteret	;	"	and	,	Margery	,
"	我	将要	是	当然	到	告诉	她	,	"	说	先生	.	卡特雷特	;	"	和	,	玛格丽	,

“我一定会告诉她的，”卡特雷特先生说；“还有，玛格丽，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['leɪdi] - [æŋ'gɔrər][kæt] ['veri] ['kerfəli] ,

I	want	you	to	observe	Lady	Davyntry's	-	Angora	cat	very	carefully	,
我	想	你	到	观察	女士		-	安哥拉	猫	非常	小心	,

我希望你仔细观察戴文特里夫人的安哥拉猫。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːrd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn] [rɪŋ] [ɔːr] [tuː] [raʊnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	bring	me	word	whether	she	has	one	ring	or	two	round	the	top	of	her
和	带来	我	单词	无论	她	有	一	戒指	或者	二	圆形的	这	顶部	的	她

[teɪl] .

tail	.
尾巴	.

告诉我她尾巴顶端是一圈还是两圈。

[dəunt] [fər'get] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] . "

Don't	forget	this	,	my	dear	,	for	it	is	really	an	important	point	.	"
不	忘记	这	,	我的	亲爱的	,	为了	它	是	真的	一个	重要的	观点	.	"

亲爱的，别忘了这一点，这真的很重要。

" [aɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːpə] , " [sed] ['mɑːrgrət] ;

"	I'll	be	sure	to	remember	it	,	papa	,	"	said	Margaret	;
"	患病的	是	当然	到	记住	它	,	爸爸	,	"	说	玛格丽特	;

“我一定会记住的，爸爸，”玛格丽特说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstər] . [fɪt'swɪljəm] ['mɛrɪˌtɑːn]['bɔːldwɪn] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ]

and	then	she	and	Mr	.	Fitzwilliam	Meriton	Baldwin	went	out	through	the	French
和	然后	她	和	先生	.	菲茨威廉	梅里顿	鲍德温	去	出去	通过	这	法语

['wɪndoʊ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] ['stʌdi] ,

window	of	Mr	.	Carteret's	study	,
窗户	的	先生	.	卡特雷特	学习	,

然后她和菲茨威廉·梅里顿·鲍德温先生从卡特雷特先生书房的落地窗走了出去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['græsi] ['terəs] , [θruː] [ðə; ði] [lɔːn] ,
and **took** **their** **way** **across** **the** **grassy** **terrace** **,** **through** **the** **lawn** **,**
和 采取 他们的 方式 穿过 这 草丛 阳台 , 通过 这 草地 ,

他们穿过草坪，沿着绿草茵茵的露台走去。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [geɪt] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['medoʊ] - [lændz] ,
to **the** **little** **iron** **gate** **which** **opened** **into** **the** **meadow** **-** **lands** **,**
到 这 小的 铁 门 哪个 打开 进入 这 草地 - 土地 ,

通往草地的小铁门，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [ʃɔːrt] [kʌt] " [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [leɪ] .
through **which** **the** **"** **short** **cut** **"** **between** **Chayleigh** **and** **Davyntry** **lay** **.**
通过 哪个 这 " 短的 切 " 之间 - 和 - 躺 .

查利和戴文特里之间的“捷径”就在这里。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [fiːld] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [geɪt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [biːʧiz] [stʊd] .
In **the** **first** **field** **beyond** **this** **gate** **a** **noble** **clump** **of** **beeches** **stood** **.**
在 这 第一的 场地 超过 这 门 一个 高贵 丛 的 山毛榉 站立 .

穿过这道门，第一片田野里生长着一丛高贵的山毛榉。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] ['dʌgdeɪlz] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] .
" **That** **is** **a** **favourite** **point** **of** **view** **of** **Dugdale's** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Baldwin** **.**
" 那 是 一个 最喜欢的 观点 的 看法 的 杜格代尔的 , " 说 先生 . 鲍德温 .

“这是杜格代尔最喜欢的观点之一，”鲍德温先生说。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] [sketʃiz] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɔːrɪst] [lɔːds] .
" **I** **have** **two** **sketches** **he** **made** **of** **those** **forest** **lords** **.**
" 我 有 二 草图 他 制成 的 那些 森林 领主们 .

“我有两幅他画的森林领主的素描。”

['splendɪd] [triːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Splendid **trees** **they** **are** **.**
灿烂 树木 他们 是 .

它们是美丽的树木。

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] . "
I **love** **them** **.** **"**
我 爱 他们 . "

我爱他们。

" [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɑːrgrət] .
" **And** **I** **hate** **them** **,** **"** **said** **Margaret** **.**
" 和 我 恨 他们 , " 说 玛格丽特 .

“我恨他们，”玛格丽特说。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .
He **glanced** **at** **her** **in** **surprise** **.**
他 瞥了一眼 在 她 在 惊喜 .

他惊讶地看了她一眼。

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['bɪtər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] ['æŋgri] ['skɔːnf(ə)l] [lʊk] .
Her **tone** **was** **bitter** **,** **and** **her** **face** **wore** **an** **angry** **scornful** **look** **.**
她 语气 曾是 苦的 , 和 她 脸 穿着 一个 生气的 轻蔑的 看 .

她的语气很苦涩，脸上带着愤怒和轻蔑的神情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][skɔːrn][ʌv; əv][hɜːr'self] [ðæt] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] .
But **it** **was** **scorn** **of** **herself** **that** **Margaret** **was** **feeling** **.**
但 它 曾是 轻蔑 的 她自己 那 玛格丽特 曾是 感觉 .

但玛格丽特心中却是对自己的鄙夷。

[ðer; ðər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [triːz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

There	,	under	the	shade	of	those	trees	,	she	had	come	suddenly	upon	her
那里	,	在下面	这	阴影	的	那些	树木	,	她	有	来	突然	之上	她

['brʌðər] [ænd; ənd] ['gɑːdfri] ['hʌŋgɝ-fɝ-d] ;

brother	and	Godfrey	Hungerford	;
兄弟	和	戈弗雷	亨格福德	;

在那里，在那些树荫下，她突然遇到了她的哥哥和戈弗雷·亨格福德；

[ðer; ðər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnsens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [gɑːd][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ʌp]

there	the	first	incense	of	her	worship	of	the	false	god	had	been	offered	up
那里	这	第一的	香	的	她	崇拜	的	这	错误的	上帝	有	到过	提供	向上

.

:

.

在那里，她向假神献上了第一缕香火。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [glæns] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [koʊld] .

She	felt	his	glance	,	and	instantly	began	to	talk	of	Lady	Davyntry's	cold	.
她	毛毡	他的	瞥一眼	,	和	即刻	开始	到	讲话	的	女士	-	寒冷的	.

她感觉到了他的目光，立刻开始谈论戴文特里夫人感冒的事。

" [ðə; ði][aɪ'diːə] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn'dɪgnəntli] ,

"	The	idea	,	"	she	thought	indignantly	,
"	这	主意	,	"	她	想法	愤慨地	,

“这个想法，”她愤愤不平地想。

" [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] - - [ʌv; əv][maɪ] [bi'treiŋ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər]

"	of	saying	such	a	thing	as	that	-	-	of	my	betraying	feelings	to	a	stranger
"	的	说	这样的	一个	事物	作为	那	-	-	的	我的	背叛	情怀	到	一个	陌生人

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

which	it	is	impossible	to	explain	.
哪个	它	是	不可能的	到	解释	.

“说出那样的话——向一个陌生人袒露自己无法解释的感情。”

" [ðə; ði][fɜːrst]['vɪzɪt] [meɪd] [baɪ] ['mɑːrgrət] [tuː; tə] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz]

"	The	first	visit	made	by	Margaret	to	Davyntry	was	the	beginning	of	a	series
"	这	第一的	访问	制成	经过	玛格丽特	到	-	曾是	这	开始	的	一个	系列

[wɪtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['æspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət]

which	contributed	not	a	little	to	bringing	about	the	changed	aspect	of	things	at
哪个	贡献	不是	一个	小的	到	带来	关于	这	已更改	方面	的	事物	在

- ,

Chayleigh	,
-	,

“玛格丽特第一次访问戴文特里，开启了一系列访问，这些访问对查利的情况发生了相当大的改变。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv]['mɑːrgɝ-ɪts, 'mɑːrgrɪts] ['rezɪdəns] [ðer; ðər] .

at	the	end	of	the	first	month	of	Margaret's	residence	there	.
在	这	结尾	的	这	第一的	月	的	玛格丽特的	住宅	那里	.

在玛格丽特在那里居住的第一个月结束时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .

She	was	beginning	to	feel	something	like	a	revival	of	her	youth	.
她	曾是	开始	到	感觉	某物	喜欢	一个	复兴	的	她	青年	.

她开始感觉自己仿佛重返青春。

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [sə'saɪəti] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] [ænd; ənd]['vælju:d] ; [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm]

The	cheerful	society	,	the	sense	of	being	loved	and	valued	;	the	action	of	time
这	快乐	社会	,	这	感觉	的	存在	喜爱	和	有价值的	;	这	行动	的	时间

, [soʊ] ['maɪti] ,

,	so	mighty	,
,	所以	强大的	,

欢乐的社会，被爱和被重视的感觉；时间的进程，如此强大。

[soʊ] [rɪ'zɪstlɪs] , [wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] ; [ðə; ði]['fju:tʃər] [dɪm] , [ɪn'di:d] ,

so	resistless	,	when	one	is	young	;	the	future	dim	,	indeed	,
所以	无力抵抗	,	什么时候	一	是	年轻的	;	这	未来	暗淡	,	的确	,

年轻的时候，这种魅力是如此难以抗拒；未来确实黯淡无光。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'troʊl] :

but	still	in	a	great	measure	within	her	own	control	:
但	仍然	在	一个	伟大的	措施	之内	她	自己的	控制	:

但很大程度上仍然在她自己的掌控之中：

[ði:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['telɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] .

these	were	all	telling	on	the	young	widow	.
这些	是	全部	讲述	在	这	年轻的	寡妇	.

这些都暴露了这位年轻寡妇的缺点。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['ki:nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['ɛpɪˌsoʊdz]

At	first	she	had	suffered	keenly	from	the	remembrance	of	the	past	episodes
在	第一的	她	有	遭受	敏锐地	从	这	纪念	的	这	过去的	剧集

[ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,

in	her	life	,
在	她	生活	,

起初，她因回忆起过去的生活经历而备受煎熬。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][set][ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ,

which	seemed	to	set	a	barrier	between	her	and	the	well	-	regulated	,
哪个	似乎	到	放	一个	障碍	之间	她	和	这	出色地	-	受监管	,

这似乎在她和秩序井然的社会之间筑起了一道屏障。

['spɑ:tləsli] [rɪ'spektəbl] ['soʊʃ(ə)l]['sɜ:rk(ə)l][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] ; [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]

spotlessly	respectable	social	circle	to	which	she	was	restored	;	a	social
一尘不染	可敬	社会的	圆圈	到	哪个	她	曾是	恢复	;	一个	社会的

['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃɪfts] ,

atmosphere	in	which	shifts	,
气氛	在	哪个	轮班	,

她重返的是一个无可挑剔、受人尊敬的社交圈；一个社交氛围中，人来人往，

[kən'traivənsiz] , ['ʃeɪdi] [ɪk'spi:di:ənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][prəʊ'kjʊərɪŋ][ʌv; əv] ['ʃæbi] ['ɛndz] , [wɜ:r; wər][æz; əz]

contrivances	,	shady	expedients	for	the	procuring	of	shabby	ends	,	were	as
诡计	,	阴凉	权宜之计	为了	这	采购	的	破旧	结束	,	是	作为

[ˌʌn'noʊn] , [æz; əz] [ˌɪnkən'si:vəbl] ,

unknown	,	as	inconceivable	,
未知	,	作为	不可思议	,

那些为了达到卑劣目的而耍的诡计和阴险手段，既不为人知，也令人难以置信。

[æz; əz][ðə; ði] [mɔ:r] ['vaɪələnt] ['rɔɪstərəs] [vaɪs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [tu:]

as	the	more	violent	roisterous	vice	with	which	she	had	also	,	and	only	too
作为	这	更多的	暴力	喧闹的	副	和	哪个	她	有	还	,	和	仅有的	也

['fri:kwəntli] ,

frequently	,
频繁地	,

就像她经常沉迷的那种更加暴力、喧闹的恶习一样，

[bɪn] [brɔ:t] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt] .

been	brought	into	contact	.
到过	带来	进入	接触	.

已经接触过。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðɪs] [sens] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] , ['seprət] [ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

At	first	,	this	sense	of	an	existence	,	separate	and	apart	from	her
在	第一的	,	这	感觉	的	一个	存在	,	分离	和	除	从	她

['prez(ə)nt][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ə'prest] ['mɑːrgrət] ['streɪndʒli] ,

present	associates	,	oppressed	Margaret	strangely	,
展示	同事	,	受压迫者	玛格丽特	奇怪的	,

起初，这种与她现在的同伴们分离的、疏离的存在感，让玛格丽特感到一种奇怪的压抑。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['leɪdi] -

and	caused	her	to	shrink	away	from	the	manifestations	of	Lady	Davyntry's
和	导致	她	到	收缩	离开	从	这	表现	的	女士	-

['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['koʊldnəs] ,

friendship	with	sudden	coldness	,
友谊	和	突然	寒冷	,

这让她对戴文特里夫人表现出的友谊表现出突如其来的冷漠，并开始疏远她。

[kwaɪt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪm'pʌlsɪv] ['elənə; -nɔː] , [huːz] [laɪf][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ɪm'fætɪkli]

quite	inexplicable	to	the	impulsive	Eleanor	,	whose	life	was	all	so	emphatically
相当	无法解释的	到	这	冲动	埃莉诺	,	谁	生活	曾是	全部	所以	强调地

[ə'bʌvˌbɔːrd] .

aboveboard	.
光明正大	.

对于行事冲动的埃莉诺来说，这完全无法解释，因为她的人生一直都非常光明磊落。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] , [ɪn][ðə; ðɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]

There	were	times	when	,	in	the	luxurious	and	picturesque	drawing	-	room	at
那里	是	时代	什么时候	,	在	这	豪华	和	如画	绘画	-	房间	在

-

,

Davyntry	,
-	,

有时，在戴文特里庄园那间豪华而风景如画的客厅里，

[huːz] ['treʒərz] [ʌv; əv][oʊld]['tʃaɪnə][ænd; ənd]['aɪvəri] [kɔːzd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [ə'kjuːt] [pæŋz] [ʌv; əv] ['envi]

whose	treasures	of	old	china	and	ivory	caused	Mrs	.	Carteret	acute	pangs	of	envy
谁	宝藏	的	老的	中国	和	象牙	导致	太太	.	卡特雷特	急性	疼痛	的	嫉妒

,

,

,

他珍藏的古董瓷器和象牙制品让卡特雷特夫人羡慕不已。

['mɑːrgrət] [felt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [siːn] [feɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ][steɪdʒ]

Margaret	felt	the	whole	scene	fade	from	before	her	eyes	like	a	stage
玛格丽特	毛毡	这	所有的	场景	褪色	从	前	她	眼睛	喜欢	一个	阶段

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ,

transformation	,
转型	,

玛格丽特感觉眼前的一切像舞台剧的变奏一样渐渐消失。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['skwɑːlɪd] [ruːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [ɪn'hæbɪtɪd] [raɪz] [ʌp][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

and	some	squalid	room	which	she	had	once	inhabited	rise	up	in	its	place	,
和	一些	肮脏的	房间	哪个	她	有	一次	有人居住的	上升	向上	在	它是	地方	,

她曾经居住过的一间肮脏破旧的房间，如今已在原址拔地而起。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪŋgld] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] ['rekləsnəs] ; [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['dɜːrti] [pæks]

with	its	mingled	wretchedness	and	recklessness	;	a	horrid	vision	of	dirty	packs
和	它是	混合	悲惨	和	鲁莽	;	一个	可怕的	想象	的	肮脏的	包装

[ʌv; əv][kɑːrdz] , [ʌv; əv] ['wɪski] - ['bɔtlz] ,

of	cards	,	of	whisky	-	bottles	,
的	牌	,	的	威士忌酒	-	瓶子	,

既凄惨又鲁莽；一副肮脏的扑克牌，一排排威士忌酒瓶，构成了一幅可怕的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tə'bækoʊ] ;

and	the	reek	of	coarse	tobacco	;
和	这	臭	的	粗	烟草	;

还有浓烈的烟草味；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [toʊnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɔldwənz] [vɔɪs] [wʊd] ['mɪŋg(ə)l] ['streɪndʒli] [ɪn][hɜːr; hər]

and	the	refined	tones	of	Mr	.	Baldwin's	voice	would	mingle	strangely	in	her
和	这	精制	音调	的	先生	.	鲍德温的	嗓音	会	交融	奇怪的	在	她

[ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] [laʊd] [oʊðz] [ænd; ənd] [kɔːrs] ['læftər] .

ears	with	the	echo	of	loud	oaths	and	coarse	laughter	.
耳朵	和	这	回声	的	大声	誓言	和	粗	笑声	.

鲍德温先生优雅的嗓音与响亮的咒骂声和粗俗的笑声在她耳边奇怪地混杂在一起。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] ['hɑːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [feɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

At	such	times	her	face	would	harden	,	and	the	light	would	fade	out	of	her
在	这样的	时代	她	脸	会	硬化	,	和	这	光	会	褪色	出去	的	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

每当这时，她的脸色就会变得冷峻，眼中的光芒也会消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːrm][ɪn][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [weɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪf]

and	the	grace	would	leave	her	form	in	some	inexplicable	way	;	and	,	if
和	这	优雅	会	离开	她	形式	在	一些	无法解释的	方式	;	和	,	如果

[ðə; ði] [klaʊd] ['setld] ['hevɪli] ,

the	cloud	settled	heavily	,
这	云	定居	重度	,

那份优雅会以某种无法解释的方式从她身上消失；而且，如果乌云密布，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][læst] ,

and	she	knew	it	was	going	to	last	,
和	她	知道	它	曾是	去	到	最后的	,

她知道这段感情会一直持续下去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs]

she	would	make	some	excuse	to	get	away	and	return	to	her	father's	house
她	会	制作	一些	原谅	到	得到	离开	和	返回	到	她	父亲的	房子

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] ,

and	the	society	of	Mrs	.	Carteret	,
和	这	社会	的	太太	.	卡特雷特	,

她会找个借口离开，回到父亲家，回到卡特雷特太太的身边。

[tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] [mudz] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [ɪk'sept]

to	whom	her	moods	,	or	indeed	those	of	any	human	being	in	existence	,	except
到	谁	她	情绪	,	或者	的确	那些	的	任何	人类	存在	在	存在	,	除了

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

除了她自己以外，任何人的情绪，或者说任何人类的情绪，对谁来说都无关紧要。

[wɜːr; wər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] .

were	matters	of	perfect	indifference	.
是	事情	的	完美的	漠不关心	.

都是些完全无关紧要的事。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]

Mr	.	Baldwin	thought	he	understood	the	origin	of	these	sudden	changes	in
先生	.	鲍德温	想法	他	理解	这	起源	的	这些	突然	变化	在

['mɑːrgrət] ['hʌŋgɚfɚd] ; [ænd; ənd] ,

Margaret	Hungerford	;	and	,
玛格丽特	亨格福德	;	和	,

鲍德温先生认为他理解了玛格丽特·亨格福德这些突如其来的变化的根源；而且，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

though	he	had	no	knowledge	of	the	past	,
尽管	他	有	不	知识	的	这	过去的	,

虽然他对过去一无所知，

[hiː; hi] [diˈsəːnd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [skɪl] [wɪtʃ]

he	discerned	the	spirit	of	the	young	widow	with	the	marvellous	skill	which
他	辨别	这	精神	的	这	年轻的	寡妇	和	这	奇妙	技能	哪个

[hæz; həz][ɪts] [raɪz][ɪn] ['veri] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmpəθi] .

has	its	rise	in	very	perfect	sympathy	.
有	它是	上升	在	非常	完美的	同情	.

他以惊人的技巧洞察了这位年轻寡妇的内心世界，这种技巧源于他极强的同情心。

[wen] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [streɪndʒ] ['mænər] [æt; ət] [taɪmz] ,

When	his	sister	spoke	to	him	about	her	friend's	strange	manner	at	times	,
什么时候	他的	姐姐	辐	到	他	关于	她	朋友们	奇怪的	方式	在	时代	,

当他姐姐和他谈起她朋友有时奇怪的举止时，

[hiː; hi] [enˈtriːtid] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] .

he	entreated	her	not	to	notice	it	in	any	way	.
他	恳求	她	不是	到	注意	它	在	任何	方式	.

他恳求她千万不要注意到这件事。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] ['trʌblz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [æz; əz] , [θæŋk] [gɑːd] , ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ]

"	She	has	had	such	troubles	in	her	life	,	as	,	thank	God	,	neither	you	nor	I
"	她	有	有	这样的	麻烦	在	她	生活	,	作为	,	感谢	上帝	,	两者都不	你	也不	我

[kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] ,

can	understand	,
能	理解	,

“她一生中遭遇了许多苦难，谢天谢地，你我都无法体会。”

['neli] ; [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [klaʊd] [kʌmz] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [dɪ'pend] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Nelly	;	and	when	this	cloud	comes	over	her	,	depend	upon	it	,
内莉	;	和	什么时候	这	云	来	超过	她	,	依赖	之上	它	,

内莉；当这片乌云笼罩她时，请记住这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

it	is	because	the	remembrance	of	them	returns	to	her	,
它	是	因为	这	纪念	的	他们	返回	到	她	,

这是因为她重新想起了他们。

[meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːəl][baɪ][ðə; ði]['kɑːntræst] [hɪr] .

made	all	the	more	real	by	the	contrast	here	.
制成	全部	这	更多的	真实的	经过	这	对比	这里	.

这里的对比让这一切显得更加真实。

[teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wer] [əˈweɪ] [ɪn] [taɪm] . "

Take	no	notice	of	it	,	and	it	will	wear	away	in	time	.	"
拿	不	注意	的	它	,	和	它	将要	穿	离开	在	时间	.	"

别在意，时间会冲淡一切。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɪtˈswɪljəm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l]['siːkrət] ['presɪŋ]

"	She	seems	to	me	,	Fitzwilliam	,	as	if	she	had	some	painful	secret	pressing
"	她	似乎	到	我	,	菲茨威廉	,	作为	如果	她	有	一些	痛苦	秘密	紧迫

[ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

on	her	mind	.
在	她	头脑	.

“菲茨威廉，我觉得她好像心里藏着什么痛苦的秘密。”

[aɪ][dəunt] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['eni] ['siːkrət] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɜːrˈself] , ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ;

I	don't	mean	,	of	course	,	any	secret	concerning	herself	,	anything	in	her	own	life	;
我	不	意思是	,	的	课程	,	任何	秘密	有关	她自己	,	任何事物	在	她	自己的	生活	;

我当然不是指她自己的任何秘密，也不是指她生活中的任何事；

[bʌt; bət] ['mɑ:rgrət] ['kɑ:nstəntli] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [pə'zeʃn]

but	Margaret	constantly	gives	me	the	impression	of	being	a	person	in	possession
但	玛格丽特	不断地	给予	我	这	印象	的	存在	一个	人	在	拥有

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌn'ʃəd] [baɪ]['eni] [wʌn] [els] ,

of	some	knowledge	unshared	by	any	one	else	,
的	一些	知识	未共享	经过	任何	一	别的	,

但玛格丽特总是给我一种感觉，好像她掌握着一些别人不知道的知识。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [fə'gets] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ri'membəz] . "

and	which	she	sometimes	forgets	,	and	then	suddenly	remembers	.	"
和	哪个	她	有时	忘记了	,	和	然后	突然	记得	.	"

她有时会忘记，然后又突然想起来。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	It	may	be	so	,	"	said	Mr	.	Baldwin	slowly	,	and	looking	very	uncomfortable	.
"	它	可能	是	所以	,	"	说	先生	.	鲍德温	缓慢地	,	和	寻找	非常	不舒服	.

“也许是这样，”鲍德温先生缓缓说道，看起来很不自在。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] ;

"	I	hope	not	;
"	我	希望	不是	;

我希望不会；

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['trʌb(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [θru:] . "

I	hope	it	is	only	the	effect	of	the	early	trouble	she	has	gone	through	.	"
我	希望	它	是	仅有的	这	影响	的	这	早期的	麻烦	她	有	已消失	通过	.	"

我希望这只是她早年经历的磨难所造成的后遗症。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [get] [ɑ:n] [wen] [ʃi:; ʃi] [li:vz] - , " [sed] ['leɪdi] - .

"	I	wonder	how	she	will	get	on	when	she	leaves	Chayleigh	-	,	"	said	Lady	Davyntry	-	.
"	我	想知道	如何	她	将要	得到	在	什么时候	她	树叶	-	,	"	说	女士	-	.

“我不知道她离开查利后会过得怎么样，”戴文特里夫人说道。

" [wen] [ʃi:; ʃi] [li:vz] - ! " [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [sər'praɪzd] ,

"	When	she	leaves	Chayleigh	!	"	repeated	her	brother	,	surprised	,
"	什么时候	她	树叶	-	!	"	重复	她	兄弟	,	惊讶	,

“她离开查利的时候！”她哥哥惊讶地重复道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [dɪ'skʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

for	the	intentions	of	Margaret	had	never	been	discussed	in	his	presence	.
为了	这	意图	的	玛格丽特	有	绝不	到过	讨论	在	他的	在场	.

因为玛格丽特的意图从未在他面前被讨论过。

[ðen] ['leɪdi] - [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Then	Lady	Davyntry	told	him	what	Margaret	had	said	to	her	,
然后	女士	-	讲述	他	什么	玛格丽特	有	说	到	她	,

然后，戴文特里夫人把玛格丽特对她说的话告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][eɪd] .

and	how	she	had	asked	her	advice	and	her	aid	.
和	如何	她	有	问	她	建议	和	她	援助	.

以及她如何向她寻求建议和帮助。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [əd'vaɪz] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dredf(ə)l]

"	I	could	not	possibly	advise	her	to	remain	all	her	life	with	that	dreadful
"	我	可以	不是	可能	建议	她	到	保持	全部	她	生活	和	那	可怕

['stepmʌðər] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,

stepmother	of	hers	,
后妈	的	她的	,

“我绝对无法建议她一辈子都和她那个可怕的继母待在一起。”

[kʊd; kəd][aɪ] , ['fɪts] ?

could	I	,	Fitz	?
可以	我	,	菲茨	?

我可以吗，菲茨?

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [ɪz][ɪn] [ðæt] [rɪ'leɪʃn] , ['sɪv(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə]

You	can	understand	what	Mrs	.	Carteret	is	in	that	relation	,	civil	as	she	is	to
你	能	理解	什么	太太	.	卡特雷特	是	在	那	关系	,	民用	作为	她	是	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

尽管卡特雷特夫人对你彬彬有礼，但你也能理解她在这段关系中的立场。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnz][juː; jʊ] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['sentɪmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; ['pɜːrfɪktli]

I	really	think	she	imagines	you	entertain	a	profound	sentiment	for	her	;	perfectly
我	真的	思考	她	想象	你	招待	一个	深刻的	情绪	为了	她	;	完美

['prɑːpər][ænd; ənd][plə'tɑːnɪk] ,

proper	and	Platonic	,
恰当的	和	柏拉图式	,

我真的觉得她以为你对她怀有很深的感情；完全合乎情理且柏拉图式的感情。

[juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [prə'faʊnd] ;

you	know	,	but	still	profound	;
你	知道	,	但	仍然	深刻的	;

你知道，但仍然意义深远；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts]['nætʃ(ə)rəli] ['æktɪv] [maɪnd][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['aɪdlnəs]

and	I	don't	think	Margaret's	naturally	active	mind	could	endure	the	idleness
和	我	不	思考	玛格丽特的	自然	积极的	头脑	可以	忍受	这	懒惰

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][æt; ət] - ,

of	the	life	at	Chayleigh	,
的	这	生活	在	-	,

我认为玛格丽特天性活跃，无法忍受查利庄园的闲散生活。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . "

even	if	Mrs	.	Carteret	were	out	of	the	question	.	"
甚至	如果	太太	.	卡特雷特	是	出去	的	这	问题	.	"

即使卡特雷特夫人不在考虑范围内。

" ['aɪdlnəs] ! " [sed] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] , " [wʌt] ['aɪdlnəs] ?

"	Idleness	!	"	said	Mr	.	Baldwin	,	"	what	idleness	?
"	懒惰	!	"	说	先生	.	鲍德温	,	"	什么	懒惰	?

“懒惰！”鲍德温先生说，“什么懒惰？”

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət] - , [aɪ] [sə'poʊz] ,

There	is	just	the	same	kind	of	life	to	be	had	at	Chayleigh	,	I	suppose	,
那里	是	只是	这	相同的	种类	的	生活	到	是	有	在	-	,	我	认为	,

我想，在查利也能过上同样的生活。

[æz; əz] ['wɪmɪn] , [æz; əz] ['leɪdiz] , [liːd] ['evriwer] [els] - - [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz]

as	women	,	as	ladies	,	lead	everywhere	else	-	-	the	kind	of	life	Margaret	was
作为	女性	,	作为	女士们	,	带领	到处	别的	-	-	这	种类	的	生活	玛格丽特	曾是

[bɔːrn][tuː; tə] .

born	to	.
出生	到	.

像女人、像淑女一样，在其他所有地方都占据主导地位——玛格丽特生来就该过这样的生活。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ðæt] [laɪt] . "

I	can't	see	the	matter	in	that	light	.	"
我	不能	看	这	事情	在	那	光	.	"

我无法从这个角度看待这件事。

" [aɪ] ['deə'sei] [nɑːt] , ['fɪts] , " [sed] ['leɪdi] - ,

"	I	daresay	not	,	Fitz	,	"	said	Lady	Davyntry	,
"	我	敢说	不是	,	菲茨	,	"	说	女士	-	,

“我不敢说不是，菲茨，”戴文特里夫人说道。

['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'fæləbl]

rather	proud	of	the	chance	of	offering	a	suggestion	to	this	infallible
相当	自豪的	的	这	机会	的	提供	一个	建议	到	这	绝对正确

[ænd; ənd] [ɪn'kɑːmprəbl] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɜːrz] .

and	incomparable	younger	brother	of	hers	.
和	无与伦比	年轻	兄弟	的	她的	.

她很自豪有机会向她这位完美无缺、无可比拟的弟弟提出建议。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] .

"	But	I	can	.
"	但	我	能	.

但我可以。

['mɑːrgrət] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

Margaret	certainly	was	,	as	you	say	,
玛格丽特	当然	曾是	,	作为	你	说	,

正如你所说，玛格丽特的确如此。

[bɔːrn][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [get] [θruː]

born	to	lead	the	kind	of	life	which	all	women	of	her	position	get	through
出生	到	带领	这	种类	的	生活	哪个	全部	女性	的	她	位置	得到	通过

['sʌmhaʊ] ;

somehow	;
不知何故	;

生来就注定要过上所有和她地位相当的女性最终都会经历的那种生活；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ,

but	then	she	was	taken	out	of	it	very	young	,	and	,
但	然后	她	曾是	已采取	出去	的	它	非常	年轻的	,	和	,

但她很小的时候就被带离了那里，而且，

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːr] ['sʌfərd] ,

whatever	it	was	she	did	or	suffered	,
任何	它	曾是	她	做过	或者	遭受	,

无论她做了什么或遭受了什么，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ][tɜːrn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'dʌn] .

you	may	be	sure	that	it	gave	her	mind	a	turn	not	to	be	undone	.
你	可能	是	当然	那	它	给予	她	头脑	一个	转动	不是	到	是	未完成	.

你可以肯定，这件事让她改变了想法，而且这种改变是无法逆转的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ə'gen] ,

Of	course	,	I	don't	mean	to	say	she	wants	to	go	back	to	that	again	,
的	课程	,	我	不	意思是	到	说	她	想要	到	去	后退	到	那	再次	,

当然，我并不是说她想回到过去那种生活。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['setld]

whatever	it	was	;	but	I	am	sure	she	must	have	some	settled
任何	它	曾是	;	但	我	是	当然	她	必须	有	一些	定居

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

occupation	to	be	happy	.
职业	到	是	快乐的	.

不管是什么事；但我确信她一定有一份稳定的工作才能感到幸福。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , [wen] [wʌnz] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [wʌns] [kræmd] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

I	do	not	think	,	when	one's	heart	has	been	once	crammed	quite	full	of	anything	,
我	做	不是	思考	,	什么时候一个人的		心	有	到过	一次	拥挤	相当	满的	的	任何事物	,

我认为，当一个人的内心曾经被某种东西完全填满之后，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['dʒɔɪfl] [ɔːr] ['sɑːroʊfl] , [wʌn][kæn; kən][stænd][ə; eɪ]['vækjuːm] .

be	it	joyful	or	sorrowful	,	one	can	stand	a	vacuum	.
是	它	快乐	或者	悲伤	,	一	能	站立	一个	真空	.

无论是喜悦还是悲伤，人都能忍受真空。

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [spiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [pleɪn] [ðæt] ['leɪdi] - [dɪd][nɑːt] ['kʌltɪveɪt]

"	From	which	speech	it	will	be	made	plain	that	Lady	Davyntry	did	not	cultivate
"	从	哪个	演讲	它	将要	是	制成	清楚的	那	女士	-	做过	不是	培育

[hɜːr; hər][i'məuʃənz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [sens] .

her	emotions	at	the	expense	of	her	good	sense	.
她	情绪	在	这	费用	的	她	好的	感觉	.

“从这篇演讲中可以清楚地看出，戴文特里夫人并没有为了追求情感而牺牲理智。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['neli] ; [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] .

"	You	are	right	,	Nelly	;	I	see	you	are	quite	right	.
"	你	是	正确的	,	内莉	;	我	看	你	是	相当	正确的	.

“你说得对，内莉；我明白了，你说的完全正确。”

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [seɪ] ? "

But	what	does	her	father	say	?	"
但	什么	做	她	父亲	说	?	"

但她父亲怎么说呢?

" [ðæt] [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [wʌt] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sez]

"	That	I	really	cannot	tell	you	;	but	I	suppose	what	Mr	.	Carteret	usually	says
"	那	我	真的	不能	告诉	你	;	但	我	认为	什么	先生	.	卡特雷特	通常	说道

,

,

,

“我真的不能告诉你；但我猜卡特雷特先生通常会说的话是……”

[ɪn] ['eni] ['mætər] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][bɜːrdz] , [biːsts] , ['fɪʃɪz] , [ɔːr] ['ɪnsekts] - - ['nʌθɪŋ] .

in	any	matter	unconnected	with	birds	,	beasts	,	fishes	,	or	insects	-	-	nothing	.
在	任何	事情	未连接	和	鸟类	,	野兽	,	鱼	,	或者	昆虫	-	-	没有什么	.

凡与鸟类、野兽、鱼类或昆虫无关的，概不负责。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [hæv; həv][ə; eɪ]['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

He	and	Margaret	have	a	tacit	understanding	that	Mrs	.	Carteret	and	she
他	和	玛格丽特	有	一个	默契	理解	那	太太	.	卡特雷特	和	她

[ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zæktli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

are	not	exactly	sympathetic	,
是	不是	确切地	交感神经	,

他和玛格丽特之间有一种心照不宣的默契，那就是她和卡特雷特太太并不怎么友善。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] .

and	he	has	a	feeble	desire	that	his	daughter	should	be	happy	.
和	他	有	一个	微弱	欲望	那	他的	女儿	应该	是	快乐的	.

他心中怀着一丝微弱的愿望，希望女儿能够幸福。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [θɪŋks] ['nʌθɪŋ] ,

Beyond	that	he	really	thinks	nothing	,
超过	那	他	真的	思考	没有什么	,

除此之外，他真的什么都没想。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn] ,

and	would	have	as	much	notion	of	the	new	life	she	wants	to	enter	upon	,
和	会	有	作为	很多	概念	的	这	新的	生活	她	想要	到	进入	之上	,

她对即将开始的新生活应该有所了解。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] . "

as	of	the	old	life	she	has	escaped	from	.	"
作为	的	这	老的	生活	她	有	逃脱	从	.	"

就像她逃离的那种旧生活一样。

" [wʌt] [dʌz] ['dʌg,deɪl] [θɪŋk] ? "
" What does Dugdale think ? "
" 什么 做 杜格代尔 思考 ? "

“杜格代尔怎么看？”

" [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] .
" That I cannot tell you .
" 那 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

['mɑ:rgrət] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mætər] .
Margaret never said a word about his opinion in connection with the matter .
玛格丽特 绝不 说 一个 单词 关于 他的 观点 在 联系 和 这 事情 .

玛格丽特从未就此事发表过任何意见。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] . "
I don't think she likes him . "
我 不 思考 她 点赞 他 . "

我觉得她不喜欢他。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn] , " [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [dʌz] . "
" No , " said Mr . Baldwin , " I don't think she does . "
" 不 , " 说 先生 . 鲍德温 , " 我 不 思考 她 做 . "

“不，”鲍德温先生说，“我不认为她会那样做。”

" [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " ['leɪdi] - [kən'tɪnju:d] ,
" I asked her to come to me , " Lady Davyntry continued ,
" 我 问 她 到 来 到 我 , " 女士 - 持续 ,

“我请她来找我，”戴文特里夫人继续说道。

" [ænd; ənd] [traɪd] ['veri] [hɑ:rd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kwaɪərd] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" and tried very hard to persuade her that I required the services of a
" 和 尝试 非常 难的 到 说服 她 那 我 必需的 这 服务 的 一个
[deɪm] [di:] [kɔnpa'nji:] .
dame de compagnie .
贵妇人 德 公司 .

“我极力劝说她，我需要一位女伴的服务。”

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [læft] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
But she laughed at me , and would not listen to me for a moment ,
但 她 笑了 在 我 , 和 会 不是 听 到 我 为了 一个 片刻 ,

但她却嘲笑我，根本不听我说话。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [toʊld] [ˌem 'i:] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['dʌg,deɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
though she told me she had once suggested to Mr . Dugdale that she should
尽管 她 讲述 我 她 有 一次 建议 到 先生 . 杜格代尔 那 她 应该
[æsk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ,
ask me to take her ,
问 我 到 拿 她 ,

虽然她告诉我她曾经向杜格代尔先生建议过，让她请我带她去，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kə'mendəbl] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['spaɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɚɪt] .
for the commendable purpose of spiting Mrs . Carteret .
为了 这 值得称赞 目的 的 吐痰 太太 . 卡特雷特 .

其目的是为了气卡特雷特夫人。

- [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ˌɪndɪ'pendəns] ? -
' Do you think I want to play at independence ? '
- 做 你 思考 我 想 到 玩 在 独立 ? -

“你觉得我想参加独立比赛吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
' If you do , you are much mistaken .
- 如果 你 做 , 你 是 很多 错误 .

如果你这么想，那就大错特错了。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] [mɔːr] [ʃæmz] , [pliːz] [gɑːd] , [ɪn][maɪ][laɪf] .
I won't have any more shams , please God , in my life .
我 惯于 有 任何 更多的 骗局 , 请 上帝 , 在 我的 生活 .

上帝保佑，我这辈子再也不想见到任何骗子了。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] ['ɜːrnɪst] . -
No , I am going to work in earnest . '
不 , 我 是 去 到 工作 在 认真 . -

不，我要认真工作了。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .
So I could not say any more .
所以 我 可以 不是 说 任何 更多的 .

所以我不能再多说什么了。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][sɪks] [mʌnθs] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
She may change her mind in six months , though I do not think she will .
她 可能 改变 她 头脑 在 六 几个月 , 尽管 我 做 不是 思考 她 将要 .

六个月后她或许会改变主意，但我认为她不会。

" ['mɪstər] . [fɪt'swɪljəm] ['mɛrɪˌtɑːn]['bɔːldwɪn] [left] [hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Mr . Fitzwilliam Meriton Baldwin left his sister to entertain a selection of the
" 先生 . 菲茨威廉 梅里顿 鲍德温 左边 他的 姐姐 到 招待 一个 选择 的 这
[ænd; ənd][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪlɪsɪz] ,
Croftons and the Crokers and the Willises ,
克罗夫顿 和 这 骗子 和 这 威利斯 ,

“菲茨威廉·梅里顿·鲍德温先生留下他的妹妹招待克罗夫顿家族、克罗克家族和威利斯家族的一些客人，

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['ræmb(ə)l] .
and betook himself to a solitary ramble .
和 贝托克 他自己 到 一个 孤 漫谈 .

于是他独自一人开始了漫步。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mɑːrgrət]
The question which he had asked himself when he had seen Margaret
这 问题 哪个 他 有 问 他自己 什么时候 他 有 已见 玛格丽特
['hʌŋgɜˑfɜˑd] [bʌt; bət][wʌns][hæd; həd] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [sɪns] [ðen] .
Hungerford but once had recurred to him very often since then .
亨格福德 但 一次 有 复发 到 他 非常 经常 自从 然后 .

当他第一次见到玛格丽特·亨格福德时，他曾问过自己这个问题，而从那以后，这个问题经常在他脑海中浮现。

[naʊ] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [der] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]
Now he asked himself if he might dare to hope that he had found the
现在 他 问 他自己 如果 他 可能 敢 到 希望 那 他 有 成立 这
['ænsər] .
answer .
回答 .

现在他问自己，他是否可以大胆地抱有希望，认为自己已经找到了答案。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ][tuː; tə][hɪm'self] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['mɑːrgrət] ['hʌŋgɜˑfɜˑd] .
He did not deny to himself now that he loved Margaret Hungerford .
他 做过 不是 否定 到 他自己 现在 那 他 喜爱 玛格丽特 亨格福德 .

他现在不再否认自己爱上了玛格丽特·亨格福德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3))

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [klɪr] [ɑːn][ðæt] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] , [tuː] ,

He	was	quite	clear	on	that	point	;	and	he	knew	,	too	,
他	曾是	相当	清除	在	那	观点	;	和	他	知道	,	也	,

他在这点上非常清楚；而且他也知道，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɜːrðɪ] [lʌv] .

that	it	was	with	an	immortal	and	a	worthy	love	.
那	它	曾是	和	一个	不朽	和	一个	值得	爱	.

那份爱是永恒的、值得珍惜的。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?

What	did	she	mean	?
什么	做过	她	意思是	?

她是什么意思?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [miːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈhæpinəs] - - [ðə; ði] [rilaɪˈzeʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [best]

Was	she	to	mean	to	him	happiness	-	-	the	realisation	of	a	man's	best
曾是	她	到	意思是	到	他	幸福	-	-	这	实现	的	一个	男人的	最好的

[ænd; ənd]['waɪzɪst] [driːmz] ?

and	wisest	dreams	?
和	最明智的	梦境	?

她对他来说是否意味着幸福——一个男人最美好、最明智的梦想的实现?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [miːn] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] , [ɔːr][dɪd] [ðæt] ['sɑːmbər][pæst][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

Was	she	to	mean	this	to	him	in	time	,	or	did	that	sombre	past	in	her	life	,
曾是	她	到	意思是	这	到	他	在	时间	,	或者	做过	那	阴沉	过去的	在	她	生活	,

她最终会对他表达这个意思吗？还是说，她生命中那段不堪回首的往事早已成为过去?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [ˌɪntər'poʊz] [æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

of	which	he	knew	nothing	,	interpose	an	impassable	barrier	between	her	and
的	哪个	他	知道	没有什么	,	插入	一个	不可逾越	障碍	之间	她	和

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

他一无所知的这一切，是否会在他和她之间筑起一道无法逾越的屏障?

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][fræŋk] [ʌnɪm'bærəst] ['mænər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

He	thought	of	Margaret's	frank	unembarrassed	manner	towards	him	without
他	想法	的	玛格丽特的	坦率	毫不尴尬	方式	向	他	没有

[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ;

discouragement	;
沮丧	;

他想起玛格丽特对他坦率无畏的态度，并没有气馁；

[hiː; hi] ['nevər] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [jet] ;

he	never	fancied	she	could	feel	anything	for	him	yet	;
他	绝不	幻想	她	可以	感觉	任何事物	为了	他	然而	;

他从未想过她会对他有任何感觉；

[hiː; hi] ['pɜːrfɪktli] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [ded] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [lʌv]

he	perfectly	comprehended	that	nothing	was	so	utterly	dead	for	her	as	love
他	完美	理解	那	没有什么	曾是	所以	完全地	死的	为了	她	作为	爱

.

:

.

他完全明白，对她来说，没有什么比爱情更彻底地消逝了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] ; [ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] [maɪt]

But	he	would	have	patience	,	he	would	wait	;	a	resurrection	morning	might
但	他	会	有	耐心	,	他	会	等待	;	一个	复活	早晨	可能

[kʌm] ;

come	;
来	;

但他会耐心等待；复活的早晨或许会到来；

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][wɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ,

he	would	try	to	win	such	a	prize	as	she	would	be	,
他	会	尝试	到	赢	这样的	一个	奖	作为	她	会	是	,

他会努力赢得像她那样的奖项。

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [kuː] [diː] [meɪn] , [bʌt; bət][baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] , [ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

not	by	a	coup	de	main	,	but	by	slow	degrees	,	if	so	it	might	be	.
不是	经过	一个	政变	德	主要的	,	但	经过	慢的	学位	,	如果	所以	它	可能	是	.

如果真是这样，那可能不是一蹴而就，而是循序渐进。

[ɪn][ðə; ði] [truː] [hjuː'mɪlәti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [noʊ'bɪlәti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ,

In	the	true	humility	of	his	mind	,	in	the	perfect	nobility	of	his	soul	,
在	这	真的	谦逊	的	他的	头脑	,	在	这	完美的	贵族	的	他的	灵魂	,

在他谦逊的心灵中，在他高尚的灵魂中，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [praɪz] ['ɔːlsoʊ]

it	never	occurred	to	Mr	.	Baldwin	to	think	of	himself	as	a	prize	also
它	绝不	发生	到	先生	.	鲍德温	到	思考	的	他自己	作为	一个	奖	还

[wɜːrθ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] .

worth	the	winning	.
值得	这	获胜	.

鲍德温先生从未想过把自己也视为一件值得赢得的奖品。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [mæn] - [træps] " [set][fɔːr; fər]

He	had	often	laughed	with	his	sister	about	the	"	man	-	traps	"	set	for
他	有	经常	笑了	和	他的	姐姐	关于	这	"	男人	-	陷阱	"	放	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他经常和妹妹一起嘲笑别人为他设下的“陷阱”；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['leɪdi] - , [ænd; ənd][nɑːt][hiː; hi] ,

but	it	was	always	Lady	Davyntry	,	and	not	he	,
但	它	曾是	总是	女士	-	,	和	不是	他	,

但始终是戴文特里夫人，而不是他。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkæptə'veɪʃən][ænd; ənd] ['kæptʃər] [ʌv; əv]

who	had	detected	the	devices	prepared	for	the	captivation	and	capture	of
WHO	有	检测到	这	设备	准备	为了	这	魅力	和	捕获	的

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] .

Mr	.	Baldwin	of	the	Deane	.
先生	.	鲍德温	的	这	迪恩	.

有人发现了为诱捕和俘虏迪恩的鲍德温先生而准备的装置。

[ˌaɪ 'tiː] ['rerli] ['hæpənd] [ðæt] [fɪt'swɪljəm] ['bɔːldwɪn] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [welθ] ; [hɪz; ɪz]['hæbɪts]

It	rarely	happened	that	Fitzwilliam	Baldwin	thought	about	his	wealth	;	his	habits
它	很少	发生	那	菲茨威廉	鲍德温	想法	关于	他的	财富	;	他的	习惯

[ænd; ənd] [teɪsts] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] ,

and	tastes	were	simple	,
和	口味	是	简单的	,

菲茨威廉·鲍德温很少会想到自己的财富；他的生活习惯和品味都很简单。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [wel] [əd'ministəd] .

and	his	large	property	was	well	administered	.
和	他的	大的	财产	曾是	出色地	管理	.

他的大片财产管理得很好。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn]['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

He	had	been	a	rich	man	ever	since	he	had	come	to	years	of	manhood	,
他	有	到过	一个	富有的	男人	曾经	自从	他	有	来	到	年	的	男子气概	,

他从成年起就一直是个富翁。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz]

and	the	fact	had	not	the	same	significance	for	him	which	it	assumes
和	这	事实	有	不是	这	相同的	意义	为了	他	哪个	它	假设

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [leɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lʊkt] - [fɔːr; fər] [ɪn'herɪtəns] ,

for	those	who	come	late	to	a	long	-	looked	-	for	inheritance	,
为了	那些	WHO	来	晚的	到	一个	长的	-	看起来	-	为了	遗产	,

对他而言，这件事的意义并不像对那些最终继承了期盼已久的遗产的人来说那样重要。

[huːz] [ət'rækʃnz] [ɑːr; ər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['fænsi] .

whose	attractions	are	exaggerated	by	the	aid	of	fancy	.
谁	景点	是	夸张的	经过	这	援助	的	想要	.

其吸引力被想象力夸大了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [kəm'pleɪsntli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [naʊ] ; [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː]

But	he	began	to	think	complacently	of	his	wealth	now	;	he	began	to	see
但	他	开始	到	思考	自满地	的	他的	财富	现在	;	他	开始	到	看

['vɪʒənz] ,

visions	,
愿景	,

但他开始对自己的财富沾沾自喜；他开始出现幻觉，

[ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] [driːmz] ;

and	to	dream	dreams	;
和	到	梦	梦境	;

并做梦；

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ɔːl][ðə; ði]['fɔːrmər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

to	think	of	the	power	he	had	to	reverse	all	the	former	conditions	of
到	思考	的	这	力量	他	有	到	撤销	全部	这	以前的	状况	的

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][laɪf] ,

Margaret's	life	,
玛格丽特的	生活	,

想到他有能力扭转玛格丽特过去生活中的所有境况，

[let][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] .

let	them	have	been	what	they	might	.
让	他们	有	到过	什么	他们	可能	.

就让他们成为他们可能成为的人吧。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hæpi] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

At	least	he	knew	she	had	been	unhappy	;	he	could	give	her	happiness	,
在	至少	他	知道	她	有	到过	不开心	;	他	可以	给	她	幸福	,

至少他知道她曾经不快乐；他可以给她带来快乐。

[ɪf] [ʌn'baʊndɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ɪf] [ðə; ði] ['gaːdiŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['evri] [ɪl] [ænd; ənd]

if **unbounded** **love** **and** **respect** **,** **if** **the** **guarding** **her** **from** **every** **ill** **and**

如果 无界 爱 和 尊重 , 如果 这 守护 她 从 每一个 患病的 和

[ker] ,

care **,**

关心 ,

如果是无限的爱与尊重，如果是守护她免受一切疾病和忧虑，

[ɪf] [ðə; ði] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['biːɪŋ] , [ə'pɑːrt] , [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ænd; ənd]

if **the** **holding** **her** **a** **sacred** **being** **,** **apart** **,** **to** **be** **seated** **in** **a** **shrine** **and**

如果 这 保持 她 一个 神圣 存在 , 除 , 到 是 坐着 在 一个 神社 和

['wəːʃip] ,

worshipped **,**

崇拜 ,

如果将她视为神圣的存在，与世隔绝，供奉在神龛中接受膜拜，

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

could **give** **her** **happiness** **.**

可以 给 她 幸福 .

或许能给她带来幸福。

[ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] .

This **he** **could** **do** **,** **if** **she** **would** **but** **let** **him** **.**

这 他 可以 做 , 如果 她 会 但 让 他 .

只要她肯让他做，他就能做到。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʊr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

He **knew** **that** **she** **had** **been** **poor** **,** **that** **she** **had** **now** **no** **means** **of** **her** **own**

他 知道 那 她 有 到过 贫穷的 , 那 她 有 现在 不 方法 的 她 自己的

.

:

.

他知道她以前很穷，现在也没有任何经济来源。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [welθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

There **was** **his** **wealth** **,** **which** **had** **never** **been** **very** **important** **to** **him** **before** **,**

那里 曾是 他的 财富 , 哪个 有 绝不 到过 非常 重要的 到 他 前 ,

还有他的财富，而财富以前对他来说从来都不是很重要的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'gen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ɪn] [taɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

and **could** **never** **be** **important** **again** **if** **she** **would** **not** **in** **time** **take** **it** **from**

和 可以 绝不 是 重要的 再次 如果 她 会 不是 在 时间 拿 它 从

[hɪm; ɪm] .

him **.**

他 .

如果她不能及时从他手中夺回它，她就再也无法变得重要了。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['lævɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nɔɪɪŋ] [hɜːr; hər]

How **he** **would** **lavish** **it** **upon** **her** **;** **how** **he** **would** **try** **,** **without** **annoying** **her**

如何 他 会 奢华的 它 之上 她 ; 如何 他 会 尝试 , 没有 恼人的 她

[ɪn] ['eni] [wei] ,

in **any** **way** **,**

在 任何 方式 ,

他会如何尽情地宠爱她；他会如何努力，却又不以任何方式惹恼她。

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] [ɪk'spɪriəns] ,

to **find** **out** **some** **of** **the** **features** **of** **her** **past** **experience** **,**

到 寻找 出去 一些 的 这 特征 的 她 过去的 经验 ,

了解她过去经历的一些特点，

[ænd; ənd] [ɪ'feɪs] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'veləp] [hɜːr; hər]

and	efface	them	by	the	luxury	and	honour	in	which	he	would	envelop	her
和	抹去	他们	经过	这	奢华	和	荣誉	在	哪个	他	会	信封	她

!

!

!

并用他将给予她的奢华和荣耀来抹去这一切！

[fɪt'swɪljəm] ['bɔːldwɪn] [hæd; həd] [əd'vænst] ['veri] [fɑːr][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end]

Fitzwilliam	Baldwin	had	advanced	very	far	in	a	dream	of	this	kind	before	the	end
菲茨威廉	鲍德温	有	先进的	非常	远的	在	一个	梦	的	这	种类	前	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

of	the	month	.
的	这	月	.

菲茨威廉·鲍德温在月底之前就已经在这种梦境中取得了很大的进展。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] ['wʊmən] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	had	no	longer	any	doubt	of	what	this	woman	meant	to	him	.
他	有	不	更长	任何	怀疑	的	什么	这	女士	意思是	到	他	.

他不再怀疑这个女人对他意味着什么。

['ʃɔːrtli] ['æftər] , [ænd; ənd] ['suːnər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl]

Shortly	after	,	and	sooner	than	his	return	was	looked	for	,	James	Dugdale
不久	后	,	和	很快	比	他的	返回	曾是	看起来	为了	,	詹姆斯	杜格代尔

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] - ,

came	back	to	Chayleigh	,
来了	后退	到	-	,

不久之后，比人们预期的还要快，詹姆斯·杜格代尔就回到了查利。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	found	a	letter	awaiting	him	.
和	成立	一个	信	等待中	他	.

他发现有一封信等着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [heɪz] ['merɪdɪθ] .

It	was	from	Hayes	Meredith	.
它	曾是	从	海耶斯	梅雷迪思	.

出自海耶斯·梅雷迪思之手。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['melbərn] .

THE	LETTER	FROM	MELBOURNE	.
这	信	从	墨尔本	.

来自墨尔本的信。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['letər] , [maɪ] [dɪr] ['dʌgˌdeɪl] , " [roʊt] [heɪz] ['merɪdɪθ] ,

"	Before	you	receive	this	letter	,	my	dear	Dugdale	,	"	wrote	Hayes	Meredith	,
"	前	你	收到	这	信	,	我的	亲爱的	杜格代尔	,	"	写道	海耶斯	梅雷迪思	,

“亲爱的杜格代尔，在你收到这封信之前，”海耶斯·梅雷迪思写道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] ['mɪsɪz] . ['hʌŋgɝfɝd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]

"	you	will	have	seen	Mrs	.	Hungerford	,	and	she	will	have	told	you	all	the
"	你	将要	有	已见	太太	.	亨格福德	,	和	她	将要	有	讲述	你	全部	这

[nuːz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

news	about	me	,
消息	关于	我	,

“你肯定见过亨格福德太太，她会告诉你所有关于我的消息。”

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr'self] - - [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] ,

in	giving	the	history	of	herself	-	-	a	history	,	by	the	bye	,
在	给予	这	历史	的	她自己	-	-	一个	历史	,	经过	这	再见	,

在讲述她自己的经历时——顺便说一句，这是一段历史——

[wɪtʃ] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['endɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [wen] [fɜːrst][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər]

which	has	had	a	better	ending	than	I	expected	,	when	first	I	made	her
哪个	有	有	一个	更好的	结束	比	我	预期的	,	什么时候	第一的	我	制成	她

[aʊt] ,

out	,
出去	,

结局比我预想的要好，当我第一次发现她的时候，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'kwest] .

according	to	your	request	.
根据	到	你的	要求	.

根据您的要求。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] , [aɪ] ['fænsi] , [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

"	She	is	not	much	given	to	talking	,	I	fancy	,	to	any	one	,
"	她	是	不是	很多	给定	到	说	,	我	想要	,	到	任何	一	,

“我觉得她不太喜欢和人说话。”

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['retʃɪd] [laɪf] [aʊt] [hɪr] ;

and	I	dare	say	she	will	not	let	you	know	much	about	her	wretched	life	out	here	;
和	我	敢	说	她	将要	不是	让	你	知道	很多	关于	她	可怜	生活	出去	这里	;

我敢说她不会让你知道她在这里的悲惨生活；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['retʃɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ]

but	I	can	tell	you	it	was	wretched	;	and	when	I	came	to	know
但	我	能	告诉	你	它	曾是	可怜	;	和	什么时候	我	来了	到	知道

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但我可以告诉你，那段日子糟透了；当我认识她之后，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [suː'pɪriər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

and	understand	how	superior	a	woman	she	is	to	the	generality	of	women	,
和	理解	如何	优越的	一个	女士	她	是	到	这	概论	的	女性	,

并明白她比大多数女性有多么优秀，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] ,

such	as	I	have	known	them	,
这样的	作为	我	有	已知	他们	,

就我所知，

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	was	really	grateful	to	you	for	giving	me	the	chance	of	serving	her	.
我	曾是	真的	感激的	到	你	为了	给予	我	这	机会	的	服务	她	.

我非常感谢您给我这次为她服务的机会。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	don't	think	I	was	much	more	obliged	to	you	in	my	life	,
我	不	思考	我	曾是	很多	更多的	有义务	到	你	在	我的	生活	,

我这辈子大概没像现在这样感激过你了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [oʊd] [juː; jʊ][ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] .

and	I	have	owed	you	a	turn	or	two	.
和	我	有	欠款	你	一个	转动	或者	二	.

我欠你一两次机会。

" ['hʌŋgɜfɜd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] ['blækgɑ:rd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪrɪ'di:məb(ə)l] [snɑ:b][æz; əz] [wel] ,
" Hungerford was a regular blackguard , and an irredeemable snob as well ,
" 亨格福德 曾是 一个 常规的 浑蛋 , 和 一个 不可挽回的 势利眼 作为 出色地 ,

“亨格福德是个十足的恶棍，也是个无可救药的势利眼。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [kən'grætjuleitid] ['hɑ:rtɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] .
and she was only to be congratulated heartily on his death .
和 她 曾是 仅有的 到 是 恭喜 衷心地 在 他的 死亡 .

她只应在他去世后受到热烈祝贺。

[ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] ['hɔ:rəb(ə)l] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ;
The mode of it was rather horrible , to be sure ;
这 模式 的 它 曾是 相当 可怕 , 到 是 当然 ;

这种做法确实相当可怕；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [nɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,
but if he had not been knocked on the head in the bush ,
但 如果 他 有 不是 到过 敲门 在 这 头 在 这 衬套 ,

但如果他没有在灌木丛中被撞到头，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]
the chances are he would have been hanged ; and there's something to
这 机会 是 他 会 有 到过 绞刑 ; 和 有 某物 到
[tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ,
choose between the two ,
选择 之间 这 二 ,

他很可能会被处以绞刑；两者之间总有选择余地。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .
at all events .
在 全部 活动 .

无论如何。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
" She is an interesting young woman ,
" 她 是 一个 有趣的 年轻的 女士 ,

她是一位很有趣的年轻女性，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [glæd][tu:; tə][du:][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ,
and I was sincerely glad to do her all the service in my power ,
和 我 曾是 真挚地 高兴的 到 做 她 全部 这 服务 在 我的 力量 ,

我真心乐意尽我所能为她服务。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] , ['æftər][ɔ:l] .
which was not much , after all .
哪个 曾是 不是 很多 , 后 全部 .

其实也没多少。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
I should like to know what becomes of her .
我 应该 喜欢 到 知道 什么 变成 的 她 .

我很想知道她后来怎么样了。

[aɪ][hoʊp][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['betər] [deɪz] [tu:; tə] [si:] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [θru:] [hɪr] ;
I hope she has better days to see than any she lived through here ;
我 希望 她 有 更好的 天 到 看 比 任何 她 居住地 通过 这里 ;

我希望她能拥有比她在这里经历的任何美好时光；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
and I hope you will write to me when you can .
和 我 希望 你 将要 写 到 我 什么时候 你 能 .

希望你方便的时候能给我写信。

" [bʌt; bət][maɪ] ['letər] [dʌz] [nɑːt] ['soʊlli] [kən'sɜːrn] ['mɪsɪz] . ['hʌŋgɝfɝd] .

"	But	my	letter	does	not	solely	concern	Mrs	.	Hungerford	.
"	但	我的	信	做	不是	仅	忧虑	太太	.	亨格福德	.

但我的信并非只与亨格福德夫人有关。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] ,

I	have	a	selfish	purpose	in	writing	to	you	also	,
我	有	一个	自私	目的	在	写作	到	你	还	,

我写信给你也有一些私心，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [sʌm; səm] ['diːteɪl] .

and	the	explanation	of	it	needs	some	detail	.
和	这	解释	的	它	需求	一些	细节	.

对此的解释需要一些细节。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

You	know	that	I	am	,	and	that	I	have	been	for	some	years	,
你	知道	那	我	是	,	和	那	我	有	到过	为了	一些	年	,

你知道我是，而且我已经是好几年了。

[wʌt] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [kɔːl][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [mæn] ;

what	I	may	safely	call	a	prosperous	man	;
什么	我	可能	安全	称呼	一个	繁荣	男人	;

我可以称他为富裕人士；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] - - [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] (

and	though	I	have	a	large	family	to	provide	for	-	-	five	of	them	now	(
和	尽管	我	有	一个	大的	家庭	到	提供	为了	-	-	五	的	他们	现在	(

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sev(ə)n] ,

they	were	seven	,
他们	是	七	,

虽然我需要养活一个大家庭——现在是五个人（以前是七个），

[bʌt; bət] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['ɜːrli] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klaɪmət]) - - [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [ðæt]

but	two	little	ones	early	succumbed	to	the	climate	)	-	-	I	have	never	found	that
但	二	小的	一个	早期的	屈服了	到	这	气候	)	-	-	我	有	绝不	成立	那

[seɪm] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː] .

same	very	difficult	to	do	.
相同的	非常	难的	到	做	.

但有两个孩子很早就因气候原因夭折了）——我从未觉得这样做非常困难。

[maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɔːl] [wel] , ['hɑːrti] , ['dʒɑːli] , ['stɜːrdi] ['tʃɪldrən] ,

My	children	are	all	well	,	hearty	,	jolly	,	sturdy	children	,
我的	孩子们	是	全部	出色地	,	爽朗	,	快乐的	,	结实的	孩子们	,

我的孩子们都很好，他们身体健康，快乐活泼，非常强壮。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eldɪst] [bɔɪ] - - [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [meɪ]

with	the	exception	of	our	eldest	boy	-	-	you	have	seen	him	,	you	may
和	这	例外	的	我们的	长子	男生	-	-	你	有	已见	他	,	你	可能

[rɪ'membər] - - ['rɑːbərt] .

remember	-	-	Robert	.
记住	-	-	罗伯特	.

除了我们的大儿子——你可能见过他，也可能记得——罗伯特。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] ['sɪkli] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] ;

He	is	not	exactly	sickly	,	but	he	is	not	strong	;
他	是	不是	确切地	病弱的	,	但	他	是	不是	强的	;

他虽然不算体弱多病，但也不算强壮；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [hɪz; ɪz]['bɑːdɪli][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [helθ] [ðæt] ['trʌblz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

but	it	is	less	his	bodily	than	his	mental	health	that	troubles	his	mother
但	它	是	较少的	他的	身体上的	比	他的	精神的	健康	那	麻烦	他的	母亲

[ænd; ənd][maɪ'self] .

and	myself	.
和	我	.

但真正让他的母亲和我担忧的，与其说是他的身体健康，不如说是他的心理健康。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][nɑːt] [kən'tentɪd] , [nɑːt] ['hæpi] , [nɑːt][ə; eɪ][bɔːrn][kə'loʊniəl] , [laɪk][ðə; ði][rest] ;

"	The	boy	is	not	contented	,	not	happy	,	not	a	born	colonial	,	like	the	rest	;
"	这	男生	是	不是	满足	,	不是	快乐的	,	不是	一个	出生	殖民	,	喜欢	这	休息	;

“这个男孩并不满足，不快乐，他不像其他人那样天生就是殖民地居民；

[hiː; hi][hæz; həz][aɪ'diːəz][ænd; ənd]['fænsis] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðerz] ; [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ʌn'ruːli] ['tempər]

he	has	ideas	and	fancies	other	than	theirs	;	he	has	an	unruly	temper
他	有	想法	和	幻想	其他	比	他们的	;	他	有	一个	不羁	脾气

, [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [breɪn] ,

,	a	quick	impressionable	brain	,
,	一个	快的	易受影响的	脑	,

他有与他们不同的想法和幻想；他脾气暴躁，头脑灵活易受影响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['greɪsɪz] , [rɪ'faɪnmənts] , [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	a	great	aptitude	for	the	graces	,	refinements	,	and	luxuries	of	life	,
和	一个	伟大的	能力倾向	为了	这	恩典	,	改进	,	和	奢侈品	的	生活	,

并且对生活中的优雅、精致和奢华有着极高的天赋。

[wɪtʃ] - - [æz; əz][aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [hɪr]

which	-	-	as	I	need	not	tell	you	it	has	had	no	chance	of	cultivation	here
哪个	-	-	作为	我	需要	不是	告诉	你	它	有	有	不	机会	的	栽培	这里

- - [mʌst; məst][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

-	-	must	be	natural	to	him	.
-	-	必须	是	自然的	到	他	.

这一点——我无需赘述，它在这里根本没有机会发展——对他来说一定是天性使然。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt]['piːp(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]

"	His	mother	and	I	are	not	people	to	have	a	favourite	among	our
"	他的	母亲	和	我	是	不是	人们	到	有	一个	最喜欢的	之中	我们的

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

“我和他母亲都不是那种会偏袒任何一个孩子的人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] [ə'laɪk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] , [ɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] ;

it	is	share	and	share	alike	with	them	all	,	in	affection	as	in	everything	else	;
它	是	分享	和	分享	同样	和	他们	全部	,	在	感情	作为	在	一切	别的	;

在感情方面，和其他所有方面一样，都要与他们分享和平等对待；

[bʌt; bət]['rɑːbərt][ɪz][ə; eɪ]['dɪskɔːrd] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] ['kæpʃəs] - - [ɪn] [ʃɔːrt] ,

but	Robert	is	a	discord	somehow	,	and	captious	-	-	in	short	,
但	罗伯特	是	一个	Discord	不知何故	,	和	吹毛求疵的	-	-	在	短的	,

但罗伯特不知为何总是惹是生非，而且吹毛求疵——总之，

['veri] [hɑːrd][tuː; tə] ['mænɪdʒ] - - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][taɪm] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][æn; ən]

very	hard	to	manage	-	-	and	I	have	not	the	time	to	devote	to	an
非常	难的	到	管理	-	-	和	我	有	不是	这	时间	到	奉献	到	一个

[ɪk'sepʃən(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

exceptional	person	in	the	family	.
非凡的	人	在	这	家庭	.

非常难管——而且我没有时间去照顾家中这位特别的人。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] - - [kwaɪt]

"	He	has	a	great	notion	that	he	is	very	superior	to	his	brothers	-	-	quite
"	他	有	一个	伟大的	概念	那	他	是	非常	优越的	到	他的	兄弟	-	-	相当

[æn; ən] [ʌn'faʊndɪd] [wʌn] - - [end; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][noʊ][end][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn]

an	unfounded	one	-	-	and	thinks	he	should	do	no	end	of	wonderful	things	in
一个	毫无根据	一	-	-	和	思考	他	应该	做	不	结尾	的	精彩的	事物	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

“他自认为比他的兄弟们优越得多——这完全是毫无根据的——并且认为自己应该在英国做出许多惊人的事情。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] , [baɪ] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] ['mʌni] .

if	he	had	the	chance	,	by	which	,	of	course	,	he	means	the	money	.
如果	他	有	这	机会	,	经过	哪个	,	的	课程	,	他	方法	这	钱	.

如果他有机会的话，当然，他指的是钱。

[ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] ;

This	I	can	give	him	;
这	我	能	给	他	;

我可以给他这个；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['betər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd]

and	as	there	is	no	doubt	he	can	get	a	better	education	in	England
和	作为	那里	是	不	怀疑	他	能	得到	一个	更好的	教育	在	英格兰

[ðæn; ðən] [hɪr] ,

than	here	,
比	这里	,

毫无疑问，他在英国能接受比这里更好的教育。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][feɪl] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][get]['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	should	his	projects	fail	,	or	should	he	get	tired	of	them	,
和	应该	他的	项目	失败	,	或者	应该	他	得到	疲劳的	的	他们	,

如果他的项目失败了，或者他对项目感到厌倦了，

[hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [wen'evər] [hiː; hi] [pliːziz] , [ænd; ənd] [stɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['kɔːrnər][fɔːr; fər]

he	can	come	back	whenever	he	pleases	,	and	still	find	a	corner	for
他	能	来	后退	每当	他	请	,	和	仍然	寻找	一个	角落	为了

[hɪm'self] [hɪr] ,

himself	here	,
他自己	这里	,

他随时都可以回来，而且仍然能在这里找到属于自己的一席之地。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][traɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz] [aʊt] .

I	am	quite	disposed	to	let	him	try	his	own	plans	out	.
我	是	相当	处置	到	让	他	尝试	他的	自己的	计划	出去	.

我非常愿意让他尝试自己的计划。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [truː] [kə'ləunjəlz] ;

"	The	others	are	true	colonials	;
"	这	其他的	是	真的	殖民者	;

“其他人才是真正的殖民者；

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][soʊ][ɪn]

they	have	not	the	least	desire	to	see	the	old	country	until	they	can	do	so	in
他们	有	不是	这	至少	欲望	到	看	这	老的	国家	直到	他们	能	做	所以	在

[ˌɪndɪ'pendənt] ['mænhʊd] ;

independent	manhood	;
独立的	男子气概	;

他们丝毫没有重返故土的意愿，直到他们能够独立自主地去往那里。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['pleɪnli] [pər'siːv] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

but	I	can	plainly	perceive	that	,	for	his	own	sake	,	and	that	of	all	the
但	我	能	显然	感知	那	,	为了	他的	自己的	清酒	,	和	那	的	全部	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

但我清楚地意识到，为了他自己，也为了全家人的利益，

['rɑːbərt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

Robert	must	be	allowed	to	have	his	own	way	,
罗伯特	必须	是	允许	到	有	他的	自己的	方式	,

必须允许罗伯特按自己的方式行事。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .

as	far	as	it	lies	in	my	power	to	give	it	him	.
作为	远的	作为	它	谎言	在	我的	力量	到	给	它	他	.

只要我有能力，我就会把它给他。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['prɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] [ək'seləreɪtɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

"	There	is	some	prospect	of	an	improved	and	accelerated	communication
"	那里	是	一些	前景	的	一个	改进	和	加速	沟通

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['ɪŋglənd] ,

between	us	and	England	,
之间	我们	和	英格兰	,

“我们与英国之间的沟通有望得到改善和加快。”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['riəlaizd][baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][nekst] [jɪr] ,

and	should	it	be	realised	by	the	spring	of	next	year	,
和	应该	它	是	意识到	经过	这	春天	的	下一个	年	,

如果到明年春天能够实现，

[aɪ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [maɪ'self] ,

I	will	probably	bring	the	boy	to	England	myself	,
我	将要	大概	带来	这	男生	到	英格兰	我	,

我可能会亲自把这孩子带到英国。

[ænd; ənd] [ðʌs] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

and	thus	see	you	once	more	in	this	world	,
和	因此	看	你	一次	更多的	在	这	世界	,

就这样，我们今生再见了。

[wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .

which	I	never	had	any	hope	of	doing	a	little	while	ago	.
哪个	我	绝不	有	任何	希望	的	正在做	一个	小的	尽管	前	.

不久前，我根本不敢奢望能做到这一点。

" [maɪ] [waɪf] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] , [nɔːr] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [duː][aɪ] ,

"	My	wife	does	not	like	,	nor	,	to	tell	the	truth	,	do	I	,
"	我的	妻子	做	不是	喜欢	,	也不	,	到	告诉	这	真相	,	做	我	,

“我妻子不喜欢，说实话，我也不喜欢，

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][spæn][ʌv; əv][laɪf] [tə'geðər] ,

the	notion	of	a	whole	year	being	taken	out	of	our	span	of	life	together	,
这	概念	的	一个	所有的	年	存在	已采取	出去	的	我们的	跨度	的	生活	一起	,

感觉我们共同生活的时光一下子被剥夺了一整年。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [prə'poʊzd] ['vɔɪɪdʒ] ;

which	it	must	be	if	I	make	my	proposed	voyage	;
哪个	它	必须	是	如果	我	制作	我的	建议的	航程	;

如果我按计划进行航行，那就必须如此；

[bʌt; bət] ['niːðər] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

but	neither	does	she	like	the	idea	of	her	son	travelling	alone	to	a	strange
但	两者都不	做	她	喜欢	这	主意	的	她	儿子	旅行	独自的	到	一个	奇怪的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

但她也不喜欢儿子独自前往陌生的国度旅行。

[ænd; ənd] [kə'mensɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	commencing	his	career	without	the	assistance	and	the	comfort	of	his
和	开始	他的	职业	没有	这	协助	和	这	舒适	的	他的

['fɑːðɝz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn] [ðoʊz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] - [fɜːrst] [steps] . -

father's	presence	and	guidance	in	those	important	'	first	steps	.	'
父亲的	在场	和	指导	在	那些	重要的	-	第一的	步骤	.	-

在他职业生涯的初期，没有父亲的帮助和支持，也没有父亲的陪伴和指导，他迈出了重要的“第一步”。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [prɪ'veɪl] .

We	shall	see	,	when	the	time	comes	,	which	of	these	feelings	will	prevail	.
我们	将	看	,	什么时候	这	时间	来	,	哪个	的	这些	情怀	将要	占上风	.

到时候我们就会知道，究竟哪种感觉会占据上风。

" [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] ['dʌg,deɪl] , [aɪ][rɪ'laɪ][ɑːn][jʊr; jər] ['frendʃɪp] ,

"	In	the	mean	time	,	my	dear	Dugdale	,	I	rely	on	your	friendship	,
"	在	这	意思是	时间	,	我的	亲爱的	杜格代尔	,	我	依靠	在	你的	友谊	,

“与此同时，我亲爱的杜格代尔，我仰赖你的友谊。”

['eɪdɪd] [baɪ][jʊr; jər] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] ,

aided	by	your	experience	of	English	life	,
协助	经过	你的	经验	的	英语	生活	,

借助你在英国生活的经验，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] ['mænərz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [sɪns]

and	all	the	changes	in	public	opinion	and	manners	which	have	taken	place	since
和	全部	这	变化	在	民众	观点	和	礼仪	哪个	有	已采取	地方	自从

[maɪ] [taɪm] ,

my	time	,
我的	时间	,

以及自我的时代以来，公众舆论和风俗发生的所有变化，

[tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

to	guide	me	in	this	matter	,
到	指导	我	在	这	事情	,

请您在这件事上指导我，

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

to	tell	me	what	it	will	be	best	for	me	to	do	for	and	with	the
到	告诉	我	什么	它	将要	是	最好的	为了	我	到	做	为了	和	和	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

告诉我怎样做对这个男孩最好。

" ['rɑːbərt][ɪz][nɑːt] [ɪl] ['edʒukeɪtɪd] , [ɪn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kə'loʊniəl]

"	Robert	is	not	ill	educated	,	in	as	far	as	the	limits	of	our	colonial
"	罗伯特	是	不是	患病的	受过教育	,	在	作为	远的	作为	这	限制	的	我们的	殖民

[ˌpɔsə'bilitiz] [ɪk'stend] ;

possibilities	extend	;
可能性	延长	;

“就我们殖民时代的局限性而言，罗伯特的教育程度并不算低；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [eɪd][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] , [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðæt] [hɪz; ɪz]

but	his	education	will	aid	him	little	in	English	life	,	and	towards	that	his
但	他的	教育	将要	援助	他	小的	在	英语	生活	,	和	向	那	他的

[ˌɪnklə'neɪʃənz] [set] .

inclinations	set	.
倾向	放	.

但他所受的教育对他在英国的生活帮助不大，而他的倾向也正是如此。

" [tɜːrn] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [sed] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Turn	all	I	have	said	over	,	and	write	to	me	concerning	it	.
"	转动	全部	我	有	说	超过	,	和	写	到	我	有关	它	.

“把我说的一切都告诉我，然后写信告诉我。”

[ðen] , [baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][get] [hoʊm] , [ɪf] [aɪ]['evər] [get] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ,

Then	,	by	the	time	I	get	home	,	if	I	ever	get	home	,	and	,	if	I	do	not	,
然后	,	经过	这	时间	我	得到	家	,	如果	我	曾经	得到	家	,	和	,	如果	我	做	不是	,

然后，等我到家的时候——如果我能到家的话，如果我到不了家的话——

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][send][maɪ] [bɔɪ] [hoʊm] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] ,

by	the	time	I	send	my	boy	home	,	you	will	have	made	up	your	mind	,
经过	这	时间	我	发送	我的	男生	家	,	你	将要	有	制成	向上	你的	头脑	,

等我把儿子送回家的时候，你大概也已经下定决心了。

[wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪl] [biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

which	,	in	a	matter	of	this	kind	will	be	,	as	it	ought	to	be	,
哪个	,	在	一个	事情	的	这	种类	将要	是	,	作为	它	应该	到	是	,

在这种事情上，理应如此。

[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [maɪn] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] .

equivalent	to	making	up	mine	,	as	to	the	proper	course	to	be	pursued	.
相等的	到	制作	向上	矿	,	作为	到	这	恰当的	课程	到	是	追击	.

相当于我自己制定了正确的做法，即采取适当的行动。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , ['rɑːbərt] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['dʌgˌdeɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] ; [ɪn]

"	With	all	his	faults	,	Robert	will	interest	you	,	my	dear	Dugdale	,	I	am	certain	;	in
"	和	全部	他的	故障	,	罗伯特	将要	兴趣	你	,	我的	亲爱的	杜格代尔	,	我	是	肯定	;	在

[hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] ,

his	industry	,
他的	行业	,

“尽管罗伯特有很多缺点，但我确信，我亲爱的杜格代尔，你会对他感兴趣；就他的勤奋而言，

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'dæptɪv] ['neɪtʃər] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪər] .

his	ambition	,	and	his	adaptive	nature	you	will	find	something	to	admire	.
他的	志向	,	和	他的	自适应	自然	你	将要	寻找	某物	到	钦佩	.

他的雄心壮志和适应能力令人钦佩。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ,

"	I	have	almost	forgotten	the	ways	of	the	old	country	,
"	我	有	几乎	被遗忘的	这	方式	的	这	老的	国家	,

我几乎已经忘记了故乡的生活方式，

[soʊ] [kəm'pliːtli] [hæv; həv][aɪ] [tɜːrnd] - - [nɑːt][maɪ][maɪnd]['oʊnli] ,

so	completely	have	I	turned	-	-	not	my	mind	only	,
所以	完全地	有	我	转向	-	-	不是	我的	头脑	仅有的	,

我的思想已经彻底改变了——不仅仅是我的思想，

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ] [teɪsts] - - [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] .

but	my	heart	and	my	tastes	-	-	to	the	life	of	the	new	.
但	我的	心	和	我的	口味	-	-	到	这	生活	的	这	新的	.

但我的心和我的喜好——向往崭新的生活。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] - [bʌk] ,

I	daresay	you	remember	the	days	in	which	I	was	rather	a	'	buck	,
我	敢说	你	记住	这	天	在	哪个	我	曾是	相当	一个	-	巴克	,

我敢说你还记得我当年是个十足的“小伙子”的时候吧。

- [ræn] ['hevi] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['teɪlər] , [ænd; ənd] [nuː] , [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

'	ran	heavy	accounts	with	our	common	tailor	,	and	knew	,	or	pretended	to
-	跑	重的	账户	和	我们的	常见的	裁缝	,	和	知道	,	或者	假装	到

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“他跟我们常去的裁缝有大笔账要交，而且他知道，或者假装知道，

[ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [gʊd] ['dinəz] [ænd; ənd] [waɪnz] .

a	lot	about	good	dinners	and	wines	.
一个	很多	关于	好的	晚餐	和	葡萄酒	.

很多内容都与美食和美酒有关。

" [æsk]['mɪsɪz] . ['hʌŋgɝfɝd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [rʌf] [ænd; ənd] [grʌf] [oʊld] ['feloʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

"	Ask	Mrs	.	Hungerford	what	sort	of	rough	and	gruff	old	fellow	I	am	now	,
"	问	太太	.	亨格福德	什么	种类	的	粗糙的	和	粗暴	老的	同伴	我	是	现在	,

“去问问亨格福德太太，我现在是个多么粗鲁暴躁的老头儿啊。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

and	you	will	understand	,	from	her	description	,	the	difficulty	I	should
和	你	将要	理解	,	从	她	描述	,	这	困难	我	应该

[hæv; həv][ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ,

have	in	getting	into	,
有	在	获得	进入	,

从她的描述中，你就能明白我进入这所学校会遇到多大的困难了。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] , [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] .

or	even	comprehending	,	the	ways	of	the	other	side	of	the	world	again	.
或者	甚至	理解	,	这	方式	的	这	其他	边	的	这	世界	再次	.

甚至难以理解世界另一端的风俗习惯。

[bʌt; bət] , [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌns][dɪd] [noʊ] ,

But	,	remembering	what	I	once	did	know	,
但	,	记住	什么	我	一次	做过	知道	,

但是，回想起我曾经知道的一切，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [sɪns] [aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [noʊ] ,

and	thinking	of	what	I	have	heard	and	seen	since	I	ceased	to	know	,
和	思维	的	什么	我	有	听到	和	已见	自从	我	停止	到	知道	,

回想起我失去知觉之后所听到和看到的一切，

[aɪ] [θɪŋk] ['rɑːbərt] [ɪz] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [sək'ses] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

I	think	Robert	is	cut	out	for	success	in	England	.
我	思考	罗伯特	是	切	出去	为了	成功	在	英格兰	.

我认为罗伯特很适合在英国取得成功。

[maɪnd] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][duː] [ʌn'eɪdɪd] ; [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

Mind	,	he	will	not	have	it	all	to	do	unaided	;	he	will	have	a	little	money	,
头脑	,	他	将要	不是	有	它	全部	到	做	未受帮助	;	他	将要	有	一个	小的	钱	,

请注意，他并非孤军奋战；他会得到一些帮助。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektəbl] , [tuː; tə] [bæk] [hɪm; ɪm] .

enough	to	keep	him	respectable	,	to	back	him	.
足够的	到	保持	他	可敬	,	到	后退	他	.

足以让他保持体面，足以支持他。

" [aɪ] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'waɪz] [ɪn] [ðʌs] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːrhænd] [ʌv; əv]['rɑːbərt] - -

"	I	feel	I	am	unwise	in	thus	talking	to	you	so	much	beforehand	of	Robert	-	-
"	我	感觉	我	是	失策	在	因此	说	到	你	所以	很多	预先	的	罗伯特	-	-

[taɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [wiː; wi] [miːt] ,

time	enough	when	we	meet	,
时间	足够的	什么时候	我们	见面	,

“我觉得在罗伯特之前跟你谈这么多不太明智——等我们见面的时候再说吧。”

[æz; əz][aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] ;

as	I	hope	we	shall	do	;
作为	我	希望	我们	将	做	;

我希望我们能够做到这一点；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][juː; jʊ] [maɪt] [hɪt][ə'pɑːn][sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]

but	I	have	a	notion	you	might	hit	upon	some	plan	for	him	for	the
但	我	有	一个	概念	你	可能	打	之上	一些	计划	为了	他	为了	这

['fjuːtʃər] [mɔːr] ['iːzəli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]

future	more	easily	and	successfully	if	you	had	an	idea	of	the	sort	of
未来	更多的	容易地	和	成功地	如果	你	有	一个	主意	的	这	种类	的

['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][ɪz] .

person	he	is	.
人	他	是	.

但我认为，如果你了解他是什么样的人，或许就能更容易、更成功地为他制定未来的计划。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] ['letər] ,

"	If	his	mother	could	see	this	letter	,
"	如果	他的	母亲	可以	看	这	信	,

如果他母亲能看到这封信的话，

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['veri] ['mɑːdərət] ['kʌlərz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['skɛtʃt] [hɜːr; hər] ['eldɪst]

and	recognise	the	very	moderate	colours	in	which	I	have	sketched	her	eldest
和	认出	这	非常	缓和	颜色	在	哪个	我	有	草图	她	长子

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

请认出我用非常柔和的色彩来描绘她的大儿子，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [æt; ət]

I	don't	think	I	should	hear	the	last	of	it	between	this	and	the	date	at
我	不	思考	我	应该	听到	这	最后的	的	它	之间	这	和	这	日期	在

[wɪtʃ] [aɪ][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .

which	I	and	he	are	to	start	for	England	.
哪个	我	和	他	是	到	开始	为了	英格兰	.

我觉得从现在到我和他代表英格兰队首发的这段时间里，我还会听到很多关于这件事的消息。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ][doʊlt][ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ,

I	am	such	a	dolt	in	these	matters	,
我	是	这样的	一个	笨蛋	在	这些	事情	,

我在这方面真是个笨蛋。

[aɪ][duː][nɑːt] ['raɪtli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [ɔːr] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][ə'pɑːn] ;

I	do	not	rightly	know	what	to	ask	you	to	think	about	,	or	advise	me	upon	;
我	做	不是	没错	知道	什么	到	问	你	到	思考	关于	,	或者	建议	我	之上	;

我不知道该请你思考什么，或者该给我什么建议；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ['dʒen(ə)rəli] .

but	you	will	know	generally	.
但	你	将要	知道	一般来说	.

但你大概会知道。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['praɪvət] [tu'ɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['pʌblɪk] [skuːl] , [ɔːr] ['bɪznəs] [laɪf] [æt; ət] [wʌns] [kəm'baɪnd]

Shall	it	be	private	tuition	,	or	public	school	,	or	business	life	at	once	combined
将	它	是	私人的	学费	，或者		民众	学校	，或者		商业	生活	在	一次	合并

[wɪð; wɪθ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?

with	education	?
和	教育	?

是选择私人辅导、公立学校教育，还是将商业生活与教育相结合?

" [maɪ] ['ʌðər] [bɔɪz] ['nevər] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] [æŋ'zaɪəti] .

"	My	other	boys	never	give	me	the	least	anxiety	.
"	我的	其他	男孩们	绝不	给	我	这	至少	焦虑	.

“我的其他儿子从来不会让我感到丝毫焦虑。”

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp] - [wɔːk] [ɔːr][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz]

I	know	they	will	take	to	the	sheep	-	walk	or	the	counting	-	house	as	readily	as
我	知道	他们	将要	拿	到	这	羊	-	走	或者	这	计数	-	房子	作为	容易	作为

[tuː; tə][ðer; ðər] [fuːd] ,

to	their	food	,
到	他们的	食物	,

我知道他们会像喜欢吃东西一样喜欢牧羊场或计数室。

[ænd; ənd] [plɑːd] [ɑːn][æz; əz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ænd; ənd][æz; əz] ['tʃɪrəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	plod	on	as	comfortably	and	as	cheerily	as	possible	.
和	缓慢行进	在	作为	舒适地	和	作为	兴高采烈地	作为	可能的	.

然后尽可能舒适愉快地继续前进。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['rɑːbərt] ,

And	,	indeed	,	while	I	am	anxious	about	Robert	,
和	,	的确	,	尽管	我	是	焦虑的	关于	罗伯特	,

的确，虽然我很担心罗伯特，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌʌn'fer] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt]

it	would	be	giving	you	an	unfair	impression	to	say	that	I	am	uneasy	about
它	会	是	给予	你	一个	不公平	印象	到	说	那	我	是	不安	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果说我对他感到不安，这会给你留下不公平的印象。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ðæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ][stæmp] ,

I	am	not	that	;	but	he	is	so	different	a	stamp	,
我	是	不是	那	;	但	他	是	所以	不同的	一个	邮票	,

我不是那样的人；但他却截然不同。

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

I	hardly	know	how	to	manage	him	.
我	几乎	知道	如何	到	管理	他	.

我真不知道该怎么管教他。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz] [ɪf]

"	I	have	written	all	this	to	you	with	as	much	ease	and	confidence	as	if
"	我	有	书面	全部	这	到	你	和	作为	很多	舒适	和	信心	作为	如果

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['kwɔːrtərz] ,

we	were	smoking	together	in	the	old	quarters	,
我们	是	吸烟	一起	在	这	老的	四分之一	,

“我写给你这一切的时候，就像我们一起在老房子里抽烟一样轻松自信。”

['velvətiːn] - ['koʊtɪd] [ænd; ənd] ['slɪpərd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][taɪm] [aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] .

velveteen	-	coated	and	slippered	,	as	in	the	time	I	remember	so	well	.
平绒	-	涂层	和	拖鞋	,	作为	在	这	时间	我	记住	所以	出色地	.

穿着天鹅绒外套和拖鞋，就像我记忆中的那样。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] - - [huː] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [tuː; tə] [huːm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

I	wonder	if	you	-	-	who	have	remained	in	England	,	to	whom	,	at	all	events	,
我	想知道	如果	你	-	-	WHO	有	剩余	在	英格兰	,	到	谁	,	在	全部	活动	,

我想知道你们——那些留在英国的人，无论如何，你们是否.....

[laɪf] ['kænɑːt] [hæv; həv] [brɔːt] [sʌtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] - -

life	cannot	have	brought	such	physical	changes	as	it	has	brought	to	me	-	-
生活	不能	有	带来	这样的	身体的	变化	作为	它	有	带来	到	我	-	-

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][hæf][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .

remember	it	half	so	well	as	I	do	.
记住	它	一半	所以	出色地	作为	我	做	.

生活不可能给我带来如此巨大的身体变化——除非你像我一样对此记忆犹新。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['aʊərz] ['iːv(ə)n] [jet] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	There	are	hours	even	yet	,	when	I	am	alone	and	thinking	,
"	那里	是	小时	甚至	然而	,	什么时候	我	是	独自的	和	思维	,

“即便现在，也总会有那么几个小时，我独自一人沉思.....”

[wen] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˌɪntə'viːnd] [siːmz] ['ʌtərli] [ˌʌn'riːəl] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] , [wɪð; wɪθ]

when	all	that	has	intervened	seems	utterly	unreal	,	and	those	old	days	,	with
什么时候	全部	那	有	介入	似乎	完全地	虚幻	,	和	那些	老的	天	,	和

[ðer; ðər][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

their	old	associations	,
他们的	老的	协会	,

当所有发生过的事情都显得如此不真实，而那些过去的日子，以及它们曾经的种种回忆，

[ðə; ði][wʌn] [truː] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['pɪriəd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

the	one	true	and	living	period	in	my	life	.
这	一	真的	和	活的	时期	在	我的	生活	.

我生命中唯一真实鲜活的时期。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][juː; jʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvərɪŋ] ['jʌŋstər] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər]

Do	you	remember	the	day	after	you	,	poor	little	shivering	youngster	as	you	were
做	你	记住	这	天	后	你	,	贫穷的	小的	瑟瑟发抖	青少年	作为	你	是

[ðen] ,

then	,
然后	,

你还记得第二天吗？当时的你还是个可怜的、瑟瑟发抖的小孩。

[keɪm] [tuː; tə] [skuːl] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌlkɪŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [gɑːd]

came	to	school	,	when	I	was	a	great	hulking	fellow	,	and	my	mother	,	God
来了	到	学校	,	什么时候	我	曾是	一个	伟大的	庞大的	同伴	,	和	我的	母亲	,	上帝

[bles] [hɜːr; hər] !

bless	her	!
保佑	她	!

我上学的时候，我还是个身材魁梧的大块头，还有我的母亲，愿上帝保佑她!

[keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ][oʊld]['mædəks][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,

came	to	visit	me	,	and	,	being	taken	by	old	Maddox	to	see	the	playground	,
来了	到	访问	我	,	和	,	存在	已采取	经过	老的	马多克斯	到	看	这	操场	,

来探望我，然后被老马多克斯带去看游乐场，

[wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ˌem 'iː]['tʌmb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn]

was	just	in	time	to	behold	me	tumble	from	the	very	top	of	the	forbidden
曾是	只是	在	时间	到	看哪	我	翻滚	从	这	非常	顶部	的	这	禁止

[per] - [triː] [ænd; ənd] [breɪk] [maɪ][ɑːrm] ?

pear	-	tree	and	break	my	arm	?
梨	-	树	和	休息	我的	手臂	?

正好看到我从那棵禁忌的梨树顶上摔下来，摔断了胳膊?

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [naʊ] ,
" I can see her face and hear her voice now ,
" 我 能 看 她 脸 和 听到 她 嗓音 现在 ,

“我现在能看到她的脸，听到她的声音了。”

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]
as plainly as if I could see the one and hear the other by going into the
作为 显然 作为 如果 我 可以 看 这 一 和 听到 这 其他 经过 去 进入 这
[nekst] [ruːm] .
next room .
下一个 房间 .

就像我走进隔壁房间就能看到一个，听到另一个一样清楚。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [kraɪd] !
And how you cried !
和 如何 你 哭 !

你哭得好伤心啊！

[wel] , [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [ɪn] ['evri] ['mænz]
Well , well , I suppose something of the boy remains until the last in every man's
出色地 , 出色地 , 我 认为 某物 的 这 男生 遗迹 直到 这 最后的 在 每一个 男人的
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

嗯，我想每个人的本性中，直到生命的尽头，都会保留着一些男孩的天真。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [hɪr]
and that more of it has the chance of remaining in our lives here
和 那 更多的 的 它 有 这 机会 的 其余的 在 我们的 生活 这里
[ðæn; ðən][ɪn] [jɔːrz] [æt; ət] [hoʊm] .
than in yours at home .
比 在 你的 在 家 .

而且，比起留在你们家里，更多的东西更有可能留在我们这里的生活里。

" [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ruːmər] [ʌv; əv]
" The progress of this place is extraordinary , and there are rumours of
" 这 进步 的 这 地方 是 非凡的 , 和 那里 是 谣言 的
[dis'kʌvəriz] [ɪn] ['metlz] ,
discoveries in metals ,
发现 在 金属 ,

“这个地方的发展速度惊人，而且有传言说这里发现了金属矿藏。”

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [wɪtʃ] , [ɪf] ['verɪfaɪd] , [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [greɪt] ['ɪmpɪtəs] .
and so forth , which , if verified , will give it very great impetus .
和 所以 前进 , 哪个 , 如果 已验证 , 将要 给 它 非常 伟大的 动力 .

等等，如果得到证实，这将给它带来巨大的推动力。

[aɪ][dəunt][maɪnd][ðem; ðəm] [mʌtʃ] ;
I don't mind them much ;
我 不 头脑 他们 很多 ;

我并不太在意他们；

[ðeɪ] [dəunt][dɪ'stɜːrb][ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [ɪk'saɪt] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [goʊ] - [ə'hed] [kə'loʊniəl][laɪf] .
they don't disturb and they don't excite me even in this go - ahead colonial life .
他们 不 打扰 和 他们 不 激发 我 甚至 在 这 去 - 前方 殖民 生活 .

即使在如今这种蓬勃发展的殖民生活中，它们也不会让我感到不安或兴奋。

[aɪ] ['kæri] [maɪ][oʊld] ['stedinəs] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][goʊ] - [ə'hed] [ɪn][maɪ] [oʊn]

I	carry	my	old	steadiness	about	with	me	,	and	am	go	-	ahead	in	my	own
我	携带	我的	老的	稳定性	关于	和	我	,	和	是	去	-	前方	在	我的	自己的

['bɪznəs] ['oʊnli] .

business	only	.
商业	仅有的	.

我依然保持着以往的沉稳，只在自己的事业中勇往直前。

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][wɜːrld] [hɪr] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɪntrəst] ,

"	There	is	much	in	the	political	and	social	world	here	which	would	interest	,
"	那里	是	很多	在	这	政治的	和	社会的	世界	这里	哪个	会	兴趣	,

“这里政治和社会领域有很多值得关注的事情，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] , [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .

but	little	which	would	please	you	,	unless	you	are	very	much	changed	.
但	小的	哪个	会	请	你	,	除非	你	是	非常	很多	已更改	.

但除非你发生巨大的改变，否则很少有事情会让你感到高兴。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['hʌŋgɝfɝd] ;

"	I	never	could	arrive	at	a	very	clear	notion	of	you	from	Mrs	.	Hungerford	;
"	我	绝不	可以	到达	在	一个	非常	清除	概念	的	你	从	太太	.	亨格福德	;

“我从亨格福德夫人那里始终无法对你有一个非常清晰的了解；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ɑːn] ['eni] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

she	was	not	communicative	on	any	point	,	and	she	never	told	me	anything	about
她	曾是	不是	沟通	在	任何	观点	,	和	她	绝不	讲述	我	任何事物	关于

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

她在任何方面都不肯和我交流，也从未跟我提起过你。

[ɪk'sept] [ðæt] [jʊr; jər] [helθ] [wʌz; wəz] ['delɪkət] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

except	that	your	health	was	delicate	,	which	I	could	have	told	her	from
除了	那	你的	健康	曾是	精美的	,	哪个	我	可以	有	讲述	她	从

[jʊr; jər] ['letər] .

your	letter	.
你的	信	.

但你的身体状况很差，这一点我从你的信中本可以告诉她。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][wiː; wi] [liːd] [hɪr] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

The	sort	of	life	we	lead	here	is	certainly	calculated	to	give	one	the	power	of
这	种类	的	生活	我们	带领	这里	是	当然	计算	到	给	一	这	力量	的

['fiːlɪŋ] [ə'kjuːtli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] ['bɑːdɪli] [ɪg'zɜːrʃn] [ɪz] [fər'bɪdn] ;

feeling	acutely	for	a	man	to	whom	bodily	exertion	is	forbidden	;
感觉	急性	为了	一个	男人	到	谁	身体上的	用力	是	禁止	;

我们在这里过着的这种生活，必然会使人对那些被禁止进行体力劳动的人感同身受；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['feloʊ] .

but	you	were	always	a	patient	fellow	.
但	你	是	总是	一个	病人	同伴	.

但你一直是个很有耐心的人。

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn] ; [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'stræktɪ]

"	The	letter	was	a	very	long	one	;	the	above	is	but	an	extract
"	这	信	曾是	一个	非常	长的	一	;	这	多于	是	但	一个	提炼

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

“这封信很长；以上只是其中的节选。”

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

James	Dugdale	had	recognised	the	handwriting	of	his	friend	with	pleasure	,
詹姆斯	杜格代尔	有	已确认	这	手写	的	他的	朋友	和	乐趣	,

詹姆斯·杜格代尔欣喜地认出了朋友的笔迹。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] ['i:gərnəs] .

and	had	opened	the	letter	with	delighted	eagerness	.
和	有	打开	这	信	和	高兴极了	渴望	.

他满怀欣喜地打开了信。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] ;

It	would	tell	him	something	of	Margaret	;
它	会	告诉	他	某物	的	玛格丽特	;

这将让他对玛格丽特有所了解;

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] ;

it	would	give	him	an	insight	into	the	troubles	of	her	life	;
它	会	给	他	一个	洞察力	进入	这	麻烦	的	她	生活	;

这将让他深入了解她生活中的困境;

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [wɪtʃ] [lɪvd] [ænd; ənd] [mu:vd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

it	would	give	him	a	clue	to	the	enigma	which	lived	and	moved	within	his
它	会	给	他	一个	线索	到	这	谜	哪个	居住地	和	已搬	之内	他的

[saɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ri:tʃ] ['deɪli] .

sight	and	his	reach	daily	.
视线	和	他的	抵达	日常的	.

这将给他带来一些线索，让他解开那个每天都在他视线和触手可及范围内生活和活动的谜团。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɜ:r; wər] [ˌoʊvər'θroʊn] ;

But	his	calculations	were	overthrown	;
但	他的	计算	是	被推翻	;

但他的计划落空了;

[hi:; hi] [pər'si:vd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][geɪn][noʊ] ['fɜ:rðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

he	perceived	at	once	that	he	was	destined	to	gain	no	further	knowledge	of
他	感知	在	一次	那	他	曾是	注定	到	获得	不	更远	知识	的

['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts][pæst][laɪf][frʌm; frəm] [heɪz] ['merɪdɪθ] .

Margaret's	past	life	from	Hayes	Meredith	.
玛格丽特的	过去的	生活	从	海耶斯	梅雷迪思	.

他立刻意识到，他注定无法从海耶斯·梅雷迪思那里获得关于玛格丽特过去生活的进一步信息。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [ki:n] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi]['hɑ:rdli][hæd; həd] ['paʊər] [tu:; tə] [fi:l]

The	disappointment	was	so	keen	that	at	first	he	hardly	had	power	to	feel
这	失望	曾是	所以	敏锐的	那	在	第一的	他	几乎	有	力量	到	感觉

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪ'voʊk] ;

the	interest	in	his	friend's	communication	which	it	was	calculated	to	evoke	;
这	兴趣	在	他的	朋友们	沟通	哪个	它	曾是	计算	到	唤起	;

失望之情如此强烈，以至于他起初几乎无力对朋友的来信产生兴趣;

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [hæf] [θru:] [ðə; ði] ['letər] ,

and	,	when	he	had	read	half	through	the	letter	,
和	,	什么时候	他	有	读	一半	通过	这	信	,

当他读完信的一半时，

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd]

he	returned	to	the	earlier	portion	in	which	Margaret	was	mentioned	,	and
他	返回	到	这	早些时候	部分	在	哪个	玛格丽特	曾是	提及	,	和

[ˌri:pə'ru:zd] [ˌaɪ 'ti:] .

reperused	it	.
重读	它	.

他回到前面提到玛格丽特的那部分，重新阅读了一遍。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [-] [deθ] , " [sed] [dʒeɪmz]
" **I** **wish** **he** **had** **even** **told** **me** **more** **about** **Hungerford's** **death** **,** **"** **said** **James**
" 我 希望 他 有 甚至 讲述 我 更多的 关于 亨格福德 死亡 , " 说 詹姆斯
['dʌgˌdeɪl] [tuː; tə] [hɪm'self] .
Dugdale **to** **himself** **.**
杜格代尔 到 他自己 .

“我真希望他能告诉我更多关于亨格福德之死的事情，”詹姆斯·杜格代尔自言自语道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [drɔːn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,
He **was** **lying** **on** **a** **couch** **drawn** **close** **to** **the** **window** **of** **his** **own** **room** **,**
他 曾是 说谎 在 一个 长椅 绘制 关闭 到 这 窗户 的 他的 自己的 房间 ,

他躺在靠近自己房间窗户的沙发上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][drɑːp][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and **he** **allowed** **the** **letter** **to** **drop** **by** **his** **side** **,**
和 他 允许 这 信 到 降低 经过 他的 边 ,

他任由那封信掉落在身旁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
and **his** **gaze** **fixed** **itself** **on** **the** **landscape** **as** **he** **spoke** **.**
和 他的 目光 固定的 本身 在 这 景观 作为 他 辐 .

说话间，他的目光始终注视着窗外的景色。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" **I** **wish** **he** **had** **said** **more** **about** **him** **.**
" 我 希望 他 有 说 更多的 关于 他 .

“我希望他能多谈谈他。”

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ?
What **were** **the** **circumstances** **of** **his** **death** **?**
什么 是 这 情况 的 他的 死亡 ?

他的死因是什么?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [sez] [hɪr] ,
The **little** **he** **says** **here** **,**
这 小的 他 说道 这里 ,

他在这里说的寥寥几句话，

[ænd; ənd][wʌn] ['sentəns] [ʌv; əv]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] - - - [wen] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd]
and **one** **sentence** **of** **Margaret's** **-** **-** **'** **when** **I** **first** **heard** **that** **my** **husband**
和 一 句子 的 玛格丽特的 - - - 什么时候 我 第一的 听到 那 我的 丈夫
[hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] [baɪ][ðə; ði] [blæk] ['fɛloʊz] - - - [kəm'praɪz] [ɔːl][aɪ] [noʊ] - - [ɔːl] ['eni] [wʌn]
had **been** **murdered** **by** **the** **black** **fellows** **'** **-** **-** **comprise** **all** **I** **know** **-** **-** **all** **any** **one**
有 到过 被谋杀 经过 这 黑色的 伙伴们 - - - 包括 全部 我 知道 - - 全部 任何 一
[noʊz] - - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
knows **-** **-** **for** **her** **father** **would** **not** **mention** **his** **name** **,**
知道 - - 为了 她 父亲 会 不是 提到 他的 姓名 ,

玛格丽特的一句话——“当我第一次听说我丈夫被黑人谋杀时”——包含了所有我所知道的——也是所有人所知道的——因为她的父亲不愿提及他的名字。

[ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ði][mæn]['evər] [ɪg'zɪstɪd] .
and **I** **verily** **believe** **has** **forgotten** **that** **the** **man** **ever** **existed** **.**
和 我 确实 相信 有 被遗忘的 那 这 男人 曾经 存在 .

而且我确信他已经忘记了这个人曾经存在过。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [mɔːr] .
I **wish** **he** **had** **told** **me** **more** **.**
我 希望 他 有 讲述 我 更多的 .

我希望他能告诉我更多。

" [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

"	He	resumed	the	letter	and	read	it	again	,	this	time	through	to	the	end	,
"	他	恢复	这	信	和	读	它	再次	,	这	时间	通过	到	这	结尾	,

[ˈstedəli] [ænd; ənd] [əˈtentɪvli] .

steadily	and	attentively	.
稳步	和	认真地	.

他重新拿起信，又读了一遍，这次从头到尾认真地读了一遍。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈspɑːndənt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] :

Then	he	said	slowly	,	and	with	a	despondent	shake	of	the	head	:
然后	他	说	缓慢地	,	和	和	一个	沮丧的	摇	的	这	头	:

然后他缓缓说道，沮丧地摇了摇头：

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd][maɪ][oʊld] [ˈfrɛndz] [sʌn] , [ˈrɑːbərt] , [ɪz][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] .

"	I	am	very	much	afraid	my	old	friend's	son	,	Robert	,	is	a	bad	boy	.
"	我	是	非常	很多	害怕的	我的	老的	朋友们	儿子	,	罗伯特	,	是	一个	坏的	男生	.

“我非常担心我老朋友的儿子罗伯特是个坏孩子。”

" [dʒeɪmz] [ˈdʌgˌdeɪl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət] - [wen] [hiː; hi]

"	James	Dugdale	had	not	been	more	than	an	hour	at	Chayleigh	when	he
"	詹姆斯	杜格代尔	有	不是	到过	更多的	比	一个	小时	在	-	什么时候	他

[hæd; həd] [riːd] [heɪz] [ˈmɛrədɪθs] [ˈletər] .

had	read	Hayes	Meredith's	letter	.
有	读	海耶斯	梅雷迪斯的	信	.

“詹姆斯·杜格代尔到查利不到一个小时就读了海耶斯·梅雷迪思的信。

[hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ,

His	return	was	unexpected	,
他的	返回	曾是	意外	,

他的归来出乎意料。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] " [ˈleɪdiz] "

and	he	had	been	told	by	the	servant	who	admitted	him	that	the	"	ladies	"
和	他	有	到过	讲述	经过	这	仆人	WHO	承认	他	那	这	"	女士们	"

[wɜːr; wər] [aʊt] .

were	out	.
是	出去	.

接待他的仆人告诉他，“女士们”都出去了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] , [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ˈniːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

This	was	true	,	inasmuch	as	neither	was	in	the	house	,
这	曾是	真的	,	因此	作为	两者都不	曾是	在	这	房子	,

这是事实，因为他们俩都不在屋里。

[bʌt; bət] [ˌɪnkəˈrekt] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] .

but	incorrect	in	so	far	as	it	seemed	to	imply	that	they	were	together	.
但	错误	在	所以	远的	作为	它	似乎	到	意味着	那	他们	是	一起	.

但它不正确，因为它似乎暗示他们在一起。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtɚɪt] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈpoʊni] - [ˈkærɪdʒ] , [əˈreɪd] [ɪn] [ˈhænsəm] [əˈpærəl] ,

Mrs	.	Carteret	had	departed	in	her	pony	-	carriage	,	arrayed	in	handsome	apparel	,
太太	.	卡特雷特	有	已离开	在	她	小马	-	运输	,	排列	在	英俊的	服饰	,

卡特雷特夫人身着华丽的服饰，乘坐她的马车离开了。

[ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [ænd; ənd] [tɪnts] [werˈʌv] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

the	materials	and	tints	whereof	were	a	clever	combination	of	the
这	材料	和	色调	其中	是	一个	聪明的	组合	的	这

[riˈkwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ðen] [iksˈpaiərɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] ,

requirements	of	the	season	then	expiring	and	the	season	just	about	to	begin	,
要求	的	这	季节	然后	到期	和	这	季节	只是	关于	到	开始	,

其材质和色调巧妙地结合了即将结束的季节和即将开始的季节的需求。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʒen'ti:l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	a	genteel	recognition	of	the	fact	that	an	individual	connected	with	the
和	一个	文雅的	认出	的	这	事实	那	一个	个人	连接	和	这

['fæməli][hæd; həd][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['pɪrɪəd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [wʊd] [ɪg'zækt][ə; eɪ] ['kɑ:stu:m]

family	had	died	within	a	period	during	which	society	would	exact	a	costume
家庭	有	死亡	之内	一个	时期	期间	哪个	社会	会	精确的	一个	戏服

[kə'memərəɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] .

commemorative	of	the	circumstance	.
纪念	的	这	环境	.

带着一种温文尔雅的姿态，承认家族中有人在社会需要穿着纪念该事件的服饰的时期去世了。

['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɚɪt] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] , [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hju:mər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

Mrs	.	Carteret	had	gone	out	,	in	high	good	humour	with	herself	,	and	her
太太	.	卡特雷特	有	已消失	出去	,	在	高的	好的	幽默	和	她自己	,	和	她

[dres] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['poʊni] - ['kærɪdʒ] ,

dress	,	and	her	pony	-	carriage	,
裙子	,	和	她	小马	-	运输	,

卡特雷特太太心情愉悦地出门了，她对自己的穿着、仪容以及乘坐的马车都非常满意。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][smɑ:rt]['sɜ:rvənt] , [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['hɑ:rnɪs] , [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtɪŋ] - [lɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

with	her	smart	servant	,	her	pretty	harness	,	her	visiting	-	list	,	and	the
和	她	聪明的	仆人	,	她	漂亮的	马具	,	她	访问	-	列表	,	和	这

[steɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] .

state	of	her	complexion	.
状态	的	她	肤色	.

她身边有聪明的女仆、漂亮的马具、访客名单，还有她容光焕发的脸色。

[ðɪs] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl][self] - [ˌgrætjʊ'leɪʃən] , [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [ˌkɑ:rtɚ'ɛts]

This	latter	was	a	subject	of	unusual	self	-	gratulation	,	for	Mrs	.	Carteret's
这	后者	曾是	一个	主题	的	异常	自己	-	恭喜	,	为了	太太	.	卡特雷特

[kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] : [ˌaɪ 'ti:] ['niːdɪd] [ker] ,

complexion	was	changeable	:	it	needed	care	,
肤色	曾是	多变	:	它	需要	关心	,

后者令她格外沾沾自喜，因为卡特雷特太太的肤色多变，需要精心护理。

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ʌn'i:zinis] , [ænd; ənd] ['ɑ:kjupaɪd] [mɔ:r]

and	,	on	the	whole	,	it	caused	her	more	uneasiness	,	and	occupied	more
和	,	在	这	所有的	,	它	导致	她	更多的	不安	,	和	占领	更多的

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

of	her	attention	,
的	她	注意力	,

总的来说，这让她更加不安，也占据了她更多的注意力。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['mʌndein] ['ɑ:bdʒekt] .

than	any	other	mundane	object	.
比	任何	其他	平凡的	目的	.

比任何其他普通物品都更有意义。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊmən] ,

She	was	by	no	means	a	plain	woman	,
她	曾是	经过	不	方法	一个	清楚的	女士	,

她绝非相貌平平的女子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['prɪti] - - [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['prɪtinəs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	she	had	once	been	pretty	-	-	but	her	prettiness	had	been	of	a
和	她	有	一次	到过	漂亮的	-	-	但	她	美丽	有	到过	的	一个

['sʌni] , ['kɑ:mənpleɪs] , [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ,

sunny	,	commonplace	,	exasperating	,
阳光明媚	,	平凡	,	可气	,

她曾经很漂亮——但她的漂亮是那种阳光灿烂、平庸乏味、令人恼火的漂亮。

[self] - [kəm'pleɪs(ə)nt][kaɪnd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

self	**-**	**complacent**	**kind**	**;**	**and**	**now**	**that**	**it**	**existed**	**no**	**longer**	**,**
自己	-	自满	种类	;	和	现在	那	它	存在	不	更长	,

自满自足的那种人；而现在这种人已经不复存在了，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'kriːst] [ðæn; ðən] ['lesnd] ,

the	**expression**	**of**	**self**	**-**	**satisfaction**	**was**	**rather**	**increased**	**than**	**lessened**	**,**
这	表达	的	自己	-	满意	曾是	相当	增加	比	减少	,

自我满足感不但没有减弱，反而有所增强。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] [ænd; ənd] [noʊ] ['dʒenjuɪn] [bluːm] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt]

for	**there**	**was**	**no**	**delicacy**	**of**	**feature**	**and**	**no**	**genuine**	**bloom**	**to**	**divert**
为了	那里	曾是	不	美味	的	特征	和	不	真的	盛开	到	转移

[ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

attention	**from**	**it**	**.**
注意力	从	它	.

因为他的五官既无精致之处，也无真正容貌来转移人们的注意力。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [bi'liːvd] ['eniθɪŋ] ['fɜːrmli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli]

If	**Mrs**	**.**	**Carteret**	**believed**	**anything**	**firmly**	**,**	**it**	**was**	**that**	**she**	**was**	**indisputably**
如果	太太	.	卡特雷特	相信	任何事物	牢牢	,	它	曾是	那	她	曾是	无可争议地

[ænd; ənd] [ɪn'kɑːmprəbli] [ðə; ði] [best] ,

and	**incomparably**	**the**	**best**	**,**
和	无与伦比	这	最好的	,

如果说卡特雷特夫人有什么坚定不移的信念，那就是她绝对是最棒的，无人能及。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] , [ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs] ;

and	**very**	**nearly**	**the**	**handsomest**	**,**	**of**	**created**	**beings**	**;**
和	非常	几乎	这	最英俊的	,	的	创建	生物	;

而且几乎是所有受造物中最英俊的；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['sɑːləmli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

and	**she**	**had**	**a**	**way**	**of**	**talking**	**solemnly**	**about**	**her**	**personal**	**appearance**	**,**
和	她	有	一个	方式	的	说	庄严地	关于	她	个人的	外貌	,

她谈论自己的外貌时总是一本正经的。

- - ['teɪkɪŋ] ['kerf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['evri] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ænd; ənd] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] ,

-	**-**	**taking**	**careful**	**note**	**of**	**its**	**every**	**peculiarity**	**and**	**variation**	**,**
-	-	采取	小心	笔记	的	它是	每一个	特点	和	变化	,

——仔细记录它的每一个特点和变化，

[ænd; ənd] [biˈstəuiŋ] [əˈpɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [vek'seɪʃəs] [ker] ,

and	**bestowing**	**upon**	**it**	**the**	**minutest**	**and**	**most**	**vexatious**	**care**	**,**
和	授予	之上	它	这	最分钟	和	最多	令人烦恼的	关心	,

并给予它最细致、最繁琐的照料，

- - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frendz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl]

-	**-**	**which**	**was**	**annoying**	**to**	**her**	**friends**	**in**	**general**	**,**	**and**	**to**	**James**	**Dugdale**
-	-	哪个	曾是	恼人的	到	她	朋友们	在	一般的	,	和	到	詹姆斯	杜格代尔

[ɪn] [pər'tɪkjələr] .

in	**particular**	**.**
在	特别的	.

——这让她的朋友们普遍感到恼火，尤其让詹姆斯·杜格代尔感到恼火。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['toʊtəli] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] ['eni] [kaɪnd] [ɔːr]

Mrs	**.**	**Carteret**	**was**	**a**	**woman**	**who**	**would**	**be**	**totally**	**unmoved**	**by**	**any**	**kind**	**or**
太太	.	卡特雷特	曾是	一个	女士	WHO	会	是	完全	不动	经过	任何	种类	或者

[dɪ'griː] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [brɔːt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs] ,

degree	**of**	**human**	**suffering**	**brought**	**under**	**her**	**notice**	**,**
程度	的	人类	痛苦	带来	在下面	她	注意	,

卡特雷特夫人是一位对任何程度的人类苦难都无动于衷的女人。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hed] ,

but	who	would	speak	of	a	cold	in	her	own	head	,
但	WHO	会	说话	的	一个	寒冷的	在	她	自己的	头	,

但谁会说自己头疼呢?

[ɔːr][ə; eɪ] ['pɪmpl] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] ,

or	a	pimple	on	her	own	face	,
或者	一个	疙瘩	在	她	自己的	脸	,

或者她脸上的一颗痘痘，

[æz; əz][ə; eɪ] [kə'læməti] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [griːv] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

as	a	calamity	calculated	to	alarm	and	grieve	the	entire	circle	of	her
作为	一个	灾害	计算	到	警报	和	悲伤	这	全部的	圆圈	的	她

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

这场灾难旨在让她的所有熟人感到震惊和悲痛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][træns'pærənt] , [ɪn'groʊsɪŋ] , [ˌʌnkən'troʊld] ['selfɪʃnəs] - -

She	was	almost	amusing	in	her	transparent	,	engrossing	,	uncontrolled	selfishness	-	-
她	曾是	几乎	有趣	在	她	透明的	,	引人入胜	,	不受控制	自私	-	-

[ə'mjuːzɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][st'reɪndʒəz] .

amusing	,	that	is	,	to	strangers	.
有趣	,	那	是	,	到	陌生人	.

她那透明、引人入胜、不受控制的自私几乎令人觉得有趣——当然，这只是对陌生人而言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr] [keɪm] ['ɪntuː]['kɑːnstənt]

It	was	not	so	pleasant	to	those	who	lived	in	the	house	or	came	into	constant
它	曾是	不是	所以	令人愉快的	到	那些	WHO	居住地	在	这	房子	或者	来了	进入	持续的

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

contact	with	her	;
接触	和	她	;

对于住在房子里或经常与她接触的人来说，这并不愉快;

[ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

they	failed	to	perceive	the	humorous	side	of	her	character	.
他们	失败的	到	感知	这	幽默	边	的	她	特点	.

他们没能领会她性格中幽默的一面。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːdəti] [ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Her	husband	,	who	,	with	all	his	oddity	and	absence	of	mind	,
她	丈夫	,	WHO	,	和	全部	他的	奇特	和	缺席	的	头脑	,

她的丈夫，尽管他行为古怪且心不在焉，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][tækt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv]

was	not	destitute	of	a	degree	of	tact	,	in	which	there	was	a	soupçon	of
曾是	不是	贫困	的	一个	程度	的	策略	,	在	哪个	那里	曾是	一个	汤	的

['kʌnɪŋ] ,

cunning	,
狡猾	,

并非完全缺乏圆滑，其中还夹杂着一丝狡黠。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɛrd] [wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [rɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪrli] - [praɪzd] "

and	which	he	aired	whenever	there	was	any	risk	of	his	dearly	-	prized	"
和	哪个	他	播出	每当	那里	曾是	任何	风险	的	他的	亲爱的	-	珍贵的	"

['kwaɪət][laɪf] " ['biːɪŋ] [ɪn'deɪndʒərd] ,

quiet	life	"	being	endangered	,
安静的	生活	"	存在	濒危	,

每当他珍视的“平静生活”面临任何危险时，他都会公开谈论此事。

[hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv] ['sɪmjuleɪtɪd]
had **invented** **a** **kind** **of** **vocabulary** **of** **compliments** **of** **simulated**
有 发明 一个 种类 的 词汇 的 赞美 的 模拟
[sə'lɪsɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['sɪmpəθi] ,
solicitude **and** **exaggerated** **sympathy** **,**
关怀 和 夸张的 同情 ,

他发明了一种用虚假的关切和夸张的同情来表达恭维的词汇，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ˌefɪ'keɪʃəs] , [ænd; ənd] ['riːəli] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
which **was** **wonderfully** **efficacious** **,** **and** **really** **gave** **him** **very** **little** **trouble** **.**
哪个 曾是 太棒了 有效的 , 和 真的 给予 他 非常 小的 麻烦 .

这非常有效，而且真的没给他带来什么麻烦。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [æpt][tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pærət] - [laɪk]
To **be** **sure** **he** **was** **rather** **apt** **to** **adhere** **to** **it** **with** **a** **parrot** **-** **like**
到 是 当然 他 曾是 相当 易于 到 粘着 到 它 和 一个 鹦鹉 - 喜欢
[fɪ'deləti] ,
fidelity **,**
忠诚 ,

可以肯定的是，他很倾向于像鹦鹉学舌一样忠实地坚持这一点。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] " [peɪl] [deɪz] " [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [bluːm] ,
and **on** **her** **"** **pale** **days** **"** **to** **congratulate** **Mrs** **.** **Carteret** **on** **her** **bloom** **,**
和 在 她 " 苍白 天 " 到 祝贺 太太 . 卡特雷特 在 她 盛开 ,

在她“面色苍白的日子里”，她也向卡特雷特夫人表示祝贺，祝她容光焕发。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] " [dʌl] [deɪz] " [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]
and **on** **her** **"** **dull** **days** **"** **to** **discover** **that** **it** **was** **difficult** **to** **leave** **her**
和 在 她 " 乏味的 天 " 到 发现 那 它 曾是 难的 到 离开 她
, [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [soʊ]
, **she** **talked** **so**
, 她 谈话 所以

在她“无聊的日子”里，她发现离开她很困难，于是她开始谈论这件事。

['tʃɑːrmɪŋli] - - " [bʌt; bət] [ðoʊz] [nuː] ['spesimənz] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] , " & [siː] . & [siː] .
charmingly **-** **-** **"** **but** **those** **new** **specimens** **must** **be** **seen** **to** **,** **"** **&** **c** **.** **&** **c** **.**
迷人地 - - " 但 那些 新的 标本 必须 是 已见 到 , " & c . & c .

令人愉悦的是——“但是那些新标本必须加以关注，”等等。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [mɪr] ['kæʒuəltiz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪn'tens] ['vænəti][ɪz] ['friːkwəntli]
But **these** **were** **mere** **casualties** **,** **and** **,** **as** **intense** **vanity** **is** **frequently**
但 这些 是 仅仅 伤亡 , 和 , 作为 激烈的 虚荣 是 频繁地
[ə'kʌmpənid] [baɪ] [dens] [stuː'pɪdəti] ,
accompanied **by** **dense** **stupidity** **,**
伴随 经过 稠密 愚蠢 ,

但这仅仅是伤亡，而且，由于极度的虚荣心往往伴随着极度的愚蠢，

[ðeɪ] ['nevər] [ɪn'deɪndʒərd] [ðə; ði] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] - - [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]
they **never** **endangered** **the** **good** **understanding** **between** **the** **husband** **-** **-** **who** **was** **not**
他们 绝不 濒危 这 好的 理解 之间 这 丈夫 - - WHO 曾是 不是
['nɪrli] [soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][ə; eɪ] [mɔːr] ['klevər] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][mæn][mʌst; məst]
nearly **so** **tired** **of** **his** **wife** **as** **a** **more** **clever** **and** **practical** **man** **must**
几乎 所以 疲劳的 的 他的 妻子 作为 一个 更多的 聪明的 和 实际的 男人 必须
[ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [bɪn] - - [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] ,
inevitably **have** **been** **-** **-** **and** **the** **wife** **,**
不可避免地 有 到过 - - 和 这 妻子 ,

他们从未危及丈夫和妻子之间的良好关系——丈夫对妻子的厌倦程度远不及一个更聪明、更务实的男人那样强烈。

[huːz] ['waɪldɪst] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['eni]
whose **wildest** **imaginings** **could** **never** **have** **extended** **to** **the** **possibility** **of** **any**
谁 最狂野的 想象 可以 绝不 有 扩展 到 这 可能性 的 任何
[wʌnz] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [les] [ðæn; ðən] ['pɜːrfɪktlɪ] ['ædmərəb(ə)l] ,
one's **finding** **her** **less** **than** **perfectly** **admirable** **,**
一个人的 寻找 她 较少的 比 完美 令人钦佩的 ,

她最狂野的想象也绝不会想到，竟然会有人觉得她不够完美无瑕。

[ɔːr][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [suː'priːmlɪ] ['enviəb(ə)l] .
or **her** **husband** **otherwise** **than** **supremely** **enviable** **.**
或者 她 丈夫 否则 比 至高无上 令人羡慕 .

或者说，她的丈夫并非令人无比羡慕。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪtɪ] , [hɜːr; hər] ['prɪtɪnəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv]
In **the** **days** **when** **Mrs** **.** **Carteret** **had** **been** **pretty** **,** **her** **prettiness** **was** **of**
在 这 天 什么时候 太太 . 卡特雷特 有 到过 漂亮的 , 她 美丽 曾是 的
[ðə; ði] ['kɔːrsɪt] - ['meɪkɚz] ['mɑːd(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,
the **corset** **-** **maker's** **model** **description** **,**
这 紧身胸衣 - 制造商的 模型 描述 ,

卡特雷特夫人年轻时很漂亮，但她的漂亮是那种束身衣制造商会用来形容的完美身材。

[ə; eɪ] ['prɪtɪnəs] [wɪtʃ] [kən'sɪstɪd] [ɪn] [streɪt] [fɪtʃər] , [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['kʌlər] ,
a **prettiness** **which** **consisted** **in** **straight** **features** **,** **a** **high** **and** **well** **-** **defined** **colour** **,**
一个 美丽 哪个 由……组成 在 直的 特征 , 一个 高的 和 出色地 - 定义 颜色 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] ,
and **a** **figure** **which** **required** **,**
和 一个 数字 哪个 必需的 ,

美貌体现在五官端正、肤色红润饱满，以及身材匀称等方面。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ber] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪt] - ['leɪsɪŋ] .
and **could** **bear** **,** **a** **good** **deal** **of** **tight** **-** **lacing** **.**
和 可以 熊 , 一个 好的 交易 的 紧的 - 系带 .

而且能够忍受相当程度的束缚。

['wɪmɪn] [dɪd] [leɪs] ['taɪtlɪ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [praɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˌkɑːrtɚ'ɛts] [deɪz] ,
Women **did** **lace** **tightly** **in** **the** **golden** **prime** **of** **Mrs** **.** **Carteret's** **days** **,**
女性 做过 蕾丝 紧紧 在 这 金的 主要的 的 太太 . 卡特雷特 天 ,

在卡特雷特夫人生活的黄金时代，女性确实会穿紧身蕾丝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'haɪndhænd][ɪn] [ðæt] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['fæʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] ,
and **she** **was** **not** **behindhand** **in** **that** **or** **any** **other** **fashion** **;** **indeed** **,**
和 她 曾是 不是 背后 在 那 或者 任何 其他 时尚 ; 的确 ,

她在这方面或其他任何方面都不落后；事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
she **had** **a** **profound** **and** **almost** **religious** **respect** **for** **fashion** **,** **and** **she**
她 有 一个 深刻的 和 几乎 宗教 尊重 为了 时尚 , 和 她
[hæd; həd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,
had **,** **in** **consequence** **,**
有 , 在 结果 ,

她对时尚有着深刻而近乎宗教般的敬畏之心，因此，她……

[ə; eɪ] ['stɪfnəs] [ʌv; əv] ['fɪgjər] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] " [ɔːl][æt; ət]
a **stiffness** **of** **figure** **suggestive** **of** **her** **being** **obliged** **to** **turn** **round** **"** **all** **at**
一个 刚性 的 数字 暗示性的 的 她 存在 有义务 到 转动 圆形的 " 全部 在
[wʌns] " [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn][æt; ət][ɔːl] ,
once **"** **when** **it** **was** **necessary** **for** **her** **to** **turn** **at** **all** **,**
一次 " 什么时候 它 曾是 必要的 为了 她 到 转动 在 全部 ,

她姿态僵硬，仿佛被迫“一下子”转过身去，而实际上她根本不需要转身。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n][æn; ən] [er] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [stɪf] [ænd; ənd] [stɑːrtʃt]

which	gave	her	whole	person	an	air	and	attitude	of	stiff	and	starched
哪个	给予	她	所有的	人	一个	空气	和	态度	的	僵硬的	和	淀粉

[stuː'pɪdəti] ,

stupidity	,
愚蠢	,

这使她整个人显得僵硬刻板、愚蠢至极。

['haɪli] [prə'voʊkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [əb'zɜːrvər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [teɪst] .

highly	provoking	to	an	observer	endowed	with	taste	.
高度	挑衅	到	一个	观察员	捐赠	和	品尝	.

对于有品位的观察者来说，这极具挑衅性。

[ðə; ði] ['peɪɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪts] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ɪ'speʃəli] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə]['mɪsɪz] .

The	paying	of	morning	visits	was	an	occupation	especially	congenial	to	Mrs	.
这	付费	的	早晨	访问	曾是	一个	职业	尤其	相投	到	太太	.

[ˌkɑːrtɝ'ɛts] [teɪst] ,

Carteret's	taste	,
卡特雷特	品尝	,

卡特雷特太太尤其喜欢清晨的拜访活动。

[ænd; ənd] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'pæsəti] ,

and	well	suited	to	her	intellectual	capacity	,
和	出色地	适合	到	她	知识分子	容量	,

非常适合她的智力水平，

[wɪtʃ] ['ænsər] ['friːli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mænd] [meɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

which	answered	freely	to	the	demand	made	on	it	on	such	occasions	.
哪个	回答	自由	到	这	要求	制成	在	它	在	这样的	场合	.

它能够自由地回应在此类场合提出的需求。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ə; eɪ] ['vʌlgər] ['gɑːsɪp] ,

She	was	not	by	any	means	a	vulgar	gossip	,
她	曾是	不是	经过	任何	方法	一个	庸俗	闲话	,

她绝不是一个庸俗的爱嚼舌根的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪ'nʌf] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ænd; ənd] " [weɪz] "

but	she	possessed	a	satisfactory	enough	knowledge	of	the	affairs	and	"	ways	"
但	她	拥有	一个	令人满意的	足够的	知识	的	这	事务	和	"	方式	"

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] " ['vɪzɪtəbl] " ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,

of	all	the	"	visitable	"	people	within	reach	,
的	全部	这	"	可参观	"	人们	之内	抵达	,

但她对所有能够接触到的人的事务和"行事方式"都相当了解。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['pæstaɪm] .

and	she	found	discussing	them	a	very	agreeable	pastime	.
和	她	成立	讨论	他们	一个	非常	同意	消遣	.

她发现讨论这些事情是一件非常愉快的消遣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['stuːpɪd][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	was	not	so	stupid	a	woman	as	to	be	unaware	that	she	and	her
她	曾是	不是	所以	愚蠢的	一个	女士	作为	到	是	不知情	那	她	和	她

[ə'ferz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ;

affairs	were	discussed	in	their	turn	;
事务	是	讨论	在	他们的	转动	;

她并不愚蠢，她知道自己和她的事情也会被别人议论纷纷；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][ɪn'veriəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , [ɪn][ɔ:l][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

but	her	invariable	conviction	that	,	in	all	respects	,	she	was
但	她	不变的	定罪	那	,	在	全部	尊重	,	她	曾是

[ə; eɪ] ['fɔ:ltləs] ['bi:ɪŋ] , ['rendərd] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] ['peɪnləs] .

a	faultless	being	,	rendered	the	knowledge	painless	.
一个	完美无瑕	存在	,	渲染	这	知识	无痛	.

但她始终坚信自己在各方面都是完美无瑕的，这使得她对这种认知并不感到痛苦。

[ðʌs] , [wen] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɜ-ɪt] [set] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] ,

Thus	,	when	Mrs	.	Carteret	set	out	on	a	round	of	visits	,
因此	,	什么时候	太太	.	卡特雷特	放	出去	在	一个	圆形的	的	访问	,

因此，当卡特雷特夫人开始进行一系列拜访时，

[ɪn][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌstəmeri] [tʃɔɪs] [ə'pærəl] ,

in	the	aforesaid	equipage	and	in	her	customary	choice	apparel	,
在	这	上述	装备	和	在	她	习惯	选择	服饰	,

她身着上述装备和她平日里选择的服装，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][nɑ:t] [ɪk'spænsɪv] ['neɪtʃər] [tu:; tə][bi:; bi] .

she	was	as	happy	as	it	was	in	her	not	expansive	nature	to	be	.
她	曾是	作为	快乐的	作为	它	曾是	在	她	不是	广阔的	自然	到	是	.

她性格并不外向，但她却感到无比快乐。

[ɔ:l][ðə; ði] ['hæpi:ɜ-] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [dɪd][nɑ:t] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] ,

All	the	happier	that	Margaret	did	not	accompany	her	,	for	,
全部	这	更快乐	那	玛格丽特	做过	不是	陪伴	她	,	为了	,

她更庆幸玛格丽特没有陪她一起去，因为.....

[ðoʊ] ['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['hevi] ['mɔ:rnɪŋ] [dres] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [fɔɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst]

though	Margaret's	heavy	mourning	dress	was	not	a	bad	foil	to	the	taste
尽管	玛格丽特的	重的	丧	裙子	曾是	不是	一个	坏的	挫败	到	这	品尝

[ænd; ənd] ['elɪgəns] ,

and	elegance	,
和	优雅	,

虽然玛格丽特厚重的丧服与她的品味和优雅并不冲突，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd]

as	she	believed	,	of	her	own	,	people	were	apt	to	be	too	much	interested
作为	她	相信	,	的	她	自己的	,	人们	是	易于	到	是	也	很多	感兴趣的

[ɪn] ,

in	,
在	,

她认为，人们往往对她自己的事情过于感兴趣，

[tu:] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] - - ['ɔ:lweɪz] ['ræðər] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑ:bdʒekt] - - [fɔ:r; fər]

too	curious	about	,	the	young	widow	-	-	always	rather	an	interesting	object	-	-	for
也	好奇的	关于	,	这	年轻的	寡妇	-	-	总是	相当	一个	有趣的	目的	-	-	为了

[ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtɜ-ɪt] ,

the	fancy	of	Mrs	.	Carteret	,
这	想要	的	太太	.	卡特雷特	,

卡特雷特太太对这位年轻的寡妇——她一直是个相当有趣的对象——充满了好奇心。

[hu:] [dɪd][nɑ:t][əd'maɪər][hɜ:r; hər] ['stepdɔ:tər] [hɜ:r'self] ,

who	did	not	admire	her	stepdaughter	herself	,
WHO	做过	不是	钦佩	她	继女	她自己	,

她本人并不欣赏她的继女。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][nɔːr] ['plez(ə)nt] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd]

and	to	whom	it	was	neither	intelligible	nor	pleasant	that	other	people	should
和	到	谁	它	曾是	两者都不	可理解的	也不	令人愉快的	那	其他	人们	应该

[ədˈmaɪər][hɜːr; hər] .

admire	her	.
钦佩	她	.

对于她来说，其他人欣赏她既不合情理也不令人愉快。

[æz; əz][tuː; tə] ['leɪdi] - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə]

As	to	Lady	Davyntry	and	Mr	.	Baldwin	(	for	she	had	been	forced	to
作为	到	女士	-	和	先生	.	鲍德温	(	为了	她	有	到过	强制	到

[ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪstər][ɪn][ðə; ði]['kætəgɔːri][ʌv; əv]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [frendz]) ,

include	the	brother	with	the	sister	in	the	category	of	Margaret's	friends	)	,
包括	这	兄弟	和	这	姐姐	在	这	类别	的	玛格丽特的	朋友们	)	,

至于戴文特里夫人和鲍德温先生（因为她不得不将这对兄妹一起归入玛格丽特的朋友之列），

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ðæt] ['ɪntɪməsi]

she	had	,	as	we	have	seen	,	resolved	to	find	her	account	in	that	intimacy
她	有	,	作为	我们	有	已见	,	已解决	到	寻找	她	帐户	在	那	亲密关系

,

,

,

正如我们所见，她决心在这种亲密关系中找到自己的归宿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	did	not	trouble	herself	about	it	.
和	她	做过	不是	麻烦	她自己	关于	它	.

她对此并不在意。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [self] -

At	the	same	hour	in	which	Mrs	.	Carteret	was	giving	way	to	her	self	-
在	这	相同的	小时	在	哪个	太太	.	卡特雷特	曾是	给予	方式	到	她	自己	-

[kəm'pleɪs(ə)nt] ['sentɪmənts] ,

complacent	sentiments	,
自满	情感	,

就在卡特雷特夫人陷入自满情绪的同时，

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] ['leɪdi] - .

Margaret	was	taking	leave	of	Lady	Davyntry	.
玛格丽特	曾是	采取	离开	的	女士	-	.

玛格丽特正在向戴文特里夫人告别。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] - [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

She	had	been	at	Davyntry	since	the	morning	,	and	was	then	going	home	.
她	有	到过	在	-	自从	这	早晨	,	和	曾是	然后	去	家	.

她从早上就一直待在戴文特里，现在正要回家。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][wʌz; wəz] ['redi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] , [tuː; tə]

Mr	.	Baldwin	was	ready	,	according	to	his	now	almost	invariable	custom	,	to
先生	.	鲍德温	曾是	准备好	,	根据	到	他的	现在	几乎	不变的	风俗	,	到

['ɔːfər] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['eskɔːrt] .

offer	her	his	escort	.
提供	她	他的	护送	.

按照他现在几乎一成不变的惯例，鲍德温先生准备护送她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [ə; eɪ][sɔːft] , ['ʃædoʊi] , ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] ,

It	was	quite	the	end	of	October	,	a	soft	,	shadowy	,	beautiful	day	,
它	曾是	相当	这	结尾	的	十月	,	一个	柔软的	,	阴暗的	,	美丽的	天	,

十月的尾声真是个美好的日子，阳光柔和，树影婆娑，美不胜收。

[ðə; ði] [er] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lən] [li:vz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]

the	air	full	of	the	faint	perfume	of	the	fallen	leaves	and	of	the	golden
这	空气	满的	的	这	头晕的	香水	的	这	倒下	树叶	和	的	这	金的

[gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

gleam	of	the	sunshine	,
闪耀	的	这	阳光	,

空气中弥漫着落叶的淡淡清香和阳光的金色光芒。

[wɪtʃ] ['liŋgə] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'gretfəli] .

which	lingered	as	if	regretfully	.
哪个	徘徊不去	作为	如果	遗憾的是	.

那感觉久久萦绕，仿佛带着遗憾。

['leɪdi] - [ə'kʌmpənid] ['mɑ:rgrət] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] - [geɪt] [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɪntu:][ðə; ði]

Lady	Davyntry	accompanied	Margaret	to	the	little	garden	-	gate	which	opened	into	the
女士	-	伴随	玛格丽特	到	这	小的	花园	-	门	哪个	打开	进入	这

[dɪ'meɪn] ,

demesne	,
领地	,

戴文特里夫人陪同玛格丽特来到通往庄园的小花园门前，

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

and	then	took	leave	of	her	.
和	然后	采取	离开	的	她	.

然后向她告别。

[wen] [hɜ:r; hər] [frend] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ,

When	her	friend	and	her	brother	had	left	her	,
什么时候	她	朋友	和	她	兄弟	有	左边	她	,

当她的朋友和哥哥离开她之后，

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , [ðen] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] -

she	stood	for	a	few	minutes	looking	after	them	,	then	walked	up	the	garden	-
她	站立	为了	一个	很少	分钟	寻找	后	他们	,	然后	步行	向上	这	花园	-

[pæθ] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] :

path	,	saying	to	herself	:
小路	,	说	到	她自己	:

她站在那里看了他们几分钟，然后沿着花园小路走上去，自言自语道：

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	I	hope	I	shall	be	able	to	hold	my	tongue	about	it	,
"	我	希望	我	将	是	有能力的	到	抓住	我的	舌头	关于	它	,

“我希望我能对此事保持沉默。”

[ænd; ənd][nɑ:t] [spɔɪl] [ɔ:l] [baɪ] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [si:] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə][hæz; həz]['evər] ['entərd] ['ɪntu:]

and	not	spoil	all	by	letting	her	see	that	such	an	idea	has	ever	entered	into
和	不是	剧透	全部	经过	出租	她	看	那	这样的	一个	主意	有	曾经	进入	进入

[maɪ] [hed] !

my	head	!
我的	头	!

千万别让她看到我脑子里竟然有过这种想法，毁了一切！

" [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ['leɪdi] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] .

"	In	many	respects	Lady	Davyntry	was	a	sensible	woman	.
"	在	许多	尊重	女士	-	曾是	一个	明智的	女士	.

“从很多方面来看，戴文特里夫人都是一位明智的女性。”

['mɑ:rgrət] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [went] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] , ['sloʊli] .

Margaret	and	her	companion	went	on	their	way	,	slowly	.
玛格丽特	和	她	伴侣	去	在	他们的	方式	,	缓慢地	.

玛格丽特和她的同伴继续缓缓前行。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][prə'dʒektid] ['dʒɜːrni] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] .

They	were	talking	of	a	projected	journey	on	the	part	of	Mr	.	Baldwin	.
他们	是	说	的	一个	预计	旅行	在	这	部分	的	先生	.	鲍德温	.

他们谈论的是鲍德温先生的一次计划行程。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] [ɛ'steɪts] .

He	was	going	to	visit	his	Scotch	estates	.
他	曾是	去	到	访问	他的	苏格兰威士忌	庄园	.

他要去视察他在苏格兰的庄园。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ; " [maɪ] [taɪm] [hæz; həz]['moʊstli] [bɪn] [pæst]

"	I	have	not	been	much	there	,	"	he	said	;	"	my	time	has	mostly	been	passed
"	我	有	不是	到过	很多	那里	,	"	他	说	;	"	我的	时间	有	大多	到过	通过了

[ə'brɔːd] .

abroad	.
国外	.

“我没怎么去过那里，”他说；“我的大部分时间都在国外度过。”

[maɪ] ['lɔːŋgɪst] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz] [wen] [pʊr] ['neli] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][sɜːr]

My	longest	stay	at	the	Deane	was	when	poor	Nelly	was	there	with	Sir
我的	最长	停留	在	这	迪恩	曾是	什么时候	贫穷的	内莉	曾是	那里	和	先生

['ritʃəd] ;

Richard	;
理查德	;

我在迪恩酒店住得最久的一次，是可怜的内莉和理查德爵士住在那里的时候；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	,	of	course	,
和	,	的	课程	,

当然，还有

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [soʊ] [suːn] ;

I	can't	expect	her	to	go	back	to	the	scene	of	all	her	trouble	so	soon	;
我	不能	预计	她	到	去	后退	到	这	场景	的	全部	她	麻烦	所以	很快	;

我不能指望她这么快就回到让她惹上所有麻烦的地方；

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ə'loʊn] . "

so	I	must	go	alone	.	"
所以	我	必须	去	独自的	.	"

所以我必须独自前往。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ;

"	Can't	you	?	"	said	Margaret	,	with	a	sudden	flush	on	her	cheek	;
"	不能	你	?	"	说	玛格丽特	,	和	一个	突然	冲洗	在	她	脸颊	;

“难道你不能吗？”玛格丽特说着，脸颊突然泛起了红晕；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['gretɪst] , [hɜːr; hər] [best]

"	I	should	have	thought	it	would	have	been	her	greatest	,	her	best
"	我	应该	有	想法	它	会	有	到过	她	最	,	她	最好的

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

“我原以为这会是她最大的、最好的安慰。”

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [fiːl] [soʊ] ['dɪfrəntli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æbsəntli] ;

But	people	feel	so	differently	,	"	she	said	absently	;
但	人们	感觉	所以	不同	,	"	她	说	心不在焉地	;

“但人们的感受却截然不同，”她心不在焉地说；

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	then	made	some	remark	about	the	beauty	of	the	day	.
和	然后	制成	一些	评论	关于	这	美丽	的	这	天	.

然后，他赞叹了一下今天的美好天气。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['wʌndɚd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['mænər] .

Her	**companion**	**wondered**	**at**	**her**	**strange**	**manner**	**.**
她	伴侣	想知道	在	她	奇怪的	方式	.

她的同伴对她奇怪的举止感到疑惑。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

He	**took**	**the**	**hint**	**to**	**change**	**the**	**subject**	**.**
他	采取	这	暗示	到	改变	这	主题	.

他领会了对方的意思，于是转移了话题。

" [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [biː; bi] [lɔːŋ] [ə'weɪ] ?

"	**Shall**	**you**	**be**	**long**	**away**	**?**
"	将	你	是	长的	离开	?

你会离开很久吗?

" ['mɑːrgrət] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	**Margaret**	**asked**	**him**	**.**
"	玛格丽特	问	他	.

玛格丽特问他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [duː'reɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	**would**	**have**	**been**	**only**	**too**	**happy**	**to**	**tell**	**her**	**that**	**the**	**duration**	**of**	**his**
他	会	有	到过	仅有的	也	快乐的	到	告诉	她	那	这	期间	的	他的

['æbsəns] [wʊd] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['pleʒər] - - [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

absence	**would**	**depend**	**entirely**	**on**	**her**	**pleasure**	**-**	**-**	**to**	**tell**	**her**	**what**	**was**	**the**
缺席	会	依赖	完全	在	她	乐趣	-	-	到	告诉	她	什么	曾是	这

[truːθ] ,

truth	**,**
真相	,

他本可以非常乐意告诉她，他离开的时间长短完全取决于她的意愿——告诉她真相。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

that	**he**	**was**	**leaving**	**her**	**now**	**because**	**he**	**loved**	**her**	**,**
那	他	曾是	离开	她	现在	因为	他	喜爱	她	,

他现在要离开她，是因为他爱她。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;

and	**hoped**	**the**	**day**	**might**	**come**	**when**	**he**	**might**	**try**	**to**	**make**	**her**	**love**	**him**	**;**
和	希望	这	天	可能	来	什么时候	他	可能	尝试	到	制作	她	爱	他	;

他希望有一天能让她爱上他;

[wen] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [baɪnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['saɪləns] .

when	**respect**	**for**	**her**	**position**	**should**	**no**	**longer**	**bind**	**him**	**to**	**silence**	**.**
什么时候	尊重	为了	她	位置	应该	不	更长	绑定	他	到	沉默	.

当对她地位的尊重不再能让他保持沉默时。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [və'sɪnəti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪ'læps]

He	**felt**	**he**	**could**	**not**	**remain**	**in**	**her**	**vicinity**	**during**	**the**	**time**	**that**	**must**	**elapse**
他	毛毡	他	可以	不是	保持	在	她	附近	期间	这	时间	那	必须	流逝

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

before	**he**	**could**	**venture**	**to**	**acknowledge**	**his**	**feelings**	**,**
前	他	可以	风险投资	到	承认	他的	情怀	,

他觉得在能够鼓起勇气承认自己的感情之前，他无法待在她身边。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðer; ðər]

without	**the**	**risk**	**of**	**offending**	**her**	**,**	**perhaps**	**losing**	**her**	**by**	**their**
没有	这	风险	的	犯罪	她	,	也许	输	她	经过	他们的

[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [bɪ'treɪəl] ,

premature	**betrayal**	**,**
过早	背叛	,

既不会冒犯她，也不会因为过早背叛而失去她。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['skɑːtlənd][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][ʌn'tɪl][ðə; ði]

and	he	had	determined	to	go	to	Scotland	and	remain	there	until	the
和	他	有	决定	到	去	到	苏格兰	和	保持	那里	直到	这

[taɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] - .

time	should	be	near	when	she	thought	of	leaving	Chayleigh	.
时间	应该	是	靠近	什么时候	她	想法	的	离开	-	.

他决定前往苏格兰，并在那里待到她打算离开查利的时候。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .

Then	he	would	return	and	take	his	chance	.
然后	他	会	返回	和	拿	他的	机会	.

然后他会回来，抓住机会。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði] [hoʊm] , [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ,

If	she	would	accept	the	love	,	the	home	,	the	fortune	he	had	to	offer	her	,
如果	她	会	接受	这	爱	,	这	家	,	这	财富	他	有	到	提供	她	,

如果她愿意接受他所能给予她的爱、房子和财富，

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['dredɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['hæpinəs] [laɪf] - - - [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

he	almost	dreaded	to	think	what	happiness	life	-	-	-	which	had	never	been
他	几乎	令人恐惧的	到	思考	什么	幸福	生活	-	-	-	哪个	有	绝不	到过

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['veri] ['brɪliənt] [hjuːz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] - - [wʊd]

adorned	with	any	very	brilliant	hues	of	imagination	by	him	before	-	-	would
装饰	和	任何	非常	杰出的	色调	的	想像力	经过	他	前	-	-	会

[hæv; həv][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

have	in	store	for	him	.
有	在	店铺	为了	他	.

他几乎不敢想象，在他之前从未用任何绚丽的想象力来装点过的生活，将会给他带来怎样的幸福。

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , [swiːt] [vɔɪs] ,

When	she	asked	him	,	in	her	clear	,	sweet	voice	,
什么时候	她	问	他	,	在	她	清除	,	甜的	嗓音	,

她用清澈甜美的声音问他：

[huːz] [toʊnz] [wɜːr; wər][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

whose	tones	were	to	-	day	as	pure	and	untroubled	as	if	she	had	never
谁	音调	是	到	-	天	作为	纯的	和	平静无波	作为	如果	她	有	绝不

['spoʊkən] ['eni] [wɜːrdz][bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glædnəs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] [wel] [hæv; həv] [bɪ'siːmd]

spoken	any	words	but	those	of	the	gladness	which	should	so	well	have	beseemed
说	任何	字	但	那些	的	这	欢乐	哪个	应该	所以	出色地	有	看起来

[hɜːr; hər] [juːθ] ,

her	youth	,
她	青年	,

她今天的语气纯净无瑕，仿佛从未说过任何话，只有那份本应与她的青春相称的喜悦。

[ðæt] ['kerləs] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [hiː; hi][hæd; həd]

that	careless	question	,	he	felt	all	the	difficulty	of	the	restraint	he	had
那	粗心	问题	,	他	毛毡	全部	这	困难	的	这	克制	他	有

[ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

imposed	upon	himself	.
强加	之上	他自己	.

他因为这个不经意的问题，感受到了自己一直以来强加给自己的约束所带来的种种困难。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	I	am	not	quite	certain	,	"	he	replied	;
"	我	是	不是	相当	肯定	,	"	他	回复	;

“我不太确定，”他回答说；

" [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði] [diːn] ,

"	I	daresay	I	shall	find	a	great	deal	to	do	at	the	Deane	,
"	我	敢说	我	将	寻找	一个	伟大的	交易	到	做	在	这	迪恩	,

“我敢说我在院长那里会有很多事要做。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] - - [ə; eɪ]
and **a** **good** **deal** **will** **be** **expected** **from** **me** **in** **the** **way** **of** **sociability** **-** **-** **a**
和 一个 好的 交易 将要 是 预期的 从 我 在 这 方式 的 社交性 - - 一个
['trɪbjuːt] ,
tribute **,**
贡 ,

大家会对我表现出良好的社交能力抱有很高的期望——这是对我的尊重。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɪtʃ] [aɪ] ['rendər] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] .
by **the** **way** **,** **which** **I** **render** **very** **unwillingly** **.**
经过 这 方式 , 哪个 我 使成为 非常 不情愿地 .

顺便说一句，我非常不情愿这样做。

[aɪ] - - [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] - [ðɪs] ['wɪntər] ? "
I **-** **-** **I** **suppose** **you** **will** **not** **leave** **Chayleigh** **this** **winter** **?** **"**
我 - - 我 认为 你 将要 不是 离开 - 这 冬天 ? "

我……我想你今年冬天不会离开查利了吧?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['eniwer] , " ['mɑːrgrət] [sed] ;
" **I** **don't** **think** **my** **father** **has** **any** **intention** **of** **going** **anywhere** **,** **"** **Margaret** **said** **;**
" 我 不 思考 我的 父亲 有 任何 意图 的 去 任何地方 , " 玛格丽特 说 ;

“我认为我父亲没有离开的打算，”玛格丽特说；

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] - [fɔːr; fər] [gʊd] ;
" **and** **I** **shall** **remain** **with** **him** **until** **I** **leave** **him** **'** **for** **good** **;**
" 和 我 将 保持 和 他 直到 我 离开 他 - 为了 好的 ;

“我将一直陪伴他，直到我永远离开他；

- - - [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːkwəl] [tʃæns] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] .
' **-** **-** **as** **people** **say** **when** **they** **leave** **for** **the** **equal** **chance** **of** **good** **or** **evil** **.**
- - - 作为 人们 说 什么时候 他们 离开 为了 这 平等的 机会 的 好的 或者 邪恶的 .

——正如人们离开时所说，他们相信善恶机会均等。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] . "
I **believe** **,** **too** **,** **there** **is** **a** **chance** **of** **my** **brother's** **coming** **home** **.** **"**
我 相信 , 也 , 那里 是 一个 机会 的 我的 兄弟 未来 家 . "

我也相信，我哥哥有回家的可能。

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] ; " [ðæt] [ɪz] [gʊd] [nuːz] .
" **Indeed** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Baldwin** **;** **"** **that** **is** **good** **news** **.**
" 的确 , " 说 先生 . 鲍德温 ; " 那 是 好的 消息 .

“的确，”鲍德温先生说，“那真是个好消息。”

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I **didn't** **hear** **anything** **of** **it** **.** **"**
我 没有 听到 任何事物 的 它 . "

我对此一无所知。

" [noʊ] . [aɪ][toʊld] ['leɪdi] - [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
" **No** **.** **I** **told** **Lady** **Davyntry** **this** **evening** **,** **before** **you** **came** **in** **.**
" 不 . 我 讲述 女士 - 这 晚上 , 前 你 来了 在 .

“不，我今晚在你进来之前就告诉过戴文特里夫人了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [wen] ['hɔːldein] [kʌmz] " - - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]
I **should** **like** **to** **be** **here** **when** **Haldane** **comes** **"** **-** **-** **and** **her** **face** **was**
我 应该 喜欢 到 是 这里 什么时候 霍尔丹 来 " - - 和 她 脸 曾是
[ˌoʊvər'kæst][baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ,
overcast **by** **the** **mournful** **,**
灰蒙蒙 经过 这 悲哀 ,

“我希望霍尔丹来的时候我能在这里。”——她脸上满是悲伤。

['mjuːzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

musing	**expression**	**he**	**knew**	**and**	**loved**	**so**	**well**	**.**
沉思	表达	他	知道	和	喜爱	所以	出色地	.

他无比熟悉和喜爱的沉思表情。

" [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] ['kwɑːrəld] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] - - [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]

"	**He**	**and**	**I**	**quarrelled**	**before**	**he**	**went**	**away**	**-**	**-**	**but**	**I**	**suppose**	**he**	**will**	**not**
"	他	和	我	争吵	前	他	去	离开	-	-	但	我	认为	他	将要	不是

[kiːp] [ðæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] .

keep	**that**	**up**	**with**	**me**	**now**	**.**
保持	那	向上	和	我	现在	.

“他走之前我和他吵过架——但我想他现在不会再跟我吵架了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] ['æktʃuəli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [siː] .

"	**She**	**looked**	**round**	**with**	**a**	**forlorn**	**kind**	**of**	**smile**	**actually**	**painful**	**to**	**see**	**.**
"	她	看起来	圆形的	和	一个	绝望	种类	的	微笑	实际上	痛苦	到	看	.

她环顾四周，脸上带着一种凄凉的微笑，看着真让人心痛。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːt] ,

In	**it**	**there**	**was**	**an**	**appeal**	**to**	**the**	**dreariness**	**of**	**her**	**lot**	**,**
在	它	那里	曾是	一个	上诉	到	这	沉闷	的	她	很多	,

文中诉诸于她悲惨的命运，

[tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [blaɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər] [juːθ] ,

to	**the**	**terrible**	**blight**	**which**	**had**	**settled**	**on**	**her**	**youth**	**,**
到	这	糟糕的	枯萎病	哪个	有	定居	在	她	青年	,

笼罩在她青春岁月上的可怕灾祸

[ə'genst] [hɑːrʃ] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪlflnəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə]

against	**harsh**	**judgment**	**of**	**the**	**wilfulness**	**and**	**folly**	**which**	**had**	**led**	**her**	**to**
反对	残酷的	判断	的	这	任性	和	蠢事	哪个	有	引领	她	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [duːm] ,

such	**a**	**doom**	**,**
这样的	一个	厄运	,

尽管人们严厉谴责她任性妄为、愚蠢至极，最终导致她落得如此下场，

[ˌɪnɪk'spresəbli] [ə'fektɪŋ] .

inexpressibly	**affecting**	**.**
难以言喻地	影响	.

令人难以言喻的感动。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪ'streɪnt] , [ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] ['oʊvər][ɔːl][hɜːr; hər]

The	**strong**	**restraint**	**,**	**the**	**habitual**	**patience**	**which**	**she**	**maintained**	**over**	**all**	**her**
这	强的	克制	,	这	习惯性的	耐心	哪个	她	维持	超过	全部	她

[i'məuʃənz] ,

emotions	**,**
情绪	,

她对自己所有情绪都保持着极强的克制和习惯性的耐心。

[siːmd] [tuː; tə] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .

seemed	**to**	**forsake**	**her**	**quite**	**suddenly**	**.**
似乎	到	背叛	她	相当	突然	.

似乎突然就抛弃了她。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Her	**companion**	**might**	**have**	**taken**	**it**	**as**	**a**	**good**	**omen**	**for**	**him**	**that**	**it**
她	伴侣	可能	有	已采取	它	作为	一个	好的	预兆	为了	他	那	它

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ə'loʊn][ðə; ði][kən'troʊl][wʌz; wəz] ['luːsnd] ;

was	**in**	**his**	**company**	**alone**	**the**	**control**	**was**	**loosened**	**;**
曾是	在	他的	公司	独自的	这	控制	曾是	松动	;

她的同伴或许认为，只有和她在一起时，她的控制力才会放松下来，这对她来说是个好兆头；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

but	he	did	not	think	of	himself	,	only	of	her	.
但	他	做过	不是	思考	的	他自己	,	仅有的	的	她	.

但他没有想到自己，只想着她。

[ðə; ði][fər'lɔːrn] [smaɪl] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] ,

The	forlorn	smile	was	succeeded	by	an	ominous	twitching	of	the	lips	,
这	绝望	微笑	曾是	成功了	经过	一个	不祥的	抽搐	的	这	嘴唇	,

那抹凄凉的微笑之后，是嘴角不祥的抽搐。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]

and	the	next	moment	Margaret	had	covered	her	face	with	her	hands
和	这	下一个	片刻	玛格丽特	有	涵盖	她	脸	和	她	双手

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	burst	into	tears	.
和	爆裂	进入	眼泪	.

下一刻，玛格丽特用双手捂住脸，放声大哭。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [pæŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] .

Mr	.	Baldwin	watched	her	with	inexpressible	pangs	of	love	and	pity	.
先生	.	鲍德温	观看	她	和	难以言喻的	疼痛	的	爱	和	遗憾	.

鲍德温先生看着她，心中充满了难以言喻的爱慕和怜悯。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [spiːk] .

He	dared	not	speak	.
他	敢于	不是	说话	.

他不敢说话。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] ?

What	could	he	say	?
什么	可以	他	说	?

他还能说什么呢?

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sər'maɪz] [mʌtʃ] ,

He	knew	nothing	,	though	he	could	surmise	much	,
他	知道	没有什么	,	尽管	他	可以	推测	很多	,

他一无所知，尽管他可以做出很多推测。

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] [ðɪs] [bɜːrst][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

of	the	past	which	had	given	rise	to	this	burst	of	emotion	.
的	这	过去的	哪个	有	给定	上升	到	这	爆裂	的	情感	.

过去发生的事情引发了这股强烈的情绪。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kən'soʊl] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] .

To	try	to	console	,	was	to	seem	to	question	her	.
到	尝试	到	安慰	,	曾是	到	似乎	到	问题	她	.

试图安慰她，反而会显得像是在质疑她。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kiːnəst] [dɪ'stres] ,

He	stood	by	her	in	the	keenest	distress	,
他	站立	经过	她	在	这	最热衷	痛苦	,

在她最痛苦的时候，他始终陪伴在她身边。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪn'triːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .

and	could	only	entreat	her	to	remember	that	it	was	all	over	now	.
和	可以	仅有的	恳求	她	到	记住	那	它	曾是	全部	超过	现在	.

他只能恳求她记住，一切都结束了。

[ðə; ði]['pærəksɪzəm] [pæst] ['oʊvər][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

The	paroxysm	passed	over	as	he	uttered	the	words	for	the	second	time	.
这	发作	通过了	超过	作为	他	说出	这	字	为了	这	第二	时间	.

当他第二次说出那些话时，那阵痉挛感消失了。

['mɑːrgrət] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Margaret	**took**	**her**	**hands**	**away**	**from**	**her**	**face**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**,**
玛格丽特	采取	她	双手	离开	从	她	脸	,	和	看起来	在	他	,

玛格丽特放下捂着脸的手，看着他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgri]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn]

and	**there**	**was**	**an**	**angry**	**sparkle**	**in**	**her**	**eye**	**which**	**he**	**had**	**never**	**seen**
和	那里	曾是	一个	生气的	火花	在	她	眼睛	哪个	他	有	绝不	已见

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

她眼中闪过一丝他从未见过的愤怒光芒。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

but	**which**	**he**	**thought**	**very**	**beautiful**	**.**
但	哪个	他	想法	非常	美丽的	.

但他觉得非常漂亮。

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] [æz; əz]

"	**You**	**don't**	**believe**	**what**	**you**	**say**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quickly**	**,**	**and**	**walking**	**on**	**hurriedly**	**as**
"	你	不	相信	什么	你	说	,	"	她	说	迅速地	,	和	步行	在	匆匆	作为

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;

she	**spoke**	**;**
她	辐	;

“你不相信自己说的话，”她一边说着，一边匆匆走开；

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	**you**	**don't**	**believe**	**what**	**you**	**say**	**.**
"	你	不	相信	什么	你	说	.

“你不相信自己所说的话。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['nevər]['oʊvər] - - ['sɔrəuz] [ænd; ənd]

You	**know**	**there**	**are**	**things**	**in**	**life**	**which**	**are**	**never**	**over**	**-**	**-**	**sorrows**	**and**
你	知道	那里	是	事物	在	生活	哪个	是	绝不	超过	-	-	悲伤	和

[iks'piəriənsiz] [wɪtʃ] [taɪm][kæn; kən]['nevər] [tʃeɪndʒ] .

experiences	**which**	**time**	**can**	**never**	**change**	**.**
经历	哪个	时间	能	绝不	改变	.

你知道，生活中有些事情永远不会结束——悲伤和经历，时间永远无法改变。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] [wʌt] [ɪz][nɑːt] [truː] ,

When	**you**	**say**	**to**	**me**	**that**	**it**	**is**	**all**	**over**	**now**	**,**	**you**	**say**	**what**	**is**	**not**	**true**	**,**
什么时候	你	说	到	我	那	它	是	全部	超过	现在	,	你	说	什么	是	不是	真的	,

当你对我说一切都结束了的时候，你说的并不是事实。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] .

and	**you**	**know**	**it**	**,**	**or**	**you**	**guess**	**it**	**;**	**you**	**might**	**know**	**it**	**if**	**you**	**would**	**.**
和	你	知道	它	,	或者	你	猜测	它	;	你	可能	知道	它	如果	你	会	.

你知道，或者你猜到了；如果你愿意，你或许就知道了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [laɪk][jʊr; jər]['sɪstər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Do	**you**	**think**	**I**	**am**	**like**	**other**	**women**	**,**	**like**	**your**	**sister**	**,**	**for**	**instance**	**,**
做	你	思考	我	是	喜欢	其他	女性	,	喜欢	你的	姐姐	,	为了	实例	,

你觉得我和其他女人一样吗？比如像你姐姐那样？

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pjʊr] [ænd; ənd] ['sæŋktəˌfaɪŋ] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] , [tuː; tə]['raɪpən][maɪ] [maɪnd] ?

with	**nothing**	**but**	**pure**	**and**	**sanctifying**	**grief**	**for**	**the**	**dead**	**,**	**to**	**ripen**	**my**	**mind**	**?**
和	没有什么	但	纯的	和	神圣化	悲伤	为了	这	死的	,	到	熟	我的	头脑	?

唯有对逝者纯粹而神圣的悲痛，才能使我的心灵成熟？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][hɜːr; hər] , [ɔːr][laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] , [huːz] ['kwaɪət][laɪf] ,

Do	**you**	**think**	**I**	**am**	**like**	**her**	**,**	**or**	**like**	**any**	**other**	**woman**	**,**	**whose**	**quiet**	**life**	**,**
做	你	思考	我	是	喜欢	她	,	或者	喜欢	任何	其他	女士	,	谁	安静的	生活	,

你觉得我像她一样，还是像其他过着平静生活的女人一样?

[haʊ'evər] [sæd] , [hæz; həz] [bɪn] [led][ɪn]['diːs(ə)nsi] ,

however	**sad**	**,**	**has**	**been**	**led**	**in**	**decency**	**,**
然而	伤心	,	有	到过	引领	在	体面	,

虽然令人遗憾，但领导方式还算体面。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['ʃeltərd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [prə'tekʃnz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd]

and	**has**	**been**	**sheltered**	**and**	**guarded**	**by**	**the**	**protections**	**which**	**may**	**be**	**found**
和	有	到过	避难所	和	守卫	经过	这	保护措施	哪个	可能	是	成立

[ɪn] ['ɑːnɪst] ['pɑːvərti] ?

in	**honest**	**poverty**	**?**
在	诚实的	贫困	?

并且一直受到诚实贫困所带来的保护和庇护?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [hoʊm] [hɪr] ,

Do	**you**	**think**	**I**	**can**	**come**	**home**	**here**	**,**
做	你	思考	我	能	来	家	这里	,

你觉得我能回家吗?

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self][wʌns] [mɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd]['pleɪsɪz][aɪ] [nuː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

and	**find**	**myself**	**once**	**more**	**among**	**the**	**people**	**and**	**places**	**I**	**knew**	**when**	**I**	**was**
和	寻找	我	一次	更多的	之中	这	人们	和	地方	我	知道	什么时候	我	曾是

[ə; eɪ][gɜːrl] ,

a	**girl**	**,**
一个	女孩	,

我又一次置身于我少女时代熟悉的人群和地方之中。

[ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [tʃiːt] ?

and	**not**	**feel**	**like**	**a**	**cheat**	**?**
和	不是	感觉	喜欢	一个	欺骗	?

而且不会觉得自己像个作弊者?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][pæst][ɪz][nɑːt][ɔːl]['oʊvər] ;

I	**tell**	**you**	**the**	**Past**	**is**	**not**	**all**	**over**	**;**
我	告诉	你	这	过去的	是	不是	全部	超过	;

我告诉你，过去的事情并没有完全结束;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] - - [nɑːt][maɪ]

it	**will**	**stand**	**as**	**long**	**as**	**I**	**live**	**between**	**me**	**and**	**other**	**people**	**-**	**-**	**not**	**my**
它	将要	站立	作为	长的	作为	我	居住	之间	我	和	其他	人们	-	-	不是	我的

[ɪmp'lɔɪəz] ,

employers	**,**
雇主	,

只要我还活着，它就会一直有效，它只存在于我和其他人之间——而不是我的雇主之间。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] ; [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [huː] [nuː] [ˌem 'iː]

for	**there**	**will**	**be**	**no**	**associations**	**in**	**their**	**case**	**;**	**but**	**every**	**one**	**who**	**knew**	**me**
为了	那里	将要	是	不	协会	在	他们的	案件	;	但	每一个	一	WHO	知道	我

[wʌns] ,

once	**,**
一次	,

因为在他们的情况下，不会有任何关联；但凡认识我一次的人，

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [ˌem 'iː] [naʊ] .

and	**who**	**knows**	**me**	**now**	**.**
和	WHO	知道	我	现在	.

现在谁还认识我?

[waɪ] [dʌz] [noʊ][wʌn] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪn]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kæʒuəl] [weɪ] ,

Why	does	no	one	speak	to	me	,	in	even	a	casual	way	,
为什么	做	不	一	说话	到	我	,	在	甚至	一个	随意的	方式	,

为什么没有人跟我说话，哪怕是简单的问候?

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pleɪsɪz][aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ɔːr][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋst] ?

of	the	places	I	have	seen	,	or	the	people	I	have	been	amongst	?
的	这	地方	我	有	已见	,	或者	这	人们	我	有	到过	在	?

是我去过的地方，还是我接触过的人?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiːɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'weɪkən][ə; eɪ]

Do	you	think	I	imagine	it	is	because	they	are	unwilling	to	awaken	a
做	你	思考	我	想象	它	是	因为	他们	是	不情愿	到	觉醒	一个

['slʌmbɚɪŋ] ['sɑːroʊ] ?

slumbering	sorrow	?
沉睡	悲哀	?

你认为我之所以这样想象，是因为他们不愿唤醒沉睡的悲伤吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[juː; jʊ] [noʊ] ,

You	know	,
你	知道	,

你知道，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiːɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [saɪts] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər]

and	I	know	,	it	is	because	they	feel	that	I	have	seen	sights	unfit	for
和	我	知道	,	它	是	因为	他们	感觉	那	我	有	已见	景点	不合格	为了

['wɪmənz] [aɪz] ,

women's	eyes	,
女性的	眼睛	,

我知道，这是因为她们觉得我看到了不适合女性观看的景象。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [wɜːrdz] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['wɪmənz] [ɪrz] ;

and	heard	words	unfit	for	women's	ears	;
和	听到	字	不合格	为了	女性的	耳朵	;

听到了一些不适合女人听的话;

[ænd; ənd][kæn; kən][aɪ]['evər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['ʌðər] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] ?

and	can	I	ever	forget	it	while	others	remember	it	whenever	they	see	me	?
和	能	我	曾经	忘记	它	尽管	其他的	记住	它	每当	他们	看	我	?

我又怎能忘记这件事呢? 而其他人每次见到我都会想起它。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	,	no	!
不	,	不	,	不	!

不，不，不!

[aɪ] ['nevər] , ['nevər] [kæn; kən] !

I	never	,	never	can	!
我	绝不	,	绝不	能	!

我永远、永远都做不到!

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [rʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ] ['dʒestʃər]

"	She	pressed	her	small	hands	together	and	slightly	wrung	them	;	a	gesture
"	她	按下	她	小的	双手	一起	和	轻微地	拧干	他们	;	一个	手势

[hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [dɪ'stres] ,

habitual	to	her	in	distress	,
习惯性的	到	她	在	痛苦	,

她双手紧紧并拢，轻轻绞着；这是她痛苦时常有的动作。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

but	which	he	had	never	seen	before	.
但	哪个	他	有	绝不	已见	前	.

但他以前从未见过。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He	caught	her	right	hand	in	his	,	and	drew	it	within	his	arm	.
他	捕捉	她	正确的	手	在	他的	,	和	画	它	之内	他的	手臂	.

他握住她的右手，把它拉进自己的臂弯里。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

She	walked	on	with	him	,	but	was	,	as	he	knew	,	almost	unconscious	of
她	步行	在	和	他	,	但	曾是	,	作为	他	知道	,	几乎	无意识	的

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

his	presence	.
他的	在场	.

她和他一起继续往前走，但正如他所知，她几乎没有意识到他的存在。

[haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

How	he	loved	her	!
如何	他	喜爱	她	!

他多么爱她啊！

[haʊ] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [ded] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sʌfər] [ðʌs] !

how	he	hated	the	dead	man	who	had	caused	her	to	suffer	thus	!
如何	他	憎恨	这	死的	男人	WHO	有	导致	她	到	遭受	因此	!

他多么恨那个让她遭受如此痛苦的死者啊！

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl] ;

A	young	man	himself	,	and	she	no	more	than	a	girl	;
一个	年轻的	男人	他自己	,	和	她	不	更多的	比	一个	女孩	;

他自己是个年轻男子，而她不过是个女孩；

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['æspekt] ,

and	yet	how	little	of	the	aspect	,
和	然而	如何	小的	的	这	方面	,

然而，这方面的篇幅却少之又少。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [juːθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['iːðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt]

how	little	of	the	sense	of	youth	there	was	about	either	as	they	walked
如何	小的	的	这	感觉	的	青年	那里	曾是	关于	任何一个	作为	他们	步行

[tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ðæt] [deɪ] !

together	through	the	woods	and	fields	that	day	!
一起	通过	这	树林	和	字段	那	天	!

那天，他们一起穿过树林和田野，却丝毫没有年轻人的气息！

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] ['fiːlɪŋz] [brɔːt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [tuː; tə]

This	sudden	revelation	of	Margaret's	feelings	brought	a	sense	of	despair	to
这	突然	启示	的	玛格丽特的	情怀	带来	一个	感觉	的	绝望	到

[fɪt'swɪljəm] ['bɔːldwɪn] .

Fitzwilliam	Baldwin	.
菲茨威廉	鲍德温	.

玛格丽特突然流露出的感情让菲茨威廉·鲍德温感到绝望。

[ɪf] [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [ðʌs] ,

If	the	spectre	of	the	past	haunted	her	thus	,
如果	这	幽灵	的	这	过去的	闹鬼的	她	因此	,

如果过去的阴影就这样纠缠着她，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nt][baɪ] [ðɪs] [drɪr] [ʃeɪd] ,

if	she	were	divided	from	all	the	present	by	this	drear	shade	,
如果	她	是	分割	从	全部	这	展示	经过	这	凄凉	阴影	,

如果她与在场的所有人被这片阴暗的阴影隔开，

[ðen] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tu:] .

then	was	she	divided	from	him	too	.
然后	曾是	她	分割	从	他	也	.

于是，她也与他分离了。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [hoʊp] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [goʊst] [wɪtʃ] [ðʌs] [wɔ:kt] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] ['nu:ndeɪ]

How	should	he	hope	to	lay	the	ghost	which	thus	walked	abroad	in	the	noonday
如何	应该	他	希望	到	躺	这	鬼	哪个	因此	步行	国外	在	这	午

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ?

beside	her	?
旁	她	?

他该如何才能将这正午时分在她身边游荡的幽灵安葬呢?

[hæd; həd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪk'spɪriəns] ,

Had	he	had	a	little	more	experience	,
有	他	有	一个	小的	更多的	经验	,

如果他再多一些经验的话，

[hæd; həd][nɑ:t] ['mɑ:rgrət] [bɪn] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ə; eɪ] [nu:] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

had	not	Margaret	been	so	completely	a	new	type	of	womanhood	to	him	,
有	不是	玛格丽特	到过	所以	完全地	一个	新的	类型	的	女性	到	他	,

如果玛格丽特对他来说不是一种全新的女性类型，

[hæd; həd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [hju:'mɪləti] ,

had	he	had	a	little	less	humility	,
有	他	有	一个	小的	较少的	谦逊	,

如果他少一点谦逊的话，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['kɜ:rɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns]

he	would	have	taken	courage	from	the	fact	that	she	had	given	utterance
他	会	有	已采取	勇气	从	这	事实	那	她	有	给定	发声

[tu:; tə] [sʌtʃ] ['fi:lɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

to	such	feelings	before	him	.
到	这样的	情怀	前	他	.

她当着他的面表达了这样的感受，这或许会给他带来勇气。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['mɑ:rgrət] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd]['evər] [si:n] [hɜ:r; hər] ,

That	he	had	seen	Margaret	as	no	other	human	being	had	ever	seen	her	,
那	他	有	已见	玛格丽特	作为	不	其他	人类	存在	有	曾经	已见	她	,

他看到了玛格丽特身上其他人从未见过的一面。

[ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [haʊ'evər] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tu:; tə]

ought	to	have	been	an	indication	to	him	that	,	however	unconsciously	to
应该	到	有	到过	一个	指示	到	他	那	,	然而	不知不觉	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

这应该让他意识到，尽管她自己可能没有意识到，

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] ['mɑ:rgrət] [wʌt] [noʊ] ['ʌðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz] .

he	was	to	Margaret	what	no	other	human	being	was	.
他	曾是	到	玛格丽特	什么	不	其他	人类	存在	曾是	.

他对于玛格丽特来说，是其他任何人都无法比拟的。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] ;

The	time	was	to	come	in	which	he	was	to	make	that	discovery	;
这	时间	曾是	到	来	在	哪个	他	曾是	到	制作	那	发现	;

他终有一天会发现这一点；

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd]

but	that	time	was	not	yet	,	and	he	left	her	that	day	with	profound
但	那	时间	曾是	不是	然而	,	和	他	左边	她	那	天	和	深刻的

[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

discouragement	.
沮丧	.

但时机尚未成熟，那天他带着深深的失望离开了她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

She	recovered	herself	after	a	little	,
她	恢复	她自己	后	一个	小的	,

过了一会儿，她就恢复了过来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːnfaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'meɪn] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	when	they	reached	the	confines	of	the	demesne	of	Chayleigh	they	were
和	什么时候	他们	达到	这	限制	的	这	领地	的	-	他们	是

['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɔːrd(ə)neri] ['mænər] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] ['sʌbdʒekts] ,

talking	in	their	ordinary	manner	of	ordinary	subjects	,
说	在	他们的	普通的	方式	的	普通的	主题	,

当他们到达查利庄园的边界时，他们用平常的方式谈论着平常的话题。

[bʌt; bət] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [ɑːrm] [stɪl] ['restɪd] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

but	Margaret's	arm	still	rested	on	that	of	her	companion	,
但	玛格丽特的	手臂	仍然	休息	在	那	的	她	伴侣	,

但玛格丽特的胳膊仍然搭在她同伴的胳膊上。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]

nor	was	it	removed	until	they	reached	the	little	gate	between	the	wood	and
也不	曾是	它	已移除	直到	他们	达到	这	小的	门	之间	这	木头	和

[ðə; ði] ['plezəns] .

the	pleasaunce	.
这	愉悦	.

直到他们走到树林和花园之间的小门前，才把它移开。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] , ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [dres] [swept] [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] ['rʌslɪŋ]

As	they	crossed	the	lawn	,	Margaret's	dress	swept	the	fallen	leaves	rustling
作为	他们	交叉	这	草地	,	玛格丽特的	裙子	扫荡	这	倒下	树叶	沙沙声

['æftər] [hɜːr; hər] .

after	her	.
后	她	.

她们穿过草坪时，玛格丽特的裙摆扬起落叶，发出沙沙的声响。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] ,

She	was	very	near	the	house	now	,
她	曾是	非常	靠近	这	房子	现在	,

她现在离房子很近了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [kɔːt] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] [ɪr] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði]

and	the	sound	caught	James	Dugdale's	ear	as	he	lay	on	his	couch	in	the
和	这	声音	捕捉	詹姆斯	杜格代尔的	耳朵	作为	他	躺	在	他的	长椅	在	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

詹姆斯·杜格代尔躺在靠窗的沙发上，听到了这个声音。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

He	raised	himself	on	his	elbow	and	looked	out	.
他	提高	他自己	在	他的	弯头	和	看起来	出去	.

他用手肘撑起身子，向外望去。

[ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [heɪz] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	letter	from	Hayes	Meredith	was	still	in	his	hand	.
这	信	从	海耶斯	梅雷迪思	曾是	仍然	在	他的	手	.

海耶斯·梅雷迪思的那封信还拿在他手里。

['mɑ:rgrət] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

Margaret	looked	up	and	greeted	him	with	a	smile	.
玛格丽特	看起来	向上	和	问候	他	和	一个	微笑	.

玛格丽特抬起头，微笑着向他问好。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [və'rændə] ,

The	next	moment	she	was	in	the	verandah	,
这	下一个	片刻	她	曾是	在	这	阳台	,

下一刻，她就站在了阳台上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [læf] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

and	he	heard	her	laugh	as	she	spoke	to	her	father	.
和	他	听到	她	笑	作为	她	辐	到	她	父亲	.

他听到她和父亲说话时发出笑声。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Her	voice	thrilled	his	heart	as	it	had	done	on	the	first	day	of	her
她	嗓音	激动不已	他的	心	作为	它	有	完毕	在	这	第一的	天	的	她

[rɪ'tɜ:rn] .

return	.
返回	.

她的声音像她回来的第一天那样，让他心潮澎湃。

[hɜ:r; hər] [læf] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][oʊld] [saʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

Her	laugh	had	something	like	the	old	sound	in	it	,
她	笑	有	某物	喜欢	这	老的	声音	在	它	,

她的笑声中带着一丝古老的韵味。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] .

which	he	had	not	heard	since	she	was	a	girl	.
哪个	他	有	不是	听到	自从	她	曾是	一个	女孩	.

他自从她还是个小女孩以来就没听过她这么说了。

[gʊd] [gɑ:d] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪!

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] !

how	long	ago	!
如何	长的	前	!

那是多久以前的事了!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .

She	was	looking	better	than	when	he	went	away	.
她	曾是	寻找	更好的	比	什么时候	他	去	离开	.

她看起来比他离开时气色好多了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ə'gen] [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld] [hoʊm] .

She	was	happy	again	in	her	old	home	.
她	曾是	快乐的	再次	在	她	老的	家	.

她在老家又过得很开心。

[hi:; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mi:tɪŋ] .

He	went	downstairs	,	and	they	had	a	pleasant	meeting	.
他	去	楼下	,	和	他们	有	一个	令人愉快的	会议	.

他下楼后，他们进行了一次愉快的会面。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz]['kaındli] ['ıntrəstıd] [ın][hız; ız]['ɑ:ksfərd] [nu:z] .

Margaret	**was**	**kindly**	**interested**	**in**	**his**	**Oxford**	**news**	**.**
玛格丽特	曾是	亲切地	感兴趣的	在	他的	牛津	消息	.

玛格丽特对他在牛津的消息很感兴趣，并表示关心。

['mıstər] . ['bɔ:ldwın] [ænd; ənd]['mıstər] . ['kɑ:rtɘ-ıt] [tɔ:kt] [tə'geðər] .

Mr	**.**	**Baldwin**	**and**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**talked**	**together**	**.**
先生	.	鲍德温	和	先生	.	卡特雷特	谈话	一起	.

鲍德温先生和卡特雷特先生交谈了一会儿。

[dʒeımz][ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [rı'meınd] [ın][ðə; ði] [və'rændə] [ʌn'tıl]['æftər]['mıstər] . ['bɔ:ldwın] [hæd; həd]

James	**and**	**Margaret**	**remained**	**in**	**the**	**verandah**	**until**	**after**	**Mr**	**.**	**Baldwin**	**had**
詹姆斯	和	玛格丽特	剩余	在	这	阳台	直到	后	先生	.	鲍德温	有

['teıkən][hız; ız] [li:v] ,

taken	**his**	**leave**	**,**
已采取	他的	离开	,

詹姆斯和玛格丽特一直待在走廊里，直到鲍德温先生离开后才离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [trɑ:t][ʌv; əv]['mısız] . [ˌkɑ:rtɘ'ɛts] ['pəuniz] [wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] .

and	**the**	**sharp**	**trot**	**of**	**Mrs**	**.**	**Carteret's**	**ponies**	**was**	**audible**	**.**
和	这	锋利的	小跑	的	太太	.	卡特雷特	小马	曾是	可听见的	.

卡特雷特太太的小马驹们轻快的步伐清晰可闻。

[ðen] ['mɑ:rgrət] [sed] :

Then	**Margaret**	**said**	**:**
然后	玛格丽特	说	:

然后玛格丽特说：

" [aı][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][get] ['redi] [fɔ:r; fər] ['dınər] .

"	**I**	**must**	**go**	**and**	**get**	**ready**	**for**	**dinner**	**.**
"	我	必须	去	和	得到	准备好	为了	晚餐	.

我得去准备吃晚饭了。

" [ænd; ənd][dʒeımz] [di'teind] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eı]['moʊmənt] , ['seııŋ] :

"	**And**	**James**	**detained**	**her**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**saying**	**:**
"	和	詹姆斯	被拘留	她	为了	一个	片刻	,	说	:

詹姆斯拦住她片刻，说道：

" [aı][hæv; həv][ə; eı] ['letər] [wıtʃ] [wıl] ['ıntrəst] [ju:; jʊ] .

"	**I**	**have**	**a**	**letter**	**which**	**will**	**interest**	**you**	**.**
"	我	有	一个	信	哪个	将要	兴趣	你	.

我这里有一封信，你可能会感兴趣。

[ˌaı 'ti:][ız][frʌm; frəm][ə; eı] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . "

It	**is**	**from**	**a**	**friend**	**of**	**yours**	**.**	**"**
它	是	从	一个	朋友	的	你的	.	"

这是你朋友发来的。

" [ə; eı] [frend] [ʌv; əv] [maın] ? " [sed] ['mɑ:rgrət] , [ın] [sər'praız] .

"	**A**	**friend**	**of**	**mine**	**?**	**"**	**said**	**Margaret**	**,**	**in**	**surprise**	**.**
"	一个	朋友	的	矿	?	"	说	玛格丽特	,	在	惊喜	.

“我的朋友？”玛格丽特惊讶地说。

" [hu:] [kæn; kən][ˌaı 'ti:][bi:; bi] ?

"	**Who**	**can**	**it**	**be**	**?**
"	WHO	能	它	是	?

会是谁呢?

[aı][hæv; həv][bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [frendz] [ın][ðə; ði][wɜ:rld] . "

I	**have**	**but**	**two**	**or**	**three**	**friends**	**in**	**the**	**world**	**.**	**"**
我	有	但	二	或者	三	朋友们	在	这	世界	.	"

我在全世界只有两三个朋友。

" [ə; eɪ] ['sɪnɪk] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'sepʃənəli] [rɪtʃ] [ɪn] [frendz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]
" A cynic would tell you you were exceptionally rich in friends , according to that
" 一个 犬儒 会 告诉 你 你 是 非常 富有的 在 朋友们 , 根据 到 那
[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
calculation .
计算 .

"按照这种计算，愤世嫉俗的人会告诉你，你朋友多得惊人。"

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ? "
How do you count them ? "
如何 做 你 数数 他们 ? "

你怎么数它们?

" [jɔːr'self] , " [sed] ['mɑːrgrət] ,
" Yourself , " said Margaret ,
" 你自己 , " 说 玛格丽特 ,

"你自己，"玛格丽特说。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fræŋk] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [toʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn]
with more frank kindness of tone than he had ever before recognised in
和 更多的 坦率 仁慈 的 语气 比 他 有 曾经 前 已确认 在
[hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
her manner towards him .
她 方式 向 他 .

她语气坦诚友善，这是他以前从未在她对待他的方式中感受到的。

" [ˌæ'preɪ] ? "
" Après ? "
" 之后 ? "

"之后？"

" [wel] , ['leɪdi] - . "
" Well , Lady Davyntry . "
" 出色地 , 女士 - . "

"好吧，戴文特里夫人。"

" [ænd; ənd] [heɪz] ['merɪdɪθ] ?
" And Hayes Meredith ?
" 和 海耶斯 梅雷迪思 ?

"还有海耶斯·梅雷迪思？"

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
That is it , is it not ?
那 是 它 , 是 它 不是 ?

就是这样，对吧?

[ðə; ði] ['letər] [ɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
The letter is from him .
这 信 是 从 他 .

这封信是他写的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] ['dɪnər] .
You shall hear all about it , after dinner .
你 将 听到 全部 关于 它 , 后 晚餐 .

晚饭后，你会听到所有的事情。

" ['mɑːrgrət] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
" Margaret left him and went to her room .
" 玛格丽特 左边 他 和 去 到 她 房间 .

玛格丽特离开了他，回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ræðər] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] .

She	felt	rather	vexed	with	herself	.
她	毛毡	相当	烦恼	和	她自己	.

她对自己感到相当恼火。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [heɪz]

When	she	answered	James	Dugdale's	question	,	she	had	not	been	thinking	of	Hayes
什么时候	她	回答	詹姆斯	杜格代尔的	问题	,	她	有	不是	到过	思维	的	海耶斯

['merɪdɪθ] .

Meredith	.
梅雷迪思	.

当她回答詹姆斯·杜格代尔的问题时，她并没有想到海耶斯·梅雷迪思。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['fuːlz] ['pærədaɪs] .

FOOL'S	PARADISE	.
傻瓜	天堂	.

愚人天堂。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] ['nærˌeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] , ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [left]

Shortly	after	the	incidents	narrated	in	the	preceding	chapter	,	Mr	.	Baldwin	left
不久	后	这	事件	旁白	在	这	前	章	,	先生	.	鲍德温	左边

-

.

Davyntry	.
-	.

在前一章叙述的事件发生后不久，鲍德温先生离开了戴文特里。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [meɪn'teɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [ðə; ði] [strɔːŋ] [kən'streɪnt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ə'pɑːn] [hɜːr'self]

His	sister	maintained	to	the	last	the	strong	constraint	she	had	put	upon	herself
他的	姐姐	维持	到	这	最后的	这	强的	约束	她	有	放	之上	她自己

.

:
.

他的妹妹至死都坚持着她给自己设定的严格约束。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['pleʒər] ,

She	had	seen	with	a	genuine	disinterested	pleasure	,
她	有	已见	和	一个	真的	无私的	乐趣	,

她带着一种发自内心的、不带任何偏见的愉悦之情看到了这一切。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [maɪt] ['ferli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skjuːzd] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['gɪvɪŋ]

for	which	the	world	in	general	might	fairly	have	been	excused	for	not	giving
为了	哪个	这	世界	在	一般的	可能	相当	有	到过	已原谅	为了	不是	给予

[hɜːr; hər] ['kredɪt] ,

her	credit	,
她	信用	,

因此，世人或许有理由不给予她应有的赞誉。

[ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['feɪvərɪt] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['brʌðər] .

that	her	young	favourite	had	captivated	her	only	brother	.
那	她	年轻的	最喜欢的	有	着迷	她	仅有的	兄弟	.

她最宠爱的年轻男子迷住了她唯一的弟弟。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] , [ə; eɪ] ['veri] ['wɪti] , [ɔːr][ɪn] ['eni] [mɑːrkt] [wei] [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər]
Without being a very wise , a very witty , or in any marked way a very superior
没有 存在 一个 非常 明智的 , 一个 非常 机智 , 或者 在 任何 标记 方式 一个 非常 优越的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

她既不是一位非常睿智的女性，也不是一位非常机智的女性，或者在任何方面都不是一位非常优秀的女性。

['elənə; -nɔː] - [pə'zest] ['sɜːrt(ə)n]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd]['estɪməb(ə)l] ['kwɑːlətiz] .
Eleanor Davyntry possessed certain admirable and estimable qualities .
埃莉诺 - 拥有 肯定 令人钦佩的 和 可估量的 品质 .

埃莉诺·戴文特里拥有某些令人钦佩和值得尊敬的品质。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [rer] [ʌv; əv] [ðiːz] , [wʌz; wəz]
Not the least remarkable , and perhaps the most rare of these , was
不是 这 至少 卓越 , 和 也许 这 最多 稀有的 的 这些 , 曾是
[dis'intrəstidnis] .
disinterestedness .
无私 .

其中最引人注目，或许也是最罕见的品质，就是无私。

[ðɪs] ['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] : [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ə'raɪz][frʌm; frəm] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
This virtue was in her : it did not arise from circumstances .
这 美德 曾是 在 她 : 它 做过 不是 出现 从 情况 .

这种美德是她与生俱来的，并非后天环境所致。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'ɪntrəstɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,
She was not disinterested because she was rich ,
她 曾是 不是 无私的 因为 她 曾是 富有的 ,

她并非因为富有而对此事漠不关心。

- - [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [welθ] [ɪn] ['piːpəlz] [pə'zeʃn] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər]
- - the amount of wealth in people's possession makes no difference in their
- - 这 数量 的 财富 在 人们的 拥有 制作 不 不同之处 在 他们的
[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [welθ] ,
appreciation of and desire for wealth ,
欣赏 的 和 欲望 为了 财富 ,

人们拥有的财富数量与他们对财富的欣赏和渴望程度无关。

- - [ænd; ənd] ['leɪdi] - " [hæd; həd][noʊ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
- - and Lady Davyntry " had no nonsense about her .
- - 和 女士 - " 有 不 废话 关于 她 .

——而戴文特里夫人“做事干脆利落，毫不含糊”。

" [ʃiː; ʃi] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" She thoroughly understood the value of her money as a means towards the
" 她 彻底 理解 这 价值 的 她 钱 作为 一个 方法 向 这
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] ;
enjoyment of the happiness which she acknowledged to be hers ;
享受 的 这 幸福 哪个 她 已确认 到 是 她的 ;

“她充分理解金钱的价值，将其视为享受幸福的手段，而她也承认幸福是属于她的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] [oʊn]
but it never occurred to her for a moment to consider her own
但 它 绝不 发生 到 她 为了 一个 片刻 到 考虑 她 自己的
['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['fjuːtʃər] .
interests in the question of her brother's future .
兴趣 在 这 问题 的 她 兄弟 未来 .

但她从未想过要从自身利益出发考虑哥哥的未来。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['mæri] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz]['sɜːrt(ə)n] ;

That	he	would	probably	marry	at	some	time	she	looked	upon	as	certain	;
那	他	会	大概	结婚	在	一些	时间	她	看起来	之上	作为	肯定	;

她认为他迟早会结婚是肯定的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [frʌm; frəm][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr'self]

and	the	inheritance	of	the	Deane	from	one	so	much	younger	than	herself
和	这	遗产	的	这	迪恩	从	一	所以	很多	年轻	比	她自己

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

would	not	have	been	a	hopeful	subject	of	speculation	,
会	不是	有	到过	一个	充满希望	主题	的	推测	,

而从一位比她年轻得多的人那里继承院长职位，这并非一个值得乐观猜测的话题。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['spekjuleitid] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

had	she	been	a	person	who	would	have	speculated	upon	it	at	all	.
有	她	到过	一个	人	WHO	会	有	推测	之上	它	在	全部	.

如果她是个会对此进行猜测的人的话。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['leɪdi]

Even	if	she	had	had	children	,	it	would	have	been	all	the	same	to	Lady
甚至	如果	她	有	有	孩子们	,	它	会	有	到过	全部	这	相同的	到	女士

-

Davyntry	.
-	.

即使她有孩子，对戴文特里夫人来说也一样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['kʌvətəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

She	would	not	have	been	covetous	for	them	any	more	than	for	herself	.
她	会	不是	有	到过	贪婪的	为了	他们	任何	更多的	比	为了	她自己	.

她对他们的贪婪程度，不会超过对自身的贪婪程度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ['ræðər] ['nɜːrvəsli] ,

She	had	thought	rather	nervously	,
她	有	想法	相当	紧张地	,

她有些紧张地想了想，

[sɪns] [sɜːr] ['rɪtʃɝdz] [deθ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [mɔːr] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðər] [fɔːr; fər]

since	Sir	Richard's	death	had	left	her	more	dependent	on	her	brother	for
自从	先生	理查德的	死亡	有	左边	她	更多的	依赖	在	她	兄弟	为了

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə]

the	love	and	companionship	without	which	life	would	have	been	intolerable	to
这	爱	和	友谊	没有	哪个	生活	会	有	到过	无法容忍	到

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

a	woman	of	her	disposition	,
一个	女士	的	她	处置	,

自从理查德爵士去世后，她更加依赖哥哥的爱和陪伴，没有这些，对于她这样性格的女人来说，生活是无法忍受的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɔldwənz] ['mærɪdʒ] .

of	the	probabilities	of	Mr	.	Baldwin's	marriage	.
的	这	概率	的	先生	.	鲍德温的	婚姻	.

鲍德温先生结婚的可能性。

['leɪdi] - [hæd; həd][hɜːr; hər]['predʒudisiz] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ə'genst] .

Lady	Davyntry	had	her	prejudices	;	one	of	them	was	against	Scotchwomen	.
女士	-	有	她	偏见	;	一	的	他们	曾是	反对	苏格兰妇女	.

戴文特里夫人有她的偏见；其中之一就是对苏格兰女性的偏见。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ] ['skɔtʃˌwumən] ,

She	hoped	he	would	not	marry	a	Scotchwoman	,
她	希望	他	会	不是	结婚	一个	苏格兰女人	,

她希望他不要娶苏格兰女人。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [diːn] .

therefore	she	had	never	encouraged	her	brother's	residence	at	the	Deane	.
所以	她	有	绝不	鼓励	她	兄弟	住宅	在	这	迪恩	.

因此，她从未鼓励过哥哥住在院长府邸。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] ['æŋklz] [ænd; ənd] [rɪsts] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [sɜːr] ['ritʃəd] ,

"	It	is	not	so	much	their	ankles	and	wrists	,	"	she	had	assured	Sir	Richard	,
"	它	是	不是	所以	很多	他们的	脚踝	和	手腕	,	"	她	有	保证	先生	理查德	,

“倒不是他们的脚踝和手腕的问题，”她向理查德爵士保证道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] " ['snʌbɪŋ] " [ə; eɪ]['flɔːrɪd] [jʌŋ] ['leɪdi]

when	he	had	remonstrated	with	her	for	"	snubbing	"	a	florid	young	lady
什么时候	他	有	抗议	和	她	为了	"	冷落	"	一个	佛罗里达	年轻的	女士

[huː] [heild] [frʌm; frəm] [ˌæbər'diːn] ;

who	hailed	from	Aberdeen	;
WHO	赞誉	从	阿伯丁	;

当时他曾责备她“冷落”了一位来自阿伯丁的容貌姣好的年轻女子；

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [set] ['leɪdi] - [tiːθ] [ɑːn] [edʒ] ,

and	did	it	in	a	voice	which	set	Lady	Davyntry's	teeth	on	edge	,
和	做过	它	在	一个	嗓音	哪个	放	女士	-	牙齿	在	边缘	,

而他说话的语气，让戴文特里夫人感到一阵刺耳。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['bækboʊn] ['kwɪvər] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] .

and	made	her	backbone	quiver	,	"	as	it	is	their	minds	and	their	ways	.
和	制成	她	骨干	颤动	,	"	作为	它	是	他们的	思想	和	他们的	方式	.

令她脊背发凉，“因为这就是他们的思想和方式。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [spiːk] [ɪz] ['veri] ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [muːv] [ɪz] [wɜːrs] ;

Of	course	,	the	way	they	speak	is	very	awful	,	and	the	way	they	move	is	worse	;
的	课程	,	这	方式	他们	说话	是	非常	可怕	,	和	这	方式	他们	移动	是	更糟	;

当然，他们的说话方式非常糟糕，他们的举止更糟糕；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][stænd][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] ['deə'sei] .

but	I	could	stand	all	that	,	I	daresay	.
但	我	可以	站立	全部	那	,	我	敢说	.

但我想我可以忍受这一切。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] [stænd][ɪz][ðer; ðər] [kɔːrs] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] ,

But	what	I	cannot	stand	is	their	coarse	way	of	looking	at	things	,
但	什么	我	不能	站立	是	他们的	粗	方式	的	寻找	在	事物	,

但我最无法忍受的是他们粗鄙的看待事物的方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	the	hardness	of	them	in	general	.
和	这	硬度	的	他们	在	一般的	.

以及它们的整体硬度。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [flə:tɪŋ] !

And	as	for	flirting	!
和	作为	为了	调情	!

至于调情！

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['deɪndʒərəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['rɑːmpɪŋ] [ænd; ənd]['hɔɪdəˌnɪzəm] ;

You	may	think	it	is	not	dangerous	,	because	it	is	all	romping	and	hoydenism	;
你	可能	思考	它	是	不是	危险的	,	因为	它	是	全部	嬉戏	和	假面主义	;

你可能认为这不危险，因为这都是嬉戏打闹和装腔作势；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] [mɪs] - ['pætərn] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [tel]

but	I	don't	want	a	sister	-	in	-	law	of	Miss	MacAlpine's	pattern	,	and	so	I	tell
但	我	不	想	一个	姐姐	-	在	-	法律	的	错过	-	图案	,	和	所以	我	告诉

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

但我不想有个像麦卡尔平小姐那样的嫂子，所以我才告诉你。

" ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [tel] ['bɔːldwɪn] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['neli] , " [ðə; ði] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['bærənət] [hæd; həd]

"	Hadn't	you	better	tell	Baldwin	so	,	my	dear	Nelly	,	"	the	reasonable	baronet	had
"	之前没有	你	更好的	告诉	鲍德温	所以	,	我的	亲爱的	内莉	,	"	这	合理的	男爵	有

[meɪd] ['ænsər] .

made	answer	.
制成	回答	.

“你最好把这话告诉鲍德温，我亲爱的内莉，”这位通情达理的男爵回答道。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ə; eɪ] [mə'kæl'paɪn] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fæməli] ['iːðər] ; [bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [its]

"	I	don't	want	a	MacAlpine	importation	into	the	family	either	;	but	,	after	all	,	it's
"	我	不	想	一个	麦卡尔平	输入	进入	这	家庭	任何一个	;	但	,	后	全部	,	它是

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

his	business	,
他的	商业	,

“我也不想让麦克阿尔平这个品牌进入我们家；但毕竟，这是他的生意。”

[nɑːt] [maɪn] . "

not	mine	.	"
不是	矿	.	"

不是我的。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ə'stuːt] ['neli] ;

"	No	,	no	,	"	said	the	astute	Nelly	;
"	不	,	不	,	"	说	这	精明	内莉	;

“不，不，”精明的内莉说道；

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['stuːpɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [wɔːrn] ['eni] [mæn] [ə'genst] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['wʊmən]

"	I	am	not	quite	so	stupid	as	to	warn	any	man	against	a	particular	woman
"	我	是	不是	相当	所以	愚蠢的	作为	到	警告	任何	男人	反对	一个	特别的	女士

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] ['teɪkən] [noʊ] ['speʃ(ə)l] ['noʊtɪs] .

of	whom	he	has	hitherto	taken	no	special	notice	.
的	谁	他	有	迄今为止	已采取	不	特别的	注意	.

“我还没蠢到去警告任何一个男人提防一个他以前从未特别注意过的女人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3))

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] ,

That	would	be	just	the	way	to	make	him	notice	her	,
那	会	是	只是	这	方式	到	制作	他	注意	她	,

那样做正好能让他注意到她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	that	would	be	playing	her	game	for	her	.
和	那	会	是	玩耍	她	游戏	为了	她	.

那样就等于替她玩游戏了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['riːəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['dʒesi] ; [fɪt'swɪljəm] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [rɪsts] ,

I	am	not	really	afraid	of	the	fair	Jessie	;	Fitzwilliam	can	see	her	wrists	,
我	是	不是	真的	害怕的	的	这	公平的	杰西	;	菲茨威廉	能	看	她	手腕	,

我其实并不害怕美丽的杰西；菲茨威廉能看到她的手腕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['æŋklz] [tuː] , [kwaɪt][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ;

and	her	ankles	too	,	quite	as	plainly	as	I	can	;
和	她	脚踝	也	,	相当	作为	显然	作为	我	能	;

还有她的脚踝，我能看得非常清楚；

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] ['sʌfəz] ['rɑːðər] [mɔːr] [ə'kjuːtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['æksent] .

and	I	fancy	he	suffers	rather	more	acutely	from	her	accent	.
和	我	想要	他	遭受	相当	更多的	急性	从	她	口音	.

而且我觉得他受她的口音影响更大。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['lɪmɪt][maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] [tuː; tə] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːn] .

I	shall	limit	my	interference	to	getting	him	away	from	the	Deane	.
我	将	限制	我的	干涉	到	获得	他	离开	从	这	迪恩	.

我将只做一件事来阻止他接近院长。

" ['ʌðər] [ænd; ənd] ['sædɚ] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] [suːn] ['æftər] [kleɪmd] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] [mɪs]

"	Other	and	sadder	preoccupations	soon	after	claimed	Lady	Davyntry	,	and	Miss
"	其他	和	更悲伤	忧虑	很快	后	声称	女士	-	,	和	错过

['dʒesi] [mə'kæl'paɪn] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

Jessie	MacAlpine	was	forgotten	.
杰西	麦卡尔平	曾是	被遗忘的	.

“其他更令人悲伤的事情很快夺走了戴文特里夫人的生命，杰西·麦克阿尔平小姐也被遗忘了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [spoʊk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]

And	now	,	when	her	brother	spoke	of	leaving	her	to	return	to	the
和	现在	,	什么时候	她	兄弟	辐	的	离开	她	到	返回	到	这

[diːn] ,

Deane	,
迪恩	,

而现在，当她哥哥说要离开她回到院长那里时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɔːsˌtruːpər] - [laɪk] [ə'kʌmplɪʃmənts]

she	remembered	the	young	woman	and	her	mosstrooper	-	like	accomplishments
她	记得	这	年轻的	女士	和	她	苔藓兵	-	喜欢	成就

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

without	a	shade	of	apprehension	.
没有	一个	阴影	的	忧虑	.

她没有丝毫担忧地回忆起那位年轻女子和她如同苔藓战士般的成就。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['mɑːrgrət] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ][maɪnd] [kwaɪt] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

"	My	darling	Margaret	has	made	my	mind	quite	easy	on	that	point	,	at	all	events	,
"	我的	亲爱的	玛格丽特	有	制成	我的	头脑	相当	简单的	在	那	观点	,	在	全部	活动	,

“至少，我亲爱的玛格丽特已经让我在这件事上安心多了。”

" [θɔːt] ['elənə; -nɔː] ,

"	thought	Eleanor	,
"	想法	埃莉诺	,

埃莉诺心想，

[æz; əz]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði]

as	Mr	.	Baldwin	imparted	to	her	some	of	his	intentions	for	the
作为	先生	.	鲍德温	传授	到	她	一些	的	他的	意图	为了	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenəntri] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] .

benefit	of	his	tenantry	and	estate	.
益处	的	他的	承租人	和	财产	.

鲍德温先生向她透露了他的一些意图，这些意图是为了他的佃户和庄园的利益。

" ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] , ['weðər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

"	Whether	she	cares	for	him	or	not	,	whether	good	or	evil	is	to	be	the	result
"	无论	她	关心	为了	他	或者	不是	,	无论	好的	或者	邪恶的	是	到	是	这	结果

,

,

,

“无论她是否在乎他，无论最终结果是好是坏，

- - [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [wɪl] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ] , - - [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

-	-	and	I	believe	all	will	go	well	with	them	both	,	-	-	he	is	safe	in	such	an
-	-	和	我	相信	全部	将要	去	出色地	和	他们	两个都	,	-	-	他	是	安全的	在	这样的	一个

[ə'tætʃmənt] .

attachment	.
依恋	.

——我相信他们俩都会一切顺利，——在这种关系中他是安全的。

" [wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , ['elənə; -nɔː] [θɔːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪli] ['oʊvər]

"	When	her	brother	had	left	her	,	Eleanor	thought	long	and	happily	over
"	什么时候	她	兄弟	有	左边	她	,	埃莉诺	想法	长的	和	快乐地	超过

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

it	all	.
它	全部	.

“哥哥离开她之后，埃莉诺长时间地、愉快地回想了这一切。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [daʊt] ,

Of	his	feelings	she	did	not	entertain	a	doubt	,
的	他的	情怀	她	做过	不是	招待	一个	怀疑	,

她对他的感情毫不怀疑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kiːn] ['femənɪn] [pər'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ɪn] ['mɑːrgrət] ['sɜːrt(ə)n]

and	her	keen	feminine	perception	had	begun	to	discern	in	Margaret	certain
和	她	敏锐的	女性	洞察力	有	开始	到	辨别	在	玛格丽特	肯定

['sɪmptəmz] [wɪtʃ] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer]

symptoms	which	led	her	to	hope	that	for	her	too	the	dawn	of	a	fair
症状	哪个	引领	她	到	希望	那	为了	她	也	这	黎明	的	一个	公平的

[deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

day	was	at	hand	.
天	曾是	在	手	.

她敏锐的女性感知力开始在玛格丽特身上发现某些症状，这让她相信，自己美好的一天也即将到来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊz] ['ɪnər] [laɪf] ,

If	she	had	known	more	of	the	young	widow's	inner	life	,
如果	她	有	已知	更多的	的	这	年轻的	寡妇的	内	生活	,

如果她对这位年轻寡妇的内心世界了解更多的话，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['klɪrər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pæst] .

if	she	had	had	a	clearer	knowledge	of	her	past	.
如果	她	有	有	一个	更清晰	知识	的	她	过去的	.

如果她对自己的过去有更清晰的了解就好了。

['leɪdi] - [wʊd] [hæv; həv] [hoʊpt] [les] [ænd; ənd] [fɪrd] [mɔ:r] .

Lady	Davyntry	would	have	hoped	less	and	feared	more	.
女士	-	会	有	希望	较少的	和	害怕	更多的	.

戴文特里夫人或许希望更少，恐惧更多。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['ɪgnərəns] [pri'ventid] [ðə; ði] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv] [fɪr] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl]

But	her	ignorance	prevented	the	discouragement	of	fear	,	and	her	natural
但	她	无知	阻止	这	沮丧	的	害怕	,	和	她	自然的

[ɪn'θu:ziæzəm] ['eɪdɪd] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [hoʊp] ;

enthusiasm	aided	the	impulses	of	hope	;
热情	协助	这	冲动	的	希望	;

但她的无知使她免于恐惧的打击，而她天生的热情则助长了希望的冲动；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [dri:md] [dri:mz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [pjʊr] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,

and	she	saw	visions	and	dreamed	dreams	which	were	pure	and	beautiful	,
和	她	锯	愿景	和	梦见	梦境	哪个	是	纯的	和	美丽的	,

她看到了异象，做了纯洁美好的梦。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

for	they	were	all	of	the	happiness	and	the	good	of	others	.
为了	他们	是	全部	的	这	幸福	和	这	好的	的	其他的	.

因为他们是他人幸福和福祉的源泉。

[ðʌs] ['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [ðə; ði] [glu:m] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['setld]

Thus	Margaret's	sadness	and	silence	,	the	gloom	which	sometimes	settled
因此	玛格丽特的	悲伤	和	沉默	,	这	愁云	哪个	有时	定居

['hevɪli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,

heavily	over	her	,
重度	超过	她	,

于是，玛格丽特的悲伤和沉默，以及有时笼罩在她身上的沉重阴霾，

[dɪd][nɑ:t] [gri:v] [hɜ:r; hər] ['wɑ:tʃfl] [frend] .

did	not	grieve	her	watchful	friend	.
做过	不是	悲伤	她	警惕	朋友	.

她没有为她那位警惕的朋友感到悲伤。

[ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi] [lʌvd] , [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv] , [fɪt'swɪljəm] ['bɔ:ldwɪn] , [ɔ:l] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

If	only	she	loved	,	or	should	come	to	love	,	Fitzwilliam	Baldwin	,	all	this	should	be
如果	仅有的	她	喜爱	,	或者	应该	来	到	爱	,	菲茨威廉	鲍德温	,	全部	这	应该	是

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

如果她爱上了菲茨威廉·鲍德温，或者将来爱上了他，那么这一切都会改变。

[ɔ:l][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [welθ]

All	the	darkness	should	pass	away	,	and	a	life	adorned	with	all	that	wealth
全部	这	黑暗	应该	经过	离开	,	和	一个	生活	装饰	和	全部	那	财富

[kʊd; kəd][lend] ,

could	lend	,
可以	借	,

所有的黑暗都将消散，取而代之的是财富所能带来的一切美好生活。

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd] [gɪv] ,

enriched	with	all	that	love	could	give	,
富含	和	全部	那	爱	可以	给	,

充满了爱所能给予的一切，

[ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [fiːt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['trɑːdn] [sʌtʃ] ['wɪri] [weɪz] .

should	**open**	**before**	**the**	**woman**	**whose**	**feet**	**had**	**hitherto**	**trodden**	**such**	**weary**	**ways**	**.**
应该	打开	前	这	女士	谁	脚	有	迄今为止	践踏	这样的	厌倦	方式	.

应该在一位此前走过如此艰辛道路的女子面前敞开大门。

['leɪdi] - [pliːzd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['fænsis] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]

Lady	**Davyntry**	**pleased**	**herself**	**with**	**fancies**	**of**	**all**	**she**	**should**	**do**	**to**	**increase**	**the**
女士	-	高兴	她自己	和	幻想	的	全部	她	应该	做	到	增加	这

['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['splendɪd] ['vɪʒəneri] ['haʊshoʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [diːn] .

happiness	**of**	**that**	**splendid**	**visionary**	**household**	**at**	**the**	**Deane**	**.**
幸福	的	那	灿烂	有远见的	家庭	在	这	迪恩	.

戴文特里夫人沉浸在各种幻想中，想着她应该做些什么来增加迪恩庄园里那个充满幻想的辉煌家庭的幸福。

[ɪf] ['leɪdi] - [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [wɜːr; wər] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [θɔːts] [dʒʌst] [æt; ət]

If	**Lady**	**Davyntry**	**could**	**have**	**known**	**what**	**were**	**Margaret's**	**thoughts**	**just**	**at**
如果	女士	-	可以	有	已知	什么	是	玛格丽特的	想法	只是	在

[ðə; ði] [taɪm] [wen] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [went] [ə'weɪ] ,

the	**time**	**when**	**Mr**	**.**	**Baldwin**	**went**	**away**	**,**
这	时间	什么时候	先生	.	鲍德温	去	离开	,

如果戴文特里夫人能够知道玛格丽特在鲍德温先生离开时的想法，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [sʌm; səm] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [ðoʊ] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n]

she	**would**	**have**	**felt**	**some**	**discouragement**	**,**	**though**	**not**	**so**	**much**	**as**	**a**	**person**
她	会	有	毛毡	一些	沮丧	,	尽管	不是	所以	很多	作为	一个	人

[les] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'θuːziæzəm] ,

less	**given**	**to**	**enthusiasm**	**,**
较少的	给定	到	热情	,

她或许会感到有些沮丧，但不会像一个不那么热情的人那样沮丧。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	**to**	**the**	**raising**	**of**	**a**	**fancy**	**to**	**the**	**rank**	**and**	**importance**	**of**	**a**
和	到	这	提高	的	一个	想要	到	这	秩	和	重要性	的	一个

['hɑːbi] .

hobby	**.**
爱好	.

并将一种爱好提升到爱好的地位和重要性。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['riəlaizd] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [-] [pæst] [laɪf]

She	**had**	**never**	**realised**	**any**	**of**	**the**	**painful**	**features**	**of**	**Mrs**	**.**	**Hungerford's**	**past**	**life**
她	有	绝不	意识到	任何	的	这	痛苦	特征	的	太太	.	亨格福德	过去的	生活

;

;

;

她从未意识到亨格福德太太过去生活中那些痛苦的经历；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðem; ðəm] .

she	**had**	**never**	**tried**	**to**	**realise**	**them**	**.**
她	有	绝不	尝试	到	意识到	他们	.

她从未尝试去实现它们。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz]

Her	**mind**	**was**	**not**	**of**	**an**	**order**	**to**	**which**	**the**	**realisation**	**of**	**circumstances**
她	头脑	曾是	不是	的	一个	命令	到	哪个	这	实现	的	情况

[ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

entirely	**out**	**of**	**the**	**sphere**	**of**	**her**	**experience**	**was**	**possible**	**,**
完全	出去	的	这	领域	的	她	经验	曾是	可能的	,

她的思维方式不允许她理解完全超出自身经验范围的情况。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['spekjuleitid] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

and	**she**	**never**	**speculated**	**upon**	**them**	**.**
和	她	绝不	推测	之上	他们	.

她从未对这些事情进行过猜测。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][kwaɪt] [ə'nʌðər] [klæs][ʌv; əv]['riːz(ə)n] ,

In	a	different	way	,	and	for	quite	another	class	of	reason	,
在	一个	不同的	方式	,	和	为了	相当	其他	班级	的	原因	,

换一种方式，出于完全不同的另一类原因，

['leɪdi] - [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] .

Lady	Davyntry	had	arrived	at	a	state	of	mind	similar	to	that	of	Mr	.
女士	-	有	到达的	在	一个	状态	的	头脑	相似的	到	那	的	先生	.

['kɑːrtɝɪt] ,

Carteret	,
卡特雷特	,

戴文特里夫人的心境已经和卡特雷特先生相似了。

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] [deθ] [æz; əz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]

who	regarded	the	blissful	feet	of	his	son	-	in	-	law's	death	as	not	only	the
WHO	认为	这	幸福的	脚	的	他的	儿子	-	在	-	法律的	死亡	作为	不是	仅有的	这

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

termination	,
终止	,

他认为女婿的去世不仅是生命的终结，更是幸福的开始。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'saɪnmənt] [tuː; tə] [ə'blɪviən] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd]

but	the	consignment	to	oblivion	,	of	all	the	misery	his	existence	had
但	这	寄售	到	遗忘	,	的	全部	这	苦难	他的	存在	有

[ɔ'keɪʒənd] .

occasioned	.
引发	.

但他的存在所带来的所有苦难，却将被遗忘。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] [loʊ] [æt; ət] [taɪmz] , " [θɔːt] ['leɪdi] - ; " [ðæt] [ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

"	Of	course	she	is	low	at	times	,	"	thought	Lady	Davyntry	;	"	that	is	only	natural	.
"	的	课程	她	是	低的	在	时代	,	"	想法	女士	-	;	"	那	是	仅有的	自然的	.

“她当然会有情绪低落的时候，”戴文特里夫人心想；“这很正常。”

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] [hɜːr'self] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət] - , [wɪð; wɪθ] [ðæt]

After	all	,	she	must	feel	herself	out	of	her	place	at	Chayleigh	,	with	that
后	全部	,	她	必须	感觉	她自己	出去	的	她	地方	在	-	,	和	那

[dɪ'testəbl] ['wʊmən] .

detestable	woman	.
可恨	女士	.

毕竟，和那个令人厌恶的女人待在查利，她一定觉得自己格格不入。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [læst] ;

But	that	will	not	last	;
但	那	将要	不是	最后的	;

但这种情况不会一直持续下去；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [braitə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpiːɝ] [wen] ['fɪts][hæz; həz][hɜːr; hər]

and	she	will	be	all	the	brighter	and	the	happier	when	Fitz	has	her
和	她	将要	是	全部	这	更亮	和	这	更快乐	什么时候	菲茨	有	她

['seɪfli] [æt; ət][hoʊm] .

safely	at	home	.
安全	在	家	.

当菲茨把她安全地接回家后，她一定会更加开心快乐。

" [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɔldwənz] ['oʊnli]

"	The	world	would	have	found	it	hard	to	understand	that	Mr	.	Baldwin's	only
"	这	世界	会	有	成立	它	难的	到	理解	那	先生	.	鲍德温的	仅有的

['sɪstər] - - [ðə; ði] [greɪt] , [rɪtʃ] , ['enviəb(ə)l] ,

sister	-	-	the	great	,	rich	,	enviable	,
姐姐	-	-	这	伟大的	,	富有的	,	令人羡慕	,

“世人很难理解，鲍德温先生唯一的妹妹——那位伟大、富有、令人羡慕的……”

[tuː; tə] - [biː; bi] - ['kæptʃərd] - [ɪf] - ['pɑːsəb(ə)l]['mɪstər] . ['bɔldwənz] ['sɪstər] - - [ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][soʊ] ['ɑːrdntli]

to	-	be	-	captured	-	if	-	possible	Mr	.	Baldwin's	sister	-	-	should	desire	so	ardently
到	-	是	-	捕获	-	如果	-	可能的	先生	.	鲍德温的	姐姐	-	-	应该	欲望	所以	热切地

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['fɔːrtʃən] ,

the	marriage	of	her	brother	with	a	person	who	had	no	fortune	,
这	婚姻	的	她	兄弟	和	一个	人	WHO	有	不	财富	,

如果可能的话，最好能抓住鲍德温先生的妹妹——她如此热切地希望自己的哥哥娶一个没有家产的人。

[noʊ] [kleɪm] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] - - [ə; eɪ] ['stɔːri] .

no	claim	to	personal	distinction	,	and	-	-	a	story	.
不	宣称	到	个人的	区别	,	和	-	-	一个	故事	.

不追求个人荣誉，而是一个故事。

['hɔːrəb(ə)l] ['daʊri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] !

Horrible	dowry	for	a	woman	!
可怕	嫁妆	为了	一个	女士	!

对女人来说，这嫁妆太可怕了！

['betər] ['eni] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , [haʊ'evər] ['ʌtər] .

Better	any	insignificance	,	however	utter	.
更好的	任何	微不足道	,	然而	说出	.

哪怕是微不足道的微不足道，也比它好。

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ?

And	Margaret	?
和	玛格丽特	?

玛格丽特呢?

[waɪl] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - [nɪ'glektɪd] [dɪ'mændz] ,

While	Mr	.	Baldwin	was	attending	to	the	long	-	neglected	demands	,
尽管	先生	.	鲍德温	曾是	参加	到	这	长的	-	被忽视的	需求	,

当鲍德温先生忙于处理那些长期被忽视的需求时，

[ˌʌndə'gəʊɪŋ] ['æktɪv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn]

undergoing	active	persecution	at	the	hands	of	a	neighbourhood	resolved	on
正在经历	积极的	迫害	在	这	双手	的	一个	邻里	已解决	在

['ɪntɪməsi] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ,

intimacy	,	and	longing	,
亲密关系	,	和	渴望	,

遭受一个崇尚亲密和渴望的社区的积极迫害，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

with	all	the	strength	of	his	heart	,
和	全部	这	力量	的	他的	心	,

他全心全意地、

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θrɪlɪŋ]

for	the	sight	of	Margaret's	pale	face	and	the	sound	of	her	thrilling
为了	这	视线	的	玛格丽特的	苍白	脸	和	这	声音	的	她	惊险

[vɔɪs] - - [waɪl] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['tenənt] - -

voice	-	-	while	his	sister	was	building	castles	in	the	air	for	him	to	tenant	-	-
嗓音	-	-	尽管	他的	姐姐	曾是	建筑	城堡	在	这	空气	为了	他	到	租户	-	-

[wʌt] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ?

what	of	Margaret	?
什么	的	玛格丽特	?

看到玛格丽特苍白的脸庞，听到她激动人心的声音——而他的妹妹却在为他建造空中楼阁——玛格丽特又如何呢?

[wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] , [soʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz]

What	of	her	who	was	the	centre	,	so	unconsciously	to	herself	,	of	all	these
什么	的	她	WHO	曾是	这	中心	,	所以	不知不觉	到	她自己	,	的	全部	这些

[hoʊps] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ?

hopes	and	speculations	?
希望	和	猜测	?

那么，那些不知不觉中成为所有这些希望和猜想中心的她，又该如何看待呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps] ['fɑːrðər] [dʒʌst] [ðen] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [muːd]

She	was	perhaps	farther	just	then	than	she	had	ever	been	from	a	mood
她	曾是	也许	更远	只是	然后	比	她	有	曾经	到过	从	一个	情绪

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [rilaɪ'zeʃən] .

which	was	likely	to	dispose	her	towards	their	realisation	.
哪个	曾是	可能	到	处置	她	向	他们的	实现	.

那时，她或许比以往任何时候都更远离那种可能促使她意识到这一点的情绪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [heɪz] ['mɛrədɪθs]

She	had	been	disturbed	rather	than	affected	by	the	perusal	of	Hayes	Meredith's
她	有	到过	不安	相当	比	做作的	经过	这	仔细阅读	的	海耶斯	梅雷迪斯的

['letər] .

letter	.
信	.

读了海耶斯·梅雷迪思的信后，她感到不安，而不是受到触动。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ]

It	had	immediately	succeeded	to	the	outburst	of	emotion	to	which
它	有	立即地	成功了	到	这	爆发	的	情感	到	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] ,

she	had	yielded	in	the	presence	of	Mr	.	Baldwin	,
她	有	产生	在	这	在场	的	先生	.	鲍德温	,

紧接着，她在鲍德温先生面前爆发的那场情绪失控，又发生了这件事。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æftərwərdz] ['teɪkən][hɜːr'self] [sɪ'vɪrli] [tuː; tə][tæsk] ;

and	for	which	she	had	afterwards	taken	herself	severely	to	task	;
和	为了	哪个	她	有	然后	已采取	她自己	严重	到	任务	;

事后她为此严厉地责备了自己;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌʌp'set][hɜːr; hər][hɑːrd] - [wʌn] [ˌekwə'nɪməti] .

and	it	had	upset	her	hard	-	won	equanimity	.
和	它	有	沮丧的	她	难的	-	韩元	平静	.

这件事打破了她来之不易的平静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] , ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,

She	was	ashamed	of	herself	,	angry	with	herself	,
她	曾是	羞愧	的	她自己	,	生气的	和	她自己	,

她为自己感到羞愧，对自己感到愤怒。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ði][pæst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] .

when	she	found	out	how	much	she	desired	that	the	past	should	be	utterly	forgotten	.
什么时候	她	成立	出去	如何	很多	她	想要的	那	这	过去的	应该	是	完全地	被遗忘的	.

当她发现自己多么希望过去的事情被彻底遗忘时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	had	to	bear	it	all	,	and	she	had	borne	it	,
她	有	有	到	熊	它	全部	,	和	她	有	出生	它	,

她不得不承受这一切，而且她都承受了下来。

[nɑːt][soʊ]['bædli][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt]['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

not	so	badly	on	the	whole	;	but	she	did	not	want	any	reference	to	it	;
不是	所以	糟糕	在	这	所有的	;	但	她	做过	不是	想	任何	参考	到	它	;

总体来说还不错；但她不想提及此事;

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['eni] [ɪk'stɜːrn(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]

she	shrunk	from	any	external	association	with	it	as	from	a
她	缩小	从	任何	外部的	协会	和	它	作为	从	一个

['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

physical	pain	.
身体的	疼痛	.

她像躲避身体上的疼痛一样，极力避免与它有任何外部联系。

[hɜːr; hər] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['eni] [sʌtʃ] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][hæd; həd] ['streɪndʒli] [ɪn'kriːst]

Her	reluctance	to	encounter	any	such	association	had	strangely	increased
她	不情愿	到	遇到	任何	这样的	协会	有	奇怪的	增加

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] .

within	the	past	few	weeks	.
之内	这	过去的	很少	周	.

在过去的几周里，她对与人交往的抵触情绪奇怪地增强了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr'self] , [waɪ] .

She	did	not	know	,	she	did	not	ask	herself	,	why	.
她	做过	不是	知道	,	她	做过	不是	问	她自己	,	为什么	.

她不知道，她也没有问过自己为什么。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ʌn'greɪtfl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ɪn'tens] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [riːd] [heɪz]

Was	she	ungrateful	because	she	had	felt	intense	reluctance	to	read	Hayes
曾是	她	忘恩负义	因为	她	有	毛毡	激烈的	不情愿	到	读	海耶斯

['mɛrədɪθs] ['letər] ?

Meredith's	letter	?
梅雷迪斯的	信	?

她是不是因为极不情愿阅读海耶斯·梅雷迪思的信而心怀不满?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fər'gɑːtn] ,

Had	she	forgotten	,
有	她	被遗忘的	,

她难道忘记了吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['laɪtn] [hɜːr; hər][lɑːt]

had	she	ceased	to	thank	him	for	all	he	had	done	to	lighten	her	lot
有	她	停止	到	感谢	他	为了	全部	他	有	完毕	到	减轻	她	很多

?

?
?

她难道不再感谢他为减轻她的痛苦所做的一切了吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ][koʊld] , [soʊ] " ['ʃæloʊ] - ['hɑrtɪd] , " [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] ,

Was	she	so	cold	,	so	"	shallow	-	hearted	,	"	as	to	think	,
曾是	她	所以	寒冷的	,	所以	"	浅的	-	心地	,	"	作为	到	思考	,

她难道如此冷酷无情，如此"肤浅"，以至于认为

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['vʌlgər] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ,

as	many	a	vulgar	-	minded	woman	would	have	thought	,
作为	许多	一个	庸俗	-	有思想	女士	会	有	想法	,

正如许多思想庸俗的女人会想的那样，

[ðæt] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['sʌkər] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd]

that	her	account	with	the	man	who	had	succoured	her	in	a	strange	land
那	她	帐户	和	这	男人	WHO	有	救助	她	在	一个	奇怪的	土地

[wʌz; wəz] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃek] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

was	closed	with	the	cheque	which	her	father	had	given	her	to	be
曾是	关闭	和	这	查看	哪个	她	父亲	有	给定	她	到	是

[sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

sent	to	him	,
发送	到	他	,

她与那位在异国他乡救助过她的人的账户已经结清，结清方式是用她父亲让她寄给他的支票。

[ɪn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [lent] [hɜːr; hər] ?

in	payment	of	the	money	he	had	lent	her	?
在	支付	的	这	钱	他	有	借出的	她	?

为了偿还他借给她的钱?

[noʊ] , ['mɑːrgrət] ['hʌŋgɝfɝd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] ;

No	,	Margaret	Hungerford	was	not	ungrateful	;
不	,	玛格丽特	亨格福德	曾是	不是	忘恩负义	;

不，玛格丽特·亨格福德并非忘恩负义；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [spɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] - - [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk]

but	there	was	a	sore	spot	in	her	heart	which	something	-	-	she	did	not	ask
但	那里	曾是	一个	疮	点	在	她	心	哪个	某物	-	-	她	做过	不是	问

[wʌt] - - [wʌz; wəz] ['deɪli] ['meɪkɪŋ] ['sɔːrər] ;

what	-	-	was	daily	making	sorer	;
什么	-	-	曾是	日常的	制作	更痛	;

但她心中有一个痛处，而且有什么东西——她没有问是什么——每天都在加剧这个痛处；

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['æŋgwɪʃ]

the	letter	had	touched	it	,	and	she	shrunk	with	keen	unexplained	anguish
这	信	有	感动	它	,	和	她	缩小	和	敏锐的	无法解释	痛苦

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] .

from	the	touch	.
从	这	触碰	.

信碰到了她，她因这种触碰而感到一阵难以言喻的剧烈痛苦，不由自主地缩了起来。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['melbərn] ,

She	lay	awake	the	whole	night	after	she	had	read	the	letter	from	Melbourne	,
她	躺	醒	这	所有的	夜晚	后	她	有	读	这	信	从	墨尔本	,

读完那封来自墨尔本的信后，她整夜辗转难眠。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['ægəni] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [reɪdʒ] ,

and	it	seemed	to	her	that	she	lived	all	the	old	agonies	of	despair	,	rage	,
和	它	似乎	到	她	那	她	居住地	全部	这	老的	痛苦	的	绝望	,	愤怒	,

她觉得自己仿佛又经历了所有旧日的痛苦，绝望、愤怒，

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ['oʊvər] [ə'gen] .

humiliation	,	and	disgust	over	again	.
屈辱	,	和	厌恶	超过	再次	.

羞辱和厌恶感再次袭来。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [wʌz; wəz] [ɪl] .

It	chanced	that	the	next	day	James	Dugdale	was	ill	.
它	偶然	那	这	下一个	天	詹姆斯	杜格代尔	曾是	患病的	.

巧合的是，第二天詹姆斯·杜格代尔生病了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːmən] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] [ðæt] [noʊ][wʌn] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

This	was	so	common	an	occurrence	that	no	one	thought	much	about	it	.
这	曾是	所以	常见的	一个	发生	那	不	一	想法	很多	关于	它	.

这种现象非常普遍，以至于没有人过多关注。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['penəlti] [ʌv; əv]

James	was	familiar	with	suffering	,	and	it	was	the	inevitable	penalty	of
詹姆斯	曾是	熟悉的	和	痛苦	,	和	它	曾是	这	不可避免的	惩罚	的

[fə'tiːg] .

fatigue	.
疲劳	.

詹姆斯对痛苦并不陌生，这是疲劳不可避免的代价。

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['helθi] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['taɪərd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ]

Not	**for**	**him**	**was**	**the**	**healthy**	**sense**	**of**	**being**	**tired**	**,**	**and**	**of**	**refreshing**
不是	为了	他	曾是	这	健康	感觉	的	存在	疲劳的	,	和	的	令人耳目一新

[rest] .

rest	**.**
休息	.

他感受不到那种健康的疲惫感，也感受不到那种令人神清气爽的休息。

[fə'tiːg] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd]['fiːvər] , [wɪð; wɪθ] ['rækt] [lɪmz] , [ænd; ənd]

Fatigue	**came**	**to**	**him**	**with**	**pain**	**and**	**fever**	**,**	**with**	**racked**	**limbs**	**,**	**and**
疲劳	来了	到	他	和	疼痛	和	发烧	,	和	架子	四肢	,	和

['ɪrɪtəb(ə)l] [nəːvs] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] .

irritable	**nerves**	**,**	**and**	**terrible**	**depression**	**.**
易怒的	神经	,	和	糟糕的	沮丧	.

疲惫伴随着疼痛和发烧袭来，四肢酸痛，神经烦躁，还伴有严重的抑郁。

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [hæd; həd]['taɪərd][hɪm; ɪm] ,

His	**journey**	**had**	**tired**	**him**	**,**
他的	旅行	有	疲劳的	他	,

旅途让他疲惫不堪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ɔːl] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	**he**	**lay**	**all**	**day**	**on**	**the**	**couch**	**placed**	**in**	**the**	**window**	**of**	**his**	**room**	**.**
和	他	躺	全部	天	在	这	长椅	放置	在	这	窗户	的	他的	房间	.

他整天都躺在房间窗边的沙发上。

['hɪðər] [keɪm] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] ['friːkwəntli] , ['fʌsəli] , [bʌt; bət] ['dʒenjuɪnli] [kaɪnd] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

Hither	**came**	**Mrs**	**.**	**Carteret**	**frequently**	**,**	**fussily**	**,**	**but**	**genuinely**	**kind**	**,**	**and**	**Mr**	**.**
这里	来了	太太	.	卡特雷特	频繁地	,	挑剔地	,	但	真的	种类	,	和	先生	.

['bɔːldwɪn] , [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] ['frendli] [wɜːrdz] ,

Baldwin	**,**	**to**	**say**	**some**	**friendly**	**words**	**,**
鲍德温	,	到	说	一些	友好的	字	,

卡特雷特太太经常过来，虽然有些唠叨，但态度真诚友善；鲍德温先生也经常过来，说些友好的话。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]['truːɪst] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [ðʌs] [ɪm'prɪznd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk]

and	**feel**	**the**	**truest**	**compassion**	**for**	**the**	**strong**	**man**	**thus**	**imprisoned**	**in**	**his**	**weak**
和	感觉	这	最真实的	同情	为了	这	强的	男人	因此	被监禁	在	他的	虚弱的

[freɪm] .

frame	**.**
框架	.

对这位被困于虚弱躯壳中的强者，心生最真切的同情。

['hɪðər] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] , [keɪm]

Hither	**,**	**later**	**in**	**the**	**day**	**,**	**and**	**much**	**to**	**the**	**surprise**	**of**	**James**	**Dugdale**	**,**	**came**
这里	,	之后	在	这	天	,	和	很多	到	这	惊喜	的	詹姆斯	杜格代尔	,	来了

['mɑːrgrət] .

Margaret	**.**
玛格丽特	.

当天晚些时候，令詹姆斯·杜格代尔大吃一惊的是，玛格丽特来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

He	**had**	**thought**	**she**	**had**	**gone**	**to**	**Davyntry**	**,**	**and**	**said**	**so**	**.**
他	有	想法	她	有	已消失	到	-	,	和	说	所以	.

他以为她去了戴文特里，也这么说了。

[ʃiː; ʃi] ['rednd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgrəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

She	**reddened**	**,**	**a**	**little**	**angrily**	**,**	**as**	**she**	**replied**	**,**
她	发红	,	一个	小的	愤怒地	,	作为	她	回复	,

她脸颊泛红，带着些许怒气，回答道：

" [noʊ] : [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [aʊt] .
" No : I have not been out .
" 不 : 我 有 不是 到过 出去 .

“不，我没有外出。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə] - . "
You seem to think I must always go to Davyntry . "
你 似乎 到 思考 我 必须 总是 去 到 - . "

你似乎认为我必须一直去戴文特里。

" [nɑːt][aɪ] , [ɪn'diːd] , ['mɑːrgrət] , " [sed] [dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː] .
" Not I , indeed , Margaret , " said James , with a smile ; " but I think they do .
" 不是 我 , 的确 , 玛格丽特 , " 说 詹姆斯 , 和 一个 微笑 ; " 但 我 思考 他们 做 .

“我当然不是，玛格丽特，”詹姆斯笑着说；“但我认为他们会的。”

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [æt; ət] - ,
Since I have been away , I understand you have been constantly at Davyntry ,
自从 我 有 到过 离开 , 我 理解 你 有 到过 不断地 在 - ,

我不在的这段时间，我听说你一直都在戴文特里工作。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;
and I am very glad to hear it ;
和 我 是 非常 高兴的 到 听到 它 ;

听到这个消息我非常高兴；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['leɪdi] - ['ɔːlsoʊ] . "
it is good for you and for Lady Davyntry also . "
它 是 好的 为了 你 和 为了 女士 - 还 . "

这对你和戴文特里夫人都有好处。

" [pər'hæps][soʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] ['mɑːrgrət] ['æbsəntli] .
" Perhaps so ; she is very kind , " said Margaret absently .
" 也许 所以 ; 她 是 非常 种类 , " 说 玛格丽特 心不在焉地 .

“也许是这样；她人很好，”玛格丽特心不在焉地说。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]
" At all events , I am not there to - day , as you see , and I am not
" 在 全部 活动 , 我 是 不是 那里 到 - 天 , 作为 你 看 , 和 我 是 不是
['goʊɪŋ][ðer; ðər] ,
going there ,
去 那里 ,

“总之，正如你所看到的，我今天不在那里，而且我也不会去那里。”

[ɔːr] ['eniwer] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
or anywhere , but I will sit here with you , if I may .
或者 任何地方 , 但 我 将要 坐 这里 和 你 , 如果 我 可能 .

或者任何地方都行，但如果可以的话，我愿意坐在这里陪你。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rer] , ['wɪnɪŋ] [smaɪlz] - - [ə; eɪ] [smaɪl] [fɑːr] [mɔːr]
" She turned on him one of her rare , winning smiles - - a smile far more
" 她 转向 在 他 一 的 她 稀有的 , 获胜 微笑 - - 一个 微笑 远的 更多的
['bjuːtɪf(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
beautiful , he thought ,
美丽的 , 他 想法 ,

她朝他露出了难得一见的迷人笑容——他心想，那笑容比什么都美。

[ðæn; ðən] ['eni] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [dekt] [ɪn] .
than any her girlhood had been decked in .
比 任何 她 少女时代 有 到过 甲板 在 .

比她少女时代穿过的任何服饰都更胜一筹。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] ['ɪntuː][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd]

She	drew	a	low	chair	into	the	bow	of	the	window	,	beside	his	couch	,	and
她	画	一个	低的	椅子	进入	这	弓	的	这	窗户	,	旁	他的	长椅	,	和

[sæt] [daʊn] .

sat	down	.
卫星	向下	.

她把一把矮椅拉到窗边，就在他沙发旁边，然后坐了下来。

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [klɪr]

Between	him	and	the	light	was	her	graceful	figure	,	and	her	clear
之间	他	和	这	光	曾是	她	优美	数字	,	和	她	清除

[peɪl] [feɪs] ,

pale	face	,
苍白	脸	,

在他和光线之间，是她优雅的身影和她清澈苍白的脸庞。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['streɪndʒli] - ['kɔntræstid] [lʊk] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

with	its	strangely	-	contrasted	look	of	youth	and	experience	.
和	它是	奇怪的	-	对比	看	的	青年	和	经验	.

它呈现出一种奇特的对比，既有青春活力，又不失成熟老练。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [sed] [dʒeɪmz] , [ɪn]

"	Are	you	really	going	to	give	up	all	the	afternoon	to	me	?	"	said	James	,	in
"	是	你	真的	去	到	给	向上	全部	这	下午	到	我	?	"	说	詹姆斯	,	在

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

“你真的要把整个下午都留给我吗？”詹姆斯欣喜地问道。

" [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] .

"	I	really	am	.
"	我	真的	是	.

我确实是。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr][wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

I	will	read	to	you	,	or	we	can	talk	,	just	as	you	like	.
我	将要	读	到	你	,	或者	我们	能	讲话	,	只是	作为	你	喜欢	.

我可以给你读书，或者我们可以聊天，随你喜欢。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] ['eni] [greɪt] ['fænsi] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] ['tuːtər][tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊvər] [ə'gen] ,

I	suppose	you	don't	feel	any	great	fancy	for	turning	tutor	to	me	over	again	,
我	认为	你	不	感觉	任何	伟大的	想要	为了	转弯	导师	到	我	超过	再次	,

我想你大概不太想再把家教工作交给我吧。

[ðoʊ] [aɪ] [siː] [ɔːl][maɪ][oʊld] [skuːl] - [bʊks] [rɪ'lɪdʒəsli] [prɪ'zɜːrv] [ɑːn][jʊr; jər] [bʊk] - [ʃelvz] , "

though	I	see	all	my	old	school	-	books	religiously	preserved	on	your	book	-	shelves	,	"
尽管	我	看	全部	我的	老的	学校	-	图书	宗教地	保存完好	在	你的	书	-	货架	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

“虽然我看到我以前的课本都被你虔诚地保存在你的书架上，”她说。

['glænsɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - ['stɑːkt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

glancing	round	at	the	well	-	stocked	walls	of	the	room	,
瞥了一眼	圆形的	在	这	出色地	-	库存充足	墙壁	的	这	房间	,

环顾房间四周，只见墙上摆满了各种物品。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['hɔːldein][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

which	had	been	the	schoolroom	in	the	days	when	Haldane	and	she	had
哪个	有	到过	这	教室	在	这	天	什么时候	霍尔丹	和	她	有

[bɪn] ['dʒeɪmzɪz]['pjuːp(ə)lz] .

been	James's	pupils	.
到过	詹姆斯的	学生	.

这里曾是霍尔丹和她一起当詹姆斯学生时的教室。

" [aɪ][hæv; həv] [kept] ['evri] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , ['mɑːrgrət] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	I	have	kept	every	remembrance	of	that	time	,	Margaret	,	"	said	James	.
"	我	有	保留	每一个	纪念	的	那	时间	,	玛格丽特	,	"	说	詹姆斯	.

“玛格丽特，我一直都记得那段时光，”詹姆斯说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]

There	was	a	tone	in	his	voice	which	might	have	been	a	revelation	to
那里	曾是	一个	语气	在	他的	嗓音	哪个	可能	有	到过	一个	启示	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他语气中的某种意味，或许对她来说是一种启示。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

had	she	heard	it	,	but	she	did	not	.
有	她	听到	它	,	但	她	做过	不是	.

她是否听到了？但她没有。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] :

She	smiled	again	,	and	said	:
她	微笑	再次	,	和	说	:

她再次露出笑容，说道：

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['pjuːp(ə)l] .

"	You	had	a	troublesome	pupil	.
"	你	有	一个	麻烦的	瞳孔	.

你曾经有过一个很棘手的学生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [muːd] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

I	am	in	a	good	mood	to	-	day	,	as	I	used	to	say	long	ago	,
我	是	在	一个	好的	情绪	到	-	天	,	作为	我	用过的	到	说	长的	前	,

我今天心情很好，就像我很久以前常说的那样。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] .

and	I	want	to	talk	to	you	about	this	.
和	我	想	到	讲话	到	你	关于	这	.

我想和你谈谈这件事。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [heɪz] ['mɛrədɪθs] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	She	took	Hayes	Meredith's	letter	out	of	her	pocket	as	she	spoke	.
"	她	采取	海耶斯	梅雷迪斯的	信	出去	的	她	口袋	作为	她	辐	.

“她一边说话一边从口袋里掏出海耶斯·梅雷迪思的信。”

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [kept] ['saɪləns] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

James	Dugdale	kept	silence	,	looking	at	her	.
詹姆斯	杜格代尔	保留	沉默	,	寻找	在	她	.

詹姆斯·杜格代尔沉默不语，看着她。

" [ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ?

"	Is	she	going	to	tell	me	the	story	of	her	life	?
"	是	她	去	到	告诉	我	这	故事	的	她	生活	?

她要跟我讲讲她的人生故事吗?

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][æt; ət][læst][tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən]
" Am I going at last to learn something of the history of this woman
" 是 我 去 在 最后的 到 学习 某物 的 这 历史 的 这 女士
[huːm] [aɪ] [lʌv] ?
whom I love ?
谁 我 爱 ?

“我终于要去了解我所爱之人的身世了吗？”

" ['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['saɪləns] .
" Margaret did not speak for some moments ; she looked at the letter in silence .
" 玛格丽特 做过 不是 说话 为了 一些 时刻 ; 她 看起来 在 这 信 在 沉默 .

玛格丽特沉默了一会儿，默默地看着那封信。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ənˈfoʊldəd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] :
Then she unfolded it , and said :
然后 她 展开 它 , 和 说 :

然后她把它展开，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [riːd] [ðɪs] ['letər] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
" I am glad you let me read this letter for myself ,
" 我 是 高兴的 你 让 我 读 这 信 为了 我 ,

“我很高兴你让我亲自阅读了这封信。”

[dʒeɪmz] " ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm]) ;
James " (she had dropped into the habit of calling him by his name) ;
詹姆斯 " (她 有 掉落 进入 这 习惯 的 呼叫 他 经过 他的 姓名) ;

詹姆斯”(她已经习惯直呼他的名字)；

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][hɑːrd] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] - - [ænd; ənd][soʊ] , ['betər]
" there are some hard things in it , but they are true - - and so , better
" 那里 是 一些 难的 事物 在 它 , 但 他们 是 真的 - - 和 所以 , 更好的
['spoʊkən] ,
spoken ,
说 ,

“其中有些内容很难接受，但它们是事实——因此，最好这样说。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .
no matter how hard they may be .
不 事情 如何 难的 他们 可能 是 .

无论它们有多么困难。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [pæs] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
But let us pass them over , they are said of the dead .
但 让 我们 经过 他们 超过 , 他们 是 说 的 这 死的 .

但让我们略过它们吧，人们通常这样形容死者。

" [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɑrdnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" Her face hardened , and she turned it away from him .
" 她 脸 硬化 , 和 她 转向 它 离开 从 他 .

她脸色变得严肃起来，把目光转向一边，不去看他。

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [leɪd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
James Dugdale laid his thin hand on her arm .
詹姆斯 杜格代尔 铺设 他的 薄的 手 在 她 手臂 .

詹姆斯·杜格代尔将他瘦削的手放在她的手臂上。

" ['mɑ:rgrət] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] [ðæt] ['letər] [tu:; tə]
" Margaret , " he said , " you know I would not have given you that letter to
" 玛格丽特 , " 他 说 , " 你 知道 我 会 不是 有 给定 你 那 信 到
[gri:v] [ju:; jʊ] .
grieve you .
悲伤 你 .

“玛格丽特，”他说，“你知道我给你那封信不是为了让你伤心。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] ['merɪdɪθ] [sez] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæt]
I was thinking so much of what Meredith says of himself and his son that
我 曾是 思维 所以 很多 的 什么 梅雷迪思 说道 的 他自己 和 他的 儿子 那
[aɪ][fər'gɑ:t][ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] - - "
I forgot the allusion to - - "
我 忘了 这 典故 到 - - "

我当时满脑子都是梅雷迪斯对自己和儿子的描述，以至于忘记了她话里提到的——”

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɜ:rɪdli] ; " [dəunt] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [aɪ] ['nevər] [du:] .
" I know , I know , " she said hurriedly ; " don't say his name ; I never do .
" 我 知道 , 我 知道 , " 她 说 匆匆 ; " 不 说 他的 姓名 ; 我 绝不 做 .

“我知道，我知道，”她急忙说道，“别说他的名字；我从来不说。”

" [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] .
" The admission was a confidence .
" 这 入学 曾是 一个 信心 .

“承认这一点是一种信任。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
She was breaking down the barrier of reserve between them .
她 曾是 打破 向下 这 障碍 的 预订 之间 他们 .

她正在打破他们之间的隔阂。

[ʃi:; ʃi] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
She trusted him .
她 可信 他 .

她信任他。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] [jet] .
She might come to like him yet .
她 可能 来 到 喜欢 他 然而 .

她或许以后会喜欢上他。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] [maɪt] [jet] [kʌm] [tu:; tə] [gɪld] [ðɪs]
The friendship at least of the woman he loved might yet come to gild this
这 友谊 在 至少 的 这 女士 他 喜爱 可能 然而 来 到 镀金 这
['mænz] ['loʊnli] [laɪf] .
man's lonely life .
男人的 孤独 生活 .

至少他所爱之人的友谊，或许终有一天能为这个男人孤独的生活带来一丝光彩。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ;
It would be much to him to know that she forgave him ;
它 会 是 很多 到 他 到 知道 那 她 原谅了 他 ;

如果他知道她原谅了他，那对他来说将是莫大的安慰；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] [naʊ] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ]
and there was something in her manner now so different from anything
和 那里 曾是 某物 在 她 方式 现在 所以 不同的 从 任何事物
[ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ðer; ðər] ['fɔ:rmərli] ,
that had ever been there formerly ,
那 有 曾经 到过 那里 以前 ,

她现在的举止与以往截然不同，

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːəli] [fə'givn] [hɪm; ɪm] .

that	he	began	to	hope	she	had	really	forgiven	him	.
那	他	开始	到	希望	她	有	真的	已原谅	他	.

他开始希望她真的原谅了他。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [laɪf] , [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'teɪn] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [eɪd]

In	his	quiet	life	,	James	Dugdale	had	contrived	to	attain	,	with	very	little	aid
在	他的	安静的	生活	,	詹姆斯	杜格代尔	有	人为的	到	达到	,	和	非常	小的	援助

[frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] ,

from	experience	,
从	经验	,

詹姆斯·杜格代尔在平静的生活中，几乎没有借助任何经验，就取得了成就。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['tɑːlərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

to	a	tolerable	amount	of	comprehension	of	human	nature	,	and	he
到	一个	可容忍的	数量	的	理解	的	人类	自然	,	和	他

[ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['præktɪkli] - [ɪn'fɔːrst] [kən'vɪkʃn] ,

understood	that	Margaret's	practically	-	enforced	conviction	,
理解	那	玛格丽特的	几乎	-	强制执行	定罪	,

他对人性有了相当程度的理解，并且明白玛格丽特实际上受到的约束，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'erɪŋli] [raɪt] [ɪn] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd]

that	he	had	been	unerringly	right	in	all	he	had	suspected	and	predicted
那	他	有	到过	准确无误地	正确的	在	全部	他	有	怀疑	和	预测

[ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

of	the	fate	in	store	for	her	,
的	这	命运	在	店铺	为了	她	,

他之前对她命运的所有怀疑和预测都完全正确。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

in	her	marriage	,
在	她	婚姻	,

在她的婚姻中，

[hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt]

had	not	made	her	more	inclined	to	pardon	the	interference	on	his	part
有	不是	制成	她	更多的	倾斜	到	赦免	这	干涉	在	他的	部分

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['bɪtərli] [ri'zentid] .

which	she	had	so	bitterly	resented	.
哪个	她	有	所以	苦涩地	怨恨	.

但这并没有让她更倾向于原谅他干涉她的行为，尽管她对此一直非常愤恨。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] [naʊ] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] ; [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	this	was	all	over	now	,	he	did	not	know	why	;	he	felt	it	,
但	这	曾是	全部	超过	现在	,	他	做过	不是	知道	为什么	;	他	毛毡	它	,

但这一切都结束了，他不知道为什么；他只是感觉到了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	did	not	understand	it	.
他	做过	不是	理解	它	.

他没听懂。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz] [ə'sɜːtɪŋ] [ɪts] ['paʊər] - - [ðæt]

Was	it	that	the	natural	elasticity	of	youth	was	asserting	its	power	-	-	that
曾是	它	那	这	自然的	弹性	的	青年	曾是	断言	它是	力量	-	-	那

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [riː'geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ,

Margaret	was	regaining	her	spirits	,
玛格丽特	曾是	恢复	她	烈酒	,

难道是青春的自然活力在发挥作用——玛格丽特正在恢复精神?

[wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

was	throwing	off	the	burden	of	the	past	,	and	,	with	it	,
曾是	投掷	离开	这	负担	的	这	过去的	,	和	,	和	它	,

摆脱了过去的重担，随之而来的是，

[ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][əb'skjuəd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd]['ɪndʒərd][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs]

all	the	feelings	which	had	obscured	the	brightness	and	injured	the	gentleness
全部	这	情怀	哪个	有	模糊不清	这	亮度	和	受伤	这	温柔

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ?

of	her	nature	?
的	她	自然	?

所有那些曾经遮蔽了她天性中的光明，伤害了她温柔的情感呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] ,

This	was	the	most	probable	explanation	;	if	,	indeed	,	there	was	any	other	,
这	曾是	这	最多	可能	解释	;	如果	,	的确	,	那里	曾是	任何	其他	,

这是最可能的解释；如果确实还有其他解释的话，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['prez(ə)nt][ɪt'self][æz; əz][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] .

it	did	not	present	itself	as	an	alternative	to	James	Dugdale	.
它	做过	不是	展示	本身	作为	一个	选择	到	詹姆斯	杜格代尔	.

它并没有把自己定位为詹姆斯·杜格代尔的替代者。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] [toʊn] :

While	he	was	thinking	thus	,	she	began	to	speak	again	in	a	hurried	tone	:
尽管	他	曾是	思维	因此	,	她	开始	到	说话	再次	在	一个	慌忙	语气	:

他正想着这些的时候，她又急促地开口了：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [dʒeɪmz] ,

"	I	should	like	to	tell	you	now	,	James	,
"	我	应该	喜欢	到	告诉	你	现在	,	詹姆斯	,

“我现在想告诉你，詹姆斯，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ə'gen] ,

because	I	would	rather	not	have	to	refer	to	the	matter	again	,
因为	我	会	相当	不是	有	到	参考	到	这	事情	再次	,

因为我不想再提及此事。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [haʊ] [raɪt] [ɪn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [sed]

that	I	know	how	kind	you	were	to	me	,	and	how	right	in	everything	you	said
那	我	知道	如何	种类	你	是	到	我	,	和	如何	正确的	在	一切	你	说

,

,

,

我知道你对我有多好，也知道你说的每句话都多么正确。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

and	how	hard	you	tried	to	save	me	.
和	如何	难的	你	尝试	到	节省	我	.

你为了救我付出了多少努力。

[jes] , [jes] ; [let] [ˌem 'iː] [spiːk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [terz] , ['seldəm] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Yes	,	yes	;	let	me	speak	,	"	she	went	on	,	and	tears	,	seldom	seen	in	her	eyes	,
是的	,	是的	;	让	我	说话	,	"	她	去	在	,	和	眼泪	,	很少	已见	在	她	眼睛	,

“是的，是的；让我说，”她继续说道，眼中噙满了泪水，这在她身上很少见到。

[stʊd] [ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] .

stood	in	them	now	.
站立	在	他们	现在	.

现在我就站在它们中间。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'gen] ; [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [naʊ] .

"	I	could	not	again	;	let	me	speak	now	.
"	我	可以	不是	再次	;	让	我	说话	现在	.

我不能再说下去了；现在让我说吧。

[juː; jʊ] [traɪd] , [dʒeɪmz] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [sək'siːd] .

You	tried	,	James	,	I	know	;	but	you	could	not	succeed	.
你	尝试	,	詹姆斯	,	我	知道	;	但	你	可以	不是	成功	.

我知道你尽力了，詹姆斯；但你没能成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ'self][aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .

It	was	from	myself	I	needed	to	be	saved	.
它	曾是	从	我	我	需要	到	是	已保存	.

我需要从自己身上拯救出来。

['nevər] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] ; [ɪn'diːd] [juː; jʊ]

Never	think	that	you	could	have	done	anything	more	than	you	did	;	indeed	you
绝不	思考	那	你	可以	有	完毕	任何事物	更多的	比	你	做过	;	的确	你

[kʊd; kəd][nɑːt] .

could	not	.
可以	不是	.

永远不要认为自己还能做得更多；事实上，你不可能做得更多。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

Nothing	could	have	saved	me	.
没有什么	可以	有	已保存	我	.

谁也救不了我。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [naʊ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][ɑːn][hɜːrz] , [ˌʌn'noʊtɪst] ,

"	She	was	trembling	now	,	even	as	the	hand	which	he	laid	on	hers	,	unnoticed	,
"	她	曾是	发抖	现在	,	甚至	作为	这	手	哪个	他	铺设	在	她的	,	未被察觉	,

[wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

was	trembling	.
曾是	发抖	.

“她现在浑身颤抖，就连他放在她手上的那只手，她也没注意到，也在颤抖。”

[hɜːr; hər] ['lʌstrəs] [aɪz] [wɜːr; wər][wet] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt]

Her	lustrous	eyes	were	wet	,	and	the	emotion	in	her	face	made	it	quite
她	光泽的	眼睛	是	湿的	,	和	这	情感	在	她	脸	制成	它	相当

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

她明亮的双眼湿润了，脸上的表情十分动人。

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

James	Dugdale	did	not	attempt	to	speak	;	he	looked	at	her	,
詹姆斯	杜格代尔	做过	不是	试图	到	说话	;	他	看起来	在	她	,

詹姆斯·杜格代尔没有试图说话；他看着她，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

and	his	heart	was	wrung	with	pity	.
和	他的	心	曾是	拧干	和	遗憾	.

他心中充满了怜悯。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,

"	It	had	to	be	,	James	,	and	it	is	done	with	,
"	它	有	到	是	,	詹姆斯	,	和	它	是	完毕	和	,

“事情必须如此，詹姆斯，而且已经结束了。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər][kæn; kən][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

as	much	as	it	ever	can	be	in	this	world	,
作为	很多	作为	它	曾经	能	是	在	这	世界	,

在这个世界上，它所能达到的程度，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ækts] .

in	which	there	is	no	release	from	consequences	of	our	own	acts	.
在	哪个	那里	是	不	发布	从	结果	的	我们的	自己的	行为	.

我们无法逃脱自己行为的后果。

[ænd; ənd] [naʊ] " - - [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

And	now	"	-	-	she	raised	her	head	,	she	released	her	hand	,	she	was
和	现在	"	-	-	她	提高	她	头	,	她	发布	她	手	,	她	曾是

[riː'geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] ,

regaining	her	composure	,
恢复	她	镇定	,

“现在——”她抬起头，松开手，恢复了镇定。

[ðə; ði] ['moʊmənteri] [ɪk'spænʃ(ə)n][wʌz; wəz][pæst] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

the	momentary	expansion	was	past	,	as	he	felt	,	and	he	had	learned
这	瞬间	扩张	曾是	过去的	,	作为	他	毛毡	,	和	他	有	学习

['nʌθɪŋ] !

nothing	!
没有什么	!

他感觉，短暂的扩张已经过去，而他什么也没学到!

- - " [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

-	-	"	let	us	talk	of	your	friend	,	who	was	so	kind	to	me	,
-	-	"	让	我们	讲话	的	你的	朋友	,	WHO	曾是	所以	种类	到	我	,

“我们来谈谈你的朋友吧，他待我很好。”

[ænd; ənd] [riˈteinz] [soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	retains	so	kind	a	recollection	of	me	.
和	保留	所以	种类	一个	回忆	的	我	.

并且对我怀有如此美好的回忆。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [sez] ? "

What	do	you	think	of	all	he	says	?	"
什么	做	你	思考	的	全部	他	说道	?	"

你觉得他说的那些话怎么样?

" [aɪ] [θɪŋk] ['bædli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒeɪmz] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ə'gen] ,

"	I	think	badly	of	it	,	"	said	James	,	as	he	leaned	back	on	his	couch	again	,
"	我	思考	糟糕	的	它	,	"	说	詹姆斯	,	作为	他	倾斜	后退	在	他的	长椅	再次	,

“我觉得这事儿不太好，”詹姆斯说着，又靠回了沙发上。

[ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] [toʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	adopted	the	tone	she	had	given	to	their	conversation	.
和	已采用	这	语气	她	有	给定	到	他们的	对话	.

并采用了她与他们谈话时的语气。

" [aɪ] [fɪr] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] . "

"	I	fear	Robert	Meredith	is	a	bad	boy	.	"
"	我	害怕	罗伯特	梅雷迪思	是	一个	坏的	男生	.	"

“我担心罗伯特·梅雷迪思是个坏孩子。”

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] ['mɑːrgrət] .

"	So	do	I	,	"	said	Margaret	.
"	所以	做	我	,	"	说	玛格丽特	.

“我也是，”玛格丽特说。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] ,

"	I	have	seen	him	,	though	not	often	,
"	我	有	已见	他	,	尽管	不是	经常	,

我见过他，虽然不常见过。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [bɔɪ] - - ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [tʃaɪld] - - [hu:m] [aɪ] [dis'laikt] [soʊ] [mʌtʃ] .

and	I	never	saw	a	boy	-	-	almost	a	child	-	-	whom	I	disliked	so	much	.
和	我	绝不	锯	一个	男生	-	-	几乎	一个	孩子	-	-	谁	我	不喜欢	所以	很多	.

我从未见过一个男孩——几乎还是个孩子——让我如此讨厌。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] , [bʌt; bət] ['selfɪʃ] , ['hɑ:rtləs] , [ænd; ənd][slaɪ] .

He	is	a	handsome	fellow	,	but	selfish	,	heartless	,	and	sly	.
他	是	一个	英俊的	同伴	,	但	自私	,	狠心	,	和	狡猾	.

他长相英俊，但自私、冷酷、狡猾。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['klevərnəs] [wʌz; wəz] [rɪ'voʊltɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

His	very	cleverness	was	revolting	to	me	,
他的	非常	聪明才智	曾是	令人作呕的	到	我	,

他的聪明才智令我反感。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][wʌz; wəz]['mju:tʃuəl] ;

and	I	suspect	the	feeling	of	dislike	between	us	was	mutual	;
和	我	怀疑	这	感觉	的	不喜欢	之间	我们	曾是	相互的	;

我怀疑我们之间的厌恶感是相互的；

[hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] [ə'merɪkən] - [laɪk] [prɪ'kɑ:səti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'test] .

he	has	an	American	-	like	precocity	about	him	which	I	detest	.
他	有	一个	美国人	-	喜欢	早熟	关于	他	哪个	我	厌恶	.

他身上有一种美国人特有的早熟劲儿，我非常讨厌这种劲儿。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] , [rʌf] [kə'loʊniəl] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

His	little	brothers	,	rough	colonial	children	as	they	are	,
他的	小的	兄弟	,	粗糙的	殖民	孩子们	作为	他们	是	,

他的弟弟们，虽然是粗犷的殖民地孩子，

[ɑ:r; ər] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪkt] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] .

are	infinitely	more	to	be	liked	than	he	is	.
是	无限地	更多的	到	是	喜欢	比	他	是	.

他们比他更讨人喜欢得多。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][æz; əz]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [æsks][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['kredɪt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] - - [ænd; ənd] ,

Of	course	you	must	do	as	Mr	.	Meredith	asks	you	;	but	if	you	will	credit	my	judgment	-	-	and	,
的	课程	你	必须	做	作为	先生	.	梅雷迪思	问	你	;	但	如果	你	将要	信用	我的	判断	-	-	和	,

当然，你必须按照梅雷迪思先生的要求去做；但是，如果你相信我的判断——而且，

[ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,

all	things	considered	,
全部	事物	经过考虑的	,

综合所有因素来看，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['derɪŋ] [ɪn] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][soʊ] - - [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌʌndər'teɪk] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['pɜ:rsən(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['rɑ:bərt] ['merɪdɪθ] . "

I	am	rather	daring	in	asking	you	to	do	so	-	-	you	will	not	undertake	anything	like	personal	charge	of	Robert	Meredith	.	"
我	是	相当	大胆	在	问	你	到	做	所以	-	-	你	将要	不是	承担	任何事物	喜欢	个人的	收费	的	罗伯特	梅雷迪思	.	"

我这样要求你未免有些大胆——你绝不会亲自负责罗伯特·梅雷迪思的事务。

" [aɪ] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , ['mɑ:rgrət] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	will	certainly	take	your	advice	in	the	matter	,	Margaret	;	you	know	the	boy	.
"	我	将要	当然	拿	你的	建议	在	这	事情	,	玛格丽特	;	你	知道	这	男生	.

“玛格丽特，我一定会听取你的建议；你了解那个男孩。”

[aɪ] ['fænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [ɜːrdʒ] ['merɪdɪθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [hɪm'self] ,
I had better urge Meredith to bring him to England himself ,
我 有 更好的 敦促 梅雷迪思 到 带来 他 到 英格兰 他自己 ,

我最好催促梅雷迪思亲自把他带到英国来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kʌm] .
if it is determined that he is to come .
如果 它 是 决定 那 他 是 到 来 .

如果确定他要来。

[tel] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] .
Tell me as much as you remember about the boy , and all the family .
告诉 我 作为 很多 作为 你 记住 关于 这 男生 , 和 全部 这 家庭 .

请尽可能详细地告诉我你还记得的关于那个男孩和他全家人的事。

[aɪ] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['æktɪv] , [pɜːrt][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl] - - [strɔːŋ] [ænd; ənd]
I remember Mrs . Meredith a pretty , active , pert kind of girl - - strong and
我 记住 太太 . 梅雷迪思 一个 漂亮的 , 积极的 , 活泼 种类 的 女孩 - - 强的 和
['sɔːsi] - - [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [waɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
saucy - - a capital wife for him ,
风骚的 - - 一个 首都 妻子 为了 他 ,

我记得梅雷迪思太太是个漂亮、活泼、俏皮的女孩——坚强又泼辣——是他的好妻子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "
I should think . "
我 应该 思考 . "

我应该好好想想。

" [aɪ] ['deə'sei] , " ['mɑːrgrət] ['ænsər] ['kerləsli] ; " [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" I daresay , " Margaret answered carelessly ; " I did not know much of her .
" 我 敢说 , " 玛格丽特 回答 粗心大意 ; " 我 做过 不是 知道 很多 的 她 .

“我敢说，”玛格丽特漫不经心地回答道，“我对她了解不多。”

" [ðen] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [heɪz]
" Then their conversation turned on the career and circumstances of Hayes
" 然后 他们的 对话 转向 在 这 职业 和 情况 的 海耶斯
['merɪdɪθ] ,
Meredith ,
梅雷迪思 ,

然后他们的谈话转向了海耶斯·梅雷迪思的职业生涯和境遇，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stɔːri] [hæz; həz][noʊ][kən'sɜːrn] .
with which this story has no concern .
和 哪个 这 故事 有 不 忧虑 .

但这与本文无关。

[ɪn] ['æftətaɪm] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In aftertime James Dugdale remembered that day as one of the happiest of his
在 之后 詹姆斯 杜格代尔 记得 那 天 作为 一 的 这 最快乐 的 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

事后，詹姆斯·杜格代尔回忆说，那一天是他一生中最快乐的日子之一。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
They were quite uninterrupted until late in the evening .
他们 是 相当 不间断 直到 晚的 在 这 晚上 .

直到深夜，他们一直都很平静。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɘɪt] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti][hɜːr; hər] [rɪ'lʌktənt] ['hʌzbənd] ,

Mrs	.	Carteret	had	carried	off	to	a	dinner	-	party	her	reluctant	husband	,
太太	.	卡特雷特	有	携带	离开	到	一个	晚餐	-	派对	她	不情愿的	丈夫	,

卡特雷特太太带着她不情愿的丈夫去参加晚宴，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] ['dɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli]

who	would	have	infinitely	preferred	to	superintend	the	dinner	of	a	peculiarly
WHO	会	有	无限地	首选	到	督	这	晚餐	的	一个	奇特地

[faɪn] ['spaɪdər] - - [huːz] [prə'siːdɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [dʒʌst] [ðen] ,

fine	spider	-	-	whose	proceedings	he	was	watching	just	then	,
美好的	蜘蛛	-	-	谁	诉讼程序	他	曾是	观看	只是	然后	,

他宁愿去监督一只特别漂亮的蜘蛛的晚餐——他当时正在观察这只蜘蛛的进食过程。

[ænd; ənd] [huːz] ['lɑːrdər] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [ʌn'weri] [flaɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	whose	larder	was	largely	provided	with	the	last	unwary	flies	of	the
和	谁	食品储藏室	曾是	很大程度上	假如	和	这	最后的	粗心大意	苍蝇	的	这

[iks'paiərɪŋ] ['ɔːtəm] .

expiring	autumn	.
到期	秋天	.

他们的食品储藏室里大多摆放着秋季即将结束之际最后几只毫无防备的苍蝇。

['mɑːrgrət] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [daind] [ə'loʊn] .

Margaret	and	James	Dugdale	dined	alone	.
玛格丽特	和	詹姆斯	杜格代尔	用餐	独自的	.

玛格丽特和詹姆斯·杜格代尔独自用餐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

She	was	in	good	spirits	on	the	occasion	;
她	曾是	在	好的	烈酒	在	这	场合	;

她当时心情很好；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][lɔːst][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ] [heɪz] ['mɛrədɪθs] ['letər] ,

she	had	almost	lost	the	painful	impression	produced	by	Hayes	Meredith's	letter	,
她	有	几乎	丢失的	这	痛苦	印象	生产	经过	海耶斯	梅雷迪斯的	信	,

她几乎已经忘记了海耶斯·梅雷迪思的信给她带来的痛苦印象。

[baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] ;

by	talking	it	over	with	James	;
经过	说	它	超过	和	詹姆斯	;

和詹姆斯商量一下；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['reɪnd] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] [.ʌnri'zəːv] [wɪtʃ]

and	between	herself	and	him	there	reigned	harmony	and	unreserve	which
和	之间	她自己	和	他	那里	统治	和谐	和	无保留	哪个

[hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] .

had	had	no	previous	existence	.
有	有	不	以前的	存在	.

她和他之间充满了以前从未有过的和谐与坦诚。

[dʒeɪmz][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] ['nɪrli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn]

James	had	never	seen	her	look	so	nearly	beautiful	;	he	had	never	seen
詹姆斯	有	绝不	已见	她	看	所以	几乎	美丽的	;	他	有	绝不	已见

[hɜːr; hər][soʊ][kaɪnd] ,

her	so	kind	,
她	所以	种类	,

詹姆斯从未见过她如此美丽动人；他也从未见过她如此善良。

[soʊ]['dʒent(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

so	gentle	to	him	.
所以	温和的	到	他	.

对他如此温柔。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [træns] - [laɪk] [spel] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

The	hours	passed	over	him	in	a	kind	of	trance	-	like	spell	of	pleasure	.
这	小时	通过了	超过	他	在	一个	种类	的	发呆	-	喜欢	拼写	的	乐趣	.

时间在他心中悄然流逝，他仿佛沉浸在一种恍若梦境般的愉悦之中。

['mɑːrgrət] [tɔːkt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] .

Margaret	talked	as	he	had	never	imagined	she	could	talk	.
玛格丽特	谈话	作为	他	有	绝不	想象	她	可以	讲话	.

玛格丽特说话的方式，是他从未想象过的。

[hiː; hi][hæd; həd] [suːn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] ['streŋθnd]

He	had	soon	recognised	that	her	character	was	hardened	and	strengthened
他	有	很快	已确认	那	她	特点	曾是	硬化	和	加强

[baɪ][ðə; ði]['traɪəlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ;

by	the	trials	she	had	endured	;
经过	这	试验	她	有	忍受	;

他很快就意识到，她所经历的种种磨难使她的性格变得更加坚强和勇敢；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] [hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd]

but	until	this	day	he	had	not	known	that	her	intellect	had	grown	and
但	直到	这	天	他	有	不是	已知	那	她	智力	有	生长	和

['braɪtnd] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

brightened	in	proportion	.
明亮	在	部分	.

但直到今天，他才知道她的才智也相应增长，变得更加聪颖。

[ðeɪ] [riːd] [tə'geðər] ['hɔːldeɪnz] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [mend] ,

They	read	together	Haldane's	letters	to	his	old	Mend	,
他们	读	一起	霍尔丹的	信件	到	他的	老的	修补	,

他们一起阅读了霍尔丹写给他老朋友门德的信。

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	Margaret	found	in	them	many	a	kindly	mention	of	her	.
和	玛格丽特	成立	在	他们	许多	一个	亲切地	提到	的	她	.

玛格丽特在这些留言中发现了许多对她的赞扬之词。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʊd] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .

Her	brother	would	know	of	her	arrival	in	England	at	about	this	time	.
她	兄弟	会	知道	的	她	到达	在	英格兰	在	关于	这	时间	.

大约在这个时候，她的哥哥应该会知道她抵达英国的消息。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [dʒeɪmz] ,

"	You	must	promise	to	tell	me	what	he	says	,	James	,
"	你	必须	承诺	到	告诉	我	什么	他	说道	,	詹姆斯	,

詹姆斯，你必须答应我，把他的话告诉我。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn'diːd] .

if	it	is	not	something	very	disagreeable	indeed	.
如果	它	是	不是	某物	非常	令人不快的	的确	.

如果不是非常令人不快的事情的话。

" [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['prɑːmɪst] .

"	And	James	promised	.
"	和	詹姆斯	承诺	.

詹姆斯答应了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [les] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

From	that	day	Margaret	was	a	less	unhappy	woman	than	before	.
从	那	天	玛格丽特	曾是	一个	较少的	不开心	女士	比	前	.

从那天起，玛格丽特不再像以前那样不快乐了。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ɑːn][hɜːr; hər][baɪ] ['mɛrədɪθs] ['letər] [rɪ'tɜːrnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]

The	first	effect	produced	on	her	by	Meredith's	letter	returned	when	she	went	to
这	第一的	影响	生产	在	她	经过	梅雷迪斯的	信	返回	什么时候	她	去	到

-
,

Davyntry	,
-	,

梅雷迪思的信对她产生的第一个影响在她去戴文特里时再次显现出来。

['æftər]['mɪstər] . ['bɔldwənz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['wɔːrmli] ['griːtɪd] [baɪ]

after	Mr	.	Baldwin's	departure	,	and	was	more	than	ever	warmly	greeted	by
后	先生	.	鲍德温的	离开	,	和	曾是	更多的	比	曾经	热情地	问候	经过

[hɜːr; hər] [frend] .

her	friend	.
她	朋友	.

鲍德温先生离开后，她受到了朋友比以往任何时候都更加热烈的欢迎。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] - ['æbsəns] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][jʊr; jər][sə'saɪəti] ,

"	I	don't	think	I	could	bear	Fitzwilliam's	absence	if	I	had	not	your	society	,
"	我	不	思考	我	可以	熊	-	缺席	如果	我	有	不是	你的	社会	,

“如果没有你们的陪伴，我想我无法忍受菲茨威廉的离去。”

" ['leɪdi] - [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [fɑːnd][ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz]

"	Lady	Davyntry	said	to	her	;	and	,	fond	and	flattering	as	the	words
"	女士	-	说	到	她	;	和	,	喜爱	和	奉承	作为	这	字

[wɜːr; wər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

were	,	there	was	,
是	,	那里	曾是	,

戴文特里夫人对她说；尽管这些话听起来很宠溺、很奉承，但.....

[nɑːt][ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

not	in	them	,	but	in	the	mood	in	which	she	listened	to	them	,	something	that
不是	在	他们	,	但	在	这	情绪	在	哪个	她	听着	到	他们	,	某物	那

[hɜːrt] ['mɑːrgrət] .

hurt	Margaret	.
伤害	玛格丽特	.

不是歌词本身，而是她听歌时的心情，这让玛格丽特感到难过。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊz] [praɪd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['rebəlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'ʃɛəd] ['nɑːlɪdʒ]

The	young	widow's	pride	was	for	ever	rebelling	against	the	unshared	knowledge
这	年轻的	寡妇的	自豪	曾是	为了	曾经	反叛	反对	这	未共享	知识

[ʌv; əv][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] .

of	the	experiences	through	which	she	had	passed	.
的	这	经历	通过	哪个	她	有	通过了	.

年轻寡妇的骄傲总是让她不愿与人分享自己经历过的那些不为人知的遭遇。

['elənə; -nɔː] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'ses(ə)ntli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] , [ʌv; əv]

Eleanor	talked	to	her	incessantly	of	her	brother	,	of	the	Deane	,	of
埃莉诺	谈话	到	她	不已	的	她	兄弟	,	的	这	迪恩	,	的

[hɪz; ɪz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

his	occupations	,	his	neighbours	,
他的	职业	,	他的	邻居	,

埃莉诺不停地跟她谈起她的哥哥、院长、他的职业、他的邻居，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] .

and	his	popularity	.
和	他的	人气	.

以及他的人气。

[ðə; ði] [θiːm] [dɪd][nɑːt] ['wɪri] ['mɑːrgrət] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] - [ək'septɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌn'flægɪŋ]

The	theme	did	not	weary	Margaret	;	and	Lady	Davyntry	accepted	her	unflagging
这	主题	做过	不是	厌倦	玛格丽特	;	和	女士	-	公认	她	不间断

[ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['oʊmən] .

attention	as	a	delightful	omen	.
注意力	作为	一个	愉快	预兆	.

玛格丽特对这个话题并不感到厌倦；戴文特里夫人则把她孜孜不倦的关注视为一个令人愉快的预兆。

" [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [pliːzd] ['ment(ə)l]

"	She	misses	him	;	I	am	sure	she	misses	him	,	"	was	her	pleased	mental
"	她	错过	他	;	我	是	当然	她	错过	他	,	"	曾是	她	高兴	精神的

['kɑːment] .

comment	.
评论	.

“她想念他；我确信她想念他，”她心里暗自高兴。

" [aɪ]['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] ['mɑːrgrət] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət] - [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	I	hardly	expected	Margaret	to	remain	so	long	at	Davyntry	to	-	day	,
"	我	几乎	预期的	玛格丽特	到	保持	所以	长的	在	-	到	-	天	,

“我真没想到玛格丽特今天会在戴文特里待这么久。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] ,

"	said	Mrs	.	Carteret	to	James	Dugdale	,
"	说	太太	.	卡特雷特	到	詹姆斯	杜格代尔	,

卡特雷特夫人对詹姆斯·杜格代尔说：

[æz; əz][ðə; ði]['fæməli]['pɑːrti][wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - .

as	the	family	party	were	assembled	in	the	drawing	-	room	at	Chayleigh	.
作为	这	家庭	派对	是	组装	在	这	绘画	-	房间	在	-	.

一家人聚集在查利庄园的客厅里。

[dʒeɪmz] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['emfəsɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

James	observed	the	emphasis	,	and	replied	:
詹姆斯	观察到	这	强调	,	和	回复	:

詹姆斯注意到对方的语气，回答道：

" [ɪn'diːd] ; [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Indeed	;	why	not	?	"
"	的确	;	为什么	不是	?	"

“的确如此；为什么不呢？”

" ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['fænsi][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n]

"	Mr	.	Baldwin	is	not	there	,	you	know	,	and	I	fancy	he	is	the	great	attraction
"	先生	.	鲍德温	是	不是	那里	,	你	知道	,	和	我	想要	他	是	这	伟大的	景点

.

:
.

“你知道，鲍德温先生不在场，而我认为他是最大的亮点。”

" [dʒeɪmz] [meɪd] [hɜːr; hər][noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	James	made	her	no	reply	.
"	詹姆斯	制成	她	不	回复	.

詹姆斯没有回答她。

[hiː; hi] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['spaɪtf(ə)l]['ænɪməs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ]

He	fully	understood	the	spiteful	animus	of	the	observation	,	but	he	also
他	完全	理解	这	恶毒的	灵魂	的	这	观察	,	但	他	还

[əd'mɪtɪd] [ɪts]['terəb(ə)l][ˌprɑːbə'bɪləti] ;

admitted	its	terrible	probability	;
承认	它是	糟糕的	可能性	;

他完全理解这种说法中蕴含的恶意，但也承认这种说法极有可能发生；

[nɑːt][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] - - [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [soʊ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts]

not	in	the	present	-	-	he	did	not	take	so	superficial	a	view	of	Margaret's
不是	在	这	展示	-	-	他	做过	不是	拿	所以	浅	一个	看法	的	玛格丽特的

['kærəktər] [æz; əz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plaɪd] - - [bʌt; bət][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]

character	as	that	would	have	implied	-	-	but	a	thrill	of	fear	for	the	future
特点	作为	那	会	有	暗示	-	-	但	一个	刺激	的	害怕	为了	这	未来

[keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

came	over	him	,
来了	超过	他	,

并非当下——他对玛格丽特的性格并没有那么肤浅的看法——而是对未来感到一阵恐惧。

['trʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːlz] - ['pærədaɪs] .

troubling	his	Fools	'	Paradise	.
令人不安的	他的	傻瓜	-	天堂	.

扰乱了他的愚人乐园。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['mɑːrgrət] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['træŋkwɪl][æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ,

In	a	little	while	Margaret	came	in	,	looking	as	tranquil	as	usual	,	and	,
在	一个	小的	尽管	玛格丽特	来了	在	,	寻找	作为	宁静	作为	通常	,	和	,

过了一会儿，玛格丽特走了进来，看起来和往常一样平静安详。

[ɪn][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['mænər] [ʌv; əv]['plæsɪd] , [ʌn'ɔːltərəb(ə)l][kɑːm] ,

in	her	accustomed	manner	of	placid	,	unalterable	calm	,
在	她	习惯	方式	的	平静	,	不可更改的	冷静的	,

她一如既往地保持着平静、不动摇的沉着，

- - [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [mæskt] ['bætəri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˌkɑːrtɘ'ɛts]

-	-	the	bearing	she	always	opposed	to	the	masked	battery	of	Mrs	.	Carteret's
-	-	这	轴承	她	总是	反对	到	这	戴面具	电池	的	太太	.	卡特雷特

[ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] ,

insinuations	and	insolences	,
暗示	和	傲慢无礼	,

她始终以坚决的态度对抗卡特雷特太太隐晦的暗示和无礼言辞。

- - ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

-	-	answered	the	questions	put	to	her	.
-	-	回答	这	问题	放	到	她	.

她回答了提出的问题。

[wen] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][tæsk] , [ɪn][noʊ]['dʒent(ə)l]

When	James	Dugdale	was	alone	that	night	he	took	himself	to	task	,	in	no	gentle
什么时候	詹姆斯	杜格代尔	曾是	独自的	那	夜晚	他	采取	他自己	到	任务	,	在	不	温和的

['mænər] .

manner	.
方式	.

那天晚上，詹姆斯·杜格代尔独自一人时，他开始严厉地责备自己，而且方式非常严厉。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [buːn] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs]

He	knew	he	had	nothing	to	expect	beyond	the	unexpected	boon	of	kindness
他	知道	他	有	没有什么	到	预计	超过	这	意外	恩惠	的	仁慈

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	confidence	she	had	already	extended	to	him	;
和	信心	她	有	已经	扩展	到	他	;

他知道，除了她已经给予他的这份意想不到的善意和信任之外，他不会再有任何期待了；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ə'nʌðər] [maɪt] [ə'gen] [stænd] ['nɪrər] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [ðæn; ðən]

and	yet	the	thought	that	another	might	again	stand	nearer	to	Margaret	than
和	然而	这	想法	那	其他	可能	再次	站立	更近	到	玛格丽特	比

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

然而，他又想到，或许会有人比他更接近玛格丽特。

[strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['tɔːrment] [hæd; həd]

struck	**him**	**with**	**an**	**anguish**	**almost**	**as**	**keen**	**as**	**the**	**first**	**torment**	**had**
击	他	和	一个	痛苦	几乎	作为	敏锐的	作为	这	第一的	折磨	有

[bɪn] .

been	**.**
到过	.

他感受到的痛苦几乎与第一次遭受折磨时一样剧烈。

[hiː; hi][hæd; həd] ['daʊtɪd] [ðæt] [feɪt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] [ə'gen] ,

He	**had**	**doubted**	**that**	**fate**	**could**	**bring**	**him**	**anything**	**very**	**hard**	**to**	**bear**	**again**	**,**
他	有	怀疑	那	命运	可以	带来	他	任何事物	非常	难的	到	熊	再次	,

他曾怀疑命运是否还会再次给他带来难以承受的苦难。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪkənɪŋ] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [feɪt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [hɪz; ɪz]

and	**here**	**was**	**a**	**faint**	**sickening**	**indication**	**that**	**fate**	**intended**	**to**	**resolve**	**his**
和	这里	曾是	一个	头晕的	令人作呕	指示	那	命运	故意的	到	解决	他的

[daʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] .

doubt	**into**	**a**	**fatal**	**certainty**	**.**
怀疑	进入	一个	致命的	肯定	.

而这其中隐隐透着一丝令人作呕的迹象，表明命运打算将他的疑虑化为致命的确定。

[bʌt; bət][noʊ] : [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [hɪm; ɪm] ;

But	**no**	**:**	**he**	**would**	**not**	**think**	**of**	**it**	**;**	**he**	**would**	**not**	**let**	**it**	**near**	**him**	**;**
但	不	:	他	会	不是	思考	的	它	;	他	会	不是	让	它	靠近	他	;

但是不，他根本不会去想它；他不会让它靠近他；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

it	**could**	**not**	**be**	**.**
它	可以	不是	是	.

不可能。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪn] ['ʃrɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

He	**knew**	**he**	**was**	**weak**	**in**	**shrinking**	**as**	**he**	**did**	**,**
他	知道	他	曾是	虚弱的	在	收缩	作为	他	做过	,

他知道自己这样畏缩很虚弱。

[ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [truː] - - [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

in	**striving**	**to**	**shut**	**out**	**anything**	**that**	**might**	**possibly**	**be**	**true**	**-**	**-**	**and**	**,**	**therefore**	**,**
在	努力	到	关闭	出去	任何事物	那	可能	可能	是	真的	-	-	和	,	所以	,

为了竭力排除任何可能为真的事物——因此，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [feɪst] - - [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wiːknəs] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [weɪ] ,

ought	**to**	**be**	**faced**	**-**	**-**	**as**	**he**	**did**	**;**	**but**	**the**	**weakness**	**would**	**have**	**its**	**way**	**,**
应该	到	是	面对	-	-	作为	他	做过	;	但	这	弱点	会	有	它是	方式	,

他应该勇敢面对——就像他所做的那样；但软弱终究会占据上风。

[laɪk] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ,

like	**the**	**fainting**	**of**	**the**	**body**	**,**	**and**	**,**	**for**	**the**	**present**	**time**	**at**	**least**	**,**
喜欢	这	昏厥	的	这	身体	,	和	,	为了	这	展示	时间	在	至少	,

就像身体昏厥一样，而且，至少目前来说，

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

he	**would**	**put**	**the**	**apprehension**	**from**	**him**	**.**
他	会	放	这	忧虑	从	他	.

他会消除他的恐惧。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz]

The	**days**	**and**	**the**	**weeks**	**passed**	**by**	**,**	**and**	**the**	**external**	**state**	**of**	**things**
这	天	和	这	周	通过了	经过	,	和	这	外部的	状态	的	事物

[rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [æt; ət] - .

remained	**unchanged**	**at**	**Chayleigh**	**.**
剩余	未更改	在	-	.

日子一天天过去，几周过去了，查利镇的外部环境依然如故。

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] , [wɜːr; wər] [meɪn'teɪnd]

Uninterrupted	**friendship**	**,**	**and**	**a**	**certain**	**degree**	**of**	**confidence**	**,**	**were**	**maintained**
不间断	友谊	,	和	一个	肯定	程度	的	信心	,	是	维持

[bɪ'twiːn] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][dʒeɪmz] .

between	**Margaret**	**and**	**James**	**.**
之间	玛格丽特	和	詹姆斯	.

玛格丽特和詹姆斯之间一直保持着不间断的友谊和一定程度的信任。

[ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [ɪm'pruːvd] ; [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]

The	**health**	**and**	**spirits**	**of**	**the**	**young**	**widow**	**improved**	**;**	**her**	**friendship**	**with**
这	健康	和	烈酒	的	这	年轻的	寡妇	改进	;	她	友谊	和

['leɪdi] - [rɪ'meɪnd] [ʌnɪm'perd] .

Lady	**Davyntry**	**remained**	**unimpaired**	**.**
女士	-	剩余	未受损	.

年轻寡妇的健康和精神状况都有所好转；她与戴文特里夫人的友谊也未受影响。

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['friːkwənt] [ænd; ənd]

The	**correspondence**	**between**	**Eleanor**	**and**	**her**	**brother**	**was**	**frequent**	**and**
这	一致	之间	埃莉诺	和	她	兄弟	曾是	频繁	和

['leŋθi] ,

lengthy	**,**
冗长	,

埃莉诺和她哥哥之间的通信频繁且篇幅很长。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːn] [wɜːr; wər] [ɪm'paːtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fræŋknəs] [baɪ][ðə; ði]

and	**the**	**letters**	**from**	**the**	**Deane**	**were**	**imparted**	**with**	**great**	**frankness**	**by**	**the**
和	这	信件	从	这	迪恩	是	传授	和	伟大的	坦率	经过	这

['eldər] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdi] .

elder	**to**	**the**	**younger**	**lady**	**.**
长老	到	这	年轻	女士	.

年长者非常坦诚地将院长的来信转述给了年轻的女士。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vɪvɪd] , [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ,

They	**were**	**vivid**	**,**	**amusing**	**,**	**and**	**characteristic**	**,**
他们	是	生动	,	有趣	,	和	特征	,

它们生动、有趣且富有特色。

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] [rɪ'membrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

and	**invariably**	**included**	**a**	**message**	**of**	**cordial**	**remembrance**	**to**	**the**	**household**
和	总是	包括	一个	信息	的	亲切	纪念	到	这	家庭

[æt; ət] - .

at	**Chayleigh**	**.**
在	-	.

而且总是会附上对查利家的亲切问候。

[piːs] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] ['prevələnt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [drɑːm]

Peace	**of**	**mind**	**was**	**prevalent**	**among**	**all**	**the**	**parties**	**concerned**	**in**	**the**	**little**	**drame**
和平	的	头脑	曾是	流行	之中	全部	这	各方	担心的	在	这	小的	戏剧

[ɪn'tiːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] .

intime	**with**	**which**	**we**	**are**	**dealing**	**.**
及时	和	哪个	我们	是	处理	.

在我们正在处理的这起小插曲中，所有相关人员都保持着平静的心态。

['leɪdi] - [maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] ,

Lady	**Davyntry's**	**mind**	**was**	**at**	**peace**	**,**
女士	-	头脑	曾是	在	和平	,

戴文特里夫人内心平静。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪstər] . ['bɔldwənz] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

because	she	saw	that	Margaret's	interest	in	Mr	.	Baldwin's	report	of	his
因为	她	锯	那	玛格丽特的	兴趣	在	先生	.	鲍德温的	报告	的	他的

['duːɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [diːn] [dɪd][nɑːt][flæg] ;

doings	at	the	Deane	did	not	flag	;
行为	在	这	迪恩	做过	不是	旗帜	;

因为她看到玛格丽特对鲍德温先生在院长府邸所作所为的报告的兴趣丝毫未减；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	,	as	she	said	to	herself	,	"	there	was	no	one	to	interfere	with	his
和	,	作为	她	说	到	她自己	,	"	那里	曾是	不	一	到	干扰	和	他的

['tʃænsɪz] .

chances	.
机会	.

正如她对自己说的那样，“没有人会妨碍他的机会。”

" [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] [maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] ,

"	James	Dugdale's	mind	was	at	peace	,
"	詹姆斯	杜格代尔的	头脑	曾是	在	和平	,

詹姆斯·杜格代尔内心平静。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɑːrgrət] [siːmd] ['hæpiːɝ] [ænd; ənd]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ə'gen]

because	Margaret	seemed	happier	and	calmer	than	he	had	ever	again
因为	玛格丽特	似乎	更快乐	和	更平静	比	他	有	曾经	再次

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

expected	to	see	her	;
预期的	到	看	她	;

因为玛格丽特看起来比他预想中任何时候都要快乐、平静；

[ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ;

and	,	as	Mr	.	Baldwin	remained	away	,	he	was	not	to	be	feared	;
和	,	作为	先生	.	鲍德温	剩余	离开	,	他	曾是	不是	到	是	害怕	;

而且，由于鲍德温先生一直不在，所以不必害怕他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'nuːd] ['kɑːntent][wʌz; wəz][tuː; tə]

and	it	was	evident	that	the	source	of	her	renewed	content	was	to
和	它	曾是	明显	那	这	来源	的	她	更新	内容	曾是	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [sfɪr] .

be	found	in	her	present	sphere	.
是	成立	在	她	展示	领域	.

很明显，她重获满足感的源泉就在于她目前的生活领域。

['mɪsɪz] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] [maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɑːrgrət] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] ['trʌb(ə)l] ,

Mrs	.	Carteret's	mind	was	at	peace	,	because	Margaret	gave	her	no	trouble	,
太太	.	卡特雷特	头脑	曾是	在	和平	,	因为	玛格丽特	给予	她	不	麻烦	,

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr'self][soʊ]['kwaɪət] ,

and	kept	herself	so	quiet	,
和	保留	她自己	所以	安静的	,

卡特雷特太太心境平和，因为玛格丽特没有给她添麻烦，而且一直很安静。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [ə'luːf] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , " [ðæt] [ðæt] [naʊn] [ʌv; əv] ['mɑːdərət]

so	completely	aloof	from	"	the	neighbourhood	,	"	that	that	noun	of	moderate
所以	完全地	超然	从	"	这	邻里	,	"	那	那	名词	的	缓和

['mʌltɪtuːd] ,

multitude	,
民众	,

与“邻里”如此完全疏离，以至于这个指代适度人群的名词，

- - ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ɪts][ˌkjʊri'ɑːsəti][baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] ['mɪstər] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] ['dɔːtər] [lʊkt] [ɪn]

-	-	having	satisfied	its	curiosity	by	observing	how	Mr	.	Carteret's	daughter	looked	in
-	-	拥有	使满意	它是	好奇心	经过	观察	如何	先生	.	卡特雷特	女儿	看起来	在

[hɜːr; hər] " [wiːdz] ,

her	"	weeds	,
她	"	杂草	,

——在观察了卡特雷特先生的女儿穿着“丧服”的样子后，满足了它的好奇心，

" - - [wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ,

"	-	-	was	content	to	forget	her	existence	,
"	-	-	曾是	内容	到	忘记	她	存在	,

“——乐于忘记她的存在，

[ɔːr] ['redi] [tuː; tə] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['stɛpˌdɔːtərz] [streɪndʒ]

or	ready	to	condole	with	Mrs	.	Carteret	upon	her	stepdaughter's	strange
或者	准备好	到	吊丧	和	太太	.	卡特雷特	之上	她	继女的	奇怪的

[ˌʌnˌsoʊʃə'bɪlətɪ] ,

unsociability	,
不善交际	,

或者准备就卡特雷特夫人继女的古怪不合群行为表示慰问。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] [ðə; ði]['leɪdi][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːntræst][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	to	compliment	the	lady	upon	the	contrast	in	that	respect	which	they
和	到	赞扬	这	女士	之上	这	对比	在	那	尊重	哪个	他们

[prɪ'zentɪd] .

presented	.
呈现	.

并赞扬这位女士，因为他们在这方面形成了鲜明的对比。

[θɪŋz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] [fɜːrst] [ˌæprɪ'hensɪv]

Things	had	turned	out	so	differently	from	Mrs	.	Carteret's	first	apprehensive
事物	有	转向	出去	所以	不同	从	太太	.	卡特雷特	第一的	忧虑

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'splɔɪtər] ['mɑːrgrət] [soʊ] [sək'sesfəli]

anticipations	-	-	she	had	been	able	to	exploiter	Margaret	so	successfully
预期	-	-	她	有	到过	有能力的	到	剥削者	玛格丽特	所以	成功地

;

;
;

事情的发展与卡特雷特太太最初的担忧预想截然不同——她成功地利用了玛格丽特；

[hɜːr; hər] ['boʊstɪd] ['ɪntɪməsi] [æt; ət] - [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kəm'pleɪsntli] [in'dɔːst] [baɪ] ['leɪdi]

her	boasted	intimacy	at	Davyntry	had	been	so	complacently	indorsed	by	Lady
她	吹嘘	亲密关系	在	-	有	到过	所以	自满地	认可	经过	女士

- ,

Davyntry	,
-	,

她与戴文特里夫人之间所谓的亲密关系，竟然得到了戴文特里夫人的默许。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt]

who	would	have	gone	more	directly	against	her	conscience	even	than	that
WHO	会	有	已消失	更多的	直接地	反对	她	良心	甚至	比	那

[tuː; tə] [meɪk] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] ['iziə] - - [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [hæd; həd]

to	make	Margaret's	position	at	home	easier	-	-	that	Mrs	.	Carteret	had
到	制作	玛格丽特的	位置	在	家	更轻松	-	-	那	太太	.	卡特雷特	有

['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [dɪ'pɑːrtʃər] - - [hæd; həd]['iːv(ə)n] [θɔːt]

almost	ceased	to	wish	for	Margaret's	departure	-	-	had	even	thought
几乎	停止	到	希望	为了	玛格丽特的	离开	-	-	有	甚至	想法

['kæʒuəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊk] ['betər] ,

casually	that	it	would	certainly	look	better	,
随意地	那	它	会	当然	看	更好的	,

甚至还有谁会比这更违背自己的良心，为了让玛格丽特在家里的处境更轻松——卡特雷特太太几乎不再希望玛格丽特离开——她甚至漫不经心地想过，这样做肯定会更好看。

[ænd; ənd] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['betər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	might	possibly	be	better	,	if	she	could	be	induced	to	remain	at	her
和	可能	可能	是	更好的	, 如果		她	可以	是	诱导	到	保持	在	她

['fɑːðɚz] [haʊs] .

father's	house	.
父亲的	房子	.

如果能劝她留在父亲家，情况可能会好一些。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [meɪ] ['set(ə)l] [hɜːr'self] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [jet] , " ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] - - [huːz] [aɪ'diːəz]

"	Perhaps	she	may	settle	herself	advantageously	yet	,	"	Mrs	.	Carteret	-	-	whose	ideas
"	也许	她	可能	定居	她自己	有利地	然而	,	"	太太	.	卡特雷特	-	-	谁	想法

[wɜːr; wər] ['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)l] - - [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

were	eminently	practical	-	-	said	to	herself	;
是	非常	实际的	-	-	说	到	她自己	;

“或许她还能找到对自己有利的解决办法，”卡特雷特夫人——她的想法非常务实——心想；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [dʒeɪmz][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

and	she	even	thought	of	consulting	James	as	to	whether	she	had	not
和	她	甚至	想法	的	咨询	詹姆斯	作为	到	无论	她	有	不是

['betər] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə] ['mɑːrgrət] .

better	suggest	such	a	solution	of	the	problem	of	the	future	to	Margaret	.
更好的	建议	这样的	一个	解决方案	的	这	问题	的	这	未来	到	玛格丽特	.

她甚至想过向詹姆斯咨询，是否应该向玛格丽特提出解决未来问题的这种方案。

['mɪstər] . [ˌkɑːrtɚ'ɛts] [maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] ,

Mr	.	Carteret's	mind	was	at	peace	,
先生	.	卡特雷特	头脑	曾是	在	和平	,

卡特雷特先生内心平静。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [sɪns] ['gɑːdfri] [-]

because	his	mind	had	never	been	in	any	other	condition	since	Godfrey	Hungerford's
因为	他的	头脑	有	绝不	到过	在	任何	其他	状况	自从	戈弗雷	亨格福德

[deθ] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

death	had	restored	it	to	ordinary	equilibrium	,
死亡	有	恢复	它	到	普通的	平衡	,

因为自从戈弗雷·亨格福德去世后，他的精神状态恢复了正常的平衡，此后他的精神状态就再也没有处于其他状态了。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [kə'lekʃənz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] ['splendɪdli] .

and	because	his	collections	were	getting	on	splendidly	.
和	因为	他的	收藏	是	获得	在	精彩地	.

而且他的收藏进展非常顺利。

[wen] ['mɑːrgrət] ['hʌŋgɚfɚd] [hæd; həd] [bɪn] [faɪv] [mʌnθs] [æt; ət] - - - [wen] [ðə; ði] [taɪm]

When	Margaret	Hungerford	had	been	five	months	at	Chayleigh	-	-	when	the	time
什么时候	玛格丽特	亨格福德	有	到过	五	几个月	在	-	-	-	什么时候	这	时间

[wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

was	approaching	which	she	had	fixed	upon	as	the	period	at	which	she	would
曾是	接近	哪个	她	有	固定的	之上	作为	这	时期	在	哪个	她	会

[kə'mens] [hɜːr; hər] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] - - [wen] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs]

commence	her	career	of	labour	and	independence	-	-	when	eleven	months
开始	她	职业	的	劳动	和	独立	-	-	什么时候	十一	几个月

[hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['gɑːdfri] [-] [deθ] - - [wen] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['februeri] [leɪ]

had	elapsed	since	Godfrey	Hungerford's	death	-	-	when	the	snows	of	February	lay
有	过去	自从	戈弗雷	亨格福德	死亡	-	-	什么时候	这	雪	的	二月	躺

[θɪk] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] - - [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði][kɑːm]

thick	and	white	upon	the	earth	-	-	an	event	occurred	which	disturbed	the	calm
厚的	和	白色的	之上	这	地球	-	-	一个	事件	发生	哪个	不安	这	冷静的

[ʌv; əv] - .

of	Chayleigh	.
的	-	.

玛格丽特·亨格福德在查利生活了五个月——她早已定下开始劳动和独立生涯的日期即将到来——戈弗雷·亨格福德去世已经过去了十一个月——二月的积雪厚厚地覆盖着大地——发生了一件事，扰乱了查利的平静。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] .

Mrs	.	Carteret	distinguished	herself	in	a	most	unexpected	manner	.
太太	.	卡特雷特	杰出的	她自己	在	一个	最多	意外	方式	.

卡特雷特夫人以一种出人意料的方式脱颖而出。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [koʊld] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌl] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [soʊl] [lʌvd] ,

She	caught	cold	returning	from	one	of	the	dull	dinner	-	parties	which	her	soul	loved	,
她	捕捉	寒冷的	返回	从	一	的	这	乏味的	晚餐	-	各方	哪个	她	灵魂	喜爱	,

她从一场她无比喜爱的、略显沉闷的晚宴回来时着凉了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv] ['weðər] , [ɔːr] [də'mestɪk] ['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪg'nɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['diːs(ə)nsi] ,

and	which	no	inclemency	of	weather	,	or	domestic	crisis	which	could	be	ignored	with	any	decency	,
和	哪个	不	宽恕	的	天气	,	或者	国内的	危机	哪个	可以	是	忽略	和	任何	体面	,

没有任何恶劣天气，也没有任何可以体面地忽视的家庭危机，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fɔːr'goʊ] .

would	have	induced	her	to	forego	.
会	有	诱导	她	到	放弃	.

这会促使她放弃。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['dɪnər] - ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] ;

A	second	dinner	-	party	was	to	come	off	within	three	days	;
一个	第二	晚餐	-	派对	曾是	到	来	离开	之内	三	天	;

第二次晚宴将在三天内举行；

[soʊ] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] , [ænd; ənd] [ə'tendid] [ðæt] ['sɑːləm] ['festɪvl; 'festəvəl] .

so	Mrs	.	Carteret	denied	the	existence	of	the	cold	,	and	attended	that	solemn	festival	.
所以	太太	.	卡特雷特	否认	这	存在	的	这	寒冷的	,	和	参加	那	庄严	节日	.

所以卡特雷特夫人否认寒冷的存在，并参加了那场庄严的节日。

[ðæt] [deɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] .

That	day	week	she	was	dead	.
那	天	星期	她	曾是	死的	.

那周她就去世了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['dɔːnɪŋ] .

DAWNING	.
黎明	.

黎明。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'siːv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wei] ['mɑːrgrət] [ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] ,

"	You	cannot	conceive	anything	more	perfect	than	the	way	Margaret	is	behaving	,
"	你	不能	构想	任何事物	更多的	完美的	比	这	方式	玛格丽特	是	行为	,

“你无法想象还有什么比玛格丽特的行为更完美的了。”

" [roʊt] ['leɪdi] - [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

"	wrote	Lady	Davyntry	to	her	brother	,
"	写道	女士	-	到	她	兄弟	,

戴文特里夫人写信给她的哥哥说：

[wen] [ðə; ði][fɜːrst]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] [deθ] [hæd; həd] ['sʌmwʌt]

when	the	first	novelty	and	shock	of	Mrs	.	Carteret's	death	had	somewhat
什么时候	这	第一的	新奇	和	震惊	的	太太	.	卡特雷特	死亡	有	有些

[səb'saidid] , " [ɪn] [ðɪs] [sæd] [ə'fer] .

subsided	,	"	in	this	sad	affair	.
平静下来	,	"	在	这	伤心	事务	.

当卡特雷特夫人去世的最初震惊和悲痛渐渐消退后，“在这件悲伤的事情中。

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz][moʊst]['ædmərəb(ə)l] .

Her	conduct	to	her	father	is	most	admirable	.
她	执行	到	她	父亲	是	最多	令人钦佩的	.

她对待父亲的态度非常令人钦佩。

[hiː; hi] , [pʊr] [mæn] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [steɪt] - - [mɔːr] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ðæn; ðən]

He	,	poor	man	,	is	in	a	wretched	state	-	-	more	,	perhaps	,	of	bewilderment	than
他	,	贫穷的	男人	,	是	在	一个	可怜	状态	-	-	更多的	,	也许	,	的	困惑	比

[griːf] , [bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'hɪndʒd] .

grief	,	but	altogether	unhinged	.
悲伤	,	但	共	精神错乱	.

他，可怜的人，处境十分悲惨——或许更多的是困惑而非悲伤，但完全精神失常了。

" ['mæstɝz] [pʊt] [aʊt] ['terəb(ə)l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Master's	put	out	terrible	,	"	was	the	account	I	had	from	one	of	the
"	硕士学位	放	出去	糟糕的	,	"	曾是	这	帐户	我	有	从	一	的	这

- ['sɜːrvənt] ,

Chayleigh	servants	,
-	仆人	,

“主人做饭做得太糟糕了，”这是我从查利家的一个仆人那里听到的说法。

[ænd; ənd] , [ɑːd] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ,

and	,	odd	and	horrid	as	it	sounds	,
和	,	奇怪的	和	可怕的	作为	它	声音	,

虽然听起来很奇怪也很可怕，

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪstər] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

I	really	think	that	is	the	best	description	of	poor	Mr	.	Carteret's	state	of	mind	.
我	真的	思考	那	是	这	最好的	描述	的	贫穷的	先生	.	卡特雷特	状态	的	头脑	.

我觉得这真是对可怜的卡特雷特先生当时精神状态的最佳描述。

['eniθɪŋ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] " [pʊts] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

Anything	he	is	not	used	to	"	puts	him	out	,
任何事物	他	是	不是	用过的	到	"	放置	他	出去	,

任何他不习惯的事物都会让他感到不自在。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['sɪŋgjələrli] ['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

"	and	he	is	singularly	little	used	to	trouble	or	emotion	of	any	kind	.
"	和	他	是	单独地	小的	用过的	到	麻烦	或者	情感	的	任何	种类	.

“而且他非常不习惯遇到任何麻烦或情绪。”

" [hiː; hi] ['wɔndəz] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪn'djʊst]

"	He	wanders	about	in	a	way	distressing	to	behold	,	and	cannot	be	induced
"	他	漫游	关于	在	一个	方式	令人痛心	到	看哪	,	和	不能	是	诱导

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [hɪm'self] .

to	occupy	himself	.
到	占据	他自己	.

“他四处游荡，令人担忧，而且怎么劝都劝不动他去做点什么。”

- [ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , - ['fɑːstər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

'	There	ain't	no	keeping	him	in	the	study	,	'	Foster	said	to	me	;
-	那里	不是	不	保持	他	在	这	学习	,	-	促进	说	到	我	;

“不可能把他留在书房里，”福斯特对我说；

- [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [stɪk] [ə; eɪ][pɪn][ɪn][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,
' and as much as stick a pin in a butterfly ,
- 和 作为 很多 作为 戳 一个 别针 在 一个 蝴蝶 ,

“就像用针扎蝴蝶一样”，

['mɪstər] . [dʒeɪmz][nɔːr] [mɪs] ['mɑːrgrət] [kɑːnt] - [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] . -
Mr . James nor Miss Margaret can't indoose him to do . '
先生 . 詹姆斯 也不 错过 玛格丽特 不能 - 他 到 做 . -

詹姆斯先生和玛格丽特小姐都无法强迫他去做这件事。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ɔːl][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['spesɪmənz] ,
" He seems to have lost all his taste for his specimens ,
" 他 似乎 到 有 丢失的全部 他的 品尝 为了 他的 标本 ,

“他似乎已经完全失去了对标本的兴趣。”

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [hæz; həz][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .
but Margaret has hit upon a great idea for his relief and amusement .
但 玛格丽特 有 打 之上 一个 伟大的 主意 为了 他的 宽慰 和 娱乐 .

但玛格丽特想出了一个好主意，可以让他放松心情，开心娱乐。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr]
This is no other than to talk to her father about the interest which the poor
这 是 不 其他 比 到 讲话 到 她 父亲 关于 这 兴趣 哪个 这 贫穷的
['wʊmən] [huː] [ɪz] [gɔːn] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] ,
woman who is gone took in his pursuits ,
女士 WHO 是 已消失 采取 在 他的 追求 ,

这无非是要和她父亲谈谈那位已故的可怜女人生前对他的事业所表现出的兴趣。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and how much she would have regretted his abandonment of them .
和 如何 很多 她 会 有 后悔 他的 放弃 的 他们 .

她该有多么后悔他抛弃了他们。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['paɪəs] [frɔːd] [ɪn] [ðɪs] ,
" There is a touch of pious fraud in this ,
" 那里 是 一个 触碰 的 虔诚的 欺诈罪 在 这 ,

“这其中带有一丝伪善的欺骗意味。”

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['mɑːrgrət] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] ['nevər]
for no one can possibly know better than Margaret that Mrs . Carteret never
为了 不 一 能 可能 知道 更好的 比 玛格丽特 那 太太 . 卡特雷特 绝不
[tʊk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr'self] ,
took any interest in anything but herself ,
采取 任何 兴趣 在 任何事物 但 她自己 ,

没有人比玛格丽特更清楚，卡特雷特太太除了自己以外，对任何事都不感兴趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [pə'sjuːts] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni]
and was rather more indifferent to her husband's pursuits than to any
和 曾是 相当 更多的 冷漠 到 她 丈夫的 追求 比 到 任何
['ʌðər] ['mætərz] ;
other matters ;
其他 事情 ;

她对丈夫的追求漠不关心，远胜于对其他任何事漠不关心；

[bʌt; bət][ðə; ði] [frɔːd] [ɪz] ['paɪəs] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] .
but the fraud is pious and successful .
但 这 欺诈罪 是 虔诚的 和 成功的 .

但这种欺诈行为是正当的，而且很成功。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ,
" I have just had a note from her telling me he is more cheerful ,
" 我 有 只是 有 一个 笔记 从 她 讲述 我 他 是 更多的 快乐 ,

“我刚刚收到她的留言，说他现在更快乐了。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [dʌstɪŋ] ['spesɪmənz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

and	has	been	watching	her	dusting	specimens	this	morning	.
和	有	到过	观看	她	除尘	标本	这	早晨	.

今天早上我一直在观察她给标本除尘。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [sez] - - [bʌt; bət] , [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [aɪ] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] [noʊt] .

She	also	says	-	-	but	,	on	second	thoughts	,	I	enclose	the	note	.
她	还	说道	-	-	但	,	在	第二	想法	,	我	括	这	笔记	.

她还说——但是，转念一想，我还是把纸条附上了。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [mædʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['kændɪd][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] .

"	With	all	this	,	my	darling	Madge	has	been	very	candid	and	sincere	.
"	和	全部	这	,	我的	亲爱的	玛吉	有	到过	非常	坦率	和	真诚	.

“尽管发生了这一切，我亲爱的玛吉一直非常坦诚真挚。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [felt] [ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [moʊst] ['diːpli] ,

She	has	felt	the	awfulness	and	the	import	of	the	event	most	deeply	,
她	有	毛毡	这	糟糕	和	这	进口	的	这	事件	最多	深	,

她对这件事的可怕和重要性感受得最为深刻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi]

but	she	has	not	pretended	to	a	personal	sorrow	which	it	is	impossible	she
但	她	有	不是	假装	到	一个	个人的	悲哀	哪个	它	是	不可能的	她

[ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ,

should	feel	,
应该	感觉	,

但她并没有假装表现出她不可能感受到的个人悲伤。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnər] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] - - [ɪn'diːd] , [aɪ] ['ɑːnər] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ,

and	I	honour	her	for	that	-	-	indeed	,	I	honour	her	for	everything	,
和	我	荣誉	她	为了	那	-	-	的确	,	我	荣誉	她	为了	一切	,

[ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] ['betər] ['evri] [deɪ] .

and	love	her	better	every	day	.
和	爱	她	更好的	每一个	天	.

我为此敬重她——事实上，我敬重她的一切，并且每天都更加爱她。

" ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [hæz; həz]['teɪkən]['mɪsɪz] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] [deθ] [tuː; tə] [hɑːrt] ['terəbli] .

"	Mr	.	Dugdale	has	taken	Mrs	.	Carteret's	death	to	heart	terribly	.
"	先生	.	杜格代尔	有	已采取	太太	.	卡特雷特	死亡	到	心	可怕	.

“杜格代尔先生对卡特雷特夫人的去世感到非常悲痛。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

She	was	sincerely	attached	to	him	,	I	believe	,
她	曾是	真挚地	随附的	到	他	,	我	相信	,

我相信，她是真心喜欢他的。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

and	I	fancy	he	was	the	only	person	in	the	world	who	loved	her	,
和	我	想要	他	曾是	这	仅有的	人	在	这	世界	WHO	喜爱	她	,

我猜想，他是世界上唯一一个爱她的人。

[waɪl] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [kwɪr] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

while	he	managed	her	perfectly	,	and	quite	understood	her	queer	disposition	.
尽管	他	管理	她	完美	,	和	相当	理解	她	酷儿	处置	.

他把她照顾得很好，也很了解她古怪的性格。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

I	have	seen	very	little	of	him	,	but	Margaret	has	told	me	a	good	deal
我	有	已见	非常	小的	的	他	,	但	玛格丽特	有	讲述	我	一个	好的	交易

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

我很少见到他，但玛格丽特跟我讲了很多关于他的事。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
" If you remember ,
" 如果 你 记住 ,

“如果你还记得的话，

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get][ɑːn] [wel] [tə'geðər] - - [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]
we used to think that he and she did not get on well together - - that she did
我们 用过的 到 思考 那 他 和 她 做过 不是 得到 在 出色地 一起 - - 那 她 做过
[nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
not like him .
不是 喜欢 他 .

我们过去一直认为他和她关系不好——她不喜欢他。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] , ['mɑːrgrət] [ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kiːp] [fækts]
With all her reserve , Margaret is not difficult to understand ; she may keep facts
和 全部 她 预订 , 玛格丽特 是 不是 难的 到 理解 ; 她 可能 保持 事实
[tuː; tə][hɜːr'self] ,
to herself ,
到 她自己 ,

尽管玛格丽特性格内敛，但她并不难理解；她可能把一些事实藏在心里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [dɪs'gaɪz] ['fiːlɪŋz] ,
but she does not disguise feelings ,
但 她 做 不是 伪装 情怀 ,

但她并不掩饰自己的感情。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [get][ɑːn] ['naɪsli] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ]
and I am glad to think she and Mr . Dugdale get on nicely now that they
和 我 是 高兴的 到 思考 她 和 先生 . 杜格代尔 得到 在 很好 现在 那 他们
[ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət] - .
are in such responsible charge at Chayleigh .
是 在 这样的 负责任的 收费 在 - .

我很高兴地想到，她和杜格代尔先生现在相处融洽，因为他们在查利承担着如此重要的管理职责。

" [ɪf] [maɪ] ['letər] [bɔːz] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fɪts] , [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
" If my letter bores you , my dear Fitz , I really cannot help it ,
" 如果 我的 信 钻孔 你 , 我的 亲爱的 菲茨 , 我 真的 不能 帮助 它 ,

“如果我的信让你觉得无聊，我亲爱的菲茨，我真的没办法。”

[fɔːr; fər][maɪ] [hed] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɑːr; ər][bəuθ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] .
for my head and my heart are both full of Margaret .
为了 我的 头 和 我的 心 是 两个都 满的 的 玛格丽特 .

我的脑海和心中都充满了玛格丽特。

[ðə; ði] [ænd; ənd] ['fɔːbəz] [sent][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kən'tɪndʒənt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
The Martleys and Forbeses sent a strong contingent down to the funeral ,
这 马特利 和 福布斯 发送 一个 强的 队伍 向下 到 这 葬礼 ,

马特利家族和福布斯家族都派出了大批人马参加葬礼。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪd] [ə; eɪ] [wiːk] : ['veri] ['hænsəm] [jʌŋ] [men] ,
and two of the Martleys stayed a week : very handsome young men ,
和 二 的 这 马特利 入住 一个 星期 : 非常 英俊的 年轻的 男人 ,

马特利家的两名年轻人待了一周，他们都非常英俊。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ðer; ðər]['sɪstər] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊldər] .
not in the least like their sister , who was very much older .
不是 在 这 至少 喜欢 他们的 姐姐 , WHO 曾是 非常 很多 老 .

和她们的姐姐一点也不像，她们的姐姐比她们大很多。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [vekst] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

"	I	could	not	help	thinking	how	vexed	the	poor	woman	would	have	been	if	she
"	我	可以	不是	帮助	思维	如何	烦恼	这	贫穷的	女士	会	有	到过	如果	她

[kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] ['henri] ['hɑːrtli] [soʊ]['kæptɪveɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] .

could	have	seen	Henry	Hartley	so	captivated	by	her	stepdaughter	.
可以	有	已见	亨利	哈特利	所以	着迷	经过	她	继女	.

“我不禁想到，如果那位可怜的女人能看到亨利·哈特利如此迷恋她的继女，她该有多么恼火啊。”

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [oʊld] - ['fæʃnd] [sə'lerɪti] ,

He	fell	in	love	with	Margaret	with	quite	old	-	fashioned	celerity	,
他	跌倒	在	爱	和	玛格丽特	和	相当	老的	-	造型	速度	,

他以相当老派的方式迅速爱上了玛格丽特。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .

but	she	calmly	ignored	him	and	his	love	.
但	她	平静地	忽略	他	和	他的	爱	.

但她平静地无视了他和他的爱。

['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['eni] [miːnz] .

Mr	.	Dugdale	saw	it	plainly	,	and	did	not	like	it	by	any	means	.
先生	.	杜格代尔	锯	它	显然	,	和	做过	不是	喜欢	它	经过	任何	方法	.

杜格代尔先生看得很清楚，而且非常不喜欢这样。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] , [aɪ]['fænsi] .

They	have	all	had	enough	of	the	Martleys	,	I	fancy	.
他们	有	全部	有	足够的	的	这	马特利	,	我	想要	.

我想他们都受够了马特利一家。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tʊk] [ðer; ðər] ['sɪstɚz] [deθ] ['veri] ['iːzəli] ; [ðə; ði] ['eldɪst] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [glæd]

"	The	young	men	took	their	sister's	death	very	easily	;	the	eldest	was	evidently	glad
"	这	年轻的	男人	采取	他们的	姐妹	死亡	非常	容易地	;	这	长子	曾是	显然	高兴的

[tuː; tə][get] [ə'weɪ] ;

to	get	away	;
到	得到	离开	;

“这些年轻人对妹妹的死表现得非常平静；年纪最大的显然很高兴能逃离这里；

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ɔːr] ['veri] ['æŋgri] .

and	I	cannot	be	very	much	surprised	or	very	angry	.
和	我	不能	是	非常	很多	惊讶	或者	非常	生气的	.

我对此既不感到惊讶也不生气。

[ðɪs] [ɪ'vent] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] .

This	event	will	make	a	great	difference	to	Margaret	.
这	事件	将要	制作	一个	伟大的	不同之处	到	玛格丽特	.

这件事对玛格丽特来说意义重大。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] - - [aɪ][hæv; həv] ,

I	have	always	had	a	presentiment	-	-	I	have	,
我	有	总是	有	一个	预感	-	-	我	有	,

我一直都有一种预感——我的确有。

[haʊ] ['evər][juː; jʊ] [meɪ] [læf] - - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] - .

how	ever	you	may	laugh	-	-	that	she	would	not	have	to	leave	Chayleigh	.
如何	曾经	你	可能	笑	-	-	那	她	会	不是	有	到	离开	-	.

不管你怎么嘲笑她——她不必离开查利。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Of	course	,	she	cannot	think	of	doing	so	now	;	she	must	remain	with	her
的	课程	,	她	不能	思考	的	正在做	所以	现在	;	她	必须	保持	和	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

当然，她现在不能考虑这样做；她必须留在父亲身边。

" ['kæptɪn] ['kɑːrtɚɪt] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,

"	Captain	Carteret	is	on	his	way	home	,
"	队长	卡特雷特	是	在	他的	方式	家	,

“卡特雷特上尉正在回家的路上，

['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [keɪm] [hɪr] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

Mr	.	Dugdale	came	here	yesterday	with	Margaret	for	the	first	time	.
先生	.	杜格代尔	来了	这里	昨天	和	玛格丽特	为了	这	第一的	时间	.

杜格代尔先生昨天第一次和玛格丽特一起来到这里。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] - [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

I	believe	something	was	said	about	his	leaving	Chayleigh	and	going	back	to
我	相信	某物	曾是	说	关于	他的	离开	-	和	去	后退	到

['ɑːksfərd] ,

Oxford	,
牛津	,

我记得有人说过他要离开查利，回到牛津。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

but	Mr	.	Carteret	would	not	hear	of	it	;
但	先生	.	卡特雷特	会	不是	听到	的	它	;

但卡特雷特先生根本不愿听从这个建议；

[hiː; hi] [klɪŋz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] ['mɑːrgrət] .

he	clings	to	Mr	.	Dugdale	more	even	than	to	Margaret	.
他	黏附	到	先生	.	杜格代尔	更多的	甚至	比	到	玛格丽特	.

他对杜格代尔先生的依恋甚至超过了对玛格丽特的依恋。

[soʊ] [ðeɪ] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [tə'geðər] , [noʊ] [daʊt] .

So	they	will	settle	down	together	,	no	doubt	.
所以	他们	将要	定居	向下	一起	,	不	怀疑	.

所以他们肯定会一起安定下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['kæptɪn] ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] ['suːnər] ;

It	is	a	good	thing	Captain	Carteret	was	not	here	sooner	;
它	是	一个	好的	事物	队长	卡特雷特	曾是	不是	这里	很快	;

幸好卡特雷特上尉没早点来；

[ðə; ði] [gluːm] [wɪl] [hæv; həv] ['prɪti] [wel] [dɪ'spɜːrst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] .

the	gloom	will	have	pretty	well	dispersed	before	he	comes	.
这	愁云	将要	有	漂亮的	出色地	分散的	前	他	来	.

他来之前，阴霾应该已经散去了。

" [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

"	Your	account	of	the	Deane	is	delightful	.
"	你的	帐户	的	这	迪恩	是	愉快	.

“你对迪恩的描述令人愉悦。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə] [ˌriː'fəːnɪʃ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][dʒʌst] [jet] .

I	think	you	are	quite	right	not	to	refurnish	the	drawing	-	rooms	just	yet	.
我	思考	你	是	相当	正确的	不是	到	重新装修	这	绘画	-	房间	只是	然而	.

我认为你现在不该重新装修客厅的做法完全正确。

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] [skruː] [ʌp][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['goʊɪŋ][ðer; ðər][ɪn] ['sʌmər] ,

Perhaps	I	might	screw	up	my	courage	to	going	there	in	summer	,
也许	我	可能	拧紧	向上	我的	勇气	到	去	那里	在	夏天	,

也许夏天我会鼓起勇气去那里。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃuːz] ['kʌlərz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	then	I	could	choose	colours	,	and	so	on	,	for	you	.
和	然后	我	可以	选择	颜色	,	和	所以	在	,	为了	你	.

然后我就可以为你选择颜色等等。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] ['riːəli] [wɑːnt] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

You	do	not	really	want	drawing	-	rooms	at	present	,
你	做	不是	真的	想	绘画	-	房间	在	展示	,

你目前其实并不需要客厅。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][maɪnd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

and	I	should	not	mind	anything	of	the	kind	if	I	were	you	.
和	我	应该	不是	头脑	任何事物	的	这	种类	如果	我	是	你	.

如果我是你，我就不会介意这种事。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [diːn] [lɔːŋ] .

You	may	not	remain	at	the	Deane	long	.
你	可能	不是	保持	在	这	迪恩	长的	.

你可能不会在迪恩酒店待太久。

[ɪn'diːd] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Indeed	,	I	hope	you	are	thinking	of	coming	back	to	me	;
的确	,	我	希望	你	是	思维	的	未来	后退	到	我	;

事实上，我希望你正考虑回到我身边；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['letər] - ['raɪtɪŋ]

I	want	to	consult	you	about	such	a	lot	of	things	;	and	I	hate	letter	-	writing
我	想	到	咨询	你	关于	这样的	一个	很多	的	事物	;	和	我	恨	信	-	写作

,

;

,

我想就很多事情征求您的意见；但我讨厌写信。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][maɪ'self][soʊ]['bædli] .

and	explain	myself	so	badly	.
和	解释	我	所以	糟糕	.

我解释得非常糟糕。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [heitid] ['letər] - ['raɪtɪŋ] , ['leɪdi] - [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

"	For	a	lady	who	hated	letter	-	writing	,	Lady	Davyntry	indulged	in	it	a	good	deal
"	为了	一个	女士	WHO	憎恨	信	-	写作	,	女士	-	沉溺其中	在	它	一个	好的	交易

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

“戴文特里夫人虽然讨厌写信，但她却经常写信；而且，

[wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [self] - [dɪ'naɪəl] , [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['θɜːrəli] [wel]

with	singular	self	-	denial	,	devoted	herself	to	keeping	her	brother	thoroughly	well
和	单数	自己	-	拒绝	,	奉献	她自己	到	保持	她	兄弟	彻底	出色地

[ɪn'fɔːrmd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] .

informed	concerning	affairs	in	the	neighbourhood	.
知情的	有关	事务	在	这	邻里	.

她以非凡的克己精神，尽心尽力地让哥哥充分了解邻里间发生的事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [praidɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'stuːtnəs] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn'skruːtəbli] ['klevər]

She	would	,	priding	herself	on	her	astuteness	and	believing	herself	inscrutably	clever
她	会	,	骄傲	她自己	在	她	敏锐	和	相信	她自己	难以捉摸	聪明的

[ɪn][ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] ,

in	the	performance	,
在	这	表现	,

她会这样做，因为她自认为机敏过人，并且相信自己在表演中聪明绝顶。

[send] [hɪm; ɪm] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['gɔsipiŋ] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dweləz] [æt; ət]

send	him	pages	of	gossiping	details	about	other	people	than	the	dwellers	at
发送	他	页面	的	八卦	细节	关于	其他	人们	比	这	居民	在

-

;

Chayleigh	;
-	;

给他寄几页关于查利镇居民以外其他人的八卦细节；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] , [ðə; ði] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪlɪsɪz] ,

she	would	tell	him	about	the	Croftons	,	the	Crokers	,	and	the	Willises	,
她	会	告诉	他	关于	这	克罗夫顿	,	这	骗子	,	和	这	威利斯	,

她会跟他讲克罗夫顿家族、克罗克家族和威利斯家族的故事。

[ə'baʊt] [frendz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [frendz] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] ,

about	friends	in	town	and	friends	in	foreign	parts	,
关于	朋友们	在	镇	和	朋友们	在	外国的	部分	,

关于本地的朋友和国外的朋友，

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑːn] - [wʌz; wəz]

whenever	it	appeared	to	her	that	her	insistence	upon	Chayleigh	was
每当	它	出现	到	她	那	她	坚持	之上	-	曾是

[bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [mɑːrkt] .

becoming	too	marked	.
成为	也	标记	.

每当她觉得自己对查莉的坚持显得过于明显时。

[baɪ] [sʌtʃ] ['ɑːrtf(ə)l] [dɔdʒz] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siːk] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] ['mɪstər] . ['bɔldwənz] [səs'piʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

By	such	artful	dodges	did	she	seek	to	divert	Mr	.	Baldwin's	suspicions	that	she
经过	这样的	巧	躲闪	做过	她	寻找	到	转移	先生	.	鲍德温的	怀疑	那	她

['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frend] .

cherished	the	profound	design	of	marrying	him	to	her	friend	.
珍爱	这	深刻的	设计	的	结婚	他	到	她	朋友	.

她用这些巧妙的伎俩来转移鲍德温先生的怀疑，让他相信她怀着一个深谋远虑的计划，那就是让他娶她的朋友。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ,

Her	brother	,	on	his	part	,
她	兄弟	,	在	他的	部分	,

她的哥哥，就他而言.....

['kerfəli] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['letər] -

carefully	forbore	to	point	out	the	inconsistency	between	her	dislike	of	letter	-
小心	前钻孔	到	观点	出去	这	不一致	之间	她	不喜欢	的	信	-

['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

writing	and	the	frequency	of	her	correspondence	.
写作	和	这	频率	的	她	一致	.

她小心翼翼地没有指出她不喜欢写信和她频繁写信之间的矛盾之处。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['gaɪlləs] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] ['elənə; -nɔː] ['θɜːrəli] ,

He	understood	the	guileless	and	amiable	Eleanor	thoroughly	,
他	理解	这	朴实	和	可亲	埃莉诺	彻底	,

他彻底了解了天真善良的埃莉诺。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['letərz] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [træns'pærənt] [ðə; ði]

and	smiled	over	her	letters	as	he	thought	how	charmingly	transparent	the
和	微笑	超过	她	信件	作为	他	想法	如何	迷人地	透明的	这

['ɑːrtɪfɪs] [wʌz; wəz] ,

artifice	was	,
技巧	曾是	,

他看着她的来信，心想这套伎俩真是拙劣得令人心动，不禁莞尔一笑。

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːzəli] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

and	how	easily	he	could	have	disposed	of	it	all	,
和	如何	容易地	他	可以	有	处置	的	它	全部	,

他本可以轻而易举地处理掉这一切，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃɪz] .

had	it	not	precisely	coincided	with	his	own	wishes	.
有	它	不是	恰恰	巧合	和	他的	自己的	愿望	.

如果不是恰好与他自己的意愿一致的话。

[taɪm] [hʌŋ] ['hevɪli] [ɑːn]['mɪstər] . ['bɔldwənz] [hændz][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [pə'zeʃnz] ,

Time	hung	heavily	on	Mr	.	Baldwin's	hands	in	the	midst	of	his	great	possessions	,
时间	悬挂	重度	在	先生	.	鲍德温的	双手	在	这	中间	的	他的	伟大的	财产	,

时间仿佛凝固在鲍德温先生的手中，而他却拥有着大量的财产。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sɪdʒuəs] ['neɪbərhʊd] .

and	in	the	presence	of	his	popularity	with	an	assiduous	neighbourhood	.
和	在	这	在场	的	他的	人气	和	一个	刻苦	邻里	.

并且，他在勤奋的邻里中也享有很高的人气。

[hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [steɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fjuːtʃər] ,

He	had	set	his	heart	,	he	was	ready	to	stake	his	whole	future	,
他	有	放	他的	心	,	他	曾是	准备好	到	赌注	他的	所有的	未来	,

他已下定决心，准备将自己的未来全部押上。

[ə'pɑːn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪrid] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [peɪl] - [feɪst] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [brɔːt]

upon	winning	the	wearied	heart	of	the	pale	-	faced	girl	who	had	brought
之上	获胜	这	疲惫	心	的	这	苍白	-	面对	女孩	WHO	有	带来

['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ,

something	into	his	life	which	had	never	been	there	before	,
某物	进入	他的	生活	哪个	有	绝不	到过	那里	前	,

在赢得了那位面色苍白、疲惫不堪的女孩的心之后，她给他的生活带来了以前从未有过的东西。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['aʊərz] [ænd; ənd] [deɪz] ['liŋgə] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	hours	and	days	lingered	until	the	time	should	come	which	he	had
和	这	小时	和	天	徘徊不去	直到	这	时间	应该	来	哪个	他	有

[set] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] [æz; əz] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'tempt] .

set	before	himself	as	fitting	for	the	attempt	.
放	前	他自己	作为	配件	为了	这	试图	.

时间就这样一天天过去了，直到他为自己设定的、适合尝试的时机到来。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] ['wɪdoʊhʊd] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] ,

Her	first	year	of	widowhood	would	soon	have	elapsed	,	and	then	he	might	,
她	第一的	年	的	丧偶	会	很快	有	过去	,	和	然后	他	可能	,

[wɪ'ðaʊt] [ə'fens] ,

without	offence	,
没有	罪行	,

她守寡的第一年很快就要过去了，到那时他或许可以，而不会冒犯她。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

tell	her	that	he	loved	her	.
告诉	她	那	他	喜爱	她	.

告诉她他爱她。

[soʊ][hiː; hi] [neɪmd] [ðæt] [taɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - .

So	he	named	that	time	,	in	his	own	mind	,	for	his	return	to	Davyntry	.
所以	他	命名	那	时间	,	在	他的	自己的	头脑	,	为了	他的	返回	到	-	.

所以，他在心里把那段时间命名为他返回戴文特里的时间。

[wen] ['mɪsɪz] . [ˌkɑːrtɜ'ɛts] [deθ] [ə'kɜːrd] , ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [dɪd][nɑːt]['ɔːltər][hɪz; ɪz][plæn] .

When	Mrs	.	Carteret's	death	occurred	,	Mr	.	Baldwin	did	not	alter	his	plan	.
什么时候	太太	.	卡特雷特	死亡	发生	,	先生	.	鲍德温	做过	不是	改变	他的	计划	.

卡特雷特夫人去世后，鲍德温先生并没有改变他的计划。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts]['prɑːspekts] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	change	in	Margaret's	prospects	,	the	necessity	for	her	remaining	with
这	改变	在	玛格丽特的	前景	,	这	必要性	为了	她	其余的	和

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

玛格丽特的境况发生了变化，她不得不留在父亲身边。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [sfɪr] [ʌv; əv]['duːti][wʌz; wəz] ['strɪktli] [dɪ'faɪnd] [naʊ] , [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ]

the	fact	that	her	sphere	of	duty	was	strictly	defined	now	,	gave	him	no
这	事实	那	她	领域	的	责任	曾是	严格	定义	现在	,	给予	他	不

[ʌn'iːzinis] .

uneasiness	.
不安	.

她的职责范围现在被严格界定，这并没有让他感到不安。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

He	would	never	ask	her	to	leave	her	father	.
他	会	绝不	问	她	到	离开	她	父亲	.

他绝不会要求她离开她的父亲。

[hiː; hi] [nuː] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [wel] .

He	knew	Mr	.	Carteret	well	.
他	知道	先生	.	卡特雷特	出色地	.

他很了解卡特雷特先生。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [taɪm] [ɔːr] [peɪnz] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ,

It	did	not	take	much	time	or	pains	to	acquire	that	knowledge	,
它	做过	不是	拿	很多	时间	或者	疼痛	到	获得	那	知识	,

获取这些知识并不需要花费太多时间和精力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [strɔːŋ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] - .

and	he	knew	he	had	no	strong	attachment	to	Chayleigh	.
和	他	知道	他	有	不	强的	依恋	到	-	.

他知道自己对查利并没有很深的感情。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [pər'sweɪd] ['mɑːrgrət] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [reɪn] [æt; ət][ðə; ði] [diːn] ,

If	he	could	but	persuade	Margaret	to	come	and	reign	at	the	Deane	,
如果	他	可以	但	说服	玛格丽特	到	来	和	在位	在	这	迪恩	,

如果他能说服玛格丽特来执掌教长之位，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] ['redɪli] [goʊ][ðer; ðər] [tuː] .

he	had	no	doubt	her	father	would	readily	go	there	too	.
他	有	不	怀疑	她	父亲	会	容易	去	那里	也	.

他毫不怀疑她父亲也会欣然前往。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] ,

He	had	a	conviction	,	which	,	after	all	,
他	有	一个	定罪	,	哪个	,	后	全部	,

他有自己的信念，毕竟，

[wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'zʌmptʃuəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌentər'teɪn]

was	not	presumptuous	for	a	man	of	his	fortune	and	station	to	entertain
曾是	不是	放肆	为了	一个	男人	的	他的	财富	和	车站	到	招待

,

,

,

以他这样的财富和地位，款待宾客并不算狂妄。

[ðæt] [ɪn]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['brʌðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [frend] .

that	in	Margaret's	brother	he	should	find	a	friend	.
那	在	玛格丽特的	兄弟	他	应该	寻找	一个	朋友	.

他应该能在玛格丽特的哥哥身上找到朋友。

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] - - [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

James	Dugdale	had	told	him	a	little	of	the	family	history	-	-	had	given
詹姆斯	杜格代尔	有	讲述	他	一个	小的	的	这	家庭	历史	-	-	有	给定

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt]['hɔːldein][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]

him	a	vague	notion	of	the	part	Haldane	had	taken	in	the	circumstances
他	一个	模糊的	概念	的	这	部分	霍尔丹	有	已采取	在	这	情况

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [dɪ'zæstrəs] ['mærɪdʒ] ;

which	had	led	to	Margaret's	disastrous	marriage	;
哪个	有	引领	到	玛格丽特的	灾难性的	婚姻	;

詹姆斯·杜格代尔曾向他讲述了一些家族史——让他对霍尔丹在导致玛格丽特灾难性婚姻的事件中所扮演的角色有了模糊的概念；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ]

and	he	felt	that	the	young	man	would	naturally	rejoice	that	such	a	total	change
和	他	毛毡	那	这	年轻的	男人	会	自然	麾	那	这样的	一个	全部的	改变

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

should	be	wrought	in	the	life	of	his	sister	,
应该	是	锻	在	这	生活	的	他的	姐姐	,

他觉得，这个年轻人自然会为妹妹的生活发生如此彻底的变化而感到高兴。

[huː] [hæd; həd] [peɪd] [soʊ] ['dɪrli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪm'pruːdns] .

who	had	paid	so	dearly	for	her	imprudence	.
WHO	有	有薪酬的	所以	亲爱的	为了	她	轻率	.

她为自己的轻率付出了惨痛的代价。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pɪ'kjuːliərli] ['sɪmp(ə)l] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] ,

A	man	of	peculiarly	simple	tastes	and	habits	,
一个	男人	的	奇特地	简单的	口味	和	习惯	,

一个兴趣和习惯极其简单的人，

[ʌv; əv] [ˌʌnə'fektɪd] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

of	unaffected	ways	of	thinking	about	himself	and	other	people	,
的	不受影响	方式	的	思维	关于	他自己	和	其他	人们	,

保持着不受影响的看待自己和他人的方式，

[ˌaɪ 'tiː] ['rerli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [fɪt'swɪljəm] ['bɔːldwɪn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [welθ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] ; [bʌt; bət]

it	rarely	occurred	to	Fitzwilliam	Baldwin	to	take	his	wealth	into	account	;	but
它	很少	发生	到	菲茨威廉	鲍德温	到	拿	他的	财富	进入	帐户	;	但

[hiː; hi][dɪd][soʊ] [naʊ] ,

he	did	so	now	,
他	做过	所以	现在	,

菲茨威廉·鲍德温很少会想到要考虑自己的财富；但现在他这么做了。

['veri] ['riːz(ə)nəbli] .

very	reasonably	.
非常	合理	.

非常合理。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [θɔːt] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

"	It	would	not	weigh	with	her	for	a	minute	,	"	he	thought	;	"	but	it
"	它	会	不是	称重	和	她	为了	一个	分钟	,	"	他	想法	;	"	但	它

[wɪl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

will	with	them	,
将要	和	他们	,

“她一分钟都不会在意，”他想；“但他们肯定会在意。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'genst] ,

and	it	will	be	pleasant	to	have	them	all	for	,	and	not	against	,
和	它	将要	是	令人愉快的	到	有	他们	全部	为了	,	和	不是	反对	,

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果他们都支持我而不是反对我，那将是一件令人高兴的事。

" [laɪf] [æt; ət] - [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ə'gen] .

"	Life	at	Chayleigh	had	settled	down	again	.
"	生活	在	-	有	定居	向下	再次	.

Chayleigh 的生活又恢复了平静。

[ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪˌmjuːtə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] ['hjuːmən] [ə'ferz] [ə'suːm] - - ['hjuːmən] [ə'ferz]

The	delusive	appearance	of	immutability	which	human	affairs	assume	-	-	human	affairs
这	虚幻的	外貌	的	不变性	哪个	人类	事务	认为	-	-	人类	事务

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] ['kwɪksænd] - - [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] .

which	are	but	a	shifting	quicksand	-	-	had	established	itself	.
哪个	是	但	一个	转变	流沙	-	-	有	已确立的	本身	.

人类事务呈现出一种不可改变的假象——而实际上，人类事务不过是流沙一般变幻莫测——这种假象已经确立。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ] ['mɑːrgrət] , [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [weɪ] ,

The	establishment	,	presided	over	by	Margaret	,	went	on	in	the	ordinary	way	,
这	建立	,	主持	超过	经过	玛格丽特	,	去	在	在	这	普通的	方式	,

在玛格丽特的主持下，这家机构照常运转。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['haɪli] [ə'priːʃiˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [reɪ'ʒiːm] ;

the	servants	highly	appreciating	the	change	of	régime	;
这	仆人	高度	欣赏	这	改变	的	政权	;

仆人们非常赞赏政权的更迭；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz][oʊld]

and	Mr	.	Carteret	was	beginning	to	dispose	of	the	days	after	his	old
和	先生	.	卡特雷特	曾是	开始	到	处置	的	这	天	后	他的	老的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

卡特雷特先生开始告别他旧式的生活方式。

[wen] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd]['hɔːldein] ['kɑːrtɝɪt] [ə'raɪvd] [æt; ət]

when	Mr	.	Baldwin	returned	to	Davyntry	,	and	Haldane	Carteret	arrived	at
什么时候	先生	.	鲍德温	返回	到	-	,	和	霍尔丹	卡特雷特	到达的	在

- .

Chayleigh	.
-	.

鲍德温先生返回戴文特里时，霍尔丹·卡特雷特抵达了查利。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ə'fekʃənət] ;

The	meeting	between	the	brother	and	sister	was	frankly	affectionate	;
这	会议	之间	这	兄弟	和	姐姐	曾是	坦率地说	亲热	;

兄妹俩的会面充满了温情；

[ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənʃɪp] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][bəuθ] .

the	renewal	of	their	companionship	was	delightful	to	both	.
这	续期	的	他们的	友谊	曾是	愉快	到	两个都	.

他们重拾友谊，两人都感到非常高兴。

['mɑːrgrət] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['wʌndərfəli] [ɪm'pruːvd] .

Margaret	thought	her	brother	wonderfully	improved	.
玛格丽特	想法	她	兄弟	太棒了	改进	.

玛格丽特觉得她哥哥的病情有了极大的改善。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['mænli] , ['soʊldʒərli] ['feloʊ] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['laɪknəs]

He	was	a	handsome	,	manly	,	soldierly	fellow	,	who	had	no	trace	of	likeness
他	曾是	一个	英俊的	,	男子气概	,	军人	同伴	,	WHO	有	不	痕迹	的	相似

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ,

to	his	gentle	,
到	他的	温和的	,

他英俊潇洒，充满男子气概，像个军人，与他温柔的妻子毫无相似之处。

['stuːdiəs] , ['fiːb(ə)l] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] [huːz] [feɪs] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [brɑːnzd] [skɪn] [ænd; ənd] [ɪts] [θɪk] [dɑːrk]

studious	,	feeble	father	,	but	whose	face	,	despite	its	bronzed	skin	and	its	thick	dark
好学的	,	微弱	父亲	,	但	谁	脸	,	尽管	它是	古铜色	皮肤	和	它是	厚的	黑暗的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

moustache	,
胡子	,

勤奋好学、体弱多病的父亲，尽管他有着古铜色的皮肤和浓密的黑胡子，但他的脸上却带着……

[ə'weɪkənd] [streɪndʒ] ['meməriz] [ɪn]['mɪstər] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] ['plæsɪd] [brest] .

awakened	strange	memories	in	Mr	.	Carteret's	placid	breast	.
觉醒	奇怪的	回忆	在	先生	.	卡特雷特	平静	胸部	.

唤醒了卡特雷特先生平静胸膛中尘封已久的奇怪记忆。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ment(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['hɔːldeɪnz] ['fɑːðər] .

A	curious	mental	phenomenon	took	place	in	the	experience	of	Haldane's	father	.
一个	好奇的	精神的	现象	采取	地方	在	这	经验	的	霍尔丹的	父亲	.

霍尔丹的父亲经历了一种奇特的心理现象。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

A	little	while	ago	,
一个	小的	尽管	前	,

不久前，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fretɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] - - [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	he	was	fretting	for	Mrs	.	Carteret	-	-	if	he	had	said	he	was
和	他	曾是	烦躁	为了	太太	.	卡特雷特	-	-	如果	他	有	说	他	曾是

['retʃɪdli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [kə'rekt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

wretchedly	uncomfortable	it	would	have	been	a	more	correct	description	of	his
可悲地	不舒服	它	会	有	到过	一个	更多的	正确的	描述	的	他的

[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ;

state	of	mind	;
状态	的	头脑	;

他很担心卡特雷特太太——如果他说他感到非常不舒服，那才更能准确地描述他的心情；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm'self] , [tuː; tə] [hɪm'self] , [prə'faʊndli] ['mɪzrəb(ə)l] - - [ænd; ənd] [naʊ] ,

but	he	chose	to	call	himself	,	to	himself	,	profoundly	miserable	-	-	and	now	,
但	他	选择	到	称呼	他自己	,	到	他自己	,	深刻地	悲惨的	-	-	和	现在	,

[sɪns] ['hɔːldein] [keɪm] [hoʊm] ,

since	Haldane	came	home	,
自从	霍尔丹	来了	家	,

但他选择称自己，至少在自己看来，是极其痛苦的——而现在，自从霍尔丹回家后，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] .

he	had	almost	forgotten	her	.
他	有	几乎	被遗忘的	她	.

他几乎已经忘记她了。

[truː] , [hiː; hi] [stɪl] [sæt] [məup] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][stɛərd] ['veɪkəntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

True	,	he	still	sat	mopingly	in	his	chair	,	and	stared	vacantly	out	of	the	window
真的	,	他	仍然	卫星	闷闷不乐地	在	他的	椅子	,	和	凝视	空洞地	出去	的	这	窗户

,

,
,

没错，他仍然闷闷不乐地坐在椅子上，目光空洞地望着窗外。

[wen] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ;
when they left him alone ;
什么时候 他们 左边 他 独自的 ;

当他们把他独自留下时；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['revəri] [wɪtʃ] [fɪld] [ðoʊz] ['aʊərz] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] .
but the reverie which filled those hours was no longer what it had been .
但 这 遐想 哪个 已填 那些 小时 曾是 不 更长 什么 它 有 到过 .

但曾经萦绕在心头的遐想已不复存在。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [braɪt] [strɔ:ŋ] ['mænhʊd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪn] [hɜ:r; hər]
With his son in his bright strong manhood , with his daughter in her
和 他的 儿子 在 他的 明亮的 强的 男子气概 , 和 他的 女儿 在 她
['wʊmənhʊd] - - ['ɜ:rli] ['ʃædoʊd] ,
womanhood - - early shadowed ,
女性 - - 早期的 阴影 ,

他的儿子已长大成人，光芒四射；他的女儿也已亭亭玉立，早年却黯然失色。

[ɪn'di:d] , [bʌt; bət] ['bju:tɪf(ə)l] - - [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
indeed , but beautiful - - beside him , his heart turned to the past , and a
的确 , 但 美丽的 - - 旁 他 , 他的 心 转向 到 这 过去的 , 和 一个
['dʒent(ə)l] ['fɪgjər] ,
gentle figure ,
温和的 数字 ,

确实如此，但很美——在他身边，他的心转向了过去，一个温柔的身影，

[ə; eɪ] [fer] ['delɪkət] [feɪs] , [lɔ:ŋ] [sɪns] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [dʌst] , [kept] [hɪm; ɪm] ['goʊstli] ['kʌmpəni] [ɪn] [hɪz; ɪz]
a fair delicate face , long since turned to dust , kept him ghostly company in his
一个 公平的 精美的 脸 , 长的 自从 转向 到 灰尘 , 保留 他 幽灵般的 公司 在 他的
['sɑ:lətu:d] .
solitude .
孤独 .

一张清丽柔嫩的脸庞，早已化为尘土，在他孤独的生活中，如同幽灵般陪伴着他。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [wen] , ['ʃɔ:rtli] ['æftər] ['hɔ:ldeɪnz] [rɪ'tɜ:rn] ,
Margaret was much surprised when , shortly after Haldane's return ,
玛格丽特 曾是 很多 惊讶 什么时候 , 不久 后 霍尔丹的 返回 ,

霍尔丹回来后不久，玛格丽特就感到非常惊讶：

['mɪstər] . ['kɑ:rtɝɪt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wʌn] [deɪ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
Mr . Carteret began to talk to her one day about her mother ,
先生 . 卡特雷特 开始 到 讲话 到 她 一 天 关于 她 母亲 ,

有一天，卡特雷特先生开始和她谈起她的母亲，

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
and spoke of her with a cheerful freshness of remembrance which she
和 辐 的 她 和 一个 快乐 新鲜 的 纪念 哪个 她
[hæd; həd] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] .
had never supposed him to entertain .
有 绝不 据称 他 到 招待 .

他谈起她时，语气中充满了她从未想过他会有的那种轻松愉悦的回忆。

" [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] , [ðə; ði] [bʊks] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] , [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd]
" The colours she preferred , the books she liked , the places they had visited
" 这 颜色 她 首选 , 这 图书 她 喜欢 , 这 地方 他们 有 到访
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

“她喜欢的颜色，她喜欢的书，他们一起去过的地方，

['sɜːrt(ə)n]['fænsis][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] - - [ðə; ði] [smɔːlɪst] [θɪŋz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] - - [ɪz]

certain	**fancies**	**she**	**had**	**in**	**her**	**illness**	**-**	**-**	**the**	**smallest**	**things**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**-**	**-**	**is**
肯定	幻想	她	有	在	她	疾病	-	-	这	最小	事物	,	我	保证	你	-	-	是

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] ?

it	**not**	**wonderful**	**?**
它	不是	精彩的	?

她生病期间的一些奇思妙想——我向你保证，都是些微不足道的小事——难道不令人惊叹吗?

" ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [æskt] [ʌv; əv] ['leɪdi] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðɪs] [streɪndʒ]

"	**Margaret**	**had**	**asked**	**of**	**Lady**	**Davyntry**	**,**	**as**	**she**	**was**	**telling**	**her**	**this**	**strange**
"	玛格丽特	有	问	的	女士	-	,	作为	她	曾是	讲述	她	这	奇怪的

['sɜːrkəmstæns] .

circumstance	**.**
环境	.

“玛格丽特向戴文特里夫人讲述了这件奇怪的事情，并向她提出了这个问题。”

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] , [dɪ'laɪtɪd] ;

"	**I**	**never**	**was**	**more**	**surprised**	**,**	**and**	**,**	**I**	**need**	**not**	**say**	**,**	**delighted**	**;**
"	我	绝不	曾是	更多的	惊讶	,	和	,	我	需要	不是	说	,	高兴极了	;

“我从未如此惊讶，而且，不用说，也从未如此高兴；

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [pʊr] ['mɪsɪz] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] ['fænsis][ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [rɪ'meɪn] [soʊ] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	**don't**	**think**	**poor**	**Mrs**	**.**	**Carteret's**	**fancies**	**and**	**sayings**	**remain**	**so**	**fresh**	**in**	**his**
我	不	思考	贫穷的	太太	.	卡特雷特	幻想	和	谚语	保持	所以	新鲜的	在	他的

['meməri] .

memory	**.**
记忆	.

我不认为可怜的卡特雷特太太的奇思妙想和格言在他记忆中仍然那么清晰。

['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [tuː] !

After	**so**	**many**	**years**	**,**	**too**	**!**
后	所以	许多	年	,	也	!

这么多年过去了!

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi]['evər] ['riːəli] [fɪld] [maɪ] ['mʌðɝz] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] .

The	**fact**	**is**	**,**	**I**	**don't**	**believe**	**she**	**ever**	**really**	**filled**	**my**	**mother's**	**place**	**at**	**all**	**.**
这	事实	是	,	我	不	相信	她	曾经	真的	已填	我的	母亲的	地方	在	全部	.

事实上，我不认为她真正取代过我母亲的位置。

" ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]

"	**Margaret**	**was**	**seated**	**on**	**a**	**cushion**	**in**	**the**	**bay**	**of**	**a**	**great**	**window**	**in**	**the**
"	玛格丽特	曾是	坐着	在	一个	软垫	在	这	湾	的	一个	伟大的	窗户	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðʌs] .

drawing	**-**	**room**	**at**	**Davyntry**	**as**	**she**	**spoke**	**thus**	**.**
绘画	-	房间	在	-	作为	她	辐	因此	.

“玛格丽特当时正坐在戴文特里庄园客厅里一扇大窗户的靠垫上，说着这番话。”

[hɜːr; hər] ['hevi] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][veɪl][wɜːr; wər] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər]

Her	**heavy**	**bonnet**	**and**	**veil**	**were**	**thrown**	**on**	**the**	**floor**	**beside**	**her**	**,**	**her**
她	重的	引擎盖	和	面纱	是	抛掷	在	这	地面	旁	她	,	她

[peɪl] , [klɪr] ,

pale	**,**	**clear**	**,**
苍白	,	清除	,

她厚重的帽子和面纱被扔在身旁的地板上，她苍白清澈的脸庞.....

['spiːkɪŋ] [feɪs] , [ðə; ði] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd]['hjuːmɪd] , [ðə; ði][lɪps] ['pɑːrtɪd] ['iːgərli] , [ænd; ənd][ðə; ði]

speaking	**face**	**,**	**the**	**eyes**	**bright**	**and**	**humid**	**,**	**the**	**lips**	**parted**	**eagerly**	**,**	**and**	**the**
请讲	脸	,	这	眼睛	明亮的	和	湿	,	这	嘴唇	分手了	急切地	,	和	这

['flɪkərɪŋ] [laɪt] ,

flickering	**light**	**,**
闪烁	光	,

说话的脸庞，明亮湿润的双眼，急切地张开的嘴唇，以及闪烁的灯光，

[wɪtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [dɪ'fjuːzd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [fitʃər] .

which	emotion	always	diffused	over	her	face	,	playing	on	her	features	.
哪个	情感	总是	扩散	超过	她	脸	,	玩耍	在	她	特征	.

这种情绪总是弥漫在她脸上，在她五官间流露出来。

['leɪdi] - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Lady	Davyntry	stood	in	the	window	,	and	looked	down	upon	her	.
女士	-	站立	在	这	窗户	,	和	看起来	向下	之上	她	.

戴文特里夫人站在窗边，俯视着她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['elənə; -nɔː] ; " [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?

"	I	am	sure	she	never	did	,	"	said	the	impulsive	Eleanor	;	"	how	could	she	?
"	我	是	当然	她	绝不	做过	,	"	说	这	冲动	埃莉诺	;	"	如何	可以	她	?

“我确信她从来没有这样做过，”冲动的埃莉诺说；“她怎么可能这样做呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] , [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [dɪd] ,

It	is	all	very	well	for	a	man	to	marry	again	,	as	your	father	did	,
它	是	全部	非常	出色地	为了	一个	男人	到	结婚	再次	,	作为	你的	父亲	做过	,

男人再婚当然很好，就像你父亲那样。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm]

when	he	has	little	children	,	and	no	one	but	servants	to	look	after	them
什么时候	他	有	小的	孩子们	,	和	不	一	但	仆人	到	看	后	他们

; [bʌt; bət] ,

;	but	,
;	但	,

当他有年幼的孩子，却只有仆人照看他们时；但是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

of	course	,	a	second	marriage	never	can	be	the	same	thing	.
的	课程	,	一个	第二	婚姻	绝不	能	是	这	相同的	事物	.

当然，第二次婚姻永远不可能和第一次一样。

[ɔːl][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][laɪf][ɪz]['oʊvər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

All	the	romance	of	life	is	over	,	you	know	,
全部	这	浪漫	的	生活	是	超过	,	你	知道	,

你知道，生活中所有的浪漫都结束了。

[ænd; ənd][wʌn] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] ['fænsi][ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

and	one	knows	how	much	fancy	there	is	in	everything	;	and	,	in	fact	,
和	一	知道	如何	很多	想要	那里	是	在	一切	;	和	,	在	事实	,

人们都知道万物皆有其奇特之处；事实上，

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] - - [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ] [miːn] , [huː] [hæz; həz] [bɪn]

I	can't	understand	it	myself	-	-	not	for	a	woman	,	I	mean	,	who	has	been
我	不能	理解	它	我	-	-	不是	为了	一个	女士	,	我	意思是	,	WHO	有	到过

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

我自己也无法理解——我是说，对于一个一直幸福的女人来说，这真的难以理解。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] ['dɪfrənt] .

A	man	is	different	.
一个	男人	是	不同的	.

男人就不一样了。

" [ænd; ənd] [ðen] ['leɪdi] - ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] , [ɪn] [prə'kleɪmɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl]

"	And	then	Lady	Davyntry	suddenly	discovered	that	,	in	proclaiming	her	general
"	和	然后	女士	-	突然	发现	那	,	在	宣告	她	一般的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

“然后，戴文特里夫人突然发现，在宣扬她的总体观点时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [keɪs] [ɪn]

she	was	saying	exactly	the	opposite	to	what	she	thought	in	the	particular	case	in
她	曾是	说	确切地	这	对面的	到	什么	她	想法	在	这	特别的	案件	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ,

which	she	was	most	deeply	interested	,
哪个	她	曾是	最多	深	感兴趣的	,

在她最感兴趣的那个具体案例中，她说的和她自己的想法恰恰相反。

[ænd; ənd] [stɑːpt] , ['veri] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['peɪnfəli] .

and	stopped	,	very	abruptly	and	awkwardly	,	and	blushing	painfully	.
和	停止	,	非常	突然	和	尴尬地	,	和	脸红	痛苦地	.

然后他突然停了下来，姿势非常生硬尴尬，脸也涨得通红。

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [pər'siːv] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] .

But	Margaret	did	not	seem	to	perceive	her	embarrassment	.
但	玛格丽特	做过	不是	似乎	到	感知	她	尴尬	.

但玛格丽特似乎并没有意识到自己的尴尬。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [prest] [tə'geðər] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] ['streɪndʒli] , ['iːgərli] ;

Her	hands	were	pressed	together	;	her	eyes	looked	out	strangely	,	eagerly	;
她	双手	是	按下	一起	;	她	眼睛	看起来	出去	奇怪的	,	急切地	;

她双手紧握；她的眼睛奇怪而急切地望着前方；

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

her	words	came	as	though	she	had	no	control	of	them	.
她	字	来了	作为	尽管	她	有	不	控制	的	他们	.

她的话语仿佛不受控制地脱口而出。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] - - [wʌn] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

"	And	do	you	think	an	unhappy	woman	-	-	one	who	has	found	nothing	in
"	和	做	你	思考	一个	不开心	女士	-	-	一	WHO	有	成立	没有什么	在

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [bʌt; bət] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] - - [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

her	marriage	but	misery	and	degradation	-	-	one	who	has	nothing	of	the
她	婚姻	但	苦难	和	降解	-	-	一	WHO	有	没有什么	的	这

[driːmz] [ænd; ənd]['fænsis][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [left] [fɔːr; fər] [ˌretrə'spekʃn] [bʌt; bət] ['sɪkənɪŋ] [dɪ'siːt]

dreams	and	fancies	of	her	youth	left	for	retrospection	but	sickening	deceit
梦境	和	幻想	的	她	青年	左边	为了	回顾	但	令人作呕	欺骗

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['tʃiːtɪŋ] [self] - [dɪ'luːʒn] - - [wʌn] [huː] [hæz; həz][noʊ] [gʊd] ,

and	a	horrible	cheating	self	-	delusion	-	-	one	who	has	no	good	,
和	一个	可怕	作弊	自己	-	错觉	-	-	一	WHO	有	不	好的	,

“你认为一个不幸的女人——一个在婚姻中除了痛苦和屈辱一无所获的女人——一个除了令人作呕的欺骗和可怕的自欺欺人之外，再也找不到任何年轻时的梦想和幻想的女人——一个没有任何美好、

[ɔːr] [pjʊr] , [ɔːr]['dʒent(ə)l] , [ɔːr] ['ʌpraɪt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl]

or	pure	,	or	gentle	,	or	upright	recollection	to	cherish	of	a	past	which	was	all
或者	纯的	,	或者	温和的	,	或者	直立	回忆	到	珍惜	的	一个	过去的	哪个	曾是	全部

[ə; eɪ][laɪ] ,

a	lie	,
一个	说谎	,

或者，纯洁、温柔、正直地怀念一段完全是谎言的过去。

[ə; eɪ] [beɪs] ['ɪnfəməs] [laɪ] - - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔːri] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər]

a	base	infamous	lie	-	-	do	you	think	a	woman	with	a	story	like	that	in	her
一个	根据	臭名昭著的	说谎	-	-	做	你	思考	一个	女士	和	一个	故事	喜欢	那	在	她

[laɪf] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ?

life	ought	to	marry	again	?
生活	应该	到	结婚	再次	?

这是一个卑鄙无耻的谎言——你认为一个有过这样经历的女人应该再婚吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] - - [juː; jʊ] , ['elənə; -nɔː] , [huː] [ɑːr; ər] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]

Do	you	think	-	-	you	,	Eleanor	,	who	are	truth	and	honour	themselves	,	and
做	你	思考	-	-	你	,	埃莉诺	,	WHO	是	真相	和	荣誉	他们自己	,	和

[huː] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

who	,	I	suppose	,
WHO	,	我	认为	,

你认为——你，埃莉诺，你本身就是真理和荣誉的化身，而且，我想，

[ɪn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ['nevər] [sed] , [ɔːr][dɪd] , [ɔːr] [sɔː] ,

in	all	your	life	never	said	,	or	did	,	or	saw	,
在	全部	你的	生活	绝不	说	,	或者	做过	,	或者	锯	,

你一生中从未说过、做过或见过，

[ɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [blʌʃ] [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [wɪʃ]

or	heard	anything	for	which	you	have	a	right	to	blush	or	ought	to	wish
或者	听到	任何事物	为了	哪个	你	有	一个	正确的	到	脸红	或者	应该	到	希望

[tuː; tə] [fər'get] - - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔːri] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf]

to	forget	-	-	do	you	think	that	a	woman	with	a	story	like	that	in	her	life
到	忘记	-	-	做	你	思考	那	一个	女士	和	一个	故事	喜欢	那	在	她	生活

[ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] ?

ought	to	marry	?
应该	到	结婚	?

或者听到了什么让你感到羞愧或想要忘记的事情——你认为一个有过这样经历的女人应该结婚吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [lɪŋk] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ,

Do	you	think	she	ought	to	link	her	life	to	that	of	any	man	,
做	你	思考	她	应该	到	关联	她	生活	到	那	的	任何	男人	,

你认为她应该把自己的生活和任何男人的生活捆绑在一起吗?

[haʊ'evər] [hiː; hi] [maɪt] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pɪti] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][biː; bi] [prɪ'pɜrd] [tuː; tə] [ber]

however	he	might	love	her	and	pity	her	,	and	be	prepared	to	bear
然而	他	可能	爱	她	和	遗憾	她	,	和	是	准备	到	熊

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

然而，他或许会爱她、怜悯她，并准备忍受她。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pæst] ,

while	she	had	to	look	back	upon	such	a	past	,
尽管	她	有	到	看	后退	之上	这样的	一个	过去的	,

虽然她不得不回顾那样的过去，

[haʊ'evər] ['gɪltləs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] - - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] , ['elənə; -nɔː] ?

however	guiltless	she	might	be	in	it	-	-	do	you	think	this	,	Eleanor	?
然而	无罪	她	可能	是	在	它	-	-	做	你	思考	这	,	埃莉诺	?

不管她在这件事上多么无辜——你觉得呢，埃莉诺?

[tel] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] [ðə; ði] [truːθ] .

Tell	me	plainly	the	truth	.
告诉	我	显然	这	真相	.

请坦诚告诉我真相。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɔːt] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛndz] [hændz][ɪn][hɜːrz] .

"	She	put	her	hand	up	,	and	caught	one	of	her	friend's	hands	in	hers	.
"	她	放	她	手	向上	,	和	捕捉	一	的	她	朋友们	双手	在	她的	.

她举起手，抓住了她朋友的一只手。

['leɪdi] - [stɪl] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd]

Lady	Davyntry	still	stood	and	looked	at	her	,	and	,	laying	her	disengaged
女士	-	仍然	站立	和	看起来	在	她	,	和	,	躺下	她	脱离

[hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

hand	on	her	shoulder	,
手	在	她	肩膀	,

戴文特里夫人依然站着，看着她，并将她空着的那只手放在她的肩膀上。

['ænsər] [hɜːr; hər] ['pæʃənət] ['kwestʃən] .

answered	her	passionate	question	.
回答	她	热情的	问题	.

回答了她充满热情的问题。

" [duː][aɪ] ?

"	Do	I	?
"	做	我	?

是吗?

[ɪn'diːd] [aɪ][duː] , ['mɑːrgrət] .

Indeed	I	do	,	Margaret	.
的确	我	做	,	玛格丽特	.

的确如此，玛格丽特。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

Tell	me	,	are	you	asking	me	this	for	yourself	?
告诉	我	,	是	你	问	我	这	为了	你自己	?

告诉我，你是在问你自己这个问题吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] ,

Are	you	asking	me	if	I	think	,
是	你	问	我	如果	我	思考	,

你是问我是否这么想吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] - [dɪ'zɜːrvd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

because	you	have	had	the	least	-	deserved	misfortune	to	have	been	the
因为	你	有	有	这	至少	-	应得的	不幸	到	有	到过	这

[waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][mæn] ,

wife	of	a	bad	man	,
妻子	的	一个	坏的	男人	,

因为你遭遇了最不应有的不幸，嫁给了一个坏男人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	you	have	been	released	from	him	,
和	你	有	到过	发布	从	他	,

你已从他那里解脱出来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪn] ['fænsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] [juː; jʊ][ɪn] [ri'æləti] ?

you	are	to	carry	the	chain	in	fancy	which	has	been	taken	off	you	in	reality	?
你	是	到	携带	这	链	在	想要	哪个	有	到过	已采取	离开	你	在	现实	?

你要假装戴着那条实际上已被夺走的项链吗?

[its] [ˌʌn'laɪk] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɔːrbɪd][tuː; tə][æsk] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

It's	unlike	you	;	it	is	morbid	to	ask	,	to	think	of	such	a	thing	.
它是	与此不同	你	;	它	是	病态的	到	问	,	到	思考	的	这样的	一个	事物	.

这不像你的作风；问这种问题，想这种事，太病态了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [stɪl] ?

What	are	you	but	a	young	girl	still	?
什么	是	你	但	一个	年轻的	女孩	仍然	?

你不还是个小女孩吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['penəns] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?

Are	**you**	**to**	**do**	**penance**	**all**	**your**	**life**	**for**	**the**	**sins**	**of**	**another**	**?**
是	你	到	做	忏悔	全部	你的	生活	为了	这	罪孽	的	其他	?

难道你要为别人的罪过忏悔一辈子吗?

[noʊ] , [noʊ] , ['mɑːrgrət] ; ['saɪlənt][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [jʊr; jər][pæst] ,

No	**,**	**no**	**,**	**Margaret**	**;**	**silent**	**as**	**you**	**are**	**about**	**your**	**past**	**,**
不	,	不	,	玛格丽特	;	沉默的	作为	你	是	关于	你的	过去的	,

不，不，玛格丽特；你对自己的过去一直保持沉默，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3))

第7/7页

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

you	are	asking	me	this	question	in	reference	to	yourself	.
你	是	问	我	这	问题	在	参考	到	你自己	.

你问我这个问题，其实是在问你自己。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[duː][nɑːt] [pleɪs] [ə; eɪ][hæf] - ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .

Do	not	place	a	half	-	confidence	in	me	.
做	不是	地方	一个	一半	-	信心	在	我	.

不要对我抱有半信半疑的态度。

[duː][nɑːt][let][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [laɪk] [ðɪs] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ,

Do	not	let	a	delusion	like	this	take	possession	of	your	mind	,
做	不是	让	一个	错觉	喜欢	这	拿	拥有	的	你的	头脑	,

不要让这种妄想占据你的思想。

[ænd; ənd] [blaɪt] [jʊr; jər]['fjuːtʃər][æz; əz][jʊr; jər][pæst][hæz; həz] [bɪn] ['blaɪtɪd] . "

and	blight	your	future	as	your	past	has	been	blighted	.	"
和	枯萎病	你的	未来	作为	你的	过去的	有	到过	秕	.	"

让你的未来也像你的过去一样黯然失色。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kwestʃən] , " [sed] ['mɑːrgrət] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	There	is	nothing	in	my	question	,	"	said	Margaret	,	drawing	her	hand	away	from
"	那里	是	没有什么	在	我的	问题	,	"	说	玛格丽特	,	绘画	她	手	离开	从

['leɪdi] - ,

Lady	Davyntry	,
女士	-	,

“我的问题里没有任何问题，”玛格丽特说着，把手从戴文特里夫人身边抽了回来。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ; " ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [miːn] .

and	rising	;	"	nothing	in	the	sense	you	mean	.
和	上升	;	"	没有什么	在	这	感觉	你	意思是	.

并且上升；“并非你所指的那种意义上的。

[maɪ]['fjuːtʃər] [siːmz] [pleɪn][ænd; ənd] [klɪr] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

My	future	seems	plain	and	clear	enough	now	.
我的	未来	似乎	清楚的	和	清除	足够的	现在	.

现在看来，我的未来已经足够清晰明了。

[maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fɪkst] , [aɪ]['fænsi] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , ['elənə; -nɔː] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]

My	place	in	the	world	is	fixed	,	I	fancy	;	but	sometimes	,	Eleanor	,	sometimes	the
我的	地方	在	这	世界	是	固定的	,	我	想要	;	但	有时	,	埃莉诺	,	有时	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

我想，我在世界上的位置是固定的；但有时，埃莉诺，有时过去，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] , [kʌmz] [bæk]

of	**which**	**I**	**have**	**never**	**spoken**	**to**	**you**	**,**	**of**	**which**	**I**	**cannot**	**speak**	**,**	**comes**	**back**
的	哪个	我	有	绝不	说	到	你	,	的	哪个	我	不能	说话	,	来	后退

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

有些事我从未跟你提起过，有些事我无法说出口，这些事又回到了我心中。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ɪts] [oʊn] ['dredf(ə)l] [ʃeɪp] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] [ˌʌndɪ'faɪnd] [θret] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

not	**only**	**in**	**its**	**own**	**dreadful**	**shape**	**,**	**but**	**with**	**a**	**dim**	**undefined**	**threat**	**in**	**it**	**,**
不是	仅有的	在	它是	自己的	可怕	形状	,	但	和	一个	暗淡	不明确的	威胁	在	它	,

不仅外形可怕，而且还蕴含着一种模糊不清的威胁。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] .

and	**makes**	**me**	**afraid**	**.**
和	制作	我	害怕的	.

这让我感到害怕。

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ; [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] .

You	**don't**	**understand**	**me**	**;**	**well**	**for**	**you**	**that**	**you**	**do**	**not**	**.**
你	不	理解	我	;	出色地	为了	你	那	你	做	不是	.

你不理解我；好吧，你不理解也是你的错。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ['nevər] [meɪ] .

I	**trust**	**you**	**never**	**may**	**.**
我	相信	你	绝不	可能	.

我相信你永远不会。

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl]

"	**She**	**picked**	**up**	**her**	**bonnet**	**and**	**tied**	**it**	**on**	**,**	**and**	**was**	**folding**	**her**	**shawl**
"	她	挑选	向上	她	引擎盖	和	系	它	在	,	和	曾是	折叠式的	她	披肩

[raʊnd] [hɜːr; hər] ,

round	**her**	**,**
圆形的	她	,

她拿起帽子戴上，然后把披肩裹在身上。

[waɪl] ['leɪdi] - [stʊd] [baɪ] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

while	**Lady**	**Davyntry**	**stood**	**by**	**,**	**longing**	**to**	**speak**	**out**	**all**	**that**	**was**	**in**	**her**	**mind**	**,**
尽管	女士	-	站立	经过	,	渴望	到	说话	出去	全部	那	曾是	在	她	头脑	,

戴文特里夫人站在一旁，渴望将心中所有的想法都倾诉出来。

[ænd; ənd] [jet] [fiərɪŋ] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊps] [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

and	**yet**	**fearing**	**to**	**damage**	**her**	**own**	**hopes**	**by**	**doing**	**so**	**and**	**learning**	**the**
和	然而	害怕	到	损害	她	自己的	希望	经过	正在做	所以	和	学习	这

[wɜːrst] ,

worst	**,**
最差	,

然而，她又害怕这样做会损害自己的希望，并得知最糟糕的结果。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['hɔːldein] ['kɑːrtɜɪt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

when	**the**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**Haldane**	**Carteret**	**and**	**Mr**	**.**	**Baldwin**	**came**	**into**	**the**
什么时候	这	门	打开	,	和	霍尔丹	卡特雷特	和	先生	.	鲍德温	来了	进入	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

门开了，霍尔丹·卡特雷特和鲍德温先生走了进来。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ]

Margaret	was	standing	with	her	back	towards	the	door	,	and	facing	a
玛格丽特	曾是	常设	和	她	后退	向	这	门	,	和	面向	一个

['mɪrər] ,

mirror	,
镜子	,

玛格丽特背对着门，面对着镜子站着。

[ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdi] - [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [rɪ'flektɪd] .

in	which	Lady	Davyntry	saw	her	face	reflected	.
在	哪个	女士	-	锯	她	脸	反映	.

戴文特里夫人从中看到了自己的倒影。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stɑ:rtlɪŋli] [peɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

It	was	startlingly	pale	,	and	there	was	a	wild	look	of	pain	in	the	eyes	,
它	曾是	令人震惊地	苍白	,	和	那里	曾是	一个	荒野	看	的	疼痛	在	这	眼睛	,

他的脸色苍白得惊人，眼神中充满了痛苦的神情。

[kwaɪt] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['sædnəs] - - ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜ:rn] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['ju:ʒuəl]

quite	other	than	sadness	-	-	sometimes	a	little	stern	-	-	which	was	their	usual
相当	其他	比	悲伤	-	-	有时	一个	小的	船尾	-	-	哪个	曾是	他们的	通常

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

除了悲伤之外，他们没有别的表情——有时还有些严肃——这通常是他们的表情。

['leɪdi] - [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪri] ['gri:tɪŋ] [ʌv; əv]['hɔ:ldein] ,

Lady	Davyntry	could	hardly	reply	to	the	cheery	greeting	of	Haldane	,
女士	-	可以	几乎	回复	到	这	欢快的	问候	的	霍尔丹	,

戴文特里夫人几乎无法回应霍尔丹热情洋溢的问候。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [strʌk] [baɪ]['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

so	much	was	she	struck	by	Margaret's	change	of	countenance	.
所以	很多	曾是	她	击	经过	玛格丽特的	改变	的	面容	.

玛格丽特的面容变化让她非常震惊。

['mɑ:rgrət] [spoʊk] ['hɜ:rɪdli] [tu:; tə]['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn] .

Margaret	spoke	hurriedly	to	Mr	.	Baldwin	.
玛格丽特	辐	匆匆	到	先生	.	鲍德温	.

玛格丽特匆匆地对鲍德温先生说了几句话。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɑ:n]

The	only	one	of	the	four	who	did	not	know	that	there	was	a	consciousness	on
这	仅有的	一	的	这	四	WHO	做过	不是	知道	那	那里	曾是	一个	意识	在

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [wʌz; wəz]['hɔ:ldein]

the	part	of	all	the	others	that	something	unusual	had	taken	place	was	Haldane
这	部分	的	全部	这	其他的	那	某物	异常	有	已采取	地方	曾是	霍尔丹

.

:
.

四人之中，只有霍尔丹不知道其他人都意识到发生了不寻常的事情。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ] [hoʊm] , [mædʒ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	have	come	to	fetch	you	home	,	Madge	,	"	he	said	,
"	我	有	来	到	拿来	你	家	,	玛吉	,	"	他	说	,

“我是来接你回家的，玛吉，”他说。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪd] [wɪð; wɪθ]['bɔːldwɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [daɪn] [wɪð; wɪθ]

"	and	then	I'm	going	out	for	a	ride	with	Baldwin	,	and	we	dine	with
"	和	然后	我是	去	出去	为了	一个	骑	和	鲍德温	,	和	我们	用餐	和

[ðə; ðiː] ,

the	Croftons	,
这	克罗夫顿	,

“然后我和鲍德温一起出去兜风，我们和克罗夫顿一家共进晚餐。”

[soʊ][juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

so	you	won't	see	much	of	me	to	-	day	.
所以	你	惯于	看	很多	的	我	到	-	天	.

所以今天你们可能不会经常见到我。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? "

Are	you	ready	?	"
是	你	准备好	?	"

准备好了吗?

" [kwaɪt] ['redi] , " [sed] ['mɑːrgrət] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] ['leɪdi] - ,

"	Quite	ready	,	"	said	Margaret	;	and	she	kissed	Lady	Davyntry	,
"	相当	准备好	,	"	说	玛格丽特	;	和	她	亲吻	女士	-	,

“准备好了，”玛格丽特说；然后她吻了戴文特里夫人。

[ænd; ənd] [tʊk] [soʊ] ['hɜːrid] [ə; eɪ] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə]

and	took	so	hurried	a	leave	of	her	that	her	friend	had	not	time	to
和	采取	所以	慌忙	一个	离开	的	她	那	她	朋友	有	不是	时间	到

[æsk][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

ask	her	a	question	.
问	她	一个	问题	.

她匆匆告别，以至于她的朋友都没来得及问她一个问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ]

She	was	about	to	give	Mr	.	Baldwin	her	hand	,	and	bid	him	good	-	bye
她	曾是	关于	到	给	先生	.	鲍德温	她	手	,	和	出价	他	好的	-	再见

[tuː] ,

too	,
也	,

她正要向鲍德温先生伸出手，向他道别。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [weɪ] - - [hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]

but	he	said	he	was	going	their	way	-	-	his	horses	might	be	taken	to
但	他	说	他	曾是	去	他们的	方式	-	-	他的	马匹	可能	是	已采取	到

- .

Chayleigh	.
-	.

但他说他要去他们那里——他的马可能会被送到查利。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , ['leɪdi] - [traɪd] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][hɜːr; hər] [im'preʃəns] [ʌv; əv]

When	she	was	left	alone	,	Lady	Davyntry	tried	to	disentangle	her	impressions	of
什么时候	她	曾是	左边	独自的	,	女士	-	尝试	到	解开	她	印象	的

[wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

what	had	occurred	.
什么	有	发生	.

当她独自一人时，戴文特里夫人试图理清自己对所发生事情的印象。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðiː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

At	last	she	thought	she	saw	the	meaning	of	it	all	.
在	最后的	她	想法	她	锯	这	意义	的	它	全部	.

她终于明白了这一切的意义。

['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ['mɪstər] . ['bɔldwənz] [nɑ:t] - ['kerfəli] - [prɪ'zɜ:rv] ['si:krət] , ['i:v(ə)n][æz; əz]

Margaret	had	found	out	Mr	.	Baldwin's	not	-	carefully	-	preserved	secret	,	even	as
玛格丽特	有	成立	出去	先生	.	鲍德温的	不是	-	小心	-	保存完好	秘密	,	甚至	作为

[ʃi:; ʃi] (['elənə; -nɔ:]) [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

she	(	Eleanor	)	had	found	it	out	,
她	(	埃莉诺	)	有	成立	它	出去	,

玛格丽特和埃莉诺一样，都发现了鲍德温先生没有好好保守的秘密。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

and	she	loved	him	.
和	她	喜爱	他	.

她爱他。

[jes] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Yes	,	his	sister	was	sure	of	it	.
是的	,	他的	姐姐	曾是	当然	的	它	.

是的，他妹妹对此深信不疑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'kju:tnəs] [wɪtʃ] [ki:n] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] [tru:] ['sɪmpəθi] [gɪv] ,

She	had	all	the	acuteness	which	keen	feeling	and	true	sympathy	give	,
她	有	全部	这	急性	哪个	敏锐的	感觉	和	真的	同情	给	,

她拥有敏锐的情感和真挚的同情心所赋予的一切敏锐度。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [trʊ] [ɪn] [i'mə:dʒənsiz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['klevərnəs] ,

and	which	is	truer	in	emergencies	than	that	of	mere	intellectual	cleverness	,
和	哪个	是	更真实	在	紧急情况	比	那	的	仅仅	知识分子	聪明才智	,

在紧急情况下，比起单纯的智力聪明，哪一种才是更真实的呢?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]

and	she	knew	that	a	sharp	and	severe	struggle	was	raging	in	the	young
和	她	知道	那	一个	锋利的	和	严重	斗争	曾是	愤怒	在	这	年轻的

['wɪdoʊz] [hɑ:rt] .

widow's	heart	.
寡妇的	心	.

她知道，这位年轻寡妇的内心正在经历一场激烈而痛苦的斗争。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [naʊ] - - [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'vaʊəl]

She	understood	it	all	now	-	-	she	understood	that	Margaret	shrank	from	the	avowal
她	理解	它	全部	现在	-	-	她	理解	那	玛格丽特	缩小	从	这	承认

[tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ə'gen] ,

to	herself	that	she	had	learned	to	love	and	trust	again	,
到	她自己	那	她	有	学习	到	爱	和	相信	再次	,

她现在完全明白了——她明白了玛格丽特不敢向自己坦白，她已经学会了再次去爱和信任自己。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði]['ekspiəˌtɔ:ri] ['prɑ:ses] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

that	she	had	not	been	able	to	carry	out	the	expiatory	process	which	she	had
那	她	有	不是	到过	有能力的	到	携带	出去	这	呼气	过程	哪个	她	有

[rɪ'zɑ:lvd] - - [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ʌv; əv][self] - [rɪ'preʃ(ə)n] ,

resolved	-	-	the	process	of	loneliness	and	labour	of	self	-	repression	,
已解决	-	-	这	过程	的	孤独	和	劳动	的	自己	-	抑制	,

她未能完成她决心要进行的赎罪过程——孤独和自我压抑的过程。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['hæpinəs] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd]['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

and	the	abnegation	of	the	true	happiness	to	be	had	even	in	this	world	,
和	这	放弃	的	这	真的	幸福	到	是	有	甚至	在	这	世界	,

以及对即便在今世也能获得的真正幸福的否定，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gaɪld] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:ls] .

because	she	had	been	beguiled	by	the	false	.
因为	她	有	到过	被迷惑	经过	这	错误的	.

因为她被虚假所蒙蔽。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈmɑːrgrət] , [haʊˈevər] [bɪˈliːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] [ɪn] [fɪtˈswɪljəm] [ˈbɔldwənz]
She **understood** **that** **Margaret** **,** **however** **believing** **and** **trusting** **in** **Fitzwilliam** **Baldwin's**
她 理解 那 玛格丽特 , 然而 相信 和 信任 在 菲茨威廉 鲍德温的
[lʌv] ,
love **,**
爱 ,

她明白，尽管玛格丽特深信菲茨威廉·鲍德温的爱，

[wʊd] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [iˈkwɑːləti] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
would **feel** **that** **there** **was** **no** **equality** **between** **them** **,**
会 感觉 那 那里 曾是 不 平等 之间 他们 ,

会觉得他们之间没有平等可言。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [səˈriːn] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfænsis][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [gɜːrl][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər]
and **that** **the** **serene** **and** **beautiful** **fancies** **of** **a** **happy** **girl** **were** **not** **for**
和 那 这 安详 和 美丽的 幻想 的 一个 快乐的 女孩 是 不是 为了
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

而一个幸福女孩所拥有的那种宁静美好的幻想，并不属于她。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˈglædnəs] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ˈɜːrli] [deɪz] [stɪl] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .
while **all** **the** **illusion** **and** **gladness** **of** **life's** **early** **days** **still** **were** **his** **.**
尽管 全部 这 错觉 和 欢乐 的 生活的 早期的 天 仍然 是 他的 .

那时，他仍然保留着早年生活中所有的美好幻想和快乐。

[ɪnˈtuːɪtɪvli] [ˈleɪdi] - [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ; [ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,
Intuitively **Lady** **Davyntry** **understood** **it** **all** **;** **the** **face** **she** **had** **seen** **in** **the** **glass** **,**
直觉上 女士 - 理解 它 全部 ; 这 脸 她 有 已见 在 这 玻璃 ,

戴文特里夫人凭直觉明白了一切；她在镜子里看到的那张脸，

[wen] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [ˈentrəns] [hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [ˈmɑːrgrət] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rer]
when **her** **brother's** **entrance** **had** **surprised** **Margaret** **in** **one** **of** **her** **rare**
什么时候 她 兄弟 入口 有 惊讶 玛格丽特 在 一 的 她 稀有的
[ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
moments **of** **emotion** **,**
时刻 的 情感 ,

哥哥的出现让玛格丽特在难得的情感流露时刻感到惊讶。

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [pleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
had **made** **it** **all** **plain** **to** **her** **.**
有 制成 它 全部 清楚的 到 她 .

已经把一切都跟她解释清楚了。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] , " [ˈelənə; -nɔː] [θɔːt] ; " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] .
" **She** **will** **refuse** **him** **,** **"** **Eleanor** **thought** **;** **"** **she** **will** **refuse** **him** **.**
" 她 将要 拒绝 他 , " 埃莉诺 想法 ; " 她 将要 拒绝 他 .

“她会拒绝他，”埃莉诺心想；“她会拒绝他。”

[ðiːz] [tuː] , [ðə; ði][moʊst] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ,
These **two** **,** **the** **most** **suited** **to** **one** **another** **,**
这些 二 , 这 最多 适合 到 一 其他 ,

这两个人，彼此最般配。

[ðə; ði] [best] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ][ˈevər] [nuː] - - [ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdiːəl]
the **best** **calculated** **to** **be** **happy** **of** **any** **people** **I** **ever** **knew** **-** **-** **the** **very** **ideal**
这 最好的 计算 到 是 快乐的 的 任何 人们 我 曾经 知道 - - 这 非常 理想的
[ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [mætʃt] [per] - - [wɪl] [biː; bi] [kept] [əˈpɑːrt][baɪ][ə; eɪ] [kaɪˈmɪrə] .
of **a** **well** **-** **matched** **pair** **-** **-** **will** **be** **kept** **apart** **by** **a** **chimera** **.**
的 一个 出色地 - 匹配 一对 - - 将要 是 保留 除 经过 一个 奇美拉 .

在我认识的所有人中，最有希望获得幸福的一对——堪称天作之合的一对——却被一个奇美拉拆散了。

[soʊ][ðə; ði]['i:v(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [vaɪl] ['mænz] [laɪf][laɪvz; lɪvz]['æftər][hɪm; ɪm] ,

So	the	evil	of	that	vile	man's	life	lives	after	him	,
所以	这	邪恶的	的	那	卑鄙的	男人的	生活	生活	后	他	,

所以，那个卑鄙男人的罪恶在他死后仍然流传。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɪzrəb(ə)l] , [ðoʊ]

and	he	has	the	power	to	make	her	and	others	miserable	,	though
和	他	有	这	力量	到	制作	她	和	其他的	悲惨的	,	尽管

[hi:; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

he	is	in	his	grave	.
他	是	在	他的	严重	.

即使他已入土为安，他仍然有能力让她和其他人感到痛苦。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [spi:k] ['oʊpənli][tu:; tə] [fɪt'swɪljəm] ?

Shall	I	speak	openly	to	Fitzwilliam	?
将	我	说话	公然	到	菲茨威廉	?

我是否应该和菲茨威廉坦诚交谈?

[aɪ] ['kænɑ:t] [du:][hɑ:rm] [naʊ] .

I	cannot	do	harm	now	.
我	不能	做	伤害	现在	.

我现在无法作恶。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [bent] [ə'pɑ:n] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz][ɑ:n] ['mæriŋ] ['mɑ:rgrət] .

No	man	could	be	more	bent	upon	anything	than	he	is	on	marrying	Margaret	.
不	男人	可以	是	更多的	弯曲	之上	任何事物	比	他	是	在	结婚	玛格丽特	.

没有哪个男人比他更执着于娶玛格丽特。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] - - [ɪf] , [ɪn'di:d] ,

I	may	as	well	let	him	know	-	-	if	,	indeed	,
我	可能	作为	出色地	让	他	知道	-	-	如果	,	的确	,

我最好还是让他知道——如果，确实如此。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [gest] [ˌaɪ 'ti:] - - [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] .

he	has	not	guessed	it	-	-	how	much	I	wish	it	too	.
他	有	不是	猜对了	它	-	-	如何	很多	我	希望	它	也	.

他还没猜到——我多么希望他也能猜到。

" ['leɪdi] - ['neɪtʃər] , [laɪk][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] , [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['sʌni] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l]

"	Lady	Davyntry's	nature	,	like	her	brother's	,	was	essentially	sunny	and	cheerful
"	女士	-	自然	,	喜欢	她	兄弟	,	曾是	本质上	阳光明媚	和	快乐

;

;

;

“戴文特里夫人的性格和她哥哥一样，本质上是阳光开朗的；

[soʊ][ʃi:; ʃi] [su:n] [raʊzd] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [hɜ:r; hər] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [kɔ:zd]

so	she	soon	roused	herself	from	the	depression	her	discovery	had	caused
所以	她	很快	唤醒	她自己	从	这	沮丧	她	发现	有	导致

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

于是，她很快就从发现真相后产生的沮丧中振作起来。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] , " [θɔ:t] ['elənə; -nɔ:] , ['æftər] [lɔ:ŋ] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,

"	If	she	does	refuse	him	,	"	thought	Eleanor	,	after	long	cogitating	with	herself	,
"	如果	她	做	拒绝	他	,	"	想法	埃莉诺	,	后	长的	思考	和	她自己	,

“如果她真的拒绝他，”埃莉诺沉思良久后心想，

" [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] .

"	she	cannot	refuse	to	tell	him	why	.
"	她	不能	拒绝	到	告诉	他	为什么	.

她不能拒绝告诉他原因。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [sɪn'sɪr] - - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ,

She	is	too	sincere	-	-	she	will	not	deny	that	she	loves	him	,
她	是	也	真诚	-	-	她	将要	不是	否定	那	她	爱	他	,

她太真诚了——她不会否认自己爱他。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pə'sweidid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrbɪd] ['fænsi] [baɪ] [dɪ'griːz] .

and	then	she	will	be	persuaded	out	of	this	morbid	fancy	by	degrees	.
和	然后	她	将要	是	被说服	出去	的	这	病态的	想要	经过	学位	.

然后，她会逐渐被劝服，不再有这种病态的幻想。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

After	all	,	it	will	only	be	a	case	of	waiting	.
后	全部	,	它	将要	仅有的	是	一个	案件	的	等待	.

毕竟，剩下的只是等待而已。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [fɪt'swɪljəm] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː] .

I	must	have	patience	,	and	Fitzwilliam	must	have	patience	too	.
我	必须	有	耐心	,	和	菲茨威廉	必须	有	耐心	也	.

我必须要有耐心，菲茨威廉也必须有耐心。

['mɑːrgrət] [ɪz] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

Margaret	is	worth	waiting	for	.
玛格丽特	是	值得	等待	为了	.

玛格丽特值得等待。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [diːn] [jet] .

I	shall	see	her	at	the	Deane	yet	.
我	将	看	她	在	这	迪恩	然而	.

我还会去迪恩酒店见到她的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['leɪdi] - [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt]

"	It	was	a	source	of	great	satisfaction	to	Lady	Davyntry	to	remember	that
"	它	曾是	一个	来源	的	伟大的	满意	到	女士	-	到	记住	那

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['setld] [æt; ət] - ,

Margaret	was	settled	at	Chayleigh	,
玛格丽特	曾是	定居	在	-	,

“得知玛格丽特定居在查利，戴文特里夫人感到非常欣慰。”

[ðæt] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [hɜːr; hər] [rɪ'muːv(ə)l] - - [ðæt] , [ɪn] [fækt] ,

that	Mr	.	Baldwin	need	not	fear	her	removal	-	-	that	,	in	fact	,
那	先生	.	鲍德温	需要	不是	害怕	她	移动	-	-	那	,	在	事实	,

鲍德温先生不必担心她会被撤职——事实上，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evri] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

he	had	every	external	advantage	on	his	side	.
他	有	每一个	外部的	优势	在	他的	边	.

他拥有所有外部优势。

" [haʊ] ['streɪndʒli] [θɪŋz] ['hæpən] !

"	How	strangely	things	happen	!
"	如何	奇怪的	事物	发生	!

事情发生得多么奇怪啊！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

" ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [pʊr] ['wʊmənz] [deθ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] .

"	Really	,	it	seems	as	if	that	poor	woman's	death	were	quite	providential	.
"	真的	,	它	似乎	作为	如果	那	贫穷的	女性的	死亡	是	相当	天意	.

“说真的，那位可怜女人的死似乎是一种天意。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] ['mɑ:rgrət] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɑ:səbli] [steɪd] [æt; ət]

If	she	had	lived	,	I	don't	see	how	Margaret	could	have	possibly	stayed	at
如果	她	有	居住地	,	我	不	看	如何	玛格丽特	可以	有	可能	入住	在

-

;

Chayleigh	;
-	;

如果她还活着，我不明白玛格丽特怎么可能留在查利；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [get] [ə'weɪ] .

and	now	she	cannot	get	away	.
和	现在	她	不能	得到	离开	.

现在她逃不掉了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

Even	if	she	had	remained	,	she	could	not	have	been	in	such	a	pleasant	and
甚至	如果	她	有	剩余	,	她	可以	不是	有	到过	在	这样的	一个	令人愉快的	和

[ˌɪndɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

independent	position	.
独立的	位置	.

即使她留下来，也不可能拥有如此愉快和独立的处境。

" [ænd; ənd] [ðen] ['leɪdi] - ,

"	And	then	Lady	Davyntry	,
"	和	然后	女士	-	,

“然后是戴文特里夫人，

[hu:] [pə'zest] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] [faɪn] ['femənɪn] [fə'sɪləti] [fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['sʌbdʒekt]

who	possessed	in	perfection	the	fine	feminine	facility	for	looking	at	every	subject
WHO	拥有	在	完美	这	美好的	女性	设施	为了	寻找	在	每一个	主题

[frʌm; frəm] [ɪk'sklu:sɪvli] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

from	exclusively	her	own	point	of	view	,
从	只	她	自己的	观点	的	看法	,

她完美地具备了女性特有的敏锐洞察力，能够完全从自己的角度看待任何事物。

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [pʊr] ['mɪsɪz] . [ˌkɑ:rtɝ'ɛts] [deθ] [wʌz; wəz] " [ɔ:l]

came	to	the	comfortable	conclusion	that	poor	Mrs	.	Carteret's	death	was	"	all
来了	到	这	舒服的	结论	那	贫穷的	太太	.	卡特雷特	死亡	曾是	"	全部

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .

for	the	best	.
为了	这	最好的	.

她最终得出了一个令人欣慰的结论：可怜的卡特雷特太太的死“一切都是最好的安排”。

" ['hɔ:ldein] ['kɑ:rtɝɪt] [ri'teind] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] .

"	Haldane	Carteret	retained	all	his	boyish	affection	for	James	Dugdale	.
"	霍尔丹	卡特雷特	保留	全部	他的	男孩气	感情	为了	詹姆斯	杜格代尔	.

“霍尔丹·卡特雷特仍然保留着他对詹姆斯·杜格代尔的所有少年情谊。

[hɪz; ɪz][oʊld]['tu:tər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [tu:] , ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [seɪv] ['mɑ:rgrət] ;

His	old	tutor	loved	him	,	too	,	better	than	any	one	in	the	world	save	Margaret	;
他的	老的	导师	喜爱	他	,	也	,	更好的	比	任何	一	在	这	世界	节省	玛格丽特	;

他的老家庭教师也十分爱他，除了玛格丽特之外，胜过世上任何人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['soʊdʒɜ:rn][æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

and	the	young	man's	sojourn	at	home	was	a	bright	spot	in	the	life	of
和	这	年轻的	男人的	旅居	在	家	曾是	一个	明亮的	点	在	这	生活	的

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] ,

the	older	man	,
这	老	男人	,

年轻人在家的这段时间，成了老人生活中的一大亮点。

[huːz] [laɪf] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['braɪtnəs] .

whose	life	had	in	it	very	little	brightness	.
谁	生活	有	在	它	非常	小的	亮度	.

他的一生几乎没有什么光彩可言。

[ɔːl] [ðæt] [dʒeɪmz] [nuː] [ʌv; əv]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld]['hɔːldein][baɪ] ['letər] ,

All	that	James	knew	of	Margaret's	story	he	had	told	Haldane	by	letter	,
全部	那	詹姆斯	知道	的	玛格丽特的	故事	他	有	讲述	霍尔丹	经过	信	,

詹姆斯所知道的关于玛格丽特的故事，他都通过信告诉了霍尔丹。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['rerli] [ri'vaivd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	now	the	subject	was	but	rarely	revived	between	them	.
和	现在	这	主题	曾是	但	很少	复活	之间	他们	.

现在，他们之间很少再提起这个话题了。

['hɔːldein][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ə'kjuːt] [əb'zɜːrvər] .

Haldane	was	not	a	very	acute	observer	.
霍尔丹	曾是	不是	一个	非常	急性	观察员	.

霍尔丹的观察力并不敏锐。

[hiː; hi] ['rerli] ['trʌbld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][laɪf] ; [hiː; hi][hæd; həd] [braɪt]

He	rarely	troubled	himself	with	the	reflective	part	of	life	;	he	had	bright
他	很少	麻烦	他自己	和	这	反光的	部分	的	生活	;	他	有	明亮的

['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] ,

animal	spirits	,
动物	烈酒	,

他很少为生活中的反思而烦恼；他拥有活泼开朗的天性。

[gʊd] [helθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv] ['temprəmənt] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

good	health	,	and	was	now	of	an	active	temperament	very	different	from
好的	健康	,	和	曾是	现在	的	一个	积极的	气质	非常	不同的	从

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

the	promise	of	his	boyhood	.
这	承诺	的	他的	童年	.

他身体健康，性情活跃，与他少年时代展现出的潜力截然不同。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['mɪləteri] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt]

The	experiment	of	letting	him	follow	his	military	inclinations	had	turned	out
这	实验	的	出租	他	跟随	他的	军队	倾向	有	转向	出去

['ædmərəbli] .

admirably	.
令人钦佩地	.

让他按照自己的军事倾向行事的尝试结果非常成功。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

His	father	was	very	fond	of	him	,	very	proud	of	him	,
他的	父亲	曾是	非常	喜爱	的	他	,	非常	自豪的	的	他	,

他父亲非常疼爱他，非常以他为荣。

[ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	kept	out	of	his	way	as	much	as	possible	.
和	保留	出去	的	他的	方式	作为	很多	作为	可能的	.

并尽可能地避开他。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd][ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['mɑːrgrət] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

His	presence	had	the	best	possible	effect	on	Margaret	,	who	was	beginning	to
他的	在场	有	这	最好的	可能的	影响	在	玛格丽特	,	WHO	曾是	开始	到

[bluːm] [ə'gen] ,

bloom	again	,
盛开	再次	,

他的出现对玛格丽特产生了极好的影响，她开始重新焕发光彩。

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊziz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [deɪz] .

not	only	with	the	roses	,	but	with	the	spirits	of	her	girlish	days	.
不是	仅有的	和	这	玫瑰	,	但	和	这	烈酒	的	她	少女	天	.

不仅是玫瑰，还有她少女时代的记忆。

['hɔːldein][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] .

Haldane	was	immensely	delighted	with	Mr	.	Baldwin	.
霍尔丹	曾是	非常	高兴极了	和	先生	.	鲍德温	.

霍尔丹对鲍德温先生非常满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] , [sʌtʃ]

It	was	a	new	experience	to	him	that	a	man	of	such	large	fortune	,	such
它	曾是	一个	新的	经验	到	他	那	一个	男人	的	这样的	大的	财富	,	这样的

[ə'ʃʊrd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

assured	position	,
保证	位置	,

对他来说，这是一种全新的体验：一个拥有如此巨额财富、如此稳固地位的人，竟然会做出这样的事。

[sʌtʃ] [haɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'teɪnmənts] , [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] ,

such	high	intellectual	attainments	,	still	young	and	flattered	by	the	world	,
这样的	高的	知识分子	成就	,	仍然	年轻的	和	受宠若惊	经过	这	世界	,

如此高的智力成就，还很年轻，却被世人奉承。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][soʊ] [ʌn'wɜːrldli] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [soʊ] [pjʊr] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd][soʊ]

should	be	of	so	unworldly	a	spirit	,	so	pure	of	heart	and	life	,	and	so
应该	是	的	所以	超凡脱俗的	一个	精神	,	所以	纯的	的	心	和	生活	,	和	所以

[ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'suːmɪŋ] .

entirely	unassuming	.
完全	谦逊	.

应该具有超凡脱俗的精神，纯洁的心灵和生活，以及完全谦逊的态度。

[ɪn] ['mɑːdərn] ['pɑːrləns] , ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] " [swel] ,

In	modern	parlance	,	Mr	.	Baldwin	was	an	undeniable	"	swell	,
在	现代的	语言	,	先生	.	鲍德温	曾是	一个	无可否认	"	膨胀	,

用现代的话来说，鲍德温先生无疑是个“了不起的人”。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɪk'sept] [wen] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]

"	but	he	never	seemed	to	remember	the	circumstance	except	when	an	act	of
"	但	他	绝不	似乎	到	记住	这	环境	除了	什么时候	一个	行为	的

[ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

generosity	,
慷慨	,

但他似乎总是忘记事情的来龙去脉，除非是遇到慷慨之举的时候。

[ɔːr][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [gʊd] , [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .

or	the	exercise	of	privilege	in	the	cause	of	good	,	was	required	.
或者	这	锻炼	的	特权	在	这	原因	的	好的	,	曾是	必需的	.

或者说，为了行善而行使特权是必要的。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['dʌgˌdeɪl] ,

"	I'll	tell	you	what	,	Dugdale	,
"	患病的	告诉	你	什么	,	杜格代尔	,

“我告诉你，杜格代尔，

" ['hɔːldein] ['kɑːrtɚɪt] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [baɪ]

"	Haldane	Carteret	said	to	his	old	friend	as	they	strolled	together	in	the	fields	by
"	霍尔丹	卡特雷特	说	到	他的	老的	朋友	作为	他们	漫步	一起	在	这	字段	经过

[ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [biːtʃiz] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [heitid] ,

the	clump	of	beeches	which	Margaret	had	said	she	hated	,
这	丛	的	山毛榉	哪个	玛格丽特	有	说	她	憎恨	,

“霍尔丹·卡特雷特对他的老朋友说，当时他们正一起在田野里漫步，路过玛格丽特曾说过她讨厌的那丛山毛榉树。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [sʌtʃ] ['fɛloʊz] ['goʊɪŋ][æz; əz]['bɔːldwɪn] !
" there are not many such fellows going as Baldwin !
" 那里 是 不是 许多 这样的 伙伴们 去 作为 鲍德温 !

“像鲍德温这样的人不多见！”

" [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] ['hɑːrtɪli] [kən'kɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]['bɔːldwɪn] .
" James Dugdale heartily concurred in his companion's estimate of Baldwin .
" 詹姆斯 杜格代尔 衷心地 同意 在 他的 同伴的 估计 的 鲍德温 .

詹姆斯·杜格代尔非常赞同他的同伴对鲍德温的评价。

" ['nɔkiŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] ['tiːtʃɪz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] , "
" Knocking about the world teaches a fellow to appreciate a man like that , "
" 敲门 关于 这 世界 教导 一个 同伴 到 欣赏 一个 男人 喜欢 那 , "
[kən'tɪnjuːd] ['hɔːldein] .
continued Haldane .
持续 霍尔丹 .

“在世上摸爬滚打一番，就会懂得欣赏这样的人，”霍尔丹继续说道。

" [its] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][baɪ]['piːp(ə)l] .
" It's very strange to remember how one has been taken in by people .
" 它是 非常 奇怪的 到 记住 如何 一 有 到过 已采取 在 经过 人们 .

“回想起自己曾经被别人欺骗的经历，感觉很奇怪。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['rʌfiən] ['hʌŋgɝfɝd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
There was that ruffian Hungerford , for instance .
那里 曾是 那 痞子 亨格福德 , 为了 实例 .

例如，还有那个恶棍亨格福德。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , " - - [ænd; ənd]['hɔːldein] [stʊd] [stɪl] ,
By the bye , " - - and Haldane stood still ,
经过 这 再见 , " - - 和 霍尔丹 站立 仍然 ,

顺便一提，——霍尔丹愣住了，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː]['dʒeɪmzɪz] [feɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [mɔːr] [ɪm'fætɪk] ,
and looked into James's face to make his words more emphatic ,
和 看起来 进入 詹姆斯的 脸 到 制作 他的 字 更多的 强调 ,

他直视着詹姆斯的脸，以使自己的话语更加掷地有声。

- - " [aɪ] [θɪŋk] ['bɔːldwɪn][ɪz] [ʌn'kɑːmənli] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [mædʒ] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
- - " I think Baldwin is uncommonly attentive to Madge , don't you ? "
- - " 我 思考 鲍德温 是 不寻常地 细心 到 玛吉 , 不 你 ? "

“我觉得鲍德温对玛吉格外体贴，你不觉得吗？”

" [en] - [noʊ] , " [sed] [dʒeɪmz] ['hezəˌteɪtɪŋli] ; " [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "
" N - no , " said James hesitatingly ; " I can't say I noticed anything of the kind . "
" N - 不 , " 说 詹姆斯 犹豫地 ; " 我 不能 说 我 注意到 任何事物 的 这 种类 . "

“不，没有，”詹姆斯犹豫地说，“我没注意到任何类似的事情。”

" [lʊk] [aʊt] , [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
" Look out , then , and you will notice it .
" 看 出去 , 然后 , 和 你 将要 注意 它 .

“那么，睁大眼睛看看，你就会注意到它。”

[jʊə(r)] [nɑːt][æn; ən][əb'zəviŋ, ɔb-]['pɜːrs(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] - - [nɑːt][ə; eɪ]['leɪdiːz][mæn][ɪg'zæktli] - - ['niːðər]
You're not an observing person , you know - - not a lady's man exactly - - neither
你是 不是 一个 观察 人 , 你 知道 - - 不是 一个 女士的 男人 确切地 - - 两者都不
[ˌeɪ 'em][aɪ] ;
am I ;
是 我 ;

你知道，你不是一个善于观察的人——也不是那种很受女士欢迎的人——我也不是；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wen] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ;

but	I	think	I	know	the	symptoms	of	that	sort	of	thing	when	I	see	them	;
但	我	思考	我	知道	这	症状	的	那	种类	的	事物	什么时候	我	看	他们	;

但我认为我一眼就能看出这类症状；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['bɔːldwɪn] [ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] - [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	I	don't	think	Baldwin	is	staying	at	Davyntry	altogether	on	account	of	his
和	我	不	思考	鲍德温	是	入住	在	-	共	在	帐户	的	他的

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

我不认为鲍德温完全是因为他妹妹才留在戴文特里。

[aɪ] [seɪ] , [dʒeɪmz] , [wʌt] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

I	say	,	James	,	what	a	grand	thing	it	would	be	,	wouldn't	it	?	"
我	说	,	詹姆斯	,	什么	一个	盛大	事物	它	会	是	,	不会	它	?	"

我说，詹姆斯，那该是多么棒的事情啊，不是吗?

" [wʌt] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] ? " [æskt] ['dʌgˌdeɪl] [ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [toʊn] .

"	What	a	grand	thing	what	would	be	?	"	asked	Dugdale	in	an	impatient	tone	.
"	什么	一个	盛大	事物	什么	会	是	?	"	问	杜格代尔	在	一个	不耐烦	语气	.

“那将是一件多么伟大的事情啊！”杜格代尔不耐烦地问道。

" [ɪf] [mædʒ] [laɪks] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv]

"	If	Madge	likes	him	,	and	he	likes	her	,	and	they	make	a	match	of
"	如果	玛吉	点赞	他	,	和	他	点赞	她	,	和	他们	制作	一个	匹配	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“如果玛吉喜欢他，他也喜欢她，他们就结婚吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər] ['eni] [gɜːrl] ,

It	would	be	a	fine	marriage	for	any	girl	,
它	会	是	一个	美好的	婚姻	为了	任何	女孩	,

对任何女孩来说，这都将是一桩美满的婚姻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][pæst][pʊt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	it	would	be	a	great	thing	to	have	all	the	past	put	out	of	her
和	它	会	是	一个	伟大的	事物	到	有	全部	这	过去的	放	出去	的	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

如果能让她彻底忘记过去的一切，那将是一件非常好的事。

[feɪt] [oʊz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] , [pʊr] [gɜːrl] !

Fate	owes	her	a	good	turn	,	poor	girl	!
命运	欠款	她	一个	好的	转动	,	贫穷的	女孩	!

命运应该眷顾她，可怜的女孩!

" [ænd; ənd][dʒeɪmz] ?

"	And	James	?
"	和	詹姆斯	?

“詹姆斯呢？”

[dɪd][nɑːt] [feɪt] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] ?

Did	not	Fate	owe	him	a	good	turn	?
做过	不是	命运	欠	他	一个	好的	转动	?

命运难道不该给他一次好运吗?

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] ['sædli] , [ðə; ði] [det] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .

If	so	,	he	thought	sadly	,	the	debt	was	not	likely	to	be	paid	.
如果	所以	,	他	想法	令人遗憾的是	,	这	债务	曾是	不是	可能	到	是	有薪酬的	.

他悲哀地想，如果真是这样，这笔债务恐怕是无法偿还了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] ['mænər] , [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['fræŋknəs] , [ðə; ði] ['redi] ['kaɪndnəs]

The	change	in	Margaret's	manner	,	the	increased	frankness	,	the	ready	kindness
这	改变	在	玛格丽特的	方式	,	这	增加	坦率	,	这	准备好	仁慈

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

she	showed	him	now	,
她	显示	他	现在	,

玛格丽特的态度发生了变化，变得更加坦率，也更加友善，她现在对他表现出了极大的善意。

[hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] ['hæpinəs] .

had	ceased	to	bring	him	any	happiness	.
有	停止	到	带来	他	任何	幸福	.

它已经不再给他带来任何快乐。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm'self] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [sɔːrs] .

He	did	not	deceive	himself	now	as	to	its	source	.
他	做过	不是	欺骗	他自己	现在	作为	到	它是	来源	.

他现在终于明白了它的来源。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted]

He	was	nothing	more	to	her	than	he	had	ever	been	;	but	,	instead
他	曾是	没有什么	更多的	到	她	比	他	有	曾经	到过	;	但	,	反而

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɪtərnəs] ,

of	the	old	bitterness	,
的	这	老的	苦味	,

对她而言，他依然如故；但不再是往日的苦涩，

[ə; eɪ] [ruːt] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

a	root	of	sweetness	was	springing	up	in	her	heart	,
一个	根	的	甜味	曾是	弹簧	向上	在	她	心	,

她心中萌生出一股甜蜜的种子。

[ænd; ənd][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtkʌm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['fiːlɪŋz] ,

and	its	natural	outcome	was	the	oblivion	of	her	former	feelings	,
和	它是	自然的	结果	曾是	这	遗忘	的	她	以前的	情怀	,

而其自然结果便是她彻底遗忘了过去的感情。

[ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] [ə'fensɪz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [bʌt; bət][biː; bi]

the	remission	of	all	past	and	gone	offences	from	those	who	would	but	be
这	缓解	的	全部	过去的	和	已消失	罪行	从	那些	WHO	会	但	是

['dʌbli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['moʊtɪv] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

doubly	indifferent	to	her	under	the	influence	of	this	new	motive	in	her	life	.
双倍	冷漠	到	她	在下面	这	影响	的	这	新的	动机	在	她	生活	.

那些因她生活中出现这种新动机而对她更加冷漠的人，将会赦免她过去和已经发生的所有过错。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [ðɪs] [nuː] [kiːn] ['sʌfərɪŋ]

For	a	time	James	Dugdale	yielded	to	the	weakness	which	this	new	keen	suffering
为了	一个	时间	詹姆斯	杜格代尔	产生	到	这	弱点	哪个	这	新的	敏锐的	痛苦

[prə'duːst] .

produced	.
生产	.

有一段时间，詹姆斯·杜格代尔屈服于这种新的剧烈痛苦所带来的虚弱状态。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] ['bɪtər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɜːrsi] ,

He	felt	that	life	had	been	always	bitter	for	him	-	-	there	was	no	mercy	,
他	毛毡	那	生活	有	到过	总是	苦的	为了	他	-	-	那里	曾是	不	怜悯	,

他觉得人生对他来说一直都很苦涩——没有丝毫怜悯。

[noʊ]['dʒent(ə)lnəs][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

no	gentleness	in	it	at	all	.
不	温柔	在	它	在	全部	.

一点也不温柔。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] - - [sɔː] [haʊ]

When **he** **looked** **at** **Margaret** **and** **noted** **the** **change** **in** **her** **face** **-** **-** **saw** **how**

什么时候 他 看起来 在 玛格丽特 和 著名的 这 改变 在 她 脸 - - 锯 如何

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] ,

the **light** **had** **come** **back** **into** **the** **eyes** **,**

这 光 有 来 后退 进入 这 眼睛 ,

当他看着玛格丽特，注意到她脸上的变化——看到她眼中重新焕发了光彩时，

[ðə; ði] ['raʊndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [peɪl] [tʃiːks] , [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [braʊ] [ænd; ənd]

the **roundness** **to** **the** **clear** **pale** **cheeks** **,** **the** **softness** **to** **the** **square** **brow** **and**

这 圆润 到 这 清除 苍白 脸颊 , 这 柔软 到 这 正方形 眉头 和

[ðə; ði] [smɔːl] [lɪps] ,

the **small** **lips** **,**

这 小的 嘴唇 ,

圆润的白皙脸颊，柔和的方正眉毛和小巧的嘴唇，

[ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ə'raɪt] ,

and **interpreted** **the** **change** **aright** **,**

和 翻译 这 改变 好的 ,

并正确解读了这一变化。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fɪts][ʌv; əv] ['hevi] ['sædnəs] [wɪtʃ] [stɪl] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] - - [hiː; hi] [wʊd]

notwithstanding **the** **fits** **of** **heavy** **sadness** **which** **still** **came** **over** **her** **-** **-** **he** **would**

虽然 这 适合 的 重的 悲伤 哪个 仍然 来了 超过 她 - - 他 会

[fiːl] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv][laɪf] .

feel **very** **tired** **of** **life** **.**

感觉 非常 疲劳的 的 生活 .

尽管她仍会时不时地感到深深的悲伤——但他却对生活感到非常厌倦。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] ['envi] [ðə; ði][lɑːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] - - [ðə; ði] ['destəni]

Impossible **not** **to** **envy** **the** **lot** **which** **was** **never** **to** **be** **his** **-** **-** **the** **destiny**

不可能的 不是 到 嫉妒 这 很多 哪个 曾是 绝不 到 是 他的 - - 这 命运

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['daʊərd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

of **those** **who** **are** **dowered** **with** **love** **.**

的 那些 WHO 是 嫁妆 和 爱 .

很难不羡慕他永远无法拥有的命运——那些被爱情眷顾的人的命运。

['nevər] [tuː; tə][biː; bi] , ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

Never **to** **be** **,** **never** **to** **have** **been** **,**

绝不 到 是 , 绝不 到 有 到过 ,

从未存在，从未曾经存在过

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [feɪt] ,

the **first** **object** **in** **life** **to** **any** **one** **is** **a** **melancholy** **fate** **,**

这 第一的 目的 在 生活 到 任何 一 是 一个 忧郁 命运 ,

每个人生命中遇到的第一个目标往往是悲惨的命运。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] - - [wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ]['dʒen(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɔːr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

he **would** **think** **-** **-** **one** **for** **which** **no** **general** **affection** **,** **or** **appreciation** **,**

他 会 思考 - - 一 为了 哪个 不 一般的 感情 , 或者 欣赏 ,

他会想——一个不被普遍喜爱或欣赏的人，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [gɪft][ʌv; əv] [feɪm] , [kʊd; kəd]['evər] ['kɑːmpenseɪt] .

not **even** **the** **most** **intoxicating** **gift** **of** **fame** **,** **could** **ever** **compensate** **.**

不是 甚至 这 最多 醉人 礼物 的 名声 , 可以 曾经 补偿 .

即使是名望这种最令人陶醉的礼物，也无法弥补这一切。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

This **was** **his** **lot** **,** **and** **he** **knew** **it** **,**

这 曾是 他的 很多 , 和 他 知道 它 ,

这就是他的命运，他自己也明白。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [hɑːrd][ænd; ənd]

and	did	not	attempt	to	persuade	himself	that	it	was	not	very	hard	and
和	做过	不是	试图	到	说服	他自己	那	它	曾是	不是	非常	难的	和

[ˈbɪtər] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] .

bitter	to	submit	to	.
苦的	到	提交	到	.

他并没有试图说服自己，接受这一切并非非常艰难痛苦。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmætər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈselfɪʃ]

After	a	time	he	should	be	able	to	look	at	the	matter	from	the	unselfish
后	一个	时间	他	应该	是	有能力的	到	看	在	这	事情	从	这	无私

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ˈmɑːrgɜɪts, ˈmɑːrgrɪts] [ˈhæpinəs] ;

point	of	view	of	Margaret's	happiness	;
观点	的	看法	的	玛格丽特的	幸福	;

过一段时间后，他应该能够从玛格丽特的幸福这一无私角度来看待这件事；

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] .

but	not	yet	.
但	不是	然而	.

但还没有。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kwaɪt] [ˈriəlaizd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrz] ,

He	had	never	quite	realised	the	nature	and	extent	of	his	own	fears	,
他	有	绝不	相当	意识到	这	自然	和	程度	的	他的	自己的	恐惧	,

他从未真正意识到自己恐惧的本质和程度。

[ʌnˈtɪl] [ˈhɔːldeɪnz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [truːθ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈeri] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l]

until	Haldane's	words	had	put	the	truth	before	him	in	the	airy	and	cheerful
直到	霍尔丹的	字	有	放	这	真相	前	他	在	这	轻盈的	和	快乐

[ˈmænər] [rɪˈleɪtɪd] .

manner	related	.
方式	有关的	.

直到霍尔丹用轻松愉快的语气将真相摆在他面前。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] " [greɪt] [mætʃ] ,

Of	course	he	was	right	;	of	course	it	would	be	a	"	great	match	,
的	课程	他	曾是	正确的	;	的	课程	它	会	是	一个	"	伟大的	匹配	,

他当然是对的；这当然会是一场“精彩的比赛”，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] " [faɪn] [θɪŋ] :

"	and	a	"	fine	thing	:
"	和	一个	"	美好的	事物	:

以及一件“好东西”：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [kəmˈpliːt] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd]

"	of	course	it	would	be	the	most	complete	reparation	of	all	that	Fate	had
"	的	课程	它	会	是	这	最多	完全的	赔偿	的	全部	那	命运	有

[rɔːt] [əˈgenst] [ˈmɑːrgrət] - - [ðə; ði][moʊst][ˈtoʊt(ə)l] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]

wrought	against	Margaret	-	-	the	most	total	reverse	of	her	life	which	could	be
锻	反对	玛格丽特	-	-	这	最多	全部的	撤销	的	她	生活	哪个	可以	是

[dɪˈvaɪzd] .

devised	.
设计	.

“当然，这将是对命运加诸于玛格丽特的一切的最彻底的补偿——是能够设想出的对她人生最彻底的逆转。”

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] - - [æz; əz][dʒeɪmz] , [ˈrɪdʒɪdli][dʒʌst][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][peɪn] ,

The	love	of	such	a	man	-	-	as	James	,	rigidly	just	in	all	his	pain	,
这	爱	的	这样的	一个	男人	-	-	作为	詹姆斯	,	严格地	只是	在	全部	他的	疼痛	,

像詹姆斯这样一位在痛苦中依然保持公正的人的爱，

[ək'nɑːlɪdʒd] [fɪt'swɪljəm] ['bɔːldwɪn] [tuː; tə][biː; bi] - - [hæd; həd][ɪn] [ɪt'self] [sʌtʃ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]

acknowledged	Fitzwilliam	Baldwin	to	be	-	-	had	in	itself	such	elements	of
已确认	菲茨威廉	鲍德温	到	是	-	-	有	在	本身	这样的	元素	的

['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

dignity	and	honour	,
尊严	和	荣誉	,

承认菲茨威廉·鲍德温——他本身就具备尊严和荣誉的品质，

[sʌtʃ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,

such	power	of	rehabilitation	for	the	wounded	spirit	of	the	woman	he	loved	,
这样的	力量	的	康复	为了	这	受伤	精神	的	这	女士	他	喜爱	,

这种力量能够治愈他所爱之人受伤的心灵。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['ʌtər] [ə'blɪviən] .

that	it	was	an	act	of	utter	oblivion	.
那	它	曾是	一个	行为	的	说出	遗忘	.

那是一种完全遗忘的行为。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnə'seɪləbl] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['mɪstər] . ['bɔldwənz] [waɪf] ,

From	the	unassailable	height	of	her	position	,	as	Mr	.	Baldwin's	wife	,
从	这	无可辩驳	高度	的	她	位置	,	作为	先生	.	鲍德温的	妻子	,

作为鲍德温先生的妻子，她拥有无可撼动的地位，

['mɑːrgrət] [maɪt] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪgmi] ['kɛrz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'mɑːrk][ænd; ənd] ['praɪɪŋ]

Margaret	might	look	down	upon	the	pigmy	cares	of	coarse	remark	and	prying
玛格丽特	可能	看	向下	之上	这	侏儒	关心	的	粗	评论	和	窥探

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

玛格丽特或许会瞧不起粗俗言论和窥探好奇心这些微不足道的烦恼。

[æz; əz][ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['sɔːrdɪd][ænd; ənd] ['kɑːmən] [æŋ'zaɪətiz][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [laɪf][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

as	on	all	the	sordid	and	common	anxieties	of	material	life	from	which	she
作为	在	全部	这	肮脏的	和	常见的	焦虑	的	材料	生活	从	哪个	她

[hæd; həd][wʌns] ['sʌfərd] [soʊ] ['kiːnli] .

had	once	suffered	so	keenly	.
有	一次	遭受	所以	敏锐地	.

就像她曾经深陷其中的物质生活种种肮脏和常见的焦虑一样。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] - - [hiː; hi] [huː] [wʊd] , [hiː; hi] [bi'liːvd] , [hæv; həv] ['sʌfərd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	knew	all	this	-	-	he	who	would	,	he	believed	,	have	suffered	anything	in	the
他	知道	全部	这	-	-	他	WHO	会	,	他	相信	,	有	遭受	任何事物	在	这

[kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['welfer] .

cause	of	her	welfare	.
原因	的	她	福利	.

他明白这一切——他相信，为了她的幸福，他愿意承受任何痛苦。

[jes] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wʊd] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd]

Yes	,	and	so	he	would	,	anything	but	just	the	thing	he	was	appointed
是的	,	和	所以	他	会	,	任何事物	但	只是	这	事物	他	曾是	任命

[tuː; tə] ['sʌfər] ;

to	suffer	;
到	遭受	;

是的，他宁愿做任何事，也不愿承受他注定要承受的痛苦；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [jet] .

and	he	could	not	bring	himself	to	bear	it	,	not	yet	.
和	他	可以	不是	带来	他自己	到	熊	它	,	不是	然而	.

他还无法承受这一切，至少现在还不能。

[hiː; hi][fərˈgɑːt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əkˈnɑːlɪdʒd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] - ,

He	forgot	how	he	had	acknowledged	,	when	she	returned	to	Chayleigh	,
他	忘了	如何	他	有	已确认	,	什么时候	她	返回	到	-	,

他忘了当她回到查利时，自己是如何回应的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ,

that	she	could	not	continue	to	live	there	,
那	她	可以	不是	继续	到	居住	那里	,

她无法继续在那里生活下去了。

[ðæt] [ðə; ði] [ded] [ˈlev(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd]

that	the	dead	level	of	life	there	would	be	intolerable	to	her	who	had
那	这	死的	等级	的	生活	那里	会	是	无法容忍	到	她	WHO	有

[briːðd] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd] [bɪn] [tɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .

breathed	the	atmosphere	of	storm	and	been	tossed	on	the	waves	of	trouble	.
呼吸	这	气氛	的	风暴	和	到过	抛掷	在	这	波浪	的	麻烦	.

对于一个曾经呼吸过风暴的气息、经历过苦难的浪潮的人来说，那里死气沉沉的生活是无法忍受的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˈrefjuːdʒ][ɪn][kɑːm] ;

She	was	too	young	to	find	refuge	in	calm	;
她	曾是	也	年轻的	到	寻找	避难所	在	冷静的	;

她年纪太小，无法在平静中找到慰藉；

[ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][eɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['sʌfərd] , [ɪz][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv]

the	peace	which	is	the	paradise	of	age	which	has	suffered	,	is	the	prison	of
这	和平	哪个	是	这	天堂	的	年龄	哪个	有	遭受	,	是	这	监狱	的

['sʌfərɪŋ] [juːθ] .

suffering	youth	.
痛苦	青年	.

对于饱经苦难的老年人来说，和平是天堂；对于饱经苦难的年轻人来说，和平是牢笼。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['mɜːrmɜːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['destəni] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

He	knew	all	this	,	and	yet	he	murmured	against	the	destiny	that	was	going
他	知道	全部	这	,	和	然而	他	低声说道	反对	这	命运	那	曾是	去

[tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɜːr; hər] ,

to	release	her	,
到	发布	她	,

他明明知道这一切，却仍然低声咒骂着即将释放她的命运。

[wɪˈðaʊt] ['penəlti] [ɔːr] [praɪs] - - [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kraʊn] [hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

without	penalty	or	price	-	-	that	was	going	to	crown	her	life	with	happiness	.
没有	惩罚	或者	价格	-	-	那	曾是	去	到	王冠	她	生活	和	幸福	.

没有惩罚，没有代价——那将为她的人生带来幸福。

[hiː; hi] ['mɜːrmɜːd] , [hiː; hi] [rɪ'voʊltɪd] , [hiː; hi][reɪdʒd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl]

He	murmured	,	he	revolted	,	he	raged	;	and	then	he	submitted	,	as	we	all
他	低声说道	,	他	反抗	,	他	愤怒	;	和	然后	他	提交	,	作为	我们	全部

[mʌst; məst] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

must	,	to	everything	.
必须	,	到	一切	.

他低声抱怨，他反抗，他愤怒咆哮；然后，他像我们所有人一样，屈服于一切。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

From	this	state	of	feeling	to	an	intense	longing	to	know	the	truth	,
从	这	状态	的	感觉	到	一个	激烈的	渴望	到	知道	这	真相	,

从这种感觉到对真相的强烈渴望，

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] - - [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][ðæt] ['mɑːrgrət]

to	have	it	all	over	and	done	with	-	-	to	be	quite	certain	that	Margaret
到	有	它	全部	超过	和	完毕	和	-	-	到	是	相当	肯定	那	玛格丽特

[hæd; həd][pʊt][ðə; ði][oʊld][laɪf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

had	put	the	old	life	from	her	,
有	放	这	老的	生活	从	她	,

彻底结束这一切——确信玛格丽特已经彻底告别了过去的生活。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ;

and	with	it	all	the	ties	which	existed	between	her	and	him	;
和	和	它	全部	这	领带	哪个	存在	之间	她	和	他	;

以及她和他之间存在的所有联系；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] - - [wʌz; wəz]

that	she	was	going	into	a	sphere	in	which	he	could	have	no	place	-	-	was
那	她	曾是	去	进入	一个	领域	在	哪个	他	可以	有	不	地方	-	-	曾是

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][træn'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] ['fiːvərɪʃ] ,

a	natural	transition	for	James	Dugdale's	feverish	,
一个	自然的	过渡	为了	詹姆斯	杜格代尔的	发烧	,

她即将进入一个他无法涉足的领域——这对于詹姆斯·杜格代尔狂热的……来说，是一个自然的过渡。

['sensətɪv] ['temprəmənt] .

sensitive	temperament	.
敏感的	气质	.

敏感的性情。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] ; [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['leɪdi] - ['fiːlɪŋz]

He	watched	Margaret	and	her	friend	;	he	understood	Lady	Davyntry's	feelings
他	观看	玛格丽特	和	她	朋友	;	他	理解	女士	-	情怀

['pɜːrfɪktli] ,

perfectly	,
完美	,

他观察着玛格丽特和她的朋友；他完全理解戴文特里夫人的感受。

[ænd; ənd] [oʊd] [hɜːr; hər][noʊ] [grʌdʒ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

and	owed	her	no	grudge	for	them	;
和	欠款	她	不	怨恨	为了	他们	;

而且她对他们的事并不怀恨在心；

[hiː; hi] ['ræðər] ['ɑːnɝd] [hɜːr; hər][æz; əz] [mɔːr] [lɑːrdʒ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][moʊst]

he	rather	honoured	her	as	more	large	-	minded	and	disinterested	than	most
他	相当	荣幸	她	作为	更多的	大的	-	有思想	和	无私的	比	最多

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

他反而很敬重她，认为她比大多数女性更胸襟宽广、更无私奉献。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['kʌvətɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] [æz; əz] ['mɑːrgrət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

Of	course	she	coveted	such	a	prize	as	Margaret	for	her	brother	.
的	课程	她	令人垂涎的	这样的	一个	奖	作为	玛格丽特	为了	她	兄弟	.

她当然渴望能为哥哥赢得玛格丽特这样的美名。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['treʒərz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

To	the	rich	,	treasures	,	was	the	judgment	and	the	way	of	the	world	.
到	这	富有的	,	宝藏	,	曾是	这	判断	和	这	方式	的	这	世界	.

对于富人来说，财富就是评判标准和世俗之道。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

He	watched	Margaret	and	her	lover	.
他	观看	玛格丽特	和	她	情人	.

他监视着玛格丽特和她的情人。

[jes] , [hɜːr; hər] ['lʌvər] - - [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kɪŋli] ['taɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

Yes	,	her	lover	-	-	he	forced	himself	to	give	him	that	kingly	title	in	his
是的	,	她	情人	-	-	他	强制	他自己	到	给	他	那	王者	标题	在	他的

[θɔːts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ,

thoughts	,	and	he	thought	,
想法	,	和	他	想法	,

是的，她的情人——他强迫自己在心里给他冠以那个王者般的称号，然后他想，

[hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [suːn] [kʌm] - - [ðæt] [sə'spens] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [biː; bi]

he	knew	,	he	hoped	it	might	soon	come	-	-	that	suspense	,	at	least	,	would	be
他	知道	,	他	希望	它	可能	很快	来	-	-	那	悬念	,	在	至少	,	会	是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

他知道，他也希望这一天很快就会到来——至少，这种悬念会就此结束。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə] [ə'kʌstəm] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː]

and	nothing	would	remain	for	him	but	to	accustom	himself	to	the	new
和	没有什么	会	保持	为了	他	但	到	习惯	他自己	到	这	新的

['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

order	of	things	.
命令	的	事物	.

他唯一能做的就是适应新的秩序。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] , [hiː; hi] [sɔːt] ['mɑːrgrət] , [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ɪn] [meɪ] , [ɪn][ðə; ði]

Full	of	these	thoughts	,	he	sought	Margaret	,	one	beautiful	day	in	May	,	in	the
满的	的	这些	想法	,	他	寻求	玛格丽特	,	一	美丽的	天	在	可能	,	在	这

['plezəns] .

pleasaunce	.
愉悦	.

怀着这些想法，在一个五月的美好日子里，他在公园里寻找玛格丽特。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

He	had	seen	her	walking	on	the	lawn	.
他	有	已见	她	步行	在	这	草地	.

他看见她在草坪上散步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

She	had	exchanged	a	few	sentences	with	him	as	she	passed	the	windows
她	有	交换	一个	很少	句子	和	他	作为	她	通过了	这	视窗

[ʌv; əv]['mɪstər] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] ['stʌdi] ,

of	Mr	.	Carteret's	study	,
的	先生	.	卡特雷特	学习	,

她路过卡特雷先生书房的窗户时，和他说了几句话。

[wer] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] ,

where	James	was	sitting	,	and	he	had	promised	to	join	her	presently	,
在哪里	詹姆斯	曾是	坐着	,	和	他	有	承诺	到	加入	她	目前	,

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] .

when	her	father	released	him	.
什么时候	她	父亲	发布	他	.

詹姆斯当时就坐在那里，他答应等她父亲放他走后就立刻来陪她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'gen] [frʌm; frəm] [heɪz]

He	was	anxious	to	tell	her	that	he	had	heard	again	from	Hayes
他	曾是	焦虑的	到	告诉	她	那	他	有	听到	再次	从	海耶斯

['merɪdɪθ] .

Meredith	.
梅雷迪思	.

他急切地想告诉她，他又收到了海耶斯·梅雷迪思的消息。

[wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

When	**he**	**joined**	**her**	**he**	**held**	**a**	**letter**	**in**	**his**	**hand**	**.**
什么时候	他	加入	她	他	握住	一个	信	在	他的	手	.

他找到她时，手里拿着一封信。

" ['pɑːpə] [hæz; həz] [bɪn] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [bæts] , ['hæznt] [hiː; hi] , [dʒeɪmz] ?

"	**Papa**	**has**	**been**	**bothering**	**you**	**about**	**those**	**dreadful**	**bats**	**,**	**hasn't**	**he**	**,**	**James**	**?**
"	爸爸	有	到过	烦人	你	关于	那些	可怕	蝙蝠	,	还没有	他	,	詹姆斯	?

“爸爸一直在唠叨那些可怕的蝙蝠，是不是，詹姆斯？”

" [æskt] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ; " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [tɜːrn] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "

"	**asked**	**Margaret**	**with**	**a**	**smile**	**;**	**"**	**I**	**will**	**take**	**my**	**turn**	**at**	**them**	**this**	**afternoon**	**.**	**"**
"	问	玛格丽特	和	一个	微笑	;	"	我	将要	拿	我的	转动	在	他们	这	下午	.	"

“玛格丽特笑着问道：‘今天下午轮到我了。’”

" [oʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [aʊt] ,

"	**O**	**no**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**but**	**I**	**wanted**	**to**	**see**	**you**	**before**	**you**	**went**	**out**	**,**
"	哦	不	,	"	他	说	;	"	但	我	通缉	到	看	你	前	你	去	出去	,

“哦，不，”他说，“但我希望在你出门前见你一面。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['melbərn] .

because	**I**	**have**	**a**	**letter**	**from**	**Melbourne**	**.**
因为	我	有	一个	信	从	墨尔本	.

因为我收到了一封来自墨尔本的信。

" [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [glɑːnst] ['nɜːrvəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['letər] .

"	**She**	**changed**	**colour**	**slightly**	**,**	**and**	**glanced**	**nervously**	**at**	**the**	**letter**	**.**
"	她	已更改	颜色	轻微地	,	和	瞥了一眼	紧张地	在	这	信	.

她脸色微微一变，紧张地瞥了一眼那封信。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] .

"	**It**	**is**	**very**	**short**	**.**
"	它	是	非常	短的	.

它很短。

['merɪdɪθ] ['mɪrli] [sez] [hiː; hi] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

Meredith	**merely**	**says**	**he**	**cannot**	**come**	**to**	**England**	**,**
梅雷迪思	仅仅	说道	他	不能	来	到	英格兰	,

梅雷迪思只是说他不能来英国。

[ɔːr] [send] [hɪz; ɪz] [sʌn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] - - [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɪn'diːd] .

or	**send**	**his**	**son**	**for**	**some**	**time**	**-**	**-**	**not**	**for**	**a**	**year**	**,**	**indeed**	**.**
或者	发送	他的	儿子	为了	一些	时间	-	-	不是	为了	一个	年	,	的确	.

或者把他的儿子送去一段时间——当然不会是一年。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mʌni] ['dɪfɪkəlti] [aʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [ɪz] [ɪn] ['delɪkət] [helθ] . "

There	**is**	**a**	**money**	**difficulty**	**out**	**there**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Meredith**	**is**	**in**	**delicate**	**health**	**.**	**"**
那里	是	一个	钱	困难	出去	那里	,	和	太太	.	梅雷迪思	是	在	精美的	健康	.	"

家里经济拮据，而且梅雷迪思太太身体也不太好。

" [ɪn'diːd] !

"	**Indeed**	**!**
"	的确	!

“的确！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	**am**	**sorry**	**for**	**that**	**.**
我	是	对不起	为了	那	.

对此我深感抱歉。

[soʊ] ['mæstər] ['rɑːbərt] [mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [kə'loʊniəl] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] . "

So	**master**	**Robert**	**must**	**put**	**up**	**with**	**colonial**	**life**	**for**	**a**	**little**	**longer**	**.**	**"**
所以	掌握	罗伯特	必须	放	向上	和	殖民	生活	为了	一个	小的	更长	.	"

所以罗伯特少爷还得再忍受一段时间的殖民地生活。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [dʒeɪmz] ; " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈsɑːri] .

"	Yes	,	"	replied	James	;	"	and	I	am	not	sorry	.
"	是的	,	"	回复	詹姆斯	;	"	和	我	是	不是	对不起	.

“是的，”詹姆斯回答说，“我并不后悔。”

[ðə; ði][lɔːŋgər][maɪ][rɪˌspɑːnsəˈbɪləti][æz; əz][rɪˈgɑːrdz][ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [dɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˈbetər] .

The	longer	my	responsibility	as	regards	that	young	gentleman	is	deferred	the	better	.
这	更长	我的	责任	作为	问候	那	年轻的	绅士	是	延期	这	更好的	.

我与那位年轻先生之间的责任拖延得越久越好。

[stɪl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˈmerɪdɪθ] .

Still	,	I	should	like	to	see	Meredith	.
仍然	,	我	应该	喜欢	到	看	梅雷迪思	.

不过，我还是很想见见梅雷迪斯。

[ˈʃʊdənt] [juː; jʊ] , [ˈmɑːrgrət] ?

Shouldn't	you	,	Margaret	?
不应该	你	,	玛格丽特	?

玛格丽特，你不应该吗?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][dɪˈsɪʒ(ə)n] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , [dʒeɪmz] .

"	No	,	"	she	said	quickly	,	and	in	a	tone	of	decision	,	"	I	should	not	,	James	.
"	不	,	"	她	说	迅速地	,	和	在	一个	语气	的	决定	,	"	我	应该	不是	,	詹姆斯	.

“不，”她迅速说道，语气坚定，“我不应该，詹姆斯。”

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʌnˈgreɪtfl] - - [noʊ] , [ɪnˈdiːd] - - [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈeniθɪŋ] ,

Not	because	I	am	ungrateful	-	-	no	,	indeed	-	-	but	because	anything	,
不是	因为	我	是	忘恩负义	-	-	不	,	的确	-	-	但	因为	任何事物	,

并非因为我忘恩负义——不，绝非如此——而是因为任何事，

[ˈeni] [wʌn] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [ʃʌn] [baɪ] [ˈeni] [ˈlɔːfl] [miːnz] .

any	one	connected	with	that	dreadful	time	I	would	shun	by	any	lawful	means	.
任何	一	连接	和	那	可怕	时间	我	会	回避	经过	任何	合法的	方法	.

任何与那段可怕时期有关的人，我都会不惜一切合法手段避而远之。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [dred] [ˈeni] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

You	don't	know	how	I	dread	any	mention	of	it	,
你	不	知道	如何	我	恐惧	任何	提到	的	它	,

你不知道我有多么害怕提起这件事。

[haʊ] [aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈeni] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

how	I	shrink	from	any	thought	of	it	.
如何	我	收缩	从	任何	想法	的	它	.

我多么不愿去想这件事。

[juː; jʊ][dəunt] - - [juː; jʊ] [kɑːnt] - - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɜːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [ɪˈskeɪp] .

You	don't	-	-	you	can't	-	-	it	is	like	a	curse	from	which	I	never	can	escape	.
你	不	-	-	你	不能	-	-	它	是	喜欢	一个	诅咒	从	哪个	我	绝不	能	逃脱	.

你做不到——你无法做到——这就像一个我永远无法摆脱的诅咒。

[ɪf] " - - [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd]

If	"	-	-	she	continued
如果	"	-	-	她	持续

“如果”——她继续说道

[ˈviːəməntli] - - " [ɪf] [heɪz] [ˈmerɪdɪθ] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [haʊs] , [ɪf] [ˈeni] [wʌn][frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs]

vehemently	-	-	"	if	Hayes	Meredith	came	into	this	house	,	if	any	one	from	that	place
强烈地	-	-	"	如果	海耶斯	梅雷迪思	来了	进入	这	房子	,	如果	任何	一	从	那	地方

[keɪm] ,

came	,
来了	,

强烈地——“如果海耶斯·梅雷迪思进了这房子，如果那个地方的任何人来了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [ˈoʊmən] - - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [biː; bi]

I	should	feel	it	was	an	evil	omen	-	-	I	should	be	sure	it	could	only	be
我	应该	感觉	它	曾是	一个	邪恶的	预兆	-	-	我	应该	是	当然	它	可以	仅有的	是

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈmɪzəri] .

to	bring	me	misery	.
到	带来	我	苦难	.

我应该觉得这是一个不祥之兆——我应该确信它只会给我带来痛苦。

['veri] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , ['veri] [rɔːŋ] , ['veri] [wiːk] , - - [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] , [dʒeɪmz] ? - - [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət]

Very	superstitious	,	very	wrong	,	very	weak	,	-	-	is	it	not	,	James	?	-	-	I	know	;	but
非常	迷信的	,	非常	错误的	,	非常	虚弱的	,	-	-	是	它	不是	,	詹姆斯	?	-	-	我	知道	;	但

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] ,

it	is	perfectly	true	,
它	是	完美	真的	,

非常迷信，非常错误，非常软弱——不是吗，詹姆斯？——我知道；但这完全是事实。

[ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] - -

and	stronger	than	I	-	-
和	更强	比	我	-	-

比我更强壮——

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] [naʊ] .

"	She	shuddered	as	she	spoke	,	and	was	quite	pale	now	.
"	她	颤抖	作为	她	辐	,	和	曾是	相当	苍白	现在	.

她说话时浑身颤抖，脸色也变得苍白。

[dʒeɪmz] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] ['ædʒɪteɪtɪd] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] ,

James	looked	at	her	in	agitated	surprise	,	and	put	the	letter	,
詹姆斯	看起来	在	她	在	激动	惊喜	,	和	放	这	信	,

詹姆斯惊愕地看着她，神情激动，然后把信放了进去。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

which	she	had	made	no	motion	to	take	from	him	,	into	his	pocket	.
哪个	她	有	制成	不	运动	到	拿	从	他	,	进入	他的	口袋	.

她并没有要从他手中拿走，放进口袋的意思。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .

At	that	moment	the	footman	approached	them	,	coming	from	the	house	.
在	那	片刻	这	男仆	接近	他们	,	未来	从	这	房子	.

这时，一个男仆从房子里走了出来，朝他们走来。

[dʒeɪmz] [glɑːnst] [æt; ət] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [aɪz] ,

James	glanced	at	Margaret's	white	face	and	tearful	eyes	,
詹姆斯	瞥了一眼	在	玛格丽特的	白色的	脸	和	内牛满面	眼睛	,

詹姆斯瞥了一眼玛格丽特苍白的脸和泪眼婆娑的眼睛，

[ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nɪr] [ɪ'nʌf] [loʊ]

and	went	forward	to	intercept	the	servant	before	he	should	be	near	enough	lo
和	去	向前	到	截距	这	仆人	前	他	应该	是	靠近	足够的	洛

[dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] ['ɔːlsoʊ] .

discover	them	also	.
发现	他们	还	.

然后上前拦截仆人，以免他靠近到足以发现他们的位置。

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] - , [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['hʌŋgɝfɝd] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .

"	A	letter	from	Davyntry	,	for	Mrs	.	Hungerford	,	sir	,	"	said	the	man	.
"	一个	信	从	-	,	为了	太太	.	亨格福德	,	先生	,	"	说	这	男人	.

“这是戴文特里先生写给亨格福德夫人的信，先生，”那人说道。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['ænsər] [rɪ'kwaɪərd] ? "

"	Is	there	any	answer	required	?	"
"	是	那里	任何	回答	必需的	?	"

需要回答吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .
" 我 不 知道 , 先生 .

我不知道，先生。

" [dʒeɪmz] [brɔːt] [ðə; ði] ['letər] - - [ə; eɪ] ['veri] [θɪk] [wʌn] - - [tuː; tə] ['mɑːrgrət] .
" 詹姆斯 带来 这 信 - - 一个 非常 厚的 一 - - 到 玛格丽特 .

詹姆斯把那封信——一封很厚的信——带给了玛格丽特。

" [dʒʌst]['oʊpən] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ænsər] .
" 只是 打开 这 , " 他 说 , " 和 看 如果 有 一个 回答 .

“打开看看，”他说，“看看有没有答案。”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ɪn] ['leɪdi] - [hænd] ,
" 她 打破 这 海豹 的 这 信封 , 哪个 曾是 指导 在 女士 - 手 ,
[ænd; ənd] [druː] [aʊt] ,
和 画 出去 ,

“她拆开了信封的封条，信封是戴文特里夫人亲手写的，然后她从中抽出了东西，

[nɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frend] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [siːld] ['envələʊp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
不是 一个 信 从 她 朋友 , 但 一个 第二 密封 信封 , 和 她
[neɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
姓名 之上 它 .

不是她朋友的来信，而是第二个密封的信封，上面写着她的名字。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bɔldwənz] .
这 写作 曾是 出色地 已知 到 她 ; 它 曾是 先生 . 鲍德温的 .

她很熟悉这些文字；那是鲍德温先生的作品。

[ðə; ði] ['aʊtər] ['kʌvər] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ɪn][hɜːr; hər]
这 外 覆盖 跌倒 到 这 地面 , 作为 她 站立 和 这 外壳 在 她
[hænd] ,
手 ,

她手里拿着围栏站在那里，外罩掉落在地上。

[dʒeɪmz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
詹姆斯 寻找 在 她 和 在 它 .

詹姆斯看着她，又看着它。

" [ðeəz; ðəz] - - [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ænsər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" 有 - - 有 不 回答 , " 她 说 .

“没有——没有答案，”她说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tempt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['mɪsɪv] .
她 有 不是 制成 这 丝毫 试图 到 打开 这 信函 .

她丝毫没有尝试打开这封信的意思。

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [hu:] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

James	Dugdale	delivered	the	message	to	the	servant	,	who	went	back	to	the
詹姆斯	杜格代尔	发表	这	信息	到	这	仆人	,	WHO	去	后退	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

詹姆斯·杜格代尔把消息告诉了仆人，仆人回到了房子里。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [daʊn] [ə'nʌðər] [pæθ] [ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] .

and	then	he	turned	away	down	another	path	and	struck	into	the	fields	.
和	然后	他	转向	离开	向下	其他	小路	和	击	进入	这	字段	.

然后他转身沿着另一条小路走去，进入了田野。

[end] [ʌv; əv] ['vɑ:l] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['lʌndən] : ['rɑ:bsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['pæŋkrəs] [roʊd] , [en] . ['dʌblju:] .

LONDON	:	ROBSON	AND	SONS	,	PRINTERS	,	PANCRAS	ROAD	,	N	.	W	.
伦敦	:	罗布森	和	儿子们	,	打印机	,	胰腺	路	,	N	.	W	.

伦敦：罗布森父子公司印刷厂，潘克拉斯路，西北区

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神